叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 9 个章节

1. 树太太(mrs. Tree) 000001

2. 树太太(mrs. Tree) 000002

3. 树太太(mrs. Tree) 000003

4. 树太太(mrs. Tree) 000004

5. 树太太(mrs. Tree) 000005

6. 树太太(mrs. Tree) 000006

7. 树太太(mrs. Tree) 000007

8. 树太太(mrs. Tree) 000008

9. 树太太(mrs. Tree) 000009

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

树太太(Mrs. Tree)
第1/9页

[-] [nəʊt] : [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] ['erə(r)z] [hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] , [bʌt; bət] [sə'spektɪd] ['mɪsprɪnts]
Transcriber's Note : Punctuation errors have been corrected , but suspected misprints
转录员的 笔记 : 标点 错误 有 到过 已更正 , 但 怀疑 印刷错误
[rɪ'teɪnd] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] ['daɪəlekt] .
retained as possible dialect .
保留 作为 可能的 方言 .

转录者注：标点错误已更正，但疑似印刷错误保留，因为可能是方言。

['mɪsɪz] . [triː]
MRS . TREE
太太 . 树

树夫人

[baɪ]
By
经过

经过

['lɔːrə] [iː] . ['rɪtʃədz]
Laura E . Richards
劳拉 E . 理查兹

劳拉·E·理查兹

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv]
Author of
作者 的

作者

" ['kæptɪn] ['dʒænjuəri] , "
" Captain January , "
" 队长 一月 , "

“一月上尉，”

" ['melədi] , "
" Melody , "
" 旋律 , "

“旋律，

" [mə'riː] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" Marie , " etc .
" 玛丽 , " ETC .

“玛丽”等等。

['bɒstən]
Boston
波士顿

波士顿

['deɪnə] ['estɪs] & ['kʌmpəni]
Dana Estes & Company
达娜 埃斯蒂斯 & 公司

达纳·埃斯特斯公司

['pʌblɪʃəz]
Publishers
出版商

出版商

['kɒpiraɪt]	,	-
Copyright	**,**	**1902**
版权	,	-

版权所有，1902年

[baɪ]	['deɪnə]	['estɪs]	&	['kʌmpəni]
By	**Dana**	**Estes**	**&**	**Company**
经过	达娜	埃斯蒂斯	&	公司

达纳·埃斯特斯公司

[ɔːl]	[raɪts]	[rɪ'zɜːvd]
All	**rights**	**reserved**
全部	权利	预订的

版权所有

['mɪsɪz]	.	[triː]
MRS	**.**	**TREE**
太太	.	树

树夫人

['pʌblɪʃt]	[dʒuːn]	,	-
Published	**June**	**,**	**1902**
已发布	六月	,	-

出版于1902年6月

[kə'ləʊniəl]	[pres]
Colonial	**Press**
殖民	按

殖民地出版社

['ɪ'lɛktroʊˌtaɪpt]	[ænd; ənd]	['prɪntɪd]	[baɪ]	[siː]	.	[eɪtʃ]	.	['sɪməndz]	&	[ˌsiː 'əʊ]	.
Electrotyped	**and**	**Printed**	**by**	**C**	**.**	**H**	**.**	**Simonds**	**&**	**Co**	**.**
电铸	和	打印	经过	C	.	H	.	西蒙兹	&	合作	.

由 CH Simonds & Co. 电铸和印刷。

['bɒstən]	,	[mæs]	.	,	[juː]	.	[es]	.	[ə; eɪ]	.
Boston	**,**	**Mass**	**.**	**,**	**U**	**.**	**S**	**.**	**A**	**.**
波士顿	,	大量的	.	,	U	.	S	.	一个	.

美国马萨诸塞州波士顿

[tuː; tə]
TO
到

到

[maɪ]	['dɔːtə(r)]	['rɑːzəlɪnd]
My	**Daughter**	**Rosalind**
我的	女儿	罗莎琳德

我的女儿罗莎琳德

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['wedɪŋ]	Bells11
Wedding	**Bells11**
婚礼	Bells11

婚礼钟声11

-	Opinions25
Phœbe's	**Opinions25**
-	Opinions25

Phœbe的观点25

[ˌɪntrə'dju:sɪŋ] ['tɒmi] ['kændi] [ænd; ənd] ['sɒləmən] , [hɪz; ɪz] Grandfather41

Introducing	Tommy	Candy	and	Solomon	,	his	Grandfather41
介绍	汤米	糖果	和	所罗门	,	他的	Grandfather41

隆重介绍汤米·坎迪和他的祖父所罗门41

[əʊld] Friends55

Old	Friends55
老的	Friends55

老朋友55

" [bʌt; bət] [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz] [jet] [ə; eɪ] [greɪt] [weɪ] [ɒf] " -

"	But	When	He	Was	Yet	a	Great	Way	off	"	75
"	但	什么时候	他	曾是	然而	一个	伟大的	方式	离开	"	-

“但当他离我们很远的时候”75

[ðə; ði] [nju:] Postmaster92

The	New	Postmaster92
这	新的	Postmaster92

新邮政局长92

[ɪn] [mɪs] ['pɛniz] Shop107

In	Miss	Penny's	Shop107
在	错过	便士	Shop107

在佩妮小姐的商店107

[ə; eɪ] [ti:] - party124

A	Tea	-	party124
一个	茶	-	party124

茶会124

[ə; eɪ]['gɑ:d(ə)n] - party142

A	Garden	-	party142
一个	花园	-	party142

花园派对142

['mɪstə(r)] . ['bʌtəz] Discourses161

Mr	.	Butters	Discourses161
先生	.	黄油	Discourses161

巴特斯先生的演讲161

[mɪs] ['pɑ:sɪz] on175

Miss	Phœbe	Passes	on175
错过	菲比	通过	on175

菲比小姐去世了175

[ðə; ði] [pi:k] [ɪn] Darien189

The	Peak	in	Darien189
这	顶峰	在	Darien189

达连峰189

[laɪf] [ɪn] Death201

Life	in	Death201
生活	在	Death201

生死201

['tɒmi] ['kændi] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['letə(r)] [hi:; hi] Brought217

Tommy	Candy	,	and	the	Letter	He	Brought217
汤米	糖果	,	和	这	信	他	Brought217

汤米·坎迪和他带来的信217

Maria233

Maria233
Maria233

Maria233

['dɒktə(r)] ['stɛdmənz] Patient249

Doctor	Stedman's	Patient249
医生	斯特德曼的	Patient249

斯特德曼医生的病人249

[nɒt] [jet] ! -

Not	Yet	!	267
不是	然而	!	-

还没呢！267

[lɪst] [ɒv; əv] [ɪˌlʌs'treʃən]

LIST	OF	ILLUSTRATIONS
列表	的	插图

插图列表

['mɪsɪz] . [tri:]

Mrs	.	Tree
太太	.	树

树太太

['frʌntɪspi:s]

Frontispiece
卷首插图

卷首插图

" [ʃi:; ʃi] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ]['fɪŋgə(r)] , [ænd; ənd]['dʒɒkəʊ] [klɔ:d] [ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] ['serəməni] " -

"	She	put	out	a	finger	,	and	Jocko	clawed	it	without	ceremony	"	119
"	她	放	出去	一个	手指	,	和	黑猩猩	爪子	它	没有	仪式	"	-

“她伸出一根手指，乔科毫不犹豫地就抓了起来。”119

" - ['keəf(ə)l] [wɪð] [ðæt] [braɪd] [blʌʃ] , ['wɪli] - " -

"	'	Careful	with	that	Bride	Blush	,	Willy	'	"	143
"	-	小心	和	那	新娘	脸红	,	威利	-	"	-

“小心你的新娘脸红，威利。”143

" - [pə'hæps] [ðɪs] [ɪz][æz; əz] [gʊd] ['medsn; 'medɪsn][æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] [teɪk] ! -

"	'	Perhaps	this	is	as	good	medicine	as	you	can	take	!	'
"	-	也许	这	是	作为	好的	药品	作为	你	能	拿	!	-

“或许这就是你能服用的最好的药了！”

[hi:; hi] [sed] " -

he	said	"	262
他	说	"	-

他说“262

['mɪsɪz] . [tri:]

MRS	.	TREE
太太	.	树

树夫人

['tʃæptə(r)] [ai] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

['wedɪŋ] [belz]

WEDDING	BELLS
婚礼	铃铛

婚礼钟声

" [wel] , ['ðer] [gɒn] ! " [sed] - [hɔ:ks] .

"	Well	,	they're	gone	!	"	said	Direxia	Hawkes	.
"	出色地	,	它们是	已消失	!	"	说	-	霍克斯	.

“哎呀，他们都走了！”迪雷克西亚·霍克斯说道。

" [hm] ! " [sed] ['mɪsɪz] . [triː] .

"	H'm	!	"	said	Mrs	.	Tree	.
"	嗯	!	"	说	太太	.	树	.

“嗯！”特里太太说道。

- [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] ['mɑːkɪt] , [ænd; ənd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ,

Direxia	had	been	to	market	,	and	,	it	was	to	be	supposed	,
-	有	到过	到	市场	,	和	,	它	曾是	到	是	据称	,

[hæd; həd] [brɔːt] [həʊm] ,

had	brought	home	,
有	带来	家	,

迪雷克西亚去过集市，想必是带回了东西。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [tʃɒps] [ænd; ənd][ðə; ði] [suːp] - [piːs] , [ɔːl][ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ə'fɔːd; ə'fɔrd] .

beside	the	chops	and	the	soup	-	piece	,	all	the	information	the	village	afforded	.
旁	这	排骨	和	这	汤	-	片	,	全部	这	信息	这	村庄	提供	.

除了猪排和汤块之外，村里还提供了所有信息。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [naʊ] , ['ɑːftə(r)] ['pʊtɪŋ] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ɒ'stɪə(r)] ['lɪt(ə)l] ['bɒnɪt] [ænd; ənd] [keɪp] ,

She	had	now	,	after	putting	away	her	austere	little	bonnet	and	cape	,
她	有	现在	,	后	推杆	离开	她	简朴	小的	引擎盖	和	岬	,

[brɔːt] [ə; eɪ]['tʃaɪnə]['beɪs(ə)n] ,

brought	a	china	basin	,
带来	一个	中国	盆地	,

她收起那顶朴素的小帽子和披肩后，拿来了一个瓷盆。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪstɪk] [ə'sɔːtmənt] [ɒv; əv] [waɪt] [klɒθs] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['pɒlɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] -

and	a	mystic	assortment	of	white	cloths	,	and	was	polishing	the	window	-
和	一个	神秘	品种	的	白色的	布料	,	和	曾是	抛光	这	窗户	-

[peɪnz] , [wɪtʃ] [dɪd] [nɒt] [niːd] ['pɒlɪʃɪŋ] .

panes	,	which	did	not	need	polishing	.
窗格	,	哪个	做过	不是	需要	抛光	.

还有各种各样神秘的白色布料，他正在擦拭窗户玻璃，而这些玻璃其实并不需要擦拭。

[frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] , [huː] [sæt][bəʊlt] ['ʌpraɪt] [ɪn]

From	time	to	time	she	glanced	at	her	mistress	,	who	sat	bolt	upright	in
从	时间	到	时间	她	瞥了一眼	在	她	情妇	,	WHO	卫星	螺栓	直立	在

[hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] ,

her	chair	,
她	椅子	,

她不时瞥一眼她的女主人，女主人笔直地坐在椅子上。

[ɪn'geɪdʒd] [ɒn][ə; eɪ] [sɪ'vɪə(r)] - ['lʊkɪŋ] [piːs] [ɒv; əv] ['nɪtɪŋ] .

engaged	on	a	severe	-	looking	piece	of	knitting	.
已订婚的	在	一个	严重	-	寻找	片	的	针织	.

正在专心致志地织一件看起来很严肃的毛衣。

['mɪsɪz] . [triː] [di'test] ['nɪtɪŋ] ,

Mrs	.	Tree	detested	knitting	,
太太	.	树	令人厌恶的	针织	,

特里太太讨厌织毛衣。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ][bæd] [saɪn] [wen] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)] [bʊk] [ænd; ənd] [tʊk]

and	it	was	always	a	bad	sign	when	she	put	away	her	book	and	took
和	它	曾是	总是	一个	坏的	符号	什么时候	她	放	离开	她	书	和	采取

[ʌp] [ðə; ði] ['niːd(ə)lz] .

up	the	needles	.
向上	这	针	.

当她放下书拿起针线时，这总是一个不祥之兆。

" [jɛzm] ; ['ðer] [gɒn] .
" Yes'm ; they're gone .
" 是的 ; 它们是 已消失 .

“是的，他们走了。”

[ai] [siː] - [ɪm] [gəʊ] .
I see ' em go .
我 看 - 呃 去 .

我看着他们离开。

[i'θjuəriəl] ['bʌtəz] [drəʊv] - [ɪm] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n] ; [kʌm] [ɪn] ['jestədeɪ] [əʊ] - ['pɜːpəs] ,
Ithuriel Butters drove ' em over to the Junction ; come in yesterday o ' purpose ,
伊图里尔 黄油 驾驶 - 呃 超过 到 这 交汇处 ; 来 在 昨天 o - 目的 ,

伊图里尔·巴特斯开车送他们去了路口；昨天特意来的，

[ænd; ənd] [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [tiːm] [æt; ət]['dɒktə(r)] ['stɛdmənz] .
and put up his team at Doctor Stedman's .
和 放 向上 他的 团队 在 医生 斯特德曼的 .

并将他的团队安置在斯特德曼医生那里。

[i'θjuəriəl] [θɪŋks] [ə; eɪ] [saɪt] [ɒv; əv]['dɒktə(r)] [strɒŋ] .
Ithuriel thinks a sight of Doctor Strong .
伊图里尔 思考 一个 视线 的 医生 强的 .

伊图里尔看到了斯特朗博士的身影。

[jɛzm] ; [fəʊks][wɒz; wəz]['riːəl] [kən'sɜːnd] [tuː; tə] [siː] [hɪm][gəʊ] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tuː] .
Yes'm ; folks was real concerned to see him go , and her too .
是的 ; 各位 曾是 真实的 担心的 到 看 他 去 , 和 她 也 .

是的，大家都很担心他离开，她也是。

[ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['kʌp(ə)l] , [ɪf] [ðeɪ] [biː; bi][bəuθ] [laɪt] - [kəm'plektɪd] . "
They made a handsome couple , if they be both light - complected . "
他们 制成 一个 英俊的 夫妻 , 如果 他们 是 两个都 光 - 复杂的 . "

如果两人肤色都比较白皙，他们真是郎才女貌。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['wɪndəʊ] , - [hɔːks] ? " [di'mɑːnd, -'mænd]['mɪsɪz] .
" What are you doing to that window , Direxia Hawkes ? " demanded Mrs .
" 什么 是 你 正在做 到 那 窗户 , - 霍克斯 ? " 要求 太太 .
[triː] ,
Tree ,
树 ,

“迪雷克西亚·霍克斯，你在对那扇窗户做什么？”特里太太质问道。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['nɪtɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] [aɪ] .
looking up from her knitting with a glittering eye .
寻找 向上 从 她 针织 和 一个 闪闪发光 眼睛 .

她抬起头，目光闪亮地从编织中移开。

" [ai][wɒz; wəz] ['kliːnɪn] - [ˌaɪ 'tiː] . "
" I was cleanin ' it . "
" 我 曾是 清洁 - 它 . "

“我当时正在打扫卫生。”

" [aɪm][glæd][tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
" I'm glad to hear it .
" 我是 高兴的 到 听到 它 .

听到这个消息我很高兴。

[ai]['nevə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][səʊ][frɒm; frəm] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
I never should have supposed so from looking at it .
我 绝不 应该 有 据称 所以 从 寻找 在 它 .

我真不该从外观上就想到这一点。

[pə'hæps] [jʊd] ['betə(r)] [let] [ˌaɪ 'tiː] [ə'ləʊn] . "
Perhaps you'd better let it alone . "
也许 你会 更好的 让 它 独自的 . "

或许你最好还是别管它了。

" [jʊr; jər] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['tiːdiəs] ['wʊmən] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] , [ˌem aɪ 'es] - [triː] ! " [sed] - .
" You're a terrible tedious woman to live with , Mis ' Tree ! " said Direxia .
" 你是 一个 糟糕的 乏味 女士 到 居住 和 , 误 - 树 ! " 说 - .

“跟你住在一起真是太无聊了，特里小姐！”迪雷克西亚说道。

" [jʊr; jər] ['welkəm] [tuː; tə][gəʊ] ['eni] ['mɪnɪt] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . [triː] .
" You're welcome to go any minute , " replied Mrs . Tree .
" 你是 欢迎 到 去 任何 分钟 , " 回复 太太 . 树 .

“你随时都可以走，”特里太太回答道。

" [jɛzm] , " [sed] - .
" Yes'm , " said Direxia .
" 是的 , " 说 - .

“是的，女士，”迪雷克西亚说道。

" [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv] [sɔːs] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [fɔː(r); fə(r)] [tiː] ? "
" What kind of sauce would you like for tea ? "
" 什么 种类 的 酱 会 你 喜欢 为了 茶 ? "

您想喝哪种茶?

" ['eni] [kaɪnd] [ɪk'sept] [jɔːz] , " [sed] ['mɪsɪz] . [triː] ; [ænd; ənd] [ðen] [bəuθ] [smaɪld] ['grɪmli] , [ænd; ənd]
" Any kind except yours , " said Mrs . Tree ; and then both smiled grimly , and
" 任何 种类 除了 你的 , " 说 太太 . 树 ; 和 然后 两个都 微笑 阴沉地 , 和
[felt] ['betə(r)] .
felt better .
毛毡 更好的 .

“除了你的那种，什么都行，”特里太太说；然后两人都苦笑了一下，感觉好多了。

- ['pɒlɪʃt] [ə'weɪ] , [stɪl] [wɪð] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [aɪ] [ɒn][ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [huːm] [ʃiː; ʃi] [lʌvd]
Direxia polished away , still with an anxious eye on the old woman whom she loved
- 抛光 离开 , 仍然 和 一个 焦虑的 眼睛 在 这 老的 女士 谁 她 喜爱
['fɪəsli] .
fiercely .
激烈地 .

迪雷克西亚一边擦着灰，一边焦虑地注视着她深爱的那位老妇人。

" [hiː; hi] [sent] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [lɑːst] [θɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [drəʊv] [ɒf] .
" He sent a message to you , last thing before he drove off .
" 他 发送 一个 信息 到 你 , 最后的 事物 前 他 驾驶 离开 .

“他开车离开前给你发了条信息。”

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [juː; jʊ] — [wʌts] [ðɪs] [naʊ] [hiː; hi] [sed] ?
He wanted I should tell you — what's this now he said ?
他 通缉 我 应该 告诉 你 — 是什么 这 现在 他 说 ?

他说他想让我告诉你——现在这是什么?

- [tel] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kiːp] [ɒn] ['grəʊɪŋ] [jʌŋ] [tɪl] [aɪ] [kʌm] [bæk] , - [ðæt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] .
' Tell her to keep on growing young till I come back , ' that was it .
- 告诉 她 到 保持 在 生长 年轻的 直到 我 来 后退 , - 那 曾是 它 .

“告诉她，在我回来之前，要一直保持年轻。”就是这样。

[wel] , [hiːz] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['dʒentlmən] , [ðæts] [wɒt] [hiː; hi][ɪz] .
Well , he's a perfect gentleman , that's what he is .
出色地 , 他是 一个 完美的 绅士 , 那就是 什么 他 是 .

他是一位十足的绅士，他就是这样的人。

" ['sʌmθɪŋ] [klɪkt] [ɪn]['mɪsɪz] . [triːz] [θrəʊt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] .

"	Something	clicked	in	Mrs	.	Tree's	throat	,	but	she	said	nothing	.
"	某物	点击	在	太太	.	树的	喉	,	但	她	说	没有什么	.

“特里太太喉咙里好像哽着什么东西，但她什么也没说。”

['mɪsɪz] . [triː] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ['naɪnti] , [bʌt; bət] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm][æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] [rɪˌtɪkjʊ'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

Mrs	.	Tree	was	over	ninety	,	but	apart	from	an	amazing	reticulation	of
太太	.	树	曾是	超过	九十	,	但	除	从	一个	惊人的	网状结构	的

['rɪŋklz] ,

wrinkles	,
皱纹	,

特里夫人已经九十多岁了，但除了脸上密布的皱纹之外，

['netɪd] [faɪn] [ænd; ənd] [kləʊz] [æz; əz][ə; eɪ] [braʊn] [veɪl] , [ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] ['lɪt(ə)l] [saɪn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [greɪt]

netted	fine	and	close	as	a	brown	veil	,	she	showed	little	sign	of	her	great
网	美好的	和	关闭	作为	一个	棕色的	面纱	,	她	显示	小的	符号	的	她	伟大的

[eɪdʒ] .

age	.
年龄	.

她像棕色面纱一样细密地裹在身上，几乎看不出她已年迈的迹象。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [sed] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [wɪts] ,

As	she	herself	said	,	she	had	her	teeth	and	her	wits	,
作为	她	她自己	说	,	她	有	她	牙齿	和	她	智慧	,

正如她自己所说，她牙齿锋利，头脑清醒。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [siː] [wɒt] [mɔː(r)] ['eni] [wʌn] ['wɒntɪd] .

and	she	did	not	see	what	more	any	one	wanted	.
和	她	做过	不是	看	什么	更多的	任何	一	通缉	.

她不明白还有谁想要更多。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['mɔːnɪŋ] [gaʊn] [ɒv; əv] [waɪt] ['dɪmɪti] , [wɪð] [fəʊldz][ɒv; əv] [sɒft] [net] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]

In	her	morning	gown	of	white	dimity	,	with	folds	of	soft	net	about	her
在	她	早晨	袍	的	白色的	暗色	,	和	折叠	的	柔软的	网	关于	她

[θrəʊt] ,

throat	,
喉	,

她身穿白色薄纱晨衣，领口处饰有柔软的网纱褶皱，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tɜːbən] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [mə'tɪərɪəl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt]

and	a	turban	of	the	same	material	on	her	head	,	she	was	a	pleasant
和	一个	头巾	的	这	相同的	材料	在	她	头	,	她	曾是	一个	令人愉快的

[ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] ['fɪgə(r)] .

and	picturesque	figure	.
和	如画	数字	.

她头上戴着同种材质的头巾，看起来十分和蔼可亲，颇具魅力。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ʃiː; ʃi] [ə'fektɪd] ['sætɪn] , ['aɪðə(r)] [plʌm] - ['kʌləd] ,

For	the	afternoon	she	affected	satin	,	either	plum	-	colored	,
为了	这	下午	她	做作的	缎	,	任何一个	李子	-	有色	,

下午她穿了一件缎子色的衣服，要么是李子色的，

[ɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪnəmən] [ʃeɪd] [ɪn] [wɪtʃ] [sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ] ['ridər] [meɪ] [hæv; həv] [siːn]

or	of	the	cinnamon	shade	in	which	some	of	my	readers	may	have	seen
或者	的	这	肉桂	阴影	在	哪个	一些	的	我的	读者	可能	有	已见

[hɜː(r); hə(r)] [ˌels'weə(r)] ,

her	elsewhere	,
她	别处	,

或者像我的一些读者可能在其他地方见过的那样，是肉桂色的肤色。

[wɪð] ['slɪpə(r)z] [tuː; tə] [mætʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kæp] [sə'dʒestɪŋ] [ðə; ði] [kə'rɪnθiən] ['ɔːdə(r)] .

with	slippers	to	match	,	and	a	cap	suggesting	the	Corinthian	order	.
和	拖鞋	到	匹配	,	和	一个	帽	建议	这	科林斯	命令	.

搭配同款拖鞋和一顶科林斯式帽子。

[ɪn] [ðɪs] [ə'reɪ] , ['mædʒəsti] [rɪ'pleɪsd] [ˌpiktʃə'resknis] ,

In	this	array	,	majesty	replaced	picturesqueness	,
在	这	大批	,	威严	替换	风景如画	,

在这个阵列中，雄伟壮丽取代了秀丽如画。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [ɪn] - [huː] [kweil] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðɪs]

and	there	were	those	in	Elmerton	who	quailed	at	the	very	thought	of	this
和	那里	是	那些	在	-	WHO	畏缩	在	这	非常	想法	的	这

['taɪni][əʊld] ['wʊmən] ,

tiny	old	woman	,
微小的	老的	女士	,

埃尔默顿镇上有些人一想到这位瘦小的老妇人就感到害怕。

['ʌpraɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ebəni] [tʃeə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [ə'kænθəs] - [liːf] [ɪn]['faɪnɪst] ['brʌs(ə)lz] ['nɒdɪŋ] ['əʊvə(r)]

upright	in	her	ebony	chair	,	with	the	acanthus	-	leaf	in	finest	Brussels	nodding	over
直立	在	她	乌木	椅子	,	和	这	莨苕	-	叶子	在	最好的	布鲁塞尔	点头	超过

[hɜː(r); hə(r)] [braʊz] .

her	brows	.
她	眉毛	.

她端坐在乌木椅上，头戴饰有上等布鲁塞尔莨苕叶图案的头巾，额头微微下垂。

[ðə; ði][lɑːst] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [sɪ'verəti] [wɒz; wəz] ['ædɪd] [wen] ['mɪsɪz] . [triː] [wɒz; wəz] [faʊnd] ['nɪtɪŋ] ,

The	last	touch	of	severity	was	added	when	Mrs	.	Tree	was	found	knitting	,
这	最后的	触碰	的	严重性	曾是	额外	什么时候	太太	.	树	曾是	成立	针织	,

最后，当人们发现特里太太在织毛衣时，气氛变得更加严峻了。

[æz; əz][ɒn][ðə; ði]['prez(ə)nt][ə'keɪʒ(ə)n] .

as	on	the	present	occasion	.
作为	在	这	展示	场合	.

正如本次情况一样。

" [iː'θjuəriəl] ['bʌtəz] [ɪz][ə; eɪ] - [mæn] !

"	Ithuriel	Butters	is	a	sing'lar	man	!
"	伊图里尔	黄油	是	一个	-	男人	!

“伊图里尔·巴特斯是个特别的人！”

" - [went] [ɒn] , [ɪn'vestɪgeɪtɪŋ] [wɪð] [ɪk'skwɪzɪt] ['naɪsəti][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [peɪn] .

"	Direxia	went	on	,	investigating	with	exquisite	nicety	the	corner	of	a	pane	.
"	-	去	在	,	调查	和	精美的	友善	这	角落	的	一个	窗格	.

“迪雷克西亚继续说道，她极其细致地观察着窗框的一角。

" [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tɜːn] [dʒʌst] [naʊ] , [hiː; hi][dɪd][səʊ] .

"	He	gave	me	a	turn	just	now	,	he	did	so	.
"	他	给予	我	一个	转动	只是	现在	,	他	做过	所以	.

“他刚才让我试了一次，他确实这么做了。”

" [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [bʌt; bət][nəʊ][saɪn] ['kʌmɪŋ] , [kən'tɪnjuːd] .

"	She	waited	a	moment	,	but	no	sign	coming	,	continued	.
"	她	等待	一个	片刻	,	但	不	符号	未来	,	持续	.

她等了一会儿，但还是没有动静，继续说道。

" [aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə] [mɪs] - [en] - - [wen] [hiː; hi] [ʌp] ,

"	I	was	to	Miss	Phœbe	'	n	'	Vesty's	when	he	druv	up	,
"	我	曾是	到	错过	菲比	-	n	-	-	什么时候	他	德鲁夫	向上	,

“我当时在菲比小姐和维斯蒂家，他开车过来的时候……”

[ænd; ənd][wiː; wi] [pɑːst] [ðə; ðɪ][taɪm][əʊ] - [deɪ] .

and	we	passed	the	time	o	'	day	.
和	我们	通过了	这	时间	o	-	天	.

我们就这样消磨了时光。

[aɪ][sed] , - [haʊz] [ˌem aɪ 'es] - ['bʌtəz] [naʊ] , [i'θjuərɪəl] ? -

I	said	,	'	How's	Mis	'	Butters	now	,	Ithuriel	?	'
我	说	,	-	怎么样	误	-	黄油	现在	,	伊图里尔	?	-

我问："巴特斯小姐现在怎么样了，伊图里尔？"

[aɪ][sed] .

I	said	.
我	说	.

我说。

[aɪ] [njuː] [ʃɪd] [biːn] - ['pɔːli; 'pʊəli][ə; eɪ] [spel] [bæk] , [bʌt; bət][aɪ]['hædnt] [hɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

I	knew	she'd	been	re'l	poorly	a	spell	back	,	but	I	hadn't	heard	for	a
我	知道	棚	到过	-	差	一个	拼写	后退	,	但	我	之前没有	听到	为了	一个

- [taɪm] .

consid'able	time	.
-	时间	.

我知道她前段时间身体不太好，但我已经有一段时间没有听到她的消息了。

" - [aɪ] [eɪnt] [nəʊ]['nəʊʃ(ə)n] ! - [sez] [hiː; hi] .

"	'	I	ain't	no	notion	!	'	says	he	.
"	-	我	不是	不	概念	!	-	说道	他	.

"我可不是那样的人！"他说。

" - [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , [i'θjuərɪəl] ['bʌtəz] ? -

"	'	What	do	you	mean	,	Ithuriel	Butters	?	'
"	-	什么	做	你	意思是	,	伊图里尔	黄油	?	-

"伊图里尔·巴特斯，你这话是什么意思？"

[aɪ] [sez] .

I	says	.
我	说道	.

我说。

" - [dʒʌst] [wɒt] [aɪ] [seɪ] , - [sez] [hiː; hi] .

"	'	Just	what	I	say	,	'	says	he	.
"	-	只是	什么	我	说	,	-	说道	他	.

"我说的就是这个意思，"他说。

" - [waɪ] , [weə(r)] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? -

"	'	Why	,	where	is	she	?	'
"	-	为什么	,	在哪里	是	她	?	-

"怎么，她在哪儿？"

[aɪ] [sez] .

I	says	.
我	说道	.

我说。

[aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi]['vɪzɪtɪn] - , [juː; jʊ] [nəʊ] .

I	thought	she	might	be	visitin	'	,	you	know	.
我	想法	她	可能	是	访问	-	,	你	知道	.

我以为她可能会来拜访呢。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] - [kɪn] [raʊnd] [hɪə(r)] .

She	has	consid'able	kin	round	here	.
她	有	-	亲属	圆形的	这里	.

她在这附近有很多亲戚。

" - [ai] [eɪnt] [nəʊ]['iː'deɪ] , - [sez] [hiː; hi] .
" ' I ain't no idee , ' says he .
" - 我 不是 不 想法 , - 说道 他 .

“我不知道，”他说。

- [ai] [left] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] - - - [graʊnd] , [ðæts] [ɔːl][ai] [nəʊ] . -
' I left her in the bur'in ' - ground , that's all I know . '
- 我 左边 她 在 这 - - - 地面 , 那就是 全部 我 知道 . -

“我把她留在了墓地里，我只知道这些。”

" [ˌem aɪ 'es] - [triː] , [ðæt] ['wʊmən] [hæz; həz] [biːn] [ded] [ə; eɪ] [mʌnθ] ,
" Mis ' Tree , that woman has been dead a month ,
" 误 - 树 , 那 女士 有 到过 死的 一个 月 ,

“特里小姐，那个女人已经去世一个月了。”

[ænd; ənd][ai]['nevə(r)] [njuː] [ðə; ði][fɜːst] [wɜːd] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
and I never knew the first word about it .
和 我 绝不 知道 这 第一的 单词 关于 它 .

我对此一无所知。

['ðer] [ɔːl] - ['piːp(ə)l] , [ðem; ðəm] .
They're all sing'lar people , them Butterses .
它们是 全部 - 人们 , 他们 巴特斯 .

巴特斯一家都是独一无二的人。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['prɒpə(r)][naɪs] ['wʊmən] , [ðəʊ] , [ðɪs] [ˌem aɪ 'es] - ['bʌtəz] .
She was a proper nice woman , though , this Mis ' Butters .
她 曾是 一个 恰当的 好的 女士 , 尽管 , 这 误 - 黄油 .

不过，巴特斯小姐确实是个很不错的女人。

[hiː; hi][hæd; həd] [həʊps] [ɒv; əv][ˌdiː 'aɪ] - - [wʌn] [spel] , ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz][lɑːst] [daɪd] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]
He had hopes of Di - plomy one spell , after his last died — she was a
他 有 希望 的 迪 - - 一 拼写 , 后 他的 最后的 死亡 — 她 曾是 一个
[rɛglɚ] ['faɪə(r)] - [skʌl] ;
reg'lar fire - skull ;
reg'lar 火 - 颅骨 ;

在他最后一个朋友去世后，他曾希望迪普洛米能再次出现——她是一个普通的火骷髅；

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt][hæv; həv] [mʌtʃ] [piːs] [waɪl] [ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd] — [daɪd][ɪn][ə; eɪ]['træntrəm] [tuː] , [ðeɪ] [seɪ] ;
he didn't have much peace while she lived — died in a tantrum too , they say ;
他 没有 有 很多 和平 尽管 她 居住地 — 死亡 在 一个 发脾气 也 , 他们 说 ;

在她活着的时候，他并没有过上平静的生活——据说他也是死于一场暴怒之中；

- [səʊ] [hɑːd] [ʃiː; ʃi] [bʌst] [ə; eɪ] ['ves(ə)l] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [rʌn] [ɔːl] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] ,
scol't so hard she bust a vessel , and it run all through her ,
- 所以 难的 她 摔碎 一个 血管 , 和 它 跑步 全部 通过 她 ,

她被踢得太狠，导致血管破裂，血液流遍全身。

[ænd; ənd] - [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] — [bʌt; bət][ˌdiː 'aɪ] - - ['kʊd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜː(r); hə(r)]
and car'd her off — but Di - plomy couldn't seem to change her
和 - 她 离开 — 但 迪 - - 不能 似乎 到 改变 她
[steɪt] , [nəʊ] [mə'rɛn] [mɪs] - [en] - ['vɛsti] .
state , no more'n Miss Phœbe ' n ' Vesty .
状态 , 不 更多 错过 菲比 - n - 维斯蒂 .

然后开车把她送走了——但迪普洛米似乎无法改变她的状态，就像菲比小姐和维斯蒂一样。

" [maɪ] [seik] !
" My sakes !
" 我的 清酒 !

我的天哪！

[ɪf] [ðeə(r)] [eɪnt] [mɪs] ['vɛsti] ['kʌmɪn] - [naʊ] .
if there ain't Miss Vesty comin ' now .
如果 那里 不是 错过 维斯蒂 即将到来 - 现在 .

如果维斯蒂小姐现在还没来的话。

[aɪl] ['heɪs(ə)n][ænd; ənd][pʊt] [ə'weɪ] [ðiːz] [θɪŋz] , [ˌem aɪ 'es] - [triː] , [ænd; ənd][biː; bi] [bæk] [tuː; tə][let]
I'll hasten and put away these things , Mis ' Tree , and be back to let
患病的 趋 和 放 离开 这些 事物 , 误 - 树 , 和 是 后退 到 让
[hɜː(r); hə(r)][ɪn] .
her in .
她 在 .

我会赶紧把这些东西收好，特里小姐，然后回来给她开门。

" [mɪs] ['vestə] [blaɪθ] [keɪm] ['səʊbəli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [pɑːθ] .
" Miss Vesta Blyth came soberly along the street and up the garden path .
" 错过 灶神星 布莱斯 来了 清醒地 沿着 这 街道 和 向上 这 花园 小路 .

“维斯塔·布莱斯小姐神情严肃地沿着街道，沿着花园小路走了过来。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kweɪnt] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ['pɪktʃə(r)] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] [ɒv; əv] [greɪ] [ænd; ənd]
She was a quaint and pleasant picture , in her gown of gray and
她 曾是 一个 古雅 和 令人愉快的 图片 , 在 她 袍 的 灰色的 和
[waɪt] ['fuːlɑː(d)] ,
white foulard ,
白色的 方巾 ,

她身穿灰白相间的方巾长袍，看起来既古朴又和蔼可亲。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [blæk] [sɪlk]['mænt(ə)l][ænd; ənd] ['bɒnɪt] .
with her little black silk mantle and bonnet .
和 她 小的 黑色的 丝绸 地幔 和 引擎盖 .

她披着黑色丝绸小披肩，戴着小帽子。

[sʌm; səm] ['θɜːti] [j'iəz] [ə'gəʊ] [mɪs] ['vestə] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] [mɪs] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd]
Some thirty years ago Miss Vesta and her sister Miss Phœbe had decided
一些 三十 年 前 错过 灶神星 和 她 姐姐 错过 菲比 有 决定
[ðæt] ['fæʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ə; eɪ][snɛə(r)] ;
that fashion was a snare ;
那 时尚 曾是 一个 圈套 ;

大约三十年前，维斯塔小姐和她的妹妹菲比小姐就认定时尚是一个陷阱；

[ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ðeə(r)] [kləʊðz] [meɪd] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] ['mɒd(ə)l] ,
and since then they had always had their clothes made on the same model ,
和 自从 然后 他们 有 总是 有 他们的 衣服 制成 在 这 相同的 模型 ,

从那时起，他们一直都用同一个款式制作衣服。

[tuː; tə][ðə; ði][dɪ'speə(r)][ɒv; əv]['pruːd(ə)ns]['pɑːd(ə)n] , [ðə; ði] ['dresmeɪkə(r)] .
to the despair of Prudence Pardon , the dressmaker .
到 这 绝望 的 谨慎 赦免 , 这 裁缝 .

令裁缝普鲁登斯·帕顿感到绝望。

[bʌt; bət] [wen] [wʌn] [lʊkt] [æt; ət] ['vestə] [blɪθs] [feɪs] , [wʌn][wɒz; wəz][nɒt][æpt][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt]
But when one looked at Vesta Blyth's face , one was not apt to think about
但 什么时候 一 看起来 在 灶神星 布莱斯 脸 , 一 曾是 不是 易于 到 思考 关于
[hɜː(r); hə(r)] [kləʊðz] ;
her clothes ;
她 衣服 ;

但当人们看到维斯塔·布莱斯的脸时，并不会想到她的衣服；

[wʌn]['rɑːðə(r)] [θɔːt] , [wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] [wʌn][mʌst; məst] [lʊk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ntli] !
one rather thought , what a pity one must look away from her presently !
一 相当 想法 , 什么 一个 遗憾 一 必须 看 离开 从 她 目前 !

人们不禁心想，真可惜，现在必须把目光从她身上移开！

[æt; ət] [liːst] , [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] ['dʒefri] [strɒŋ] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [lʌvd]
At **least** **,** **that** **was** **what** **Geoffrey** **Strong** **used** **to** **say** **,** **a** **young** **man** **who** **loved**
在 至少 , 那 曾是 什么 杰弗里 强的 用过的 到 说 , 一个 年轻的 男人 WHO 喜爱
[mɪs] ['vestə] ,
Miss **Vesta** **,**
错过 灶神星 ,

至少，杰弗里·斯特朗过去是这么说的，他是一个爱慕维斯塔小姐的年轻人。

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz] [naʊ] [gɒn] [ə'weɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] , ['liːvɪŋ] [sɔː(r)] [hɑːts] [bɪ'haɪnd] .
and **who** **was** **now** **gone** **away** **with** **his** **young** **wife** **,** **leaving** **sore** **hearts** **behind** **.**
和 WHO 曾是 现在 已消失 离开 和 他的 年轻的 妻子 , 离开 疮 心 在后面 .

如今他已带着年轻的妻子远走他乡，留下了伤心欲绝的家人。

- [hɔːks] [keɪm] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [pɔːtʃ] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] ,
Direxia **Hawkes** **came** **out** **on** **the** **porch** **to** **meet** **the** **visitor** **,**
- 霍克斯 来了 出去 在 这 门廊 到 见面 这 游客 ,

迪雷克西亚·霍克斯走到门廊上迎接访客，

['kləʊzɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] .
closing **the** **door** **behind** **her** **for** **an** **instant** **.**
结束 这 门 在后面 她 为了 一个 立即的 .

她随手关上了身后的门。

" [aɪm]['terəb(ə)l][glæd] [juːv] [kʌm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **I'm** **terrible** **glad** **you've** **come** **,** **"** **she** **said** **.**
" 我是 糟糕的 高兴的 你已经 来 , " 她 说 .

“你来了我真是太高兴了，”她说。

" [ʃiːz] ['lʊkɪn] - [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [tuː] , [aɪ][ɪk'spekt] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][woʊnt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] .
" **She's** **lookin** **'** **for** **you** **,** **too** **,** **I** **expect** **,** **though** **she** **won't** **say** **a** **word** **.**
" 她是 在看 - 为了 你 , 也 , 我 预计 , 尽管 她 惯于 说 一个 单词 .

“我想她也在找你，虽然她不会说一句话。”

[ðeə(r)] !
There **!**
那里 !

那里！

[ʃiːz] ['feəli] ['rʌstɪd] [wɪð] [griːf] .
she's **fairly** **rusted** **with** **grief** **.**
她是 相当 生锈的 和 悲伤 .

她因悲痛而变得有些麻木。

['itl] [duː; də][hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmbədi] [njuː] [tuː; tə] [tʃɔː] [ɒn] ;
It'll **do** **her** **good** **to** **have** **somebody** **new** **to** **chaw** **on** **;**
它将 做 她 好的 到 有 某人 新的 到 咀嚼 在 ;

让她换个对象啃啃，对她有好处；

[ʃiːz] [biːn] [tʃɔɪn] - [ɒn][ˌem 'iː] [tɪl] [ʃiːz] ['taɪəd] , [ænd; ənd] [ʃiːz] ['welkəm] [tuː; tə] . "
she's **been** **chawin** **'** **on** **me** **till** **she's** **tired** **,** **and** **she's** **welcome** **to** **.** **"**
她是 到过 查温 - 在 我 直到 她是 疲劳的 , 和 她是 欢迎 到 . "

她一直唠叨个不停，直到累了为止，她爱怎样就怎样吧。

" [jes] , - , [aɪ] [nəʊ] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][məʊst] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] , " [sed] [mɪs] ['vestə] ,
" **Yes** **,** **Direxia** **,** **I** **know** **;** **you** **are** **most** **faithful** **and** **patient** **,** **"** **said** **Miss** **Vesta** **,**
" 是的 , - , 我 知道 ; 你 是 最多 忠实 和 病人 , " 说 错过 灶神星 ,
['dʒentli] .
gently **.**
轻轻地 .

“是的，迪雷克西亚，我知道；你真是忠诚又耐心，”维斯塔小姐温柔地说。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [wiː; wi][ɔːl] [əˈpriːʃieɪt] [ˌaɪ ˈtiː] , [doʊnt][juː; jʊ] , [maɪ] [gʊd] - ?

"	You	know	we	all	appreciate	it	,	don't	you	,	my	good	Direxia	?
"	你	知道	我们	全部	欣赏	它	,	不	你	,	我的	好的	-	?

“你知道我们都很感激，对吧，我亲爱的迪雷克西亚？”

[ai][hæv; həv] [brɔːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['swiːtbred] [fɔː(r); fə(r)] [ɑːnt] ['mɑːrʃəz] ['sʌpə(r)] .

I	have	brought	a	little	sweetbread	for	Aunt	Marcia's	supper	.
我	有	带来	一个	小的	甜面包	为了	阿姨	玛西亚的	晚餐	.

我带了一小块甜面包给玛西亚阿姨当晚餐。

[dɪˈpləʊmə] [kʊkt] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [laɪks] [ˌaɪ ˈtiː] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kriːm] ,

Diploma	cooked	it	the	way	she	likes	it	,	with	a	little	cream	,
文凭	煮熟	它	这	方式	她	点赞	它	,	和	一个	小的	奶油	,

文凭按照她喜欢的方式烹制，加了一点奶油。

[ænd; ənd][dʒʌst][ə; eɪ] ['spuːnfʊl] [ɒv; əv] [waɪt] [waɪn] .

and	just	a	spoonful	of	white	wine	.
和	只是	一个	一勺	的	白色的	葡萄酒	.

再加一勺白葡萄酒。

[ðeə(r)] !

There	!
那里	!

那里！

[naʊ] [ai] [wɪl] [gəʊ][ɪn] .

now	I	will	go	in	.
现在	我	将要	去	在	.

现在我要进去了。

[θæŋk] [juː; jʊ] , - . "

Thank	you	,	Direxia	.	"
感谢	你	,	-	.	"

谢谢你，Direxia。

" [dɪə(r)] [ɑːnt] ['mɑːʃə] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['leɪdi] [sed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] ,

"	Dear	Aunt	Marcia	,	"	the	little	lady	said	as	she	entered	the	room	,
"	亲爱的	阿姨	玛西亚	,	"	这	小的	女士	说	作为	她	进入	这	房间	,

“亲爱的玛西亚阿姨，”小妇人走进房间时说道。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də][tuː; tə] - [deɪ] ?

"	how	do	you	do	to	-	day	?
"	如何	做	你	做	到	-	天	?

你今天过得怎么样?

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] [səʊ] [wel] ! "

You	are	looking	so	well	!	"
你	是	寻找	所以	出色地	!	"

你看起来气色真好!

" [aɪv] [gɒt][ðə; ði] [pleɪg] , " [əˈnaʊnst] ['mɪsɪz] . [triː] , [wɪð] ['dedli] ['kwaɪət] .

"	I've	got	the	plague	,	"	announced	Mrs	.	Tree	,	with	deadly	quiet	.
"	我已经	得到	这	瘟疫	,	"	宣布	太太	.	树	,	和	致命	安静的	.

“我得了瘟疫，”特里太太用一种令人毛骨悚然的平静语气宣布道。

" ['dɪərɪst] [ɑːnt] ['mɑːʃə] !

"	Dearest	Aunt	Marcia	!
"	亲爱的	阿姨	玛西亚	!

“亲爱的玛西亚阿姨！”

[wɒt] [kæn; kən][juː; jʊ] [miːn] ?

what	can	you	mean	?
什么	能	你	意思是	?

你是什么意思?

[ðə; ði] [pleɪg] !

The	plague	!
这	瘟疫	!

瘟疫!

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][mɪ'steɪkən][ðə; ði] ['sɪmptəmz] .

Surely	you	must	have	mistaken	the	symptoms	.
一定	你	必须	有	错误	这	症状	.

你一定是把症状看错了。

[ðæt] ['terəb(ə)l] [dɪ'ziːz] [ɪz] ['hæpɪli] , [aɪ] [θɪŋk] , [rɪ'strɪktɪd] [tuː; tə] — "

That	terrible	disease	is	happily	,	I	think	,	restricted	to	—	"
那	糟糕的	疾病	是	快乐地	,	我	思考	,	受限制的	到	—	"

令人欣慰的是，我认为这种可怕的疾病仅限于——

" [aɪv] [gɒt] ['twenti] [pleɪgz] !

"	I've	got	twenty	plagues	!
"	我已经	得到	二十	瘟疫	!

“我有二十种瘟疫！”

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] .

"	exclaimed	the	old	lady	.
"	惊呼	这	老的	女士	.

“老太太惊呼道。”

" [fɜːst] [ðeəz; ðəz] - [hɔːks] , [huː] [tɔː'ment, 'tɔːm-][maɪ][laɪf] [aʊt] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] ; [ænd; ənd] [ðen]

"	First	there's	Direxia	Hawkes	,	who	torments	my	life	out	all	day	long	;	and	then
"	第一的	有	-	霍克斯	,	WHO	折磨	我的	生活	出去	全部	天	长的	;	和	然后

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

“首先是迪雷克西亚·霍克斯，她整天折磨我；然后是你，

['vestə] , [huː] [maɪt] [nəʊ] ['betə(r)] , ['kʌmɪŋ] ['evri] [deɪ] [ænd; ənd] ['ɑːskɪŋ] [haʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

Vesta	,	who	might	know	better	,	coming	every	day	and	asking	how	I	am	.
灶神星	,	WHO	可能	知道	更好的	,	未来	每一个	天	和	问	如何	我	是	.

维斯塔或许更清楚情况，她每天都来问我过得怎么样。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][biː; bi] ?

How	should	I	be	?
如何	应该	我	是	?

我应该怎样?

[hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [nəʊn] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['pɜːfɪktli] [wel] [sɪns] [juː; jʊ]

Have	you	ever	known	me	to	be	anything	but	perfectly	well	since	you
有	你	曾经	已知	我	到	是	任何事物	但	完美	出色地	自从	你

[wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] ? "

were	born	?	"
是	出生	?	"

从你出生起，你有没有见过我有什么不好的？我一直都很好啊!

" [nəʊ] , [dɪə(r)] [ɑːnt] ['mɑːʃə] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ][hæv; həv] [nɒt] .

"	No	,	dear	Aunt	Marcia	,	I	am	thankful	to	say	I	have	not	.
"	不	,	亲爱的	阿姨	玛西亚	,	我	是	感恩	到	说	我	有	不是	.

“不，亲爱的玛西亚阿姨，我很庆幸我没有。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] ['blesɪŋ] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ðɪs] ['wʌndəf(ə)l] [helθ] . "

It	is	such	a	singular	blessing	,	that	you	have	this	wonderful	health	.	"
它	是	这样的	一个	单数	祝福	,	那	你	有	这	精彩的	健康	.	"

拥有如此健康的身体，真是一份难得的恩赐。

" [wel] , [ðen] , [waɪ] [kænt] [juː; jʊ] [let] [maɪ] [helθ] [əˈləʊn] ?
" Well , then , why can't you let my health alone ?
" 出色地 , 然后 , 为什么 不能 你 让 我的 健康 独自的 ?

“那么，为什么你们就不能放过我的健康呢？”

[wen] [ˌaɪ ˈtiː] [feɪlz] , [aɪl] [let] [juː; jʊ] [nəʊ] . "
When it fails , I'll let you know . "
什么时候 它 失败 , 患病的 让 你 知道 . "

如果失败了，我会通知你。

" [jes] , [dɪə(r)] [ɑːnt] [ˈmɑːʃə] , [aɪ] [wɪl] [traɪ] . "
" Yes , dear Aunt Marcia , I will try . "
" 是的 , 亲爱的 阿姨 玛西亚 , 我 将要 尝试 . "

“好的，亲爱的玛西亚阿姨，我会尽力的。”

" [bɑː] ! " [sed] [ˈmɪsɪz] . [triː] .
" Bah ! " said Mrs . Tree .
" 呸 ! " 说 太太 . 树 .

“呸！”特里太太说道。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] , [ˈvestə] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [wʊd] [ɪgˈzæspəreɪt] [ə; eɪ] [seɪnt] .
" You are a good girl , Vesta , but you would exasperate a saint .
" 你 是 一个 好的 女孩 , 灶神星 , 但 你 会 恶化 一个 圣 .

“维斯塔，你是个好女孩，但你连圣人都会被你惹恼。”

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [nɒt] [ə; eɪ] [seɪnt] .
I am not a saint .
我 是 不是 一个 圣 .

我并非圣人。

" [mɪs] [ˈvestə] , [tuː] [pəˈlaɪt] [tuː; tə] [əˈsent] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈsteɪtmənt] , [ænd; ənd] [tuː] [ˈtruːθfl] [tuː; tə]
" Miss Vesta , too polite to assent to this statement , and too truthful to
[ˌkɒntrəˈdɪkt] [ˌaɪ ˈtiː] ,
contradict it ,
顶撞 它 ,

“维斯塔小姐太有礼貌，不便同意这种说法；但她为人诚实，又不便反驳这种说法。”

[geɪzd] [ˈmaɪldli] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ˈsaɪlənt] .
gazed mildly at her aunt , and was silent .
凝视 轻微地 在 她 阿姨 , 和 曾是 沉默的 .

她淡淡地看了姑姑一眼，沉默不语。

[ˈmɪsɪz] . [triː] , [ˈɑːftə(r)] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ɒv; əv] [ˈvendʒf(ə)l] [ˈnɪtɪŋ] , [rəʊld] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk]
Mrs . Tree , after five minutes of vengeful knitting , rolled up her work
[dɪˈlɪbərətli] ,
deliberately ,
故意地 ,

特里太太报复性地织了五分钟毛线后，故意把毛线卷了起来。

[stæbd] [ˌaɪ ˈtiː] [θruː] [wɪð] [ðə; ðiː] [ˈniːd(ə)lz] , [ænd; ənd] [tɒst] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈkrɒs] [ðə; ðiː] [ruːm] .
stabbed it through with the needles , and tossed it across the room .
刺伤 它 通过 和 这 针 , 和 抛掷 它 穿过 这 房间 .

用针把它扎穿，然后扔到房间的另一边。

" [wel] !
" Well !
" 出色地 !

“出色地！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [hæv; həv][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [els] [tuː; tə] [seɪ] , ['vestə] ?

"	she	said	,	"	have	you	anything	else	to	say	,	Vesta	?
"	她	说	,	"	有	你	任何事物	别的	到	说	,	灶神星	?

她说："维斯塔，你还有什么要说的吗？"

[ai][ˌeɪ 'em] [krɒs] , [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['hʌŋgri] , [ænd; ənd] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][ai] [wʊd] [nɒt] [iːt] [juː; jʊ] .

I	am	cross	,	but	I	am	not	hungry	,	and	if	I	were	I	would	not	eat	you	.
我	是	叉	,	但	我	是	不是	饥饿的	,	和	如果	我	是	我	会	不是	吃	你	.

我很生气，但我并不饿，即使饿了我也不会吃你。

[tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] , [kænt] [juː; jʊ] ?

Tell	me	something	,	can't	you	?
告诉	我	某物	,	不能	你	?

跟我说说吧，好吗?

['ɪz(ə)nt] [ðeə(r)] ['eni] ['gɒsɪp] [ɪn] [ðɪs] ['taɪəsəm] [pleɪs] ? "

Isn't	there	any	gossip	in	this	tiresome	place	?	"
不是	那里	任何	闲话	在	这	令人厌烦	地方	?	"

这鬼地方难道一点八卦都没有吗?

" [əʊ] , [ɑːnt] ['mɑːʃə] , [ai] ['kænɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]['aʊə(r)][dɪə(r)] ['tʃɪldrən] , ['dʒefri]

"	Oh	,	Aunt	Marcia	,	I	cannot	think	of	anything	but	our	dear	children	,	Geoffrey
"	哦	,	阿姨	玛西亚	,	我	不能	思考	的	任何事物	但	我们的	亲爱的	孩子们	,	杰弗里

[ænd; ənd] ['vestə] .

and	Vesta	.
和	灶神星	.

"哦，玛西亚阿姨，我满脑子都是我们亲爱的孩子杰弗里和维斯塔。"

[wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] [siːn] [ðem; ðəm] [ɒf] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

We	have	just	seen	them	off	,	you	know	.
我们	有	只是	已见	他们	离开	,	你	知道	.

我们刚刚把他们送走了。

[ɪn'diːd] , [ai] [keɪm] [ɒn] ['pɜːpəs] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðeə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [siːmd] —

Indeed	,	I	came	on	purpose	to	tell	you	about	their	departure	,	but	you	seemed	—
的确	,	我	来了	在	目的	到	告诉	你	关于	他们的	离开	,	但	你	似乎	—

[ɑːnt] ['mɑːʃə] ,

Aunt	Marcia	,
阿姨	玛西亚	,

事实上，我特意来告诉你他们离开的消息，但你似乎——玛西亚阿姨，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][sæd][æt; ət]['gəʊɪŋ] , [ai]['truːli] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .

they	were	sad	at	going	,	I	truly	think	they	were	.
他们	是	伤心	在	去	,	我	真的	思考	他们	是	.

他们离开的时候很伤心，我真的觉得是这样。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪə(r)] [ðeɪ] [fɜːst] [met] ,

It	was	here	they	first	met	,
它	曾是	这里	他们	第一的	遇见	,

他们就是在这里第一次相遇的。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðeə(r)] [jʌŋ] ['hæpinəs] — [ðə; ði] [lɔːd] [prɪ'zɜːv] [ðem; ðəm][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðeə(r)]

and	found	their	young	happiness	—	the	Lord	preserve	them	in	it	all	their
和	成立	他们的	年轻的	幸福	—	这	主	保存	他们	在	它	全部	他们的

[laɪvz; lɪvz] [lɒŋ] !

lives	long	!
生活	长的	!

他们找到了青春的幸福——愿上帝保佑他们一生幸福美满!

— [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tɪəz] [ɪn] ['lɪt(ə)l] ['vɛstəz] [aɪz] , [dɪə(r)] [tʃaɪld] !

—	there	were	tears	in	Little	Vesta's	eyes	,	dear	child	!
—	那里	是	眼泪	在	小的	维斯塔的	眼睛	,	亲爱的	孩子	!

——亲爱的孩子，小维斯塔眼里噙满了泪水!

[bʌt; bət] [stɪl] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðeə(r)] [əʊn] [həʊm] ,

but	still	,	they	are	going	to	their	own	home	,
但	仍然	,	他们	是	去	到	他们的	自己的	家	,

但是，他们最终还是要回家。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [kɔːs] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] [tuː] .

and	of	course	they	were	full	of	joy	too	.
和	的	课程	他们	是	满的	的	喜悦	也	.

当然，他们也充满了喜悦。

[əʊ] , [ɑːnt] ['mɑːʃə] , [aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] ,

Oh	,	Aunt	Marcia	,	I	must	say	,
哦	,	阿姨	玛西亚	,	我	必须	说	,

哦，玛西亚阿姨，我得说……

[dɪə(r)] ['dʒefri] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [prɪns] [æz; əz] [hiː; hi] ['hændɪd] [hɪz; ɪz] [braɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] . "

dear	Geoffrey	looked	like	a	prince	as	he	handed	his	bride	into	the	carriage	.	"
亲爱的	杰弗里	看起来	喜欢	一个	王子	作为	他	递交	他的	新娘	进入	这	运输	.	"

亲爱的杰弗里把新娘送上马车时，看起来就像一位王子。

" [wɒz; wəz] [hiː; hi] [ɪn] [red] ['velvɪt] [ænd; ənd] ['feðər] ? " [ɑːskt] ['mɪsɪz] . [triː] .

"	Was	he	in	red	velvet	and	feathers	?	"	asked	Mrs	.	Tree	.
"	曾是	他	在	红色的	天鹅绒	和	羽毛	?	"	问	太太	.	树	.

“他是不是穿着红色天鹅绒和羽毛衣服？”特里太太问道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [sə'praɪz] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] . "

"	It	wouldn't	surprise	me	in	the	least	.	"
"	它	不会	惊喜	我	在	这	至少	.	"

“我一点也不觉得意外。”

" [əʊ] , [nəʊ] , [dɪə(r)] [ɑːnt] ['mɑːʃə] !

"	Oh	,	no	,	dear	Aunt	Marcia	!
"	哦	,	不	,	亲爱的	阿姨	玛西亚	!

“哦，不，亲爱的玛西亚阿姨！”

['nʌθɪŋ] , [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , ['gɔːdi] [ɔː(r)] ['straɪkɪŋ] , [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [liːst] .

Nothing	,	I	assure	you	,	gaudy	or	striking	,	in	the	very	least	.
没有什么	,	我	保证	你	,	艳丽的	或者	引人注目	,	在	这	非常	至少	.

我向你保证，这里没有任何东西是俗艳或引人注目的。

[hiː; hi] [wɔː(r)] [ðə; ði] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [dres] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [nɒt] [kən'spɪkjuəs] [ɪn] ['eni] [wei] .

He	wore	the	ordinary	dress	of	a	gentleman	,	not	conspicuous	in	any	way	.
他	穿着	这	普通的	裙子	的	一个	绅士	,	不是	显眼的	在	任何	方式	.

他穿着绅士的普通服装，丝毫没有引人注目的地方。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [eə(r)] [aɪ] [ment] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] — [ɒv; əv] [praɪd] [ænd; ənd] [dʒɔɪ]

It	was	his	air	I	meant	,	and	the	look	of	—	of	pride	and	joy
它	曾是	他的	空气	我	意思是	,	和	这	看	的	—	的	自豪	和	喜悦

[ænd; ənd] [juːθ] — [ɑː] !

and	youth	—	ah	!
和	青年	—	啊	!

我指的是他的神态，还有他脸上那种骄傲、喜悦和青春的神情——啊！

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] .

it	was	very	beautiful	.
它	曾是	非常	美丽的	.

它非常漂亮。

['vestə] [wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː] ; [juː; jʊ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['trævəlɪŋ] - [dres] , [ɑːnt] ['mɑːʃə] .

Vesta	was	beautiful	too	;	you	saw	her	travelling	-	dress	,	Aunt	Marcia	.
灶神星	曾是	美丽的	也	;	你	锯	她	旅行	-	裙子	,	阿姨	玛西亚	.

维斯塔也很漂亮；玛西亚阿姨，你见过她的旅行装。

[dɪd] [juː; jʊ] [nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈtʃɑːmɪŋ] ? "

Did	you	not	think	it	charming	?	"
做过	你	不是	思考	它	迷人	?	"

你不觉得它很迷人吗?

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [lʊkt] [wel] [ɪˈnʌf] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [triː] .

"	The	child	looked	well	enough	,	"	said	Mrs	.	Tree	.
"	这	孩子	看起来	出色地	足够的	,	"	说	太太	.	树	.

“孩子看起来还不错,”特里太太说。

" [lɔːd] [nəʊz] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] [waɪf] [ʃɪl] [meɪk] ,

"	Lord	knows	what	sort	of	wife	she'll	make	,
"	主	知道	什么	种类	的	妻子	壳	制作	,

天知道她会成为什么样的妻子,

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [stʌft] [fʊl] [ɒv; əv] [ɔːl] [kaɪndz] [ɒv; əv] [ˈnəʊʃ(ə)nz] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [wel] ,

with	her	head	stuffed	full	of	all	kinds	of	notions	,	but	she	looks	well	,
和	她	头	填充	满的	的	全部	种类	的	概念	,	但	她	看起来	出色地	,

她脑子里塞满了各种各样的想法,但她看上去气色不错。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [miːnz] [wel] .

and	she	means	well	.
和	她	方法	出色地	.

她出发点是好的。

[aɪ] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [maɪ] [ˈdaɪəməndz] ; [dɪd] [ʃiː; ʃi] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ?

I	gave	her	my	diamonds	;	did	she	tell	you	that	?
我	给予	她	我的	钻石	;	做过	她	告诉	你	那	?

我把钻石送给了她;她跟你说过吗?

" [mɪs] [ˈvɛstəz] [smuːð] [braʊ] [ˈklaʊdɪd] .

"	Miss	Vesta's	smooth	brow	clouded	.
"	错过	维斯塔的	光滑的	眉头	阴天	.

维斯塔小姐光滑的眉毛蒙上了一层雾气。

" [jes] , [ɑːnt] [ˈmɑːʃə] , [ʃiː; ʃi] [təʊld] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ʃəʊd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .

"	Yes	,	Aunt	Marcia	,	she	told	me	,	and	showed	them	to	me	.
"	是的	,	阿姨	玛西亚	,	她	讲述	我	,	和	显示	他们	到	我	.

“是的,玛西亚阿姨告诉我,还给我看了。”

[aɪ] [hæd; həd] [nɒt] [siːn] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [jˈiəz] .

I	had	not	seen	them	for	years	.
我	有	不是	已见	他们	为了	年	.

我已经好几年没见过他们了。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈveri] [ˈbjuːtɪf(ə)l] .

They	are	very	beautiful	.
他们	是	非常	美丽的	.

它们非常漂亮。

[aɪ] — [aɪ] [kənˈfes] — "

I	—	I	confess	—	"
我	—	我	承认	—	"

我——我承认——”

" [wel] , [wʌts] [ðə; ði] [ˈmætə(r)] ? " [diˈmɑːnd, -ˈmænd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] , [ˈʃɑːpli] .

"	Well	,	what's	the	matter	?	"	demanded	her	aunt	,	sharply	.
"	出色地	,	是什么	这	事情	?	"	要求	她	阿姨	,	尖锐地	.

“到底出了什么事?”她姑姑厉声问道。

" [juː; jʊ] [ˈdɪd(ə)nt] [wɒnt] [ðem; ðəm] [jɔːˈself] , [dɪd] [juː; jʊ] ? "

"	You	didn't	want	them	yourself	,	did	you	?	"
"	你	没有	想	他们	你自己	,	做过	你	?	"

“你自己也不想要它们,对吧?”

" [əʊ] ! ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [nɒt] , [dɪə(r)] [ɑːnt] ['mɑːʃə] .
" Oh ! surely not , dear Aunt Marcia .
" 哦 ! 一定 不是 , 亲爱的 阿姨 玛西亚 .

“哦！肯定不是，亲爱的玛西亚阿姨。”

[ai][wɒz; wəz]['əʊnli] ['θɪŋkɪŋ] — ['mærɪə] [maɪt] [fiːl] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] ['dɔːtəz] , [ðæt] [ðeə(r)]
I was only thinking — Maria might feel , with her two daughters , that there
我 曾是 仅有的 思维 — 玛丽亚 可能 感觉 , 和 她 二 女儿们 , 那 那里
[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [sʌm; səm] [dɪ'vɪʒ(ə)n] — "
should have been some division — "
应该 有 到过 一些 分配 — "

我只是在想——玛丽亚可能会觉得，和她的两个女儿之间应该有所隔阂——”

" ['vestə] [blaɪθ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [triː] , ['sləʊli] , " [ˌeɪ 'em] [ai] [ded] ? "
" Vesta Blyth , " said Mrs . Tree , slowly , " am I dead ? "
" 灶神星 布莱斯 , " 说 太太 . 树 , 缓慢地 , " 是 我 死的 ? "

“维斯塔·布莱斯，”特里太太缓缓说道，“我死了吗？”

" [dɪə(r)] [ɑːnt] ['mɑːʃə] !
" Dear Aunt Marcia !
" 亲爱的 阿姨 玛西亚 !

亲爱的玛西亚阿姨！

[wɒt] [ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] ['kwestʃən] ! "
what a singular question ! "
什么 一个 单数 问题 ! "

多么奇特的问题啊！

" [duː; də][ai] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][daɪ] ? "
" Do I look as if I were going to die ? "
" 做 我 看 作为 如果 我 是 去 到 死 ? "

“我看起来像是要死了吗？”

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [nɒt] !
" Surely not !
" 一定 不是 !

“肯定不是！”

[ai][hæv; həv] ['reəli] [siːn] [juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [mɔː(r)][rəʊ'bʌst] . "
I have rarely seen you looking more robust . "
我 有 很少 已见 你 寻找 更多的 强壮的 . "

我很少见到你如此精神矍铄的样子。

" ['veri] [wel] !
" Very well !
" 非常 出色地 !

“很好！”

[wen] [ai][ˌeɪ 'em] [ded] , [juː; jʊ] [meɪ] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['mærɪə][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tuː]
When I am dead , you may talk to me about Maria and her two
什么时候 我 是 死的 , 你 可能 讲话 到 我 关于 玛丽亚 和 她 二
[d'ɔːtəz] ;
daughters ;
女儿们 ;

我死后，你们可以跟我谈谈玛丽亚和她的两个女儿；

[ai] ['ʃɑːnt] [maɪnd][ˌaɪ 'tiː] [ðen] .
I sha'n't mind it then .
我 不会 头脑 它 然后 .

那我就不介意了。

[wɒt] [els] [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt][tuː; tə][seɪ] ?
What **else** **have** **you** **got** **to** **say** **?**
什么 别的 有 你 得到 到 说 ?

你还有什么要说的吗?

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [maɪ][næp] [suːn] , [səʊ] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] , [aʊt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː]
I **am** **going** **to** **take** **my** **nap** **soon** **,** **so** **if** **you** **have** **anything** **more** **,** **out** **with** **it**
我 是 去 到 拿 我的 午睡 很快 , 所以 如果 你 有 任何事物 更多的 , 出去 和 它
!
!
!

我马上要睡午觉了，所以如果你还有什么要说的，尽管说吧!

" [mɪs] ['vestə] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['hʌrid] ['ment(ə)l] [rɪ'vjuː] [ɒv; əv]['sʌbdʒɪkts] [ðæt] [mait] [biː; bi] ['suːðɪŋ] ,
" **Miss** **Vesta** **,** **after** **a** **hurried** **mental** **review** **of** **subjects** **that** **might** **be** **soothing** **,**
" 错过 灶神星 , 后 一个 慌忙 精神的 审查 的 主题 那 可能 是 舒缓 ,

“维斯塔小姐，在匆匆浏览了一番可能令人平静的话题后，

[meɪd] [ə; eɪ] [snætʃ] [æt; ət][wʌn] .
made **a** **snatch** **at** **one** **.**
制成 一个 抢夺 在 一 .

抢了一个。

" ['dɒktə(r)] ['stɛdmən] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒf] .
" **Doctor** **Stedman** **came** **to** **see** **the** **children** **off** **.**
" 医生 斯特德曼 来了 到 看 这 孩子们 离开 .

斯特德曼医生来送孩子们。

[ai] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz]['ɔːlməʊst][æz; əz] ['sɒri] [tuː; tə] [luːz] ['dʒefri] [æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] .
I **think** **he** **is** **almost** **as** **sorry** **to** **lose** **Geoffrey** **as** **we** **are** **.**
我 思考 他 是 几乎 作为 对不起 到 失去 杰弗里 作为 我们 是 .

我觉得他跟我们一样，对失去杰弗里感到难过。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['riːəl] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [siː] [hɪm] ['lʊkɪŋ] [səʊ] [wel] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] .
It **is** **a** **real** **pleasure** **to** **see** **him** **looking** **so** **well** **and** **vigorous** **.**
它 是 一个 真实的 乐趣 到 看 他 寻找 所以 出色地 和 蓬勃 .

看到他气色这么好，精神这么好，真是令人高兴。

[hiː; hi] ['riːəli] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] . "
He **really** **looks** **like** **a** **young** **man** **.** **"**
他 真的 看起来 喜欢 一个 年轻的 男人 . "

他看起来真像个年轻人。

" [dəʊnt] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒv; əv][dʒeɪmz] ['stɛdmən] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . [triː] .
" **Don't** **speak** **to** **me** **of** **James** **Stedman** **!** **"** **exclaimed** **Mrs** **.** **Tree** **.**
" 不 说话 到 我 的 詹姆斯 斯特德曼 ! " 惊呼 太太 . 树 .

“别跟我提詹姆斯·斯特德曼！”特里太太喊道。

" [ai]['nevə(r)] [wɪʃ] [tuː; tə][hɪə(r)][hɪz; ɪz] [neɪm] [ə'gen] . "
" **I** **never** **wish** **to** **hear** **his** **name** **again** **.** **"**
" 我 绝不 希望 到 听到 他的 姓名 再次 . "

“我再也不想听到他的名字了。”

" [ɑːnt] ['mɑːʃə] !
" **Aunt** **Marcia** **!**
" 阿姨 玛西亚 !

“玛西亚阿姨！”

[dɪə(r)][dʒeɪmz] ['stɛdmən] !
dear **James** **Stedman** **!**
亲爱的 詹姆斯 斯特德曼 !

亲爱的詹姆斯·斯特德曼!

['aʊə(r)][əʊld][ænd; ənd]['vælju:d] [frend] ! "

Our	old	and	valued	friend	!	"
我们的	老的	和	有价值的	朋友	!	"

我们珍视的老朋友!

" [əʊld][ænd; ənd]['vælju:d] ['fɪd(ə)lstɪk] !

"	Old	and	valued	fiddlestick	!
"	老的	和	有价值的	弓子	!

“古老而珍贵的提琴！”

[hu:] ['wɒntɪd] [hɪm][tu:; tə] [kʌm] [bæk] ?

Who	wanted	him	to	come	back	?
WHO	通缉	他	到	来	后退	?

谁希望他回来?

[waɪ] ['kʊd(ə)nt] [hi:; hi] [steɪ] [weə(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz] , [ænd; ənd]['pɔɪz(ə)n][ðə; ði] ['fɒrənəz] ?

Why	couldn't	he	stay	where	he	was	,	and	poison	the	foreigners	?
为什么	不能	他	停留	在哪里	他	曾是	,	和	毒	这	外国人	?

他为什么不能留在原地，毒害那些外国人呢?

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [ɒv; əv][sʌm; səm][ju:z] [ðeə(r)] .

He	might	have	been	of	some	use	there	.
他	可能	有	到过	的	一些	使用	那里	.

他或许在那里能派上用场。

" [mɪs] ['vestə] [lʊkt] [dɪ'strest] .

"	Miss	Vesta	looked	distressed	.
"	错过	灶神星	看起来	苦恼	.

维斯塔小姐看起来很沮丧。

" [ɑ:nt] ['mɑ:ʃə] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['dʒentli] ,

"	Aunt	Marcia	,	"	she	said	,	gently	,
"	阿姨	玛西亚	,	"	她	说	,	轻轻地	,

“玛西娅阿姨，”她轻声说道。

" [aɪ] ['kænɒt] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [let] ['i:v(ə)n][ju:; jʊ] [spi:k] ['slaɪtɪŋli] [ɒv; əv]['dɒktə(r)]

"	I	cannot	feel	as	if	I	ought	to	let	even	you	speak	slightingly	of	Doctor
"	我	不能	感觉	作为	如果	我	应该	到	让	甚至	你	说话	略微地	的	医生

['stɛdmən] .

Stedman	.
斯特德曼	.

“我实在不忍心让你轻视斯特德曼医生。”

[ɒv; əv] [kɔ:s] [wi:; wi][ɔ:l] [fi:l] ['di:pli] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][dɪə(r)] ['dʒefri] ;

Of	course	we	all	feel	deeply	the	loss	of	dear	Geoffrey	;
的	课程	我们	全部	感觉	深	这	损失	的	亲爱的	杰弗里	;

当然，我们都对失去亲爱的杰弗里深感悲痛；

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][nəʊ][wʌn][kæn; kən] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:][mɔ:(r)] ['di:pli] [ðæn; ðən] [ænd; ənd][aɪ][du:; də] .

I	am	sure	no	one	can	feel	it	more	deeply	than	Phœbe	and	I	do	.
我	是	当然	不	一	能	感觉	它	更多的	深	比	菲比	和	我	做	.

我相信没有人能比我和菲比更深刻地感受到这一点。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz][səʊ] ['empti] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] ; [hi:; hi] [kept] [ˌaɪ 'ti:] [fʊl] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][dʒɔɪ] .

The	house	is	so	empty	without	him	;	he	kept	it	full	of	sunshine	and	joy	.
这	房子	是	所以	空的	没有	他	;	他	保留	它	满的	的	阳光	和	喜悦	.

没有他，房子空荡荡的；他总是让房子充满阳光和欢乐。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [meɪk] [ˌjuː 'es] [fə'getfl] [ɒv; əv]['dɒktə(r)] ['stɛdmənz] [laɪf] - [lɒŋ] [dɪ'vəʊʃn]

But	that	should	not	make	us	forgetful	of	Doctor	Stedman's	life	-	long	devotion
但	那	应该	不是	制作	我们	健忘	的	医生	斯特德曼的	生活	-	长的	虔诚

[ænd; ənd] — "

and	—	"
和	—	"

但这不应使我们忘记斯特德曼医生毕生的奉献精神——”

" ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] [dɪ'vəʊʃn] , " [sed] ['mɪsɪz] . [triː] , " [hæz; həz][hiː; hi] [ɑːskt] [juː; jʊ][tuː; tə] ['mæri] [hɪm]

"	Speaking	of	devotion	,	"	said	Mrs	.	Tree	,	"	has	he	asked	you	to	marry	him
"	请讲	的	虔诚	,	"	说	太太	.	树	,	"	有	他	问	你	到	结婚	他

[jet] ?

yet	?
然而	?

“说到忠诚，”特里太太说，“他向你求婚了吗？”

[haʊ] ['meni] [taɪmz] [dʌz] [ðæt] [meɪk] ?

How	many	times	does	that	make	?
如何	许多	时代	做	那	制作	?

那一共是多少次?

" [mɪs] ['vestə] [went] ['veri] [pɪŋk] ,

"	Miss	Vesta	went	very	pink	,
"	错过	灶神星	去	非常	粉色的	,

“维斯塔小姐脸色变得通红，

[ænd; ənd] [rəʊz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [siːt] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['dɪgnəti] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]

and	rose	from	her	seat	with	a	gentle	dignity	which	was	her
和	玫瑰	从	她	座位	和	一个	温和的	尊严	哪个	曾是	她

['nɪərɪst] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə]['æŋgə(r)] .

nearest	approach	to	anger	.
最近的	方法	到	愤怒	.

她起身时带着一种温柔的尊严，这是她最接近愤怒的表现。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [liːv] [juː; jʊ] [naʊ] , [ɑːnt] ['mɑːʃə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	think	I	will	leave	you	now	,	Aunt	Marcia	,	"	she	said	.
"	我	思考	我	将要	离开	你	现在	,	阿姨	玛西亚	,	"	她	说	.

“我想我该走了，玛西娅阿姨，”她说。

" [aɪ] [wɪl] [kʌm] [ə'gen] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] [kəm'pəʊzd] .

"	I	will	come	again	to	-	morrow	,	when	you	are	more	composed	.
"	我	将要	来	再次	到	-	明天	,	什么时候	你	是	更多的	由	.

“我明天再来，等你情绪平静一些。”

[gʊd] - [baɪ] . "

Good	-	by	.	"
好的	-	经过	.	"

再见。

" [jes] , [rʌn] [ə'lɒŋ] ! " [sed] ['mɪsɪz] . [triː] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['sɔfənd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	Yes	,	run	along	!	"	said	Mrs	.	Tree	,	and	her	voice	softened	a	little	.
"	是的	,	跑步	沿着	!	"	说	太太	.	树	,	和	她	嗓音	软化	一个	小的	.

“好的，快走吧！”特里太太说，她的声音柔和了一些。

" [aɪ][dəʊnt] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] , ['vestə] , [ðæts] [ðə; ðɪ] [truːθ] .

"	I	don't	want	you	to	-	day	,	Vesta	,	that's	the	truth	.
"	我	不	想	你	到	-	天	,	灶神星	,	那就是	这	真相	.

“维斯塔，我今天不想见你，这是实话。”

[send] [ˌem 'iː] , [ɔː(r)][mæl'viːnə] [weɪt] .

Send	me	Phœbe	,	or	Malvina	Weight	.
发送	我	菲比	,	或者	玛尔维娜	重量	.

给我发 Phœbe 或 Malvina Weight。

[ai] [wɒnt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] - [tʃɔː] [ɒn] , - [æz; əz] - [sed] [dʒʌst] [naʊ] . "

I	want	something	to	'	chaw	on	,	'	as	Direxia	said	just	now	.	"
我	想	某物	到	-	咀嚼	在	,	-	作为	-	说	只是	现在	.	"

我想要点东西“嚼嚼”，就像迪雷克西亚刚才说的那样。

" [ðə; ði] [dɒgz] !

"	The	dogs	!
"	这	狗	!

“那些狗！”

[ai] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , " [ɪk'skleɪmd] - , ['juːzɪŋ] [wʌn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [strɒgɪst]

I	was	going	to	say	,	"	exclaimed	Direxia	,	using	one	of	her	strongest
我	曾是	去	到	说	,	"	惊呼	-	,	使用	一	的	她	最强

[ɪk'spreʃ(ə)nz] .

expressions	.
表达式	.

“我正要说，”迪雷克西亚用她最强烈的表情之一喊道。

" [juː; jʊ] ['nevə(r)] [hɜːd] [ˌem 'iː] , [naʊ] , [ˌem aɪ 'es] - [triː] ! "

"	You	never	heard	me	,	now	,	Mis	'	Tree	!	"
"	你	绝不	听到	我	,	现在	,	误	-	树	!	"

“你根本没听见我说话，树小姐！”

" [aɪ] ['nevə(r)] [hɪə(r)] ['eniθɪŋ] [els] ! " [sed] [ðə; ði] [əʊld] ['leɪdi] .

"	I	never	hear	anything	else	!	"	said	the	old	lady	.
"	我	绝不	听到	任何事物	别的	!	"	说	这	老的	女士	.

“我从来没听过别的！”老太太说。

" [gəʊ] [ə'weɪ] , [bəuθ] [ɒv; əv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [hɪə(r)] [maɪ'self] [θɪŋk] .

"	Go	away	,	both	of	you	,	and	let	me	hear	myself	think	.
"	去	离开	,	两个都	的	你	,	和	让	我	听到	我	思考	.

“你们两个都走开，让我好好想想。”

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

"	CHAPTER	II	.
"	章	二	.

“第二章

[mɪs] - [ə'pɪnjənz]

MISS	PHŒBE'S	OPINIONS
错过	-	意见

菲比小姐的观点

" [aɪ] ['kænɒt] [siː] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] [lʊks] [ə; eɪ] [deɪ] ['əʊldə] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [dɪd] ['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

"	I	cannot	see	that	your	aunt	looks	a	day	older	than	she	did	twenty	years	ago	,
"	我	不能	看	那	你的	阿姨	看起来	一个	天	老	比	她	做过	二十	年	前	,

“我看不出你姑姑比二十年前老了多少。”

" [sed] ['dɑːktər; dreɪv] . [dʒeɪmz] ['stɛdmən] .

"	said	Dr	.	James	Stedman	.
"	说	博士	.	詹姆斯	斯特德曼	.

詹姆斯·斯特德曼博士说道。

[mɪs] ['vestə] [blaɪθ] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] [sʌm; səm] [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sɒft] ['kʌlə(r)] [keɪm] ['ɪntuː]

Miss	Vesta	Blyth	looked	up	in	some	trepidation	,	and	the	soft	color	came	into
错过	灶神星	布莱斯	看起来	向上	在	一些	忐忑不安	,	和	这	柔软的	颜色	来了	进入

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .

her	cheeks	.
她	脸颊	.

维斯塔·布莱斯小姐有些忐忑地抬起头，脸颊泛起了淡淡的红晕。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [kɔːld] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] , [ðen] , [dʒeɪmz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	have	called	on	her	,	then	,	James	,	"	she	said	.
"	你	有	称为	在	她	,	然后	,	詹姆斯	,	"	她	说	.

“看来你已经去拜访过她了，詹姆斯，”她说。

" [ai][ˌeɪ 'em]['truːli][glæd] .

"	I	am	truly	glad	.
"	我	是	真的	高兴的	.

我真的很高兴。

[haʊ] [dɪd][ʃiː; ʃi] — [ðæt] [ɪz] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ri'dʒɔis] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,

How	did	she	—	that	is	,	I	am	sure	she	was	rejoiced	to	see	you	,
如何	做过	她	—	那	是	,	我	是	当然	她	曾是	欣喜若狂	到	看	你	,

她当时是怎么想的——也就是说，我确信她见到你一定很高兴，

[æz; əz] ['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪz] .

as	every	one	in	the	village	is	.
作为	每一个	一	在	这	村庄	是	.

就像村里的每个人一样。

" ['dɒktə(r)] ['stɛdmən] ['tʃʌkl] , [ænd; ənd] ['pʊld] [hɪz; ɪz] ['hænsəm] [greɪ] [bɪəd] .

"	Doctor	Stedman	chuckled	,	and	pulled	his	handsome	gray	beard	.
"	医生	斯特德曼	轻笑	,	和	拉	他的	英俊的	灰色的	胡须	.

斯特德曼医生轻笑一声，拉了拉他英俊的灰色胡须。

" [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ri'dʒɔis] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ai] [trʌst] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .

"	She	may	have	been	rejoiced	,	"	he	said	;	"	I	trust	she	was	.
"	她	可能	有	到过	欣喜若狂	,	"	他	说	;	"	我	相信	她	曾是	.

“她可能很高兴，”他说；“我相信她是的。”

[ʃiː; ʃi] [sed] [fɜːst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [həʊpt] [ai][hæd; həd] [kʌm] [bæk] ['waɪzə(r)][ðæn; ðən][ai] [went] ,

She	said	first	that	she	hoped	I	had	come	back	wiser	than	I	went	,
她	说	第一的	那	她	希望	我	有	来	后退	更明智	比	我	去	,

她先是说，她希望我回来的时候比去的时候更明智了。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ai] [həʊpt] [ai][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

and	when	I	replied	that	I	hoped	I	had	learned	a	little	,
和	什么时候	我	回复	那	我	希望	我	有	学习	一个	小的	,

当我回答说我希望自己学到了一些东西时，

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [ə'baɪd] [njuː] - ['fæŋgəld]['nəʊʃ(ə)nz] ,

she	said	she	could	not	abide	new	-	fangled	notions	,
她	说	她	可以	不是	遵守	新的	-	时髦的	概念	,

她说她无法容忍新奇的想法。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ai] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][traɪ] ['eni] [ɪk'sperɪm(ə)nts][ɒn][hɜː(r); hə(r)][ai] [wʊd] [faɪnd][maɪ'self] [mɪ'steɪkən] .

and	that	if	I	expected	to	try	any	experiments	on	her	I	would	find	myself	mistaken	.
和	那	如果	我	预期的	到	尝试	任何	实验	在	她	我	会	寻找	我	错误	.

如果我以为可以在她身上做任何实验，那我就会发现自己错了。

[jes] , [ai][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] [kwaɪt] [ʌn'tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd] ['həʊlli] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

Yes	,	I	find	her	quite	unchanged	,	and	wholly	delightful	.
是的	,	我	寻找	她	相当	未更改	,	和	完全	愉快	.

是的，我觉得她一点都没变，而且非常讨人喜欢。

[wɒt] [ə'meɪzɪŋ] ['vɪgə(r)] !

What	amazing	vigor	!
什么	惊人的	活力	!

多么惊人的活力！

[ai][ˌeɪ 'em] [tuː] [əʊld][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ðæts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .

I	am	too	old	for	her	,	that's	the	trouble	.
我	是	也	老的	为了	她	,	那就是	这	麻烦	.

我年纪太大了，配不上她，这就是问题所在。

[jʌŋ] [strɒŋ] [ɪz][fɑː(r)][mɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [kən'temp(ə)rəri] [ðæn; ðən][ai][ˌeɪ 'em] .

Young	Strong	is	far	more	her	contemporary	than	I	am	.
年轻的	强的	是	远的	更多的	她	当代的	比	我	是	.

杨·斯特朗比我更像她的同龄人。

[waɪ] , [ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['evri] ['æspekt][ɒv; əv][laɪf][æz; əz] ['eni] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

Why	,	she	is	as	much	interested	in	every	aspect	of	life	as	any	boy	in	the	village	.
为什么	,	她	是	作为	很多	感兴趣的	在	每一个	方面	的	生活	作为	任何	男生	在	这	村庄	.

她对生活的方方面面都像村里的男孩一样充满兴趣。

[bɪ'fɔː(r)] [ai] [left] [ai][hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɔːl] [ðæt] [ai] [njuː] ,

Before	I	left	I	had	told	her	all	that	I	knew	,
前	我	左边	我	有	讲述	她	全部	那	我	知道	,

临走前，我把我知道的一切都告诉了她。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ðæt] [ai]['dɪd(ə)nt] . "

and	a	good	deal	that	I	didn't	.	"
和	一个	好的	交易	那	我	没有	.	"

还有一大堆我没看到的东西。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['greɪtli] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'gretɪd] , " [sed] [mɪs] [blaɪθ] ,

"	It	is	greatly	to	be	regretted	,	"	said	Miss	Phœbe	Blyth	,
"	它	是	非常	到	是	后悔	,	"	说	错过	菲比	布莱斯	,

“这真是令人深感遗憾，”菲比·布莱斯小姐说道。

['pɔːzɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['ɪntrɪkət] [pɑːt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['nɪtɪŋ] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]

pausing	in	an	intricate	part	of	her	knitting	,	and	looking	over	her
暂停	在	一个	错综复杂	部分	的	她	针织	,	和	寻找	超过	她

['glɑːsɪz] [wɪð] [maɪld] [sɪ'verəti] ,

glasses	with	mild	severity	,
眼镜	和	温和的	严重性	,

她停下手中复杂的编织动作，透过眼镜，带着一丝严肃的神情看了看我。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['greɪtli] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'gretɪd] [ðæt] [ɑːnt] ['mɑːʃə] ['ɒkjupaɪz] [hɜː'self] [səʊ] ['lɑːdʒli] [wɪð]

"	it	is	greatly	to	be	regretted	that	Aunt	Marcia	occupies	herself	so	largely	with
"	它	是	非常	到	是	后悔	那	阿姨	玛西亚	占据	她自己	所以	很大程度上	和

[θɪŋz] ['tempərəl] .

things	temporal	.
事物	颞	.

“令人深感遗憾的是，玛西娅阿姨把大部分精力都放在了世俗的事情上。”

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [əd'vɑːnst] [eɪdʒ] , [hɜː(r); hə(r)][ə'kjuːt] ['ɪntrəst] [ɪn] — [wʌn] , [tuː] , [θriː] , [pɜːl] — [ɪn]

At	her	advanced	age	,	her	acute	interest	in	—	one	,	two	,	three	,	purl	—	in
在	她	先进的	年龄	,	她	急性	兴趣	在	—	一	,	二	,	三	,	金银丝	—	在

['wɜːldli] ['mætəz] , [ə'pɪəz] [tuː; tə][ˌem 'iː][lə'mentəb(ə)l] . "

worldly	matters	,	appears	to	me	lamentable	.	"
世俗	事情	,	出现	到	我	令人惋惜的	.	"

她年纪这么大了，却还对世俗之事如此热衷，在我看来实在令人惋惜。

" [ai]['ɒf(ə)n] [θɪŋk] , ['sɪstə(r)] , " [sed] [mɪs] ['vestə] , ['tɪmɪdli] ,

"	I	often	think	,	Sister	Phœbe	,	"	said	Miss	Vesta	,	timidly	,
"	我	经常	思考	,	姐姐	菲比	,	"	说	错过	灶神星	,	胆怯地	,

“我常常想，菲比修女，”维斯塔小姐怯生生地说。

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɜː(r); hə(r)] ['ɪntrəst] [ɪn]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [kiːps] [ɑːnt] ['mɑːʃə] [səʊ] ['wʌndəfəli]
" that it is her interest in little things that keeps Aunt Marcia so wonderfully
" 那 它 是 她 兴趣 在 小的 事物 那 保持 阿姨 玛西亚 所以 太棒了
[jʌŋ] . "
young . "
年轻的 . "

“正是她对小事的兴趣，才让玛西亚阿姨保持如此美好的年轻状态。”

" [maɪ][dɪə(r)] ['vestə] , " [rɪ'plaɪd] [mɪs] , [ɪm'presɪvli] , " [æt; ət] ['naɪnti] - [wʌn] , [wɪð] [ɪ'tɜːnəti] ,
" My dear Vesta , " replied Miss Phœbe , impressively , " at ninety - one , with eternity ,
" 我的 亲爱的 灶神星 , " 回复 错过 菲比 , 令人印象深刻 , " 在 九十 - 一 , 和 永恒 ,

“我亲爱的维斯塔，”菲比小姐令人印象深刻地回答道，“九十一岁了，拥有永恒，

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [juːz][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] , ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] ,
if I may use the expression , sitting in the next room ,
如果 我 可能 使用 这 表达 , 坐着 在 这 下一个 房间 ,

如果我可以用这个表达方式，我坐在隔壁房间，

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] ['weðə(r)] ['eni] [ə'sʌmpʃn] [ɒv; əv] ['juːθflnəs] [ɪz][dɪ'zaɪərəb(ə)l] .
the question is whether any assumption of youthfulness is desirable .
这 问题 是 无论 任何 假设 的 青春 是 理想 .

问题在于，任何关于年轻的假设是否可取。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [pɑːt] , [aɪ] ['kænɒt] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
For my own part , I cannot feel that it is .
为了 我的 自己的 部分 , 我 不能 感觉 那 它 是 .

就我个人而言，我无法认同这种说法。

[aɪ] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] [tuː; tə] [ɑːnt] ['mɑːʃə] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] ,
I said something of the sort to Aunt Marcia the other day ,
我 说 某物 的 这 种类 到 阿姨 玛西亚 这 其他 天 ,

前几天我跟玛西亚阿姨也说过类似的话。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['hævɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ɪ'tɜːnəti] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪəd] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt]
and she replied that she was having all the eternity she desired at that moment
和 她 回复 那 她 曾是 拥有 全部 这 永恒 她 想要的 在 那 片刻
.
:
.

她回答说，在那一刻，她拥有了她所渴望的所有永恒。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʃɒkt] [ˌem 'iː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] . "
The expression shocked me , I am bound to say . "
这 表达 震惊 我 , 我 是 边界 到 说 . "

说实话，这个表情让我很震惊。

" [ɑːnt] ['mɑːʃə] [dʌz] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [miːn] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sez] , ['sɪstə(r)] . "
" Aunt Marcia does not always mean what she says , Sister Phœbe . "
" 阿姨 玛西亚 做 不是 总是 意思是 什么 她 说道 , 姐姐 菲比 . "

“菲比修女，玛西娅阿姨说的话并不总是真心话。”

" [maɪ][dɪə(r)] ['vestə] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [miːn] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sez] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][eɪdʒ] , [ðə; ði] ['kwestʃən]
" My dear Vesta , if she does not mean what she says at her age , the question
" 我的 亲爱的 灶神星 , 如果 她 做 不是 意思是 什么 她 说道 在 她 年龄 , 这 问题
[ɪz] ,
is ,
是 ,

“我亲爱的维斯塔，如果她这个年纪说的话并非真心话，那么问题就来了，

[wen] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ?
when will she mean it ?
什么时候 将要 她 意思是 它 ?

她什么时候才会说到做到?

" ['ɑːftə(r)][ə; eɪ][mə'dʒestɪk] [pɔːz] , [mɪs] [kən'tɪnjuːd] , ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['ʌðə(r)] ['hɪərə(r)]

" After a majestic pause , Miss Phœbe continued , glancing at her other hearers

" 后 一个 雄伟 暂停 , 错过 菲比 持续 , 瞥了一眼 在 她 其他 听众

: : :

菲比小姐沉默了一会儿，然后环顾四周，继续说道：

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði][lɑːst] , [ðə; ði] ['veri] [lɑːst] , [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ə'pɒn][maɪ] ['mʌðərz] ['sɪstə(r)][ɪn]

" I should be the last , the very last , to reflect upon my mother's sister in

" 我 应该 是 这 最后的 , 这 非常 最后的 , 到 反映 之上 我的 母亲的 姐姐 在

['dʒen(ə)rəl] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ;

general conversation ;

一般的 对话 ;

“我应该是最不该在闲聊中提起我母亲的妹妹的人；

[bʌt; bət]['dɒktə(r)] ['stɛdmən] ['biːɪŋ] ['aʊə(r)]['fæməli] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['aʊə(r)] ['laɪflɒŋ] [frend] ,

but Doctor Stedman being our family physician as well as our lifelong friend ,

但 医生 斯特德曼 存在 我们的 家庭 医生 作为 出色地 作为 我们的 终身 朋友 ,

但斯特德曼医生既是我们的家庭医生，也是我们终生的朋友，

[ænd; ənd] ['kʌz(ə)n] ['həʊmə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [aɪ] [meɪ] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪmprə'praɪəti] , [aɪ] [trʌst] ,

and Cousin Homer one of the family , I may without impropriety , I trust ,

和 表哥 荷马 一 的 这 家庭 , 我 可能 没有 不当行为 , 我 相信 ,

还有我的表弟霍默，他是我们家的一员，我可以毫无不妥地这样做，我相信。

[dwel] [ɒn][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [di'stres] [ˌem 'iː][ɪn]['aʊə(r)]['venərəb(ə)l] [rɪ'leɪʃ(ə)n] .

dwell on a point which distresses me in our venerable relation .

住 在 一个 观点 哪个 痛苦 我 在 我们的 可敬 关系 .

请着重谈谈我们这段珍贵关系中令我感到不安的一点。

[ɑːnt] ['mɑːʃə] [ɪz] — [aɪ] [griːv] [tuː; tə][juːz][ə; eɪ] [hɑːʃ] [ɪk'spreʃ(ə)n] — ['frɪvələs] .

Aunt Marcia is — I grieve to use a harsh expression — frivolous .

阿姨 玛西亚 是 — 我 悲伤 到 使用 一个 残酷的 表达 — 轻浮 .

玛西娅阿姨——恕我直言——是个轻浮的人。

" ['mɪstə(r)] . ['həʊmə(r)] [-] , [ɹɪsp'ɒndɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] - [glɑːns] , [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt]

" Mr . Homer Hollopeter , responding to Miss Phœbe's glance , cleared his throat

" 先生 . 荷马 霍洛彼得 , 回应 到 错过 - 瞥一眼 , 已清除 他的 喉

[ænd; ənd] ['streɪt(ə)nd] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [bæk] .

and straightened his long back .

和 拉直 他的 长的 后退 .

“霍默·霍洛彼得先生回应菲比小姐的目光，清了清嗓子，挺直了修长的背脊。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dʒentlmən] , [ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv] [wɒt] [haɪt] [hiː; hi][hæd; həd][wɒz; wəz]

He was a little gentleman , and most of what height he had was

他 曾是 一个 小的 绅士 , 和 最多 的 什么 高度 他 有 曾是

[frɒm; frəm][ðə; ði] [weɪst] ['ʌpwəd] ;

from the waist upward ;

从 这 腰部 向上 ;

他个子不高，身高主要集中在腰部以上；

[hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl]['æspekt][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] ['weɪvɪnəs] .

his general aspect was one of waviness .

他的 一般的 方面 曾是 一 的 波纹 .

他整体面容略显波浪状。

[hɪz; ɪz][heə(r)][wɒz; wəz] [lɒŋ] [ænd; ənd]['weɪvi] ; [səʊ][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][nəʊz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θrəʊt] ,

His	hair	was	long	and	wavy	;	so	was	his	nose	,	and	his	throat	,
他的	头发	曾是	长的	和	波浪状	;	所以	曾是	他的	鼻子	,	和	他的	喉	,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃɜːt] - ['kɒlə(r)] .

and	his	shirt	-	collar	.
和	他的	衬衫	-	衣领	.

他的头发又长又卷；他的鼻子、喉咙和衬衫领子也是如此。

[ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd][təʊld][hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'zembld] [kiːts] .

In	his	youth	some	one	had	told	him	that	he	resembled	Keats	.
在	他的	青年	一些	一	有	讲述	他	那	他	类似	济慈	.

他年轻时曾有人告诉他，他长得像济慈。

[ðɪs] ['ʌtərəns] , ['teɪkən] [wɪð] [ðə; ði] [neɪm] [bɪ'stəʊd] [ɒn][hɪm][baɪ][æn; ən] [æm'bɪʃəs] ['mʌðə(r)] [wɪð]

This	utterance	,	taken	with	the	name	bestowed	on	him	by	an	ambitious	mother	with
这	发声	,	已采取	和	这	姓名	授予	在	他	经过	一个	雄心勃勃	母亲	和

['lɪtərəri] [teɪsts] ,

literary	tastes	,
文学	口味	,

这句话，再加上他那位雄心勃勃、颇具文学品味的母亲给他取的名字，

[hæd; həd] ['kʌləd] [hɪz; ɪz] [həʊl] [laɪf] .

had	colored	his	whole	life	.
有	有色	他的	所有的	生活	.

给他的一生都留下了深刻的色彩。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'sɪstənt] [ɪn][ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] ,

He	was	assistant	in	the	post	-	office	,
他	曾是	助手	在	这	邮政	-	办公室	,

他在邮局担任助理，

[ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd] ['lɑːdʒli] [ɒn][ðə; ði][ɪ'mædʒɪnəri][rəʊ'mæns][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɛtəz] [wɪtʃ] [pɑːst]

and	lived	largely	on	the	imaginary	romance	of	the	letters	which	passed
和	居住地	很大程度上	在	这	假想	浪漫	的	这	信件	哪个	通过了

[θruː] [hɪz; ɪz][hændz] ;

through	his	hands	;
通过	他的	双手	;

他主要依靠经手信件的虚构浪漫故事生活；

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [pleɪd] [ðə; ði] [fluːt] , [rəʊt] ['vɜːrsəz] , [ænd; ənd][əd'maɪəd][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] .

he	also	played	the	flute	,	wrote	verses	,	and	admired	his	cousin	Phœbe	.
他	还	玩	这	长笛	,	写道	诗句	,	和	钦佩	他的	表哥	菲比	.

他还吹笛子、写诗，并且很欣赏他的表妹菲比。

" [aɪ][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['pɪti] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['həʊmə(r)] ,

"	I	have	often	thought	it	a	pity	,	"	said	Mr	.	Homer	,
"	我	有	经常	想法	它	一个	遗憾	,	"	说	先生	.	荷马	,

“我常常觉得这很可惜，”霍默先生说。

" [ðæt] ['kʌz(ə)n] ['mɑːʃə] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ə'plaɪ] [hɜː'self] [mɔː(r)][tuː; tə] ['lɪtərəri] [pə'sjuːts] . "

"	that	Cousin	Marcia	should	not	apply	herself	more	to	literary	pursuits	.	"
"	那	表哥	玛西亚	应该	不是	申请	她自己	更多的	到	文学	追求	.	"

“表妹玛西娅不应该再把精力放在文学创作上。”

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['lɪtərəri] [pə'sjuːts] , ['həʊmə(r)] , " [sed] ['dɒktə(r)] ['stɛdmən] ,

"	I	don't	know	what	you	mean	by	literary	pursuits	,	Homer	,	"	said	Doctor	Stedman	,
"	我	不	知道	什么	你	意思是	经过	文学	追求	,	荷马	,	"	说	医生	斯特德曼	,

['rɑːðə(r)] ['grʌfli] .

rather	gruffly	.
相当	粗声粗气地	.

“荷马，我不知道你说的文学追求是什么意思，”斯特德曼医生粗声粗气地说。

" [aɪ] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [deɪ] ['riːdɪŋ] ['dʒɒnsənz] ['dɪkʃən(ə)ri] [baɪ] ['kændllaɪt] , [wɪ'ðaʊt]
" I found her the other day reading Johnson's Dictionary by candlelight , without
" 我 成立 她 这 其他 天 阅读 强生 字典 经过 烛光 , 没有
['glɑːsɪz] .
glasses .
眼镜 .

“前几天我发现她没戴眼镜，在烛光下读约翰逊词典。”

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] ['prɪti] [wel] [fɔː(r); fə(r)] ['naɪnti] - [wʌn] . "
I thought that was doing pretty well for ninety - one . "
我 想法 那 曾是 正在做 漂亮的 出色地 为了 九十 - 一 . "

我觉得对于91年来说，这已经相当不错了。

" [aɪ] — [ə; eɪ] — [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [mɔː(r)] [ə'baʊt] ['ʌðə(r)] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , " ['mɪstə(r)] .
" I — a — was thinking more about other branches of literature , " Mr .
" 我 — 一个 — 曾是 思维 更多的 关于 其他 分支 的 文学 , " 先生 .
['həʊmə(r)] [əd'mɪtɪd] .
Homer admitted .
荷马 承认 .

“我当时更多地是在思考文学的其他分支，”霍默先生承认道。

" [ðə; ðɪ] [mjuːz] , [dʒeɪmz] , [ðə; ðɪ] [mjuːz] !
" The Muse , James , the Muse !
" 这 沉思 , 詹姆斯 , 这 沉思 !

“缪斯，詹姆斯，缪斯！”

['kʌz(ə)n] ['mɑːʃə] [teɪks] ['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn]['pəʊətri] .
Cousin Marcia takes little interest in poetry .
表哥 玛西亚 需要 小的 兴趣 在 诗 .

表妹玛西娅对诗歌没什么兴趣。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['sprɪŋk(ə)l][ðə; ðɪ] — [ə; eɪ] — ['pɑːθweɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [tuːm] [wɪð] ['blɔsəmz] [ɒv; əv]
If she could sprinkle the — a — pathway to the tomb with blossoms of
如果 她 可以 撒 这 — 一个 — 路径 到 这 墓 和 花朵 的
['pəʊəzi; 'pəʊəsi] ,
poesy ,
诗 ,

如果她能用诗歌的花朵点缀通往陵墓的小路，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] " — [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hændz]['dʒentli] [ə'brɔːd] — " ['smuːðə(r)] ; [les] [rʌf] ;
it would be " — he waved his hands gently abroad — " smoother ; less rough ;
它 会 是 " — 他 挥手 他的 双手 轻轻地 国外 — " 更平滑 ; 较少的 粗糙的 ;
[mɔː(r)] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv] [ˌɪregjə'lærətiz] . "
more devoid of irregularities . "
更多的 缺乏 的 违规行为 . "

“它会，”他轻轻地挥了挥手，“更光滑；不那么粗糙；更没有瑕疵。”

" ['kʌz(ə)n]['həʊmə(r)] , [kʊd; kəd][juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [kən'viːniənt] [nɒt][tuː; tə] [rɒk] ? " [ɑːskt] [mɪs] ,
" Cousin Homer , could you find it convenient not to rock ? " asked Miss Phœbe ,
" 表哥 荷马 , 可以 你 寻找 它 方便的 不是 到 岩石 ? " 问 错过 菲比 ,
[wɪð] ['steɪtli] ['kɜːtəsi] .
with stately courtesy .
和 庄严 礼貌 .

“霍默表哥，您能不摇晃一下吗？”菲比小姐以庄重的礼貌问道。

" ['sɜːt(ə)nli] , ['kʌz(ə)n] .
" Certainly , Cousin Phœbe .
" 当然 , 表哥 菲比 .

“当然，菲比表妹。”

[ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] .

I	beg	your	pardon	.
我	求	你的	赦免	.

请再说一遍。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [mɪs] - [krɔːsɪz] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['həʊmə(r)] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [sɪt][ɪn] [ðɪs]

"	It	was	one	of	Miss	Phœbe's	crosses	that	Mr	.	Homer	would	always	sit	in	this
"	它	曾是	一	的	错过	-	十字架	那	先生	.	荷马	会	总是	坐	在	这

[pə'tɪkjələ(r)] [tʃeə(r)] ,

particular	chair	,
特别的	椅子	,

“菲比小姐的一个心头之痛是，霍默先生总是喜欢坐在这把椅子上。”

[ænd; ənd] [wʊd] [rɒk] ;

and	would	rock	;
和	会	岩石	;

将会震撼全场；

[ðə; ði][mɔː(r)][səʊ] [ðæt] [wen] [nɒt] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [hiː; hi][wɒz; wəz][æpt][tuː; tə]['əʊpən][ænd; ənd]

the	more	so	that	when	not	engaged	in	conversation	he	was	apt	to	open	and
这	更多的	所以	那	什么时候	不是	已订婚的	在	对话	他	曾是	易于	到	打开	和

[ʃʌt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɪn]['juːnɪs(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['məʊʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɹ'ɒkəz] .

shut	his	mouth	in	unison	with	the	motion	of	the	rockers	.
关闭	他的	嘴	在	齐声	和	这	运动	的	这	摇滚乐手	.

更甚者，当他不与人交谈时，他常常会随着摇椅的摇晃而张嘴闭嘴。

[mɪs] [ˌdisə'pruːv] [ɒv; əv] ['rɒkɪŋ] - [tʃeəz] , [ænd; ənd] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] ['bænɪʃt] [ðɪs]

Miss	Phœbe	disapproved	of	rocking	-	chairs	,	and	would	gladly	have	banished	this
错过	菲比	不赞成	的	摇滚	-	椅子	,	和	会	乐意	有	被放逐	这

[wʌn] ,

one	,
一	,

菲比小姐不喜欢摇椅，她很乐意把这把摇椅搬走。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

had	it	not	belonged	to	her	mother	.
有	它	不是	属于	到	她	母亲	.

如果它不是她母亲的。

" [ai][hæv; həv] [ə'keɪʒnəli] ['ɒfəd] [tuː; tə] [riːd] [tuː; tə]['kʌz(ə)n] ['mɑːʃə] , " ['mɪstə(r)] . ['həʊmə(r)]

"	I	have	occasionally	offered	to	read	to	Cousin	Marcia	,	"	Mr	.	Homer
"	我	有	偶尔	提供	到	读	到	表哥	玛西亚	,	"	先生	.	荷马

[kən'tɪnjuːd] ,

continued	,
持续	,

“我偶尔会主动提出给表妹玛西娅读书，”霍默先生继续说道。

" [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv] [kiːts] [ænd; ənd] — ['ʌðə(r)][bɑːrdz] ;

"	from	the	works	of	Keats	and	—	other	bards	;
"	从	这	作品	的	济慈	和	—	其他	吟游诗人	;

“出自济慈和其他诗人的作品；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['juːnɪfɔːmli] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv] — ['mɒkəri] ; [ɒv; əv]

but	she	has	uniformly	received	the	suggestion	in	a	spirit	of	—	mockery	;	of
但	她	有	均匀地	已收到	这	建议	在	一个	精神	的	—	嘲讽	;	的

— [dɪ'rɪʒn] ; [ɒv; əv] — ['kɒntjuːm(ə)li] .

—	derision	;	of	—	contumely	.
—	嘲笑	;	的	—	傲慢	.

但她对这种建议的态度始终是——嘲弄；——讥讽；——蔑视。

[ðə; ði][lɑːst][taɪm][aɪ] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] - [kæts] [fʊt] ！ -

The	last	time	I	mentioned	it	,	she	exclaimed	'	Cat's	foot	!	'
这	最后的	时间	我	提及	它	,	她	惊呼	-	猫的	脚	！	-

我上次提到这件事时，她惊呼："猫爪子！"

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [strʌk] [ˌem 'iː] , [aɪ] [kən'fes] , [æz; əz] — [streɪndʒ] ; [æz; əz] — ['sɪŋgjələ(r)] ; [æz; əz] —

The	expression	struck	me	,	I	confess	,	as	—	strange	;	as	—	singular	;	as	—
这	表达	击	我	,	我	承认	,	作为	—	奇怪的	;	作为	—	单数	;	作为	—

[ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] . "

extraordinary	.	"
非凡的	.	"

坦白说，这个表达方式让我觉得——奇怪；——独特；——非同寻常。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [ɪk'spreʃ(ə)n] , ['kʌz(ə)n]['həʊmə(r)] , " [mɪs] ['vestə] [pʊt][ɪn] , ['dʒentli] .

"	It	is	an	old	-	fashioned	expression	,	Cousin	Homer	,	"	Miss	Vesta	put	in	,	gently	.
"	它	是	一个	老的	-	造型	表达	,	表哥	荷马	,	"	错过	灶神星	放	在	,	轻轻地	.

"这是个老式的表达方式，霍默表哥，"维斯塔小姐轻声说道。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːd] ['aʊə(r)] ['grænmʌðə(r)] [dɛrəkɑːt] [juːz][ˌaɪ 'tiː] , ['sɪstə(r)] . "

"	I	have	heard	our	Grandmother	Darracott	use	it	,	Sister	Phœbe	.	"
"	我	有	听到	我们的	祖母	达拉科特	使用	它	,	姐姐	菲比	.	"

"我听过我们的祖母达拉科特用过它，菲比姐姐。"

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪm'prɒpə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ɪz][ðeə(r)] ? " [sed] ['dɒktə(r)] ['stɛdmən] .

"	There's	nothing	improper	in	it	,	is	there	?	"	said	Doctor	Stedman	.
"	有	没有什么	不当	在	它	,	是	那里	?	"	说	医生	斯特德曼	.

"这没什么不妥的，对吧？"斯特德曼医生说。

" ['riːəli] , [maɪ][dɪə(r)][dʒeɪmz] , " [sed] [mɪs] , ['bendɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪtərəli] ['ɔːf(ə)l] [braʊ] [ɒn]

"	Really	,	my	dear	James	,	"	said	Miss	Phœbe	,	bending	a	literally	awful	brow	on
"	真的	,	我的	亲爱的	詹姆斯	,	"	说	错过	菲比	,	弯曲	一个	字面上地	可怕	眉头	在

[hɜː(r); hə(r)] [gest] ,

her	guest	,
她	客人	,

"真的吗，我亲爱的詹姆斯？"菲比小姐说着，皱起眉头，一副极其凶狠的样子看着她的客人。

" [aɪ] [trʌst] [nɒt] .

"	I	trust	not	.
"	我	相信	不是	.

我不信任任何人。

[duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][ɪm'plaɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['dʒentlˌwɪmɪn] [ɒv; əv][maɪ] [ænts]

Do	you	mean	to	imply	that	the	conversation	of	gentlewomen	of	my	aunt's
做	你	意思是	到	意味着	那	这	对话	的	淑女们	的	我的	姑姑的

[eɪdʒ][ɪz][æpt][tuː; tə][biː; bi][ɪm'prɒpə(r)] ? "

age	is	apt	to	be	improper	?	"
年龄	是	易于	到	是	不当	?	"

你的意思是说，像我姑妈这个年纪的淑女们的谈话内容往往不合时宜吗？

" [nəʊ] , [nəʊ] , " [sed] ['dɒktə(r)] ['stɛdmən] , ['iːzəli] .

"	No	,	no	,	"	said	Doctor	Stedman	,	easily	.
"	不	,	不	,	"	说	医生	斯特德曼	,	容易地	.

"不，不，"斯特德曼医生轻松地说。

" [ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv]['mɪsɪz] .

"	It	only	seemed	to	me	that	you	were	making	a	good	deal	of	Mrs	.
"	它	仅有的	似乎	到	我	那	你	是	制作	一个	好的	交易	的	太太	.

[triːz] ['lɪt(ə)l] [ˌeksen'trisəti] .

Tree's	little	eccentricities	.
树的	小的	怪癖	.

"在我看来，你似乎对特里太太的一些小怪癖反应过度了。"

[bʌt; bət] , , [juː; jʊ] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['veri] [glæd][tuː; tə]

But	,	Phœbe	,	you	said	something	a	few	minutes	ago	that	I	was	very	glad	to
但	,	菲比	,	你	说	某物	一个	很少	分钟	前	那	我	曾是	非常	高兴的	到

[hɪə(r)] .

hear	.
听到	.

但是，菲比，你刚才说的话我听了很高兴。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] [jɔː(r); jə(r)]['fæməli] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

It	is	pleasant	to	know	that	I	am	still	your	family	physician	.
它	是	令人愉快的	到	知道	那	我	是	仍然	你的	家庭	医生	.

很高兴得知我仍然是您的家庭医生。

[ðæt] [jʌŋ] ['feləʊ] [huː] [went] [ɒf] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [deɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən] ['evri] [hɑːt] [ɪn]

That	young	fellow	who	went	off	the	other	day	seems	to	have	taken	every	heart	in
那	年轻的	同伴	WHO	去	离开	这	其他	天	似乎	到	有	已采取	每一个	心	在

[ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

the	village	in	his	pocket	.
这	村庄	在	他的	口袋	.

那天离开的那个年轻人似乎把全村人的心都俘获了。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['rɑːskl] !

A	young	rascal	!
一个	年轻的	恶棍	!

一个年轻的小淘气！

" [mɪs] ['kʌləd] [ænd; ənd] [druː] [hɜː'self] [ʌp] .

"	Miss	Phœbe	colored	and	drew	herself	up	.
"	错过	菲比	有色	和	画	她自己	向上	.

菲比小姐给自己涂色和画画。

" ['sɪstə(r)] , " [mɪs] ['vestə] [briːðd] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [spəʊk] , " [dʒeɪmz][ɪz][ɪn][dʒest] .

"	Sister	Phœbe	,	"	Miss	Vesta	breathed	rather	than	spoke	,	"	James	is	in	jest	.
"	姐姐	菲比	,	"	错过	灶神星	呼吸	相当	比	辐	,	"	詹姆斯	是	在	笑话	.

“菲比修女，”维斯塔小姐喘着气说，“詹姆斯是在开玩笑。”

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ðɪ] [haɪɪst] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] — "

He	has	the	highest	opinion	of	—	"
他	有	这	最高	观点	的	—	"

他对——评价极高。

" ['vestə] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][maɪ] ['sensɪz] , " [sed] [mɪs] , ['kaɪndli] .

"	Vesta	,	I	think	I	have	my	senses	,	"	said	Miss	Phœbe	,	kindly	.
"	灶神星	,	我	思考	我	有	我的	感官	,	"	说	错过	菲比	,	亲切地	.

“维斯塔，我想我的神智还清醒着，”菲比小姐和蔼地说。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [dʒeɪmz][juːz] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['læŋgwɪdʒ] [bɪ'fɔː(r)] .

"	I	have	heard	James	use	exaggerated	language	before	.
"	我	有	听到	詹姆斯	使用	夸张的	语言	前	.

我以前就听过詹姆斯使用夸张的语言。

['kændə(r)] [kəm'pelz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [əd'mɪt] , [dʒeɪmz] ,

Candor	compels	me	to	admit	,	James	,
坦率	强制	我	到	承认	,	詹姆斯	,

坦诚让我不得不承认，詹姆斯，

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['benɪfɪtɪd] ['greɪtli] [baɪ][ðə; ðɪ] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] [prɪ'skrɪpʃən] [ɒv; əv]['dɒktə(r)] [strɒŋ] ;

that	I	have	benefited	greatly	by	the	advice	and	prescriptions	of	Doctor	Strong	;
那	我	有	受益	非常	经过	这	建议	和	处方	的	医生	强的	;

['ɔːlsəʊ] [ðæt] ,

also	that	,
还	那	,

我从斯特朗医生的建议和处方中受益匪浅；此外，

[ðəʊ] [di'plɔ:] ['sɜːt(ə)n] ['æspekts][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [waɪl] ['ʌndə(r)]['aʊə(r)] [ruːf] — [aɪ] [wɪl] [seɪ]
though **deploring** **certain** **aspects** **of** **his** **conduct** **while** **under** **our** **roof** **—** **I** **will** **say**
尽管 痛惜 肯定 方面 的 他的 执行 尽管 在下面 我们的 屋顶 — 我 将要 说
[nəʊ][mɔː(r)] ,
no **more** **,**
不 更多的 ,

虽然我对他住在我们屋檐下的某些行为感到遗憾——但我不再多说了。

['hævɪŋ] ['rekənsaɪld] [maɪ'self] [ɪn'taɪəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] — [wiː; wi][hæv; həv]
having **reconciled** **myself** **entirely** **to** **the** **outcome** **of** **the** **matter** **—** **we** **have**
拥有 和解 我 完全 到 这 结果 的 这 事情 — 我们 有
[bɪ'kʌm] ['diːpli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɪm] .
become **deeply** **attached** **to** **him** **.**
变得 深 随附的 到 他 .

我已经完全接受了这件事的结果——我们和他建立了深厚的感情。

[hiː; hi][ɪz] " — [mɪs] - [vɔɪs] ['kweivə] ['slaɪtli] — " [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['tʃəʊzn] ['spɪrɪt] . "
He **is** **"** **—** **Miss** **Phœbe's** **voice** **quavered** **slightly** **—** **"** **he** **is** **a** **chosen** **spirit** **.** **"**
他 是 " — 错过 - 嗓音 颤抖 轻微地 — " 他 是 一个 选定 精神 . "

“他是——”菲比小姐的声音微微颤抖着，“他是天选之灵。”

" [dɪə(r)] ['dʒefri] ! " [m'ɜːməd] [mɪs] ['vestə] .
" **Dear** **Geoffrey** **!** **"** **murmured** **Miss** **Vesta** **.**
" 亲爱的 杰弗里 ! " 低声说道 错过 灶神星 .

“亲爱的杰弗里！”维斯塔小姐低声说道。

" [bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] , " [mɪs] [kən'tɪnjuːd] , ['greɪʃəsli] ,
" **But** **in** **spite** **of** **this** **,** **"** **Miss** **Phœbe** **continued** **,** **graciously** **,**
" 但 在 尽管如此 的 这 , " 错过 菲比 持续 , 亲切地 ,

“但是尽管如此，”菲比小姐优雅地继续说道，

" [wiː; wi] [fiːl] [ðə; ði][taɪz][ɒv; əv] ['eɪnʃənt] ['frendʃɪp] [æz; əz] ['strɒŋli] [æz; əz]['evə(r)] , [dʒeɪmz] ,
" **we** **feel** **the** **ties** **of** **ancient** **friendship** **as** **strongly** **as** **ever** **,** **James** **,**
" 我们 感觉 这 领带 的 古老的 友谊 作为 强烈 作为 曾经 , 詹姆斯 ,

“詹姆斯，我们依然像以往一样强烈地感受到我们之间古老的友谊纽带。”

[ænd; ənd][mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] ['vælјuː][juː; jʊ] ['haɪli] , ['weðə(r)] [æz; əz] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ɔː(r)][æz; əz] [frend] . "
and **must** **always** **value** **you** **highly** **,** **whether** **as** **physician** **or** **as** **friend** **.** **"**
和 必须 总是 价值 你 高度 , 无论 作为 医生 或者 作为 朋友 . "

无论作为医生还是朋友，我都会始终高度重视你。

" [jes] , [ɪn'diːd] , [dɪə(r)][dʒeɪmz] , " [sed] [mɪs] ['vestə] , ['sɒftli] .
" **Yes** **,** **indeed** **,** **dear** **James** **,** **"** **said** **Miss** **Vesta** **,** **softly** **.**
" 是的 , 的确 , 亲爱的 詹姆斯 , " 说 错过 灶神星 , 轻轻 .

“是的，亲爱的詹姆斯，”维斯塔小姐轻声说道。

['dɒktə(r)] ['stɛdmən] [rəʊz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] .
Doctor **Stedman** **rose** **from** **his** **seat** **.**
医生 斯特德曼 玫瑰 从 他的 座位 .

斯特德曼医生从座位上站了起来。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['tendə(r)][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪstəz] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz]
His **eyes** **were** **very** **tender** **as** **he** **looked** **at** **the** **sisters** **from** **under** **his**
他的 眼睛 是 非常 投标 作为 他 看起来 在 这 姐妹 从 在下面 他的
['ʃægi] [ˈaɪbraʊz] .
shaggy **eyebrows** **.**
毛茸茸 眉毛 .

他从浓密的眉毛下看着姐妹俩，眼神非常温柔。

" [gʊd] [g'ɜːlz] !
" **Good** **girls** **!**
" 好的 女孩们 !

“好女孩！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [ai] ['kʊd(ə)nt] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [luːz] [maɪ] [best] — ['peɪʃ(ə)nts] .
" I couldn't afford to lose my best — patients .
" 我 不能 买得起 到 失去 我的 最好的 — 患者 .

“我不能失去我最好的病人。”

" [hiː; hi] ['streɪt(ə)nd] [hɪz; ɪz] [brɔːd] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .
" He straightened his broad shoulders and looked round the room .
" 他 拉直 他的 广阔 肩膀 和 看起来 圆形的 这 房间 .

他挺直了宽阔的肩膀，环顾四周。

" [wen] [ai] [sɔː] ['eniθɪŋ] [njuː]['əʊvə(r)][ðeə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , " ['kɑːs(ə)l][ɔː(r)]['pɪktʃə(r)] - ['gæləri] [ɔː(r)]
" When I saw anything new over there , " he said , " castle or picture - gallery or
" 什么时候 我 锯 任何事物 新的 超过 那里 , " 他 说 , " 城堡 或者 图片 - 画廊 或者
[kə'θiːdrəl] ,
cathedral ,
大教堂 ,

“每当我在那边看到什么新鲜事物，”他说，“城堡、美术馆或大教堂，

— [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , — [ai] ['ɔːlweɪz] [kəm'peəd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðɪs] [ruːm] ,
— whatever it was , — I always compared it with this room ,
— 任何 它 曾是 , — 我 总是 比较的 它 和 这 房间 ,

不管那是什么，我总是把它和这个房间作比较。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [stʊd] [ðə; ði][kəm'pærɪs(ə)n][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] .
and it never stood the comparison for an instant .
和 它 绝不 站立 这 比较 为了 一个 立即的 .

它根本就无法与之相提并论。

[pl'ɛzɑːntəst] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [tuː; tə][maɪ] ['θɪŋkɪŋ] .
Pleasantest place in the world , to my thinking .
最令人愉悦的 地方 在 这 世界 , 到 我的 思维 .

在我看来，这是世界上最令人愉悦的地方。

" [mɪs] [biːmd] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]['spektək(ə)lz] .
" Miss Phœbe beamed over her spectacles .
" 错过 菲比 光束 超过 她 眼镜 .

菲比小姐透过眼镜露出了灿烂的笑容。

" [juː; jʊ] [peɪ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [haɪ] ['kɒmplɪmənt] , [dʒeɪmz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You pay us a high compliment , James , " she said .
" 你 支付 我们 一个 高的 赞扬 , 詹姆斯 , " 她 说 .

“詹姆斯，你真是给了我们很高的评价，”她说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['plez(ə)nt] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [həʊm] [stɪl] [siːm] [best] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" It is pleasant indeed to feel that home still seems best to you .
" 它 是 令人愉快的 的确 到 感觉 那 家 仍然 似乎 最好的 到 你 .

“能感受到家仍然是你最喜欢的地方，这确实令人欣慰。”

[ai] [kən'fes] [ðæt] , [greɪt] [æz; əz][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['treʒəz] [ɒv; əv][ɑːt] ,
I confess that , great as are the treasures of art ,
我 承认 那 , 伟大的 作为 是 这 宝藏 的 艺术 ,

我承认，尽管艺术珍宝伟大，

[ænd; ənd][mæg'nɪfɪs(ə)nt][æz; əz][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['mɔnjumənts] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪz] [ɒv; əv] ['jʊərəp] ,
and magnificent as are the monuments in the cities of Europe ,
和 壮丽 作为 是 这 纪念碑 在 这 城市 的 欧洲 ,

它们和欧洲城市里的古迹一样宏伟壮观。

[ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [felt] [ðæt] [æz; əz] ['pleɪsɪz] [ɒv; əv] ['rezɪdəns] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [kəm'peə(r)] ['feɪvərəbli]
I have always felt that as places of residence they would not compare favorably
我 有 总是 毛毡 那 作为 地方 的 住宅 他们 会 不是 比较 有利
[wɪð] - . "
with Elmerton . "
和 - . "

我一直觉得，作为居住地，它们都比不上埃尔默顿。

" [kwaɪt] [raɪt] , " [sed] ['dɒktə(r)] ['stɛdmən] , " [kwaɪt] [raɪt] !
" Quite right , " said Doctor Stedman , " quite right !
" 相当 正确的 , " 说 医生 斯特德曼 , " 相当 正确的 !

“完全正确，”斯特德曼医生说，“完全正确！”

" [ænd; ənd] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['twɪŋkl] , [hiː; hi] [spəʊk] [wɪð] [kən'vɪkʃn] .
" and though his eyes twinkled , he spoke with conviction .
" 和 尽管 他的 眼睛 闪烁 , 他 辐 和 定罪 .

“虽然他的眼睛闪闪发光，但他说话时却充满信心。”

" [ðə; ði] ['sɪtɪz] [ɒv; əv] ['jʊərəp] , " ['mɪstə(r)] . ['həʊmə(r)] [əb'zɜːvd] , " [kæn; kən] ['hɑːdli] [biː; bi]['suːtɪd; 'sjuːtɪd] ,
" The cities of Europe , " Mr . Homer observed , " can hardly be suited ,
" 这 城市 的 欧洲 , " 先生 . 荷马 观察到 , " 能 几乎 是 适合 ,
[æz; əz] ['pleɪsɪz] [ɒv; əv] ['rezɪdəns] ,
as places of residence ,
作为 地方 的 住宅 ,

“欧洲的城市，”霍默先生评论道，“很难作为居住地。”

[tuː; tə] — [ə; eɪ] — [p'ɜːsənz] [ɒv; əv] ['lɪtərəri] [teɪst] .
to — a — persons of literary taste .
到 — 一个 — 人 的 文学 品尝 .

致——有文学鉴赏力的人。

[ðeə(r)] [ɪz] " — [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [hændz] — " [tuː] [mʌtʃ] [nɔɪz] ; [tuː] [mʌtʃ] — [saʊnd] ; [tuː] [mʌtʃ]
There is " — he waved his hands — " too much noise ; too much — sound ; too much
那里 是 " — 他 挥手 他的 双手 — " 也 很多 噪音 ; 也 很多 — 声音 ; 也 很多
— ['æbsəns] [ɒv; əv] [træŋ'kwɪləti] .
— absence of tranquillity .
— 缺席 的 宁静 .

“这里，”他挥了挥手，“噪音太多；声音太多；太缺乏宁静了。”

[ai][kʊd; kəd] [wɪʃ] , [ðəʊ] , [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [greɪv] [ɒv; əv] [kiːts] . "
I could wish , though , to have seen the grave of Keats . "
我 可以 希望 , 尽管 , 到 有 已见 这 严重 的 济慈 . "

不过，我倒是很想亲眼看看济慈的墓地。

" [ai] [brɔːt] [juː; jʊ][ə; eɪ] [liːf] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [greɪv] , ['həʊmə(r)] , " [sed] ['dɒktə(r)] ['stɛdmən] , ['kaɪndli] .
" I brought you a leaf from his grave , Homer , " said Doctor Stedman , kindly .
" 我 带来 你 一个 叶子 从 他的 严重 , 荷马 , " 说 医生 斯特德曼 , 亲切地 .

“我从他的坟墓上给你带来了一片叶子，荷马，”斯特德曼医生和蔼地说。

" [ai][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [həʊm] , [ɪn][maɪ] ['pɒkɪtbʊk] .
" I have it at home , in my pocketbook .
" 我 有 它 在 家 , 在 我的 袖珍书 .

“我把它放在家里，就在我的钱包里。”

[aɪl] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
I'll bring it down to the office to - morrow .
患病的 带来 它 向下 到 这 办公室 到 - 明天 .

我明天会把它带到办公室。

[ai] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['beriɪŋ] - [graʊnd] [ɒn] ['pɜːpəs] . "
I went to the burying - ground on purpose . "
我 去 到 这 埋葬 - 地面 在 目的 . "

我是故意去墓地的。

" [dɪd][juː; jʊ][səʊ] ? " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstə(r)] . ['həʊmə(r)] , [hɪz; ɪz][maɪld] [feɪs] ['grəʊɪŋ] ['reɪdiənt] [wɪð]

"	Did	you	so	?	"	exclaimed	Mr	.	Homer	,	his	mild	face	growing	radiant	with
"	做过	你	所以	?	"	惊呼	先生	.	荷马	,	他的	温和的	脸	生长	辐射状	和

['pleʒə(r)] .

pleasure	.
乐趣	.

“真是这样吗？”霍默先生惊呼道，他温和的脸上洋溢着喜悦的光芒。

" [ðæt] [wɒz; wəz][kaɪnd] , [dʒeɪmz] ; [ðæt] [wɒz; wəz] — ['frendli] ; [ðæt] [wɒz; wəz] — [bə'nevələnt] !

"	That	was	kind	,	James	;	that	was	—	friendly	;	that	was	—	benevolent	!
"	那	曾是	种类	,	詹姆斯	;	那	曾是	—	友好的	;	那	曾是	—	仁慈	!

“詹姆斯，你真是太好了；你真是——友好；你真是——仁慈！”

[ai][ʃæl; ʃəl]['vælju:][ˌaɪ 'ti:] ['haɪli] , ['haɪli] .

I	shall	value	it	highly	,	highly	.
我	将	价值	它	高度	,	高度	.

我会非常非常珍视它。

[ai] [θæŋk] [juː; jʊ] , [dʒeɪmz] .

I	thank	you	,	James	.
我	感谢	你	,	詹姆斯	.

谢谢你，詹姆斯。

[ai] — [sɪns] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [lə'mentɪd] [kiːts] ,

I	—	since	you	are	interested	in	the	lamented	Keats	,
我	—	自从	你	是	感兴趣的	在	这	哀叹	济慈	,

既然你对哀悼的济慈感兴趣，

[pə'hæps] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] " — [hɪz; ɪz][hænd] [went] [wɪð] [ə; eɪ] ['flʌtərɪŋ] ['məʊʃn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt]

perhaps	you	would	like	"	—	his	hand	went	with	a	fluttering	motion	to	his	pocket
也许	你	会	喜欢	"	—	他的	手	去	和	一个	飘动	运动	到	他的	口袋

.

:
.

或许你会喜欢——”他的手挥舞着伸向口袋。

" [ai][mʌst; məst][gəʊ] [naʊ] , " [sed] ['dɒktə(r)] ['stɛdmən] , ['heɪstɪli] .

"	I	must	go	now	,	"	said	Doctor	Stedman	,	hastily	.
"	我	必须	去	现在	,	"	说	医生	斯特德曼	,	草草	.

“我必须走了，”斯特德曼医生匆匆说道。

" [aɪv] [steɪd] [tuː] [lɒŋ] [ɔːl'redi] , [bʌt; bət][aɪ]['nevə(r)] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðɪs]

"	I've	stayed	too	long	already	,	but	I	never	know	how	to	get	away	from	this
"	我已经	入住	也	长的	已经	,	但	我	绝不	知道	如何	到	得到	离开	从	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

“我已经待得太久了，但我始终不知道该如何离开这所房子。”

[gʊd] [naɪt] , !

Good	night	,	Phœbe	!
好的	夜晚	,	菲比	!

晚安，菲比！

[gʊd] [naɪt] , ['vestə] !

Good	night	,	Vesta	!
好的	夜晚	,	灶神星	!

晚安，维斯塔！

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪəd] ; [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [jɔː'self] . -

You	are	looking	a	little	tired	;	take	care	of	yourself	.	'
你	是	寻找	一个	小的	疲劳的	;	拿	关心	的	你自己	.	-

你看上去有点累了，好好照顾自己。

[naɪt] , ['həʊmə(r)] ; [siː] [juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] !

Night	,	Homer	;	see	you	to	-	morrow	!
夜晚	,	荷马	;	看	你	到	-	明天	!

晚安，荷马；明天见！

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hændz] ['hɑːtɪli] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [gɒn] .

"	He	shook	hands	heartily	all	around	and	was	gone	.
"	他	摇晃	双手	衷心地	全部	大约	和	曾是	已消失	.

他热情地与每个人握手，然后就离开了。

['mɪstə(r)] . ['həʊmə(r)] [saɪd] ['dʒentli] .

Mr	.	Homer	sighed	gently	.
先生	.	荷马	叹了口气	轻轻地	.

霍默先生轻轻叹了口气。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti] , " [hiː; hi] [sed] , " [wɪð] [hɪz; ɪz] ['eksələnt] [ˌdɪspə'zɪʃn] ,

"	It	is	a	great	pity	,	"	he	said	,	"	with	his	excellent	disposition	,
"	它	是	一个	伟大的	遗憾	,	"	他	说	,	"	和	他的	出色的	处置	,

“真是太可惜了，”他说，“他性情温和，

[ðæt] [dʒeɪmz] [wɪl] ['nevə(r)] ['ɪntrəst] [hɪm'self] [ɪn] ['lɪtərəri] [pə'sjuːts] .

that	James	will	never	interest	himself	in	literary	pursuits	.
那	詹姆斯	将要	绝不	兴趣	他自己	在	文学	追求	.

詹姆斯永远不会对文学创作产生兴趣。

" [hɪz; ɪz][hænd][wɒz; wəz] [stɪl] ['flʌtərɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,

"	His	hand	was	still	fluttering	about	his	pocket	,
"	他的	手	曾是	仍然	飘动	关于	他的	口袋	,

他的手还在口袋里不安地摸索着。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ʌn'spəʊkən] [ə'piːl] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪld] [braʊn] [aɪz] .

and	there	was	an	unspoken	appeal	in	his	mild	brown	eyes	.
和	那里	曾是	一个	未说出口的	上诉	在	他的	温和的	棕色的	眼睛	.

他那双柔和的棕色眼睛里流露出一种无声的恳求。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [brɔːt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [tuː; tə][juː 'es] , ['kʌz(ə)n] ['həʊmə(r)] ? " [ɑːskt] [mɪs]

"	Have	you	brought	something	to	read	to	us	,	Cousin	Homer	?	"	asked	Miss
"	有	你	带来	某物	到	读	到	我们	,	表哥	荷马	?	"	问	错过

, [bə'nevələntli] .

Phœbe	,	benevolently	.
菲比	,	仁慈地	.

“霍默表哥，你有没有带书给我们读？”菲比小姐和蔼地问道。

['mɪstə(r)] . ['həʊmə(r)] [wɪð] [ə'lækrətɪ] [druː] [ə; eɪ]['fəʊldɪd]['peɪpə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

Mr	.	Homer	with	alacrity	drew	a	folded	paper	from	his	pocket	.
先生	.	荷马	和	敏捷	画	一个	折叠	纸	从	他的	口袋	.

霍默先生迅速从口袋里掏出一张折叠好的纸。

" [ðɪs] [ɪz] — [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ə'weə(r)] , ['kʌz(ə)n] — [ðə; ði] [ˌænɪ'vɜːsəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɜːθ] [ɒv; əv]

"	This	is	—	you	may	be	aware	,	Cousin	Phœbe	—	the	anniversary	of	the	birth	of
"	这	是	—	你	可能	是	意识到的	,	表哥	菲比	—	这	周年纪念日	的	这	出生	的

[ðə; ði] [lə'mentɪd] [kiːts] .

the	lamented	Keats	.
这	哀叹	济慈	.

“菲比表妹，你可能知道，今天是令人惋惜的济慈诞辰纪念日。”

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [laɪk] [tuː; tə] [peɪ] [sʌm; səm] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] [ɒn] [ðiːz] [ə'keɪʒnz] ,

I	always	like	to	pay	some	tribute	to	his	memory	on	these	occasions	,
我	总是	喜欢	到	支付	一些	贡	到	他的	记忆	在	这些	场合	,

每逢此地，我总会想表达对他的缅怀之情。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][hɪə(r)][ə; eɪ] [slaɪt] [θɪŋ] — [ai] [tɒst] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] ['ɑːftə(r)] ['brekfəst] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ]

and	I	have	here	a	slight	thing	—	I	tossed	it	off	after	breakfast	this	morning
和	我	有	这里	一个	轻微	事物	—	我	抛掷	它	离开	后	早餐	这	早晨

— [wɪtʃ] [ai] [kən'fes] [ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [riːd] [tuː; tə][juː; jʊ] .

—	which	I	confess	I	should	like	to	read	to	you	.
—	哪个	我	承认	我	应该	喜欢	到	读	到	你	.

我这里有个小东西——是我今天早上吃完早饭后随手写的——说实话，我很想读给你听。

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] ['haɪli] [ai]['vælјuː][jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] , ['kʌz(ə)n] ,

You	know	how	highly	I	value	your	opinion	,	Cousin	Phœbe	,
你	知道	如何	高度	我	价值	你的	观点	,	表哥	菲比	,

你知道我有多重视你的意见，菲比表妹。

[ænd; ənd][sʌm; səm]['krɪtɪsɪzəm] [meɪ] [sə'dʒest] [ɪt'self][tuː; tə][juː; jʊ] ,

and	some	criticism	may	suggest	itself	to	you	,
和	一些	批评	可能	建议	本身	到	你	,

你或许会想到一些批评意见。

[ðəʊ] [ai] [trʌst] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [meɪn] — [bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [dʒʌdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] .

though	I	trust	that	in	the	main	—	but	you	shall	judge	for	yourself	.
尽管	我	相信	那	在	这	主要的	—	但	你	将	法官	为了	你自己	.

虽然我总体上相信这一点——但你还是要自己判断。

" [hiː; hi] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] , [ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz]['spektək(ə)lz] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] :

"	He	cleared	his	throat	,	adjusted	his	spectacles	,	and	began	:
"	他	已清除	他的	喉	,	调整	他的	眼镜	,	和	开始	:

他清了清嗓子，扶了扶眼镜，然后开始说道：

" [θɔːts] [sə'dʒestid] [baɪ][ðə; ði] [ˌænɪ'vɜːsəri] [ɒv; əv][ðə; ði]['neɪt(ə)l] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪt] [kiːts] . "

"	Thoughts	suggested	by	the	Anniversary	of	the	Natal	Day	of	the	poet	Keats	.	"
"	想法	建议	经过	这	周年纪念日	的	这	纳塔尔	天	的	这	诗人	济慈	.	"

“诗人济慈诞辰纪念日引发的思考。”

" [kʊd; kəd][juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [kən'viːniənt] [nɒt][tuː; tə] [rɒk] , ['kʌz(ə)n]['həʊmə(r)] ? " [sed] [mɪs] .

"	Could	you	find	it	convenient	not	to	rock	,	Cousin	Homer	?	"	said	Miss	Phœbe	.
"	可以	你	寻找	它	方便的	不是	到	岩石	,	表哥	荷马	?	"	说	错过	菲比	.

“霍默表哥，您觉得不摇晃身体方便吗？”菲比小姐问道。

" [baɪ][ɔːl] [miːnz] , ['kʌz(ə)n] .

"	By	all	means	,	Cousin	Phœbe	.
"	经过	全部	方法	,	表哥	菲比	.

“当然可以，菲比表妹。”

[ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] . -

I	beg	your	pardon	.	'
我	求	你的	赦免	.	-

请再说一遍。'

[θɔːts] - — [bʌt; bət][ai] [niːd] [nɒt] [rɪ'piːt] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] .

Thoughts	'	—	but	I	need	not	repeat	the	title	.
想法	-	—	但	我	需要	不是	重复	这	标题	.

“想法”——但我无需重复标题。

" [ai] [ɑːskt] [ðə; ði] [mjuːz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌn]

"	I	asked	the	Muse	if	she	had	one
"	我	问	这	沉思	如果	她	有	一

我问缪斯女神她是否有一个

[θraɪs] - ['feɪvəd] [sʌn] ,

Thrice	-	favored	son	,
三次	-	受青睐	儿子	,

三度受宠之子，

[ɔː(r)] [ɪf] [sʌm; səm] [wʌn] [pəʊˈetɪk] [ˈbrʌðə(r)]

Or	if	some	one	poetic	brother
或者	如果	一些	一	诗意的	兄弟

或者，如果某个诗意的兄弟

[əˈpiːld] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [əˈnʌðə(r)] .

Appealed	to	her	more	than	another	.
上诉	到	她	更多的	比	其他	.

比其他任何方式都更能吸引她。

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ɒn] [ˌem ˈiː] [wɪð] [ˈæspekt] [haɪ] ,

She	gazed	on	me	with	aspect	high	,
她	凝视	在	我	和	方面	高的	,

她高傲地望着我，

[ænd; ənd] [teə(r); tɪə] [ɪn] [aɪ] ,

And	tear	in	eye	,
和	撕	在	眼睛	,

眼中噙着泪水

[waɪl] [ˈmjuːzɪkli] [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːts] ,

While	musically	she	repeats	,
尽管	音乐上	她	重复	,

虽然她在音乐上重复着，

- [kiːts] ! -

'	Keats	!	'
-	济慈	!	-

“济慈！”

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem ˈiː] [ðen] [tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] ,

"	She	gave	me	then	to	understand	,
"	她	给予	我	然后	到	理解	,

她让我明白了，

[ænd; ənd] - [blænd] ,

And	smilèd	bland	,
和	-	平淡	,

他露出了淡淡的微笑，

[ɒn] [ˈhelɪkən] [ðə; ði] [ˈseɪkrɪd] [naɪn]

On	Helicon	the	sacred	Nine
在	赫利孔	这	神圣	九

在赫利孔山上，神圣的九

[əˈkeɪʒnəli] [ɑːsk] [bɑːrdz] [tuː; tə] [daɪn] .

Occasionally	ask	bards	to	dine	.
偶尔	问	吟游诗人	到	用餐	.

偶尔邀请吟游诗人共进晚餐。

- [fɔː(r); fə(r)] [məʊst] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [wiː; wi] [duː; də] [nɒt] [muːv] ,

'	For	most	,	'	she	said	,	'	we	do	not	move	,
-	为了	最多	,	-	她	说	,	-	我们	做	不是	移动	,

“对大多数人来说，”她说，“我们不会搬家。”

[ðəʊ] [wiː; wi] [əˈpruːv] ;

Though	we	approve	;
尽管	我们	批准	;

虽然我们表示赞同；

[fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [əˈləʊn] [wiː; wi] [liːv] [ˈaʊə(r)] [siːts] :

For	one	alone	we	leave	our	seats	:
为了	一	独自的	我们	离开	我们的	座位	:

我们独自一人离开座位：

" [kiːts] ! " -
" Keats ! " '
" 济慈 ! " -

“济慈！”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['saɪləns]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪm] .
" There was a silence after the reading of the poem .
" 那里 曾是 一个 沉默 后 这 阅读 的 这 诗 .

诗歌朗诵结束后，现场一片寂静。

['mɪstə(r)] . ['həʊmə(r)] , ['slaɪtli] [flʌʃt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪ'moʊʃnz] , [geɪzd] ['iːgəli] [æt; ət] [mɪs]
Mr . Homer , slightly flushed with his own emotions , gazed eagerly at Miss
先生 . 荷马 , 轻微地 酡 和 他的 自己的 情绪 , 凝视 急切地 在 错过
, [huː] [sæt] ['veri] [ɪ'rekt] ,
Phœbe , who sat very erect ,
菲比 , WHO 卫星 非常 直立 ,

霍默先生因自己的情绪而略微脸红，他热切地凝视着端坐得笔直的菲比小姐。

[ðə; ði] [tɪps] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [prest] [tə'geðə(r)] ,
the tips of her fingers pressed together ,
这 尖端 的 她 手指 按下 一起 ,

她的指尖紧紧地扣在一起，

[hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [eə(r)] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ə'baʊt] [tuː; tə] [gɪv] ['sentəns] .
her whole air that of a judge about to give sentence .
她 所有的 空气 那 的 一个 法官 关于 到 给 句子 .

她浑身上下都散发着法官即将宣判的气势。

[mɪs] ['vestə] [lʊkt] ['sʌmwɒt] [dɪ'stɜːbd] , [jet] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [spiːk] , ['mɜːmərɪŋ]
Miss Vesta looked somewhat disturbed , yet she was the first to speak , murmuring
错过 灶神星 看起来 有些 不安 , 然而 她 曾是 这 第一的 到 说话 , 淙淙
['sɒftli] ,
softly ,
轻轻 ,

维斯塔小姐看起来有些心神不宁，但她却是第一个开口说话的人，她轻声低语道：

" [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɪz] ['veri] ['dʒenjuɪn] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , ['kʌz(ə)n]['həʊmə(r)] !
" The feeling is very genuine , I am sure , Cousin Homer !
" 这 感觉 是 非常 真的 , 我 是 当然 , 表哥 荷马 !

“我确信，你的感觉非常真挚，表哥霍默！”

" [bʌt; bət] [mɪs] [wɒz; wəz] ['redi] [naʊ] .
" But Miss Phœbe was ready now .
" 但 错过 菲比 曾是 准备好 现在 .

“但是菲比小姐已经准备好了。”

" ['kʌz(ə)n]['həʊmə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [sɪns] [juː; jʊ][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)]['krɪtɪsɪzəm] , [aɪ] [fiːl] [baʊnd] [tuː; tə] [gɪv]
" Cousin Homer , " she said , " since you ask for criticism , I feel bound to give
" 表哥 荷马 , " 她 说 , " 自从 你 问 为了 批评 , 我 感觉 边界 到 给
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

“霍默表哥，”她说，“既然你要求批评，我觉得我有义务提出批评意见。”

[juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['seɪkrɪd] - [naɪn] .
You speak of the ' sacred ' Nine .
你 说话 的 这 - 神圣 - 九 .

你提到了“神圣的”九位神灵。

[ðə; ði] [wɜːd] ['seɪkrɪd] [ə'pɪəz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'lɒŋ] [dɪ'stɪŋktli] [tuː; tə] [rɪ'lɪdʒəs] ['mætəz] ;
The word sacred appears to me to belong distinctly to religious matters ;
这 单词 神圣 出现 到 我 到 属于 明显地 到 宗教 事情 ;

在我看来，“神圣”一词显然属于宗教领域；

[ai] ['kænɒt] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] ['peɪgən] [di'vinəti] .

I	cannot	think	that	it	should	be	employed	in	speaking	of	pagan	divinities	.
我	不能	思考	那	它	应该	是	受雇	在	请讲	的	异教徒	神祇	.

我认为它不应该用于谈论异教神灵。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] — [ai] [ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə] [spiːk] ['strɒŋli] — [ʃɒks] [ˌem 'iː] !

The	expression	—	I	am	sorry	to	speak	strongly	—	shocks	me	!
这	表达	—	我	是	对不起	到	说话	强烈	—	冲击	我	!

“很抱歉我说话这么重”这句话让我感到震惊!

" ['mɪstə(r)] . ['həʊmə(r)] [lʊkt] [peɪnd] , [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['sevrəl] [taɪmz] .

"	Mr	.	Homer	looked	pained	,	and	opened	and	shut	his	mouth	several	times	.
"	先生	.	荷马	看起来	痛苦	,	和	打开	和	关闭	他的	嘴	一些	时代	.

“霍默先生看起来很痛苦，他张了张嘴，又闭上嘴，如此反复好几次。”

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz] ['friːkwəntli] [juːst] , ['kʌz(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It	is	an	expression	that	is	frequently	used	,	Cousin	Phœbe	,	"	he	said	.
"	它	是	一个	表达	那	是	频繁地	用过的	,	表哥	菲比	,	"	他	说	.

“这是一个经常使用的表达方式，菲比表妹，”他说。

" [ɔːl] [ðə; ði] ['poʊəts] [meɪk] [juːz] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] . "

"	All	the	poets	make	use	of	it	,	I	assure	you	.	"
"	全部	这	诗人	制作	使用	的	它	,	我	保证	你	.	"

“我向你保证，所有诗人都会用到它。”

" [ai] [duː; də] [nɒt] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] , " [sed] [mɪs] .

"	I	do	not	doubt	it	in	the	least	,	"	said	Miss	Phœbe	.
"	我	做	不是	怀疑	它	在	这	至少	,	"	说	错过	菲比	.

“我对此毫不怀疑，”菲比小姐说道。

" [ðə; ði] ['poʊəts] — [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] ['nəʊtəb(ə)l] [ɪk'sepʃnz] — [ɑː(r); ə(r)] [æpt] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'plɔːrəbli] [læks]

"	The	poets	—	with	a	few	notable	exceptions	—	are	apt	to	be	deplorably	lax
"	这	诗人	—	和	一个	很少	值得注意的	例外情况	—	是	易于	到	是	令人痛心地	松散

[ɪn] [sʌtʃ] ['mætəz] .

in	such	matters	.
在	这样的	事情	.

“除了少数杰出的例外，诗人往往在这类事情上表现得极其松懈。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [kən'faɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv] ['pəʊətri] , ['kʌz(ə)n] ['həʊmə(r)] ,

If	you	would	confine	your	reading	of	poetry	,	Cousin	Homer	,
如果	你	会	局限	你的	阅读	的	诗	,	表哥	荷马	,

如果你能把阅读范围限制在诗歌上，霍默表兄，

[tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['poʊəts] [æz; əz] ['mɪsɪz] . ['hiːmənz] , [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] [trentʃ] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

to	the	works	of	such	poets	as	Mrs	.	Hemans	,	Archbishop	Trench	,	and	the
到	这	作品	的	这样的	诗人	作为	太太	.	赫曼斯	,	大主教	沟	,	和	这

['seɪntli] ['kiːbəl] ,

saintly	Keble	,
圣洁的	基布尔	,

致赫曼斯夫人、特伦奇大主教和圣洁的基布尔等诗人的作品，

[juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [ɪn'kɜː(r)] [ðə; ði] ['deɪndʒə(r)] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [led] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [ʌn'suːtəbl; ʌn'sjuːtəbl] ['veɪgəriz] . "

you	would	not	incur	the	danger	of	being	led	away	into	unsuitable	vagaries	.	"
你	会	不是	招致	这	危险	的	存在	引领	离开	进入	不合适	反复无常	.	"

你不会面临被引入不合适的歧途的危险。

" [bʌt; bət] [kiːts] , ['kʌz(ə)n] , " [bɪ'gæn] ['mɪstə(r)] . ['həʊmə(r)] ;

"	But	Keats	,	Cousin	Phœbe	,	"	began	Mr	.	Homer	;
"	但	济慈	,	表哥	菲比	,	"	开始	先生	.	荷马	;

“但是济慈，菲比表妹，”霍默先生开口说道；

[mɪs] [tʃekt] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] .

Miss	Phœbe	checked	him	with	a	wave	of	her	hand	.
错过	菲比	已检查	他	和	一个	海浪	的	她	手	.

菲比小姐挥了挥手，示意他注意一下。

" ['kʌz(ə)n] ['həʊmə(r)] , [aɪ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] ['ɪntɪmeɪtɪd] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [ɒn] ['sevrəl] [ə'keɪʒnz] ,

"	Cousin	Homer	,	I	have	already	intimated	to	you	,	on	several	occasions	,
"	表哥	荷马	,	我	有	已经	暗示	到	你	,	在	一些	场合	,

“表哥霍默，我已经多次暗示过你，

[ðæt] [aɪ] ['kænɒt] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['pəʊɪt] [kiːts] [wɪð] [juː; jʊ] .

that	I	cannot	discuss	the	poet	Keats	with	you	.
那	我	不能	讨论	这	诗人	济慈	和	你	.

我无法与你讨论诗人济慈。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'weə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [kən'sɪdəd] [æn; ən] ['emɪnənt] ['pəʊɪt] ,

I	am	aware	that	he	is	considered	an	eminent	poet	,
我	是	意识到的	那	他	是	经过考虑的	一个	杰出	诗人	,

我知道他被认为是一位杰出的诗人，

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [nɒt] [riːtʃt] [maɪ] ['prez(ə)nt] [eɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] ['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] ['meni] [wɜːks] [meɪ]

but	I	have	not	reached	my	present	age	without	realizing	that	many	works	may
但	我	有	不是	达到	我的	展示	年龄	没有	意识到	那	许多	作品	可能

[kə'mend] [ðəm'selvz] [tuː; tə] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [məʊst] [rɪ'faɪnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mæskjəlɪn] [seks] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)]

commend	themselves	to	even	the	most	refined	of	the	masculine	sex	which	are
表彰	他们自己	到	甚至	这	最多	精制	的	这	男性	性别	哪个	是

['həʊlli] [ʌn'suːtəbl; ʌn'sjuːtəbl] [fɔː(r); fə(r)] ['leɪdɪz] .

wholly	unsuitable	for	ladies	.
完全	不合适	为了	女士们	.

但我到了现在这个年纪，已经意识到许多作品即使对最有修养的男性来说也很有吸引力，但却完全不适合女性观看。

[wiː; wi] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ; [bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] ['duːɪŋ] [səʊ] ,

We	will	change	the	subject	,	if	you	please	;	but	before	doing	so	,
我们	将要	改变	这	主题	,	如果	你	请	;	但	前	正在做	所以	,

如果您愿意，我们可以换个话题；但在那之前，

[let] [ˌem 'iː] ['ɜːnɪstli] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [wɜːd] - ['seɪkrɪd] - [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] ['pəʊɪm] .

let	me	earnestly	entreat	you	to	remove	the	word	'	sacred	'	from	your	poem	.
让	我	切实	恳求	你	到	消除	这	单词	-	神圣	-	从	你的	诗	.

请允许我恳切地请求您将诗中的“神圣的”一词删除。

" ['tʃæptə(r)] [θriː] .

"	CHAPTER	III	.
"	章	三、	.

第三章

[ˌɪntrə'djuːsɪŋ] ['tɒmi] ['kændi] [ænd; ənd] ['sɒləmən] , [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðə(r)]

INTRODUCING	TOMMY	CANDY	AND	SOLOMON	,	HIS	GRANDFATHER
介绍	汤米	糖果	和	所罗门	,	他的	祖父

隆重介绍汤米·坎迪和他的祖父所罗门

" [hɪrz] [ðæt] [bɔɪ] [ə'gen] ! " [sed] - [hɔːks] .

"	Here's	that	boy	again	!	"	said	Direxia	Hawkes	.
"	这里是	那	男生	再次	!	"	说	-	霍克斯	.

“那小子又来了！”迪雷克西亚·霍克斯说道。

" [wɒt] [bɔɪ] ? " [ɑːskt] ['mɪsɪz] . [triː] ; [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['braitən] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] ,

"	What	boy	?	"	asked	Mrs	.	Tree	;	but	her	eyes	brightened	as	she	spoke	,
"	什么	男生	?	"	问	太太	.	树	;	但	她	眼睛	明亮	作为	她	辐	,

“什么男孩？”特里太太问道；但她说话时眼睛却亮了起来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][leɪd] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [bʊk] [wɪð] [æn; ən] [ɪkˈspektənt] [eə(r)] .

and	she	laid	down	her	book	with	an	expectant	air	.
和	她	铺设	向下	她	书	和	一个	怀孕	空气	.

她满怀期待地放下书。

" ['tɒmi] ['kændi] .

"	Tommy	Candy	.
"	汤米	糖果	.

“汤米·坎迪。”

[ai][təʊld][hɪm][ai] [gest] [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] ['bɒðəd] [wɪð] [hɪm] , [bʌt; bət] [hiːz] [ðeə(r)] . "

I	told	him	I	guessed	you	couldn't	be	bothered	with	him	,	but	he's	there	.	"
我	讲述	他	我	猜对了	你	不能	是	烦恼	和	他	,	但	他是	那里	.	"

我告诉他，我猜你懒得理他，但他还是在那儿。

" [ʃəʊ] [hɪm][ɪn] .

"	Show	him	in	.
"	展示	他	在	.

“让他进来。”

[kʌm] [ɪn] , [tʃaɪld] !

Come	in	,	child	!
来	在	,	孩子	!

进来吧，孩子！

[doʊnt]['saɪdl] !

Don't	sidle	!
不	侧卧	!

不要侧身！

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ə; eɪ][kræb] .

You	are	not	a	crab	.
你	是	不是	一个	螃蟹	.

你不是螃蟹。

[kʌm] [hɪə(r)][ænd; ənd] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['mænəz] .

Come	here	and	make	your	manners	.
来	这里	和	制作	你的	礼仪	.

过来，注意你的礼貌。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [ədˈvɑːnst] ['sləʊli] , [bʌt; bət] [nɒt] [ʌnˈwɪlɪŋli] .

"	The	boy	advanced	slowly	,	but	not	unwillingly	.
"	这	男生	先进的	缓慢地	,	但	不是	不情愿地	.

男孩缓慢地向前走去，但并非不情愿。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] [ɒd] - ['lʊkɪŋ] [tʃaɪld] , [wɪð] ['spaɪki] [blæk] [heə(r)] , [ə; eɪ] [maʊθ] [laɪk] [ə; eɪ]['sɜːkəs] [klaʊn] ,

He	was	an	odd	-	looking	child	,	with	spiky	black	hair	,	a	mouth	like	a	circus	clown	,
他	曾是	一个	奇怪的	-	寻找	孩子	,	和	带刺的	黑色的	头发	,	一个	嘴	喜欢	一个	马戏团	小丑	,

他是个长相奇特的孩子，有着黑色的刺猬头，一张像马戏团小丑一样的嘴。

[ænd; ənd] [greɪ] [aɪz] [ðæt] ['twiŋkl] ['ɔːlməʊst][æz; əz] ['braɪtli] [æz; əz]['mɪsɪz] . [triːz] [əʊn] .

and	gray	eyes	that	twinkled	almost	as	brightly	as	Mrs	.	Tree's	own	.
和	灰色的	眼睛	那	闪烁	几乎	作为	明亮地	作为	太太	.	树的	自己的	.

还有一双灰色的眼睛，闪烁着几乎和树太太的眼睛一样明亮的光芒。

[ðə; ði] [greɪ] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv]['mjuːtʃuəl] [ˌkɒmprɪˈhenʃ(ə)n] .

The	gray	eyes	and	the	black	exchanged	a	look	of	mutual	comprehension	.
这	灰色的	眼睛	和	这	黑色的	交换	一个	看	的	相互的	理解	.

灰色的眼睛和黑色的眼睛交换了一个心照不宣的眼神。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] , ['tɒməs] ['kændi] ? " [sed] ['mɪsɪz] . [triː] , ['fɔːməli] ,
" How do you do , Thomas Candy ? " said Mrs . Tree , formally ,
" 如何 做 你 做 , 托马斯 糖果 ? " 说 太太 . 树 , 正式地 ,

“你好，托马斯·坎迪？”特里太太正式地问道。

['həʊldɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][hænd][ɪn][ɪts] [waɪt] [leɪs] [mɪt] .
holding out her little hand in its white lace mitt .
保持 出去 她 小的 手 在 它是 白色的 蕾丝 手套 .

她伸出戴着白色蕾丝手套的小手。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌɑːftə'nuːn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [drest] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ['kɔːlə] .
It was afternoon , and she was dressed to receive callers .
它 曾是 下午 , 和 她 曾是 穿着 到 收到 来电者 .

当时是下午，她穿戴整齐，准备接待来访者。

" [ʃeɪk] [hændz][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [ment] [ˌaɪ 'tiː] , [bɔɪ] !
" Shake hands as if you meant it , boy !
" 摇 双手 作为 如果 你 意思是 它 , 男生 !

“握手要像真心实意那样，小子！”

[ai] [sed] [ʃeɪk] [hændz] , [nɒt][flæp] ['flɪpəz] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ə; eɪ] [siːl] .
I said shake hands , not flap flippers ; you are not a seal .
我 说 摇 双手 , 不是 瓣膜 脚蹼 ; 你 是 不是 一个 海豹 .

我说的是握手，不是拍打鳍；你又不是海豹。

[ðeə(r)] !
There !
那里 !

那里！

[ðæts] ['betə(r)] .
that's better .
那就是 更好的 .

这样好多了。

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] , ['tɒməs] ['kændi] ? "
How do you do , Thomas Candy ? "
如何 做 你 做 , 托马斯 糖果 ? "

你好，托马斯·坎迪？

" [haʊ] - [duː; də] - [juː; jʊ] - [duː; də] - ['mɪsɪz] - [triː] - [aɪm] - ['prɪti] - [wel] - [θæŋk] - [juː; jʊ] - [ænd; ənd] -
" How - do - you - do - Missis - Tree - I'm - pretty - well - thank - you - and -
" 如何 - 做 - 你 - 做 - 夫人 - 树 - 我是 - 漂亮的 - 出色地 - 感谢 - 你 - 和 -
[həʊp] - [juː; jʊ] - [ɑː(r); ə(r)] - [ðə; ði] - [seɪm] .
hope - you - are - the - same .
希望 - 你 - 是 - 这 - 相同的 .

“你好，树太太，我很好，谢谢，希望你也一样。”

" ['hævɪŋ] ['ʌtə] [ðɪs] ['sentɪmənt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][wʌn] [wɜːd] , ['mɑːstə(r)] ['kændi] [druː] [ə; eɪ]
" Having uttered this sentiment as if it were one word , Master Candy drew a
" 拥有 说出 这 情绪 作为 如果 它 是 一 单词 , 掌握 糖果 画 一个
[lɒŋ] [breθ] ,
long breath ,
长的 气息 ,

“说完这番话，仿佛是把这句话连成一个字，糖果大师长长地吸了一口气。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

树太太(Mrs. Tree)
第2/9页

[ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [təʊn] , " [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ][bɜːd][ænd; ənd][hɪə(r)] - [baʊt]
and **said** **in** **a** **different** **tone** **,** **"** **I** **came** **to** **see** **the** **bird** **and** **hear** **'** **bout**
和 说 在 一个 不同的 语气 , " 我 来了 到 看 这 鸟 和 听到 - 回合
['græmpi] ;
Grampy **;**
爷爷 ;

然后他换了一种语气说："我是来看鸟的，也是来听听爷爷的事；

[kæn; kən][aɪ] ? "
can **I** **?** **"**
能 我 ? "

我可以吗?

" [meɪ] [aɪ] , [nɒt] [kæn; kən][aɪ] , ['tɒmi] ['kændi] !
" **May** **I** **,** **not** **can** **I** **,** **Tommy** **Candy** **!**
" 可能 我 , 不是 能 我 , 汤米 糖果 !

"我可以吗，不是我能吗，汤米·坎迪！"

[juː; jʊ] ['meiənt] [siː] [ðə; ðɪ][bɜːd] ; [hiːz] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz][næp] , [ænd; ənd] ['dʌznt] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi]
You **mayn't** **see** **the** **bird** **;** **he's** **having** **his** **nap** **,** **and** **doesn't** **like** **to** **be**
你 可能不会 看 这 鸟 ; 他是 拥有 他的 午睡 , 和 不 喜欢 到 是
[dɪ'stɜːbd] ;
disturbed **;**
不安 ;

你可能看不到这只鸟；它正在打盹，不喜欢被打扰；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [hɪə(r)] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['grænfɑːðə(r)] .
but **you** **may** **hear** **about** **your** **grandfather** **.**
但 你 可能 听到 关于 你的 祖父 .

但你可能会听到关于你祖父的消息。

[sɪt] [daʊn] [ɒn][ðə; ðɪ] [stuːl] [ðeə(r)] .
Sit **down** **on** **the** **stool** **there** **.**
坐 向下 在 这 凳子 那里 .

请坐在那边的凳子上。

['əʊpən][ðə; ðɪ] [drɔː(r)] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] ['eniθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
Open **the** **drawer** **,** **and** **see** **if** **there** **is** **anything** **in** **it** **.**
打开 这 抽屉 , 和 看 如果 那里 是 任何事物 在 它 .

打开抽屉，看看里面有什么东西。

" [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [əu'bei] [wɪð] [ə'lækrəti] .
" **The** **boy** **obeyed** **with** **alacrity** **.**
" 这 男生 服从 和 敏捷 .

男孩立刻服从了。

[ðə; ðɪ] [drɔː(r)] ([ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sændlwʊd] ['teɪb(ə)l] , [ˌɪn'leɪd] [wɪð] [tʃes] - [sk'weəz] [ɒv; əv]
The **drawer** **(** **it** **belonged** **to** **a** **sandalwood** **table** **,** **inlaid** **with** **chess** **-** **squares** **of**
这 抽屉 (它 属于 到 一个 檀香 桌子 , 镶嵌 和 棋 - 正方形 的
[pɜːl] [ænd; ənd] ['mæləkaɪt]) ,
pearl **and** **malachite** **)** **,**
珍珠 和 孔雀石) ,

抽屉（它属于一张檀木桌，桌面上镶嵌着珍珠和孔雀石制成的棋盘格），

['biːɪŋ] ['əʊpənd] , [pruːvd] [tuː; tə] [kən'teɪn] [bɜːnt] ['ɑːməndz] [ɪn][æn; ən]['aɪvəri][bɒks] ,

being	opened	,	proved	to	contain	burnt	almonds	in	an	ivory	box	,
存在	打开	,	已证实	到	包含	烧焦的	杏仁	在	一个	象牙	盒子	,

打开后发现，象牙盒里装的是烤焦的杏仁。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪlvə(r)]['sɔːsə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [kjuːbz] [ɒv; əv][fɪg] - [peɪst] , [red] [ænd; ənd] [waɪt] .

and	a	silver	saucer	full	of	cubes	of	fig	-	paste	,	red	and	white	.
和	一个	银	碟子	满的	的	立方体	的	如图	-	粘贴	,	红色的	和	白色的	.

还有一个银碟，里面盛满了红白相间的无花果酱块。

['tɒmi] ['kændi] [siːmd] [tuː; tə][faɪnd] [wɜːdz] [ʌn'iːkwəl] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ; [hiː; hi] [geɪv] ['mɪsɪz] .

Tommy	Candy	seemed	to	find	words	unequal	to	the	situation	;	he	gave	Mrs	.
汤米	糖果	似乎	到	寻找	字	不等	到	这	情况	;	他	给予	太太	.

[triː] [æn; ən] ['eləkwənt] [glɑːns] ,

Tree	an	eloquent	glance	,
树	一个	雄辩	瞥一眼	,

汤米·坎迪似乎觉得言语不足以表达此刻的心情；他意味深长地看了特里太太一眼。

[ðen] [əu'bei] [hɜː(r); hə(r)][nɒd][ænd; ənd] [helpt] [hɪm'self] [tuː; tə][bəuθ] [swiːt'miːts] .

then	obeyed	her	nod	and	helped	himself	to	both	sweetmeats	.
然后	服从	她	点头	和	帮助	他自己	到	两个都	甜食	.

然后他听从了她的点头，享用了这两份甜点。

" [gʊd] ? " [in'kwaiə] ['mɪsɪz] . [triː] .

"	Good	?	"	inquired	Mrs	.	Tree	.
"	好的	?	"	询问	太太	.	树	.

“好吗？”特里太太问道。

" ['bʊli] ! " [sed] ['tɒmi] .

"	Bully	!	"	said	Tommy	.
"	欺负	!	"	说	汤米	.

“恶霸！”汤米说道。

" [naʊ] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][hɪə(r)] ? "

"	Now	,	what	do	you	want	to	hear	?	"
"	现在	,	什么	做	你	想	到	听到	?	"

“现在，你想听什么？”

" [ə'baʊt] ['græmpi] . "

"	About	Grampy	.	"
"	关于	爷爷	.	"

“关于爷爷。”

" [wɒt] [ə'baʊt] [hɪm] ? "

"	What	about	him	?	"
"	什么	关于	他	?	"

“他怎么样了？”

" ['evriθɪŋ] !

"	Everything	!
"	一切	!

“一切！

[laɪk] [wɒt] [juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː][lɑːst] [taɪm] .

like	what	you	told	me	last	time	.
喜欢	什么	你	讲述	我	最后的	时间	.

就像你上次跟我说的那样。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] [ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] [piːs] [ɒn] [wʌn] [saɪd] , [ɒv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

"	There	was	a	silence	of	perfect	peace	on	one	side	,	of	reflection	on	the	other	.
"	那里	曾是	一个	沉默	的	完美的	和平	在	一	边	,	的	反射	在	这	其他	.

一边是绝对的宁静，另一边是沉思。

" ['sɒləmən] ['kændi] , " [sed] ['mɪsɪz] . [triː] , ['prez(ə)ntli] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːst] [bɔɪ] [ai]['evə(r)] [njuː] .

"	Solomon	Candy	,	"	said	Mrs	.	Tree	,	presently	,	"	was	the	worst	boy	I	ever	knew	.
"	所罗门	糖果	,	"	说	太太	.	树	,	目前	,	"	曾是	这	最差	男生	我	曾经	知道	.

“所罗门·坎迪，”特里太太过了一会儿说道，“是我认识的最坏的男孩。”

" ['tɒmi] [grɪnd] ['gliːfəli] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] [kɜːrvɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [nəʊz] ,

"	Tommy	grinned	gleefully	,	his	mouth	curving	up	to	his	nose	,
"	汤米	咧嘴一笑	兴高采烈地	,	他的	嘴	弯曲	向上	到	他的	鼻子	,

汤米得意地咧嘴一笑，嘴角都扬到了鼻子上。

[ænd; ənd]['rʌmp(ə)ld][hɪz; ɪz]['spaɪki][heə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtɪd] ['dʒestʃə(r)] .

and	rumpled	his	spiky	hair	with	a	delighted	gesture	.
和	皱巴巴的	他的	带刺的	头发	和	一个	高兴极了	手势	.

他高兴地揉乱了他那蓬乱的头发。

" ['nəʊbədi] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hæd; həd] ['eni] [piːs] [ɒv; əv][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] , " [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] [went] [ɒn] ,

"	Nobody	in	the	village	had	any	peace	of	their	lives	,	"	the	old	lady	went	on	,
"	无人	在	这	村庄	有	任何	和平	的	他们的	生活	,	"	这	老的	女士	去	在	,

“村里没有人过过安宁的生活，”老妇人继续说道。

" [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðæt] [bɔɪ] [ænd; ənd][maɪ] ['brʌðə(r)] [tɒm] .

"	on	account	of	that	boy	and	my	brother	Tom	.
"	在	帐户	的	那	男生	和	我的	兄弟	汤姆	.

“因为那个男孩和我哥哥汤姆。”

[wiː; wi] [went] [tuː; tə] [skuːl] [tə'geðə(r)] ,

We	went	to	school	together	,
我们	去	到	学校	一起	,

我们曾是同学，

[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [red] ['skuːlhaʊs] [ðæt] [juːst] [tuː; tə][stænd] [weə(r)] [ðə; ði] [ə'kædəmi] [ɪz] [naʊ] .

in	the	little	red	schoolhouse	that	used	to	stand	where	the	academy	is	now	.
在	这	小的	红色的	校舍	那	用过的	到	站立	在哪里	这	学院	是	现在	.

在以前矗立于现在学院所在地的那座红色小校舍里。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [frendz] , ['sɒləmən] [ænd; ənd][aɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi]['nevə(r)] [pleɪd] [trɪks] [ɒn]

We	were	always	friends	,	Solomon	and	I	,	and	he	never	played	tricks	on
我们	是	总是	朋友们	,	所罗门	和	我	,	和	他	绝不	玩	技巧	在

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

所罗门和我一直是朋友，他从来没有捉弄过我。

[mɔː(r)][ðæn; ðən] ['taɪɪŋ] [maɪ] ['pɪgteɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [bentʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] [ɒv; əv]

more	than	tying	my	pigtail	to	the	back	of	the	bench	,	and	the	like	of
更多的	比	捆绑	我的	猪尾巴	到	这	后退	的	这	长椅	,	和	这	喜欢	的

[ðæt] ;

that	;
那	;

不仅仅是把我的辫子绑在长凳后面之类的；

[bʌt; bət] [wəʊ] [bɪ'taɪd] [ðəʊz] [ðæt] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [teɪk] [ə; eɪ] ['fænsi] [tuː; tə] .

but	woe	betide	those	that	he	didn't	take	a	fancy	to	.
但	悲哀	贝特迪	那些	那	他	没有	拿	一个	想要	到	.

但那些他没看上眼的人，就该遭殃了。

[aɪ][kæn; kən][hɪə(r)] ['sæli] ['ændruːz] [naʊ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [frɒg] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [desk] .

I	can	hear	Sally	Andrews	now	,	when	she	found	the	frog	in	her	desk	.
我	能	听到	莎莉	安德鲁斯	现在	,	什么时候	她	成立	这	青蛙	在	她	桌子	.

我现在仿佛还能听到莎莉·安德鲁斯在办公桌里发现青蛙时的情景。

[ˌaɪ 'tiː] [dʒʌmpt] [raɪt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]['eɪprən] - ['pɒkɪt] , — [wiː; wi]

It	jumped	right	into	her	face	,	and	fell	into	her	apron	-	pocket	,	—	we
它	跳了起来	正确的	进入	她	脸	,	和	跌倒	进入	她	围裙	-	口袋	,	—	我们

[wɔː(r)]['eɪprənz] [wɪð] [bɪg] [p'ɒkɪts]

wore	aprons	with	big	pockets
穿着	围裙	和	大的	口袋

它径直扑到她脸上，落进了她的围裙口袋里——我们当时穿的围裙都有很大的口袋。

[ðen] , — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [skriːmd] [səʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [həʊm] .

then	,	—	and	she	screamed	so	she	had	to	be	taken	home	.
然后	,	—	和	她	尖叫	所以	她	有	到	是	已采取	家	.

然后，她尖叫起来，所以不得不把她送回家。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv][præŋk] ['sɒləmən] [wɒz; wəz][ʌp][tuː; tə] , ['evri] [deɪ][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ;

That	was	the	kind	of	prank	Solomon	was	up	to	,	every	day	of	his	life	;
那	曾是	这	种类	的	恶作剧	所罗门	曾是	向上	到	,	每一个	天	的	他的	生活	;

这就是所罗门一生中每天都在做的恶作剧；

[ænd; ənd] ['fɪʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['skuːlˌmæstərz] [wɪg] [θruː] [ðə; ði] ['skaɪlaɪt] , [ænd; ənd] ['evri] ['krɪŋkəm] -

and	fishing	for	schoolmaster's	wig	through	the	skylight	,	and	every	crinkum	-
和	钓鱼	为了	教师的	假发	通过	这	天窗	,	和	每一个	皱褶	-

['kræŋkəm] [ðæt] ['evə(r)][wɒz; wəz] .

crankum	that	ever	was	.
曲柄	那	曾经	曾是	.

透过天窗捞起教师的假发，以及所有曾经出现过的嘎吱嘎吱的玩意儿。

['mɑːstə(r)] ['beɪliː] [juːst] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] ['evri] ['riːses; rɪ'ses] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['skaɪlaɪt] [wɒz; wəz]

Master	Bayley	used	to	go	to	sleep	every	recess	,	and	the	skylight	was
掌握	贝利	用过的	到	去	到	睡觉	每一个	凹陷处	,	和	这	天窗	曾是

[dʒʌst]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] .

just	over	his	head	.
只是	超过	他的	头	.

贝利少爷以前经常在课间休息时睡觉，而天窗就在他头顶上方。

[dɪə(r)][ˌem 'iː] , [s'ɜːz] , [haʊ] [ðæt] [wɪg] [dɪd] [lʊk] , ['seɪlɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] ! "

Dear	me	,	Sirs	,	how	that	wig	did	look	,	sailing	up	into	the	air	!	"
亲爱的	我	,	先生们	,	如何	那	假发	做过	看	,	帆船	向上	进入	这	空气	!	"

我的天哪，先生们，那顶假发看起来真是太滑稽了，都飞到空中去了！

" [aɪ] - ['aʊəz][wɔː(r)][ə; eɪ][wɪg] ! " [sed] ['tɒmi] , ['θɔːtfəli] ; [ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['braitən] .

"	I	wish't	ours	wore	a	wig	!	"	said	Tommy	,	thoughtfully	;	then	his	eyes	brightened	.
"	我	-	我们的	穿着	一个	假发	!	"	说	汤米	,	深思熟虑	;	然后	他的	眼睛	明亮	.

“我真希望我们家的那个戴假发！”汤米若有所思地说；然后他的眼睛亮了起来。

" ['aɪzək] [weɪts] [skɪrd] [ɒv; əv] [frɒgz] !

"	Isaac	Weight's	skeered	of	frogs	!
"	艾萨克	体重	惊恐	的	青蛙	!

“艾萨克·韦特害怕青蛙！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [ðə; ði]['eɪprən] - [p'ɒkɪts] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['betə(r)] , [ðəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

"	The	apron	-	pockets	made	it	better	,	though	,	of	course	.
"	这	围裙	-	口袋	制成	它	更好的	,	尽管	,	的	课程	.

“当然，围裙口袋让它变得更好了。”

[mɔː(r)] , [pliːz] ! "

More	,	please	!	"
更多的	,	请	!	"

再来点！

" ['aɪzək] [weɪt] ?
" Isaac Weight ?
" 艾萨克 重量 ?

“艾萨克·韦特？”

[ðæts] [ðə; ði] ['di:kənz] ['eldɪst] [bræt] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'ti:] ? "
That's the deacon's eldest brat , isn't it ? "
那就是 这 执事的 长子 小子 , 不是 它 ? "

那是执事家最大的儿子，对吧?

" [jɛzm] ! "
" Yes'm ! "
" 是的 ! "

“是的，女士！”

" [hɪz; ɪz] ['grænfɑ:ðə(r)] [wɒz; wəz] [nemd] ['aɪzək] , [tu:] , " [sed] ['mɪsɪz] . [tri:] .
" His grandfather was named Isaac , too , " said Mrs . Tree .
" 他的 祖父 曾是 命名 艾萨克 , 也 , " 说 太太 . 树 .

“他的祖父也叫艾萨克，”特里夫人说。

" [ðɪs] [wʌn][ɪz] [nemd] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] , [ai] [sə'pəʊz] .
" This one is named for him , I suppose .
" 这 一 是 命名 为了 他 , 我 认为 .

“我想，这个名字是以他的名字命名的。”

['aɪzək] [weɪt] — [ðə; ði][fɜ:st][wʌn] — [wɒz; wəz] [kɔ:ld] [skwɒʃ] - [nəʊz][æt; ət] [sku:l] , [ai][rɪ'membə(r)] .
Isaac Weight — the first one — was called Squash - nose at school , I remember .
艾萨克 重量 — 这 第一的 一 — 曾是 称为 壁球 - 鼻子 在 学校 , 我 记住 .

我记得，第一个伊萨克·韦特在学校里被叫做“南瓜鼻子”。

[hi:; hi] ['wʌznt] ['pɒpjələ(r)] , [ænd; ənd][ai] [ˌʌndə'stænd] ['i:freɪɪm] , [hɪz; ɪz][sʌn] , ['wʌznt] ['aɪðə(r)] .
He wasn't popular , and I understand Ephraim , his son , wasn't either .
他 不是 受欢迎的 , 和 我 理解 以法莲 , 他的 儿子 , 不是 任何一个 .

他并不受欢迎，据我所知，他的儿子以法莲也不受欢迎。

[ðeɪ] [kɔ:ld] [hɪm] [mi:l] - [bæg] , [ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] [ˌaɪ 'ti:] .
They called him Meal - bag , and he looked it .
他们 称为 他 一顿饭 - 包 , 和 他 看起来 它 .

他们叫他“饭袋”，他看起来也确实像个饭袋。

[ti:] - [hi:] !
Te - hee !
特 - 嘿 !

嘻嘻地笑！

" [ʃi:; ʃi] [lɑ:ft] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][draɪ] ['kekl] , [laɪk][ðə; ði] [klɪk] [ɒv; əv][ˌkæstə'nets] .
" she laughed , a little dry keckle , like the click of castanets .
" 她 笑了 , 一个 小的 干燥 废话 , 喜欢 这 点击 的 响板 .

她笑了，发出一种干涩的咯咯声，像响板的咔哒声。

" [dɪd]['evə(r)][ai] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] [trɪk] [jɔ:(r); jə(r)] ['grænfɑ:ðə(r)] [ænd; ənd][maɪ] ['brʌðə(r)] [pleɪd] [ɒn][əʊld]
" Did ever I tell you the trick your grandfather and my brother played on old
" 做过 曾经 我 告诉 你 这 诡计 你的 祖父 和 我的 兄弟 玩 在 老的
['eldə(r)] [weɪt] [ænd; ənd]['skwaɪə(r)] [tri:] ?
Elder Weight and Squire Tree ?
长老 重量 和 乡绅 树 ?

“我有没有跟你说过你爷爷和我哥哥捉弄老埃尔德·韦特和斯奎尔·特里的事？”

[ðæt] [wɒz; wəz] [greɪt] - ['grænfɑːðə(r)] [tuː; tə] [ðɪs] ['prez(ə)nt] [weɪt] [bɔɪ] , [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][tuː; tə][maɪ]

That	was	great	-	grandfather	to	this	present	Weight	boy	,	and	uncle	to	my
那	曾是	伟大的	-	祖父	到	这	展示	重量	男生	,	和	叔叔	到	我的

['hʌzbənd] .

husband	.
丈夫	.

他是现在这个名叫韦特的男孩的曾祖父，也是我丈夫的叔叔。

[ðə; ði][əʊld]['skwaɪə(r)][wɒz; wəz] [haɪ] [ɪn][hɪz; ɪz]['nəʊʃ(ə)nz] , ['veri] [haɪ] ; [hiː; hi] [θɔːt] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ɒv; əv]

The	old	squire	was	high	in	his	notions	,	very	high	;	he	thought	but	little	of
这	老的	乡绅	曾是	高的	在	他的	概念	,	非常	高的	;	他	想法	但	小的	的

[weɪts] ,

Weights	,
重量	,

这位老乡绅自视甚高，非常自负；他对重量这东西根本不屑一顾。

[ðəʊ] [hiː; hi][sæt]['ʌndə(r)]['eldə(r)] [weɪt] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] .

though	he	sat	under	Elder	Weight	at	that	time	.
尽管	他	卫星	在下面	长老	重量	在	那	时间	.

虽然当时他坐在长老韦特之下。

[ðə; ði] [weɪts] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [stɒk] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [aɪv] [biːn] [təʊld] ,

The	Weights	were	a	good	stock	in	the	beginning	,	I've	been	told	,
这	重量	是	一个	好的	库存	在	这	开始	,	我已经	到过	讲述	,

有人告诉我，Weights股票一开始表现不错。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðen] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][gəʊ] [daʊn] - [hɪl] .

but	even	then	they	had	begun	to	go	down	-	hill	.
但	甚至	然后	他们	有	开始	到	去	向下	-	爬坡道	.

但即便如此，他们的境况也已经开始走下坡路了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn] ['sʌmə(r)] , [ænd; ənd] ['kɒnfərəns] [wɒz; wəz] [held] [hɪə(r)][ɪn] - .

It	was	one	summer	,	and	Conference	was	held	here	in	Elmerton	.
它	曾是	一	夏天	,	和	会议	曾是	握住	这里	在	-	.

那年夏天，会议在埃尔默顿举行。

[ðə; ði] ['miːtiŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [lɒŋ] , [ænd; ənd] ['evri] [səʊl] [went] [ðæt] [kʊd; kəd] .

The	meetings	were	very	long	,	and	every	soul	went	that	could	.
这	会议	是	非常	长的	,	和	每一个	灵魂	去	那	可以	.

会议时间很长，所有能去的人都去了。

- [wɒz; wəz][ə; eɪ]['paɪəs] [pleɪs] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] .

Elmerton	was	a	pious	place	in	those	days	.
-	曾是	一个	虔诚的	地方	在	那些	天	.

当时的埃尔默顿是一个虔诚的地方。

[ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ['seʃ(ə)nz] [bɪ'gæn][æt; ət] [tuː] [ə'klɑːk] [ænd; ənd]['lɑːstɪd] [tɪl] ['sev(ə)n] .

The	afternoon	sessions	began	at	two	o'clock	and	lasted	till	seven	.
这	下午	会议	开始	在	二	点钟	和	持续	直到	七	.

下午的课程从两点开始，一直持续到七点。

[ðeə(r)] [breɪnz] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [meɪd] [ɒv; əv]['aɪən] — [ɔː(r)] [wʊd] .

Their	brains	must	have	been	made	of	iron	—	or	wood	.
他们的	大脑	必须	有	到过	制成	的	铁	—	或者	木头	.

他们的脑子一定是铁做的，或者木头做的。

" ['mɪsɪz] . [triː] [klɪkt] [hɜː(r); hə(r)][ˌkæstə'nets] [ə'gen] .

"	Mrs	.	Tree	clicked	her	castanets	again	.
"	太太	.	树	点击	她	响板	再次	.

“特里太太又敲了敲她的响板。”

" [wel] , [sɜː(r)] , [ðə; ði][lɑːst] [deɪ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] [ɒv; əv] ['bɪznəs] ,

"	Well	,	sir	,	the	last	day	there	was	a	sight	of	business	,
"	出色地	,	先生	,	这	最后的	天	那里	曾是	一个	视线	的	商业	,

“先生，最后一天生意还算不错。”

[ænd; ənd][fəʊks] [njuː] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ['miːtɪŋ] [wʊd] [biː; bi]['ekstrə] [lɒŋ] .

and	folks	knew	the	afternoon	meeting	would	be	extra	long	.
和	各位	知道	这	下午	会议	会	是	额外的	长的	.

大家都知道下午的会议会特别长。

['eldə(r)] [weɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ([ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bɒni] ;

Elder	Weight	and	his	wife	(	she	was	a	Bonny	;
长老	重量	和	他的	妻子	(	她	曾是	一个	邦妮	;

长老韦特和他的妻子（她是一位邦妮人；

[id] ['nevə(r)][hæv; həv] [biːn] ['tʃəʊzn] ['eldə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]) [wɜː(r); wə(r)] [ɒf]

he'd	never	have	been	chosen	elder	if	it	hadn't	been	for	her	)	were	off
他会	绝不	有	到过	选定	长老	如果	它	之前没有	到过	为了	她	)	是	离开

[ɪn] [gʊd] ['siːz(ə)n] ,

in	good	season	,
在	好的	季节	,

如果不是因为她，他永远不可能被选为长老。他们正值好时节离开。

[ænd; ənd] [lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [kept] [nəʊ] [help] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] .

and	locked	the	door	behind	them	;	they	kept	no	help	at	that	time	.
和	已锁定	这	门	在后面	他们	;	他们	保留	不	帮助	在	那	时间	.

他们把门锁上了；当时他们没有留下任何帮助。

[ðə; ði]['skwaɪə(r)][wɒz; wəz] [ɒf] [tuː] , [huː] [bʌt; bət][hiː; hi] , ['stepɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] — [dɪə(r)][ˌem 'iː] ,

The	squire	was	off	too	,	who	but	he	,	stepping	up	the	street	—	dear	me	,
这	乡绅	曾是	离开	也	,	WHO	但	他	,	步进	向上	这	街道	—	亲爱的	我	,

[sˈɜːz] ,

Sirs	,
先生们	,

乡绅也走了，除了他，还有谁呢？他沿着街道走去——我的天哪，先生们，

[ai][kæn; kən] [siː] [hɪm] [naʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [plʌm] - ['kʌləd] [kəʊt][ænd; ənd] [niː] - ['brɪtʃɪz] ,

I	can	see	him	now	,	in	his	plum	-	colored	coat	and	knee	-	breeches	,
我	能	看	他	现在	,	在	他的	李子	-	有色	外套	和	膝盖	-	马裤	,

我仿佛还能看到他，穿着紫红色的外套和及膝短裤。

[sɪlk] [sˈtɒkɪŋz] [ænd; ənd]['sɪlvə(r)] ['bʌklz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃuːz] .

silk	stockings	and	silver	buckles	to	his	shoes	.
丝绸	长筒袜	和	银	扣环	到	他的	鞋	.

他穿着丝袜，鞋子上戴着银扣。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [mə'lækə] [keɪn] , [ai] [rɪ'membə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ][bɪg]['aɪvəri] [nɒb] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

He	had	a	Malacca	cane	,	I	remember	,	with	a	big	ivory	knob	on	it	,
他	有	一个	马六甲	甘蔗	,	我	记住	,	和	一个	大的	象牙	旋钮	在	它	,

我记得他有一根马六甲手杖，杖头有一个很大的象牙杖柄。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɒʃt] [ˌaɪ 'tiː] [naɪt] [ænd; ənd] ['mɔːnɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['beɪbi] .

and	he	washed	it	night	and	morning	as	if	it	were	a	baby	.
和	他	洗过	它	夜晚	和	早晨	作为	如果	它	是	一个	婴儿	.

他早晚都像对待婴儿一样清洗它。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [pə'tɪkjələ(r)][mæn] , [hæd; həd][hɪz; ɪz] [ʃɜːt] - [frɪlz] [dʌn] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪlvə(r)]

He	was	a	very	particular	man	,	had	his	shirt	-	frills	done	up	with	a	silver
他	曾是	一个	非常	特别的	男人	,	有	他的	衬衫	-	褶边	完毕	向上	和	一个	银

['frɪlər] .

friller	.
褶边	.

他是个非常讲究的人，衬衫的褶边都用银色的饰带固定住了。

[wel] , [ðəʊz] [bɔɪz] , ['sɒləmən] ['kændi] [ænd; ənd] [tɒm] [dɛrəkɑːt] ([ðæt] [wɒz; wəz] [maɪ] ['brʌðə(r)]) ,

Well	**,**	**those**	**boys**	**,**	**Solomon**	**Candy**	**and**	**Tom**	**Darracott**	**(**	**that**	**was**	**my**	**brother**	**)**	**,**
出色地	,	那些	男孩们	,	所罗门	糖果	和	汤姆	达拉科特	(	那	曾是	我的	兄弟	)	,

嗯，那两个男孩，所罗门·坎迪和汤姆·达拉科特（那是我哥哥），

[wɒtʃt] [tɪl] [ðeɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] [seɪf] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [haʊs] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ]

watched	**till**	**they**	**saw**	**them**	**safe**	**in**	**at**	**the**	**meeting**	**-**	**house**	**door**	**,**	**and**	**then**	**they**
观看	直到	他们	锯	他们	安全的	在	在	这	会议	-	房子	门	,	和	然后	他们

[set] [tuː; tə] [wɜːk] .

set	**to**	**work**	**.**
放	到	工作	.

他们一直守候到他们安全到达教堂门口，然后才开始行动。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːsənɪdʒ] [ɪk'sept] [ðə; ði] [kæt] ,

There	**was**	**no**	**one**	**in**	**the**	**parsonage**	**except**	**the**	**cat**	**,**
那里	曾是	不	一	在	这	牧师住宅	除了	这	猫	,

牧师住宅里除了猫以外，没有其他人。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['həʊmsted] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ðə; ði] ['haʊskiːpə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] [def]

and	**at**	**the**	**Homestead**	**there**	**was**	**only**	**the**	**housekeeper**	**,**	**who**	**was**	**deaf**
和	在	这	家园	那里	曾是	仅有的	这	管家	,	WHO	曾是	聋

[æz; əz] ['deɪgɒn] , [wel] [ðeɪ] [njuː] .

as	**Dagon**	**,**	**well**	**they**	**knew**	**.**
作为	达贡	,	出色地	他们	知道	.

而庄园里只有管家，她耳聋得像达贡一样，大家都知道。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['sɜːvənts] [hæd; həd] [liːv] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] ['miːtɪŋ] ; ['evri] [wʌn] [went] [ðæt] [kʊd; kəd] ,

The	**other**	**servants**	**had**	**leave**	**to**	**go**	**to**	**meeting**	**;**	**every**	**one**	**went**	**that**	**could**	**,**
这	其他	仆人	有	离开	到	去	到	会议	;	每一个	一	去	那	可以	,

[æz; əz] [aɪ] [sed] .

as	**I**	**said**	**.**
作为	我	说	.

其他仆人都获准去参加会议；正如我所说，凡是能去的都去了。

[tɒm] [njuː] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['həʊmsted] , ['aʊə(r)] [haʊs] ['biːɪŋ] [nekst] [dɔː(r)] .

Tom	**knew**	**his**	**way**	**all**	**over**	**the**	**Homestead**	**,**	**our**	**house**	**being**	**next**	**door**	**.**
汤姆	知道	他的	方式	全部	超过	这	家园	,	我们的	房子	存在	下一个	门	.

汤姆对整个庄园都很熟悉，因为我们家就在隔壁。

[nəʊ] , [ɪts] [nɒt] [ðeə(r)] [naʊ] .

No	**,**	**it's**	**not**	**there**	**now**	**.**
不	,	它是	不是	那里	现在	.

不，现在不在那里。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [bɜːnd] [daʊn] ['fɪfti] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd] [tɑːmz] [ded] [æz; əz] [lɒŋ] .

It	**was**	**burned**	**down**	**fifty**	**years**	**ago**	**,**	**and**	**Tom's**	**dead**	**as**	**long**	**.**
它	曾是	烧伤	向下	五十	年	前	,	和	汤姆的	死的	作为	长的	.

它五十年前就被烧毁了，汤姆也去世那么久了。

[ðeɪ] [tʊk] ['aʊə(r)] [əʊld] [hɔːs] [ænd; ənd] ['wægən] ,

They	**took**	**our**	**old**	**horse**	**and**	**wagon**	**,**
他们	采取	我们的	老的	马	和	车皮	,

他们把我们的旧马车开走了，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [slɪpt] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['skweɪərz] ['stʌdi] , [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [θɪŋz] ,

and	**they**	**slipped**	**in**	**at**	**the**	**window**	**of**	**the**	**squire's**	**study**	**,**	**took**	**out**	**his**	**things**	**,**
和	他们	滑倒了	在	在	这	窗户	的	这	乡绅的	学习	,	采取	出去	他的	事物	,

他们从乡绅书房的窗户溜进去，拿走了他的东西。

— [hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd] [tʃeə(r)] , [hɪz; ɪz] ['fʊtstuːl] , [ðə; ði] [skriːn] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [kept] [bɪ'twiːn] [hɪm]

—	his	desk	and	chair	,	his	footstool	,	the	screen	he	always	kept	between	him
—	他的	桌子	和	椅子	,	他的	脚凳	,	这	屏幕	他	总是	保留	之间	他

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ,

and	the	fire	,
和	这	火	,

——他的书桌和椅子，他的脚凳，还有他一直放在自己和火炉之间的屏风。

[ænd; ənd] [dɪə(r)] [nəʊz] [wɒt] [ɔːl] , — [ænd; ənd] ['ləʊdɪd] [ðem; ðəm] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] ['wægən] .

and	dear	knows	what	all	,	—	and	loaded	them	up	on	the	wagon	.
和	亲爱的	知道	什么	全部	,	—	和	已加载	他们	向上	在	这	车皮	.

天知道都有些什么，——然后把它们装上了马车。

[ðeɪ] [wɜːkt] [twaɪs] [æz; əz] [hɑːd] [æt; ət] [ðæt] [ɪmps] ['duːɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [æt; ət] ['ɒnɪst] [wɜːk] ,

They	worked	twice	as	hard	at	that	imp's	doing	as	they	would	at	honest	work	,
他们	工作	两次	作为	难的	在	那	小恶魔	正在做	作为	他们	会	在	诚实的	工作	,

他们为那个小恶魔效力所付出的努力，是他们做正经工作时的两倍。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [baʊnd] .

you	may	be	bound	.
你	可能	是	边界	.

你可能受到约束。

[ðen] [ðeɪ] [drəʊv] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɑːsənɪdʒ] [wɪð] [ðə; ði] [ləʊd] ,

Then	they	drove	down	to	the	parsonage	with	the	load	,
然后	他们	驾驶	向下	到	这	牧师住宅	和	这	加载	,

然后他们开车把货物运到牧师住宅。

[ænd; ənd] [traɪd] [raʊnd] [tɪl] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ˌʌn'fɑːsən, -'fæ-] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðeɪ] ['kærid] ['evri]

and	tried	round	till	they	found	a	window	unfastened	,	and	in	they	carried	every
和	尝试	圆形的	直到	他们	成立	一个	窗户	解开	,	和	在	他们	携带	每一个

['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] ,

single	thing	,
单身的	事物	,

他们四处寻找，直到找到一扇没锁的窗户，然后把所有东西都搬了进去。

['ɪntuː] [ðə; ði] ['ɛldərz] ['stʌdi] , [ænd; ənd] [ðen] ['ləʊdɪd] [ʌp] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['rætlˌtræp] , [ænd; ənd] [bæk] [tuː; tə]

into	the	elder's	study	,	and	then	loaded	up	with	his	rattletraps	,	and	back	to
进入	这	长者的	学习	,	和	然后	已加载	向上	和	他的	捕鼠器	,	和	后退	到

[ðə; ði] ['həʊmsted] .

the	Homestead	.
这	家园	.

他走进老人的书房，然后带着他的捕鼠器回到了家园。

['wɜːkɪŋ] [laɪk] ['biːvəs] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , ['evri] ['mɪnɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] .

Working	like	beavers	they	were	,	every	minute	of	the	afternoon	.
在职的	喜欢	海狸	他们	是	,	每一个	分钟	的	这	下午	.

他们像海狸一样辛勤劳作，整个下午都在不停地工作。

[baɪ] [faɪv] [ə'klɑːk] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðeə(r)] [dʒɒb] [dʌn] ;

By	five	o'clock	they	had	their	job	done	;
经过	五	点钟	他们	有	他们的	工作	完毕	;

到五点钟，他们就完成了任务；

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [gəʊz] [tɒm] [ænd; ənd] [ɑːsks] [dɪə(r)] [əʊld] ['grænmʌðə(r)] [dɛrəkɑːt] , [huː] [kʊd; kəd] [nɒt]

and	then	in	goes	Tom	and	asks	dear	old	Grandmother	Darracott	,	who	could	not
和	然后	在	去	汤姆	和	问	亲爱的	老的	祖母	达拉科特	,	WHO	可以	不是

[liːv] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] ,

leave	her	room	,
离开	她	房间	,

然后汤姆走了进去，问那位无法离开房间的亲爱的老奶奶达拉科特：

[ænd; ənd] [θɔːt] ['evri] [fɒks][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒsɪt] [læm] ,

and	thought	every	fox	was	a	cosset	lamb	,
和	想法	每一个	狐狸	曾是	一个	溺爱	羊肉	,

并认为每只狐狸都是受宠的小绵羊，

[dɪd][ʃiː; ʃi] [θɪŋk] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] ([ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [tuː] ,

did	she	think	father	and	mother	(	they	were	at	the	meeting	too	,
做过	她	思考	父亲	和	母亲	(	他们	是	在	这	会议	也	,

她是否想到了父母（他们当时也在会议上），

[ɒv; əv] [kɔːs]) [wʊd] [let] [hɪm] [ænd; ənd] [spɒl] ['kændi] [gəʊ][ænd; ənd] [teɪk] [tiː] [ænd; ənd] [spend] [ðə; ði]

of	course	)	would	let	him	and	Sol	Candy	go	and	take	tea	and	spend	the
的	课程	)	会	让	他	和	索尔	糖果	去	和	拿	茶	和	花费	这

[naɪt] [æt; ət] [plʌm] - [triː] [fɑːm] ,

night	at	Plum	-	tree	Farm	,
夜晚	在	李子	-	树	农场	,

当然，他们会放他和索尔·坎迪去梅树农场喝茶过夜。

[θriː] [maɪlz] [ɒf] , [weə(r)] ['aʊə(r)][əʊld] [nɜːs] [lɪvd; 'laɪvd] .

three	miles	off	,	where	our	old	nurse	lived	.
三	英里	离开	,	在哪里	我们的	老的	护士	居住地	.

三英里外，就是我们以前的护士住的地方。

['grænmʌðə(r)] [sed] - [jes] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ! -

Grandmother	said	'	Yes	,	to	be	sure	!	'
祖母	说	-	是的	,	到	是	当然	!	-

祖母说："是的，当然！"

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [pliːzd] [wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [rɪ'membəd] [nɜːsɪ] ; [səʊ] [ɒf] [ðəʊz]

for	she	was	always	pleased	when	the	children	remembered	Nursey	;	so	off	those
为了	她	曾是	总是	高兴	什么时候	这	孩子们	记得	托儿所	;	所以	离开	那些

[tuː] [lɪmz] [went] ,

two	Limbs	went	,
二	四肢	去	,

因为每当孩子们记得保姆，她总是很高兴；于是，那两个小家伙就走了。

[ænd; ənd] [left] [ðeə(r)] [wɜːks] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

and	left	their	works	behind	them	.
和	左边	他们的	作品	在后面	他们	.

他们留下了他们的作品。

" ['iːvnɪŋ] [keɪm] , [ænd; ənd] ['kɒnfərəns] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)][æt; ət][lɑːst] ; [ænd; ənd][hɪə(r)] ['kɒmz] [ðə; ði]

"	Evening	came	,	and	Conference	was	over	at	last	;	and	here	comes	the
"	晚上	来了	,	和	会议	曾是	超过	在	最后的	;	和	这里	来	这

['skwaɪə(r)] [həʊm] ,

squire	home	,
乡绅	家	,

"夜幕降临，会议终于结束了；乡绅回家了。"

['stepɪŋ] [ə'lɒŋ] [praʊd] [ænd; ənd] ['steɪtli] [æz; əz]['evə(r)] , [bʌt; bət]['mɔːt(ə)l] [hed] - ['wɪəri] ['ʌndə(r)][ðə; ði]

stepping	along	proud	and	stately	as	ever	,	but	mortal	head	-	weary	under	the
步进	沿着	自豪的	和	庄严	作为	曾经	,	但	凡人	头	-	厌倦	在下面	这

[praɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɪg] ,

pride	of	his	wig	,
自豪	的	他的	假发	,

他迈着骄傲而庄重的步伐，一如既往，但假发的骄傲却让他疲惫不堪。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld][mæn] , [ænd; ənd] [grʌdʒ] [hɪz; ɪz][eɪdʒ] , ['nevə(r)] ['speərɪŋ] [hɪm'self] .

for	he	was	an	old	man	,	and	grudged	his	age	,	never	sparing	himself	.
为了	他	曾是	一个	老的	男人	,	和	心怀怨恨	他的	年龄	,	绝不	节省	他自己	.

因为他年纪大了，就怨恨自己的年龄，从不善待自己。

[hiː; hi] [went] [streɪt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['stʌdi] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʌsk] [baɪ] [naʊ] — [ænd; ənd] [drɒpt] ['ɪntuː]

He	went	straight	into	his	study	—	it	was	dusk	by	now	—	and	dropped	into
他	去	直的	进入	他的	学习	—	它	曾是	黄昏	经过	现在	—	和	掉落	进入

[ðə; ði][fɜːst][tʃeə(r)] ,

the	first	chair	,
这	第一的	椅子	,

他径直走进书房——此时天色已晚——一屁股坐在第一把椅子上。

[ænd; ənd][səʊ][tuː; tə] [sliːp] .

and	so	to	sleep	.
和	所以	到	睡觉	.

于是，我睡着了。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][əʊld] ['mɑːθə] [keɪm] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ðə; ði]['kænd(ə)ls] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] ['nəʊtɪst]

By	and	by	old	Martha	came	and	lighted	the	candles	,	but	she	never	noticed
经过	和	经过	老的	玛莎	来了	和	照明	这	蜡烛	,	但	她	绝不	注意到

['eniθɪŋ] .

anything	.
任何事物	.

过了一会儿，老玛莎来了，点燃了蜡烛，但她什么也没注意到。

[waɪ] ['piːpəlz] [wɪts] [ʃʊd; ʃəd] [weə(r)] [aʊt] [laɪk] [əʊld] ['ʃuːz] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ai]['nevə(r)][kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd]

Why	people's	wits	should	wear	out	like	old	shoes	is	a	thing	I	never	could	understand
为什么	人们的	智慧	应该	穿	出去	喜欢	老的	鞋	是	一个	事物	我	绝不	可以	理解

;

;
;

我一直无法理解，为什么人的智慧会像旧鞋一样磨损；

[ən'les] ['ðer] [meɪd] [ɒv; əv] ['leðə(r)] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [səʊ] .

unless	they're	made	of	leather	in	the	first	place	,	and	sometimes	it	seems	so	.
除非	它们是	制成	的	皮革	在	这	第一的	地方	,	和	有时	它	似乎	所以	.

除非它们本身就是皮革制成的，而有时看起来确实如此。

[ðə; ði]['skwaɪə(r)][hæd; həd][hɪz; ɪz][næp][aʊt] , [ai] [sə'pəʊz] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wəʊk] [ʌp] .

The	squire	had	his	nap	out	,	I	suppose	,	and	then	he	woke	up	.
这	乡绅	有	他的	午睡	出去	,	我	认为	,	和	然后	他	觉醒	向上	.

我想，这位乡绅应该是睡了个午觉，然后就醒了。

[wen] [hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðeə(r)] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪm] , [ɪn'sted] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tɔːl] [mə'hɒgəni]

When	he	opened	his	eyes	,	there	in	front	of	him	,	instead	of	his	tall	mahogany
什么时候	他	打开	他的	眼睛	,	那里	在	正面	的	他	,	反而	的	他的	高的	桃花心木

[desk] ,

desk	,
桌子	,

当他睁开眼睛时，映入眼帘的不是他那张高大的红木书桌，而是另一番景象。

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ræmʃæk(ə)l] ['peɪntɪd] [θɪŋ] , [wɪð] [nəʊ]['hænd(ə)lz][tuː; tə][ðə; ði] [drɔːz] , [ænd; ənd][ɔːl]

was	a	ramshackle	painted	thing	,	with	no	handles	to	the	drawers	,	and	all
曾是	一个	摇摇欲坠的	绘	事物	,	和	不	把手	到	这	抽屉	,	和	全部

['kʌvəd] [wɪð] [ɪŋk] .

covered	with	ink	.
涵盖	和	墨水	.

那是一个破旧不堪的彩绘家具，抽屉没有把手，而且到处都沾满了墨水。

[hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] , [ænd; ənd] [wɒt] [dʌz] [hiː; hi] [siː] [bʌt; bət] [streɪndʒ] [θɪŋz] ['evriweə(r)] ; [streɪndʒ]

He	looked	round	,	and	what	does	he	see	but	strange	things	everywhere	;	strange
他	看起来	圆形的	,	和	什么	做	他	看	但	奇怪的	事物	到处	;	奇怪的

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

to	his	eyes	,
到	他的	眼睛	,

他环顾四周，看到的尽是些奇怪的东西；在他看来，这些东西都很奇怪。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [njuː] [ðem; ðəm] .

and	yet	he	knew	them	.
和	然而	他	知道	他们	.

但他却认识他们。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['heəklɒθ] ['səʊfə][ænd; ənd] [θriː] [tʃeəz] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [wɔːlz] ,

There	was	a	haircloth	sofa	and	three	chairs	,	and	on	the	walls	,
那里	曾是	一个	发巾	沙发	和	三	椅子	,	和	在	这	墙壁	,

房间里有一张毛布沙发和三把椅子，墙上挂着……

[ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [faɪn] [prɪnts] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv]['eldə(r)] [weɪts] ['fɑːðə(r)] ,

in	place	of	his	fine	prints	,	was	a	picture	of	Elder	Weight's	father	,
在	地方	的	他的	美好的	印刷	,	曾是	一个	图片	的	长老	体重	父亲	,

他原本的精美印刷品被替换成了一张长老韦特父亲的照片。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] ['pɪktʃəz] , ['wiːpɪŋ] - ['wiləuz] [ænd; ənd][ɜːrnz][ænd; ənd][ðə; ði]

and	a	couple	of	mourning	pictures	,	weeping	-	willows	and	urns	and	the
和	一个	夫妻	的	丧	图片	,	哭泣	-	柳树	和	骨灰瓮	和	这

[laɪk] ,

like	,
喜欢	,

还有几幅悼念画、垂柳、骨灰瓮之类的东西，

[ænd; ənd]['eɪbrəhæm][ænd; ənd]['aɪzək] [dʌn] [ɪn] ['wʊstɪd] - [wɜːk] , [ðæt] [id] [siːn] [ɔːl][hɪz; ɪz] [deɪz] [ɪn]

and	Abraham	and	Isaac	done	in	worsted	-	work	,	that	he'd	seen	all	his	days	in
和	亚伯拉罕	和	艾萨克	完毕	在	最差	-	工作	,	那	他会	已见	全部	他的	天	在

[ðə; ði] ['pɑːsənɪdʒ] ['pɑːlə(r)] .

the	parsonage	parlor	.
这	牧师住宅	客厅	.

还有亚伯拉罕和以撒的毛线刺绣作品，那是他多年来在牧师住宅客厅里看到的。

['veri] ['laɪkli] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] [stɪl] . "

Very	likely	they	are	there	still	.	"
非常	可能	他们	是	那里	仍然	.	"

它们很可能还在那里。

" [jes] , " [sed] ['tɒmi] , " [ai] [siː] - [ɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɛtɪn] - - [ruːm] . "

"	Yes	,	"	said	Tommy	,	"	I	see	'	em	in	his	settin	'	-	room	.	"
"	是的	,	"	说	汤米	,	"	我	看	-	呃	在	他的	塞廷	-	-	房间	.	"

“是的，”汤米说，“我在他的休息室里看到他们了。”

" [sɔː] , [nɒt] [siː] ! " [sed] ['mɪsɪz] . [triː] .

"	Saw	,	not	see	!	"	said	Mrs	.	Tree	.
"	锯	,	不是	看	!	"	说	太太	.	树	.

“是′看到′，不是′看见′！”特里太太说道。

" [jɔː(r); jə(r)] ['grænfɑːðə(r)] [spəʊk] ['betə(r)] ['ɪŋglɪʃ] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː; də] , ['tɒmi] ['kændi] .

"	Your	grandfather	spoke	better	English	than	you	do	,	Tommy	Candy	.
"	你的	祖父	辐	更好的	英语	比	你	做	,	汤米	糖果	.

“汤米·坎迪，你爷爷的英语比你好。”

[lɜːn] ['græmə(r)] [waɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [jʌŋ] , [ɔː(r)] [jʊl] ['nevə(r)] [lɜːn] [ˌaɪ 'tiː] .

Learn	grammar	while	you	are	young	,	or	you'll	never	learn	it	.
学习	语法	尽管	你	是	年轻的	,	或者	你会	绝不	学习	它	.

趁年轻学习语法，否则你永远也学不会。

[wel] , [sɜː(r)] , [ðə; ði][nekst][ai] [nəʊ] [ɪz] ,

Well	,	sir	,	the	next	I	know	is	,
出色地	,	先生	,	这	下一个	我	知道	是	,

先生，接下来我知道的是……

[ai][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][maɪ] [haɪ] [tʃeə(r)][æt; ət] ['sʌpə(r)] [wɪð] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] ,

I	was	sitting	in	my	high	chair	at	supper	with	father	and	mother	,
我	曾是	坐着	在	我的	高的	椅子	在	晚餐	和	父亲	和	母亲	,

晚饭时，我和爸爸妈妈一起坐在高脚椅上。

[wen] [ðə; ði][dɔː(r)]['əupənz][ænd; ənd][ɪn] [wɔːks] [ðə; ði][əʊld]['skwaɪə(r)] .

when	the	door	opens	and	in	walks	the	old	squire	.
什么时候	这	门	打开	和	在	散步	这	老的	乡绅	.

门开了，老乡绅走了进来。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['steərɪŋ] [waɪld] ,

His	eyes	were	staring	wild	,
他的	眼睛	是	凝视	荒野	,

他的眼神狂野不羁，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɪg] [kɒkt] ['əʊvə(r)][ɒn][wʌn][ɪə(r)] — [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə][bɪ'həʊld] !

and	his	wig	cocked	over	on	one	ear	—	he	was	a	sight	to	behold	!
和	他的	假发	上膛	超过	在	一	耳朵	—	他	曾是	一个	视线	到	看哪	!

他的假发歪向一边——真是令人叹为观止！

[hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd][kraɪd] [aʊt][ɪn][ə; eɪ][laʊd] [vɔɪs] , - ['tɒməs] [dɛrəkɑːt] , [huː]

He	stood	in	the	door	,	and	cried	out	in	a	loud	voice	,	'	Thomas	Darracott	,	who
他	站立	在	这	门	,	和	哭	出去	在	一个	大声	嗓音	,	-	托马斯	达拉科特	,	WHO

[ˌeɪ 'em][ai] ? -

am	I	?	'
是	我	?	-

他站在门口，大声喊道："托马斯·达拉科特，我是谁？"

" [maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kwaɪət][mæn] , [ænd; ənd] [sləʊ] [tuː; tə] [spiːk] ,

"	My	father	was	a	quiet	man	,	and	slow	to	speak	,
"	我的	父亲	曾是	一个	安静的	男人	,	和	慢的	到	说话	,

我父亲是个沉默寡言的人，说话也很慢。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɜːst] [θɔːt] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]['skwaɪə(r)][hæd; həd] [lɒst] [hɪz; ɪz] [wɪts] .

and	his	first	thought	was	that	the	squire	had	lost	his	wits	.
和	他的	第一的	想法	曾是	那	这	乡绅	有	丢失的	他的	智慧	.

他首先想到的是，这位乡绅疯了。

" - [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , ['neɪbə(r)] ? -

"	'	Who	are	you	,	neighbor	?	'
"	-	WHO	是	你	,	邻居	?	-

"邻居，你是谁？"

[hiː; hi] [sez] .

he	says	.
他	说道	.

他说。

- [kʌm] [ɪn] ; [kʌm] [ɪn] , [ænd; ənd][wiːl; wil] [siː] . -

'	Come	in	;	come	in	,	and	we'll	see	.	'
-	来	在	;	来	在	,	和	出色地	看	.	-

"进来吧，进来吧，我们看看。"

" [ðə; ði]['skwaɪə(r)] [ræpt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [stɪk] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

"	The	squire	rapped	with	his	stick	on	the	floor	.
"	这	乡绅	说唱	和	他的	戳	在	这	地面	.

乡绅用棍子敲击地板。

- [huː] [ˌeɪ 'em][ai] ? -

'	Who	am	I	?	'
-	WHO	是	我	?	-

我是谁？

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [aʊt] .
he **shouted** **out** **.**
他 喊叫 出去 .

他大声喊道。

- [ˌeɪ 'em][ai]['dʒɒnəθən] [triː] , [ɔː(r)][ˌeɪ 'em][ai] [ðæt] ['θʌnd(ə)rɪŋ] , ['blʌndərɪŋ] - , [ˌebə'niːzə(r)]
' **Am** **I** **Jonathan** **Tree** **,** **or** **am** **I** **that** **thundering** **,** **blundering** **gogglepate** **,** **Ebenezer**
- 是 我 乔纳森 树 , 或者 是 我 那 雷鸣 , 笨拙 - , 埃比尼泽
[weɪt] ? -
Weight **?** **'**
重量 ? -

“我是乔纳森·特里，还是那个戴着护目镜、笨手笨脚、雷声大雨点小的埃比尼泽·韦特？”

" [wel] , [wel] !
" **Well** **,** **well** **!**
" 出色地 , 出色地 !

“哎呀，哎呀！”

[ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['hɑːdli] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [nɔɪz]
the **words** **were** **hardly** **out** **of** **his** **mouth** **when** **there** **was** **a** **great** **noise**
这 字 是 几乎 出去 的 他的 嘴 什么时候 那里 曾是 一个 伟大的 噪音
[ˌaʊt'saɪd] ,
outside **,**
外部 ,

他话音未落，外面就传来一阵巨响。

[ænd; ənd][ɪn] ['kɒmz] ['eldə(r)] [weɪt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['ɑːftə(r)][hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪn][ə; eɪ] [kəm'pliːt]
and **in** **comes** **Elder** **Weight** **with** **his** **wife** **after** **him** **,** **and** **he** **in** **a** **complete**
和 在 来 长老 重量 和 他的 妻子 后 他 , 和 他 在 一个 完全的
- ,
caniption **,**
- ,

随后，韦特长老带着他的妻子走了进来，他一身装束，

['skriːtʃɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [pə'zest] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dev(ə)l] , [ænd; ənd] [dɪ'zaɪəd] [ðə; ði] [preə(r)z] [ɒv; əv]
screeching **that** **he** **was** **possessed** **of** **a** **devil** **,** **and** **desired** **the** **prayers** **of**
尖叫 那 他 曾是 拥有 的 一个 魔鬼 , 和 想要的 这 祈祷 的
[ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .
the **congregation** **.**
这 会众 .

他尖叫着说自己被魔鬼附身，并请求会众为他祈祷。

([maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz]['siːniə(r)] ['diːkən] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] .)
(**My** **father** **was** **senior** **deacon** **at** **that** **time** **.** **)**
(我的 父亲 曾是 高级的 执事 在 那 时间 .)

（当时我父亲是资深执事。）

" - [ai][hæv; həv]['brəʊkən][ðə; ði] [tenθ] [kə'mɑːndmənt] ! -
" **'** **I** **have** **broken** **the** **tenth** **commandment** **!** **'**
" - 我 有 破碎的 这 第十 诫命 ! -

“我违反了第十诫！”

[hiː; hi] [kraɪd] .
he **cried** **.**
他 哭 .

他哭了。

- [ai][hæv; həv] ['kʌvətɪd] ['skwaɪə(r)] [triːz] [desk] [ænd; ənd] ['fɜːnɪtʃə(r)] ,
' **I** **have** **coveted** **Squire** **Tree's** **desk** **and** **furniture** **,**
- 我 有 令人垂涎的 乡绅 树的 桌子 和 家具 ,

“我一直很想要斯奎尔·特里先生的书桌和家具。”

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [siː] [ðə; ðɪ] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn] [maɪn] [əʊn] [ruːm] ,

and	now	I	see	the	appearance	of	them	in	mine	own	room	,
和	现在	我	看	这	外貌	的	他们	在	矿	自己的	房间	,

现在我竟然在自己的房间里看到了它们的身影。

[ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [ðæt] ['seɪtn] [hæz; həz][ˌem 'iː][fɑːst][ɪn][hɪz; ɪz][grɪp] . -

and	I	know	that	Satan	has	me	fast	in	his	grip	.	'
和	我	知道	那	撒但	有	我	快速地	在	他的	紧握	.	-

我知道撒旦已经牢牢地控制了我。

" [ɑː] , [wel] !

"	Ah	,	well	!
"	啊	,	出色地	!

“啊，好吧！”

[ɪts] [nɒt] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][hɪə(r)] [ðiːz] [θɪŋz] , ['tɒmi] ['kændi] .

It's	not	good	for	you	to	hear	these	things	,	Tommy	Candy	.
它是	不是	好的	为了	你	到	听到	这些	事物	,	汤米	糖果	.

汤米·坎迪，听到这些话对你不好。

['sɒləmən] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['nɔːti] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [tɒm] [dɛrəkɑːt] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ,

Solomon	was	a	naughty	boy	,	and	Tom	Darracott	was	another	,
所罗门	曾是	一个	淘气	男生	,	和	汤姆	达拉科特	曾是	其他	,

所罗门是个淘气的孩子，汤姆·达拉科特也是。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wel] [dɪ'zɜːvd] [ðə; ðɪ] [wiːk] [ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] [ðeɪ] [gɒt] .

and	they	well	deserved	the	week	of	bread	and	water	they	got	.
和	他们	出色地	应得的	这	星期	的	面包	和	水	他们	得到	.

他们完全配得上那一周的面包和水。

[aɪ][ɪk'spekt][juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [θɜːd] , [ɪf] [ɔːl][wɒz; wəz][təʊld] .

I	expect	you	make	a	third	,	if	all	was	told	.
我	预计	你	制作	一个	第三	,	如果	全部	曾是	讲述	.

如果把所有情况都告诉大家，我估计你能拿到三分之一的薪水。

[ðeɪ] [gruː] [ʌp] [gʊd] [men] , [ðəʊ] , [ænd; ənd][maɪnd][juː; jʊ][duː; də][ðə; ðɪ] [seɪm] .

They	grew	up	good	men	,	though	,	and	mind	you	do	the	same	.
他们	生长	向上	好的	男人	,	尽管	,	和	头脑	你	做	这	相同的	.

不过，他们都成长为优秀的人，而且你也应该这样做。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['iːt(ə)n] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['ɑːməndz] ? "

Have	you	eaten	all	the	almonds	?	"
有	你	吃	全部	这	杏仁	?	"

你把杏仁都吃完了吗?

" - [məʊst][ɔːl] ! " [sed] ['tɒmi] , ['mɒdɪstli] .

"	'	Most	all	!	"	said	Tommy	,	modestly	.
"	-	最多	全部	!	"	说	汤米	,	谦虚地	.

“几乎全是！”汤米谦虚地说。

" [pʊt] [ðə; ðɪ] [rest] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['pɒkɪt] , [ðen] ,

"	Put	the	rest	in	your	pocket	,	then	,
"	放	这	休息	在	你的	口袋	,	然后	,

“剩下的钱就放进口袋里吧。”

[ænd; ənd] [rʌn] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd][ɑːsk] - [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [spaɪs] - [keɪk] .

and	run	along	and	ask	Direxia	to	give	you	a	spice	-	cake	.
和	跑步	沿着	和	问	-	到	给	你	一个	香料	-	蛋糕	.

然后跑去问迪雷克西亚要一块香料蛋糕。

[liːv] [ðə; ðɪ][fɪg] - [peɪst] .

Leave	the	fig	-	paste	.
离开	这	如图	-	粘贴	.

保留无花果酱。

[ðə; ði][bɜːd] [laɪks] [ə; eɪ][bɪt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['sʌpə(r)] .

The	bird	likes	a	bit	with	his	supper	.
这	鸟	点赞	一个	少量	和	他的	晚餐	.

这只鸟喜欢在晚餐时吃点东西。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] , ['tɒmi] ['kændi] ?

What	are	you	thinking	of	,	Tommy	Candy	?
什么	是	你	思维	的	,	汤米	糖果	?

汤米·坎迪，你在想什么呢?

" ['tɒmi] ['rʌmp(ə)ld][hɪz; ɪz]['spaɪki][heə(r)] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][æn; ən] ['elfɪʃ] [glɑːns] .

"	Tommy	rumpled	his	spiky	hair	,	and	gave	her	an	elfish	glance	.
"	汤米	皱巴巴的	他的	带刺的	头发	,	和	给予	她	一个	精灵鱼	瞥一眼	.

汤米揉乱了他那蓬乱的头发，用精灵般的眼神看了她一眼。

" ['kændis] [doʊnt] [siːm] [tuː; tə] [laɪk] - , " [hiː; hi] [sed] .

"	Candys	don't	seem	to	like	Weightses	,	"	he	said	.
"	糖果	不	似乎	到	喜欢	-	,	"	他	说	.

“糖果似乎不喜欢重量，”他说。

" ['græmpi] ['dɪd(ə)nt] , [nɔː(r)][dæd][doʊnt] ; [nɔː(r)][ai][doʊnt] . "

"	Grampy	didn't	,	nor	Dad	don't	;	nor	I	don't	.	"
"	爷爷	没有	,	也不	爸爸	不	;	也不	我	不	.	"

“爷爷没有，爸爸没有，我也没有。”

" [hɪə(r)] , [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði][fɪg] - [peɪst] , " [sed] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] .

"	Here	,	you	may	have	the	fig	-	paste	,	"	said	the	old	lady	.
"	这里	,	你	可能	有	这	如图	-	粘贴	,	"	说	这	老的	女士	.

“给你，这是无花果酱，”老太太说。

" [ʃʌt] [ðə; ði] [drɔː(r)] .

"	Shut	the	drawer	.
"	关闭	这	抽屉	.

关上抽屉。

[maɪnd][juː; jʊ] , ['sɒləmən] , [nɔː(r)] [tɒm] ['aɪðə(r)] , ['evə(r)][dɪd][ðem; ðəm] ['eni] ['riːəl] [hɑːm] .

Mind	you	,	Solomon	,	nor	Tom	either	,	ever	did	them	any	real	harm	.
头脑	你	,	所罗门	,	也不	汤姆	任何一个	,	曾经	做过	他们	任何	真实的	伤害	.

请注意，所罗门和汤姆都没有真正伤害过他们。

['sɒləmən] [wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd] [bɔɪ] , ['əʊnli] ['mɪstʃɪvəs] — [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [hɑːm] [ðeə(r)]

Solomon	was	a	kind	boy	,	only	mischievous	—	that	was	all	the	harm	there
所罗门	曾是	一个	种类	男生	,	仅有的	恶作剧	—	那	曾是	全部	这	伤害	那里

[wɒz; wəz][tuː; tə][hɪm] .

was	to	him	.
曾是	到	他	.

所罗门是个善良的孩子，只是有点调皮——除此之外，他没有其他害处。

['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi] ['peɪntɪd] ['aɪzək] [weɪts] [nəʊz] [ɪn] [straɪps] , [hiː; hi] [ment] [nəʊ] [hɑːm] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ;

Even	when	he	painted	Isaac	Weight's	nose	in	stripes	,	he	meant	no	harm	in	the	world	;
甚至	什么时候	他	绘	艾萨克	体重	鼻子	在	条纹	,	他	意思是	不	伤害	在	这	世界	;

即使他把艾萨克·韦特的鼻子涂成条纹，他也没有恶意；

[bʌt; bət] - [twɒz] ['nɔːti] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

but	'	twas	naughty	all	the	same	.
但	-	那是	淘气	全部	这	相同的	.

但无论如何，这都是淘气的行为。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [lʊk] [pɹˈɪtiɐ] , [ænd; ənd][ai][doʊnt] [nəʊ]

He	said	he	did	it	to	make	him	look	prettier	,	and	I	don't	know
他	说	他	做过	它	到	制作	他	看	更漂亮	,	和	我	不	知道

他说他这样做是为了让自己看起来更帅，我不知道。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][dɪd] .

but	it	did	.
但	它	做过	.

但事实的确如此。

[doʊnt][juː; jʊ][duː; də] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] ? "

Don't	you	do	any	such	things	,	do	you	hear	?	"
不	你	做	任何	这样的	事物	,	做	你	听到	?	"

你不许做这种事，听到了吗?

" [jɛzm] , " [sed] ['tɒmi] ['kændi] .

"	Yes'm	,	"	said	Tommy	Candy	.
"	是的	,	"	说	汤米	糖果	.

“是的，女士，”汤米·坎迪说道。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ ˈviː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[əʊld] [frendz]

OLD	FRIENDS
老的	朋友们

老朋友

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] [ɒn] [təˈwɔːd] ['sʌpə(r)] - [taɪm] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃɪl] [ɒkˈtəʊbə(r)] [deɪ] .

It	was	drawing	on	toward	supper	-	time	,	of	a	chill	October	day	.
它	曾是	绘画	在	朝向	晚餐	-	时间	,	的	一个	寒意	十月	天	.

十月的一个寒冷日子，已接近晚餐时间。

['mɪsɪz] . [triː] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [tuː; tə][duː; də] ,

Mrs	.	Tree	was	sitting	in	the	twilight	,	as	she	loved	to	do	,
太太	.	树	曾是	坐着	在	这	暮	,	作为	她	喜爱	到	做	,

特里太太像往常一样，坐在暮色中。

[hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [fiːt] [ɒn][ðə; ði]['fendə(r)] , [hɜː(r); hə(r)]['sætɪn] [skɜːt] [tʌkt] [ʌp] ['deɪntɪli] ,

her	little	feet	on	the	fender	,	her	satin	skirt	tucked	up	daintily	,
她	小的	脚	在	这	挡泥板	,	她	缎	裙子	塞进去	向上	轻柔地	,

她的小脚丫踩在挡泥板上，缎子裙摆轻轻地掖了起来。

[ə; eɪ] [ˌtʃaɪˈniːz] [hænd] - [skriːn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

a	Chinese	hand	-	screen	in	her	hand	.
一个	中国人	手	-	屏幕	在	她	手	.

她手里拿着一个中国屏风。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ʌnˈlaɪkli] [ðæt] [ðə; ði] ['mɒdərət] [hiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['drɪftwʊd] ['faɪə(r)] [wʊd] ['ɪndʒə(r)]

It	seemed	unlikely	that	the	moderate	heat	of	the	driftwood	fire	would	injure
它	似乎	不太可能	那	这	缓和	热	的	这	浮木	火	会	损伤

[hɜː(r); hə(r)] [kəmˈplekʃ(ə)n] ,

her	complexion	,
她	肤色	,

看起来，木柴火堆的温和温度不太可能损伤她的肤色。

[wɪtʃ] [kənˈsistid] ['tʃiːfli] [ɒv; əv] ['rɪŋklz] , [æz; əz][hæz; həz] [biːn] [sed] ;

which	consisted	chiefly	of	wrinkles	,	as	has	been	said	;
哪个	由……组成	主要	的	皱纹	,	作为	有	到过	说	;

正如前面所说，主要由皱纹组成；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd] ['ʃi:ldɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

but	she	always	had	shielded	her	face	from	the	fire	,
但	她	总是	有	屏蔽	她	脸	从	这	火	,

但她总是用手遮住脸，不让火烧到她。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [wʊd] — [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði]['prɒpə(r)] [θɪŋ] [tu:; tə][du:; də] .

and	she	always	would	—	it	was	the	proper	thing	to	do	.
和	她	总是	会	—	它	曾是	这	恰当的	事物	到	做	.

她总是会这么做——这是她应该做的。

[ðə; ði]['pɑ:lə(r)] [glu:md] [ænd; ənd] ['laɪt(ə)nd] [ə'raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] , [ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] [laɪt] ['tʌtʃɪŋ] [hɪə(r)]

The	parlor	gloomed	and	lightened	around	her	,	the	shifting	light	touching	here
这	客厅	阴郁	和	轻度	大约	她	,	这	转变	光	接触	这里

[ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][gəʊld] ['lækə(r)] ,

a	bit	of	gold	lacquer	,
一个	少量	的	金子	漆	,

客厅里光线时而昏暗，时而明亮，变幻的光影洒落在一块金漆上。

[ðeə(r)][ə; eɪ] [və'ni:ʃ(ə)n] ['mɪrə(r)][ɔ:(r)][æn; ən]['aɪvəri] [ˌstætʃu'et] .

there	a	Venetian	mirror	or	an	ivory	statuette	.
那里	一个	威尼斯	镜子	或者	一个	象牙	塑像	.

那里有一面威尼斯镜子或一尊象牙小雕像。

[ðə; ði]['faɪə(r)] [pə:] [ænd; ənd]['kræk(ə)ld] ['sɒftli] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['ʌðə(r)] [saʊnd] .

The	fire	purred	and	crackled	softly	;	there	was	no	other	sound	.
这	火	咕噜咕噜	和	噼啪作响	轻轻	;	那里	曾是	不	其他	声音	.

火焰发出轻柔的咕噜声和噼啪声，除此之外，没有其他声音。

[ðə; ði]['taɪni] ['fɪgə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['ebəni] [tʃeə(r)][wɒz; wəz][æz; əz] ['məʊʃnləs] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪndiən]

The	tiny	figure	in	the	ebony	chair	was	as	motionless	as	one	of	the	Indian
这	微小的	数字	在	这	乌木	椅子	曾是	作为	静止不动	作为	一	的	这	印度

['aɪdəlz] [ðæt] [grɪnd] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['mæntəlʃelf] .

idols	that	grinned	at	her	from	her	mantelshelf	.
偶像	那	咧嘴一笑	在	她	从	她	壁炉架	.

乌木椅上娇小的身影一动不动，就像她壁炉架上那些对着她咧嘴笑的印度神像一样。

[ə; eɪ] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] - [bel] , [ðə; ði] ['ʃʌflɪŋ] [saʊnd] [ɒv; əv] - [sɒft] ['ʃu:z] ; [ðen] [ðə; ði]

A	ring	at	the	door	-	bell	,	the	shuffling	sound	of	Direxia's	soft	shoes	;	then	the
一个	戒指	在	这	门	-	钟	,	这	洗牌	声音	的	-	柔软的	鞋	;	然后	这

['əʊpənɪŋ] [dɔ:(r)] ,

opening	door	,
开幕	门	,

门铃响了，迪雷克西亚穿着软底鞋，脚步轻柔地走着；然后门开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mænz] [vɔɪs] ['ɑ:skɪŋ] [sʌm; səm] ['kwestʃən] .

and	a	man's	voice	asking	some	question	.
和	一个	男人的	嗓音	问	一些	问题	.

还有一个男人的声音在问问题。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ['mɪsɪz] . [tri:] [sæt][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [ə'lɜ:t] , [hɜ:(r); hə(r)] [ɪəz] ['prɪkt] ,

In	an	instant	Mrs	.	Tree	sat	live	and	alert	,	her	ears	pricked	,
在	一个	立即的	太太	.	树	卫星	居住	和	警报	,	她	耳朵	刺痛	,

特里太太立刻精神抖擞，竖起了耳朵，

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [blæk] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] .

her	eyes	black	points	of	attention	.
她	眼睛	黑色的	积分	的	注意力	.

她的眼睛是引人注目的焦点。

- [vɔɪs] [rɪ'spɒndɪd] , ['pi:vɪʃ] [ænd; ənd] [rɪ'zɪstənt] , [rɪ'fju:zɪŋ] ['sʌmθɪŋ] .

Direxia's	voice	responded	,	peevish	and	resistant	,	refusing	something	.
-	嗓音	回应	,	易怒的	和	抵抗的	,	拒绝	某物	.

Direxia 的声音回应道，带着恼怒和抗拒，拒绝着什么。

[ðə; ði][mæn] [spəʊk] [ə'gen] , [ɜːdʒɪŋ] [sʌm; səm] [pliː] .

The	man	spoke	again	,	urging	some	plea	.
这	男人	辐	再次	,	敦促	一些	恳求	.

那人再次开口，恳求道。

" - ! " [sed] ['mɪsɪz] . [triː] .

"	Direxia	!	"	said	Mrs	.	Tree	.
"	-	!	"	说	太太	.	树	.

“迪雷克西亚！”特里太太说道。

" [jɛzm] .

"	Yes'm	.
"	是的	.

“是的。”

[dʒest][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

Jest	a	minute	.
笑话	一个	分钟	.

稍等片刻。

[aɪm] ['siːɪŋ] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] . "

I'm	seeing	to	something	.	"
我是	看到	到	某物	.	"

我正在处理一些事情。

" - [hɔːks] !

"	Direxia	Hawkes	!
"	-	霍克斯	!

“迪雷克西亚·霍克斯！”

" [wen] ['mɪsɪz] . [triː] [juːst] [bəuθ] [nems] , - [njuː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] .

"	When	Mrs	.	Tree	used	both	names	,	Direxia	knew	what	it	meant	.
"	什么时候	太太	.	树	用过的	两个都	姓名	,	-	知道	什么	它	意思是	.

“当特里夫人同时使用这两个名字时，迪雷克西亚就知道这意味着什么。”

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði]['pɑːlə(r)][dɔː(r)] , [flʌʃt] [ænd; ənd][dɪ'faɪənt] .

She	appeared	at	the	parlor	door	,	flushed	and	defiant	.
她	出现	在	这	客厅	门	,	酡	和	桀骜不驯	.

她出现在客厅门口，脸颊绯红，一副桀骜不驯的样子。

" [haʊ] [juː; jʊ][duː; də]['pestə(r)][ˌem 'iː] , [ˌem aɪ 'es] - [triː] !

"	How	you	do	pester	me	,	Mis	'	Tree	!
"	如何	你	做	纠缠	我	,	误	-	树	!

“树小姐，你真是烦死我了！”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][mæn][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [ə; eɪ][træmp] , [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [liːv] [hɪm] [ə'ləʊn]

There's	a	man	at	the	door	,	a	tramp	,	and	I	don't	want	to	leave	him	alone
有	一个	男人	在	这	门	,	一个	流浪汉	,	和	我	不	想	到	离开	他	独自的

. "

:	"
.	"

门口有个男人，是个流浪汉，我不想让他一个人待着。

" [wɒt] [dʌz] [hiː; hi] [lʊk] [laɪk] ? "

"	What	does	he	look	like	?	"
"	什么	做	他	看	喜欢	?	"

他长什么样?

" [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] ; [hiːz] [ə; eɪ][træmp] , [ɪf] [hiːz] ['nʌθɪŋ] [wɜːs] .

"	I	don't	know	;	he's	a	tramp	,	if	he's	nothing	worse	.
"	我	不	知道	;	他是	一个	流浪汉	,	如果	他是	没有什么	更糟	.

“我不知道；他就算不是更糟，也是个流浪汉。”

['wɒnts] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .

Wants	something	to	eat	.
想要	某物	到	吃	.

想吃点东西。

[məʊst] ['laɪkli] [hiːz] [stiːlɪn] - [ðə; ði] [ʌm'breləz] [waɪl] [hɪə(r)][ai][stænd] ! "

Most	likely	he's	stealin	'	the	umbrellas	while	here	I	stand	!	"
最多	可能	他是	偷窃	-	这	雨伞	尽管	这里	我	站立	!	"

他很可能趁我站在这里偷伞!

" [ʃəʊ] [hɪm][ɪn][hɪə(r)] , " [sed] ['mɪsɪz] . [triː] .

"	Show	him	in	here	,	"	said	Mrs	.	Tree	.
"	展示	他	在	这里	,	"	说	太太	.	树	.

“把他带进来,”特里太太说。

" [wɒt] [seɪ] ? "

"	What	say	?	"
"	什么	说	?	"

“你觉得呢?”

" [ʃəʊ] [hɪm][ɪn][hɪə(r)] ; [ænd; ənd][doʊnt] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi] [def] ,

"	Show	him	in	here	;	and	don't	pretend	to	be	deaf	,
"	展示	他	在	这里	;	和	不	假装	到	是	聋	,

“把他带进来;别装聋作哑。”

[wen] [juː; jʊ][hɪə(r)][æz; əz] [wel] [æz; əz][ai][duː; də] . "

when	you	hear	as	well	as	I	do	.	"
什么时候	你	听到	作为	出色地	作为	我	做	.	"

当你的听力和我一样好的时候。”

" [ðə; ði][dɒgz] — [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] !

"	The	dogs	—	I	was	going	to	say	!
"	这	狗	—	我	曾是	去	到	说	!

“那些狗——我正要说呢!”

[juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [hɪm][ɪn][hɪə(r)] , [ˌem aɪ 'es] - [triː] .

You	don't	want	him	in	here	,	Mis	'	Tree	.
你	不	想	他	在	这里	,	误	-	树	.

特里小姐,你不想让他进来。

[hiːz] [ə; eɪ][træmp] , [ai] [tel] [jiː; ji] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʌfɪst] - ['lʊkɪn] - — "

He's	a	tramp	,	I	tell	ye	,	and	the	toughest	-	lookin	'	—	"
他是	一个	流浪汉	,	我	告诉	是的	,	和	这	最难	-	在看	-	—	"

我跟你说,他是个流浪汉,而且看起来特别凶狠——”

" [wɪl] [juː; jʊ] [ʃəʊ] [hɪm][ɪn][hɪə(r)] , [ɔː(r)][ʃæl; ʃəl][ai] [kʌm] [ænd; ənd] [fetʃ] [hɪm] ? "

"	Will	you	show	him	in	here	,	or	shall	I	come	and	fetch	him	?	"
"	将要	你	展示	他	在	这里	,	或者	将	我	来	和	拿来	他	?	"

“你带他进来吗?还是我去把他叫过来?”

" [wel] ! [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [kæn'tæŋkərəs] — [hɪə(r)] ! [kʌm] [ɪn] , [juː; jʊ] !

"	Well	!	of	all	the	cantankerous	—	here	!	come	in	,	you	!
"	出色地	!	的	全部	这	脾气暴躁的	—	这里	!	来	在	,	你	!

“哎呀!所有爱发脾气的人中——来!进来吧,你!”

[ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] !

she	wants	to	see	you	!
她	想要	到	看	你	!

她想见你!

" [ænd; ənd] - , ['həʊldɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] , ['bekən] ['æŋgrəli][tuː; tə][sʌm; səm][wʌn]

"	and	Direxia	,	holding	the	door	in	her	hand	,	beckoned	angrily	to	some	one
"	和	-	,	保持	这	门	在	她	手	,	招手	愤怒地	到	一些	一

[ɪn'vɪzəb(ə)l] .

invisible	.
无形的	.

“迪雷克西亚手里拿着门，愤怒地向一个看不见的人招手。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɜːmə(r)] , [ə; eɪ] [rɪ'lʌktənt] ['ʃʌf(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði]

There	was	a	murmur	,	a	reluctant	shuffle	,	and	a	man	appeared	in	the
那里	曾是	一个	低语	,	一个	不情愿的	洗牌	,	和	一个	男人	出现	在	这

['dɔːweɪ] [ænd; ənd] [stʊd] ['ləʊərɪŋ] ,

doorway	and	stood	lowering	,
门口	和	站立	降低	,

一阵低语声，一阵不情愿的挪动声，一个男人出现在门口，弯下腰站着。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ; [ə; eɪ][tɔːl] , [slaɪt] [mæn] , [wɪð] ['stuːpɪŋ] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd]

his	eyes	fixed	on	the	ground	;	a	tall	,	slight	man	,	with	stooping	shoulders	,	and
他的	眼睛	固定的	在	这	地面	;	一个	高的	,	轻微	男人	,	和	弯腰	肩膀	,	和

['delɪkət] ['pɔɪntɪd] ['fiːtʃəz] .

delicate	pointed	features	.
精美的	尖	特征	.

他的目光紧盯着地面；他身材高瘦，肩膀微微佝偻，五官精致而尖挺。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ʃæbɪli] [drest] , [jet] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [fæ'stɪdiəs] [ɪn][hɪz; ɪz][eə(r)] ,

He	was	shabbily	dressed	,	yet	there	was	something	fastidious	in	his	air	,
他	曾是	破旧地	穿着	,	然而	那里	曾是	某物	挑剔	在	他的	空气	,

他衣着邋遢，但举手投足间却透着一丝拘谨。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nəʊtɪsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['θredbeə(r)] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)] [kliːn] .

and	it	was	noticeable	that	the	threadbare	clothes	were	clean	.
和	它	曾是	显	那	这	破旧的	衣服	是	干净的	.

值得注意的是，那些破旧的衣服竟然很干净。

['mɪsɪz] . [triː] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ; [lʊkt] [ə'gen] .

Mrs	.	Tree	looked	at	him	;	looked	again	.
太太	.	树	看起来	在	他	;	看起来	再次	.

特里太太看了他一眼，又看了一眼。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [hɪə(r)] ?

"	What	do	you	want	here	?
"	什么	做	你	想	这里	?

你们来这里想做什么?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [ə'brʌptli] .

"	she	asked	,	abruptly	.
"	她	问	,	突然	.

她突然问道。

[ðə; ði] [mænz] [aɪz] [krept] ['fɔːwəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [fiːt] , ['restɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [brɑːs] ['fendə(r)] ,

The	man's	eyes	crept	forward	to	her	little	feet	,	resting	on	the	brass	fender	,
这	男人的	眼睛	悄悄地爬	向前	到	她	小的	脚	,	休息	在	这	黄铜	挡泥板	,

[ænd; ənd] [stɒpt] [ðeə(r)] .

and	stopped	there	.
和	停止	那里	.

男人的目光缓缓移到她放在黄铜挡泥板上的小脚上，停在了那里。

" [aɪ] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [fuːd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	asked	for	food	,	"	he	said	.
"	我	问	为了	食物	,	"	他	说	.

“我向他们要了些吃的，”他说。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['hʌŋgri] . "
" I am hungry . "
" 我 是 饥饿的 . "

我饿了。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ][træmp] ? "
" Are you a tramp ? "
" 是 你 一个 流浪汉 ? "

你是流浪汉吗?

" [jes] , ['mædəm] . "
" Yes , madam . "
" 是的 , 女士 . "

“是的，夫人。”

" ['eniθɪŋ] [els] ?
" Anything else ?
" 任何事物 别的 ?

“还要别的吗?

" [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz]['saɪlənt] .
" The man was silent .
" 这 男人 曾是 沉默的 .

那人沉默不语。

" [ðeə(r)] ! " [sed] - , [ɪm'peɪʃntli] .
" There ! " said Direxia , impatiently .
" 那里 ! " 说 - , 不耐烦地 .

“好了！”迪雷克西亚不耐烦地说。

" ['ðætl] [duː; də] .
" That'll do .
" 那将 做 .

“这样就可以了。”

[kʌm] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [jiː; ji] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][bæg] ,
Come out into the kitchen and I'll give ye something in a bag ,
来 出去 进入 这 厨房 和 患病的 给 是的 某物 在 一个 包 ,

到厨房来，我给你拿个袋子里的东西。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [juː; jʊ] . "
and you can take it with you . "
和 你 能 拿 它 和 你 . "

你可以把它带走。

" [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [teɪk] ['sʌpə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] ! " [sed] [ðə; ði][əʊld]
" I shall be pleased to have you take supper with me , sir ! " said the old
" 我 将 是 高兴 到 有 你 拿 晚餐 和 我 , 先生 ! " 说 这 老的
['leɪdi] ,
lady ,
女士 ,

“先生，我非常乐意与您共进晚餐！”老太太说道。

['pɔɪntɪdli] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði][træmp] .
pointedly addressing the tramp .
尖锐地 解决 这 流浪汉 .

直截了当地对流浪汉说道。

" - , [set][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['dʒentlmən] .
" Direxia , set a place for this gentleman .
" - , 放 一个 地方 为了 这 绅士 .

“Direxia，请为这位先生安排一个位置。”

" [ðə; ði]['kʌlə(r)] [rʌʃt] ['əʊvə(r)][ðə; ði][mænz] [feɪs] .

"	The	color	rushed	over	the	man's	face	.
"	这	颜色	匆忙	超过	这	男人的	脸	.

“那人脸上瞬间涨红了脸。”

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [krept] [hɑːf] - [wei] [ʌp][ðə; ði][əʊld] ['leɪdiz] [dres] , [ðen] [drɒpt] [ə'gen] .

He	started	,	and	his	eyes	crept	half	-	way	up	the	old	lady's	dress	,	then	dropped	again	.
他	开始	,	和	他的	眼睛	悄悄地爬	一半	-	方式	向上	这	老的	女士的	裙子	,	然后	掉落	再次	.

他吓了一跳，目光慢慢地向上移到老太太的裙子一半，然后又落了下来。

" [ai] — ['kænɒt] , ['mædəm] !

"	I	—	cannot	,	madam	!
"	我	—	不能	,	女士	!

“我——不能，夫人！”

" [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [æn; ən] ['efət] .

"	he	said	,	with	an	effort	.
"	他	说	,	和	一个	努力	.

“他费力地说。”

" [ai] [θæŋk] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] . "

"	I	thank	you	,	but	you	must	excuse	me	.	"
"	我	感谢	你	,	但	你	必须	原谅	我	.	"

“谢谢，但请您原谅。”

" [waɪ] [kænt] [juː; jʊ] ?

"	Why	can't	you	?
"	为什么	不能	你	?

你为什么不能?

" [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [aɪz] ['trævld] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] ['daɪmənd] [brəʊtʃ] , [ænd; ənd] ['restɪd] [ðeə(r)] ['kjʊəriəsli] .

"	This	time	the	eyes	travelled	as	far	as	the	diamond	brooch	,	and	rested	there	curiously	.
"	这	时间	这	眼睛	旅行	作为	远的	作为	这	钻石	胸针	,	和	休息	那里	奇怪的是	.

“这一次，目光越移越远，落在了钻石胸针上，好奇地停留在那里。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] !

"	You	must	excuse	me	!
"	你	必须	原谅	我	!

请原谅我!

" [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][mæn] , [lə'bɔːriəsli] .

"	repeated	the	man	,	laboriously	.
"	重复	这	男人	,	费力地	.

“那人吃力地重复道。”

" [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['wʊmən] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['mɔːs(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] — [ɔː(r)] — [aɪ'd]['betə(r)][gəʊ] [æt; ət][wʌns] !

"	If	your	woman	will	give	me	a	morsel	in	the	kitchen	—	or	—	I'd	better	go	at	once	!
"	如果	你的	女士	将要	给	我	一个	小块	在	这	厨房	—	或者	—	ID	更好的	去	在	一次	!

“如果你的女人肯在厨房里给我一小块吃的——否则——我最好马上就走！”

" [hiː; hi] [sed] , ['breɪkɪŋ] [ɒf] ['sʌd(ə)nli] .

"	he	said	,	breaking	off	suddenly	.
"	他	说	,	打破	离开	突然	.

“他突然停了下来，说道。”

" [gʊd] ['iːvnɪŋ] ! "
" Good evening ! "
" 好的 晚上 ! "

“晚上好！”

" [stɒp] ! " [sed] ['mɪsɪz] . [triː] , ['straɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['ebəni] [stɪk] ['ʃɑːpli] [ɒn][ðə; ðɪ][flɔː(r)] .
" Stop ! " said Mrs . Tree , striking her ebony stick sharply on the floor .
" 停止 ! " 说 太太 . 树 , 引人注目 她 乌木 戳 尖锐地 在 这 地面 .

“住手！”特里太太说着，用她的乌木棍狠狠地敲击地板。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɒv; əv] [ded] ['saɪləns] , [nəʊ][wʌn] ['stɜːrɪŋ] .
There was an instant of dead silence , no one stirring .
那里 曾是 一个 立即的 的 死的 沉默 , 不 一 搅拌 .

一阵死寂，无人动弹。

" - , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['prez(ə)ntli] , " [gəʊ][ænd; ənd][set] [ə'nʌðə(r)] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] !
" Direxia , " she added , presently , " go and set another place for supper !
" - , " 她 额外 , 目前 , " 去 和 放 其他 地方 为了 晚餐 !

“迪雷克西亚，”她接着说，“去另找个地方放晚饭！”

" - ['hezɪteɪtɪd] .
" Direxia hesitated .
" - 犹豫了一下 .

迪雷克西亚犹豫了。

[ðə; ðɪ] [stɪk] [strʌk] [ðə; ðɪ][flɔː(r)] [ə'gen] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['vænɪʃd] , ['mʌtərɪŋ] .
The stick struck the floor again , and she vanished , muttering .
这 戳 击 这 地面 再次 , 和 她 消失了 , 喃喃自语 .

木棍再次击打地面，她一边嘟囔着一边消失了。

" [ʃʌt] [ðə; ðɪ][dɔː(r)] !
" Shut the door !
" 关闭 这 门 !

“把门关上！”

" ['mɪsɪz] . [triː] [kə'mɑːnd] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ðɪ]['streɪndʒə(r)] .
" Mrs . Tree commanded , addressing the stranger .
" 太太 . 树 命令 , 解决 这 陌生人 .

“特里太太命令道，对着陌生人说道。”

" [kʌm] [hɪə(r)][ænd; ənd][sɪt] [daʊn] !
" Come here and sit down !
" 来 这里 和 坐 向下 !

过来坐下！

[nəʊ] , [nɒt] [ɒn] [ðæt] [tʃɪə(r)] .
No , not on that cheer .
不 , 不是 在 那 欢呼 .

不，不是因为那声欢呼。

[teɪk] [ðə; ðɪ] ['ɒtəmən] [wɪð] [ðə; ðɪ] [biːd] ['pʌpi] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
Take the ottoman with the bead puppy on it .
拿 这 奥斯曼 和 这 珠子 小狗 在 它 .

把带串珠小狗的脚凳拿走。

[ðeə(r)] !
There !
那里 !

那里！

" [æz; əz][ðə; ði][mæn] [druː] ['fɔːwəd] [ðə; ði] ['ɒtəmən] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn]

"	As	the	man	drew	forward	the	ottoman	without	looking	at	it	,	and	sat	down
"	作为	这	男人	画	向前	这	奥斯曼	没有	寻找	在	它	,	和	卫星	向下

,

,

,

“那人头也不回地把矮凳拉过来坐下，

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [bæk] ['iːzəli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ][hɑːf] - [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [təʊn] :

she	leaned	back	easily	in	her	chair	,	and	spoke	in	a	half	-	confidential	tone	:
她	倾斜	后退	容易地	在	她	椅子	,	和	辐	在	一个	一半	-	机密的	语气	:

她轻松地向后靠在椅子上，用一种半保密的语气说道：

" [ai] [get] ['krʌmpld] [ʌp] , ['sɪtɪŋ] [hɪə(r)] [ə'ləʊn] .

"	I	get	crumpled	up	,	sitting	here	alone	.
"	我	得到	皱巴巴的	向上	,	坐着	这里	独自的	.

“我一个人坐在这里，感觉很沮丧。”

[sʌm; səm] [deɪ] [ai][ʃæl; ʃəl] [tɜːn] [tuː; tə] [wʊd] .

Some	day	I	shall	turn	to	wood	.
一些	天	我	将	转动	到	木头	.

总有一天我会变成木头。

[ai] [laɪk] [ə; eɪ] [njuː] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [njuː] ['nəʊʃ(ə)n] .

I	like	a	new	face	and	a	new	notion	.
我	喜欢	一个	新的	脸	和	一个	新的	概念	.

我喜欢新面孔和新理念。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['grænsʌn] [huː] [juːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪm] ['ləʊnsəm] [sɪns] [hiː; hi]

I	had	a	grandson	who	used	to	live	with	me	,	and	I'm	lonesome	since	he
我	有	一个	孙子	WHO	用过的	到	居住	和	我	,	和	我是	寂寞	自从	他

[daɪd] .

died	.
死亡	.

我以前有个孙子和我一起生活，他去世后我一直很孤独。

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [laɪk] ['træmpɪŋ] , [naʊ] ? "

How	do	you	like	tramping	,	now	?	"
如何	做	你	喜欢	徒步旅行	,	现在	?	"

你现在觉得徒步旅行怎么样?

" ['prɪti] [wel] , " [sed] [ðə; ði][mæn] .

"	Pretty	well	,	"	said	the	man	.
"	漂亮的	出色地	,	"	说	这	男人	.

“还不错，”那人说道。

[hiː; hi] [spəʊk] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['faɪə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

He	spoke	over	his	shoulder	,	and	kept	his	face	toward	the	fire	;	it	was
他	辐	超过	他的	肩膀	,	和	保留	他的	脸	朝向	这	火	;	它	曾是

[ə; eɪ] ['tʃɪli] ['iːvnɪŋ] .

a	chilly	evening	.
一个	寒冷	晚上	.

他边说边回头，脸朝向火堆；那是一个寒冷的夜晚。

" [ɪts] [ɔːl] [raɪt] [ɪn] ['sʌmə(r)] , [ɔː(r)] [wen] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][hɪz; ɪz] [helθ] . "

"	It's	all	right	in	summer	,	or	when	a	man	has	his	health	.	"
"	它是	全部	正确的	在	夏天	,	或者	什么时候	一个	男人	有	他的	健康	.	"

“夏天的时候没问题，或者身体健康的时候也没问题。”

" [siː] [θɪŋz] , [heɪ] ? " [sed] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] .

"	See	things	,	hey	?	"	said	the	old	lady	.
"	看	事物	,	嘿	?	"	说	这	老的	女士	.

“你是不是眼花了？”老太太说。

" [njuː] [fəʊks] , [njuː] ['feɪsɪz] ?
" New folks , new faces ?
" 新的 各位 , 新的 面孔 ?

“新人，新面孔？”

[get] [aɪ'diəz] ; [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Get ideas ; is that it ?
得到 想法 ; 是 那 它 ?

提出想法；就这些吗?

" [ðə; ði][mæn] [nˈɒdɪd] ['gluːmɪli] .
" The man nodded gloomily .
" 这 男人 点头 阴郁地 .

那人阴郁地点了点头。

" [ðæt] [bɪ'gɪnz] [ˌaɪ 'tiː] .
" That begins it .
" 那 开始 它 .

“那就开始了。”

['ɑːftə(r)] [ə'waɪl] — [ai] ['riːəli] [θɪŋk] [ai][mʌst; məst][gəʊ] !
After awhile — I really think I must go !
后 一会儿 — 我 真的 思考 我 必须 去 !

过了一会儿——我觉得我真的必须走了!

" [hiː; hi] [sed] , ['breɪkɪŋ] [ɒf] [ʃɔːt] .
" he said , breaking off short .
" 他 说 , 打破 离开 短的 .

“他突然停了下来，说道。”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [kaɪnd] , ['mædəm] , [bʌt; bət][ai][prɪ'fɜː(r)][tuː; tə][gəʊ] .
" You are very kind , madam , but I prefer to go .
" 你 是 非常 种类 , 女士 , 但 我 更喜欢 到 去 .

“夫人，您真是太好了，但我还是想离开。”

[ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [fɪt] — "
I am not fit — "
我 是 不是 合身 — "

我不胜任——

" [kæts] [fʊt] ! " [sed] ['mɪsɪz] . [triː] , [ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ][kæt] .
" Cat's foot ! " said Mrs . Tree , and watched him like a cat .
" 猫的 脚 ! " 说 太太 . 树 , 和 观看 他 喜欢 一个 猫 .

“猫爪！”树太太说着，像猫一样盯着他。

[hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fɪt] [ɒv; əv] ['helpləs] ['lɑːftə(r)] , [ænd; ənd] [lɑːft] [tɪl] [ðə; ði] [tɪəz] [ræn] [daʊn]
He fell into a fit of helpless laughter , and laughed till the tears ran down
他 跌倒 进入 一个 合身 的 无助 笑声 , 和 笑了 直到 这 眼泪 跑 向下
[hɪz; ɪz] [tʃiːks] .
his cheeks .
他的 脸颊 .

他突然放声大笑，笑到眼泪都流了下来。

[hiː; hi] [felt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pɒkɪt] - ['hæŋkətʃɪf] .
He felt for a pocket - handkerchief .
他 毛毡 为了 一个 口袋 - 手帕 .

他摸索着寻找口袋里的手帕。

" [hɪrz] [wʌn] ! " [sed] ['mɪsɪz] . [triː] , [ænd; ənd] ['hændɪd] [hɪm] [ə; eɪ] ['gɒsəmə(r)] [skweə(r)] .
" Here's one ! " said Mrs . Tree , and handed him a gossamer square .
" 这里是 一 ! " 说 太太 . 树 , 和 递交 他 一个 游丝 正方形 .

“给你一块！”特里太太说着，递给他一块薄如蝉翼的方块布。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [mə'kænɪkli] .

He	took	it	mechanically	.
他	采取	它	机械地	.

他机械地接受了它。

[hɪz; ɪz][hænd][wɒz; wəz] [lɒŋ] [ænd; ənd][slɪm] — [ænd; ənd] [kliːn] .

His	hand	was	long	and	slim	—	and	clean	.
他的	手	曾是	长的	和	苗条的	—	和	干净的	.

他的手修长纤细，而且很干净。

" ['sʌpərz] ['redi] ! " [snæpt] - , ['glaʊərɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

"	Supper's	ready	!	"	snapped	Direxia	,	glowering	in	at	the	door	.
"	晚餐	准备好	!	"	啪啪	-	,	忧郁	在	在	这	门	.

“晚饭好了！”迪雷克西亚怒气冲冲地对着门口吼道。

" [ai] [wɪl] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːm] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ! " [sed] ['mɪsɪz] . [triː] [tuː; tə][ðə; ði][træmp] ,

"	I	will	take	your	arm	,	if	you	please	!	"	said	Mrs	.	Tree	to	the	tramp	,
"	我	将要	拿	你的	手臂	,	如果	你	请	!	"	说	太太	.	树	到	这	流浪汉	,

“如果你愿意，我可以挽着你的胳膊！”特里太太对流浪汉说。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ɪn][tuː; tə] ['sʌpə(r)] [tə'geðə(r)] .

and	they	went	in	to	supper	together	.
和	他们	去	在	到	晚餐	一起	.

他们一起去吃晚饭了。

['mɪsɪz] . [triːz] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [laɪk] [hɜː(r); hə(r)]['pɑːlə(r)] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['treʒəri] [ɒv; əv][reə(r)] [wʊdz] .

Mrs	.	Tree's	dining	-	room	,	like	her	parlor	,	was	a	treasury	of	rare	woods	.
太太	.	树的	用餐	-	房间	,	喜欢	她	客厅	,	曾是	一个	财政部	的	稀有的	树林	.

特里太太的餐厅和她的客厅一样，都是珍稀木材的宝库。

[ðə; ði][əʊld] [mə'hɒgəni] , [rɪtʃ] [wɪð] ['kjʊəriəs] [brɑːs] - [wɜːk] , [ʃɒn] ['dɑːkli] ['brɪliənt] [ə'genst] [ðə; ði]

The	old	mahogany	,	rich	with	curious	brass	-	work	,	shone	darkly	brilliant	against	the
这	老的	桃花心木	,	富有的	和	好奇的	黄铜	-	工作	,	闪耀	黑暗	杰出的	反对	这

['pænəlz][ɒv; əv]['sætɪn] - [wʊd] ;

panels	of	satin	-	wood	;
面板	的	缎	-	木头	;

老旧的红木家具，饰以精美的黄铜工艺，在缎木镶板的映衬下，闪耀着深邃的光泽；

[ðə; ði][flɔː(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊ'zeɪɪk][ɒv; əv]['bɪts][frɒm; frəm] ['kæptɪn] [triːz] ['wʊdpaɪl] ,

the	floor	was	a	mosaic	of	bits	from	Captain	Tree's	woodpile	,
这	地面	曾是	一个	马赛克	的	比特	从	队长	树的	木柴堆	,

地板是由树船长柴堆里的零碎木片拼成的马赛克图案。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [juːst] [tuː; tə][kɔːl][ðə; ði] ['tʌmbld] [hiːp] [ɒv; əv] ['preʃəs] ['frægmənts] [wɪtʃ]

as	he	had	been	used	to	call	the	tumbled	heap	of	precious	fragments	which
作为	他	有	到过	用过的	到	称呼	这	翻滚	堆	的	宝贵的	片段	哪个

[gruː] ['ɑːftə(r)] ['evri] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə] ['sʌðən] [ɔː(r)] ['iːstən] ['aɪləndz] .

grew	after	every	voyage	to	southern	or	eastern	islands	.
生长	后	每一个	航程	到	南部	或者	东	岛屿	.

他以前总是这样称呼每次前往南方或东方岛屿航行后堆积起来的珍贵碎片。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ['laɪtɪd] [baɪ]['kænd(ə)ls] ; ['mɪsɪz] . [triː] [wʊd] [hæv; həv][nəʊ]['ʌðə(r)] [lait] .

The	room	was	lighted	by	candles	;	Mrs	.	Tree	would	have	no	other	light	.
这	房间	曾是	照明	经过	蜡烛	;	太太	.	树	会	有	不	其他	光	.

房间里点着蜡烛；特里太太不接受其他光源。

['kerəsiːn] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['nɑːsti] , ['smeli] [stʌf] , [ænd; ənd][gæs][ə; eɪ] ['stɪŋkɪŋ] ['smʌðə(r)] .

Kerosene	she	called	nasty	,	smelly	stuff	,	and	gas	a	stinking	smother	.
煤油	她	称为	可恶的	,	臭	东西	,	和	气体	一个	臭	窒息	.

她称煤油是令人厌恶、有异味的东西，称汽油是令人窒息的恶臭物质。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [strɒŋ] [wɜːdz] , [ɪ'speʃəli] [wen] [ðeɪ] [ʃɒkt] [mɪs] - [sens] [ɒv; əv] ['delɪkəsi] .

She	liked	strong	words	,	especially	when	they	shocked	Miss	Phœbe's	sense	of	delicacy	.
她	喜欢	强的	字	,	尤其	什么时候	他们	震惊	错过	-	感觉	的	美味	.

她喜欢言辞激烈的词语，尤其是当这些词语能激怒菲比小姐的敏感神经时。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ɪˌlek'trɪsəti] , - [njuː] [ˌaɪ 'tiː][nɒt][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [deɪ] .

As	for	electricity	,	Elmerton	knew	it	not	in	her	day	.
作为	为了	电	,	-	知道	它	不是	在	她	天	.

至于电，埃尔默顿在她那个年代还不知道。

[ðə; ði] ['ʃæbi] [mæn] [siːmd] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [driːm] .

The	shabby	man	seemed	in	a	kind	of	dream	.
这	破旧	男人	似乎	在	一个	种类	的	梦	.

这个衣衫褴褛的男人似乎陷入了梦境。

[hɑːf] [ʌn'kɒnʃəsli] [hiː; hi][pʊt][ðə; ði][əʊld]['leɪdi]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [siːt] [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɜː(r); hə(r)]

Half	unconsciously	he	put	the	old	lady	into	her	seat	and	pushed	her
一半	不知不觉	他	放	这	老的	女士	进入	她	座位	和	推动	她

[tʃeə(r)] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ;

chair	up	to	the	table	;
椅子	向上	到	这	桌子	;

他半是下意识地扶老太太坐下，然后把椅子推到桌子旁；

[ðen] [æt; ət][ə; eɪ][saɪn][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [siːt] ['ɒpəzɪt] .

then	at	a	sign	from	her	he	took	the	seat	opposite	.
然后	在	一个	符号	从	她	他	采取	这	座位	对面的	.

然后，她示意他坐到了对面。

[hiː; hi][leɪd][ðə; ði]['dæməsk]['næpkɪn] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ənd] [wins] [æt; ət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv]

He	laid	the	damask	napkin	across	his	knees	,	and	winced	at	the	touch	of
他	铺设	这	绫	餐巾	穿过	他的	膝盖	,	和	畏缩	在	这	触碰	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

他将锦缎餐巾铺在膝盖上，触碰到餐巾时不禁皱起了眉头。

[æz; əz][æt; ət][ðə; ði] [kə'res] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] - [fə'gɒtn] [hænd] .

as	at	the	caress	of	a	long	-	forgotten	hand	.
作为	在	这	抚摸	的	一个	长的	-	被遗忘的	手	.

如同被一只久违的手温柔抚摸。

['mɪsɪz] . [triː] [tɔːkt] [ɒn] ['iːzəli] , ['ɑːskɪŋ] ['kwestʃənz] [ə'baʊt][ðə; ði][rəʊdz][hiː; hi] ['trævld] [ænd; ənd][ðə; ði]

Mrs	.	Tree	talked	on	easily	,	asking	questions	about	the	roads	he	travelled	and	the
太太	.	树	谈话	在	容易地	,	问	问题	关于	这	道路	他	旅行	和	这

['piːp(ə)l][hiː; hi][met] .

people	he	met	.
人们	他	遇见	.

特里太太滔滔不绝地讲着，问着他走过的路和遇到的人。

[hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [æz; əz] ['briːfli] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] , [ænd; ənd][et; eɪt] ['speərɪŋli] .

He	answered	as	briefly	as	might	be	,	and	ate	sparingly	.
他	回答	作为	简要地	作为	可能	是	,	和	吃	少量地	.

他回答得尽可能简短，而且吃得很少。

[stɪl] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] , [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][kʌp][ɒv; əv] [tiː] [ʃiː; ʃi]['hændɪd] [hɪm] , [ænd; ənd] ['setɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

Still	in	a	dream	,	he	took	the	cup	of	tea	she	handed	him	,	and	setting	it
仍然	在	一个	梦	,	他	采取	这	杯子	的	茶	她	递交	他	,	和	环境	它

[daʊn] ,

down	,
向下	,

他仍沉浸在梦境中，接过她递给他的茶杯，然后把它放下。

[pɑːst] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði]['hænd(ə)l] .

passed	**his**	**finger**	**over**	**the**	**handle**	**.**
通过了	他的	手指	超过	这	处理	.

他的手指划过把手。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['taɪni][gəʊld]['mændərɪn] , ['klɪŋɪŋ] [wɪð] [hændz][ænd; ənd] [fiːt] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd]

It	**was**	**a**	**tiny**	**gold**	**Mandarin**	**,**	**clinging**	**with**	**hands**	**and**	**feet**	**to**	**the**	**side**
它	曾是	一个	微小的	金子	普通话	,	依恋	和	双手	和	脚	到	这	边

[ɒv; əv][ðə; ði] [kʌp] .

of	**the**	**cup**	**.**
的	这	杯子	.

那是一个小小的金色橘子，手脚紧紧地贴在杯子的侧面。

[ðə; ði][mæn] [geɪv] [ə'nʌðə(r)] ['helpləs] [lɑːf] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm][æz; əz] [ɪf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

The	**man**	**gave**	**another**	**helpless**	**laugh**	**,**	**and**	**looked**	**about**	**him**	**as**	**if**	**for**	**a**
这	男人	给予	其他	无助	笑	,	和	看起来	关于	他	作为	如果	为了	一个

[dɔː(r)][ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] .

door	**of**	**escape**	**.**
门	的	逃脱	.

那人又无奈地笑了笑，环顾四周，仿佛在寻找逃生之门。

['sʌd(ə)nli] , [kləʊz] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elbəʊ] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [spəʊk] ; [ə; eɪ] [hɑːʃ] , ['rɑːspɪŋ; 'ræspɪŋ] [vɔɪs] , [wɪð]

Suddenly	**,**	**close**	**at**	**his**	**elbow**	**,**	**a**	**voice**	**spoke**	**;**	**a**	**harsh**	**,**	**rasping**	**voice**	**,**	**with**
突然	,	关闭	在	他的	弯头	,	一个	嗓音	辐	;	一个	残酷的	,	粗糙	嗓音	,	和

['nʌθɪŋ] ['hjuːmən][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

nothing	**human**	**in**	**it**	**.**
没有什么	人类	在	它	.

突然，在他肘边传来一个声音；一个刺耳、沙哑的声音，没有一丝人声。

" [əʊld] [frendz] ! " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] .

"	**Old**	**friends**	**!**	**"**	**said**	**the**	**voice**	**.**
"	老的	朋友们	!	"	说	这	嗓音	.

“老朋友！”那个声音说道。

[ðə; ði][mæn] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [waɪt] [æz; əz][ðə; ði]['næpkɪn][hiː; hi][held] .

The	**man**	**started**	**to**	**his**	**feet**	**,**	**white**	**as**	**the**	**napkin**	**he**	**held**	**.**
这	男人	开始	到	他的	脚	,	白色的	作为	这	餐巾	他	握住	.

那人猛地站起身来，脸色像他手里拿着的餐巾一样苍白。

" [maɪ][gɒd] !

"	**My**	**God**	**!**
"	我的	上帝	!

“我的上帝！

" [hiː; hi] [sed] , ['vaɪələntli] .

"	**he**	**said**	**,**	**violently**	**.**
"	他	说	,	暴力	.

他激烈地说。

" [ɪts] ['əʊnli][ðə; ði] ['pærət] ! " [sed] ['mɪsɪz] . [triː] , ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] .

"	**It's**	**only**	**the**	**parrot**	**!**	**"**	**said**	**Mrs**	**.**	**Tree**	**,**	**comfortably**	**.**
"	它是	仅有的	这	鹦鹉	!	"	说	太太	.	树	,	舒适地	.

“那只是一只鹦鹉而已！”特里太太轻松地说。

" [sɪt] [daʊn] [ə'gen] .

"	**Sit**	**down**	**again**	**.**
"	坐	向下	再次	.

请坐下。

[ðeə(r)] [hiː; hi][ɪz][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['elbəʊ] .

There	**he**	**is**	**at**	**your**	**elbow**	**.**
那里	他	是	在	你的	弯头	.

他就在你手边。

['dʒɒkəʊ][ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] .

Jocko	**is**	**his**	**name**	**.**
黑猩猩	是	他的	姓名	.

他的名字叫乔科。

[hiː; hi] [dʌz] [maɪ] ['sweərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

He	**does**	**my**	**swearing**	**for**	**me**	**.**
他	做	我的	咒骂	为了	我	.

他替我骂脏话。

[maɪ] ['grænsʌn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tɔːt] [hɪm] [ðæt] ,

My	**grandson**	**and**	**a**	**friend**	**of**	**his**	**taught**	**him**	**that**	**,**
我的	孙子	和	一个	朋友	的	他的	教授	他	那	,

我的孙子和他的一个朋友教他这么做的。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [tɔːt] [hɪm][ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [bɪ'saɪd] .

and	**I**	**have**	**taught**	**him**	**a**	**few**	**other**	**things**	**beside**	**.**
和	我	有	教授	他	一个	很少	其他	事物	旁	.

除此之外，我还教了他一些其他的东西。

[gʊd] ['dʒɒkəʊ] !

Good	**Jocko**	**!**
好的	黑猩猩	!

好乔科！

[spiːk] [ʌp] , [bɔɪ] ! "

speak	**up**	**,**	**boy**	**!**	**"**
说话	向上	,	男生	!	"

大声点，小子！

" [əʊld] [frendz] [tuː; tə] [tɔːk] ! " [sed] [ðə; ði] ['pærət] .

"	**Old**	**friends**	**to**	**talk**	**!**	**"**	**said**	**the**	**parrot**	**.**
"	老的	朋友们	到	讲话	!	"	说	这	鹦鹉	.

“老朋友聚聚！”鹦鹉说道。

" [əʊld] [bʊks] [tuː; tə] [riːd] ; [əʊld] [waɪn] [tuː; tə] [drɪŋk] !

"	**Old**	**books**	**to**	**read**	**;**	**old**	**wine**	**to**	**drink**	**!**
"	老的	图书	到	读	;	老的	葡萄酒	到	喝	!

“读旧书，喝陈年佳酿！”

[zuːks] !

Zooks	**!**
祖克斯	!

Zooks!

[huˈreɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['ɑːθə(r)] [ænd; ənd] [wɪl] !

hooray	**for**	**Arthur**	**and**	**Will**	**!**
万岁	为了	亚瑟	和	将要	!

为亚瑟和威尔欢呼！

['ðer] [ðə; ði] [bɔɪz] ! "

they're	**the**	**boys**	**!**	**"**
它们是	这	男孩们	!	"

他们是那几个男孩！

" [ðæt] [wɒz; wəz][maɪ] ['grænsʌn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] , " [sed] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] ,

"	**That**	**was**	**my**	**grandson**	**and**	**his**	**friend**	**,**	**"**	**said**	**the**	**old**	**lady**	**,**
"	那	曾是	我的	孙子	和	他的	朋友	,	"	说	这	老的	女士	,

“那是我的孙子和他的朋友，”老太太说。

['nevə(r)] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [mænz] [feɪs] .

never	**taking**	**her**	**eyes**	**from**	**the**	**man's**	**face**	**.**
绝不	采取	她	眼睛	从	这	男人的	脸	.

她的目光始终没有离开过那个男人的脸。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?
" What's the matter ?
" 是什么 这 事情 ?

“怎么了?

[fiːl] [feɪnt] , [heɪ] ? "
feel faint , hey ? "
感觉 头晕的 , 嘿 ? "

感觉头晕吗?

" [jes] , " [sed] [ðə; ði][mæn] .
" Yes , " said the man .
" 是的 , " 说 这 男人 .

“是的，”那人说道。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , ['faɪtɪŋ] [sʌm; səm]['spæzəm][ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] .
He was leaning on the back of his chair , fighting some spasm of feeling .
他 曾是 倾斜 在 这 后退 的 他的 椅子 , 斗争 一些 痉挛 的 感觉 .

他靠在椅背上，努力压抑着某种难以抑制的情绪。

" [ai][ˌeɪ 'em] — [feɪnt] .
" I am — faint .
" 我 是 — 头晕的 .

我感觉——晕倒了。

[ai][mʌst; məst] [get] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði][eə(r)] .
I must get out into the air .
我 必须 得到 出去 进入 这 空气 .

我必须到空中去。

" [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] [rəʊz] ['brɪskli] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .
" The old lady rose briskly and came to his side .
" 这 老的 女士 玫瑰 轻快地 和 来了 到 他的 边 .

老太太精神抖擞地起身，走到他身边。

" ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] !
" Nothing of the sort !
" 没有什么 的 这 种类 !

根本不是那样!

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [jʊl] [kʌm] [ʌp] - [steəz] [ænd; ənd][laɪ] [daʊn] . "
" You'll come up - stairs and lie down . "
" 你会 来 向上 - 楼梯 和 说谎 向下 . "

“你上楼去躺下。”

" [nəʊ] ! [nəʊ] ! [nəʊ] ! " [kraɪd][ðə; ði][mæn] ,
" No ! no ! no ! " cried the man ,
" 不 ! 不 ! 不 ! " 哭 这 男人 ,

“不！不！不！”那人喊道。

[ænd; ənd] [wɪð] [iːtʃ] [wɜːd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt] [laʊdə] [ænd; ənd] ['ʃɑːpə(r)] [æz; əz][ðə; ði][ɪ'məʊʃ(ə)n]
and with each word his voice rang out louder and sharper as the emotion
和 和 每个 单词 他的 嗓音 响铃 出去 更大声 和 更锐利 作为 这 情感
[hiː; hi][wɒz; wəz] ['faɪtɪŋ] [grɪpt] [hɪm]['kləuzə(r)] .
he was fighting gripped him closer .
他 曾是 斗争 紧握 他 更近 .

随着他不断压抑的情绪愈发强烈，他的声音也越来越响亮、越来越尖锐。

" [nɒt] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] .
" Not in this house .
" 不是 在 这 房子 .

“在这个家里不行。”

['nevə(r)] !
Never !
绝不 !

绝不!

['nevə(r)] ! "
Never ! "
绝不 ! "

绝不！ ”

" [kæts] [fʊt] ! " [sed] ['mɪsɪz] . [triː] .
" Cat's foot ! " said Mrs . Tree .
" 猫的 脚 ! " 说 太太 . 树 .

“猫爪！”树太太说。

" [doʊnt] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
" Don't talk to me !
" 不 讲话 到 我 !

别跟我说话!

[hɪə(r)] ! [gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [ɑːm] !
Here ! give me your arm !
这里 ! 给 我 你的 手臂 !

来！把你的胳膊给我!

[duː; də][æz; əz][ai] [seɪ] !
Do as I say !
做 作为 我 说 !

照我说的做!

[ðeə(r)] ! "
There ! "
那里 ! "

那里！ ”

" [əʊld] [frendz] ! " [sed] [ðə; ði] ['pærət] .
" Old friends ! " said the parrot .
" 老的 朋友们 ! " 说 这 鹦鹉 .

“老朋友！”鹦鹉说道。

" [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [luːs] [ðə; ði] ['bʊldɒg] , [ˌem aɪ 'es] - [triː] , " [sed] - , [frɒm; frəm][ðə; ði] [fʊt]
" I'm going to loose the bulldog , Mis ' Tree , " said Direxia , from the foot
" 我是 去 到 松动的 这 斗牛犬 , 误 - 树 , " 说 - , 从 这 脚
[ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] ;
of the stairs ;
的 这 楼梯 ;

“我要把斗牛犬放生了，特里小姐，”迪雷克西亚从楼梯脚下说道;

" [ænd; ənd] ['diːkən] [weɪt] [sez] [hiːl] [biː; bi]['əʊvə(r)][ɪn] [tuː] ['mɪnɪts] . "
" and Deacon Weight says he'll be over in two minutes . "
" 和 执事 重量 说道 地狱 是 超过 在 二 分钟 . "

“迪肯·韦特说他两分钟后就到。”

" [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] ['eni] [dɒg][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , " [sed] ['mɪsɪz] . [triː] , ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['bæləstəz] ,
" There isn't any dog in the house , " said Mrs . Tree , over the balusters ,
" 那里 不是 任何 狗 在 这 房子 , " 说 太太 . 树 , 超过 这 栏杆 ,

“家里没有狗，”特里太太隔着栏杆说道。

" [ænd; ənd] ['di:kən] [weɪt] [ɪz][æt; ət] ['kɒnfərəns] , [ænd; ənd][woʊnt][bi:; bi] [bæk] [tɪl] [ðə; ði][lɑ:st][ɒv; əv]

"	and	Deacon	Weight	is	at	Conference	,	and	won't	be	back	till	the	last	of
"	和	执事	重量	是	在	会议	,	和	惯于	是	后退	直到	这	最后的	的

[ðə; ði] [wi:k] .

the	week	.
这	星期	.

“迪肯·韦特正在参加会议，要到本周末才能回来。”

[ðæt] [wɪl] [du:; də] , - ; [ju:; jʊ] [mi:n] [wel] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] ['nɪnɪˌhæmə] .

That	will	do	,	Direxia	;	you	mean	well	,	but	you	are	a	ninnyhammer	.
那	将要	做	,	-	;	你	意思是	出色地	,	但	你	是	一个	傻瓜锤	.

这样就行了，Direxia；你的出发点是好的，但你真是个笨蛋。

[ðɪs] [wei] !

This	way	!
这	方式	!

这边走！

" [ʃi:; ʃi] [twɪtʃt] [ðə; ði] [rɪ'lʌktənt] [ɑ:m] [ðæt] [held] [hɜ:z] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['entəd] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['bedru:m]

"	She	twitched	the	reluctant	arm	that	held	hers	,	and	they	entered	a	small	bedroom
"	她	抽搐	这	不情愿的	手臂	那	握住	她的	,	和	他们	进入	一个	小的	卧室

,

,

,

她不情愿地动了动握着她手臂的那只胳膊，她们走进了一间小卧室。

[hʌŋ] [wɪð] [gʌnz] [ænd; ənd] [rɒdz] .

hung	with	guns	and	rods	.
悬挂	和	枪支	和	杆	.

被枪和棍棒吊死。

" [maɪ] ['grændˌsʌnz] [ru:m] ! " [sed] ['mɪsɪz] . [tri:] .

"	My	grandson's	room	!	"	said	Mrs	.	Tree	.
"	我的	孙子的	房间	!	"	说	太太	.	树	.

“我孙子的房间！”特里太太说。

" [hi:; hi] [daɪd] [hɪə(r)] — [heɪ] ?

"	He	died	here	—	hey	?
"	他	死亡	这里	—	嘿	?

“他死在这里了——是吗？”

" [ðə; ði]['streɪndʒə(r)][hæd; həd] [drɒpt] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:m] [ænd; ənd] [stʊd] ['ʃeɪkɪŋ] , ['steərɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm]

"	The	stranger	had	dropped	her	arm	and	stood	shaking	,	staring	about	him
"	这	陌生人	有	掉落	她	手臂	和	站立	摇晃	,	凝视	关于	他

[wɪð] [waɪld] [aɪz] .

with	wild	eyes	.
和	荒野	眼睛	.

“那名陌生人放下了手臂，浑身颤抖地站在那里，眼神狂乱地环顾四周。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['wʊmən] [leɪd][hɜ:(r); hə(r)][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['stɑ:tɪd] [æz; əz][æt; ət][æn; ən]

The	ancient	woman	laid	her	hand	on	his	,	and	he	started	as	at	an
这	古老的	女士	铺设	她	手	在	他的	,	和	他	开始	作为	在	一个

[ɪ'lektrɪk] [ʃɒk] .

electric	shock	.
电的	震惊	.

那位老妇人把手放在他的手上，他像触电一样猛地一颤。

" [kʌm] , ['wɪli] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [rest] .

"	Come	,	Willy	,	"	she	said	,	"	lie	down	and	rest	.
"	来	,	威利	,	"	她	说	,	"	说谎	向下	和	休息	.

“来吧，威利，”她说，“躺下休息吧。”

" [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [naʊ] , [hɑːf] - ['kraʊtʃɪŋ] , [hɑːf] - ['niːlɪŋ] ,

"	He	was	at	her	feet	now	,	half	-	crouching	,	half	-	kneeling	,
"	他	曾是	在	她	脚	现在	,	一半	-	蹲伏	,	一半	-	跪着	,

他现在跪在她脚边，半蹲半跪，

['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [hem] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['sætɪn] [gaʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʃeɪkɪŋ] [klʌtʃ] , ['sɒbɪŋ] [ə'laʊd] , [draɪ] -

holding	the	hem	of	her	satin	gown	in	his	shaking	clutch	,	sobbing	aloud	,	dry	-
保持	这	她们	的	她	缎	袍	在	他的	摇晃	离合器	,	啜泣	大声	,	干燥	-

[aɪd] [æz; əz] [jet] .

eyed	as	yet	.
眼睛	作为	然而	.

他颤抖着双手，紧紧抓住她缎面礼服的下摆，放声痛哭，但眼眶却依然干涩。

" [kʌm] , ['wɪli] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , " [laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [rest] [ɒn] ['ɑːrθərz] [bed] .

"	Come	,	Willy	,	"	she	repeated	,	"	lie	down	and	rest	on	Arthur's	bed	.
"	来	,	威利	,	"	她	重复	,	"	说谎	向下	和	休息	在	亚瑟的	床	.

“来吧，威利，”她重复道，“躺到亚瑟的床上休息吧。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['taɪəd] , [bɔɪ] . "

You	are	tired	,	boy	.	"
你	是	疲劳的	,	男生	.	"

你累了，孩子。

" [aɪ] [keɪm] — " [ðə; ði] ['ʃeɪkɪŋ] [vɔɪs] ['stedi] [ɪt'self]['ɪntuː] [wɜːdz] , " [aɪ] [keɪm] — [tuː; tə][rɒb][juː; jʊ] ,

"	I	came	—	"	the	shaking	voice	steadied	itself	into	words	,	"	I	came	—	to	rob	you	,
"	我	来了	—	"	这	摇晃	嗓音	稳定	本身	进入	字	,	"	我	来了	—	到	抢	你	,

['mɪsɪz] . [triː] . "

Mrs	.	Tree	.	"
太太	.	树	.	"

“我来——”颤抖的声音渐渐平稳下来，“我来——是为了抢劫你，特里太太。”

" [waɪ] , [səʊ][aɪ][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [wɪl] ; [æt; ət] [liːst] , [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] .

"	Why	,	so	I	supposed	,	Will	;	at	least	,	I	thought	it	likely	.
"	为什么	,	所以	我	据称	,	将要	;	在	至少	,	我	想法	它	可能	.

“我当时也是这么想的，威尔；至少，我认为很有可能。”

[juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ɔːl][juː; jʊ] [wɒnt] , [wɪ'ðaʊt] [ðæt] — [ðeəz; ðəz] ['plenti] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd]

You	can	have	all	you	want	,	without	that	—	there's	plenty	for	you	and
你	能	有	全部	你	想	,	没有	那	—	有	很多	为了	你	和

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

你可以拥有你想要的一切，无需那样——你我都绰绰有余。

[fəʊks] [kɔːl] [ˌem 'iː] [kləʊz] , [ænd; ənd][aɪ] [laɪk] [tuː; tə][duː; də] [wɒt] [aɪ] [laɪk] [wɪð] [maɪ] [əʊn] ['mʌni] .

Folks	call	me	close	,	and	I	like	to	do	what	I	like	with	my	own	money	.
各位	称呼	我	关闭	,	和	我	喜欢	到	做	什么	我	喜欢	和	我的	自己的	钱	.

人们都说我亲近，而且我喜欢用自己的钱做自己喜欢的事。

[ðeəz; ðəz] ['plenti] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði][bɜːd] .

There's	plenty	,	I	tell	you	,	for	you	and	me	and	the	bird	.
有	很多	,	我	告诉	你	,	为了	你	和	我	和	这	鸟	.

我告诉你，足够你、我还有那只鸟享用了。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [njuː] [juː; jʊ] , ['wɪli] ?

Do	you	think	he	knew	you	,	Willy	?
做	你	思考	他	知道	你	,	威利	?

威利，你觉得他认识你吗?

[aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][dɪd] . "

I	believe	he	did	.	"
我	相信	他	做过	.	"

我相信他确实这么做了。

" [gɒd] [nəʊz] !
" God knows !
" 上帝 知道 !

“天晓得！

[wen] — [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem ˈiː] , ['mɪsɪz] . [triː] ? "
When — how did you know me , Mrs . Tree ? "
什么时候 — 如何 做过 你 知道 我 , 太太 . 树 ? "

特里太太，您是什么时候——您是怎么认识我的?

" [get] [ʌp] , ['wɪli] ['dʒeɪkwɪθ] , [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] .
" Get up , Willy Jaquith , and I'll tell you .
" 得到 向上 , 威利 贾奎斯 , 和 患病的 告诉 你 .

“起来，威利·贾奎斯，我告诉你。”

[sɪt] [daʊn] ; [ðeəz; ðəz][ðə; ði][tʃeə(r)][juː; jʊ] [meɪd] [təˈgeðə(r)] , [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˌfɪfˈtiːn] .
Sit down ; there's the chair you made together , when you were fifteen .
坐 向下 ; 有 这 椅子 你 制成 一起 , 什么时候 你 是 十五 .

坐下吧；那是你们十五岁时一起做的椅子。

[rɪˈmembə(r)] , [heɪ] ?
Remember , hey ?
记住 , 嘿 ?

还记得吗?

[aɪ] [njuː] [jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [ɔː(r)][aɪ] [θɔːt] [aɪ][dɪd] .
I knew your voice at the door , or I thought I did .
我 知道 你的 嗓音 在 这 门 , 或者 我 想法 我 做过 .

我认出了你门口的声音，或者说，我以为我认出了你。

[ðen] [wen] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [biːd] ['pʌpi] , [aɪ]['hædnt] [mʌtʃ] [daʊt] ;
Then when you wouldn't look at the bead puppy , I hadn't much doubt ;
然后 什么时候 你 不会 看 在 这 珠子 小狗 , 我 之前没有 很多 怀疑 ;

当你不再看那只珠子小狗时，我几乎没有怀疑过；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sed] - [kæts] [fʊt] ! -
and when I said ' Cat's foot ! '
和 什么时候 我 说 - 猫的 脚 ! -

当我说“猫爪！”的时候

[ænd; ənd][juː; jʊ] [lɑːft] , [aɪ] [njuː] [fɔː(r); fə(r)][ʃʊə(r)] .
and you laughed , I knew for sure .
和 你 笑了 , 我 知道 为了 当然 .

我知道你笑了。

[juːv] [hæd; həd][ə; eɪ][hɑːd] [taɪm] , ['wɪli] , [bʌt; bət] [jʊr; jər] [ðə; ði] [seɪm] [bɔɪ] . "
You've had a hard time , Willy , but you're the same boy . "
你已经 有 一个 难的 时间 , 威利 , 但 你是 这 相同的 男生 . "

威利，你经历了很多苦难，但你还是原来的你。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt][biː; bi][kaɪnd] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , " [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːzɪə] .
" If you would not be kind , " said the man , " I think it would be easier .
" 如果 你 会 不是 是 种类 , " 说 这 男人 , " 我 思考 它 会 是 更轻松 .

“如果你不肯友善一点，”那人说，“我想事情会更容易些。”

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem ˈiː][ʌp] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd][let][ˌem ˈiː][gəʊ][tuː; tə][dʒeɪl] .
You ought to give me up , you know , and let me go to jail .
你 应该 到 给 我 向上 , 你 知道 , 和 让 我 去 到 监狱 .

你应该把我交出来，让我去坐牢。

[aɪm][nəʊ] [gʊd] .
I'm no good .
我是 不 好的 .

我不行。

[aɪm][ə; eɪ]['veɪgrənt][ænd; ənd][ə; eɪ] ['drʌŋkəd] , [ænd; ənd] [wɜːs] .

I'm	a	vagrant	and	a	drunkard	,	and	worse	.
我是	一个	流浪汉	和	一个	酒鬼	,	和	更糟	.

我是一个流浪汉，一个酒鬼，甚至更糟。

[bʌt; bət][juː; jʊ][woʊnt] , [aɪ] [nəʊ] [ðæt] ; [səʊ] [naʊ] [let][ˌem 'iː][gəʊ] .

But	you	won't	,	I	know	that	;	so	now	let	me	go	.
但	你	惯于	,	我	知道	那	;	所以	现在	让	我	去	.

但我知道你不会这么做；所以现在放我走吧。

[aɪm] [nɒt] [fɪt] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] ['ɑːrθərz] [ruːm] [ɔː(r)][laɪ][ɒn][hɪz; ɪz][bed] .

I'm	not	fit	to	stay	in	Arthur's	room	or	lie	on	his	bed	.
我是	不是	合身	到	停留	在	亚瑟的	房间	或者	说谎	在	他的	床	.

我不配待在亚瑟的房间里，也不配躺在他的床上。

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] , [maɪ][dɪə(r)][əʊld] [frend] — [jes] , [ðə; ðɪ] ['pærət] [njuː] [ˌem 'iː] ! —

Give	me	a	little	money	,	my	dear	old	friend	—	yes	,	the	parrot	knew	me	!	—
给	我	一个	小的	钱	,	我的	亲爱的	老的	朋友	—	是的	,	这	鹦鹉	知道	我	!	—

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː][gəʊ] ! "

and	let	me	go	!	"
和	让	我	去	!	"

给我点钱吧，我亲爱的老朋友——没错，这只鹦鹉认识我！——放我走吧！

" [hɑːk] ! " [sed] [ðə; ðɪ][əʊld] ['wʊmən] .

"	Hark	!	"	said	the	old	woman	.
"	听着	!	"	说	这	老的	女士	.

“听！”老妇人说道。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ][dɔː(r)][ænd; ənd] ['lɪsnd] .

She	went	to	the	door	and	listened	.
她	去	到	这	门	和	听着	.

她走到门口，侧耳倾听。

[hɜː(r); hə(r)] [kiːn] [əʊld] [feɪs] [hæd; həd] [grəʊn] ['wʌndəfəli] [sɒft] [ɪn][ðə; ðɪ][lɑːst]['aʊə(r)] ,

Her	keen	old	face	had	grown	wonderfully	soft	in	the	last	hour	,
她	敏锐的	老的	脸	有	生长	太棒了	柔软的	在	这	最后的	小时	,

她那张饱经风霜的老脸，在过去的一个小时里变得异常柔和。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃaːpənd] [ænd; ənd] ['hɑːd(ə)nd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['laɪknəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kɑːrvd] ['hɪkəri] -

but	now	it	sharpened	and	hardened	to	the	likeness	of	a	carved	hickory	-
但	现在	它	锋利	和	硬化	到	这	相似	的	一个	雕刻	山胡桃木	-

[nʌt] .

nut	.
坚果	.

但现在它变得锋利坚硬，就像一颗雕刻过的山核桃。

" ['sʌmbədi] [æt; ət][ðə; ðɪ][dɔː(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['spiːkɪŋ] [ləʊ] .

"	Somebody	at	the	door	,	"	she	said	,	speaking	low	.
"	某人	在	这	门	,	"	她	说	,	请讲	低的	.

“有人敲门，”她低声说道。

" [mæl'viːnə] [weɪt] .

"	Malvina	Weight	.
"	玛尔维娜	重量	.

“Malvina Weight。

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] ['swɪftli] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ruːm] .

"	She	came	back	swiftly	into	the	room	.
"	她	来了	后退	迅速地	进入	这	房间	.

她迅速回到了房间。

" [ðæt] [pres] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['ɑːrθərz] [kləʊðz] ; [teɪk] [ə; eɪ][bæθ.bɑːθ][ænd; ənd] [dres] [jɔː'self] ,

"	That	press	is	full	of	Arthur's	clothes	;	take	a	bath	and	dress	yourself	,
"	那	按	是	满的	的	亚瑟的	衣服	;	拿	一个	洗澡	和	裙子	你自己	,

[ænd; ənd] [rest] [ə'waɪl] ;

and	rest	awhile	;
和	休息	一会儿	;

“那个柜子里全是亚瑟的衣服；去洗个澡，穿好衣服，休息一会儿吧；

[ðen] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

then	come	down	and	talk	to	me	.
然后	来	向下	和	讲话	到	我	.

那你下来跟我谈谈吧。

[jes] , [juː; jʊ] [wɪl] !

Yes	,	you	will	!
是的	,	你	将要	!

是的，你会的!

[duː; də][æz; əz][aɪ] [seɪ] !

Do	as	I	say	!
做	作为	我	说	!

照我说的做!

['wɪli] ['dʒeɪkwɪθ] , [ɪf] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [haʊs] , [aɪl] [set][ðə; ðɪ] ['pærət] [ɒn][juː; jʊ] .

Willy	Jaquith	,	if	you	try	to	leave	this	house	,	I'll	set	the	parrot	on	you	.
威利	贾奎斯	,	如果	你	尝试	到	离开	这	房子	,	患病的	放	这	鹦鹉	在	你	.

威利·贾奎斯，如果你胆敢离开这栋房子，我就放鹦鹉咬你。

[rɪ'membə(r)] [ðə; ðɪ] [deɪ] [hiː; hi] [bɪt] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['stiːlɪŋ] [hɪz; ɪz]['æp(ə)l] , [ænd; ənd] [sɜːvd] [juː; jʊ] [raɪt]

Remember	the	day	he	bit	you	for	stealing	his	apple	,	and	served	you	right
记住	这	天	他	少量	你	为了	偷窃	他的	苹果	,	和	服务	你	正确的

?

?
?

你还记得那天你偷了他的苹果，他咬了你一口，你活该吗?

[ðeəz; ðəz][ðə; ðɪ][skɑː(r)] [stɪl] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [tʃiːk] .

There's	the	scar	still	on	your	cheek	.
有	这	瘢痕	仍然	在	你的	脸颊	.

你脸颊上的疤痕还在。

['greɪtɪst] ['wʌndə(r)][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [pʊt] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [aʊt] !

Greatest	wonder	he	didn't	put	your	eyes	out	!
最	想知道	他	没有	放	你的	眼睛	出去	!

最不可思议的是他居然没戳瞎你的眼睛!

" [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [aʊt] [ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ðɪ][dɔː(r)]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ; [ðen] [stʊd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [hed]

"	She	slipped	out	and	closed	the	door	after	her	;	then	stood	at	the	head
"	她	滑倒了	出去	和	关闭	这	门	后	她	;	然后	站立	在	这	头

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [steəz] ,

of	the	stairs	,
的	这	楼梯	,

她悄悄溜了出去，随手关上了门；然后站在楼梯口，

['lɪsənɪŋ] .

listening	.
聆听	.

正在听。

['mɪsɪz] . ['iːfreɪɪm] [weɪt] , [ə; eɪ] ['pɒndərəs] ['wʊmən] [wɪð] [ə; eɪ] ['krɒnɪk] ['tremələʊ] , [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]

Mrs	**.**	**Ephraim**	**Weight**	**,**	**a**	**ponderous**	**woman**	**with**	**a**	**chronic**	**tremolo**	**,**	**was**	**in**	**the**
太太	.	以法莲	重量	,	一个	沉重的	女士	和	一个	慢性的	颤音	,	曾是	在	这

[hɔːl] ,

hall	**,**
大厅	,

埃弗雷姆·韦特太太，一位体态臃肿、患有慢性颤抖症的妇女，当时正在大厅里。

[ə; eɪ] ['nɪtɪd] [ʃɔːl] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəʊldəz] .

a	**knitted**	**shawl**	**over**	**her**	**head**	**and**	**shoulders**	**.**
一个	针织	披肩	超过	她	头	和	肩膀	.

她头上和肩上披着一条针织披肩。

" [aɪv] ['weɪtɪd] - [məʊst][æn; ən]['aʊə(r)][tuː; tə] [siː] [ðæt] [træmp] [kʌm] [aʊt] , " [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .

"	**I've**	**waited**	**'**	**most**	**an**	**hour**	**to**	**see**	**that**	**tramp**	**come**	**out**	**,**	**"**	**she**	**was**	**saying**	**.**
"	我已经	等待	-	最多	一个	小时	到	看	那	流浪汉	来	出去	,	"	她	曾是	说	.

“我等了快一个小时才看到那个流浪汉出来，”她说。

" ['diːkənz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [skɛrt] [tuː; tə] [deθ] , [bʌt; bət][aɪm][ə; eɪ]['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][ai]

"	**Deacon's**	**away**	**,**	**and**	**I**	**was**	**scairt**	**to**	**death**	**,**	**but**	**I'm**	**a**	**mother**	**,**	**and**	**I**
"	执事的	离开	,	和	我	曾是	斯凯尔特	到	死亡	,	但	我是	一个	母亲	,	和	我

[hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] .

had	**to**	**come**	**.**
有	到	来	.

“迪肯不在家，我吓坏了，但我是一位母亲，我必须来。”

[haʊ] [ai][hæd; həd][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [ai][doʊnt] [nəʊ] ,

How	**I**	**had**	**the**	**courage**	**I**	**don't**	**know**	**,**
如何	我	有	这	勇气	我	不	知道	,

我也不知道自己哪来的勇气。

[wen] [ai] [θɔːt] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem aɪ 'es] - [triː] [mait] [miːt] [maɪ] [aɪz] [bəuθ] ['leɪɪn] - [ded] [ɪn] [ðɪs]

when	**I**	**thought**	**you**	**and**	**Mis**	**'**	**Tree**	**might**	**meet**	**my**	**eyes**	**both**	**layin**	**'**	**dead**	**in**	**this**
什么时候	我	想法	你	和	误	-	树	可能	见面	我的	眼睛	两个都	躺着	-	死的	在	这

['entri] .

entry	**.**
入口	.

当我以为你和米斯·特里会在我的视线中相遇，而你们都已死去，就躺在这篇日记里。

[weə(r)] [ɪz][hiː; hi] ?

Where	**is**	**he**	**?**
在哪里	是	他	?

他在哪儿?

[doʊnt][juː; jʊ][help][ɔː(r)]['hɑːbə(r)][hɪm] [naʊ] , - [hɔːks] !

Don't	**you**	**help**	**or**	**harbor**	**him**	**now**	**,**	**Direxia**	**Hawkes**	**!**
不	你	帮助	或者	港口	他	现在	,	-	霍克斯	!

迪雷克西亚·霍克斯，你现在千万不要帮助他或窝藏他!

[ai] [sɔː] [hɪz; ɪz]['iːv(ə)l] [aɪ] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] ['dɔːstep] ,

I	**saw**	**his**	**evil**	**eye**	**as**	**he**	**stood**	**on**	**the**	**doorstep**	**,**
我	锯	他的	邪恶的	眼睛	作为	他	站立	在	这	家门口	,

他站在门口时，我看到了他邪恶的眼神。

[ænd; ənd][ai] [njuː] [baɪ][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [piːk] [ænd; ənd] [piə] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)][nəʊ]

and	**I**	**knew**	**by**	**the**	**way**	**he**	**peeked**	**and**	**peered**	**that**	**he**	**was**	**after**	**no**
和	我	知道	经过	这	方式	他	偷看	和	窥视	那	他	曾是	后	不

[gʊd] .

good	**.**
好的	.

从他偷偷摸摸的眼神中，我知道他没安好心。

[weə(r)] [ɪz][hiː; hi] ?
Where **is** **he** **?**
在哪里 是 他 ?

他在哪儿?

[ai] [nəʊ] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][gəʊ] [aʊt] .
I **know** **he** **didn't** **go** **out** **.**
我 知道 他 没有 去 出去 .

我知道他没出去。

[hʌʃ] !
Hush **!**
嘘 !

嘘!

[doʊnt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] !
don't **say** **a** **word** **!**
不 说 一个 单词 !

别说话!

[aɪl] [slɪp] [aʊt] [ænd; ənd] [raʊnd] [ænd; ənd] [get] ['haɪərəm] ['sɔːjə(r)] .
I'll **slip** **out** **and** **round** **and** **get** **Hiram** **Sawyer** **.**
患病的 滑 出去 和 圆形的 和 得到 希拉姆 索耶 .

我溜出去绕到海勒姆·索耶那里去。

[maɪ] [bɔɪz] [ɪz][tuː; tə] ['sɪŋɪŋ] - [skuːl] ,
My **boys** **is** **to** **singing** **-** **school** **,**
我的 男孩们 是 到 歌唱 - 学校 ,

我的儿子们要去上歌唱学校了,

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['ɔːdərɪŋ] [ðæt] [ai] ['hæpənd] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [ɒv; əv] ['wɪndəʊ]
and **it** **was** **a** **Special** **Ordering** **that** **I** **happened** **to** **look** **out** **of** **window**
和 它 曾是 一个 特别的 订购 那 我 发生 到 看 出去 的 窗户
[dʒʌst] [ðæt] ['məʊmənt][ɒv; əv] [taɪm] .
just **that** **moment** **of** **time** **.**
只是 那 片刻 的 时间 .

而就在那一刻，我恰巧向窗外望去，看到了这番景象，这真是一次特别的安排。

[weə(r)] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [hiː; hi] — "
Where **did** **you** **say** **he** **—** **"**
在哪里 做过 你 说 他 — "

你刚才在哪儿说他——”

" [əʊ] , [duː; də][let][ˌem 'iː] [spiːk] , [ˌem aɪ 'es] - [weɪt] ! " [brəʊk] [ɪn] - , [ɪn][ə; eɪ] [ʃrɪl] [hɑːf] -
" **Oh** **,** **do** **let** **me** **speak** **,** **Mis** **'** **Weight** **!** **"** **broke** **in** **Direxia** **,** **in** **a** **shrill** **half** **-**
" 哦 , 做 让 我 说话 , 误 - 重量 ! " 打破 在 - , 在 一个 尖锐 一半 -
['wɪspə(r)] .
whisper **.**
耳语 .

“哦，请让我说话吧，体重小姐！”迪雷克西亚用尖锐的半耳语说道。

" [doʊnt] [spiːk] [səʊ] [laʊd] !
" **Don't** **speak** **so** **loud** **!**
" 不 说话 所以 大声 !

“别那么大声说话！”

[ʃɪl] [hɪə(r)][jiː; ji] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['teɪkɪŋz] , [ænd; ənd][ai]['dəʊ.nəʊ] — [lændz]
She'll **hear** **ye** **,** **and** **she's** **in** **one** **of** **her** **takings** **,** **and** **I** **dono** **—** **lands**
壳 听到 是的 , 和 她是 在 一 的 她 收入 , 和 我 捐赠 — 土地
[seik] ,
sakes **,**
清酒 ,

她会听到你们的，她正在收割她的财产，我不知道——看在上帝的份上，

[ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] !
I don't know what to do !
我 不 知道 什么 到 做 !

我不知道该怎么办!

[ai]['dəʊ.nəʊ] [huː] [hiː; hi][ɪz] , [ɔː(r)] [wens] [hiː; hi] ['kɒmz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] — "
I dono who he is , or whence he comes , but she — "
我 捐赠 WHO 他 是 , 或者 何处 他 来 , 但 她 — "

我不知道他是谁，也不知道他从哪里来，但是她——”

" - [hɔːks] ! " [bɑːkt] ['mɪsɪz] . [triː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] .
" Direxia Hawkes ! " barked Mrs . Tree from the head of the stairs .
" - 霍克斯 ! " 吠叫 太太 . 树 从 这 头 的 这 楼梯 .

“迪雷克西亚·霍克斯！”特里太太从楼梯口喊道。

" [ðeə(r)] !
" There !
" 那里 !

“那里!

[juː; jʊ][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ! " [m'ɜːməd] - .
you hear her ! " murmured Direxia .
你 听到 她 ! " 低声说道 - .

“你听到她说话了！”迪雷克西亚低声说道。

" [əʊ] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] [biːt] [ɒv; əv][ɔːl] !
" Oh , she is the beat of all !
" 哦 , 她 是 这 打 的 全部 !

“哦，她是最棒的！”

[aɪm] ['kʌmɪn] - , [ˌem aɪ 'es] - [triː] !
I'm comin ' , Mis ' Tree !
我是 即将到来 - , 误 - 树 !

我来了，树小姐!

" [ʃiː; ʃi] [fled] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] ; [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] , ['bendɪŋ] ['fɔːwəd] , [dɑːtɪd] [ə; eɪ] ['wɪspəd]
" She fled up the stairs ; her mistress , bending forward , darted a whispered
" 她 逃亡 向上 这 楼梯 ; 她 情妇 , 弯曲 向前 , 飞镖 一个 低声说道
['ærəʊ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
arrow at her .
箭 在 她 .

她逃上楼去；她的女主人俯身向前，低声向她射出一箭。

" [əʊ] , [maɪ] ['sɒləm] [dɪ'lɪvərəns] ! " [kraɪd] - [hɔːks] .
" Oh , my Solemn Deliverance ! " cried Direxia Hawkes .
" 哦 , 我的 庄严 解救 ! " 哭 - 霍克斯 .

“哦，我的神圣救赎！”迪雷克西亚·霍克斯喊道。

" [hɒt] ['wɔːtə(r)] , [də'rektli] , [ænd; ənd][doʊnt] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv] [jɔː'self] ! " [sed] ['mɪsɪz] . [triː] ;
" Hot water , directly , and don't make a fool of yourself ! " said Mrs . Tree ;
" 热的 水 , 直接地 , 和 不 制作 一个 傻子 的 你自己 ! " 说 太太 . 树 ;

“直接用热水，别出丑！”特里太太说;

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [stɪk] [tæpt] [ɪts] [weɪ] [daʊn] - [steəz] .
and her stick tapped its way down - stairs .
和 她 戳 轻敲 它是 方式 向下 - 楼梯 .

她的拐杖敲击着楼梯往下走去。

" [gʊd] ['iːvnɪŋ] , [mæl'viːnə] .
" Good evening , Malvina .
" 好的 晚上 , 玛尔维娜 .

“晚上好，玛尔维娜。”

[wɒt] [kæn; kən][aɪ][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?

What	can	I	do	for	you	?
什么	能	我	做	为了	你	?

我能为你做什么?

[preɪ] [step] [ɪn] .

Pray	step	in	.
祈祷	步	在	.

祈祷介入。

" ['mɪsɪz] . [weɪt] [saidl] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['pɑːlə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ]['rɑːðə(r)] ['ɔːf(ə)l] [weɪv] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ebəni]

"	Mrs	.	Weight	sidled	into	the	parlor	before	a	rather	awful	wave	of	the	ebony
"	太太	.	重量	侧身	进入	这	客厅	前	一个	相当	可怕	海浪	的	这	乌木

[stɪk] ,

stick	,
戳	,

“韦特太太悄悄溜进了客厅，这时，一根乌木棍可怕地挥了过来。”

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ðɪ] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃeə(r)][nɪə(r)][ðə; ðɪ][dɔː(r)] .

and	sat	down	on	the	edge	of	a	chair	near	the	door	.
和	卫星	向下	在	这	边缘	的	一个	椅子	靠近	这	门	.

然后坐在靠近门口的椅子边缘。

['mɪsɪz] . [triː] [krɒst] [ðə; ðɪ] [ruːm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [haɪ] - [bækt] ['ɑːmtʃeə(r)] , [tʊk] [hɜː(r); hə(r)]

Mrs	.	Tree	crossed	the	room	to	her	own	high	-	backed	armchair	,	took	her
太太	.	树	交叉	这	房间	到	她	自己的	高的	-	支持的	扶手椅	,	采取	她

[siːt] [dɪ'lɪbərətli] ,

seat	deliberately	,
座位	故意地	,

特里太太穿过房间，走到她自己的高背扶手椅旁，沉稳地坐了下来。

[pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ɒn][ðə; ðɪ]['krɪmz(ə)n] ['hæsək] , [ænd; ənd] [liːnd] ['fɔːwəd] ,

put	her	feet	on	the	crimson	hassock	,	and	leaned	forward	,
放	她	脚	在	这	赤红	长凳	,	和	倾斜	向前	,

她把脚放在深红色的矮凳上，身体前倾，

['restɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ɒn][ðə; ðɪ] [krʌtʃ] - [tɒp][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [stɪk] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] [ɒn]

resting	her	hands	on	the	crutch	-	top	of	her	stick	,	and	her	chin	on
休息	她	双手	在	这	拐杖	-	顶部	的	她	戳	,	和	她	下巴	在

[hɜː(r); hə(r)][hændz] .

her	hands	.
她	双手	.

她双手扶着拐杖的顶端，下巴托在手上。

[ɪn] [ðɪs] ['ætɪtjuːd] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [mɔː(r)]['elfɪn][ðæn; ðən]['hjuːmən] ,

In	this	attitude	she	looked	more	elfin	than	human	,
在	这	态度	她	看起来	更多的	精灵	比	人类	,

她这个姿势看起来更像精灵而不是人类。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [laɪt] [ðæt] [dɑːnst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [blæk] [aɪz] [wɒz; wəz][nɒt][ɒv; əv][ə; eɪ]

and	the	light	that	danced	in	her	black	eyes	was	not	of	a
和	这	光	那	跳舞	在	她	黑色的	眼睛	曾是	不是	的	一个

[ˌriːə'ʃʊərɪŋ; ˌriːə'ʃɔːrɪŋ]['neɪtʃə(r)] .

reassuring	nature	.
令人安心	自然	.

她黑色眼眸中闪烁的光芒，并非令人安心的光芒。

" [wɒt] [kæn; kən][aɪ][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?

"	What	can	I	do	for	you	?
"	什么	能	我	做	为了	你	?

“我能为你做什么?

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .
" she repeated .
" 她 重复 .

她重复道。

['mɪsɪz] . [weɪt] ['braɪd(ə)ld] , [ænd; ənd] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [hɑːf] - ['tɪmɪd] , [hɑːf] - [dɪ'faɪənt] .
Mrs . Weight bridled , and spoke in a tone half - timid , half - defiant .
太太 . 重量 勒住 , 和 辐 在 一个 语气 一半 - 胆小 , 一半 - 桀骜不驯 .

韦特太太有些不悦，说话的语气既怯懦又挑衅。

" [aɪm][ʃʊə(r)] , [ˌem aɪ 'es] - [triː] , [ɪts] [nɒt] [ɒn][maɪ] [əʊn] [ə'kaʊnt] [ai] [kʌm] .
" I'm sure , Mis ' Tree , it's not on my own account I come .
" 我是 当然 , 误 - 树 , 它是 不是 在 我的 自己的 帐户 我 来 .

“我敢肯定，特里小姐，我来这里不是出于我自己的原因。”

[aɪm][ðə; ðɪ][lɑːst][wʌn][tuː; tə] [ɪn'truːd] , [æz; əz] ['eni] [wʌn][ɪn] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .
I'm the last one to intrude , as any one in this village can tell you .
我是 这 最后的 一 到 侵入 , 作为 任何 一 在 这 村庄 能 告诉 你 .

我最不愿意打扰别人，村里任何人都可以告诉你这一点。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æn; ən] - ['wʊmən] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['neɪbəz] [ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] [tuː; tə]
But you are an anncient woman , and your neighbors are bound to
[prə'tekt] [juː; jʊ] [wen] [niːd] [ɪz] .
protect you when need is .
保护 你 什么时候 需要 是 .

但你是一位年迈的妇人，必要时你的邻居一定会保护你。

[ai] [siː] [ðæt] [træmp] [kʌm] [ɪn][hɪə(r)] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [aɪz] , [ænd; ənd] [hiːz] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][nəʊ] [gʊd] . "
I see that tramp come in here with my own eyes , and he's here for no good . "
我 看 那 流浪汉 来 在 这里 和 我的 自己的 眼睛 , 和 他是 这里 为了 不 好的 . "

我亲眼看到那个流浪汉进来的，他来这里肯定不是什么好东西。

" [wɒt] [træmp] ? " [ɑːskt] ['mɪsɪz] . [triː] .
" What tramp ? " asked Mrs . Tree .
" 什么 流浪汉 ? " 问 太太 . 树 .

“什么流浪汉？”特里太太问道。

" [gʊd] [lænd] , [ˌem aɪ 'es] - [triː] , ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [siː] [hɪm] ?
" Good land , Mis ' Tree , didn't you see him ?
" 好的 土地 , 误 - 树 , 没有 你 看 他 ?

“好地方，树小姐，你没看见他吗？”

[hiː; hi] [slɪpt] [raɪt] [ɪn][pɑːst] - .
He slipped right in past Direxia .
他 滑倒了 正确的 在 过去的 - .

他轻松地躲过了迪雷克西亚的追捕。

[ai] [siː] [hɪm] [wɪð] [ðiːz] [aɪz] . "
I see him with these eyes . "
我 看 他 和 这些 眼睛 . "

我用这双眼睛看他。

" [wen] ? "
" When ? "
" 什么时候 ? "

“什么时候？”

" - [məʊst][æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ] .
" ' Most an hour ago .
" - 最多 一个 小时 前 .

“大约一个小时前。”

[aɪv] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] ['evə(r)] [sɪns] .
I've been watching ever since .
我已经 到过 观看 曾经 自从 .

我一直都在关注。

[doʊnt] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ə'baʊt] [hɪm] [biːn] - [hɪə(r)] , [ˌem aɪ 'es] - [triː] , [naʊ] [doʊnt] . "
Don't tell me you didn't know about him bein ' here , Mis ' Tree , now don't . "
不 告诉 我 你 没有 知道 关于 他 是 - 这里 , 误 - 树 , 现在 不 . "

别告诉我你不知道他在这儿，特里太太，别这么说。

" [aɪ][woʊnt] , " [sed] ['mɪsɪz] . [triː] , [bə'nevələntli] .
" I won't , " said Mrs . Tree , benevolently .
" 我 惯于 , " 说 太太 . 树 , 仁慈地 .

“我不会的，”特里太太和蔼地说。

" [hiːz] [hɪd] [ə'weɪ] ['sʌmhweəz] !
" He's hid away somewheres !
" 他是 隐藏 离开 某个地方 !

他躲起来了！

" ['mɪsɪz] . [weɪt] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð] ['raɪzɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] .
" Mrs . Weight continued , with rising excitement .
" 太太 . 重量 持续 , 和 上升 激动 .

“韦特夫人继续说道，语气越来越激动。”

" - [hɔːks] [hæz; həz][hɪd] [hɪm] ; [hiːz] [æn; ən] [ə'kʌmplɪʃ] [ɒv; əv] [hɜːz] .
" Direxia Hawkes has hid him ; he's an accomplish of hers .
" - 霍克斯 有 隐藏 他 ; 他是 一个 完成 的 她的 .

“迪雷克西亚·霍克斯把他藏了起来；他是她的手下。”

[juːv] ['ɔːlweɪz] ['trʌstɪd] [ðæt] ['wʊmən] , [ˌem aɪ 'es] - [triː] ,
You've always trusted that woman , Mis ' Tree ,
你已经 总是 可信 那 女士 , 误 - 树 ,

你一直都很信任那个女人，特里小姐。

[bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [aɪv] [hæd; həd][maɪ] [aɪ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ðiːz] [ten] [j'iəz] ,
but I tell you I've had my eye on her these ten years ,
但 我 告诉 你 我已经 有 我的 眼睛 在 她 这些 十 年 ,

但我告诉你，这十年我一直关注着她。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪv] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] .
and now I've found her out .
和 现在 我已经 成立 她 出去 .

现在我终于发现她的真面目了。

[ʃiːz] [hɪd] [hɪm] [ə'weɪ] ['sʌmhweəz] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
She's hid him away somewheres , I tell you .
她是 隐藏 他 离开 某个地方 , 我 告诉 你 .

我告诉你，她把他藏起来了。

[ðeəz; ðəz] ['kʌbədz] [ænd; ənd] - [ɪ'nʌf] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [tuː; tə] [haɪd] [ə; eɪ] [həʊl] [gæŋ] [ɒv; əv]
There's cupboards and clusets enough in this house to hide a whole gang of
有 橱柜 和 - 足够的 在 这 房子 到 隐藏 一个 所有的 帮派 的
['kʌtˌθrəʊt] [ɪn] — [ænd; ənd] [wen] [jʊr; jər] [ə'bed] [ænd; ənd] [ə'sliːp] [ðel] [hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [laɪf] ,
cutthroats in — and when you're abed and asleep they'll have your life ,
杀人狂 在 — 和 什么时候 你是 阿贝德 和 睡着了 他们会 有 你的 生活 ,

这房子里橱柜和壁橱多到足以藏匿一帮凶——等你睡着后，他们就能掌控你的人生。

[ðem; ðəm] [tuː] , [ænd; ənd] [rʌn] [ɒf] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['wɜːldli] [gʊdz] [ðæt] [juːv] [θɔːt] [səʊ] [mʌtʃ]

them	two	,	and	run	off	with	your	worldly	goods	that	you've	thought	so	much
他们	二	,	和	跑步	离开	和	你的	世俗	商品	那	你已经	想法	所以	很多

[ɒv; əv] .

of	.
的	.

把他们两个都带走，然后带着你梦寐以求的财产私奔。

[wʊd] [hæv; həv] , [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [aɪ] ['hædnt] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['ɔːdərɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt]

Would	have	,	that	is	,	if	I	hadn't	have	had	a	Special	Ordering	to	look	out
会	有	,	那	是	,	如果	我	之前没有	有	有	一个	特别的	订购	到	看	出去

[ɒv; əv] ['waɪndə(r)] .

of	winder	.
的	卷线器	.

如果我当时没有特别订购订单，我本来可以的。

[əʊ] , [haʊ] ['θæŋkfl] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [biː; bi] [ðæt] [aɪ] [kep] - [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] [maɪ] [lɪmz] ,

Oh	,	how	thankful	should	I	be	that	I	kep	'	the	use	of	my	limbs	,
哦	,	如何	感恩	应该	我	是	那	我	保持	-	这	使用	的	我的	四肢	,

哦，我应该多么感激自己还能自由活动四肢啊！

[ðəʊ] [aɪ] [wɒz; wəz] [skɛrt] - [məʊst] [tuː; tə] [deθ] , [ænd; ənd] [ˌeɪ 'em] [naʊ] . "

though	I	was	scairt	'	most	to	death	,	and	am	now	.	"
尽管	我	曾是	斯凯尔特	-	最多	到	死亡	,	和	是	现在	.	"

虽然我当时"吓得要死"，现在也是。

" [jes] , [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] ['juːsf(ə)l] [tuː; tə] [juː; jʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [triː] , " [tuː; tə] [get] [həʊm] [wɪð] ,

"	Yes	,	they	might	be	useful	to	you	,	"	said	Mrs	.	Tree	,	"	to	get	home	with	,
"	是的	,	他们	可能	是	有用	到	你	,	"	说	太太	.	树	,	"	到	得到	家	和	,

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] .

for	instance	.
为了	实例	.

"是的，它们可能对你有用，"特里太太说，"比如，可以带回家。"

[ðeə(r)] , [ðæt] [wɪl] [duː; də] , [mæl'viːnə] [weɪt] .

There	,	that	will	do	,	Malvina	Weight	.
那里	,	那	将要	做	,	玛尔维娜	重量	.

这样就可以了，玛尔维娜·韦特。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [træmp] [hɪə(r)] .

There	is	no	tramp	here	.
那里	是	不	流浪汉	这里	.

这里没有流浪汉。

[jɔː(r); jə(r)] ['aɪsaɪt] [ɪz] ['feɪlɪŋ] ; [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [wiːk] [aɪz] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['fæməli] .

Your	eyesight	is	failing	;	there	were	always	weak	eyes	in	your	family	.
你的	视力	是	失败	;	那里	是	总是	虚弱的	眼睛	在	你的	家庭	.

你的视力正在衰退；你们家族一直都有视力不好的人。

[ðeəz; ðəz] [nəʊ] [træmp] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [hæz; həz] [biːn] [nʌn] . "

There's	no	tramp	here	,	and	there	has	been	none	.	"
有	不	流浪汉	这里	,	和	那里	有	到过	没有任何	.	"

这里没有流浪汉，也从来没有过。

" [ˌem aɪ 'es] - [triː] !

"	Mis	'	Tree	!
"	误	-	树	!

"树小姐！"

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [aɪ] [siː] [hɪm] [wɪð] [ðiːz] — "

I	tell	you	I	see	him	with	these	—	"
我	告诉	你	我	看	他	和	这些	—	"

我告诉你，我看到他和这些——"

" [bɑː] ! [doʊnt] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] !
" Bah ! don't talk to me !
" 呸 ! 不 讲话 到 我 !

“呸！别跟我说话！”

" ['mɪsɪz] . [triː] [bleiz] ['ɪntuː] ['sʌd(ə)n] [rɒθ] .
" Mrs . Tree blazed into sudden wrath .
" 太太 . 树 燃烧的 进入 突然 愤怒 .

“特里太太突然勃然大怒。”

[bʌt; bət][nekst] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] ['streɪt(ə)nd] [hɜː'self] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [keɪn] , [ænd; ənd] [spəʊk] ['kwaɪətli] .
But next instant she straightened herself over her cane , and spoke quietly .
但 下一个 立即的 她 拉直 她自己 超过 她 甘蔗 , 和 辐 悄悄 .

但下一刻，她便扶着拐杖直起身子，轻声说道。

" [gʊd] [naɪt] , [mæl'viːnə] .
" Good night , Malvina .
" 好的 夜晚 , 玛尔维娜 .

“晚安，玛尔维娜。”

[juː; jʊ] [miːn] [wel] , [ænd; ənd][ai][beə(r)][nəʊ] ['mælɪs] .
You mean well , and I bear no malice .
你 意思是 出色地 , 和 我 熊 不 恶意 .

你是好意，我并无恶意。

[aɪm][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [gʊd] [ɪn'tenʃ(ə)nz] .
I'm obliged to you for your good intentions .
我是 有义务 到 你 为了 你的 好的 意图 .

我感谢你的好意。

[wɒt] [juː; jʊ] [tʊk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][træmp][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [huː] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [steɪ]
What you took for a tramp was a gentleman who has come to stay
什么 你 采取 为了 一个 流浪汉 曾是 一个 绅士 WHO 有 来 到 停留
[ˌəʊvə'naɪt] [wɪð] [ˌem ˈiː] .
overnight with me .
过夜 和 我 .

你以为的流浪汉，其实是一位来我家过夜的绅士。

[hiːz] [ʌp] - [steəz] [naʊ] .
He's up - stairs now .
他是 向上 - 楼梯 现在 .

他现在在楼上。

[dɪd][juː; jʊ] [lɒk] [jɔː(r); jə(r)][dɔː(r)] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [aʊt] ?
Did you lock your door when you came out ?
做过 你 锁 你的 门 什么时候 你 来了 出去 ?

你出来的时候锁门了吗?

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][træmp] [ə'baʊt] , [səʊ] [aɪv] [hɜːd] , [ænd; ənd] [ɪf] ['iːfreɪɪm] [ɪz] [ə'weɪ] — [wel] , [gʊd]
There are tramps about , so I've heard , and if Ephraim is away — well , good
那里 是 流浪汉 关于 , 所以 我已经 听到 , 和 如果 以法莲 是 离开 — 出色地 , 好的
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

我听说附近有流浪汉，如果以法莲不在家——好吧，晚安。

[ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] ['hʌri] .
if you must hurry .
如果 你 必须 匆忙 .

如果你必须赶时间的话。

-　，[lɒk] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌp] ; [ænd; ənd] [ɪf] ['enibɒdi] [els] [kɔːlz][tuː; tə] -
Direxia , lock the door and put the chain up ; and if anybody else calls to -
-　，锁 这 门 和 放 这 链 向上 ; 和 如果 任何人 别的 呼叫 到 -
[naɪt] ，
night ,
夜晚 ，

迪雷克西亚，把门锁上，把链子挂上；如果今晚还有人来访，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

树太太(Mrs. Tree)
第3/9页

[set] [ðə; ði] [bɜːd] [ɒn] - [ɪm] .
set the bird on ' em .
放 这 鸟 在 - 呃 .

放鸟去攻击他们。

" ['tʃæptə(r)] [viː] .
" CHAPTER V .
" 章 V .

第五章

" [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [jet] [ə; eɪ] [greɪt] [weɪ] [ɒf] "
" BUT WHEN HE WAS YET A GREAT WAY OFF "
" 但 什么时候 他 曾是 然而 一个 伟大的 方式 离开 "

“但当他离目的地还很远的时候”

" [ænd; ənd] [səʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] [ræn] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [left] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [tʊk] [tuː; tə] [drɪŋk] , ['wɪli] .
" And so when she ran away and left you , you took to drink , Willy .
" 和 所以 什么时候 她 跑 离开 和 左边 你 , 你 采取 到 喝 , 威利 .

“所以当她离家出走离开你的时候，你就开始酗酒了，威利。”

[ðæt] ['wʌznt] ['veri] ['sensəb(ə)l] , [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ? "
That wasn't very sensible , was it ? "
那 不是 非常 明智的 , 曾是 它 ? "

那可不太明智，不是吗?

" [ai] ['dɪd(ə)nt] [keə(r)] , " [sed] ['wɪljəm] ['dʒeɪkwɪθ] .
" I didn't care , " said William Jaquith .
" 我 没有 关心 , " 说 威廉 贾奎斯 .

“我不在乎，”威廉·贾奎斯说。

" [ˌaɪ 'tiː] [helpt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [fə'get] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [bɪt] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] .
" It helped me to forget for a bit at a time .
" 它 帮助 我 到 忘记 为了 一个 少量 在 一个 时间 .

“它能让我暂时忘却烦恼。”

[ai] [θɔːt] [ai] [kʊd; kəd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ['eni] [deɪ] , [bʌt; bət] [ai] ['dɪd(ə)nt] .
I thought I could give it up any day , but I didn't .
我 想法 我 可以 给 它 向上 任何 天 , 但 我 没有 .

我以为我随时都可以放弃，但我没有。

[ðen] — [ai] [lɒst] [maɪ] [pleɪs] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [kʌm] [iːst] ,
Then — I lost my place , of course , and started to come East ,
然后 — 我 丢失的 我的 地方 , 的 课程 , 和 开始 到 来 东方 ,

然后——我当然就迷失了方向，开始向东走去。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [maɪ] ['pɒkɪt] [pɪkt] [ɪn] ['denvə(r)] , ['evri] [sent] [ai] [hæd; həd] .
and had my pocket picked in Denver , every cent I had .
和 有 我的 口袋 挑选 在 丹佛 , 每一个 中心 我 有 .

我在丹佛被人扒光了钱包，身上所有的钱都被偷走了。

[ai] [traɪd] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːk] [ðeə(r)] , [bʌt; bət] [bɪ'twiːn] ['sɪknəs] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ai] ['wʌznt] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [mʌtʃ] .
I tried for work there , but between sickness and drink I wasn't good for much .
我 尝试 为了 工作 那里 , 但 之间 疾病 和 喝 我 不是 好的 为了 很多 .

我曾尝试在那里工作，但由于生病和酗酒，我没能发挥什么作用。

[ai] ['stɑːtɪd] ['træmpɪŋ] .

I	started	tramping	.
我	开始	徒步旅行	.

我开始徒步旅行。

[ai] [θɔːt] [ai] [wʊd] [træmp] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][lɑːst] [sprɪŋ] ,

I	thought	I	would	tramp	—	it	was	last	spring	,
我	想法	我	会	流浪汉	—	它	曾是	最后的	春天	,

我当时想去徒步旅行——那是去年春天的事了，

[ænd; ənd] [wɔːm] ['weðə(r)] ['kʌmɪŋ] [ɒn] — [tɪl] [aɪ'd][gɒt][maɪ] [helθ] [bæk] ,

and	warm	weather	coming	on	—	till	I'd	got	my	health	back	,
和	温暖的	天气	未来	在	—	直到	ID	得到	我的	健康	后退	,

天气转暖之后——直到我的身体恢复健康为止，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ'd] ['stedi] [daʊn] [ænd; ənd][get][sʌm; səm] [wɜːk] ,

and	then	I'd	steady	down	and	get	some	work	,
和	然后	ID	稳定的	向下	和	得到	一些	工作	,

然后我就会稳定下来，找份工作。

[ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] ['mʌðə(r)] [wen] [ai][wɒz; wəz][fɪt][tuː; tə] [lʊk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

and	come	back	to	Mother	when	I	was	fit	to	look	her	in	the	face	.
和	来	后退	到	母亲	什么时候	我	曾是	合身	到	看	她	在	这	脸	.

等我能够直视母亲的脸时，我再回到她身边。

[ðen] — [ɪn][sʌm; səm] [pleɪs] , [ai] [fə'get] [wɒt] ,

Then	—	in	some	place	,	I	forget	what	,
然后	—	在	一些	地方	,	我	忘记	什么	,

然后——在某个地方，我忘了是哪里，

[ðəʊ] [ai] [nəʊ] [ðə; ði] ['pæt(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːl] - ['peɪpə(r)][baɪ][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz]

though	I	know	the	pattern	of	the	wall	-	paper	by	the	table	where	I	was
尽管	我	知道	这	图案	的	这	墙	-	纸	经过	这	桌子	在哪里	我	曾是

['sɪtɪŋ] — [ai] [keɪm] [ə'pɒn][ə; eɪ] [kɪŋz] ['kaʊnti] ['peɪpə(r)] [wɪð] ['mʌðərz] [deθ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . "

sitting	—	I	came	upon	a	King's	County	paper	with	Mother's	death	in	it	.	"
坐着	—	我	来了	之上	一个	国王学院	县	纸	和	母亲的	死亡	在	它	.	"

虽然我知道我坐的桌子旁墙纸的图案——但我偶然发现了一张国王郡的墙纸，上面刊登着母亲去世的消息。

" [wɒt] ! " [sed] ['mɪsɪz] . [triː] , ['streɪtnɪŋ] [hɜː'self] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [stɪk] .

"	What	!	"	said	Mrs	.	Tree	,	straightening	herself	over	her	stick	.
"	什么	!	"	说	太太	.	树	,	拉直	她自己	超过	她	戳	.

"什么！"特里太太说着，扶着拐杖直起身子。

" [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [meɪk] [səʊ] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] , " ['dʒeɪkwɪθ] [went] [ɒn] , ['driːmɪli] .

"	Oh	,	it	didn't	make	so	much	difference	,	"	Jaquith	went	on	,	dreamily	.
"	哦	,	它	没有	制作	所以	很多	不同之处	,	"	贾奎斯	去	在	,	梦幻般地	.

"哦，其实没那么大区别，"贾奎斯梦呓般地继续说道。

" [ai] ['wʌznt] [fɪt][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , [ai] [njuː] [ðæt] [wel] [ɪ'nʌf] ; ['əʊnli] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]

"	I	wasn't	fit	to	see	her	,	I	knew	that	well	enough	;	only	—	it	was	a
"	我	不是	合身	到	看	她	,	我	知道	那	出色地	足够的	;	仅有的	—	它	曾是	一个

[griːn] ['peɪpə(r)] ,

green	paper	,
绿色的	纸	,

"我根本不配见她，我很清楚这一点；只是——那是一张绿纸，

[wɪð] ['splɒtʃi] ['jeləʊ] ['flaʊəz] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

with	splotchy	yellow	flowers	on	it	.
和	斑驳的	黄色的	花朵	在	它	.

上面开着斑驳的黄色小花。

[ˌfɪfˈtiːn] ['flaʊəz] [tuː; tə][ə; eɪ] [rəʊ] ; [ai] ['kaʊntɪd] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)]['sev(ə)n] [taɪmz] [bɪ'fɔː(r)] [ai][kʊd; kəd]

Fifteen	**flowers**	**to**	**a**	**row**	**;**	**I**	**counted**	**them**	**over**	**seven**	**times**	**before**	**I**	**could**
十五	花朵	到	一个	排	;	我	计数	他们	超过	七	时代	前	我	可以

[biː; bi][ʃʊə(r)] .

be	**sure**	**.**
是	当然	.

一排有十五朵花；我数了七遍才确定。

[wel] , [ai][wɒz; wəz] [sɪk] [ə'gen] ['ɑːftə(r)] [ðæt] , [ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [lɒŋ] ; [sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv]['fiːvə(r)]

Well	**,**	**I**	**was**	**sick**	**again**	**after**	**that**	**,**	**I**	**don't**	**know**	**how**	**long**	**;**	**some**	**kind**	**of**	**fever**
出色地	,	我	曾是	生病的	再次	后	那	,	我	不	知道	如何	长的	;	一些	种类	的	发烧

.

:
.

那之后我又病了，不知道持续了多久；好像是发烧了。

[wen] [ai] [gɒt] [ʌp] [ə'gen] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [gɒn] [aʊt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,

When	**I**	**got**	**up**	**again**	**something**	**was**	**gone**	**out**	**of**	**me**	**,**
什么时候	我	得到	向上	再次	某物	曾是	已消失	出去	的	我	,

当我再次起身时，感觉自己好像失去了什么。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [kept] [ˌem 'iː] ['ɒnɪst] [tɪl] [ðen] .

something	**that**	**had**	**kept**	**me**	**honest**	**till**	**then**	**.**
某物	那	有	保留	我	诚实的	直到	然后	.

正是这件事一直让我保持诚实。

[ai] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd] [ðæt] [ai] [wʊd] [get] ['mʌni] ['sʌmhaʊ] , [ai]['dɪd(ə)nt] [mʌtʃ] [keə(r)] [haʊ] .

I	**made**	**up**	**my**	**mind**	**that**	**I**	**would**	**get**	**money**	**somehow**	**,**	**I**	**didn't**	**much**	**care**	**how**	**.**
我	制成	向上	我的	头脑	那	我	会	得到	钱	不知何故	,	我	没有	很多	关心	如何	.

我下定决心要弄到钱，至于用什么方法，我并不太在意。

[ai] [θɔːt] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][gəʊld] ['kaʊntər] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [let] ['ɑːθə(r)] [ænd; ənd][ˌem 'iː]

I	**thought**	**of**	**you**	**,**	**and**	**the**	**gold**	**counters**	**you**	**used**	**to**	**let**	**Arthur**	**and**	**me**
我	想法	的	你	,	和	这	金子	计数器	你	用过的	到	让	亚瑟	和	我

[pleɪ] [wɪð] ,

play	**with**	**,**
玩	和	,

我想起了你，还有你以前让我和亚瑟玩的那些金币。

[səʊ] [ðæt] [wiː; wi] [mait] [lɜːn] [nɒt] [tuː; tə] [θɪŋk] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['mʌni] .

so	**that**	**we**	**might**	**learn**	**not**	**to**	**think**	**too**	**much**	**of**	**money**	**.**
所以	那	我们	可能	学习	不是	到	思考	也	很多	的	钱	.

这样我们或许就能学会不要过分看重金钱。

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ?

You	**remember**	**?**
你	记住	?

你还记得吗?

[ai] [θɔːt] [ai] [mait] [get] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [mait] [nɒt] [mɪs] [ðem; ðəm] .

I	**thought**	**I**	**might**	**get**	**some**	**of**	**those**	**,**	**and**	**you**	**might**	**not**	**miss**	**them**	**.**
我	想法	我	可能	得到	一些	的	那些	,	和	你	可能	不是	错过	他们	.

我想我应该能买到一些，你也许不会觉得可惜。

[juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [niːd] [ðem; ðəm] , ['enihaʊ] , [ai] [θɔːt] .

You	**didn't**	**need**	**them**	**,**	**anyhow**	**,**	**I**	**thought**	**.**
你	没有	需要	他们	,	无论如何	,	我	想法	.

我想，反正你也不需要它们。

[jes] , [ai] [njuː] [juː; jʊ] [wʊd] [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪf] [ai] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,

Yes	**,**	**I**	**knew**	**you**	**would**	**give**	**them**	**to**	**me**	**if**	**I**	**asked**	**for**	**them**	**,**
是的	,	我	知道	你	会	给	他们	到	我	如果	我	问	为了	他们	,

是的，我知道如果我开口要，你一定会给我的。

[bʌt; bət][aɪ] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][ɑːsk] .

but	I	wasn't	going	to	ask	.
但	我	不是	去	到	问	.

但我本来没打算问。

[aɪ] [keɪm] [hɪə(r)][tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['eni] [mæn][ɔː(r)][dɒg] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] .

I	came	here	to	-	night	to	see	if	there	was	any	man	or	dog	about	the	house	.
我	来了	这里	到	-	夜晚	到	看	如果	那里	曾是	任何	男人	或者	狗	关于	这	房子	.

我今晚来这里看看房子附近有没有人或者狗。

[ɪf] [nɒt] , [aɪ] [ment] [tuː; tə][slɪp][ɪn][baɪ][ænd; ənd][baɪ][æt; ət][ðə; ði] ['pæntri] ['wɪndəʊ] ;

If	not	,	I	meant	to	slip	in	by	and	by	at	the	pantry	window	;
如果	不是	,	我	意思是	到	滑	在	经过	和	经过	在	这	食品储藏室	窗户	;

否则，我打算悄悄地从食品储藏室的窗户溜进去；

[aɪ] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [trɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] .

I	remembered	the	trick	of	the	spring	.
我	记得	这	诡计	的	这	春天	.

我记起了弹簧的妙用。

[aɪ] [fə'gɒt] ['dʒɒkəʊ] .

I	forgot	Jocko	.
我	忘了	黑猩猩	.

我忘了乔科。

[ðeə(r)] !

There	!
那里	!

那里！

[naʊ] [juː; jʊ] [nəʊ] [ɔːl] .

now	you	know	all	.
现在	你	知道	全部	.

现在你都知道了。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ʌp] , ['mɪsɪz] . [triː] , [bʌt; bət][juː; jʊ][woʊnt][duː; də] [ðæt] . "

You	ought	to	give	me	up	,	Mrs	.	Tree	,	but	you	won't	do	that	.	"
你	应该	到	给	我	向上	,	太太	.	树	,	但	你	惯于	做	那	.	"

特里太太，你应该放弃我，但你不会这么做的。

" [nəʊ] , [aɪ][woʊnt][duː; də] [ðæt] ! " [sed] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] .

"	No	,	I	won't	do	that	!	"	said	the	old	woman	.
"	不	,	我	惯于	做	那	!	"	说	这	老的	女士	.

“不，我不会那样做！”老妇人说。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['θɔːtfəli] .

She	looked	at	him	thoughtfully	.
她	看起来	在	他	深思熟虑	.

她若有所思地看着他。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['wɒndərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] ,

His	eyes	were	wandering	about	the	room	,
他的	眼睛	是	漫游	关于	这	房间	,

他的目光在房间里四处游移。

[ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] ['pleʒə(r)] ['grəʊɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] ['restɪd] [ɒn][wʌn]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]['ɑːftə(r)]

a	painful	pleasure	growing	in	them	as	they	rested	on	one	object	after
一个	痛苦	乐趣	生长	在	他们	作为	他们	休息	在	一	目的	后

[ə'nʌðə(r)] .

another	.
其他	.

他们倚靠在一个又一个物体上，一种痛苦的快感在他们心中滋生。

['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [ɪn] [ʃeɪp] [ænd; ənd]['kʌlə(r)] — [ɪf] [ðə; ði] [laɪt] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [gɒn]
Beautiful **eyes** **they** **were** **,** **in** **shape** **and** **color** **—** **if** **the** **light** **were** **not** **gone**
美丽的 眼睛 他们 是 , 在 形状 和 颜色 — 如果 这 光 是 不是 已消失
[aʊt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
out **of** **them** **.**
出去 的 他们 .

它们原本是一双美丽的眼睛，形状和颜色都很漂亮——如果它们没有失去光彩的话。

" [ðə; ði] [biːd] ['pʌpi] !
" **The** **bead** **puppy** **!**
" 这 珠子 小狗 !

“珠子小狗！”

" [hiː; hi] [sed] , ['prez(ə)ntli] .
" **he** **said** **,** **presently** **.**
" 他 说 , 目前 .

“他说道，现在。”

" [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membə(r)] [wen] [wiː; wi] [w'ʌndəd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [bɑːk] .
" **I** **can** **remember** **when** **we** **wondered** **if** **it** **could** **bark** **.**
" 我 能 记住 什么时候 我们 想知道 如果 它 可以 吠 .

“我记得我们当时还想知道它会不会吠叫。”

[wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['prɪti] [smɔːl] [ðen] .
We **must** **have** **been** **pretty** **small** **then** **.**
我们 必须 有 到过 漂亮的 小的 然后 .

那时候我们肯定还很小。

[wen] [dɪd] ['ɑːθə(r)] [daɪ] , ['mɪsɪz] . [triː] ?
When **did** **Arthur** **die** **,** **Mrs** **.** **Tree** **?**
什么时候 做过 亚瑟 死 , 太太 . 树 ?

特里太太，亚瑟是什么时候去世的?

[aɪ] ['hædnt] [hɜːd] — [aɪ][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn] ['jʊərəp] . "
I **hadn't** **heard** **—** **I** **supposed** **he** **was** **still** **in** **Europe** **.** **"**
我 之前没有 听到 — 我 据称 他 曾是 仍然 在 欧洲 . "

我没听说——我猜他还在欧洲。

" [tuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] . "
" **Two** **years** **ago** **.** **"**
" 二 年 前 . "

“两年前。”

" [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] — " ['sʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [tʃəʊk] [ðə; ði][mæn] .
" **Was** **it** **—** **"** **something** **seemed** **to** **choke** **the** **man** **.**
" 曾是 它 — " 某物 似乎 到 呛 这 男人 .

“是——” 似乎有什么东西哽住了他。

" ['fretɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ? " [sed] ['mɪsɪz] . [triː] , ['ʃɑːpli] .
" **Fretting** **for** **her** **?** **"** **said** **Mrs** **.** **Tree** **,** **sharply** **.**
" 烦躁 为了 她 ? " 说 太太 . 树 , 尖锐地 .

“你在为她担心吗？”特里太太厉声说道。

" [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] .
" **No** **,** **it** **wasn't** **.**
" 不 , 它 不是 .

“不，并非如此。”

[hiː; hi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][dɪd] , ['wɪli] .
He **found** **her** **out** **before** **you** **did** **,** **Willy** **.**
他 成立 她 出去 前 你 做过 , 威利 .

威利，他比你先发现了她。

[hiː; hi] [njuː] [jʊd] [faɪnd] [aʊt] , [tuː] ; [hiː; hi] [njuː] [huː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [bleɪm] ,

He	knew	you'd	find	out	,	too	;	he	knew	who	was	to	blame	,
他	知道	你会	寻找	出去	,	也	;	他	知道	WHO	曾是	到	责备	,

他也知道你迟早会发现；他知道该怪谁。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [ænd; ənd] [set] [juː; jʊ] ['kreɪzi] .

and	that	she	turned	your	head	and	set	you	crazy	.
和	那	她	转向	你的	头	和	放	你	疯狂的	.

她让你神魂颠倒，为你疯狂。

- [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə] [əʊld] [wɪl] [ɪf] [juː; jʊ] ['evə(r)] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tʃɑːns] ! -

'	Be	good	to	old	Will	if	you	ever	have	a	chance	!	'
-	是	好的	到	老的	将要	如果	你	曾经	有	一个	机会	!	-

“如果有机会，一定要善待老威尔！”

[ðæt] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑːst] [θɪŋz] [hiː; hi] [sed] .

that	was	one	of	the	last	things	he	said	.
那	曾是	一	的	这	最后的	事物	他	说	.

那是他最后说的话之一。

[hiː; hi] [hæd; həd] [grɪp] , [ænd; ənd] [njuː'məʊniə] ['ɑːftə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , ['əʊnli] [ə; eɪ] [wiːk] [ɪn] [ɔːl] .

He	had	grippe	,	and	pneumonia	after	it	,	only	a	week	in	all	.
他	有	流感	,	和	肺炎	后	它	,	仅有的	一个	星期	在	全部	.

他得了流感，之后又得了肺炎，总共才一周时间。

" ['dʒeɪkwɪθ] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'weɪ] .

"	Jaquith	turned	his	head	away	.
"	贾奎斯	转向	他的	头	离开	.

贾奎斯把头扭向一边。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] ['naɪðə(r)] [spəʊk] .

For	a	time	neither	spoke	.
为了	一个	时间	两者都不	辐	.

两人沉默了一会儿。

[ðə; ði] ['faɪə(r)] [pəː] [ænd; ənd] ['kræk(ə)ld] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [ɪn] [ðə; ði] [waɪd] ['faɪəpleɪs] .

The	fire	purred	and	crackled	comfortably	in	the	wide	fireplace	.
这	火	咕噜咕噜	和	噼啪作响	舒适地	在	这	宽的	壁炉	.

宽大的壁炉里，火焰发出温暖的咕噜声和噼啪声。

[ðə; ði] [hiːt] [brɔːt] [aʊt] [ðə; ði] [sent] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['veərɪəs] [wʊdz] ,

The	heat	brought	out	the	scent	of	the	various	woods	,
这	热	带来	出去	这	香味	的	这	各种各样的	树林	,

高温让各种木材的香气散发出来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [eə(r)] [wɒz; wəz] [ə'laɪv] [wɪð] [wɔːm] ['pɜːfjuːm] .

and	the	air	was	alive	with	warm	perfume	.
和	这	空气	曾是	活	和	温暖的	香水	.

空气中弥漫着温暖的香气。

[ðə; ði] [dɪm] , [æn'tiːk] ['rɪtʃnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['pɑːlə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɪn]

The	dim	,	antique	richness	of	the	little	parlor	seemed	to	come	to	a	point	in
这	暗淡	,	古董	丰富	的	这	小的	客厅	似乎	到	来	到	一个	观点	在

[ðə; ði] [smɔːl] ,

the	small	,
这	小的	,

小客厅昏暗而古朴的华丽感似乎在小小的空间里达到了一个临界点。

[ə'lɜːt] ['fɪgə(r)] , ['ʌpraɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['ebəni] [tʃeə(r)] .

alert	figure	,	upright	in	the	ebony	chair	.
警报	数字	,	直立	在	这	乌木	椅子	.

身姿挺拔，端坐在乌木椅上。

[ðə; ði] ['faɪəlaɪt] [pleɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['gliːmɪŋ] ['sætɪn][ænd; ənd] ['mɪsti] ['leɪsɪz] ,

The	firelight	played	on	her	gleaming	satin	and	misty	laces	,
这	火光	玩	在	她	闪闪发光	缎	和	蒙蒙	鞋带	,

火光映照在她闪亮的缎子和朦胧的蕾丝上，

[ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ðə; ði] [faɪn] [laɪnz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['rɪŋkld] [feɪs] .

and	lighted	the	fine	lines	of	her	wrinkled	face	.
和	照明	这	美好的	线条	的	她	皱	脸	.

照亮了她布满皱纹的脸上的细纹。

['veri] [sɒft] [ðə; ði] [laɪnz] [siːmd] [naʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi][ðə; ði] [lait] .

Very	soft	the	lines	seemed	now	,	but	it	might	be	the	light	.
非常	柔软的	这	线条	似乎	现在	,	但	它	可能	是	这	光	.

线条现在看起来很柔和，但这可能是光线的缘故。

" ['ɑːθə(r)] [blaɪθ] ['teɪkən][ænd; ənd] [wɪl] ['dʒeɪkwɪθ] [left] ! " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['sɒftli] .

"	Arthur	Blyth	taken	and	Will	Jaquith	left	!	"	said	the	young	man	,	softly	.
"	亚瑟	布莱斯	已采取	和	将要	贾奎斯	左边	!	"	说	这	年轻的	男人	,	轻轻	.

“亚瑟·布莱斯被带走了，威尔·贾奎斯离开了！”年轻人轻声说道。

" [aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [gɒd] ['ɔːlweɪz] [nəʊz] [wɒt] [hiː; hi][ɪz] [ə'baʊt] , ['mɪsɪz] . [triː] .

"	I	wonder	if	God	always	knows	what	he	is	about	,	Mrs	.	Tree	.
"	我	想知道	如果	上帝	总是	知道	什么	他	是	关于	,	太太	.	树	.

“特里夫人，我不知道上帝是否总是知道自己在做什么。”

[ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] [stɪl] ['kændid] ['tʃeriz] [ɪn][ðə; ði] ['sændlwʊd] ['kʌbəd] ?

Are	there	still	candied	cherries	in	the	sandalwood	cupboard	?
是	那里	仍然	脯	樱桃	在	这	檀香	橱柜	?

檀香木橱柜里还有蜜饯樱桃吗?

[aɪ] [nəʊ] [ðə; ði] ['ɒrɪndʒ] ['kɔːdiəl] [ɪz] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði][gəʊld] - [glɑːs] [dɪ'kæntə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][fæt][gəʊld] ['tʌmbləz] . "

I	know	the	orange	cordial	is	there	in	the	gold	-	glass	decanter	with	the	little	fat	gold	tumblers	.	"
我	知道	这	橙子	亲切	是	那里	在	这	金子	-	玻璃	醒酒器	和	这	小的	胖的	金子	玻璃杯	.	"

我知道橙味利口酒就在那里，装在金色的玻璃醒酒器里，旁边还有那几个胖乎乎的金色小酒杯。

" [jes] , [ðə; ði] ['kɔːdiəl] [ɪz][ðeə(r)] , " [sed] ['mɪsɪz] . [triː] .

"	Yes	,	the	cordial	is	there	,	"	said	Mrs	.	Tree	.
"	是的	,	这	亲切	是	那里	,	"	说	太太	.	树	.

“是的，饮料在那里，”特里太太说。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['pɪti] [ai] [kænt] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [glɑːs] , ['wɪli] ; [jʊl] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] [də'rektli] ,

"	It's	a	pity	I	can't	give	you	a	glass	,	Willy	;	you'll	need	it	directly	,
"	它是	一个	遗憾	我	不能	给	你	一个	玻璃	,	威利	;	你会	需要	它	直接地	,

“很遗憾我不能给你一杯酒，威利；你马上就需要它。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [kænt] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

but	you	can't	have	it	.
但	你	不能	有	它	.

但你不能拥有它。

[fiːl] ['betə(r)] , [heɪ] ?

Feel	better	,	hey	?
感觉	更好的	,	嘿	?

感觉好些了吗?

" ['wɪljəm] ['dʒeɪkwɪθ] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [met] [ðə; ði] [kiːn] ['kaɪndnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ;

"	William	Jaquith	raised	his	head	,	and	met	the	keen	kindness	of	her	eyes	;
"	威廉	贾奎斯	提高	他的	头	,	和	遇见	这	敏锐的	仁慈	的	她	眼睛	;

威廉·贾奎斯抬起头，迎上了她那双充满善意的眼睛；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst][taɪm][ə; eɪ][smaɪl][brəʊk]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][feɪs] , [ə; eɪ][smaɪl][ɒv; əv]['sɪŋgjələ(r)]
for **the** **first** **time** **a** **smile** **broke** **over** **his** **face** **,** **a** **smile** **of** **singular**
为了 这 第一的 时间 一个 微笑 打破 超过 他的 脸 , 一个 微笑 的 单数
['swiːtnəs] .
sweetness **.**
甜味 .

他脸上第一次露出了笑容，那笑容格外甜美。

" [waɪ] , [jes] , ['mɪsɪz] . [triː] !
" **Why** **,** **yes** **,** **Mrs** **.** **Tree** **!**
" 为什么 , 是的 , 太太 . 树 !

“是的，特里太太！”

" [hiː; hi] [sed] .
" **he** **said** **.**
" 他 说 .

他说。

" [aɪ] [fiːl] ['betə(r)][ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [sɪns] — [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [weɪn] .
" **I** **feel** **better** **than** **I** **have** **since** **—** **I** **don't** **know** **when** **.**
" 我 感觉 更好的 比 我 有 自从 — 我 不 知道 什么时候 .

“我感觉比以前任何时候都好——我不知道上次是什么时候了。”

[aɪ] [fiːl] — ['ɔːlməʊst] — [laɪk][ə; eɪ][mæn][ə'gen] .
I **feel** **—** **almost** **—** **like** **a** **man** **again** **.**
我 感觉 — 几乎 — 喜欢 一个 男人 再次 .

我感觉自己——几乎——又像个男人了。

[ɪts] ['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['kɔːdiəl] [dʒʌst][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [smel] [ðə; ði] [wʊd] ,
It's **better** **than** **the** **cordial** **just** **to** **look** **at** **you** **,** **and** **smell** **the** **wood** **,**
它是 更好的 比 这 亲切 只是 到 看 在 你 , 和 闻 这 木头 ,

光是看着你，闻闻木头的味道，就比喝甜酒强多了。

[ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ði]['faɪə(r)] .
and **feel** **the** **fire** **.**
和 感觉 这 火 .

感受那份热情。

[wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] [wʌn] ['kænɒt] [daɪ] [weɪn] [wʌn] ['wɒnts] [tuː; tə] .
What **a** **pity** **one** **cannot** **die** **when** **one** **wants** **to** **.**
什么 一个 遗憾 一 不能 死 什么时候 一 想要 到 .

可惜人不能随心所欲地死去。

[ðɪs] [wʊd] [biː; bi] ['siːsɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [wɪ'ðaʊt] [peɪn] , [ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
This **would** **be** **ceasing** **on** **the** **midnight** **without** **pain** **,** **wouldn't** **it** **?** **"**
这 会 是 停止 在 这 午夜 没有 疼痛 , 不会 它 ? "

这样岂不是会在午夜时分悄然结束，毫无痛苦吗?

" [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [gɪv] [ʌp] [drɪŋk] ? " [ɑːskt] ['mɪsɪz] . [triː] , [ə'brʌptli] .
" **Why** **don't** **you** **give** **up** **drink** **?** **"** **asked** **Mrs** **.** **Tree** **,** **abruptly** **.**
" 为什么 不 你 给 向上 喝 ? " 问 太太 . 树 , 突然 .

“你为什么不戒酒呢？”特里太太突然问道。

" [wɛrz] [ðə; ði][juːz] ? " [sed] ['dʒeɪkwɪθ] .
" **Where's** **the** **use** **?** **"** **said** **Jaquith** **.**
" 在哪里? 这 使用 ? " 说 贾奎斯 .

“有什么用呢？”贾奎斯说道。

" [aɪ] [wʊd] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['eni] [juːz] , [bʌt; bət] ['mʌðərz] [ded] . "
" **I** **would** **if** **there** **were** **any** **use** **,** **but** **Mother's** **dead** **.** **"**
" 我 会 如果 那里 是 任何 使用 , 但 母亲的 死的 . "

“如果还有用的话我会的，可是母亲已经去世了。”

" - - ['fɪd(ə)lstɪk] - ['fɒldəˌrɒl] - [fʌdʒ] ! " [bleiz] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] .

"	Cat'sfoot	-	fiddlestick	-	folderol	-	fudge	!	"	blazed	the	old	woman	.
"	-	-	弓子	-	胡闹	-	做傻事	!	"	燃烧的	这	老的	女士	.

“胡说八道！”老妇人怒吼道。

" [ʃiːz] [nəʊ][mɔː(r)] [ded] [ðæn; ðən][ai][ˌeɪ 'em] .

"	She's	no	more	dead	than	I	am	.
"	她是	不	更多的	死的	比	我	是	.

“她和我一样，并没有死。”

[doʊnt] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

Don't	talk	to	me	!
不	讲话	到	我	!

别跟我说话！

[həʊld][ɒn][tuː; tə] [jɔː'self] [naʊ] , ['wɪli] ['dʒeɪkwɪθ] , [ænd; ənd][doʊnt] [meɪk] [ə; eɪ] [siːn] ;

hold	on	to	yourself	now	,	Willy	Jaquith	,	and	don't	make	a	scene	;
抓住	在	到	你自己	现在	,	威利	贾奎斯	,	和	不	制作	一个	场景	;

威利·贾奎斯，你现在要冷静，别闹事；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ai] ['kænɒt] [ə'baɪd] .

it	is	a	thing	I	cannot	abide	.
它	是	一个	事物	我	不能	遵守	.

这是我无法容忍的事情。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mærɪə]['dʒeɪkwɪθ] [ðæt] [daɪd] , ['əʊvə(r)][æt; ət] [iːst] ['kɔːnəs] .

It	was	Maria	Jaquith	that	died	,	over	at	East	Corners	.
它	曾是	玛丽亚	贾奎斯	那	死亡	,	超过	在	东方	角落	.

死的是玛丽亚·贾奎斯，她住在东角。

[smɔːl] [lɒs] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [tuː] .

Small	loss	she	was	,	too	.
小的	损失	她	曾是	,	也	.

损失也很小。

[nʌn] [ɒv; əv] [ðæt] ['fæməli][wɒz; wəz]['evə(r)] [wɜːθ] [ðeə(r)][sɔːlt] .

None	of	that	family	was	ever	worth	their	salt	.
没有任何	的	那	家庭	曾是	曾经	值得	他们的	盐	.

那一家子里没一个靠谱的人。

[ðə; ði] [fuːl] [huː] [raɪts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['peɪpəz] [pʊt][hɜː(r); hə(r)][ɪn] - ['meəri] ,

The	fool	who	writes	for	the	papers	put	her	in	'	Mary	,
这	傻子	WHO	写	为了	这	文件	放	她	在	-	玛丽	,

那个给报纸写稿的傻瓜把她写进了《玛丽》里。

- [ænd; ənd] [geɪv] [aʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][daɪd][hɪə(r)][ɪn] - [dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)]

'	and	gave	out	that	she	died	here	in	Elmerton	just	because	they	brought	her
-	和	给予	出去	那	她	死亡	这里	在	-	只是	因为	他们	带来	她

[hɪə(r)][tuː; tə] ['beri] .

here	to	bury	.
这里	到	埋葬	.

“然后就散布谣言说她死在了埃尔默顿，因为他们把她带到这里埋葬。”

[ðev] ['ɔːlweɪz] ['berid] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði]['fæməli] [lɒt] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm]

They've	always	buried	here	in	the	family	lot	,	as	if	they	were	of	some
他们有	总是	埋葬	这里	在	这	家庭	很多	,	作为	如果	他们	是	的	一些

[ə'kaʊnt] .

account	.
帐户	.

他们一直都葬在这片家族墓地里，好像他们是什么重要人物似的。

[ai][wɒz; wəz][ə'freɪd][juː; jʊ] [mait] [hɪə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['wɪli] ,

I	was	afraid	you	might	hear	of	it	,	Willy	,
我	曾是	害怕的	你	可能	听到	的	它	,	威利	,

我怕你会听到这件事，威利。

[ænd; ənd] [rəʊt] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] [pleɪs] [ai] [hɜːd] [ɒv; əv][juː; jʊ][ɪn] ,

and	wrote	to	the	last	place	I	heard	of	you	in	,
和	写道	到	这	最后的	地方	我	听到	的	你	在	,

我写信到我最后一次听到你消息的地方，

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][juːz] .

but	of	course	it	was	no	use	.
但	的	课程	它	曾是	不	使用	.

当然，这样做毫无用处。

['meəri]['dʒeɪkwɪθ][ɪz][ə'laɪv] , [ai] [tel] [juː; jʊ] .

Mary	Jaquith	is	alive	,	I	tell	you	.
玛丽	贾奎斯	是	活	,	我	告诉	你	.

我告诉你，玛丽·雅奎斯还活着。

[naʊ] [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] ?

Now	where	are	you	going	?
现在	在哪里	是	你	去	?

你现在要去哪里?

" ['dʒeɪkwɪθ][hæd; həd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ded] [waɪt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk]['kænd(ə)ls] .

"	Jaquith	had	started	to	his	feet	,	dead	white	,	his	eyes	shining	like	candles	.
"	贾奎斯	有	开始	到	他的	脚	,	死的	白色的	,	他的	眼睛	灼灼	喜欢	蜡烛	.

“雅奎斯站了起来，脸色惨白，双眼像蜡烛一样闪闪发光。”

" [tuː; tə] ['mʌðə(r)] ! "

"	To	Mother	!	"
"	到	母亲	!	"

“致母亲！”

" [jes] , [ai] [wʊd] ! [weɪk] [hɜː(r); hə(r)][ʌp] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] [saʊnd] [sliːp] [æt; ət][ten] [ə'klɑːk] [æt; ət] [naɪt] ,

"	Yes	,	I	would	!	wake	her	up	out	of	a	sound	sleep	at	ten	o'clock	at	night	,
"	是的	,	我	会	!	唤醒	她	向上	出去	的	一个	声音	睡觉	在	十	点钟	在	夜晚	,

“是的，我会！在晚上十点把她从熟睡中叫醒。”

[ænd; ənd][skeə(r)][hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː] [kən'vʌlʃnz] .

and	scare	her	into	convulsions	.
和	吓	她	进入	抽搐	.

吓得她抽搐起来。

[sɪt] [daʊn] , ['wɪli] ['dʒeɪkwɪθ] ; [duː; də][æz; əz][ai] [tel] [juː; jʊ] !

Sit	down	,	Willy	Jaquith	;	do	as	I	tell	you	!
坐	向下	,	威利	贾奎斯	;	做	作为	我	告诉	你	!

坐下，威利·贾奎斯；照我说的做!

[ðeə(r)] !

There	!
那里	!

那里!

[fiːl] ['prɪti] [wel] , [heɪ] ?

feel	pretty	well	,	hey	?
感觉	漂亮的	出色地	,	嘿	?

感觉还不错吧?

[jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ɪz][blaɪnd] . "

Your	mother	is	blind	.	"
你的	母亲	是	瞎的	.	"

你母亲是盲人。

" [əʊ] , ['mʌðə(r)] ! ['mʌðə(r)] !
" Oh , Mother ! Mother !
" 哦 , 母亲 ! 母亲 !

“哦，母亲！母亲！

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][left][hɜː(r); hə(r)][ə'ləʊn][ɔːl][ðɪs][taɪm] . "
and I have left her alone all this time . "
和 我 有 左边 她 独自的 全部 这 时间 . "

我一直让她一个人待着。

" [ɪg'zæktli] !
" Exactly !
" 确切地 !

“确切地！

[naʊ][doʊnt][gəʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] - , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][woʊnt][duː; də]['eni] [gʊd] .
now don't go into a caniption , for it won't do any good .
现在 不 去 进入 一个 - , 为了 它 惯于 做 任何 好的 .

现在不要去参加竞选，因为那样做没有任何好处。

[juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə][bed] [naʊ] , [ænd; ənd] , [wʌts] [mɔː(r)] , [gəʊ][tuː; tə] [sliːp] ;
You must go to bed now , and , what's more , go to sleep ;
你 必须 去 到 床 现在 , 和 , 是什么 更多的 , 去 到 睡觉 ;

你现在必须上床睡觉；而且，一定要睡着。

[ænd; ənd][wiːl; wil][gəʊ] [daʊn] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
and we'll go down together in the morning .
和 出色地 去 向下 一起 在 这 早晨 .

我们明天早上一起下去。

[hɪrz] - [naʊ] [wɪð] [ðə; ði]['gruːəl] .
Here's Direxia now with the gruel .
这里是 - 现在 和 这 粥 .

现在轮到 Direxia 来喂粥了。

[ðeə(r)] !
There !
那里 !

那里！

[hʌʃ] !
hush !
嘘 !

嘘！

[doʊnt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] !
don't say a word !
不 说 一个 单词 !

别说话！

" [ðə; ði][əʊld] ['sɜːvɪŋ] - ['wʊmən] ['entəd] ['beərɪŋ] [ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [treɪ] , [ɒn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kʌvəd]
" The old serving - woman entered bearing a silver tray , on which was a covered
" 这 老的 服务 - 女士 进入 轴承 一个 银 托盘 , 在 哪个 曾是 一个 涵盖
[bəʊl] [ɒv; əv] ['ɪndiə] ['tʃaɪnə] ,
bowl of India china ,
碗 的 印度 中国 ,

“老女仆端着一个银托盘走了进来，托盘上放着一个盖着盖子的印度瓷碗，

[ə; eɪ] [smɔːl] ['sɪlvə(r)] ['sɔːspən] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ]['næpkɪn] .
a small silver saucepan , and something covered with a napkin .
一个 小的 银 平底锅 , 和 某物 涵盖 和 一个 餐巾 .

一个小银锅，以及一块用餐巾盖着的东西。

['wɪljəm] ['dʒeɪkwɪθ] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['kɔːnə(r)][ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt] [ə; eɪ] ['tiːpɒɪ] [ɒv; əv]['vaɪələt]

William	**Jaquith**	**went**	**to**	**a**	**certain**	**corner**	**and**	**brought**	**out**	**a**	**teapoy**	**of**	**violet**
威廉	贾奎斯	去	到	一个	肯定	角落	和	带来	出去	一个	茶	的	紫色

[wʊd] ,

wood	**,**
木头	,

威廉·贾奎斯走到某个角落，拿出一盏紫罗兰木茶壶。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [set] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][əʊld] ['leɪdiz] ['elbəʊ] .

which	**he**	**set**	**down**	**at**	**the**	**old**	**lady's**	**elbow**	**.**
哪个	他	放	向下	在	这	老的	女士的	弯头	.

他把它放在老太太的肘边。

" [ðeə(r)] ! " [sed] - [hɔːks] .

"	**There**	**!**	**"**	**said**	**Direxia**	**Hawkes**	**.**
"	那里	!	"	说	-	霍克斯	.

“好了！”迪雷克西亚·霍克斯说道。

" [dɪd] [juː; jʊ]['evə(r)] ?

"	**Did**	**you**	**ever**	**?**
"	做过	你	曾经	?

你曾经有过吗?

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [ɔːl]['əʊvə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][set][ðə; ði] [treɪ] [daʊn] ['keəfəli] .

"	**She**	**was**	**shaking**	**all**	**over**	**,**	**but**	**she**	**set**	**the**	**tray**	**down**	**carefully**	**.**
"	她	曾是	摇晃	全部	超过	,	但	她	放	这	托盘	向下	小心	.

她浑身颤抖，但还是小心翼翼地放下了托盘。

['dʒeɪkwɪθ] [tʊk] [ðə; ði] ['sɔːspən] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði][hɒb] .

Jaquith	**took**	**the**	**saucepan**	**from**	**her**	**hand**	**and**	**set**	**it**	**on**	**the**	**hob**	**.**
贾奎斯	采取	这	平底锅	从	她	手	和	放	它	在	这	炉灶	.

贾奎斯从她手中接过平底锅，放在炉灶上。

[ðen] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['næpkɪn] .

Then	**he**	**lifted**	**the**	**napkin**	**.**
然后	他	抬起	这	餐巾	.

然后他掀开了餐巾。

['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [pleɪts] , [wʌn][ɒv; əv] ['bɪskɪts] ,

Under	**it**	**were**	**two**	**plates**	**,**	**one**	**of**	**biscuits**	**,**
在下面	它	是	二	盘子	,	一	的	饼干	,

下面放着两个盘子，其中一个装着饼干。

[ðə; ði]['ʌðə(r)][ɒv; əv] [smɔːl] [keɪks] [ʃeɪpt] [laɪk][ə; eɪ]['letə(r)][es] .

the	**other**	**of**	**small**	**cakes**	**shaped**	**like**	**a**	**letter**	**S**	**.**
这	其他	的	小的	蛋糕	形状	喜欢	一个	信	S	.

另一种是形状像字母 S 的小蛋糕。

" ['sneɪki] - ! " [sed] [wɪl] ['dʒeɪkwɪθ] .

"	**Snaky**	**cakies**	**!**	**"**	**said**	**Will**	**Jaquith**	**.**
"	蛇形	-	!	"	说	将要	贾奎斯	.

“蛇形蛋糕！”威尔·贾奎斯说道。

" [əʊ] , - !

"	**Oh**	**,**	**Direxia**	**!**
"	哦	,	-	!

“哦，迪雷克西亚！

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [keɪk] [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [kɪs] !

give	**me**	**a**	**cake**	**and**	**I'll**	**give**	**you**	**a**	**kiss**	**!**
给	我	一个	蛋糕	和	患病的	给	你	一个	吻	!

给我一块蛋糕，我就给你一个吻！

[ɪz] [ðæt] [raɪt] , [juː; jʊ][dɪə(r)][əʊld] [θɪŋ] ?

Is	that	right	,	you	dear	old	thing	?
是	那	正确的	,	你	亲爱的	老的	事物	?

是这样吗，你这老家伙?

" [hiː; hi] [stuːpt] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði] ['wɪðəd] [braʊn] [tʃiːk] ;

"	He	stooped	to	kiss	the	withered	brown	cheek	;
"	他	弯腰	到	吻	这	干枯	棕色的	脸颊	;

他俯身亲吻了那干瘪的棕色脸颊;

[ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [kɔːt] [ʌp][hɜː(r); hə(r)]['eɪprən][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

the	old	woman	caught	up	her	apron	to	her	face	.
这	老的	女士	捕捉	向上	她	围裙	到	她	脸	.

老妇人拉起围裙遮住脸。

" [ɪts] [hɪm] !

"	It's	him	!
"	它是	他	!

是他!

[ɪts] [hɪm] !

it's	him	!
它是	他	!

是他!

[ɪts] [wʌn][ɒv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] , [bʌt; bət] [wɛrz] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ?

it's	one	of	my	little	boys	,	but	where's	the	other	?
它是	一	的	我的	小的	男孩们	,	但	在哪里?	这	其他	?

这是我的一个小男孩，另一个在哪儿?

[əʊ] , [ˌem aɪ 'es] - [triː] , [aɪ] [kænt] [stænd][ˌaɪ 'tiː] !

Oh	,	Mis	'	Tree	,	I	can't	stand	it	!
哦	,	误	-	树	,	我	不能	站立	它	!

哦，米斯的树，我受不了了!

[aɪ] [kænt] [stænd][ˌaɪ 'tiː] !

I	can't	stand	it	!
我	不能	站立	它	!

我受不了了!

" ['mɪsɪz] . [triː] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] , [draɪ] - [aɪd] .

"	Mrs	.	Tree	watched	her	,	dry	-	eyed	.
"	太太	.	树	观看	她	,	干燥	-	眼睛	.

“特里太太看着她，眼里却没有泪水。”

" [kraɪ] [ə'weɪ] , [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ][doʊnt][kraɪ]['ɪntuː][ðə; ði]['gruːəl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kaɪndli] .

"	Cry	away	,	so	long	as	you	don't	cry	into	the	gruel	,	"	she	said	,	kindly	.
"	哭	离开	,	所以	长的	作为	你	不	哭	进入	这	粥	,	"	她	说	,	亲切地	.

“哭吧，只要别哭到粥里就行，”她和蔼地说。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æn; ən][əʊld] [guːs] , - [hɔːks] .

"	You	are	an	old	goose	,	Direxia	Hawkes	.
"	你	是	一个	老的	鹅	,	-	霍克斯	.

“你真是个老古董了，迪雷克西亚·霍克斯。”

[aɪ] ['hævnt] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][kraɪ][fɔː(r); fə(r)] [ten] [j'iəz] , ['wɪli] .

I	haven't	been	able	to	cry	for	ten	years	,	Willy	.
我	还没有	到过	有能力的	到	哭	为了	十	年	,	威利	.

威利，我已经十年没哭过了。

[hɪə(r)] ! [teɪk] [ðə; ði] - ['pɑsl] [spuːn] [ænd; ənd][stɜː(r)][ˌaɪ 'tiː] .

Here	!	take	the	'	postle	spoon	and	stir	it	.
这里	!	拿	这	-	邮递员	勺子	和	搅拌	它	.

来！拿使徒勺子搅拌一下。

[hæz; həz][ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ə; eɪ][kʌp][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ? "

Has	she	brought	a	cup	for	you	?	"
有	她	带来	一个	杯子	为了	你	?	"

她给你带杯子了吗?

" [wel] , [ai][ʃʊd; ʃəd][həʊp][ai][hæd; həd] ! " [sed] - , ['draɪɪŋ][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

"	Well	,	I	should	hope	I	had	!	"	said	Direxia	,	drying	her	eyes	.
"	出色地	,	我	应该	希望	我	有	!	"	说	-	,	烘干	她	眼睛	.

“唉，但愿如此！”迪雷克西亚一边擦着眼泪一边说道。

" [ai] [eɪnt] [kwaɪt] [lɒst] [maɪ][wɪts] , [ˌem aɪ 'es] - [triː] . "

"	I	ain't	quite	lost	my	wits	,	Mis	'	Tree	.	"
"	我	不是	相当	丢失的	我的	智慧	,	误	-	树	.	"

“我还没完全失去理智，特里小姐。”

" [juː; jʊ]['nevə(r)][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [luːz] ! " [ri'tɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] .

"	You	never	had	enough	to	lose	!	"	retorted	her	mistress	.
"	你	绝不	有	足够的	到	失去	!	"	反驳	她	情妇	.

“你本来就没什么可失去的！”她的女主人反驳道。

" [hɑːk] !

"	Hark	!
"	听着	!

听!

[ðeəz; ðəz]['dʒɒkəʊ] ['wɒntɪŋ] [hɪz; ɪz]['gruːəl] .

there's	Jocko	wanting	his	gruel	.
有	黑猩猩	想要	他的	粥	.

乔科想要喝他的粥。

[brɪŋ] [hɪm][ɪn] ; [ænd; ənd][maɪnd][juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ][sʌp] [jɔː'self] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə][bed] , -

Bring	him	in	;	and	mind	you	take	a	sup	yourself	before	you	go	to	bed	,	Direxia
带来	他	在	;	和	头脑	你	拿	一个	上	你自己	前	你	去	到	床	,	-

!

!
!

把他带进来；还有，迪雷克西亚，你睡觉前自己也喝一口吧!

[jʊr; jər] [ɔːl] ['ʃeɪkən] [ʌp] . "

You're	all	shaken	up	.	"
你是	全部	摇晃	向上	.	"

你都惊魂未定了。

" [gæd'zuːks] ! " [sed] [ðə; ðɪ] ['pærət] .

"	Gadzooks	!	"	said	the	parrot	.
"	加祖克斯	!	"	说	这	鹦鹉	.

“我的天哪！”鹦鹉说道。

" [ðə; ðɪ] [kʌp] [ðæt] [tʃɪəz] !

"	The	cup	that	cheers	!
"	这	杯子	那	干杯	!

“欢呼的杯子！”

[gəʊ][tuː; tə][bed] , - !

Go	to	bed	,	Direxia	!
去	到	床	,	-	!

去睡觉吧，迪雷克西亚!

- [hɔːks] , [waɪf][ɒv; əv] [gaɪ] ['fɔːks] ! "

Direxia	Hawkes	,	wife	of	Guy	Fawkes	!	"
-	霍克斯	,	妻子	的	盖伊	福克斯	!	"

盖伊·福克斯的妻子迪雷克西亚·霍克斯!

" [naʊ] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] ! " [sed] - .

"	Now	look	at	that	!	"	said	Direxia	.
"	现在	看	在	那	!	"	说	-	.

“瞧瞧那个！”迪雷克西亚说道。

" [eɪnt] [juː; jʊ] [əˈʃeɪmd] , ['wɪli] ['dʒeɪkwɪθ] ?

"	Ain't	you	ashamed	,	Willy	Jaquith	?
"	不是	你	羞愧	,	威利	贾奎斯	?

“威利·贾奎斯，你不感到羞耻吗？”

[hiː; hi] [eɪnt] [sed] [ðæt] [sɪns] [juː; jʊ] [went] [əˈweɪ] .

He	ain't	said	that	since	you	went	away	.
他	不是	说	那	自从	你	去	离开	.

自从你离开后，他就没再说过这话了。

" [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd][klɪə(r)] .

"	The	next	morning	was	bright	and	clear	.
"	这	下一个	早晨	曾是	明亮的	和	清除	.

第二天早晨阳光明媚，天气晴朗。

['mɪsɪz] . [mælˈviːnə] [weɪt] , ['swiːpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [frʌnt] ['tʃeɪmbə(r)] , [wɪð] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [aɪ] [ɒn][ðə; ði]

Mrs	.	Malvina	Weight	,	sweeping	her	front	chamber	,	with	an	anxious	eye	on	the
太太	.	玛尔维娜	重量	,	扫荡	她	正面	房间	,	和	一个	焦虑的	眼睛	在	这

[haʊs] ['ɒpəzɪt] ,

house	opposite	,
房子	对面的	,

玛尔维娜·韦特太太一边打扫着前厅，一边焦虑地注视着对面的房子。

[sɔː] [ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpən][ænd; ənd]['mɪsɪz] . [triː] [kʌm] [aʊt] , ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ][tɔːl] [jʌŋ] [mæn] .

saw	the	door	open	and	Mrs	.	Tree	come	out	,	followed	by	a	tall	young	man	.
锯	这	门	打开	和	太太	.	树	来	出去	,	随后	经过	一个	高的	年轻的	男人	.

看到门开了，特里太太走了出来，后面跟着一个高个子年轻男子。

[ðə; ði][əʊld]['leɪdi][wɔː(r)][ðə; ði][hjuːdʒ] [blæk] ['velvɪt] ['bɒnɪt] , [səːˈmaʊnt] [baɪ][ə; eɪ][bɜːd][ɒv; əv]['pærədaɪs]

The	old	lady	wore	the	huge	black	velvet	bonnet	,	surmounted	by	a	bird	of	paradise
这	老的	女士	穿着	这	巨大的	黑色的	天鹅绒	引擎盖	,	克服	经过	一个	鸟	的	天堂

,

,

,

老太太戴着一顶巨大的黑色天鹅绒帽子，帽子上装饰着一只天堂鸟。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [frɒm; frəm]['pærɪs] ['fɔːti] [jˈiəz] [bɪˈfɔː(r)] ,

which	she	had	brought	from	Paris	forty	years	before	,
哪个	她	有	带来	从	巴黎	四十	年	前	,

那是她四十年前从巴黎带来的。

[ænd; ənd][æn; ən]['ɪndiə] [ʃɔːl] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [ə; eɪ]['mɒrəl][tuː; tə][ðə; ði]['paɪəs][ɒv; əv] -

and	an	India	shawl	which	had	pointed	a	moral	to	the	pious	of	Elmerton
和	一个	印度	披肩	哪个	有	尖	一个	道德	到	这	虔诚的	的	-

[fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [taɪm] .

for	more	than	that	length	of	time	.
为了	更多的	比	那	长度	的	时间	.

还有一条印度披肩，它在很长一段时间内都向埃尔默顿的虔诚教徒们传达着某种道德寓意。

" [əˈdɔːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['perɪʃɪŋ] [bæk] [wɪð] [wɒt] [wʊd] [pʊt] [fuːd] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv] ['twenti]

"	Adorning	her	perishing	back	with	what	would	put	food	in	the	mouth	of	twenty
"	装饰	她	消亡	后退	和	什么	会	放	食物	在	这	嘴	的	二十

['krɪstʃən] ['hiːðn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)] !

Christian	heathens	for	a	year	!
基督教	异教徒	为了	一个	年	!

“用足够二十个基督教异教徒吃一年的钱来装饰她垂死的背！”

" [wɒz; wəz][ðə; ði] [wei] ['mɪsɪz] . [weɪt] [hɜː'self] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] .

"	was	the	way	Mrs	.	Weight	herself	expressed	it	.
"	曾是	这	方式	太太	.	重量	她自己	表达	它	.

这是韦特夫人自己表达的意思。

[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , ['mɪsɪz] . [weɪt] [hæd; həd][nəʊ] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][eɪdʒd] ['neɪbə(r)] .

This	morning	,	however	,	Mrs	.	Weight	had	no	eyes	for	her	aged	neighbor	.
这	早晨	,	然而	,	太太	.	重量	有	不	眼睛	为了	她	老年人	邻居	.

然而，今天早上，韦特太太却对她年迈的邻居视而不见。

['evri] ['fæk(ə)lti][ʃiː; ʃi] [pə'zest] [wɒz; wəz] [bent] [ɒn] ['pruːvɪŋ] [ðə; ði][aɪ'dentəti][ɒv; əv][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .

Every	faculty	she	possessed	was	bent	on	proving	the	identity	of	the	stranger	.
每一个	学院	她	拥有	曾是	弯曲	在	证明	这	身份	的	这	陌生人	.

她竭尽全力想要证明这个陌生人的身份。

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːnd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [wɒz; wəz][məʊst]

He	kept	his	face	turned	from	her	in	a	way	that	was	most
他	保留	他的	脸	转向	从	她	在	一个	方式	那	曾是	最多

[ɪg'zæspəreɪtɪŋ; ɪg'zɑːspəreɪtɪŋ] .

exasperating	.
可气	.

他一直把脸转过去不看她，这让她非常恼火。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [sɔː] [lɑːst] [naɪt] ?

Could	it	be	the	man	she	saw	last	night	?
可以	它	是	这	男人	她	锯	最后的	夜晚	?

会不会是她昨晚见到的那个男人?

[ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [æz; əz][bæd][æz; əz] [ðæt] ,

If	her	eyes	were	going	as	bad	as	that	,
如果	她	眼睛	是	去	作为	坏的	作为	那	,

如果她的眼睛状况真的那么糟糕，

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [siː] [ðə; ði] [ɒp'tɪʃn] [nekst][taɪm][hiː; hi] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

she	must	see	the	optician	next	time	he	came	through	the	village	,
她	必须	看	这	验光师	下一个	时间	他	来了	通过	这	村庄	,

她下次见验光师的时候一定要去看他。

[ænd; ənd][biː; bi] ['fɪtɪd] [ə; eɪ] [njuː] [peə(r)][ɒv; əv] ['glɑːsɪz] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['skændələs] ,

and	be	fitted	a	new	pair	of	glasses	;	it	was	scandalous	,
和	是	适配	一个	新的	一对	的	眼镜	;	它	曾是	丑闻	,

并配一副新眼镜；这太丢人了。

['ɑːftə(r)] ['peɪɪŋ] [hɪm][ðə; ði][praɪs][ʃiː; ʃi][dɪd][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

after	paying	him	the	price	she	did	no	more	than	five	years	ago	,
后	付费	他	这	价格	她	做过	不	更多的	比	五	年	前	,

在付出了五年前她付出的代价之后，

[ænd; ənd][hɪm] ['seɪɪŋ] [ðeid] [lɑːst][hɜː(r); hə(r)] ['laɪftaɪm] .

and	him	saying	they'd	last	her	lifetime	.
和	他	说	他们会	最后的	她	寿命	.

他说他们会陪伴她一生。

[waɪ] , [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] .

Why	,	this	was	a	gentleman	,	sure	enough	.
为什么	,	这	曾是	一个	绅士	,	当然	足够的	.

哦，这的确是一位绅士。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd][ðem; ðəm] ['ʃædəʊz] , ['lʊkɪŋ] [laɪk] [rægz] , [dɪ'siːvd]

It	must	be	the	same	,	and	them	shadows	,	looking	like	rags	,	deceived
它	必须	是	这	相同的	,	和	他们	阴影	,	寻找	喜欢	破布	,	受骗

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

一定是这样，那些像破布一样的影子欺骗了她。

[wel] , ['enibɒdi] ['lɪvɪŋ] , [ɪk'sept] [ˌem aɪ 'es] - [triː] , [wʊd] [hæv; həv] [sed] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,

Well	,	anybody	living	,	except	Mis	'	Tree	,	would	have	said	his	name	,
出色地	,	任何人	活的	,	除了	误	-	树	,	会	有	说	他的	姓名	,

除了米斯·特里之外，任何活着的人都会说出他的名字。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [bʌt; bət][dʒʌst][fɔː(r); fə(r)] ['neɪbɔːlaɪnəs] .

if	it	wasn't	but	just	for	neighborliness	.
如果	它	不是	但	只是	为了	邻里关系	.

如果不是出于邻里情谊的话。

[huː] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

Who	could	it	be	?
WHO	可以	它	是	?

会是谁呢?

[nɒt] [ðæt] ['dɒktə(r)] [strɒŋ] [bæk] [ə'gen] , [dʒʌst] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wel] [rɪd][ɒv; əv][hɪm] ?

Not	that	Doctor	Strong	back	again	,	just	when	they	were	well	rid	of	him	?
不是	那	医生	强的	后退	再次	,	只是	什么时候	他们	是	出色地	摆脱	的	他	?

难道是斯特朗医生又回来了，好不容易才摆脱他?

[nəʊ] , [ðɪs] [mæn][wɒz; wəz]['tɔːlə(r)] , [ænd; ənd] [stuːp] - ['ʃəʊldəd] .

No	,	this	man	was	taller	,	and	stoop	-	shouldered	.
不	,	这	男人	曾是	更高	,	和	哈腰	-	肩部	.

不，这个人个子更高，而且驼背。

[siːmd] [laɪk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðæt] [bæk] [bɪ'fɔː(r)] .

Seemed	like	she	had	seen	that	back	before	.
似乎	喜欢	她	有	已见	那	后退	前	.

她似乎以前见过这个。

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [wɪð] ['pæʃənət] ['jɜːnɪŋ] [tɪl] [ðə; ði][peə(r)] [pɑːst] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] ,

She	gazed	with	passionate	yearning	till	the	pair	passed	out	of	sight	,
她	凝视	和	热情的	渴望	直到	这	一对	通过了	出去	的	视线	,

她满怀深情地凝视着他们，直到两人消失在视线之外。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['wʊmən] ['liːnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [ɑːm] , [jet] ['stepɪŋ] ['brɪskli] [ə'lɒŋ] ,

the	ancient	woman	leaning	on	the	young	man's	arm	,	yet	stepping	briskly	along	,
这	古老的	女士	倾斜	在	这	年轻的	男人的	手臂	,	然而	步进	轻快地	沿着	,

老妇人倚在年轻男子的胳膊上，却步履轻快地向前走去。

[hɜː(r); hə(r)] ['ebəni] [stɑːf] ['tæpɪŋ] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] ['smɑːtli] .

her	ebony	staff	tapping	the	sidewalk	smartly	.
她	乌木	职员	窃听	这	人行道	聪明地	.

她手中的乌木手杖利落地敲击着人行道。

['mɪsɪz] . [weɪt] [kɔːld] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [steəz] .

Mrs	.	Weight	called	over	the	stairs	.
太太	.	重量	称为	超过	这	楼梯	.

韦特太太从楼上喊了过来。

" - , [biː; bi][juː; jʊ][ðeə(r)] ? "

"	Isick	,	be	you	there	?	"
"	-	,	是	你	那里	?	"

“Isick，你会来吗？”

" [jep] ! "
" Yep ! "
" 是的 ! "

“是的！”

" [waɪ] [eɪnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [skuːl] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] ?
" Why ain't you to school , I'd like to know ?
" 为什么 不是 你 到 学校 , ID 喜欢 到 知道 ?

我想知道你为什么不去上学?

[sɪns] [juː; jʊ][biː; bi][hɪə(r)] , [dʒest] [rʌn] [raʊnd] [θruː] ['kændiz] [jɑːd] [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]
Since you be here , jest run round through Candy's yard and come back along the
自从 你 是 这里 , 笑话 跑步 圆形的 通过 糖果 院子 和 来 后退 沿着 这
[striːt] ,
street ,
街道 ,

既然来了，就绕着坎迪家的院子跑一圈，然后沿着街回来吧。

[ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [siː] [huː] [ðæt] [ɪz][ˌem aɪ 'es] - [triːz] [gɒt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] . "
that's a good boy , and see who that is Mis ' Tree's got with her . "
那就是 一个 好的 男生 , 和 看 WHO 那 是 误 - 树的 得到 和 她 . "

“真是个好孩子，瞧瞧特里小姐带了谁过来。”

" [aɪ] [kænt] !
" I can't !
" 我 不能 !

“我不能！”

[aɪ] [gɒt] [ðə; ði] ['tiːθˌeɪk] ! " [hwain] ['aɪzək] .
I got the teethache ! " whined Isaac .
我 得到 这 牙痛 ! " 抱怨 艾萨克 .

“我牙疼！”艾萨克抱怨道。

" [ˌaɪ 'tiː] [woʊnt] [hɜːt] [jɔː(r); jə(r)] ['tiːθˌeɪk] ['eni] .
" It won't hurt your teethache any .
" 它 惯于 伤害 你的 牙痛 任何 .

“这不会加重你的牙痛。”

[rʌn] [naʊ] , [ænd; ənd] [aɪl] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ]['sɔːsə(r)] - [paɪ][nekst] [taɪm] [aɪm] ['beɪkɪŋ] . "
Run now , and I'll make you a saucer - pie next time I'm baking . "
跑步 现在 , 和 患病的 制作 你 一个 碟子 - 馅饼 下一个 时间 我是 烘烤 . "

快跑，下次我烤东西的时候给你做一个碟子派。

" [juː; jʊ] ['ælərz] [seɪ] [ðæt] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ]['nevə(r)] ! " ['grʌmbld] ['aɪzək] , ['drægɪŋ] [rɪ'lʌktənt]
" You allers say that , and then you never ! " grumbled Isaac , dragging reluctant
" 你 过敏 说 那 , 和 然后 你 绝不 ! " 咕哝 艾萨克 , 拖拽 不情愿的
[fiːt] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] .
feet toward the door .
脚 朝向 这 门 .

“你们都这么说，结果从来没做到！”艾萨克嘟囔着，不情愿地拖着脚步走向门口。

" - [weɪt] , [doʊnt][juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] !
" Isick Weight , don't you speak to me like that !
" - 重量 , 不 你 说话 到 我 喜欢 那 !

“Isick Weight，你不许这样跟我说话！”

[aɪl] [tel] [jɔː(r); jə(r)][pɑː] , [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][duː; də][æz; əz][aɪ] [tel] [juː; jʊ] . "
I'll tell your pa , if you don't do as I tell you . "
患病的 告诉 你的 帕 , 如果 你 不 做 作为 我 告诉 你 . "

如果你不听我的话，我就告诉你爸爸。

" [wel] , [eɪnt] [ai] [gɔɪn] - , [kwɪk] [æz; əz] [ai] [kæn; kən] ?
" Well , ain't I goin ' , quick as I can ?
" 出色地 , 不是 我 去 - , 快的 作为 我 能 ?

“好吧，我这就走，尽快走！”

[ai] [woʊnt] [gəʊ] [θruː] ['kændiz] [jɑːd] , [ðəʊ] ;
I won't go through Candy's yard , though ;
我 惯于 去 通过 糖果 院子 , 尽管 ;

不过我不会穿过坎迪的院子；

[ðæt] [miːn] [tɒm] ['kændiz] [weɪtɪn] - [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [naʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [bɪg] [rɒk] ,
that mean Tom Candy's waitin ' for me now with a big rock ,
那 意思是 汤姆 糖果 等待 - 为了 我 现在 和 一个 大的 岩石 ,

那岂不是说汤姆·坎迪现在正拿着一块大石头等着我呢?

- [kɔːz] [ai] [gɒt] [hɪm] [sent] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] ['æktɪn] - [ɪn] [skuːl] .
' cause I got him sent home for actin ' in school .
- 原因 我 得到 他 发送 家 为了 肌动蛋白 - 在 学校 .

因为我害他因为在学校里胡闹而被学校送回家了。

[aɪl] [gəʊ] [ænd; ənd] [ɑːsk] [ðə; ðiː] [mæn] [huː] [hiː; hi] [ɪz] .
I'll go and ask the man who he is .
患病的 去 和 问 这 男人 WHO 他 是 .

我去问问那个人他是谁。

[spəʊz] [hiː; hi] [nəʊz] . "
S'pose he knows . "
假设 他 知道 . "

假设他知道的话。

" [juː; jʊ] [woʊnt] [duː; də] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ðiː] [sɔːt] .
" You won't do nothing of the sort .
" 你 惯于 做 没有什么 的 这 种类 .

你绝对不会做这种事。

[ðeə(r)] !
There !
那里 !

那里!

[nəʊ] ['mætə(r)] — [ɪts] [tuː] [leɪt] [naʊ] .
no matter — it's too late now .
不 事情 — 它是 也 晚的 现在 .

没关系——现在太晚了。

[jʊr; jər] [ə; eɪ] ['riːəl] - - , ['nɔːti] - ['æktɪn] - [bɔɪ] , - [weɪt] ,
You're a real aggravatin ' , naughty - actin ' boy , Isick Weight ,
你是 一个 真实的 - - , 淘气 - 肌动蛋白 - 男生 , - 重量 ,

你真是个惹人厌、调皮捣蛋的男孩，Isick Weight。

[ænd; ənd] [ai] [bɪ'liːv] [juːv] [biːn] [sent] [həʊm] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [self] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌtɪn] - [ʌp] — [nɒt] [ðæt]
and I believe you've been sent home your own self for cuttin ' up — not that
和 我 相信 你已经 到过 发送 家 你的 自己的 自己 为了 切丁 - 向上 — 不是 那
[ai] [daʊt] ['tɒmi] ['kændi] [wɒz; wəz] ,
I doubt Tommy Candy was ,
我 怀疑 汤米 糖果 曾是 ,

我相信你是因为捣乱而被送回家的——当然，我并不怀疑汤米·坎迪也是这样。

[tuː] .
too .
也 .

也。

[ai][ʃæl; ʃəl][ɑːsk][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][tuː; tə] [wɪp] [juː; jʊ] [gʊd] [wen] [hiː; hi][gɪts] [həʊm] . "

I	shall	ask	your	father	to	whip	you	good	when	he	gits	home	.	"
我	将	问	你的	父亲	到	鞭	你	好的	什么时候	他	git	家	.	"

“等你父亲回家后，我会让他好好教训你一顿。”

" [wel] , ['meəri]['dʒeɪkwɪθ] , [hɪə(r)][juː; jʊ][sɪt] . "

"	Well	,	Mary	Jaquith	,	here	you	sit	.	"
"	出色地	,	玛丽	贾奎斯	,	这里	你	坐	.	"

“好了，玛丽·贾奎斯，你坐这儿。”

" ['mɪsɪz] . [triː] !

"	Mrs	.	Tree	!
"	太太	.	树	!

“树太太！”

[ɪz] [ðɪs] [juː; jʊ] ?

Is	this	you	?
是	这	你	?

这是你吗?

[maɪ][dɪə(r)][səʊl] , [wɒt] [brɪŋz] [juː; jʊ][aʊt][səʊ] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ?

My	dear	soul	,	what	brings	you	out	so	early	in	the	morning	?
我的	亲爱的	灵魂	,	什么	带来	你	出去	所以	早期的	在	这	早晨	?

我亲爱的灵魂，是什么让你这么早就出来了?

[kʌm] [ɪn] !

Come	in	!
来	在	!

进来!

[kʌm] [ɪn] !

come	in	!
来	在	!

进来!

[huː] [ɪz] [wɪð] [juː; jʊ] ? "

Who	is	with	you	?	"
WHO	是	和	你	?	"

谁和你在一起?

" [ai]['dɪd(ə)nt] [seɪ] ['eni] [wʌn][wɒz; wəz] [wɪð] [ˌem 'iː] ! " [snæpt] ['mɪsɪz] . [triː] .

"	I	didn't	say	any	one	was	with	me	!	"	snapped	Mrs	.	Tree	.
"	我	没有	说	任何	一	曾是	和	我	!	"	啪啪	太太	.	树	.

“我没说有人跟我在一起！”特里太太厉声说道。

" [doʊnt][juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə] ['setɪŋ] [ʌp] ['dʌb(ə)l] - ['ækʃ(ə)n] [ɪəz] [laɪk] [maɪn] , ['meəri] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ]

"	Don't	you	go	to	setting	up	double	-	action	ears	like	mine	,	Mary	,	because	you
"	不	你	去	到	环境	向上	双倍的	-	行动	耳朵	喜欢	矿	,	玛丽	,	因为	你

[ɑː(r); ə(r)][nɒt][əʊld] [ɪ'nʌf] .

are	not	old	enough	.
是	不是	老的	足够的	.

“玛丽，你还没到那个年纪，所以别像我一样装上双动耳。”

[haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

How	are	you	?
如何	是	你	?

你好吗?

['ɒbstɪnət] [æz; əz]['evə(r)] ?

obstinate	as	ever	?
顽固	作为	曾经	?

还是一如既往的固执?

" [ðə; ði][blaɪnd] ['wʊmən] [smaɪld] .

"	The	blind	woman	smiled	.
"	这	瞎的	女士	微笑	.

盲妇笑了。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pleɪn] [prɪnt] [dres] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [mɑːskə'reɪdɪŋ] ['dʌtʃəs] ,

In	her	plain	print	dress	,	she	had	the	air	of	a	masquerading	duchess	,
在	她	清楚的	打印	裙子	,	她	有	这	空气	的	一个	伪装	公爵夫人	,

她身穿素色印花连衣裙，却像个乔装打扮的公爵夫人。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [bluː] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz][klɪə(r)][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [ðəʊz] [wɪtʃ]

and	her	blue	eyes	were	as	clear	and	beautiful	as	those	which
和	她	蓝色的	眼睛	是	作为	清除	和	美丽的	作为	那些	哪个

[wɜː(r); wə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)] .

were	watching	her	from	the	door	.
是	观看	她	从	这	门	.

她的蓝色眼睛和门口注视着她的那些眼睛一样清澈美丽。

" [teɪk] [ðɪs] [tʃeə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pʊʃɪŋ] ['fɔːwəd] [ə; eɪ] [streɪt] - [bækt] ['ɑːmtʃeə(r)] .

"	Take	this	chair	,	"	she	said	,	pushing	forward	a	straight	-	backed	armchair	.
"	拿	这	椅子	,	"	她	说	,	推动	向前	一个	直的	-	支持的	扶手椅	.

“坐这把椅子吧，”她说着，推了一把直背扶手椅到前面。

" [ɪts] [ðə; ði][wʌn][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [laɪk] .

"	It's	the	one	you	always	like	.
"	它是	这	一	你	总是	喜欢	.

“就是你一直喜欢的那一个。”

[haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['ɒbstɪnət] , [dɪə(r)]['mɪsɪz] . [triː] ? "

How	am	I	obstinate	,	dear	Mrs	.	Tree	?	"
如何	是	我	顽固	,	亲爱的	太太	.	树	?	"

亲爱的特里太太，我哪里固执了呢?

" [ɪf] [aɪv] [ɑːskt] [juː; jʊ] [wʌns] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] [wɪð] [ˌem 'iː] , [aɪv] [ɑːskt] [juː; jʊ] ['fɪfti] [taɪmz]

"	If	I've	asked	you	once	to	come	and	live	with	me	,	I've	asked	you	fifty	times
"	如果	我已经	问	你	一次	到	来	和	居住	和	我	,	我已经	问	你	五十	时代

,

,

,

“如果我问过你一次是否愿意和我一起生活，那我已经问过你五十次了。”

" ['grʌmbld] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['flʌtə(r)] [ænd; ənd] ['rʌs(ə)l] .

"	grumbled	the	old	lady	,	sitting	down	with	a	good	deal	of	flutter	and	rustle	.
"	咕哝	这	老的	女士	,	坐着	向下	和	一个	好的	交易	的	扑	和	沙沙	.

“老太太咕哝着，坐了下来，发出一阵窸窣窣的声响。”

" [ðeə(r)] [aɪ][mʌst; məst] [steɪ] , [left] [ə'ləʊn] [æt; ət][maɪ][eɪdʒ] ,

"	There	I	must	stay	,	left	alone	at	my	age	,
"	那里	我	必须	停留	,	左边	独自的	在	我的	年龄	,

“我这个年纪只能孤身一人待在那里了。”

[wɪð] ['nəʊbədi][bʌt; bət] [ðæt] [əʊld] [guːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] - [hɔːks] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] .

with	nobody	but	that	old	goose	of	a	Direxia	Hawkes	to	look	after	me	.
和	无人	但	那	老的	鹅	的	一个	-	霍克斯	到	看	后	我	.

除了迪雷克西亚·霍克斯那个老家伙之外，没有人照顾我。

[ænd; ənd][ɔːl][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪndɪ'pendənt] .

And	all	because	you	like	to	be	independent	.
和	全部	因为	你	喜欢	到	是	独立的	.

这一切都是因为你喜欢独立。

[set] [juː; jʊ] [ʌp] !

Set	**you**	**up**	**!**
放	你	向上	!

帮你搞定!

[wel] , [ai] ['ʃɑːnt] [ɑːsk] [juː; jʊ] [ə'gen] , [ænd; ənd] [səʊ] [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , ['meəri] ['dʒeɪkwɪθ] . "

Well	**,**	**I**	**sha'n't**	**ask**	**you**	**again**	**,**	**and**	**so**	**I've**	**come**	**to**	**tell**	**you**	**,**	**Mary**	**Jaquith**	**.**	**"**
出色地	,	我	不会	问	你	再次	,	和	所以	我已经	来	到	告诉	你	,	玛丽	贾奎斯	.	"

好了，我不会再问你第二遍了，所以我来告诉你，玛丽·贾奎斯。

" [dɪə(r)] [əʊld] [frend] , [juː; jʊ] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [ai] [nəʊ] .

"	**Dear**	**old**	**friend**	**,**	**you**	**forgive**	**me**	**,**	**I**	**know**	**.**
"	亲爱的	老的	朋友	,	你	原谅	我	,	我	知道	.

“亲爱的老朋友，我知道你会原谅我的。”

[juː; jʊ] ['nevə(r)] [kæn; kən] [hæv; həv] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , ['sɪəriəsli] ,

You	**never**	**can**	**have**	**thought**	**for**	**a**	**moment**	**,**	**seriously**	**,**
你	绝不	能	有	想法	为了	一个	片刻	,	严重地	,

你绝对不可能哪怕有一秒钟认真思考过这个问题。

[ðæt] [ai] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['bɜːd(ə)n] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [kaɪnd] [hændz] .

that	**I**	**could**	**be**	**a**	**burden**	**on**	**your**	**kind**	**hands**	**.**
那	我	可以	是	一个	负担	在	你的	种类	双手	.

我可能会成为您仁慈双手的负担。

[ðeə(r)] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ɪz] [sʌm; səm] [wʌn] [wɪð] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . [triː] !

There	**surely**	**is**	**some**	**one**	**with**	**you**	**,**	**Mrs**	**.**	**Tree**	**!**
那里	一定	是	一些	一	和	你	,	太太	.	树	!

特里太太，肯定有人陪着您!

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] - ?

Is	**it**	**Direxia**	**?**
是	它	-	?

这是厌食症吗?

[pliːz] [biː; bi] ['siːtɪd] , [huː'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .

Please	**be**	**seated**	**,**	**whoever**	**it**	**is**	**.**
请	是	坐着	,	谁	它	是	.

请坐，无论你是谁。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [ænd; ənd] [klɪə(r)] , ['kwaɪət] [aɪz] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

"	**She**	**turned**	**her**	**beautiful**	**face**	**and**	**clear**	**,**	**quiet**	**eyes**	**toward**	**the**	**door**	**.**
"	她	转向	她	美丽的	脸	和	清除	,	安静的	眼睛	朝向	这	门	.

她将美丽的脸庞和清澈平静的眼神转向门口。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [slaɪt] [saʊnd] , [æz; əz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌes əʊ 'biː] [tʃekt] [ɪn] [ðə; ði] ['aʊtbreɪk] .

There	**was**	**a**	**slight**	**sound**	**,**	**as**	**of**	**a**	**sob**	**checked**	**in**	**the**	**outbreak**	**.**
那里	曾是	一个	轻微	声音	,	作为	的	一个	哭泣	已检查	在	这	暴发	.

疫情爆发时，传来一声轻微的抽泣声。

['mɪsɪz] . [triː] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , ['fɪəsli] .

Mrs	**.**	**Tree**	**shook**	**her**	**head**	**,**	**fiercely**	**.**
太太	.	树	摇晃	她	头	,	激烈地	.

特里太太用力地摇了摇头。

[ðə; ði] [blaɪnd] ['wʊmən] [rəʊz] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] , ['veri] [peɪl] .

The	**blind**	**woman**	**rose**	**from**	**her**	**seat**	**,**	**very**	**pale**	**.**
这	瞎的	女士	玫瑰	从	她	座位	,	非常	苍白	.

盲妇人脸色苍白地从座位上站了起来。

" [huː] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	**Who**	**is**	**it**	**?**
"	WHO	是	它	?

“是谁?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [biː; bi][kaɪnd] , [pliːz] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː] . "
" Be kind , please , and tell me . "
" 是 种类 , 请 , 和 告诉 我 . "

请你友善一点，告诉我吧。

" [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [triː] , " [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] [fɔː(r); fə(r)]
" I'm going to tell you , " said Mrs . Tree , " if you will have patience for
" 我是 去 到 告诉 你 , " 说 太太 . 树 , " 如果 你 将要 有 耐心 为了
[tuː] ['mɪnɪts] ,
two minutes ,
二 分钟 ,

“我要告诉你，”特里太太说，“如果你能耐心等两分钟的话，

[ænd; ənd] [nɒt] [draɪv] ['evri] [aɪ'dɪə] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [hed] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['kwestʃənz] .
and not drive every idea out of my head with your questions .
和 不是 驾驶 每一个 主意 出去 的 我的 头 和 你的 问题 .

不要用你的问题把我脑子里的所有想法都赶走。

['meəri] , [aɪ] — [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)][lɑːst] [naɪt] .
Mary , I — I had a visitor last night .
玛丽 , 我 — 我 有 一个 游客 最后的 夜晚 .

玛丽，我——我昨晚接待了一位访客。

[sʌm; səm][wʌn] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] — [æn; ən][əʊld] [ə'kweɪntəns] — [huː] [hæd; həd] — [huː]
Some one came to see me — an old acquaintance — who had — who
一些 一 来了 到 看 我 — 一个 老的 熟人 — WHO 有 — WHO
[hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv] ['wɪli] ['leɪtli] .
had heard of Willy lately .
有 听到 的 威利 最近 .

有人来看我——一位老熟人——他最近听说了威利的消息。

['wɪli] [ɪz] — ['duːɪŋ] [wel] , [maɪ][dɪə(r)] .
Willy is — doing well , my dear .
威利 是 — 正在做 出色地 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，威利一切都好。

[naʊ] , ['meəri]['dʒeɪkwɪθ] , [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][sɪt] [daʊn] , [aɪ][woʊnt] [seɪ] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] .
Now , Mary Jaquith , if you don't sit down , I won't say another word .
现在 , 玛丽 贾奎斯 , 如果 你 不 坐 向下 , 我 惯于 说 其他 单词 .

玛丽·贾奎斯，如果你不坐下，我就一句话也不说了。

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ['wɪmɪn] [aɪ]['evə(r)] [sɔː] [ɪn][maɪ][laɪf] —
Of all the unreasonable women I ever saw in my life —
的 全部 这 不合理 女性 我 曾经 锯 在 我的 生活 —

在我一生中见过的所有不讲道理的女人中——

" ['mɪsɪz] . [triː] [stɒpt] , [ænd; ənd] [rəʊz] [ə'brʌptli] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [siːt] .
" Mrs . Tree stopped , and rose abruptly from her seat .
" 太太 . 树 停止 , 和 玫瑰 突然 从 她 座位 .

“特里太太停了下来，猛地从座位上站了起来。”

[ðə; ðɪ][blaɪnd] ['wʊmən] [wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [wɪð] [ə; eɪ] ['hev(ə)nli] ['dʒestʃə(r)][ɒv; əv]
The blind woman was holding out her arms with a heavenly gesture of
这 瞎的 女士 曾是 保持 出去 她 武器 和 一个 天上 手势 的
[ə'piːl] , [ɒv; əv] ['welkəm] ,
appeal , of welcome ,
上诉 , 的 欢迎 ,

那位盲妇张开双臂，做出一个充满恳求和欢迎的姿态。

[ɒv; əv] [lʌv] [ʌn'ʌtərəbl] : [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][æn; ən]['eɪndʒl] .

of	love	unutterable	:	her	face	was	the	face	of	an	angel	.
的	爱	难以言喻	:	她	脸	曾是	这	脸	的	一个	天使	.

那是无法言喻的爱：她的脸庞宛如天使一般。

[ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd]

Another	moment	,	and	her	son's	arms	were	round	her	,	and
其他	片刻	,	和	她	儿子的	武器	是	圆形的	她	,	和

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ,

her	head	on	his	bosom	,
她	头	在	他的	怀	,

又过了一会儿，她儿子的双臂环住了她，她的头枕在他的胸膛上。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] , " ['mʌðə(r)] ! ['mʌðə(r)] ! ['mʌðə(r)] !

and	he	was	crying	over	and	over	again	,	"	Mother	!	mother	!	mother	!
和	他	曾是	哭泣	超过	和	超过	再次	,	"	母亲	!	母亲	!	母亲	!

他不停地哭喊着："妈妈！妈妈！妈妈！"

" [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] .

"	as	if	he	could	not	have	enough	of	the	word	.
"	作为	如果	他	可以	不是	有	足够的	的	这	单词	.

仿佛他永远都听不够这个词。

" ['ɑːθə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][naɪs] [bɔɪ] , [tuː] ! " [sed] ['mɪsɪz] . [triː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd]

"	Arthur	was	a	nice	boy	,	too	!	"	said	Mrs	.	Tree	,	as	she	closed	the	door	behind
"	亚瑟	曾是	一个	好的	男生	,	也	!	"	说	太太	.	树	,	作为	她	关闭	这	门	在后面

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

"亚瑟也是个好孩子！"特里太太说着，关上了身后的门。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] , ['mɪsɪz] . [weɪt] , ['hʌrɪɪŋ] [ʌp][ðə; ði][plæŋk] [wɔːk] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði]

Five	minutes	later	,	Mrs	.	Weight	,	hurrying	up	the	plank	walk	which	led	to	the
五	分钟	之后	,	太太	.	重量	,	匆忙	向上	这	板	走	哪个	引领	到	这

['wɪdəʊ] - [dɔː(r)] ,

Widow	Jaquith's	door	,
寡妇	-	门	,

五分钟后，韦特太太匆匆走上通往贾奎斯寡妇家门口的木板路。

[wɒz; wəz] [kən'frʌntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ɒpəzɪt] ['neɪbə(r)] , ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [frʌnt]

was	confronted	by	the	figure	of	her	opposite	neighbor	,	sitting	on	the	front
曾是	面对	经过	这	数字	的	她	对面的	邻居	,	坐着	在	这	正面

['dɔːstep] ,

doorstep	,
家门口	,

她迎面撞见了坐在前门台阶上的邻居，

['liːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [stɪk] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] , [æz; əz]['mɪsɪz] . [weɪt] [təʊld][ðə; ði]

leaning	her	chin	on	her	stick	,	and	looking	,	as	Mrs	.	Weight	told	the
倾斜	她	下巴	在	她	戳	,	和	寻找	,	作为	太太	.	重量	讲述	这

['diːkən] ['ɑːftəwəd] ,

deacon	afterward	,
执事	之后	,

她拄着拐杖，下巴抵着下巴，看着，正如韦特太太后来告诉执事的那样：

[laɪk] ['seɪtənz] ['grænmʌðə(r)] .

like	Satan's	grandmother	.
喜欢	撒旦的	祖母	.

就像撒旦的祖母一样。

" [wɒnt] [tuː; tə] [siː] ['meəri]['dʒeɪkwɪθ] ? " [ɑːskt] ['mɪsɪz] . [triː] .

"	Want	to	see	Mary	Jaquith	?	"	asked	Mrs	.	Tree	.
"	想	到	看	玛丽	贾奎斯	?	"	问	太太	.	树	.

“想见见玛丽·贾奎斯吗？”特里太太问道。

" [wel] , [ʃiːz] [ɪn'geɪdʒd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [kænt] .

"	Well	,	she's	engaged	,	and	you	can't	.
"	出色地	,	她是	已订婚的	,	和	你	不能	.

“嗯，她已经订婚了，你不能。”

[hɪə(r)] !

Here	!
这里	!

这里！

[gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [ɑːm] , ['vaɪni] , [ænd; ənd] [teɪk] [ˌem 'iː]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ðiː][g'ɜːlz] - .

give	me	your	arm	,	Viny	,	and	take	me	over	to	the	girls	'	.
给	我	你的	手臂	,	黑胶唱片	,	和	拿	我	超过	到	这	女孩们	-	.

Viny，把你的胳膊给我，带我去女生宿舍。

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ɪz] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

I	want	to	see	how	Phœbe	is	this	morning	.
我	想	到	看	如何	菲比	是	这	早晨	.

我想看看菲比今天早上怎么样。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nʌn] [tuː] [spraɪ] ['jestədeɪ] .

She	was	none	too	spry	yesterday	.
她	曾是	没有任何	也	轻快	昨天	.

她昨天精神不太好。

" ['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

"	CHAPTER	VI	.
"	章	六年级	.

第六章

[ðə; ðiː] [njuː] ['pəʊstmɑːstə(r)]

THE	NEW	POSTMASTER
这	新的	邮政局长

新任邮政局长

['pɒlətɪks][hæd; həd]['lɪt(ə)l][həʊld][ɪn] - .

Politics	had	little	hold	in	Elmerton	.
政治	有	小的	抓住	在	-	.

政治在埃尔默顿几乎没有影响力。

[wen] ['eni] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['pʌblɪk] ['ɪntrəst] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; biː]['set(ə)ld] ,

When	any	question	of	public	interest	was	to	be	settled	,
什么时候	任何	问题	的	民众	兴趣	曾是	到	是	定居	,

当需要解决任何涉及公共利益的问题时，

[ðə; ðiː] ['eldəz] [ɒv; əv][ðə; ðiː] ['vɪlɪdʒ] [met] [ænd; ənd] ['set(ə)ld] [ˌaɪ 'tiː] ; [ɪf] [ðeɪ] [ˌdisə'griː] [ə'mʌŋ]

the	elders	of	the	village	met	and	settled	it	;	if	they	disagreed	among
这	长者	的	这	村庄	遇见	和	定居	它	; 如果		他们	不同意	之中

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

村里的长老们聚在一起商议解决办法；如果他们彼此意见不一致，

[ðeɪ] [went] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [triː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][təʊld][ðem; ðəm] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] .

they	went	to	Mrs	.	Tree	,	and	she	told	them	what	to	do	.
他们	去	到	太太	.	树	,	和	她	讲述	他们	什么	到	做	.

他们去找了特里太太，特里太太告诉他们该怎么做。

['piːp(ə)l] ['sʌmtaɪmz] [w'ʌndəd] [wɒt] [wʊd] ['hæpən] [wen] ['mɪsɪz] . [triː] [daɪd] ,

People	**sometimes**	**wondered**	**what**	**would**	**happen**	**when**	**Mrs**	**.**	**Tree**	**died**	**,**
人们	有时	想知道	什么	会	发生	什么时候	太太	.	树	死亡	,

人们有时会想，特里太太去世后会发生什么事。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [siːmd] [nəʊ] [ɪ'miːdiət] ['deɪndʒə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] .

but	**there**	**seemed**	**no**	**immediate**	**danger**	**of**	**this**	**.**
但	那里	似乎	不	即时	危险	的	这	.

但目前似乎没有立即发生这种危险的情况。

" [truːθ] [ænd; ənd] [triːz] [lɪv; laɪv] [fər'evə(r)] !

"	**Truth**	**and**	**Trees**	**live**	**forever**	**!**
"	真相	和	树木	居住	永远	!

真理和树木永存!

" [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

"	**was**	**the**	**saying**	**in**	**the**	**village**	**.**
"	曾是	这	说	在	这	村庄	.

这是村里流传的一句话。

[wen] ['ɪzreɪl] [nʌd] , [ðə; ði] ['pəʊstmɑːstə(r)] , [daɪd] , - [faʊnd] ['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪn]

When	**Israel**	**Nudd**	**,**	**the**	**postmaster**	**,**	**died**	**,**	**Elmerton**	**found**	**little**	**difficulty**	**in**
什么时候	以色列	纳德	,	这	邮政局长	,	死亡	,	-	成立	小的	困难	在

[ˌrekə'mendɪŋ] [hɪz; ɪz] [sək'sesə(r)] .

recommending	**his**	**successor**	**.**
推荐	他的	接班人	.

邮政局长以色列·努德去世后，埃尔默顿毫不费力地推荐了他的继任者。

[ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] ['fjuːnərəl] , [ðə; ði] ['eldəz] [ə'sembəld] [æt; ət] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [pleɪs] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] ,

The	**day**	**after**	**his**	**funeral**	**,**	**the**	**elders**	**assembled**	**at**	**the**	**usual**	**place**	**of**	**meeting**	**,**
这	天	后	他的	葬礼	,	这	长者	组装	在	这	通常	地方	的	会议	,

[ðə; ði] [pəʊst] - ['ɒfɪs] [piˈætsə] .

the	**post**	**-**	**office**	**piazza**	**.**
这	邮政	-	办公室	广场	.

葬礼后的第二天，长老们聚集在他们通常的聚会地点——邮局广场。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['plætfɔːm] ['rʌnɪŋ] [ə'lɒŋ] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pəʊst] - ['ɒfɪs] ['bɪldɪŋ] ,

This	**was**	**a**	**narrow**	**platform**	**running**	**along**	**one**	**side**	**of**	**the**	**post**	**-**	**office**	**building**	**,**
这	曾是	一个	狭窄的	平台	跑步	沿着	一	边	的	这	邮政	-	办公室	建筑	,

这是一个沿着邮局大楼一侧延伸的狭窄平台。

[ænd; ənd] [kə'mɑːndɪŋ] [ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] .

and	**commanding**	**a**	**view**	**of**	**the**	**sea**	**.**
和	指挥	一个	看法	的	这	海	.

而且可以饱览海景。

[ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] [tʃeəz] [stʊd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wɔːl] [ɒn] [ðeə(r)] [haɪnd] [legz] .

A	**row**	**of**	**chairs**	**stood**	**along**	**the**	**wall**	**on**	**their**	**hind**	**legs**	**.**
一个	排	的	椅子	站立	沿着	这	墙	在	他们的	后	腿	.

一排椅子沿着墙边竖立着，后腿直立着。

[ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [lɒst] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [fɔː(r)] [legz] ,

They	**might**	**be**	**supposed**	**to**	**have**	**lost**	**the**	**use**	**of**	**their**	**fore**	**legs**	**,**
他们	可能	是	据称	到	有	丢失的	这	使用	的	他们的	前	腿	,

他们可能被认为已经丧失了前腿的功能。

['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] ['nevə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [juːst] .

simply	**because**	**they**	**never**	**were**	**used**	**.**
简单地	因为	他们	绝不	是	用过的	.

因为它们从未被使用过。

[ɪn] [ðiːz] [tʃeəz] [ðə; ði] ['eldəz] [sæt] , [ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] ['prɒspekt] .

In	these	chairs	the	elders	sat	,	and	surveyed	the	prospect	.
在	这些	椅子	这	长者	卫星	,	和	调查	这	前景	.

长老们坐在这些椅子上，环顾四周。

" [taɪdz] ['meɪkɪn] - , " [sed] [dʒɒn] ['piːvi] .

"	Tide's	makin	'	,	"	said	John	Peavey	.
"	潮汐	制造	-	,	"	说	约翰	皮维	.

“潮水正在上涨，”约翰·皮维说道。

[nəʊ][wʌn] [siːmd] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ˌkɒntrə'dɪkt] [ðɪs] ['steɪtmənt] .

No	one	seemed	inclined	to	contradict	this	statement	.
不	一	似乎	倾斜	到	顶撞	这	陈述	.

似乎没有人想要反驳这种说法。

" ['wɔːtə(r)] [lʊks] ['raɪli] , " [dʒɒn] ['piːvi] [kən'tɪnjuːd] .

"	Water	looks	rily	,	"	John	Peavey	continued	.
"	水	看起来	rily	,	"	约翰	皮维	持续	.

“水看起来很危险，”约翰·皮维继续说道。

" [gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [əʊ] - ['weðə(r)] . "

"	Goin	'	to	be	a	change	o	'	weather	.	"
"	戈因	-	到	是	一个	改变	o	-	天气	.	"

“天气要变了。”

" [aɪ]['nevə(r)] [siː] [nəʊ] [sens] [ɪn] [ðæt] , " [ri'mɑːk] [seɪt] ['wiːvə(r)] .

"	I	never	see	no	sense	in	that	,	"	remarked	Seth	Weaver	.
"	我	绝不	看	不	感觉	在	那	,	"	评论	塞思	织工	.

“我始终觉得这毫无道理，”塞思·韦弗评论道。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['weðə(r)] [meɪk] [ðə; ði]['wɔːtə(r)]['raɪli] [bɪ'fɔːhænd] ?

"	Why	should	a	change	of	weather	make	the	water	rily	beforehand	?
"	为什么	应该	一个	改变	的	天气	制作	这	水	rily	预先	?

为什么天气变化会事先导致水流湍急?

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] . "

Besides	,	it	ain't	.	"
除了	,	它	不是	.	"

此外，事实并非如此。

" [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['æmaɪ] [lɪvd; 'laɪvd][tuː; tə][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [tuː] , " [sed] [dʒɒn] ['piːvi] , ['sləʊli] ,

"	My	Uncle	Ammi	lived	to	a	hundred	and	two	,	"	said	John	Peavey	,	slowly	,
"	我的	叔叔	阿米	居住地	到	一个	百	和	二	,	"	说	约翰	皮维	,	缓慢地	,

“我的叔叔阿米活到了一百零二岁，”约翰·皮维缓缓说道。

" [ænd; ənd][hiː; hi]['nevə(r)] ['daʊtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	and	he	never	doubted	it	.
"	和	他	绝不	怀疑	它	.

他对此从未怀疑过。

[jʊr; jər] ['ælərz] ['kɒntrəri] , [seɪt] .

You're	allers	contrary	,	Seth	.
你是	过敏	相反	,	塞思	.

塞思，你真是个爱唱反调的人。

[ɪf] [aɪ] [sed] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [nəʊz] [ɒn][maɪ] [feɪs] , [jʊd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɔrnt]

If	I	said	I	had	a	nose	on	my	face	,	you'd	say	it	warn't
如果	我	说	我	有	一个	鼻子	在	我的	脸	,	你会	说	它	警告

如果我说我脸上长了个鼻子，你会说那不是真的。

[səʊ] . "

so	.	"
所以	.	"

所以。”

" [wɑːl] , [sʌm; səm] [mait] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː][wʌn] , " [ˌriː'dʒɔin, ri-] [seɪt] , [wɪð] [ə; eɪ] ['kɔːʃəs] [glɑːns] .

"	Wal	,	some	might	call	it	one	,	"	rejoined	Seth	,	with	a	cautious	glance	.
"	沃尔	,	一些	可能	称呼	它	一	,	"	重新加入	塞思	,	和	一个	谨慎	瞥一眼	.

“沃尔，有些人可能会称之为一，”塞思谨慎地看了一眼，重新说道。

" [ai] [eɪnt] [fɒnd] [ɒv; əv] [kəmɪtɪn] - [maɪ'self] . "

"	I	ain't	fond	of	committin	'	myself	.	"
"	我	不是	喜爱	的	承诺	-	我	.	"

“我不喜欢做出承诺。”

" ['miːtɪn] - [kʌm] [tuː; tə]['ɔːdə(r)] ! " [sed] ['seɪləm] [rɒk] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ðɪs] [prɪ'lɪmɪnəri] ['bædɪnɑːʒ] .

"	Meetin	'	come	to	order	!	"	said	Salem	Rock	,	interrupting	this	preliminary	badinage	.
"	会议	-	来	到	命令	!	"	说	塞勒姆	岩石	,	打断	这	初步的	玩笑	.

“会议开始！”塞勒姆·洛克打断了这番开场白。

" - — [ai] — [ai] [wʊd] [seɪ] , ['dʒentlmən] , [wiː; wi][hæv; həv] [met] [tuː; tə] [ˌrekə'mend] [ə; eɪ]

"	Brether	—	I	—	I	would	say	,	gentlemen	,	we	have	met	to	recommend	a
"	-	—	我	—	我	会	说	,	先生们	,	我们	有	遇见	到	推荐	一个

['pəʊstmɑːstə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] ,

postmaster	for	this	village	,
邮政局长	为了	这	村庄	,

“弟兄们——我——我想说，先生们，我们今天聚在一起是为了推荐一位本村的邮政局长，

[ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ɒv; əv] ['ɪzreɪl] [nʌd] , [dɪ'ziːzd] .

in	the	room	of	Israel	Nudd	,	diseased	.
在	这	房间	的	以色列	纳德	,	患病的	.

在以色列·努德的房间里，他生病了。

[wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['pleʒə(r)] [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] ?

What	is	your	pleasure	in	this	matter	?
什么	是	你的	乐趣	在	这	事情	?

你从这件事中得到什么好处?

[aɪ] [spəʊz] - [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , ['hædnt] [hiː; hi] ?

I	s'pose	Homer'd	ought	to	have	it	,	hadn't	he	?
我	假设	-	应该	到	有	它	,	之前没有	他	?

我想荷马应该拥有它，不是吗?

" [ðə; ði] ['kɒŋkleɪv] ['mediteit] .

"	The	conclave	meditated	.
"	这	秘密会议	冥想	.

会议进行了沉思。

[nəʊ][wʌn][hæd; həd][ðə; ði] [smɔːlɪst] [daʊt] [ðæt] ['həʊmə(r)] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,

No	one	had	the	smallest	doubt	that	Homer	ought	to	have	it	,
不	一	有	这	最小	怀疑	那	荷马	应该	到	有	它	,

没有人丝毫怀疑荷马应该拥有它。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [wel] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] ['mætəz] [tuː] ['heɪstɪli] .

but	it	was	not	well	to	decide	matters	too	hastily	.
但	它	曾是	不是	出色地	到	决定	事情	也	草草	.

但草率做决定并不明智。

" ['hoʊmərz] [nʌn] [tuː] ['spiːdi] , " [sed] ['æbrəm] ['kʌtə(r)] .

"	Homer's	none	too	speedy	,	"	said	Abram	Cutter	.
"	荷马	没有任何	也	迅速	,	"	说	亚伯兰	刀具	.

“荷马跑得可不快，”艾布拉姆·卡特说道。

" [hiː; hi] [gets] [tuː; tə] - - ['əʊvə(r)][ðə; ði] [meɪl] ['sʌmtaɪmz] ,

"	He	gets	to	moonin	'	over	the	mail	sometimes	,
"	他	获得	到	-	-	超过	这	邮件	有时	,

他有时会因为收到邮件而闷闷不乐，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [jʊd] [gɪt] ['kɪŋdəm] [kʌm] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [gɒt] [ðə; ði]['peɪpə(r)] .

and	it	seems	as	if	you'd	git	Kingdom	Come	before	you	got	the	paper	.
和	它	似乎	作为	如果	你会	git	王国	来	前	你	得到	这	纸	.

感觉你好像在拿到论文之前就已经玩到《天国降临》了。

[bʌt; bət][aɪ]['nevə(r)] [siː] [nəʊ] [hɑːm] [ɪn] [həʊm] . "

But	I	never	see	no	harm	in	Home	.	"
但	我	绝不	看	不	伤害	在	家	.	"

但我从没觉得家里有什么不好。

" [nɒt] [ə; eɪ] [maɪt] , " [wɒz; wəz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['vɜːdɪkt] .

"	Not	a	mite	,	"	was	the	general	verdict	.
"	不是	一个	螨虫	,	"	曾是	这	一般的	判决	.

“一点儿也没有，”这是普遍的评价。

" ['hoʊmərz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['dʒɪndʒəbred] , " [sed] ['seɪləm] [rɒk] , ['hɑːtɪli] .

"	Homer's	as	good	as	gingerbread	,	"	said	Salem	Rock	,	heartily	.
"	荷马	作为	好的	作为	姜饼	,	"	说	塞勒姆	岩石	,	衷心地	.

“荷马真是太棒了，”塞勒姆·洛克热情地说。

" [hiː; hi] [nəʊz] [ðə; ði] ['bɪznəs] , [ben] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [sɛns] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

"	He	knows	the	business	,	ben	in	it	sence	he	was	a	boy	,
"	他	知道	这	商业	,	本	在	它	感觉	他	曾是	一个	男生	,

“他很懂这行，从小就接触这行。”

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][nəʊ][wʌn] [els] [duːz] .

and	there's	no	one	else	doos	.
和	有	不	一	别的	嘟	.

而且没有其他人这么做。

[maɪ] - ['pɪnjən] , [id] [ɔːt] [hæv; həv][ðə; ði][dʒɒb] .

My	'	pinion	,	he'd	oughter	have	the	job	.
我的	-	小齿轮	,	他会	应该	有	这	工作	.

依我之见，他应该得到这份工作。

" [hiː; hi] [spəʊk] [ɪm'fætɪkli] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [glɑːns, glæns][æt; ət][hɪm] [wɪð] [ə'pruːv(ə)l] ;

"	He	spoke	emphatically	,	and	all	the	others	glanced	at	him	with	approval	;
"	他	辐	强调地	,	和	全部	这	其他的	瞥了一眼	在	他	和	赞同	;

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['hʌri] .

but	there	was	no	hurry	.
但	那里	曾是	不	匆忙	.

“他语气坚定地说，其他人都赞许地看了他一眼；但并不着急。”

[ðə; ði][meɪl] [wʊd] [nɒt][biː; bi][ɪn][fɔː(r); fə(r)][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] [jet] .

The	mail	would	not	be	in	for	half	an	hour	yet	.
这	邮件	会	不是	是	在	为了	一半	一个	小时	然而	.

邮件还要半小时才能送到。

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði] - , " [sed] [seɪt] ['wiːvə(r)] .

"	There's	the	Fidely	,	"	said	Seth	Weaver	.
"	有	这	-	,	"	说	塞思	织工	.

“那是菲德利，”塞思·韦弗说。

" [gɔɪn] - [ʌp] ['rɪvə(r)][fɔː(r); fə(r)] [lɒgz] , [aɪ][ɪk'spekt] .

"	Goin	'	up	river	for	logs	,	I	expect	.
"	戈因	-	向上	河	为了	日志	,	我	预计	.

“我猜他们是要逆流而上去运木材。”

" [ə; eɪ]['dɪndʒi] [tʌg] [keɪm] ['pʌfɪŋ] [baɪ] .

"	A	dingy	tug	came	puffing	by	.
"	一个	昏暗的	拖船	来了	抽气	经过	.

一艘破旧的拖船呼啸而过。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɑːst] , [ə; eɪ] ['sʊti] ['fɪgə(r)] [weɪvd] [ə; eɪ][ˌsæljuˈteɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [skriːtʃt]

As	she	passed	,	a	sooty	figure	waved	a	salutation	,	and	the	whistle	screeched
作为	她	通过了	,	一个	煤烟	数字	挥手	一个	问候	,	和	这	哨	尖叫

[θraɪs] .

thrice	.
三次	.

她经过时，一个满身煤灰的身影挥手致意，汽笛鸣响了三声。

[seɪt] ['wiːvə(r)] [swʌŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ɪn] [əkˈnɒlɪdʒmənt] .

Seth	Weaver	swung	his	hat	in	acknowledgment	.
塞思	织工	摇摆	他的	帽子	在	致谢	.

塞思·韦弗挥动帽子致意。

" [dʒəʊ] ['derɪk] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Joe	Derrick	,	"	he	said	.
"	乔	德里克	,	"	他	说	.

“乔·德里克，”他说。

" [hɪm] [ænd; ənd][ˌem ˈiː] [rʌn] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [spel] [təˈgeðə(r)] [lɑːst] [jɪə(r)] . "

"	Him	and	me	run	her	a	spell	together	last	year	.	"
"	他	和	我	跑步	她	一个	拼写	一起	最后的	年	.	"

“去年我和他一起给她施了个魔法。”

" [haʊ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [rʌn] ? " [inˈkwaiə] [dʒɒn] ['piːvi] .

"	How	did	she	run	?	"	inquired	John	Peavey	.
"	如何	做过	她	跑步	?	"	询问	约翰	皮维	.

“她是怎么跑的？”约翰·皮维问道。

" [laɪk] [ə; eɪ] - [wɪð] [ðə; ði] ['ruːmətɪz] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

"	Like	a	wu'm	with	the	rheumatiz	,	"	was	the	reply	.
"	喜欢	一个	-	和	这	风湿病	,	"	曾是	这	回复	.

“就像得了风湿病的男人一样，”对方回答道。

" [ðə; ði] [lɒgz] [ɪn][ðə; ði]['rɪvə(r)] [juːst] [tuː; tə][rəʊl]['əʊvə(r)][ænd; ənd] [grəʊn] ,

"	The	logs	in	the	river	used	to	roll	over	and	groan	,
"	这	日志	在	这	河	用过的	到	卷	超过	和	呻吟	,

“河里的原木过去常常翻滚呻吟，

[tuː; tə] [siː] ['lʌmbə(r)] [pʊt] [təˈgeðə(r)] [ɪn] [sʌtʃ] [ʃeɪp] .

to	see	lumber	put	together	in	such	shape	.
到	看	木材	放	一起	在	这样的	形状	.

看到木材被组装成这样的形状。

[ʃiː; ʃi] [eɪnt] [seɪf] , ['naɪðə(r)] .

She	ain't	safe	,	neither	.
她	不是	安全的	,	两者都不	.

她也不安全。

[ai][təʊld][dʒəʊ][səʊ] [wen] [ai][gɒt] [aʊt] .

I	told	Joe	so	when	I	got	out	.
我	讲述	乔	所以	什么时候	我	得到	出去	.

我出去后就把这事告诉了乔。

[ai] [sez] , - [ɪts] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [həʊm] , - [ai] [sez] ,

I	says	,	'	It's	time	she	was	to	her	long	home	,	'	I	says	,
我	说道	,	-	它是	时间	她	曾是	到	她	长的	家	,	-	我	说道	,

我说：“她该回她长久以来的家了。”我说。

- [bʌt; bət][ai][doʊnt] [fiːl] [nəʊ][kɔːl][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['beərəz] , - [ai] [sez] .

'	but	I	don't	feel	no	call	to	be	one	of	the	bearers	,	'	I	says	.
-	但	我	不	感觉	不	称呼	到	是	一	的	这	持有者	,	-	我	说道	.

“但我并不觉得自己有义务成为其中一员，”我说。

[dʒoʊz] ['rekləs] .

Joe's	reckless	.
乔的	鲁莽	.

乔很鲁莽。

[ai][ɪk'spekt] [hi:l] [ki:p] [raɪt] [ɒn] [tɪl] [ʃi:; ʃi] ['faʊndəz] ['ʌndə(r)][hɪm] ,

I	expect	he'll	keep	right	on	till	she	founders	under	him	,
我	预计	地狱	保持	正确的	在	直到	她	创始人	在下面	他	,

我估计他会一直这样下去，直到她在他身下彻底垮掉。

[ænd; ənd] [ðen] [wɔ:k] [ə'ʃɔ:(r)] [ɒn][hɪz; ɪz] [fi:t] .

and	then	walk	ashore	on	his	feet	.
和	然后	走	岸上	在	他的	脚	.

然后他用双脚走上岸。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][sʌm; səm][rɑ:fts] [aɪv] [si:n] , [ai] [tel] [hɪm] . "

They	are	bigger	than	some	rafts	I've	seen	,	I	tell	him	.	"
他们	是	大	比	一些	木筏	我已经	已见	,	我	告诉	他	.	"

“它们比我见过的一些木筏还要大，”我告诉他。

" ['spi:kɪŋ] [ɒv; əv] ['beərəz] , " [sed] ['æbrəm] ['kʌtə(r)] ,

"	Speaking	of	bearers	,	"	said	Abram	Cutter	,
"	请讲	的	持有者	,	"	说	亚伯兰	刀具	,

“说到搬运工，”亚伯兰·卡特说道，

" ['hædnt] [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə] [pɑ:s] [ə; eɪ] [vəʊt] [ɒv; əv] [θæŋks] [tu:; tə] - , [ɔ:(r)] ['sʌmθɪŋ] ? "

"	hadn't	we	ought	to	pass	a	vote	of	thanks	to	Isr'el	,	or	something	?	"
"	之前没有	我们	应该	到	经过	一个	投票	的	谢谢	到	-	,	或者	某物	?	"

“我们难道不应该向以色列表示感谢吗？”

" [wɒt] [fɔ:(r); fə(r)] ?

"	What	for	?
"	什么	为了	?

“做什么的?

['tɜ:rnɪn] - [ʌp][hɪz; ɪz][təʊz] ? " [in'kwaiə][ðə; ði] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [seɪt] .

turnin	'	up	his	toes	?	"	inquired	the	irrepressible	Seth	.
转弯	-	向上	他的	脚趾	?	"	询问	这	不可抑制的	塞思	.

“他把脚尖翘起来了？”活泼好动的塞思问道。

" [ai]['dəʊ.nəʊ][æz; əz][hi:; hi][dɪd][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [ˌju: 'es] , [dɪd][hi:; hi] ? "

"	I	dono	as	he	did	it	to	obleege	us	,	did	he	?	"
"	我	捐赠	作为	他	做过	它	到	罪孽	我们	,	做过	他	?	"

我不知道他这么做是为了讨好我们，是吗?

" [ai]['dɪd(ə)nt] [mi:n] [ðæt] , " [sed] ['æbrəm] , ['peɪʃntli] .

"	I	didn't	mean	that	,	"	said	Abram	,	patiently	.
"	我	没有	意思是	那	,	"	说	亚伯兰	,	耐心	.

“我不是那个意思，”亚伯兰耐心地说。

" [bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz]['pəʊstmɑ:stə(r)][hɪə(r)] ['twenti] - [faɪv] [j'iəz] ,

"	But	he	was	postmaster	here	twenty	-	five	years	,
"	但	他	曾是	邮政局长	这里	二十	-	五	年	,

但他在这里担任邮政局长长达二十五年，

[ænd; ənd] - [ðəʊ] [wɪd] [ɔ:t] [tu:; tə] [teɪk] [sʌm; səm] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] . "

and	seems's	though	we'd	ought	to	take	some	notice	of	it	.	"
和	-	尽管	我们会	应该	到	拿	一些	注意	的	它	.	"

看来我们应该对此予以重视。

" [ðæts] [səʊ] ! " [sed] ['seɪləm] [rɒk] .

"	That's	so	!	"	said	Salem	Rock	.
"	那就是	所以	!	"	说	塞勒姆	岩石	.

“正是如此！”塞勒姆·洛克说道。

" [jʊr; jər] [raɪt] , ['æbrəm] .
" You're right , Abram .
" 你是 正确的 , 亚伯兰 .

“你说得对，亚伯兰。”

[wɒt] [wi:; wi] [wɒnt] [ɪz][sʌm; səm] [ˌrezə'lʊʃən] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɪdə] .
What we want is some resolutions of sympathy for the widder .
什么 我们 想 是 一些 决议 的 同情 为了 这 更宽 .

我们希望看到的是一些对寡妇表示同情的决议。

[ðæts] [wʌts] ['ju:ʒuəl][ɪn] [sʌtʃ] [keɪsɪz] . "
That's what's usual in such cases . "
那就是 是什么 通常 在 这样的 案例 . "

这种情况下通常都是这样。

" [həmf] ! " [sed] [seɪt] ['wi:və(r)] .
" Humph ! " said Seth Weaver .
" 哼 ! " 说 塞思 织工 .

“哼！”塞思·韦弗说道。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [lʊkt] ['θɔ:tf(ə)l] .
The others looked thoughtful .
这 其他的 看起来 周到 .

其他人看起来若有所思。

" [haʊ] [wʊd] [ju:; jʊ] [prə'pəʊz] [tu:; tə] [wɜ:d] [ðem; ðəm] [ˌrezə'lʊʃən] , ['brʌðə(r)] [rɒk] ? " [ɑ:skt] ['i:nɒk]
" How would you propose to word them resolutions , Brother Rock ? " asked Enoch
" 如何 会 你 提出 到 单词 他们 决议 , 兄弟 岩石 ? " 问 以诺
['pi:təsən] , ['kɔ:ʃəsli] .
Peterson , cautiously .
彼得森 , 谨慎地 .

“洛克兄弟，您打算如何措辞这些决议呢？”伊诺克·彼得森谨慎地问道。

" [aɪ] [ˌʌndə'stænd] [ˌem aɪ 'es] - [nʌd] [ək'septs] [hɜ:(r); hə(r)] [lɒt] .
" I understand Mis ' Nudd accepts her lot .
" 我 理解 误 - 纳德 接受 她 很多 .

“我明白努德小姐接受了自己的命运。”

- [wɔrnt] [æn; ən] ['i:zi] [mæn][tu:; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] , [aɪm][təʊld][baɪ][ðem; ðəm][æz; əz][wɒz; wəz] ['neɪbə(r)]
Isr'el warn't an easy man to live with , I'm told by them as was neighbor
- 警告 一个 简单的 男人 到 居住 和 , 我是 讲述 经过 他们 作为 曾是 邻居
[tu:; tə][hɪm] .
to him .
到 他 .

据他的邻居说，伊斯雷尔不是个容易相处的人。

" [hi:; hi][glɑ:ns, glæns][æt; ət] [seɪt] ['wi:və(r)] , [hu:] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ænd; ənd] [geɪzd] ['si:wəd] .
" He glanced at Seth Weaver , who cleared his throat and gazed seaward .
" 他 瞥了一眼 在 塞思 织工 , WHO 已清除 他的 喉 和 凝视 向海 .

他瞥了一眼塞思·韦弗，塞思清了清嗓子，凝视着大海。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ['weɪtɪd] .
The others waited .
这 其他的 等待 .

其他人则在等待。

['prez(ə)ntli] —
Presently —
目前 —

目前——

" [ɪf] [aɪ][wɒz; wəz] [d'rɔːɪn] - [ʌp][ðem; ðəm] [ˌrezə'lʊʃən] , " ['wiːvə(r)] [sed] , ['sləʊli] ,
" If I was drawin ' up them resolutions , " Weaver said , slowly ,
" 如果 我 曾是 画 - 向上 他们 决议 , " 织工 说 , 缓慢地 ,

“如果是我来起草这些决议的话，”韦弗缓缓说道，

" - [peəz] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] :
" ' pears to me I should say something like this :
" - 梨 到 我 我 应该 说 某物 喜欢 这 :

“我觉得我应该这样说：”

" - [rɪ'zɒlvd] , [ðæt] - [nʌd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['pəʊstmɑːstə(r)] , [ænd; ənd] [dʌn] [hɪz; ɪz] [wɜːk]
" ' Resolved , that Isr'el Nudd was a good postmaster , and done his work
" - 已解决 , 那 - 纳德 曾是 一个 好的 邮政局长 , 和 完毕 他的 工作
['feɪθf(ə)l] ; [ænd; ənd] [rɪ'zɒlvd] ,
faithful ; and resolved ,
忠实 ; 和 已解决 ,

“决议：以色列·努德是一位优秀的邮政局长，忠实地履行了他的职责；并决议：

[ðæt] [wiː; wi]['tendə(r)][hɪz; ɪz] ['wɪdə] [ɔːl][ðə; ði] - ['sɪmpəθi] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kwaɪəz] . -
that we tender his widder all the respeckful sympathy she requires . '
那 我们 投标 他的 更宽 全部 这 - 同情 她 需要 . -

我们要向他的遗孀表达她所需要的全部尊重和同情。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['piːnʌt] - [ʃel] [tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn] !
And a peanut - shell to put it in !
和 一个 花生 - 壳 到 放 它 在 !

还要用花生壳装它！

" [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ]['ləʊə(r)] [təʊn] .
" he added , in a lower tone .
" 他 额外 , 在 一个 降低 语气 .

他压低声音补充道。

['seɪləm] [rɒk] ['pʊld] [aʊt] [ə; eɪ] ['mæsɪv] ['sɪlvə(r)] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
Salem Rock pulled out a massive silver watch and looked at it .
塞勒姆 岩石 拉 出去 一个 大量的 银 手表 和 看起来 在 它 .

塞勒姆·罗克掏出一块巨大的银色怀表，看了看。

" [aɪ][gɒt][tuː; tə][gəʊ] !
" I got to go !
" 我 得到 到 去 !

我得走了！

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [lets] [bɔɪl] [ðɪs] [daʊn] !
" Let's boil this down !
" 我们来吧 熬 这 向下 !

让我们把这个问题简化一下！

[ɔːl]['prez(ə)nt] [huː] [wɒnt] ['həʊmə(r)] [-] [fɔː(r); fə(r)]['pəʊstmɑːstə(r)] , [seɪ] [səʊ] ; ['kɒntrəri] - ['maɪndɪd]
All present who want Homer Hollopeter for postmaster , say so ; contrary - minded
全部 展示 WHO 想 荷马 霍洛彼得 为了 邮政局长 , 说 所以 ; 相反 - 有思想
?
?
?

凡是希望霍默·霍洛彼得担任邮政局长的，请说出来；持不同意见者？

[ɪts] [ə; eɪ] [vəʊt] !
It's a vote !
它是 一个 投票 !

这是投票!

[wiːl; wil] [send] [ðə; ði] [pə'tɪʃn] [tuː; tə] - .
We'll send the petition to Washin'ton .
出色地 发送 这 请愿 到 - .

我们将把请愿书寄往华盛顿。

[nekst] ['kwestʃən] [ɪz] , [huːl] [hiː; hi] [hæv; həv] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ə'sɪstənt] ?
Next question is , who'll he have for an assistant ?
下一个 问题 是 , 谁会 他 有 为了 一个 助手 ?

下一个问题是，他会找谁做他的助理?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [ɒv; əv] [tʃeəz] , [æz; əz] [wɪð] [freʃ] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] [njuː] ['tɒpɪk] .
" There was a movement of chairs , as with fresh interest in the new topic .
" 那里 曾是 一个 移动 的 椅子 , 作为 和 新鲜的 兴趣 在 这 新的 话题 .

“大家换了椅子，可见大家对这个新话题产生了浓厚的兴趣。”

" [ai] [wɒz; wəz] - - [tuː; tə] [spiːk] [ɒn] [ðæt] [-] !
" I was intendin ' to speak on that p'int !
" 我 曾是 - - 到 说话 在 那 品脱 !

“我本来打算就那点东西发言的！”

" [paɪpt] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mæn] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊ] , [huː] [hæd; həd] [nɒt] ['spəʊkən] [bɪ'fɔː(r)] .
" piped up a little man at the end of the row , who had not spoken before .
" 管道 向上 一个 小的 男人 在 这 结尾 的 这 排 , WHO 有 不是 说 前 .

“这时，排尾一个个子矮小的男人突然开口说道，他之前一直没说过话。”

" [wɒt] [duː; də] [wiː; wi] [niːd] [ɒv; əv] [æn; ən] [ə'sɪstənt] ?
" What do we need of an assistant ?
" 什么 做 我们 需要 的 一个 助手 ?

我们需要助理做什么?

['həʊmə(r)] [-] [kʊd; kəd] [duː; də] [ðə; ði] [wɜːk] [wɪð] [wʌn] [hænd] , [ɪk'sept] ['krɪsməs] [ænd; ənd] [njuː] [j'iəz] .
Homer Hollopeter could do the work with one hand , except Christmas and New Years .
荷马 霍洛彼得 可以 做 这 工作 和 一 手 , 除了 圣诞节 和 新的 年 .

除了圣诞节和新年，霍默·霍洛佩特一只手就能完成所有工作。

[ðeə(r)] [eɪnt] [ruːm] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ðeə(r)] [tuː; tə] [set] [ə; eɪ] [hen] , ['eniweɪ] . "
There ain't room enough in there to set a hen , anyway . "
那里 不是 房间 足够的 在 那里 到 放 一个 母鸡 , 反正 . "

那里面根本没地方放母鸡。

" [huː] ['wɒnts] [tuː; tə] [set] [henz] [ɪn] [ðə; ði] [pəʊst] - ['ɒfɪs] ? " [di'mɑːnd, -'mænd] [seɪt] ['wiːvə(r)] .
" Who wants to set hens in the post - office ? " demanded Seth Weaver .
" WHO 想要 到 放 母鸡 在 这 邮政 - 办公室 ? " 要求 塞思 织工 .

“谁想在邮局里放母鸡？”塞思·韦弗质问道。

" [ðeəz; ðəz] - - [ɪ'nʌf] [gəʊz] [ɒn] [ðeə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] .
" There's cacklin ' enough goes on there without that .
" 有 - - 足够的 去 在 那里 没有 那 .

“那里已经够热闹了，不需要再添乱了。”

[aɪ] [ɪk'spekt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [saɪz] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [jʊd] [laɪk] [mɔː(r)] [ruːm] [tuː; tə] [set] [baɪ] [ðə; ði] [stəʊv] ,
I expect about the size of it is , you'd like more room to set by the stove ,
我 预计 关于 这 尺寸 的 它 是 , 你会 喜欢 更多的 房间 到 放 经过 这 火炉 ,

我估计它的大小差不多是这样，你可能想要在炉灶旁有更多空间摆放东西。

[wɪˈðaʊt] [nəʊ] [egz] [tuː; tə] [set] [ɒn] . "
without no eggs to set on . "
没有 不 鸡蛋 到 放 在 . "

没有鸡蛋可以着床。

" [ai] [wɒz; wəz] ['əʊnli] ['θɪŋkɪn] - [ɒv; əv] ['sævɪn] - [ðə; ði] [gʌvmənt] ! " [sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] , [ʌn'iːzɪli] .
" I was only thinkin ' of savin ' the gov'ment ! " said the little man , uneasily .
" 我 曾是 仅有的 思考 - 的 萨文 - 这 政府 ! " 说 这 小的 男人 , 不安地 .

“我只是想拯救政府而已！”矮个子男人不安地说。

" [ai] ['rekən] - [bɪg] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [ɪt'self] ! " [sed] [seɪt] ['wiːvə(r)] .
" I reckon gov'ment's big enough to take care of itself ! " said Seth Weaver .
" 我 估计 - 大的 足够的 到 拿 关心 的 本身 ! " 说 塞思 织工 .

“我认为政府规模足够大，可以照顾好自己！”塞思·韦弗说道。

" [ðeəz; ðəz] ['ælərz] [biːn] [æn; ən] [ə'sɪstənt] , " [sed] ['seɪləm] [rɒk] , ['briːfli] .
" There's allers been an assistant , " said Salem Rock , briefly .
" 有 过敏 到过 一个 助手 , " 说 塞勒姆 岩石 , 简要地 .

“有位助手，”塞勒姆·罗克简短地说。

" ['kwestʃən] [ɪz] , [huː] [tuː; tə] [hæv; həv] ?
" Question is , who to have ?
" 问题 是 , WHO 到 有 ?

问题是，该选谁?

" [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] - [blaɪnd] [wɒz; wəz] [drɔːn] [ʌp] ,
" At this moment a window - blind was drawn up ,
" 在 这 片刻 一个 窗户 - 瞎的 曾是 绘制 向上 ,

这时，窗帘被拉了起来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [miːk] [hed] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['həʊmə(r)] [-] [ə'pɪəd] [æt; ət] [ðə; ði] ['əʊpən]
and the meek head of Mr . Homer Hollopeter appeared at the open
和 这 温顺 头 的 先生 . 荷马 霍洛彼得 出现 在 这 打开
['wɪndəʊ] .
window .
窗户 .

霍默·霍洛彼得先生温顺的脑袋出现在敞开的窗户边。

" [gʊd] [ˌɑːftə'nuːn] , ['dʒentlmən] !
" Good afternoon , gentlemen !
" 好的 下午 , 先生们 !

“下午好，先生们！”

" [hiː; hi] [sed] , ['nɜːvəsli] .
" he said , nervously .
" 他 说 , 紧张地 .

他紧张地说。

[ə; eɪ] [greɪt] ['kɒntent] [ʃɒn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪld] [braʊn] [aɪz] , — [ɪn'diːd] ,
A great content shone in his mild brown eyes , — indeed ,
一个 伟大的 内容 闪耀 在 他的 温和的 棕色的 眼睛 , — 的确 ,

他那双温和的棕色眼睛里闪烁着极大的满足感，——的确如此。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hɜːd] ['evri] [wɜːd] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['spəʊkən] ,
he must have heard every word that had been spoken ,
他 必须 有 听到 每一个 单词 那 有 到过 说 ,

他肯定听到了所有人说的每一个字。

— [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈʃʌfld] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [twɪtʃt] [ðə; ði][blaɪnd] [ʌnˈiːzɪli] [ˈɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd]

—	but	he	shuffled	his	feet	and	twitched	the	blind	uneasily	after	he	had
—	但	他	洗牌	他的	脚	和	抽搐	这	瞎的	不安地	后	他	有

[ˈspəʊkən] .

spoken	.
说	.

——但说完话后，他不安地挪动着脚步，拉了拉百叶窗。

" [gʊd] [ˌɑːftəˈnuːn] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈpəʊstmɑːstə(r)] ! " [sed] [ˈseɪləm] [rɒk] , [ˈhɑːtɪli] .

"	Good	afternoon	,	Mr	.	Postmaster	!	"	said	Salem	Rock	,	heartily	.
"	好的	下午	,	先生	.	邮政局长	!	"	说	塞勒姆	岩石	,	衷心地	.

“下午好，邮政局长先生！”塞勒姆·罗克热情地说道。

" [kənˌgrætʃəˈleɪʃ(ə)nz] , [həʊm] ! " [sed] [seɪt] [ˈwiːvə(r)] .

"	Congratulations	,	Home	!	"	said	Seth	Weaver	.
"	恭喜！	,	家	!	"	说	塞思	织工	.

“恭喜你，霍姆！”塞思·韦弗说道。

[ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] [nˈɒdɪd] [ænd; ənd] [grʌnt] [əˈpruːvɪŋli] .

The	others	nodded	and	grunted	approvingly	.
这	其他的	点头	和	哼哼	赞许地	.

其他人点头并发出赞许的咕哝声。

" [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [əˈfɪʃ(ə)l] [jet] , [juː; jʊ] [ˌʌndəˈstænd] , " [ˈseɪləm] [rɒk] [ˈædɪd] , [ˈkaɪndli] ; " [bʌt; bət]

"	There's	nothing	official	yet	,	you	understand	,	"	Salem	Rock	added	,	kindly	;	"	but
"	有	没有什么	官方的	然而	,	你	理解	,	"	塞勒姆	岩石	额外	,	亲切地	;	"	但

[wɪv] [pɑːst] [ə; eɪ] [vəʊt] ,

we've	passed	a	vote	,
我们已经	通过了	一个	投票	,

“您明白，目前还没有任何正式消息，”塞勒姆·罗克友好地补充道，“但我们已经通过了投票。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [taɪm] . "

and	the	rest	is	only	a	question	of	time	.	"
和	这	休息	是	仅有的	一个	问题	的	时间	.	"

剩下的只是时间问题了。

" ['əʊnli][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [taɪm] ! " ['ekəud] ['æbrəm] ['kʌtə(r)] [ænd; ənd][dʒɒn] ['piːvi] .

"	Only	a	question	of	time	!	"	echoed	Abram	Cutter	and	John	Peavey	.
"	仅有的	一个	问题	的	时间	!	"	回声	亚伯兰	刀具	和	约翰	皮维	.

“这只是时间问题！”艾布拉姆·卡特和约翰·皮维附和道。

['mɪstə(r)] . ['həʊmə(r)] [druː] [hɪm'self] [ʌp] [ænd; ənd] ['set(ə)ld] [hɪz; ɪz][skaɪ] - [bluː] ['nektaɪ] .

Mr	.	Homer	drew	himself	up	and	settled	his	sky	-	blue	necktie	.
先生	.	荷马	画	他自己	向上	和	定居	他的	天空	-	蓝色的	领带	.

霍默先生挺直身子，整理了一下他那条天蓝色的领带。

" ['dʒentlmən] , " [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['fɔːltərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][fɜːst] ,

"	Gentlemen	,	"	he	said	,	his	voice	faltering	a	little	at	first	,
"	先生们	,	"	他	说	,	他的	嗓音	摇摇欲坠	一个	小的	在	第一的	,

“先生们，”他说道，声音起初有些颤抖。

[bʌt; bət] ['geɪnɪŋ] [streŋθ] [æz; əz][hiː; hi] [went] [ɒn] , " [ai] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [juː; jʊ]

but	gaining	strength	as	he	went	on	,	"	I	thank	you	for	the	honor	you
但	获得	力量	作为	他	去	在	,	"	我	感谢	你	为了	这	荣誉	你

[duː; də][ˌem ˈiː] .

do	me	.
做	我	.

但他越说越有力，“我感谢你们给予我的这份荣誉。”

[ai][ˌeɪ ˈem] ['diːpli] ['sensəb(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

I	am	deeply	sensible	of	it	,
我	是	深	明智的	的	它	,

我对此深有体会。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kɔːld] [ə'pɒn][tuː; tə] [fɪl] ; [tuː; tə] —

and	of	the	responsibility	of	the	position	I	am	called	upon	to	fill	;	to	—
和	的	这	责任	的	这	位置	我	是	称为	之上	到	充满	;	到	—

['ɒkjupaɪ] ;

occupy	;
占据	;

以及我被要求担任的职位的责任；担任；

— [tuː; tə] — [ə; eɪ] — [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['həʊldə(r)][ɒv; əv] . "

—	to	—	a	—	become	a	holder	of	.	"
—	到	—	一个	—	变得	一个	持有者	的	.	"

成为持有者。

" [hæv; həv][ə; eɪ] ['lɒzɪn(d)ʒ] , [həʊm] ! " [sed] [seɪt] ['wiːvə(r)] , [ɪn'kʌrɪdʒɪŋli] .

"	Have	a	lozenger	,	Home	!	"	said	Seth	Weaver	,	encouragingly	.
"	有	一个	锭剂	,	家	!	"	说	塞思	织工	,	令人鼓舞的是	.

“吃颗润喉糖吧，霍姆！”塞思·韦弗鼓励道。

" [aɪ] — [ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , [seɪt] ; [nɒt] ['eni] ! " [sed] ['mɪstə(r)] . ['həʊmə(r)] , ['slaɪtli] ['flʌstəd]

"	I	—	am	obliged	to	you	,	Seth	;	not	any	!	"	said	Mr	.	Homer	,	slightly	flustered
"	我	—	是	有义务	到	你	,	塞思	;	不是	任何	!	"	说	先生	.	荷马	,	轻微地	慌乱

.

:
.

“我——我非常感谢你，塞思；真的非常感谢！”霍默先生有些慌乱地说。

" [aɪ][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [maɪ] [ə'bɪlətɪz] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ,

"	I	was	about	to	say	that	my	abilities	,	such	as	they	are	,
"	我	曾是	关于	到	说	那	我的	能力	,	这样的	作为	他们	是	,

我正要说我的能力，即便如此，

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˌhens'fɔːθ] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːvɪs] — [tuː; tə][ðə; ði] — [əˌmiːliə'reɪʃn] ; [tuː; tə][ðə; ði]

shall	be	henceforth	devoted	to	the	service	—	to	the	—	amelioration	;	to	the
将	是	今后	奉献	到	这	服务	—	到	这	—	改善	;	到	这

— ['ment(ə)l] , ['mɒrəl] ,

—	mental	,	moral	,
—	精神的	,	道德	,

从此以后，应致力于服务——致力于——改善；致力于——精神、道德，

[ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] [wel] - ['biːɪŋ] — [ɒv; əv][maɪ] ['kʌntri] [ænd; ənd][maɪ] ['feləʊ] ['sɪtəznz] .

and	physical	well	-	being	—	of	my	country	and	my	fellow	citizens	.
和	身体的	出色地	-	存在	—	的	我的	国家	和	我的	同伴	公民	.

以及我的国家和我的同胞的身体健康。

[ə'hem; ə'həm] !

Ahem	!
嗯	!

咳！

[aɪ] [sə'pəʊz] — [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['kʌstəm] — [ə; eɪ] — [ɪn] [ʃɔːt] , [ˌeɪ 'em][aɪ][æt; ət] ['lɪbəti] [tuː; tə]

I	suppose	—	I	believe	it	is	the	custom	—	a	—	in	short	,	am	I	at	liberty	to
我	认为	—	我	相信	它	是	这	风俗	—	一个	—	在	短的	,	是	我	在	自由	到

[tʃuːz] [æn; ən] [ə'sɪstənt] ? "

choose	an	assistant	?	"
选择	一个	助手	?	"

我想——我相信这是惯例——总之，我可以自由选择一位助手吗?

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] ['tɔːkɪn] - [ə'baʊt] [ðæt] , " [sed] ['seɪləm] [rɒk] .

"	We	were	just	talkin	'	about	that	,	"	said	Salem	Rock	.
"	我们	是	只是	谈话	-	关于	那	,	"	说	塞勒姆	岩石	.

“我们刚才还在谈论这件事呢，”塞勒姆·罗克说道。

" [jes] , [juː; jʊ] [tʃuːz] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [əˈsɪstənt] , [ɒv; əv] [kɔːs] ; [bʌt; bət] — [wel] ,
" Yes , you choose your own assistant , of course ; but — well ,
" 是的 , 你 选择 你的 自己的 助手 , 的 课程 ; 但 — 出色地 ,

“是的，当然你可以自己选择助理；但是——嗯，

[ɪts] [ˈjuːʒuəl][tuː; tə] [tʃuːz] [ˈsʌmwʌn] [ðæts] [əˈgriːəb(ə)l] [tuː; tə][fəʊks] .
it's usual to choose someone that's agreeable to folks .
它是 通常 到 选择 某人 那就是 同意 到 各位 .

通常会选择与人相处融洽的人。

[ai] [bɪˈliːv] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [hæz; həz][ˈdʒen(ə)rəli][hæd; həd][sʌm; səm] [seɪ] [ɪn][ðə; ði][ˈmætə(r)] ; [nɒt] [əˈfɪʃəli] ,
I believe the village has generally had some say in the matter ; not officially ,
我 相信 这 村庄 有 一般来说 有 一些 说 在 这 事情 ; 不是 官方 ,
[juː; jʊ] [ˌʌndəˈstænd] ,
you understand ,
你 理解 ,

我相信村里在这件事上通常有一定的发言权；当然，不是官方的发言权。

[dʒʌst][kaɪnd][ɒv; əv] [ˌkɒmplɪˈmentri] .
just kind of complimentary .
只是 种类 的 免费 .

只是客套话而已。

[wiː; wi] [ˈnɒmɪneɪt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kaɪnd][əʊ] - [kənˈsʌlt] [ˌjuː ˈes] [əˈbaʊt] [huː] [jʊl] [hæv; həv][ɪn]
We nominate you , and you kind o ' consult us about who you'll have in
我们 提名 你 , 和 你 种类 o - 咨询 我们 关于 WHO 你会 有 在
[tuː; tə] [help] .
to help .
到 帮助 .

我们提名你，然后你来咨询我们你想找谁来帮忙。

[ðæt] [siːm] [əˈbaʊt] [skweə(r)] , [doʊnt][ˌaɪ ˈtiː] ?
That seems about square , don't it ?
那 似乎 关于 正方形 , 不 它 ?

那看起来差不多是正方形的，不是吗?

[ˈdɒktə(r)] [ˈstɛdmən] [ˌrekəˈmendɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] - , [ai] [rɪˈmembə(r)] .
Doctor Stedman recommended you to Isr'el , I remember .
医生 斯特德曼 受到推崇的 你 到 - , 我 记住 .

我记得，斯特德曼医生曾建议你去以色列。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [əˈsent] [hʌm] .
" There was an assenting hum .
" 那里 曾是 一个 同意 哼 .

“传来一阵赞同的低吟声。”

[ˈmɪstə(r)] . [ˈhəʊmə(r)] [liːnd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ɔːl][hɪz; ɪz] [self] - [ˈkɒnʃəsnəs] [gɒn] .
Mr . Homer leaned out of the window , all his self - consciousness gone .
先生 . 荷马 倾斜 出去 的 这 窗户 , 全部 他的 自己 - 意识 已消失 .

霍默先生探出窗外，所有的羞涩都消失了。

" [ˈmɪstə(r)] . [rɒk] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈiːgəli] ,
" Mr . Rock , " he said , eagerly ,
" 先生 . 岩石 , " 他 说 , 急切地 ,

“洛克先生，”他急切地说。

" [ai] [wɪʃ] [məʊst] [ˈɜːnɪstli] — [ai][ˌeɪ ˈem] [ˈgreɪtli] [dɪˈzaɪərəs][ɒv; əv] [ˈhævɪŋ] [ˈwɪljəm] [ˈdʒeɪkwɪθ][æz; əz][maɪ]
" I wish most earnestly — I am greatly desirous of having William Jaquith as my
" 我 希望 最多 切实 — 我 是 非常 渴望 的 拥有 威廉 贾奎斯 作为 我的
[əˈsɪstənt] .
assistant .
助手 .

“我真心希望——我非常渴望威廉·贾奎斯能成为我的助手。”

[ai] — [hiː; hi] [əˈpɪəz] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ə; eɪ][məʊst]['suːtəb(ə)l]['pɜːs(ə)n] .

I	—	he	appears	to	me	a	most	suitable	person	.
我	—	他	出现	到	我	一个	最多	合适的	人	.

我觉得他非常合适。

[ai][beg] , ['dʒentlmən] — [ai][həʊp] , [bɔɪz] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [əˈgriː] [wɪð] [ˌem ˈiː] .

I	beg	,	gentlemen	—	I	hope	,	boys	,	that	you	will	agree	with	me	.
我	求	,	先生们	—	我	希望	,	男孩们	,	那	你	将要	同意	和	我	.

我恳求各位先生——我希望各位孩子，你们能同意我的看法。

[ðə; ðɪ]['əʊnli] [sʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['wɪdəʊ] .

The	only	son	of	his	mother	,	and	she	is	a	widow	.
这	仅有的	儿子	的	他的	母亲	,	和	她	是	一个	寡妇	.

他是母亲唯一的儿子，而他的母亲是一位寡妇。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['eldəz] .

"	He	paused	,	and	looked	anxiously	at	the	elders	.
"	他	暂停	,	和	看起来	焦虑地	在	这	长者	.

他顿了顿，焦急地看着长老们。

[ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [tɜːnd] [təˈwɔːd] [hɪm] [wen] [hiː; hi] [əˈpɪəd] ,

They	had	all	turned	toward	him	when	he	appeared	,
他们	有	全部	转向	朝向	他	什么时候	他	出现	,

他出现时，所有人都转头看向他。

[sʌm; səm]['iːv(ə)n] ['gəʊɪŋ] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə][set][ðeə(r)] [tʃeəz] [ɒn][fɔː(r)] [legz] ,

some	even	going	so	far	as	to	set	their	chairs	on	four	legs	,
一些	甚至	去	所以	远的	作为	到	放	他们的	椅子	在	四	腿	,

有些人甚至把椅子放在四条腿上。

[ænd; ənd] ['hɪtʃɪŋ] [ðem; ðəm] ['fɔːwəd] [səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [kəˈmɑːnd] [ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌbenɪˈfɪʃəri] .

and	hitching	them	forward	so	that	they	might	command	a	view	of	their	beneficiary	.
和	搭便车	他们	向前	所以	那	他们	可能	命令	一个	看法	的	他们的	受益人	.

并将它们向前牵引，以便它们能够看到受益人。

[bʌt; bət] [naʊ] , [wɪð] [wʌn] [əˈkɔːd] , [ðeɪ] [tɜːnd] [ðeə(r)]['feɪsɪz] ['siːwəd] ,

But	now	,	with	one	accord	,	they	turned	their	faces	seaward	,
但	现在	,	和	一	符合	,	他们	转向	他们的	面孔	向海	,

但现在，他们异口同声地将脸转向大海。

[ænd; ənd] [bɪˈkeɪm] [tuː; tə][ɔːl] [əˈpɪərəns] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] [seɪl] .

and	became	to	all	appearance	deeply	interested	in	a	passing	sail	.
和	成为	到	全部	外貌	深	感兴趣的	在	一个	通过	帆	.

看起来他对一艘经过的帆船产生了浓厚的兴趣。

" [ðə; ðɪ]['əʊnli] [sʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['wɪdəʊ] !

"	The	only	son	of	his	mother	,	and	she	is	a	widow	!
"	这	仅有的	儿子	的	他的	母亲	,	和	她	是	一个	寡妇	!

“他是他母亲唯一的儿子，而他母亲是寡妇！”

" ['mɪstə(r)] . ['həʊmə(r)] [rɪˈpiːtɪd] , ['ɜːnɪstli] .

"	Mr	.	Homer	repeated	,	earnestly	.
"	先生	.	荷马	重复	,	切实	.

“霍默先生认真地重复道。”

['seɪləm] [rɒk] [krɒst] [ænd; ənd] [ˌriːˈkrɔːst] [hɪz; ɪz][legz] [ʌnˈiːzɪli] .

Salem	Rock	crossed	and	recrossed	his	legs	uneasily	.
塞勒姆	岩石	交叉	和	重新交叉	他的	腿	不安地	.

塞勒姆·罗克不安地交叉着双腿，又重新交叉。

" [ðæts] [ɔːl] ['veri] [wel] , ['həʊmə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

"	That's	all	very	well	,	Homer	,	"	he	said	.
"	那就是	全部	非常	出色地	,	荷马	,	"	他	说	.

“那很好，荷马，”他说。

" [nəʊ][mæn] [θɪŋks] [mɔː(r)][ɒv; əv] ['skrɪptʃə(r)] [ðæn; ðən] [wɒt] [ai][duː; də] , [ɪn][ɪts] [pleɪs] ;

"	No	man	thinks	more	of	Scripture	than	what	I	do	,	in	its	place	;
"	不	男人	思考	更多的	的	圣经	比	什么	我	做	,	在	它是	地方	;

“没有人比我更重视圣经；

[bʌt; bət] [ðɪs] [eɪnt] [ɪts] [pleɪs] .

but	this	ain't	its	place	.
但	这	不是	它是	地方	.

但这并非它应该出现的地方。

[ðɪs] [eɪnt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['wɪdə] , [ɪts] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

This	ain't	a	question	of	widders	,	it's	a	question	of	the	village	.
这	不是	一个	问题	的	宽边	,	它是	一个	问题	的	这	村庄	.

这不是寡妇的问题，而是村庄的问题。

[wɪl] ['dʒeɪkwɪθ][ɪz][ə; eɪ] ['krʊkɪd] [stɪk] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] . "

Will	Jaquith	is	a	crooked	stick	,	and	you	know	it	.	"
将要	贾奎斯	是	一个	歪	戳	,	和	你	知道	它	.	"

威尔·贾奎斯是个不正经的人，你心里清楚。

" [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] , ['brʌðə(r)] [rɒk] , [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ! " [sed] ['mɪstə(r)] . ['həʊmə(r)] , ['iːgəli] .

"	He	has	been	,	Brother	Rock	,	he	has	been	!	"	said	Mr	.	Homer	,	eagerly	.
"	他	有	到过	,	兄弟	岩石	,	他	有	到过	!	"	说	先生	.	荷马	,	急切地	.

“他来过了，洛克兄弟，他来过了！”霍默先生急切地说。

" [ai][grɑːnt][juː; jʊ][ðə; ði][pɑːst] ; [bʌt; bət] ['wɪljəm] [ɪz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [mæn] , [hiː; hi][ɪz] , [ɪn'diːd] .

"	I	grant	you	the	past	;	but	William	is	a	changed	man	,	he	is	,	indeed	.
"	我	授予	你	这	过去的	;	但	威廉	是	一个	已更改	男人	,	他	是	,	的确	.

“我承认过去的事情；但威廉已经变了，真的变了。”

[hiː; hi][hæz; həz] ['sʌfəd] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [njuː] ['spɪrɪt][ɪz] [bɔːn] [ɪn] [hɪm] .

He	has	suffered	much	,	and	a	new	spirit	is	born	in	him	.
他	有	遭受	很多	,	和	一个	新的	精神	是	出生	在	他	.

他经历了许多苦难，如今他获得了新生。

[hɪz; ɪz][wʌn] [wɪʃ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [steɪ] [ænd; ənd] [sə'pɔːt] .

His	one	wish	is	to	be	his	mother's	stay	and	support	.
他的	一	希望	是	到	是	他的	母亲的	停留	和	支持	.

他唯一的愿望就是陪伴在母亲身边，给予她支持。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [siː] [hɪm] , ['brʌðə(r)] [rɒk] , [ænd; ənd] [tɔːk] [wɪð] [hɪm] ,

If	you	were	to	see	him	,	Brother	Rock	,	and	talk	with	him	,
如果	你	是	到	看	他	,	兄弟	岩石	,	和	讲话	和	他	,

如果你能见到他，洛克兄弟，并和他交谈，

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wʊd] [fiːl] [æz; əz][ai][duː; də] .

I	am	sure	you	would	feel	as	I	do	.
我	是	当然	你	会	感觉	作为	我	做	.

我相信你也会有同样的感受。

[kən'sɪdə(r)] [wɒt] [ðə; ði]['pəʊɪt] [sez] : - [ðə; ði] ['kwɒləti] [ɒv; əv] ['mɜːsi] [ɪz] [nɒt] [streɪnd] ! - "

Consider	what	the	poet	says	:	'	The	quality	of	mercy	is	not	strained	!	'	"
考虑	什么	这	诗人	说道	:	-	这	质量	的	怜悯	是	不是	紧张	!	-	"

想想诗人所说的话：“仁慈的品质并非勉强而来！”

" [mɛ'bi] [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] , [səʊ][fɜː(r)] ! " [sed] [seɪt] ['wiːvə(r)] ; " ['kwestʃən] [ɪz] , [haʊ] [strɒŋ] [ɪts] [bæk] [ɪz] .

"	Mebbe	it	ain't	,	so	fur	!	"	said	Seth	Weaver	;	"	question	is	,	how	strong	its	back	is	.
"	也许	它	不是	,	所以	毛皮	!	"	说	塞思	织工	;	"	问题	是	,	如何	强的	它是	后退	是	.

“也许不是，所以才这样！”塞思·韦弗说；“问题是，它的背部有多强壮。”

[ɪf] [ai][wɒz; wəz] ['mɜːsi] , [ai][ʃʊd; ʃəd][kən'sɪdə(r)] ['wɪli] ['dʒeɪkwɪθ][kwaɪt][ə; eɪ][lʌg] .

If	I	was	Mercy	,	I	should	consider	Willy	Jaquith	quite	a	lug	.
如果	我	曾是	怜悯	,	我	应该	考虑	威利	贾奎斯	相当	一个	凸耳	.

如果我是梅西，我会觉得威利·贾奎斯是个十足的笨蛋。

[əʊld][mæn] ['bʌtəz] [juːst][tuː; tə][seɪ] :

Old	man	Butters	used	to	say	:
老的	男人	黄油	用过的	到	说	:

老巴特斯过去常说：

" - ['rɔlin] - [stəʊnz][juː; jʊ] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ɒn] !

"	-	Rollin	-	stones	you	keep	your	eyes	on	!
"	-	罗林	-	石头	你	保持	你的	眼睛	在	!

“滚石乐队，你一定要关注！”

[sʌm; səm][ɒn] - [ɛmz] [paɪ] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ɒn] - [ɛmz] ['paɪsən] . - "

Some	on	-	em's	pie	,	and	some	on	-	em's	pison	.	-	"
一些	在	-	em's	馅饼	,	和	一些	在	-	em's	皮森	.	-	"

一部分人吃馅饼，一部分人吃皮诺酒。

" — [hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntmənt] [wʊd] [biː; bi][ək'septəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ai]

"	—	His	appointment	would	be	acceptable	to	the	ladies	of	the	village	,	I
"	—	他的	预约	会	是	可接受	到	这	女士们	的	这	村庄	,	我

[hæv; həv]['riːz(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] ,

have	reason	to	think	,
有	原因	到	思考	,

“——我认为，村里的妇女们会接受他的任命。”

" [pə'sistid] ['mɪstə(r)] . ['həʊmə(r)] .

"	persisted	Mr	.	Homer	.
"	持续	先生	.	荷马	.

“霍默先生坚持道。”

" [maɪ]['venərəb(ə)l] ['relətɪv] , ['mɪsɪz] . [triː] , [ɪk'sprest] [hɜː'self] ['strɒŋli] — " (['mɪstə(r)] . ['həʊmə(r)]

"	My	venerable	relative	,	Mrs	.	Tree	,	expressed	herself	strongly	—	"	(	Mr	.	Homer
"	我的	可敬	相对的	,	太太	.	树	,	表达	她自己	强烈	—	"	(	先生	.	荷马

[bliŋk] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] ,

blinked	two	or	three	times	,
眨眼	二	或者	三	时代	,

“我尊敬的亲戚特里夫人表达了强烈的意见——”（霍默先生眨了两三下眼睛，

[æz; əz] [ɪf] [rɪ'kɔːlɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən]['ædʒɪteɪtɪŋ]['neɪtʃə(r)]) — " [ai] [meɪ] [seɪ] ['veri] ['strɒŋli] , [ɪn]

as	if	recalling	something	of	an	agitating	nature	)	—	"	I	may	say	very	strongly	,	in
作为	如果	回忆	某物	的	一个	搅拌	自然	）	—	"	我	可能	说	非常	强烈	,	在

['feɪvə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

favor	of	it	;
偏爱	的	它	;

仿佛回忆起一些令人激动的事情）——“我可以非常强烈地说，我赞成它；

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [keɪm] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ,

in	fact	,	the	suggestion	came	in	the	first	place	from	her	,
在	事实	,	这	建议	来了	在	这	第一的	地方	从	她	,

事实上，这个建议最初就是她提出的。

[ðəʊ] [ai][hæd; həd]['ɔːlsəʊ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪnd] .

though	I	had	also	had	it	in	mind	.
尽管	我	有	还	有	它	在	头脑	.

虽然我也曾有过这样的想法。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] ;

"	There	was	a	change	in	the	atmosphere	;
"	那里	曾是	一个	改变	在	这	气氛	;

气氛发生了变化；

[ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [rɪ'dʒɪdəti] [ɒv; əv] [nek] [ænd; ənd] [set] [ɒv; əv] [tʃɪn] ['grædʒuəli] ['sɔfənd] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd]

a	certain	rigidity	of	neck	and	set	of	chin	gradually	softened	and	disappeared
一个	肯定	刚性	的	脖子	和	放	的	下巴	逐步地	软化	和	消失

.

:

.

颈部的僵硬和下巴的紧绷逐渐软化并消失。

[ðə; ði] ['eldəz] ['ʃʌfld] [ðeə(r)] [fiːt] , [ænd; ənd] [glɑːns, glæns] [wʌn] [æt; ət] [ə'nʌðə(r)] .

The	elders	shuffled	their	feet	,	and	glanced	one	at	another	.
这	长者	洗牌	他们的	脚	,	和	瞥了一眼	一	在	其他	.

老人们挪动着脚步，互相看了一眼。

" [ˌaɪ 'tiː] ['maitənt] [duː; də] [nəʊ] [hɑːm] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [traɪ] , " [sed] ['æbrəm] ['kʌtə(r)] .

"	It	mightn't	do	no	harm	to	give	him	a	try	,	"	said	Abram	Cutter	.
"	它	可能不会	做	不	伤害	到	给	他	一个	尝试	,	"	说	亚伯兰	刀具	.

“不妨让他试一试，或许也无妨，”艾布拉姆·卡特说道。

" ['hoʊmərz] [ben] [klɑːk] [hɪm'self] [ˌfɪf'tiːn] [jɪə(r)] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [nəʊz] [wʌts] ['wɒntɪd] . "

"	Homer's	ben	clerk	himself	fifteen	year	,	and	he	knows	what's	wanted	.	"
"	荷马	本	职员	他自己	十五	年	,	和	他	知道	是什么	通缉	.	"

“荷马当了十五年的职员，他知道公司想要什么。”

" [ðæts] [səʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['eldəz] .

"	That's	so	,	"	said	the	elders	.
"	那就是	所以	,	"	说	这	长者	.

“正是如此，”长者们说道。

" ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , " [sed] ['seɪləm] [rɒk] , " [ɪts] ['həʊmə(r)] [hæz; həz] [ðə; ði] - - ; [ɔːl] [wiː; wi] [kæn; kən]

"	After	all	,	"	said	Salem	Rock	,	"	it's	Homer	has	the	appointin	'	;	all	we	can
"	后	全部	,	"	说	塞勒姆	岩石	,	"	它是	荷马	有	这	-	-	;	全部	我们	能

[duː; də] [ɪz] [əd'vaɪz] .

do	is	advise	.
做	是	建议	.

“毕竟，”塞勒姆·洛克说，“这是荷马的任命；我们所能做的只是提供建议。”

[ɪf] [jʊr; jər] [set] [ɒn] ['gɪvɪn] - [wɪl] ['dʒeɪkwɪθ] [ə; eɪ] [tʃɑːns] , ['həʊmə(r)] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌem aɪ 'es] - [triː]

If	you're	set	on	givin	'	Will	Jaquith	a	chance	,	Homer	,	and	if	Mis	'	Tree
如果	你是	放	在	给予	-	将要	贾奎斯	一个	机会	,	荷马	,	和	如果	误	-	树

['ɑːnsəz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] — [waɪ] ,

answers	for	him	—	why	,
答案	为了	他	—	为什么	,

如果你执意要给威尔·贾奎斯一个机会，荷马，而且如果米斯·特里替他作证——为什么，

[aɪ] ['dəʊ.nəʊ] [æz; əz] [wɪd] [ɔːt] [tuː; tə] [ə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] .

I	dono	as	we'd	ought	to	oppose	it	.
我	捐赠	作为	我们会	应该	到	反对	它	.

我不知道我们是否应该反对它。

['əʊnli] , [juː; jʊ] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [aɪ] [ɒn] [hɪm] !

Only	,	you	keep	your	eye	on	him	!
仅有的	,	你	保持	你的	眼睛	在	他	!

你只要盯紧他！

- [ɐdʒ'ɜːnd] .

Meetin's	adjourned	.
-	休会	.

会议结束。

" [ðə; ði] ['eldəz] [strəul] [ə'weɪ] [baɪ] [wʌnz] [ænd; ənd] [tuːz] ,

"	The	elders	strolled	away	by	ones	and	twos	,
"	这	长者	漫步	离开	经过	一个	和	二	,

老人们三三两两地漫步离开，

[iːtʃ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wɜːd] [ɒv; əv][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n][ɔː(r)] [əd'vaɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [njuː] ['pəʊstmɑːstə(r)] .

each	with	his	word	of	congratulation	or	advice	to	the	new	postmaster	.
每个	和	他的	单词	的	恭喜	或者	建议	到	这	新的	邮政局长	.

每个人都向新任邮政局长表达了祝贺或建议。

[seɪt] ['wiːvə(r)] [ə'ləʊn] ['lɪŋgəd] , ['liːnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [ledʒ] .

Seth	Weaver	alone	lingered	,	leaning	on	the	window	-	ledge	.
塞思	织工	独自的	徘徊不去	,	倾斜	在	这	窗户	-	壁架	.

塞思·韦弗独自一人伫立在那里，倚靠在窗台上。

[hɪz; ɪz] [aɪz] — [ʃruːd] [bluː] [aɪz] , [wɪð] [ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ɪn][ðem; ðəm] — [rəum] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['rɑːðə(r)]

His	eyes	—	shrewd	blue	eyes	,	with	a	twinkle	in	them	—	roamed	over	the	rather
他的	眼睛	—	精明	蓝色的	眼睛	,	和	一个	闪烁	在	他们	—	漫游	超过	这	相当

['skwɒlɪd] ['lɪt(ə)l] [ruːm] ,

squalid	little	room	,
肮脏的	小的	房间	,

他那双精明的蓝眼睛，闪烁着光芒，扫视着这间略显破旧的小房间。

[wɪð] [ɪts] [tuː] ['jeləʊ] [tʃeəz] , [ɪts] ['peɪntɪd] [paɪn]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] ['rʌsti] [stəʊv] .

with	its	two	yellow	chairs	,	its	painted	pine	table	and	rusty	stove	.
和	它是	二	黄色的	椅子	,	它是	绘	松树	桌子	和	生锈的	火炉	.

房间里有两把黄色椅子、一张油漆过的松木桌子和一个生锈的炉子。

" [siːm] [kjʊrəs] [wɪ'ðaʊt] - , " [hiː; hi] [sed] , ['medəˌtetɪvli] .

"	Seems	curus	without	Isr'el	,	"	he	said	,	meditatively	.
"	似乎	库鲁斯	没有	-	,	"	他	说	,	冥想地	.

“没有以色列，似乎就失去了意义，”他沉思着说道。

" [siːm] [kaɪnd][əʊ] - ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd] ['empti] ,

"	Seems	kind	o	'	peaceful	and	empty	,
"	似乎	种类	o	-	和平	和	空的	,

“看起来有点平静，有点空旷。”

[laɪk] [ðə; ði] [həʊl] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][dʒɔː] [weə(r)] [juːv] [hæd; həd][ə; eɪ] [tuːθ] [hɔːl] ;

like	the	hole	in	your	jaw	where	you've	had	a	tooth	hauled	;
喜欢	这	洞	在	你的	颚	在哪里	你已经	有	一个	齿	拖拽	;

就像你下巴上被拔掉一颗牙后留下的洞一样；

[ɔː(r)] [laɪk] ['stɑːpɪn] - [ɒf] ['tɑːkiːn] - ['fɪzɪk] . "

or	like	stoppin	'	off	takin	'	physic	.	"
或者	喜欢	停止	-	离开	拿	-	物理学	.	"

或者就像停止服用药物一样。

" ['ɪzreɪl] [wɒz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] ['pəʊstmɑːstə(r)] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['həʊmə(r)] , ['dʒentli] .

"	Israel	was	an	excellent	postmaster	,	"	said	Mr	.	Homer	,	gently	.
"	以色列	曾是	一个	出色的	邮政局长	,	"	说	先生	.	荷马	,	轻轻地	.

“以色列是一位优秀的邮政局长，”霍默先生温和地说。

" [aɪ] [θɔːt] [jɔː(r); jə(r)] [ˌrezə'lʊʃən] [wɜː(r); wə(r)] [sɪ'vɪə(r)] , [seɪt] ,

"	I	thought	your	resolutions	were	severe	,	Seth	,
"	我	想法	你的	决议	是	严重	,	塞思	,

“塞思，我以为你的决心已经很严厉了。”

[ðəʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'weə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɒfəd] ['pɑːtlɪ] [ɪn][dʒest] . "

though	I	am	aware	that	they	were	offered	partly	in	jest	.	"
尽管	我	是	意识到的	那	他们	是	提供	部分	在	笑话	.	"

虽然我知道这些提议部分是开玩笑的。

" [juː; jʊ]['nevə(r)][lɪvd; 'laɪvd][nekst][dɔː(r)][tuː; tə][hɪm] ! " [sed] [seɪt] .

"	You	never	lived	next	door	to	him	!	"	said	Seth	.
"	你	绝不	居住地	下一个	门	到	他	!	"	说	塞思	.

“你从来没和他住过隔壁！”塞思说道。

['tʃæptə(r)] [sevn] .

CHAPTER VII .

章 七 .

第七章

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

树太太(Mrs. Tree)
第4/9页

[ɪn]	[mɪs]	['pɛniz]	[ʃɒp]
IN	**MISS**	**PENNY'S**	**SHOP**
在	错过	便士	店铺

在佩妮小姐的商店

[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðə; ðiˌ]	[plˈɛzɑːntəst]	['pleɪsɪz]	[ɪn]	-	[wɒz; wəz]	[mɪs]	['peni]	[-]	[ʃɒp]	.
One	**of**	**the**	**pleasantest**	**places**	**in**	**Elmerton**	**was**	**Miss**	**Penny**	**Pardon's**	**shop**	**.**
一	的	这	最令人愉悦的	地方	在	-	曾是	错过	一分钱	赦免	店铺	.

埃尔默顿最令人愉悦的地方之一是佩妮·帕顿小姐的商店。

[mɪs]	['peni]	(	[ʃɔːt]	[fɔː(r); fə(r)]	[pə'neləpi]	)	[ænd; ənd]	[mɪs]	['pruːd(ə)ns]	[wɜː(r); wə(r)]	['sɪstəz]	;
Miss	**Penny**	**(**	**short**	**for**	**Penelope**	**)**	**and**	**Miss**	**Prudence**	**were**	**sisters**	**;**
错过	一分钱	(	短的	为了	佩内洛普	)	和	错过	谨慎	是	姐妹	;

佩妮小姐（全名佩内洛普）和普鲁登斯小姐是姐妹；

[ænd; ənd]	[æz; əz]	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[ɪˈnʌf]	['dresmeɪkɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ðiˌ]	['vɪlɪdʒ]	[tuː; tə]	[kiːp]	[ðem; ðəm]
and	**as**	**there**	**was**	**not**	**enough**	**dressmaking**	**in**	**the**	**village**	**to**	**keep**	**them**
和	作为	那里	曾是	不是	足够的	服装制作	在	这	村庄	到	保持	他们

[bəuθ]	['bɪzi]	[æt; ət]	[ɔːl]	['siːz(ə)nz]	,
both	**busy**	**at**	**all**	**seasons**	**,**
两个都	忙碌的	在	全部	季节	,

由于村里没有足够的裁缝来让她们俩一年四季都有活干，

[ænd; ənd]	[æz; əz]	[mɪs]	['peni]	[wɒz; wəz]	[leɪm]	[ænd; ənd]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	"	[gəʊ]	"	[mʌtʃ]	,	[æz; əz]	[wiː; wi]	[seɪ]
and	**as**	**Miss**	**Penny**	**was**	**lame**	**and**	**could**	**not**	**"**	**go**	**"**	**much**	**,**	**as**	**we**	**say**
和	作为	错过	一分钱	曾是	瘸	和	可以	不是	"	去	"	很多	,	作为	我们	说

[ɪn]	[ðə; ðiˌ]	['vɪlɪdʒ]	,
in	**the**	**village**	**,**
在	这	村庄	,

而由于佩妮小姐腿脚不便，不能像我们村里人说的那样"到处走走"，

[ʃiː; ʃi]	[kept]	[ðɪs]	['lɪt(ə)l]	[ʃɒp]	,
she	**kept**	**this**	**little**	**shop**	**,**
她	保留	这	小的	店铺	,

她经营着这家小店，

[θruː]	[wɪtʃ]	[wʌn]	[pɑːst]	[tuː; tə]	[riːtʃ]	[ðə; ðiˌ]	[bæk]	['pɑːlə(r)]	[weə(r)]	[mɪs]	['pruːd(ə)ns]	[kʌt]	[ænd; ənd]
through	**which**	**one**	**passed**	**to**	**reach**	**the**	**back**	**parlor**	**where**	**Miss**	**Prudence**	**cut**	**and**
通过	哪个	一	通过了	到	抵达	这	后退	客厅	在哪里	错过	谨慎	切	和

['fɪtɪd]	[ænd; ənd]	[stɪtʃt]	.
fitted	**and**	**stitched**	**.**
适配	和	缝合	.

穿过这里可以到达后面的客厅，普鲁登斯小姐在那里裁剪、缝制衣物。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[kwɪə(r)]	['lɪt(ə)l]	[ʃɒp]	.
It	**was**	**a**	**queer**	**little**	**shop**	**.**
它	曾是	一个	酷儿	小的	店铺	.

那是一家很古怪的小店。

[ðeə(r)]	[wɜː(r); wə(r)]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[tɒɪz]	,	['tʃiːfli]	[dɒlz]	,	['bjuːtɪfli]	[drest]	[baɪ]	[mɪs]	['pruːd(ə)ns]	,
There	**were**	**a**	**few**	**toys**	**,**	**chiefly**	**dolls**	**,**	**beautifully**	**dressed**	**by**	**Miss**	**Prudence**	**,**
那里	是	一个	很少	玩具	,	主要	娃娃	,	非常漂亮	穿着	经过	错过	谨慎	,

有一些玩具，主要是娃娃，都是普鲁登斯小姐精心打扮的。

[wɪð] ['mɑːb(ə)lz][ænd; ənd] [tɒps] [ɪn][ðeə(r)] ['siːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɔɪz] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

with	marbles	and	tops	in	their	season	for	the	boys	;	there	was	a	little
和	弹珠	和	最高额	在	他们的	季节	为了	这	男孩们	;	那里	曾是	一个	小的

['fænsi] [wɜːk] ,

fancy	work	,
想要	工作	,

男孩们玩弹珠和陀螺的季节到了；还有一些精美的小玩意儿。

[meɪd] [baɪ] ['veəriəs] [ɪn'vælɪd] ['neɪbəz] , [wɪtʃ] [mɪs] ['peni] [ˌʌndə'tʊk] [tuː; tə] [sel] " [ɪf] - [twɒz] [səʊ]

made	by	various	invalid	neighbors	,	which	Miss	Penny	undertook	to	sell	"	if	'	twas	so
制成	经过	各种各样的	无效的	邻居	,	哪个	错过	一分钱	承担	到	卖	"	如果	-	那是	所以

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,

she	could	,
她	可以	,

这些物品是由几位体弱多病的邻居制作的，佩妮小姐承诺“如果可以的话”要把它们卖掉。

" [wɪ'ðaʊt] ['prɒfɪt][tuː; tə] [hɜː'self] ; [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['steɪʃənri] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [smɔːl] [weəz] , [θred]

"	without	profit	to	herself	;	a	little	stationery	,	and	a	few	small	wares	,	thread
"	没有	利润	到	她自己	;	一个	小的	静止的	,	和	一个	很少	小的	商品	,	线

[ænd; ənd] ['niːd(ə)lz] ,

and	needles	,
和	针	,

“她自己并没有从中获利；只是买了一些文具、一些小商品、线和针，

['heəpɪnz] [ænd; ənd] ['weɪlbəʊn] — [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [bɜːdz] .

hairpins	and	whalebone	—	and	there	were	a	great	many	birds	.
发夹	和	鲸骨	—	和	那里	是	一个	伟大的	许多	鸟类	.

发夹和鲸骨——还有很多鸟。

- [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][keɪdʒ] - [bɜːdz] , [ænd; ənd] [mɪs] ['peni] [wɒz; wəz] "

Elmerton	was	a	great	place	for	cage	-	birds	,	and	Miss	Penny	was	"
-	曾是	一个	伟大的	地方	为了	笼	-	鸟类	,	和	错过	一分钱	曾是	"

['nəʊɪŋ] " [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ; ['kɒnsɪkwəntli] ,

knowing	"	about	them	;	consequently	,
会心	"	关于	他们	;	最后	,

埃尔默顿是笼鸟的好去处，而佩妮小姐对笼鸟的情况“很了解”；因此，

[wen] ['eni] [bɜːd][wɒz; wəz] ['eɪlɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [əd'vaɪs] [ænd; ənd]

when	any	bird	was	ailing	,	it	was	brought	to	her	for	advice	and
什么时候	任何	鸟	曾是	生病	,	它	曾是	带来	到	她	为了	建议	和

['triːtmənt] ,

treatment	,
治疗	,

每当有鸟生病时，人们都会把它带到她那里寻求建议和治疗。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['seldəm] [les] [ðæn; ðən] [hɑːf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['keɪdʒɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌni] ['wɪndəʊ] .

and	there	were	seldom	less	than	half	a	dozen	cages	in	the	sunny	window	.
和	那里	是	很少	较少的	比	一半	一个	打	笼子	在	这	阳光明媚	窗户	.

阳光充足的窗台上，几乎总是摆放着至少六个笼子。

[wʌn] [ʃelf] [wɒz; wəz] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] [stʌft] [bɜːdz] , [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['kʌstəm] , [wen] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt]

One	shelf	was	devoted	to	stuffed	birds	,	it	being	the	custom	,	when	a	favorite
一	架子	曾是	奉献	到	填充	鸟类	,	它	存在	这	风俗	,	什么时候	一个	最喜欢的

[daɪd] ,

died	,
死亡	,

其中一间架子专门用来摆放鸟类标本，这是当地的习俗，当心爱的鸟类去世时，就会这样做。

[tuː; tə]['prez(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [mɪs] ['peni] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [kə'lekʃ(ə)n] ;

to	present	it	to	Miss	Penny	for	her	collection	;
到	展示	它	到	错过	一分钱	为了	她	收藏	;

把它送给佩妮小姐收藏；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði][ɪn'vælɪd] [kə'neri] [ænd; ənd]['mi:nəu][bɜ:dz][wɜ:(r); wə(r)] ['kɒnstəntli] [tɔ:t] [tu:; tə]

and	thus	the	invalid	canaries	and	mino	birds	were	constantly	taught	to
和	因此	这	无效的	金丝雀	和	米诺	鸟类	是	不断地	教授	到

[nəʊ] [ðeə(r)][end] ,

know	their	end	,
知道	他们的	结尾	,

因此，那些体弱多病的金丝雀和米诺鸟不断地被教导要知道自己的结局。

[wɪtʃ] [meɪ] [ɔ:(r)] [meɪ] [nɒt][hæv; həv] [tend] [tu:; tə] [reɪz] [ðeə(r)] ['spɪrɪt] .

which	may	or	may	not	have	tended	to	raise	their	spirits	.
哪个	可能	或者	可能	不是	有	倾向于	到	增加	他们的	烈酒	.

这或许能提振他们的精神，也或许不能。

[wʌn] ['mɔ:nɪŋ] [mɪs] ['peni] [wɒz; wəz] ['bʌslɪŋ] [ə'baʊt][hɜ:(r); hə(r)] [ʃɒp] , ['fi:dɪŋ] [ðə; ði][bɜ:dz][ænd; ənd]

One	morning	Miss	Penny	was	bustling	about	her	shop	,	feeding	the	birds	and
一	早晨	错过	一分钱	曾是	繁华	关于	她	店铺	,	喂养	这	鸟类	和

['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [mɪs] ['pru:d(ə)ns] ,

talking	to	Miss	Prudence	,
说	到	错过	谨慎	,

一天早晨，佩妮小姐在她的店里忙碌着，喂鸟，并和普鲁登斯小姐聊天。

[ðə; ði][dɔ:(r)] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [rʊmz; ru:mz] ['bi:ɪŋ] ['əʊpən] .

the	door	between	the	two	rooms	being	open	.
这	门	之间	这	二	房间	存在	打开	.

两个房间之间的门是开着的。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ][bɜ:d] [hɜ:'self] , [mɪs] ['peni] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [kwɪk] ['məuʃənz][ænd; ənd] [braɪt]

She	was	like	a	bird	herself	,	Miss	Penny	,	with	her	quick	motions	and	bright
她	曾是	喜欢	一个	鸟	她自己	,	错过	一分钱	,	和	她	快的	运动	和	明亮的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

潘妮小姐就像一只小鸟，动作敏捷，眼神明亮。

[hɜ:(r); hə(r)]['hɔ:ltɪŋ; 'hɒltɪŋ] [wɔ:k] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst][ə; eɪ][hɒp] ,

her	halting	walk	which	was	almost	a	hop	,
她	停止	走	哪个	曾是	几乎	一个	跳	,

她迈着蹒跚的步伐，几乎是单脚跳着走。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wei] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ɒv; əv] ['kɒkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ɒn][wʌn][saɪd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [tɔ:kt] .

and	a	way	she	had	of	cocking	her	head	on	one	side	as	she	talked	.
和	一个	方式	她	有	的	上膛	她	头	在	一	边	作为	她	谈话	.

她说话时总是歪着头。

" [səʊ][aɪ] [sez] , - [ɒv; əv] [kɔ:s] [aɪl] [teɪk] [hɪm] , [ˌem aɪ 'es] - [tri:] , [ænd; ənd][glæd][tu:; tə] .

"	So	I	says	,	'	Of	course	I'll	take	him	,	Mis	'	Tree	,	and	glad	to	.
"	所以	我	说道	,	-	的	课程	患病的	拿	他	,	误	-	树	,	和	高兴的	到	.

“所以我说，‘我当然会带他去，特里小姐，我很乐意。’”

[hi:l] [bi:; bi] ['kʌmpəni] [fɔ:(r); fə(r)][bəuθ][ɒv; əv][ˌju: 'es] , - [ai] [sez] .

He'll	be	company	for	both	of	us	,	'	I	says	.
地狱	是	公司	为了	两个都	的	我们	,	-	我	说道	.

“他会陪伴我们俩，”我说。

[ænd; ənd] [ɪts] [tru:] .

And	it's	true	.
和	它是	真的	.

这是真的。

[aɪ'd] [fʊl] [æz; əz] [li:vz] [hɪə(r)] [ðæt] [bɜ:d] [tɔ:k] [æz; əz] ['meni] [fəʊks][ai] [nəʊ] , [ænd; ənd] ['li:və] .

I'd	full	as	lieves	hear	that	bird	talk	as	many	folks	I	know	,	and	liever	.
ID	满的	作为	生活	听到	那	鸟	讲话	作为	许多	各位	我	知道	,	和	利弗	.

我完全相信我认识的许多人都听过那只鸟说话，而且他们都是信徒。

[ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ai] [gest] [əˈbaʊt][ə; eɪ] [wiːk] [wʊd] [set][hɪm][ʌp] [gʊd] ,

I	told	her	I	guessed	about	a	week	would	set	him	up	good	,
我	讲述	她	我	猜对了	关于	一个	星期	会	放	他	向上	好的	,

我告诉她，我估计一周左右的时间就能让他恢复得不错。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði][bɜːd] ['mænə] [rɛglɚ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪtəz] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] .

taking	the	Bird	Manna	reg'lar	,	and	the	Bitters	once	in	a	while	.
采取	这	鸟	吗哪	reg'lar	,	和	这	苦味酒	一次	在	一个	尽管	.

经常服用鸟灵药，偶尔服用苦药。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʌtʃ] [ɒv; əv] - [ɪz] [wɒt] [hiːz] [gɒt] ; [ˌaɪ 'tiː]['hæznt]['teɪkən][hɪm] [daʊn] ['eni] ,

A	little	touch	of	asthmy	is	what	he's	got	;	it	hasn't	taken	him	down	any	,
一个	小的	触碰	的	-	是	什么	他是	得到	;	它	还没有	已采取	他	向下	任何	,

他有点哮喘，但这并没有打倒他。

[æz; əz][ai][kæn; kən] [siː] ; [hiːz] [æz; əz] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['sæntʃoʊ][æz; əz]['evə(r)] .

as	I	can	see	;	he's	as	full	of	the	old	Sancho	as	ever	.
作为	我	能	看	;	他是	作为	满的	的	这	老的	桑乔	作为	曾经	.

依我看来，他还是像以前一样，浑身上下都散发着桑乔的活力。

['wɪli] ['dʒeɪkwɪθ] [brɔːt] [hɪm] [daʊn] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [waɪl] [juː; jʊ][wɒz; wəz][tuː; tə] ['mɑːkɪt] .

Willy	Jaquith	brought	him	down	this	morning	,	while	you	was	to	market	.
威利	贾奎斯	带来	他	向下	这	早晨	,	尽管	你	曾是	到	市场	.

今天早上你去赶集的时候，威利·贾奎斯把他带了下来。

[haʊ] [ðæt] [bɔɪ] [hæz; həz] [ɪm'pruːvd] !

How	that	boy	has	improved	!
如何	那	男生	有	改进	!

这孩子进步真大！

[waɪ] , [hiːz] [æn; ən] ['elɪgənt] - [ə'piərɪŋ] [jʌŋ] [mæn] [naʊ] , [ænd; ənd][hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] [wei]

Why	,	he's	an	elegant	-	appearing	young	man	now	,	and	has	such	a	pretty	way
为什么	,	他是	一个	优雅的	-	出现	年轻的	男人	现在	,	和	有	这样的	一个	漂亮的	方式

[wɪð] [hɪm] — [wel] ,

with	him	—	well	,
和	他	—	出色地	,

他现在是一位外表优雅的年轻人，而且举止也很讨人喜欢——嗯，

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [ðæt] — [bʌt; bət] [naʊ] [hiːz] [kaɪnd][ɒv; əv][sæd][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] .

he	always	had	that	—	but	now	he's	kind	of	sad	and	gentle	.
他	总是	有	那	—	但	现在	他是	种类	的	伤心	和	温和的	.

他一直都有那种特质——但现在他变得有点忧郁和温柔。

[ai] ['ʃudnt] [sə'pəʊz] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] [tuː] [lɒŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [lʊks] [naʊ] .

I	shouldn't	suppose	he	had	any	too	long	to	live	,	the	way	he	looks	now	.
我	不应该	认为	他	有	任何	也	长的	到	居住	,	这	方式	他	看起来	现在	.

看他现在的样子，我估计他时日不多了。

[wel] , ['hæznt]['meəri]['dʒeɪkwɪθ][hæd; həd][ə; eɪ] [saɪt] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn][səʊ] [gʊd] ?

Well	,	hasn't	Mary	Jaquith	had	a	sight	of	trouble	,	for	one	so	good	?
出色地	,	还没有	玛丽	贾奎斯	有	一个	视线	的	麻烦	,	为了	一	所以	好的	?

玛丽·贾奎斯这么好的人，难道没遇到点麻烦吗?

[dɪə(r)][ˌem 'iː] , ['pruːd(ə)ns] , [ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi] ['mærid] [dʒɔːdʒ] ['dʒeɪkwɪθ] ,

Dear	me	,	Prudence	,	the	day	she	married	George	Jaquith	,
亲爱的	我	,	谨慎	,	这	天	她	已婚	乔治	贾奎斯	,

天哪，普鲁登斯，她嫁给乔治·贾奎斯的那天，

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [wɜːld] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , ['dɪd(ə)nt][ʃiː; ʃi] ? "

she	seemed	to	have	the	world	at	her	feet	,	didn't	she	?	"
她	似乎	到	有	这	世界	在	她	脚	,	没有	她	?	"

她似乎拥有全世界，不是吗?

" ['iːˌhɪuː] - , " [sed] [ə; eɪ] [hɑːʃ] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] .
" Eheu fugaces , " said a harsh voice from a corner .
" 呃 - , " 说 一个 残酷的 嗓音 从 一个 角落 .

“Eheu fugaces，”角落里传来一个刺耳的声音。

" [ðeə(r)] , [hɪə(r)][hɪm] ! " [sed] [mɪs] ['peni] .
" There , hear him ! " said Miss Penny .
" 那里 , 听到 他 ! " 说 错过 一分钱 .

“听，他说话了！”佩妮小姐说。

" [ai][duː; də][əd'maɪə(r)][tuː; tə][hɪə(r)][hɪm] [spiːk] [frentʃ] .
" I do admire to hear him speak French .
" 我 做 钦佩 到 听到 他 说话 法语 .

“我很欣赏他讲法语。”

[jes] , ['dʒɒkəʊ] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['klevə(r)] [bɔɪ] , [səʊ][hiː; hi][wɒz; wəz] .
Yes , Jocko , he was a clever boy , so he was .
是的 , 黑猩猩 , 他 曾是 一个 聪明的 男生 , 所以 他 曾是 .

是的，乔科，他是个聪明的孩子，的确如此。

['prɪti] [suːn] - [get] [raʊnd] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ] [gʊd] ['wɒʃɪŋ] , [ə; eɪ] ['bjuːti]
Pretty soon Penny'll get round to him , and give him a good washing , a Beauty
漂亮的 很快 - 得到 圆形的 到 他 , 和 给 他 一个 好的 洗涤 , 一个 美丽
[bɜːd] ,
Bird ,
鸟 ,

不久之后，佩妮就会去找他，好好给他洗个澡，就像一只美丽的鸟儿。

[ænd; ənd] [fiːd] [hɪm] ['sʌmθɪŋ] ['riːəl] [gʊd] . "
and feed him something real good . "
和 喂养 他 某物 真实的 好的 . "

给他喂点好吃的。

" - ['iːˌhɪuː] - , - , - ,
" ' Eheu fugaces , Postume , Postume ,
" - 呃 - , - , - ,

“‘Eheu fugaces，Postume，Postume，

- ['æni] ; -
Labuntur anni ; '
- 安妮 ; -

Labuntur anni; '

[tel] [ðæt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['græni] ! " [sed] ['mɪsɪz] . [triːz] ['pærət] ,
tell that to your granny ! " said Mrs . Tree's parrot ,
告诉 那 到 你的 奶奶 ! " 说 太太 . 树的 鹦鹉 ,

“去跟你奶奶说吧！”树太太的鹦鹉说道。

['tɜːnɪŋ] [ə; eɪ] [braɪt] ['jeləʊ] [aɪ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['nəʊɪŋli] .
turning a bright yellow eye on her knowingly .
转弯 一个 明亮的 黄色的 眼睛 在 她 明知 .

他意味深长地用明亮的黄色眼睛盯着她。

" [bles] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] , [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [ˌʌndə'stænd] [ɪf] [ai][dɪd] .
" Bless your heart , she wouldn't understand if I did .
" 保佑 你的 心 , 她 不会 理解 如果 我 做过 .

“真是好心，就算我那样做，她也不会理解的。”

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)][hæd; həd][jɔː(r); jə(r)] [əd'væntɪdʒ] , [dɪə(r)] , " [sed] [mɪs] ['peni] , [əd'maɪərɪŋli] .
She never had your advantages , dear , " said Miss Penny , admiringly .
她 绝不 有 你的 优势 , 亲爱的 , " 说 错过 一分钱 , 钦佩地 .

“她从来没有过你这样的优势，亲爱的，”佩妮小姐钦佩地说。

" [hɪə(r)] , [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][naɪs][næp] , [ænd; ənd] [aɪl] [muːv] [juː; jʊ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]
" Here , now you have had a nice nap , and I'll move you out into the
" 这里 , 现在 你 有 有 一个 好的 午睡 , 和 患病的 移动 你 出去 进入 这
[sʌn] ,
sun ,
太阳 ,

“好了，你睡了个好觉，现在我把你移到阳光下。”

[ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][drɒp][ɒv; əv][bɜːd] ['bɪtəz] .
and give you a drop of Bird Bitters .
和 给 你 一个 降低 的 鸟 苦味酒 .

然后给你一滴鸟苦酒。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [ə; eɪ] ['bjuːti] [bɔɪ] .
Take it now , a Beauty Boy .
拿 它 现在 , 一个 美丽 男生 .

现在就收下它吧，帅哥。

['pruːd(ə)ns] , [ai] - [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [hɪm] ; [hiːz] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][æz; əz]['klevə(r)] !
Prudence , I wish't you could see him ; he's taking it just as clever !
谨慎 , 我 - 你 可以 看 他 ; 他是 采取 它 只是 作为 聪明的 !

普鲁登斯，我真希望你能看看他；他处理得也同样聪明！

[ai]['nevə(r)][dɪd] [siː] [ðə; ði] [biːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [bɜːd][fɔː(r); fə(r)] ['noʊɪŋnəs] . "
I never did see the beat of this bird for knowingness . "
我 绝不 做过 看 这 打 的 这 鸟 为了 知晓 . "

我始终没能看出这只鸟的知晓之心。

" - [weɪt] [wɒz; wəz]['æskɪn] - [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ['bɪtəz] , " [sed] [mɪs] [pruːdənsɪz] [vɔɪs]
" Malviny Weight was askin ' me about them Bitters , " said Miss Prudence's voice
" - 重量 曾是 问 - 我 关于 他们 苦味酒 , " 说 错过 谨慎的 嗓音
[frɒm; frəm][ðə; ði]['ɪnə(r)] [ruːm] .
from the inner room .
从 这 内 房间 .

“马尔维尼·韦特问我关于苦酒的事，”普鲁登斯小姐的声音从内室传来。

" [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['ælkəhɒl][ɪn] - [ɪm] ,
" She wanted to know if there was alcohol in ' em ,
" 她 通缉 到 知道 如果 那里 曾是 酒精 在 - 呃 ,

她想知道里面是否含有酒精。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [raɪt] [tuː; tə] [tempt] [dʌm] ['krɪte] . "
and if you thought it was right to tempt dumb critters . "
和 如果 你 想法 它 曾是 正确的 到 诱惑 哑的 小动物 . "

如果你认为引诱愚蠢的小动物是正确的做法的话。”

" [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] !
" She didn't !
" 她 没有 !

她没有！

[wel] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [eɪnt] [ə; eɪ] [keɪs] !
Well , if she ain't a case !
出色地 , 如果 她 不是 一个 案件 !

哎呀，她可真是个案子啊！

[wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , ['pruːd(ə)ns] ?
What did you say to her , Prudence ?
什么 做过 你 说 到 她 , 谨慎 ?

普鲁登斯，你跟她说了什么？

[hʌʃ] ! [hʌʃ] [tuː; tə] ['gʊdnəs] !
Hush ! hush to goodness !
嘘 ! 嘘 到 善良 !

嘘！嘘，天哪！

[hɪə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz] [ðɪs] ['mɪnɪt] .
Here she is this minute .
这里 她 是 这 分钟 .

她此刻就在这里。

[gʊd] ['mɔːnɪŋ] , [ˌem aɪ 'es] - [weɪt] !
Good morning , Mis ' Weight !
好的 早晨 , 误 - 重量 !

早上好，体重小姐！

[jʊr; jər] [kwaɪt] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] .
You're quite a stranger .
你是 相当 一个 陌生人 .

你真是个陌生人。

['riːəl] ['siːznəbl] , [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðɪs] ['mɔːrnɪn] - ? "
Real seasonable , ain't it , this mornin ' ? "
真实的 及时 , 不是 它 , 这 早晨 - ? "

今天早上天气真应景，不是吗?

" - [tɪz] [səʊ] ! " [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði] ['njuːkʌmə(r)] , [huː] ['entəd] , ['briːðɪŋ] ['hevɪli] .
" ' Tis so ! " responded the newcomer , who entered , breathing heavily .
" - 的 所以 ! " 回应 这 新人 , WHO 进入 , 呼吸 重度 .

“正是如此！”新来者喘着粗气回答道。

" [ai] [fiːl] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [eə(r)] , [ðəʊ] , [ɪn][maɪ] - [tjuːbz] .
" I feel the morning air , though , in my bronical tubes .
" 我 感觉 这 早晨 空气 , 尽管 , 在 我的 - 管子 .

“不过，我能感觉到清晨的空气在我的支气管里流动。”

[ai] ['hædnt] [ɔːt] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [nuːn] ,
I hadn't ought to go out before noon ,
我 之前没有 应该 到 去 出去 前 中午 ,

我本不该在中午之前出门，

[bʌt; bət][ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]['pruːd(ə)ns] [ə'baʊt] ['tɜːrnɪn] - [maɪ] [braʊn] [skɜːt] .
but I wanted to speak to Prudence about turnin ' my brown skirt .
但 我 通缉 到 说话 到 谨慎 关于 转弯 - 我的 棕色的 裙子 .

但我想要和普鲁登斯谈谈把我的棕色裙子改成棕色的事。

[ɪz][ʃiː; ʃi][ɪn] ? "
Is she in ? "
是 她 在 ? "

她参加吗?

" [jɛzm] , [ʃiːz] [ɪn] .
" Yes'm , she's in .
" 是的 , 她是 在 .

“是的，她同意了。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [pɑːs] [raɪt] [θruː] .
You can pass right through .
你 能 经过 正确的 通过 .

你可以直接通过。

[ðə; ði] [dɔːrz] ['əʊpən] . "
The door's open . "
这 门的 打开 . "

门开着。

" ['kriki] ! " [sed] ['mɪsɪz] . [triːz] ['pærət] , " [wɒt] [ə; eɪ] ['fɪgəhed] ! "

"	Crickey	!	"	said	Mrs	.	Tree's	parrot	,	"	What	a	figurehead	!	"
"	哎呀	!	"	说	太太	.	树的	鹦鹉	,	"	什么	一个	船首像	!	"

“哎呀！”特里太太的鹦鹉说，“真是个摆设！”

" [huz] [ðæt] ? " [diˈmɑːnd, -ˈmænd]['mɪsɪz] . [weɪt] , ['æŋgrəli] .

"	Who's	that	?	"	demanded	Mrs	.	Weight	,	angrily	.
"	谁是	那	?	"	要求	太太	.	重量	,	愤怒地	.

“那是谁？”韦特太太生气地问道。

[mɪs] ['peni] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] ['heɪstɪli] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [ə'reɪndʒɪŋ] [tɒɪz] [ɒn] [ə; eɪ] [ʃelf] .

Miss	Penny	turned	her	back	hastily	,	and	began	arranging	toys	on	a	shelf	.
错过	一分钱	转向	她	后退	草草	,	和	开始	安排	玩具	在	一个	架子	.

潘妮小姐匆匆转过身，开始在架子上摆放玩具。

" [waɪ] , [ðæts] [ˌem aɪ 'es] - [triːz] ['pærət] , [ˌem aɪ 'es] - [weɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Why	,	that's	Mis	'	Tree's	parrot	,	Mis	'	Weight	,	"	she	said	.
"	为什么	,	那就是	误	-	树的	鹦鹉	,	误	-	重量	,	"	她	说	.

“哦，那是特里小姐的鹦鹉，叫威特小姐，”她说。

" [ðæts] ['dʒɒkəʊ] .

"	That's	Jocko	.
"	那就是	黑猩猩	.

那是乔科。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [hɪm][æz; əz] [wel] [æz; əz][ai][duː; də] , [ænd; ənd]['betə(r)] , ['lɪvɪn] - ['ɒpəzɪt]

You	must	know	him	as	well	as	I	do	,	and	better	,	livin	'	opposite
你	必须	知道	他	作为	出色地	作为	我	做	,	和	更好的	,	生活	-	对面的

['neɪbə(r)] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] . "

neighbor	to	her	.	"
邻居	到	她	.	"

你肯定和我一样了解他，甚至比我更了解，因为你就住在她对面。

" [ai][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ai][dɪd] [nəʊ] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɪm] [ɒv; əv] ['seɪtn] ! " [sed] [ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] .

"	I	should	think	I	did	know	him	,	for	a	limb	of	Satan	!	"	said	the	visitor	.
"	我	应该	思考	我	做过	知道	他	,	为了	一个	肢	的	撒但	!	"	说	这	游客	.

“我真觉得我认识他，他简直就是撒旦的爪牙！”来访者说道。

" [bʌt; bət][ai]['nevə(r)] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][hɪə(r)] .

"	But	I	never	looked	for	him	here	.
"	但	我	绝不	看起来	为了	他	这里	.

但我从未在这里寻找过他。

[ɪz][hiː; hi] [sɪk] ?

Is	he	sick	?
是	他	生病的	?

他生病了吗?

[ai] [wɪʃ] [tuː; tə] ['greɪʃəs] [id] [daɪ] .

I	wish	to	gracious	he'd	die	.
我	希望	到	亲切	他会	死	.

我希望他死去。

[ɪts] [maɪ] [bɪ'liːf] [hiːz] [pə'zest] , [laɪk] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)z] [ai] [nəʊ] [ɒv; əv] .

It's	my	belief	he's	possessed	,	like	some	others	I	know	of	.
它是	我的	信仰	他是	拥有	,	喜欢	一些	其他的	我	知道	的	.

我认为他被附身了，就像我认识的其他人一样。

[aɪm] [nɒt] [wʌn] [tuː; tə] [spred] , [ɔː(r)][ai][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] ['stɔːriz] [ə'baʊt] [ðæt] [bɜːd] —

I'm	not	one	to	spread	,	or	I	could	tell	you	stories	about	that	bird	—
我是	不是	一	到	传播	,	或者	我	可以	告诉	你	故事	关于	那	鸟	—

我不是那种爱散播谣言的人，否则我可以给你讲讲那只鸟的故事——

" [ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] [mɪˈstɪəriəsli] , [ænd; ənd][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði] [ˈpærət] , [huː] [hæd; həd] [tɜːnd]

"	She	nodded	mysteriously	,	and	glanced	at	the	parrot	,	who	had	turned
"	她	点头	神秘地	,	和	瞥了一眼	在	这	鹦鹉	,	WHO	有	转向

[ˈʌpsaɪd] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] [pɜːtʃ] ,

upside	down	on	his	perch	,
上行	向下	在	他的	栖息	,

她神秘地点了点头，瞥了一眼那只鹦鹉，它已经翻了个身，倒挂在栖木上。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [səˈveɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [məˈlevələnt] [steə(r)] .

and	was	surveying	her	with	a	malevolent	stare	.
和	曾是	测量	她	和	一个	恶意的	盯	.

他用恶狠狠的目光打量着她。

" [waɪ] , [ˌem aɪ ˈes] - [weɪt] , [ai][wɒz; wəz][dʒʌst] [ˈseɪɪn] - [haʊ] [kjuːt][hiː; hi][wɒz; wəz] .

"	Why	,	Mis	'	Weight	,	I	was	just	sayin	'	how	cute	he	was	.
"	为什么	,	误	-	重量	,	我	曾是	只是	说	-	如何	可爱的	他	曾是	.

“哎呀，米斯·韦特，我只是说他很可爱而已。”

[hiːl] [tɔːk] [dʒʌst][æz; əz] [ˈprɪti] [ˈsʌmtaɪmz] — [woʊnt][juː; jʊ] , [ˈdʒɒkəʊ] ?

He'll	talk	just	as	pretty	sometimes	—	won't	you	,	Jocko	?
地狱	讲话	只是	作为	漂亮的	有时	—	惯于	你	,	黑猩猩	?

他有时候说话也很动听——对吧，乔科?

[seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem aɪ ˈes] - [weɪt] , [woʊnt][juː; jʊ] , [ˈbjuːti] [bɔɪ] ? "

Say	something	for	Mis	'	Weight	,	won't	you	,	Beauty	Boy	?	"
说	某物	为了	误	-	重量	,	惯于	你	,	美丽	男生	?	"

美男子，你倒是说说Mis' Weight的感受啊?

" [ˈhelən] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈbjuːti] ! " [kruːn] [ðə; ði] [ˈpærət] , [hɪz; ɪz] [hed] [ɒn] [wʌn] [saɪd] ,

"	Helen	was	a	beauty	!	"	crooned	the	parrot	,	his	head	on	one	side	,
"	海伦	曾是	一个	美丽	!	"	低吟浅唱	这	鹦鹉	,	他的	头	在	一	边	,

“海伦真是个美人！”鹦鹉歪着头，轻声说道。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [stɪl] [fɪkst] [ɒn][ˈmɪsɪz] . [weɪt] .

his	eyes	still	fixed	on	Mrs	.	Weight	.
他的	眼睛	仍然	固定的	在	太太	.	重量	.

他的目光仍然紧紧地盯着韦特太太。

" [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ? " [sed] [mɪs] [ˈpeni] , [ɪnˈkʌrɪdʒɪŋli] .

"	Was	she	?	"	said	Miss	Penny	,	encouragingly	.
"	曾是	她	?	"	说	错过	一分钱	,	令人鼓舞的是	.

“是吗？”佩妮小姐鼓励地问道。

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] !

"	I	want	to	know	!
"	我	想	到	知道	!

我想知道!

[naʊ] , [huː] [duː; də][juː; jʊ] [spəʊz] [hiː; hi] [miːnz] ?

Now	,	who	do	you	s'pose	he	means	?
现在	,	WHO	做	你	假设	他	方法	?

那么，你觉得他指的是谁呢?

[ðeəz; ðəz][ˈnəʊbədi] [neɪm] [ɒv; əv] [ˈhelən] [hɪə(r)] [naʊ] , [ɪkˈsept] [ˈdɒktə(r)] - [ˈlɪt(ə)l] [gɜːl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

There's	nobody	name	of	Helen	here	now	,	except	Doctor	Pottle's	little	girl	,	and	she
有	无人	姓名	的	海伦	这里	现在	,	除了	医生	-	小的	女孩	,	和	她

[skwɪnts] . "

squints	.	"
眯眼	.	"

这里现在没有一个叫海伦的人，除了波特尔医生的小女儿，她眯着眼睛看着我。

" ['helən] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːti] ,
" Helen was a beauty ,
" 海伦 曾是 一个 美丽 ,

海伦是个美人，

[zæn'tɪpi] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃruː] ;
Xantippe was a shrew ;
桑蒂佩 曾是 一个 泼妇 ;

桑蒂佩是个泼妇；

[mɪ'djuːzə][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['gɔːgən] ,
Medusa was a Gorgon ,
美杜莎 曾是 一个 戈耳工 ,

美杜莎是戈耳工之一，

[ænd; ənd][səʊ] — [ɑː(r); ə(r)] — [juː; jʊ] !
And so — are — you !
和 所以 — 是 — 你 !

你也是！

[hɑː] ! [hɑː] !
Ha ! ha !
哈 ! 哈 !

哈哈！

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈！

['kriki] !
crickey !
哎呀 !

我的天哪！

[ʃiː; ʃi] ['kæriz] [weɪt] , [ʃiː; ʃi] [raɪdz] [ə; eɪ] [reɪs] , - [tɪz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊnd] .
she carries Weight , she rides a race , ' tis for a thousand pound .
她 携带 重量 , 她 骑行 一个 种族 , - 的 为了 一个 千 磅 .

她负重参赛，她参加比赛，奖金是一千英镑。

- !
Screeeeeee !
- !

啊啊啊啊啊！

" ['swɪŋɪŋ] [hɪm'self] ['ʌpraɪt] , [ðə; ði] ['pærət] [flæpt] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] , [ænd; ənd] ['ʌtə] [ə; eɪ] [blʌd] -
" Swinging himself upright , the parrot flapped his wings , and uttered a blood -
" 摇摆 他自己 直立 , 这 鹦鹉 拍打 他的 翅膀 , 和 说出 一个 血 -
['kɜːd(ə)lɪŋ] [ʃriːk] .
curdling shriek .
凝固 尖叫 .

“鹦鹉猛地站直，拍打着翅膀，发出了一声令人毛骨悚然的尖叫。

['mɪsɪz] . [weɪt] [geɪv] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [skwɔːk] , [ænd; ənd] [fled] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪnə(r)] [ruːm] ,
Mrs . Weight gave a single squawk , and fled into the inner room ,
太太 . 重量 给予 一个 单身的 发牢骚 , 和 逃亡 进入 这 内 房间 ,

韦特太太尖叫了一声，逃进了内屋。

['slæmɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] ['vaɪələntli] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
slamming the door violently after her .
猛击 这 门 暴力 后 她 .

她走后，他猛地关上了门。

" [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən]['hɑːbə(r)] ['seɪtn] , ['pruːd(ə)ns]['pɑːd(ə)n] , [ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən]

"	How	you	can	harbor	Satan	,	Prudence	Pardon	,	is	more	than	I	can
"	如何	你	能	港口	撒但	,	谨慎	赦免	,	是	更多的	比	我	能

[ˌʌndə'stænd] , " [ʃiː; ʃi] [pænt] ,

understand	,	"	she	panted	,
理解	,	"	她	喘息	,

“普鲁登斯·帕顿，你怎能窝藏撒旦，我实在无法理解，”她喘着气说。

['pɜːp(ə)l] [wɪð] [reɪdʒ] .

purple	with	rage	.
紫色的	和	愤怒	.

气得脸色发紫。

" [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɪn] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] , [id] [rɪŋ] [ðæt]['bɜːrdz] [nek] .

"	If	there	was	a	man	in	this	village	,	he'd	wring	that	bird's	neck	.
"	如果	那里	曾是	一个	男人	在	这	村庄	,	他会	拧	那	鸟类	脖子	.

“如果村里有男人，他一定会扭断那只鸟的脖子。”

" [mɪs] ['pruːd(ə)ns][wɒz; wəz] [rɪ'muːvɪŋ] [pɪnz][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] , [prɪ'pærət(ə)ri] [tuː; tə][ə; eɪ]

"	Miss	Prudence	was	removing	pins	from	her	mouth	,	preparatory	to	a
"	错过	谨慎	曾是	移除	别针	从	她	嘴	,	预备	到	一个

[rɪ'plaɪ] , [wen] [mɪs] ['peni] [ə'pɪəd] ,

reply	,	when	Miss	Penny	appeared	,
回复	,	什么时候	错过	一分钱	出现	,

“普鲁登斯小姐正从嘴里取出别针，准备回答问题，这时佩妮小姐出现了。”

['veri] [pɪŋk] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [wɪð] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['pærəts] [ˌmɪs'kɒndʌkt] .

very	pink	,	it	might	be	with	indignation	at	the	parrot's	misconduct	.
非常	粉色的	,	它	可能	是	和	愤慨	在	这	鹦鹉的	不当行为	.

全身粉红色，可能是对鹦鹉的不当行为感到愤慨。

" [ðeə(r)] , [ˌem aɪ 'es] - [weɪt] !

"	There	,	Mis	'	Weight	!
"	那里	,	误	-	重量	!

“好了，小姐的体重！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['suːðɪŋli] , " [aɪm]['riːəl] ['sɒri] .

"	she	said	,	soothingly	,	"	I'm	real	sorry	.
"	她	说	,	舒缓地	,	"	我是	真实的	对不起	.

她轻声安慰道：“我真的很抱歉。”

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [maɪnd] [wɒt] [ə; eɪ][bɜːd] [sez] .

You	mustn't	mind	what	a	bird	says	.
你	不得	头脑	什么	一个	鸟	说道	.

你不必在意鸟儿的叫声。

[ɪts] ['əʊnli] [wɒt] [ðəʊz] [waɪld] [bɔɪz] [tɔːt] [hɪm] , ['ɑːθə(r)] [blaɪθ] [ænd; ənd] ['wɪli] ['dʒeɪkwɪθ] ,

It's	only	what	those	wild	boys	taught	him	,	Arthur	Blyth	and	Willy	Jaquith	,
它是	仅有的	什么	那些	荒野	男孩们	教授	他	,	亚瑟	布莱斯	和	威利	贾奎斯	,

那都是亚瑟·布莱斯和威利·贾奎斯这两个野小子教他的。

[ænd; ənd][aɪm][ʃʊə(r)]['naɪðə(r)] [wʌn][ɒv; əv] - [ɪm] [wʊd] [duː; də][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [deɪ] , [let] [ə'ləʊn] ['ɑːrθərz]

and	I'm	sure	neither	one	of	'	em	would	do	it	to	-	day	,	let	alone	Arthur's
和	我是	当然	两者都不	一	的	-	呃	会	做	它	到	-	天	,	让	独自的	亚瑟的

['biːɪŋ] [ded] .

being	dead	.
存在	死的	.

而且我确信他们俩今天都不会这么做，更何况亚瑟已经死了。

[waɪ] , [hiː; hi] [sez] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [seɪm] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [ə; eɪ] [sɑːm] , [ɪf] [ðeid] [tɔːt] [hɪm] [ðæt] ,

Why	,	he	says	it	off	same	as	he	would	a	psalm	,	if	they'd	taught	him	that	,
为什么	,	他	说道	它	离开	相同的	作为	他	会	一个	诗篇	,	如果	他们会	教授	他	那	,

为什么呢？他念起来就像念诗篇一样，如果他们教过他的话。

[æz; əz][ɒv; əv] [kɔːs] [ɪts][ə; eɪ]['pɪti] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] .

as	of	course	it's	a	pity	they	didn't	.
作为	的	课程	它是	一个	遗憾	他们	没有	.

当然，他们没能做到，这很可惜。

[juː; jʊ][woʊnt][maɪnd] [naʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] , [ˌem aɪ 'es] - [weɪt] ?

You	won't	mind	now	,	will	you	,	Mis	'	Weight	?
你	惯于	头脑	现在	,	将要	你	,	误	-	重量	?

您现在不会介意了吧，体重小姐?

" ['mɪsɪz] . [weɪt] , ['veri] [mə'dʒestɪk] , [dɪ'pɒzɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)]['bʌnd(ə)l][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd][sæt]

"	Mrs	.	Weight	,	very	majestic	,	deposited	her	bundle	on	the	table	,	and	sat
"	太太	.	重量	,	非常	雄伟	,	已存	她	捆	在	这	桌子	,	和	卫星

[daʊn] .

down	.
向下	.

韦特夫人仪态万方地将包裹放在桌子上，然后坐了下来。

" [aɪ] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] , " [ʃiː; ʃi] [prə'kleɪmd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] ,

"	I	say	nothing	of	the	dead	,	"	she	proclaimed	,	after	a	pause	,
"	我	说	没有什么	的	这	死的	,	"	她	宣布	,	后	一个	暂停	,

“关于死者，我什么也不说，”她停顿了一下，说道。

" [ænd; ənd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪvɪn] - ;

"	and	but	little	of	the	livin	'	;
"	和	但	小的	的	这	生活	-	;

“而活着的人却寥寥无几；

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] - [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][ləʊd][ɒn][maɪ] ['ʃəuldəz] [ðæt] [ˌem aɪ 'es] - [triː]

but	I	should	be	lawth	to	have	the	load	on	my	shoulders	that	Mis	'	Tree
但	我	应该	是	-	到	有	这	加载	在	我的	肩膀	那	误	-	树

[hæz; həz] .

has	.
有	.

但我应该有权承担特里小姐肩上的重担。

[ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv]['dʒʌdʒmənt] [wɪl] [ə'tend] [tuː; tə] ['ɑːθə(r)] [blaɪθ] ,

The	Day	of	Judgment	will	attend	to	Arthur	Blyth	,
这	天	的	判断	将要	出席	到	亚瑟	布莱斯	,

审判日将会降临到亚瑟·布莱斯身上。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [wɪl] - ['kʌmɪn] - [bæk] [tuː; tə] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] ,

but	she	is	responsible	for	Will	Jaquith's	comin	'	back	to	this	village	,
但	她	是	负责任的	为了	将要	-	即将到来	-	后退	到	这	村庄	,

但正是她促成了威尔·贾奎斯回到这个村庄。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [sliːp] [naɪts] [ɪz][ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	how	she	can	sleep	nights	is	a	mystery	to	me	.
和	如何	她	能	睡觉	夜晚	是	一个	神秘	到	我	.

她晚上怎么能睡得着觉，这对我来说是个谜。

[aɪ] [θæŋk] ['greɪʃəs]

I	thank	Gracious
我	感谢	亲切

我感谢格雷西斯

[aɪ] [siː] [θruː] [hɪm][æt; ət][wʌns] .

I	see	through	him	at	once	.
我	看	通过	他	在	一次	.

我一眼就看穿了他。

[sʌm; səm] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'siːvd] , [bʌt; bət][aɪm][nɒt] [wʌn][ɒv; əv] - [ɪm] . "

Some	may	be	deceived	,	but	I'm	not	one	of	'	em	.	"
一些	可能	是	受骗	,	但	我是	不是	一	的	-	呃	.	"

有些人可能会被蒙蔽，但我不会。

" [naʊ] , [ˌem aɪ 'es] - [weɪt] , [aɪ] [ˌwʊdnt] [tɔːk] [səʊ] , [ɪf] [aɪ][wɒz; wəz][juː; jʊ] , " [sed] [mɪs] ['peni] , [stɪl] ['suːðɪŋli] .

"	Now	,	Mis	'	Weight	,	I	wouldn't	talk	so	,	if	I	was	you	,	"	said	Miss	Penny	,	still	soothingly	.
"	现在	,	误	-	重量	,	我	不会	讲话	所以	,	如果	我	曾是	你	,	"	说	错过	一分钱	,	仍然	舒缓地	.

“现在，韦特小姐，如果我是你，我就不会这么说了，”佩妮小姐依然温柔地说。

" ['wɪli] - ['duːɪŋ] ['riːəl] ['prɪti] [ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] , ['evribɒdi] [sez] .

"	Willy	Jaquith's	doing	real	pretty	in	the	office	,	everybody	says	.
"	威利	-	正在做	真实的	漂亮的	在	这	办公室	,	大家	说道	.

“大家都说，威利·贾奎斯在办公室里表现得非常出色。”

['mɪstə(r)] . ['hoʊmərz] ['tɪk(ə)ld] [tuː; tə] [deθ] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm] [ðeə(r)] ,

Mr	.	Homer's	tickled	to	death	to	have	him	there	,
先生	.	荷马	挠痒	到	死亡	到	有	他	那里	,

霍默先生高兴极了，因为他来了。

[ænd; ənd] [ðev] [gɒt][ðə; ði] [pleɪs] [slik] [ʌp][səʊ][juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	they've	got	the	place	slicked	up	so	you	wouldn't	know	it	.
和	他们有	得到	这	地方	光滑的	向上	所以	你	不会	知道	它	.

他们把这里收拾得干干净净，你根本看不出来。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] ['həʊmə(r)] [-] [hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌ.fər.ɪn] - [taɪm] ['ʌndə(r)] - [nʌd] , [ðəʊ] [hiː; hi]['nevə(r)] [sed] ['eniθɪŋ] .

I	always	thought	Homer	Hollopeter	had	a	sufferin	'	time	under	Isr'el	Nudd	,	though	he	never	said	anything	.
我	总是	想法	荷马	霍洛彼得	有	一个	遭受	-	时间	在下面	-	纳德	,	尽管	他	绝不	说	任何事物	.

我一直觉得霍默·霍洛佩特在以色列·努德的统治下过得很痛苦，尽管他从未说过什么。

[ɪts] [nɒt] [hɪz; ɪz] [weɪ] . "

It's	not	his	way	.	"
它是	不是	他的	方式	.	"

这不是他的行事风格。

" [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [dʌn] [wɪð] [ðɪs] [skɜːt] ? " [ɑːskt] [mɪs] ['pruːd(ə)ns] , ['breɪkɪŋ] [ɪn] .

"	What	did	you	say	you	wanted	done	with	this	skirt	?	"	asked	Miss	Prudence	,	breaking	in	.
"	什么	做过	你	说	你	通缉	完毕	和	这	裙子	?	"	问	错过	谨慎	,	打破	在	.

:

“你刚才说你想怎么处理这条裙子？”普鲁登斯小姐插嘴问道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [les] ['peɪʃ(ə)ns] [ðæn; ðən] [mɪs] ['peni] ,

She	had	less	patience	than	Miss	Penny	,
她	有	较少的	耐心	比	错过	一分钱	,

她比佩妮小姐更缺乏耐心。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bent] [hɜː(r); hə(r)] [stiːl] - [baʊd] ['spektək(ə)lz][ɒn][ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [ment] , " [kʌm] [tuː; tə] ['bɪznəs] ,

and	she	bent	her	steel	-	bowed	spectacles	on	the	visitor	with	a	look	which	meant	,	"	Come	to	business	,
和	她	弯曲	她	钢	-	鞠躬	眼镜	在	这	游客	和	一个	看	哪个	意思是	,	"	来	到	商业	,

她把钢圈眼镜歪向来访者，眼神仿佛在说：“谈正事吧。”

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] ！ "
if you have any ! "
如果 你 有 任何 ！ "

如果你有的话！

" [wel] , [ai][doʊnt] ['hɑːdli] [nəʊ] ！ " [sed] ['mɪsɪz] . [weɪt] , [ʌn'rəʊlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['bʌnd(ə)l] .
" Well , I don't hardly know ! " said Mrs . Weight , unrolling her bundle .
" 出色地 , 我 不 几乎 知道 ！ " 说 太太 . 重量 , 展开 她 捆 .

“嗯，我几乎不知道！”韦特太太一边说着，一边展开她的包裹。

" [aɪm][səʊ][ˌʌp'set] [wɪð] [ðæt] ['skriːtʃɪŋ] [lɪm] [ðeə(r)] ,
" I'm so upset with that screeching Limb there ,
" 我是 所以 沮丧的 和 那 尖叫 肢 那里 ,

“我真受不了那只尖叫的树枝，

[ai] [fiːl] ['evri] ['mɪnɪt] [æz; əz] [ɪf] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˌpælpɪ'teɪʃnz] .
I feel every minute as if I should have palpitations .
我 感觉 每一个 分钟 作为 如果 我 应该 有 心悸 .

我感觉自己每时每刻都像是应该心悸一样。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['lɑːdʒə(r)][ai][gɒt][ðə; ði]['freɪlə(r)][ai][wɒz; wəz][ˌɪn'saɪd] .
It does seem as if the larger I got the frailer I was inside .
它 做 似乎 作为 如果 这 更大的 我 得到 这 更脆弱 我 曾是 里面 .

似乎我体型越大，内心就越脆弱。

[ðə; ði] - [ɒv; əv][maɪ][stɑːm] — "
The co'ts of my stom — "
这 - 的 我的 斯托姆 — "

我肚子上的床——”

" [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] - [twɒz] [ə; eɪ] [skɜːt] !
" I thought you said ' twas a skirt !
" 我 想法 你 说 - 那是 一个 裙子 !

“我以为你说的是裙子呢！”

" [mɪs] ['pruːd(ə)ns] [brəʊk] [ɪn] [ə'gen] , ['grɪmli] .
" Miss Prudence broke in again , grimly .
" 错过 谨慎 打破 在 再次 , 阴沉地 .

“普鲁登斯小姐又冷冷地插话道。”

" [səʊ] - [tɪz] .
" So ' tis .
" 所以 - 的 .

“就是这样。”

[ðeə(r)] !
There !
那里 !

那里！

[ai][gɒt] ['sʌmθɪŋ] [ɒn] [ðɪs] [frʌnt] - [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][woʊnt] [kʌm] [aʊt] ,
I got something on this front brea'th the other day , and it won't come out ,
我 得到 某物 在 这 正面 - 这 其他 天 , 和 它 惯于 来 出去 ,

前几天我的前胸沾了点东西，怎么也擦不掉。

[traɪ][ɔːl][ai][kæn; kən] .
try all I can .
尝试 全部 我 能 .

我会尽我所能。

[ai] [θɔːt] [mɛ'bi] [juː; jʊ][kʊd; kəd] —
I thought mebbe you could —
我 想法 也许 你 可以 —

我以为也许你可以——

" [ʃiː; ʃi] [plʌndʒd] ['ɪntuː] [depθs] [ɒv; əv] ['presɪŋ] [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] .

"	She	plunged	into	depths	of	pressing	and	turning	.
"	她	暴跌	进入	深度	的	紧迫	和	转弯	.

她陷入了深深的压迫和挣扎之中。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ðə; ði] [ʃɒp] - [bel] [ræŋ] , [ænd; ənd] [mɪs] ['peni] [slɪpt] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

At	this	moment	the	shop	-	bell	rang	,	and	Miss	Penny	slipped	back	to	her
在	这	片刻	这	店铺	-	钟	响铃	,	和	错过	一分钱	滑倒了	后退	到	她

[pəʊst] .

post	.
邮政	.

这时商店的铃声响了，佩妮小姐悄悄溜回了自己的岗位。

" [gʊd] ['mɔːrnɪn] - , [mɪs] ['vestə] !

"	Good	mornin	'	,	Miss	Vesta	!
"	好的	早晨	-	,	错过	灶神星	!

“早上好，维斯塔小姐！”

[wel] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [saɪt] [fɔː(r); fə(r)][sɔː(r)] [aɪz] , [æz; əz][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɪz] . "

Well	,	you	are	a	sight	for	sore	eyes	,	as	the	saying	is	.	"
出色地	,	你	是	一个	视线	为了	疮	眼睛	,	作为	这	说	是	.	"

真是如俗话说的那样，你的出现让人眼前一亮。

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [pə'neləpi] .

"	I	thank	you	,	Penelope	.
"	我	感谢	你	,	佩内洛普	.

“谢谢你，佩内洛普。”

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ? " [in'kwaiə] [mɪs] ['vestə] [blaɪθ] .

How	do	you	do	this	morning	?	"	inquired	Miss	Vesta	Blyth	.
如何	做	你	做	这	早晨	?	"	询问	错过	灶神星	布莱斯	.

“你今天早上好吗？”维斯塔·布莱斯小姐问道。

" [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ][ænd; ənd]['pruːd(ə)ns][ɑː(r); ə(r)][bəuθ] [wel] . "

"	I	trust	you	and	Prudence	are	both	well	.	"
"	我	相信	你	和	谨慎	是	两个都	出色地	.	"

“我相信你和普鲁登斯都安好。”

" [jɛzm] , [wɪr] ['riːəl] [smɑːt] , ['sɪstə(r)] - [en] - [ˌem 'iː][bəuθ] .

"	Yes'm	,	we're	real	smart	,	sister	'	n	'	me	both	.
"	是的	,	是	真实的	聪明的	,	姐姐	-	n	-	我	两个都	.

“是的，我们都很聪明，我和我妹妹都是。”

['sɪstərz] [hæd; həd][ðə; ði][lʌm'beɪgəʊ][sʌm; səm] [ðɪs] [lɑːst] [wiːk] ,

Sister's	had	the	lumbago	some	this	last	week	,
姐妹	有	这	腰痛	一些	这	最后的	星期	,

姐姐上周有点腰痛。

[ænd; ənd][maɪ] [lɪm] [hæz; həz] ['pestə] [ˌem 'iː][səʊ][aɪ] ['kʊd(ə)nt] [step] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] [nʌn] [tuː] ['laɪvli] ,

and	my	limb	has	pestered	me	so	I	couldn't	step	on	it	none	too	lively	,
和	我的	肢	有	烦扰	我	所以	我	不能	步	在	它	没有任何	也	热闹	,

我的肢体一直不舒服，所以我没办法轻快地踩上去。

[bʌt; bət]['ʌðə(r)] [weɪz] [wɪr] ['riːəl] [smɑːt] .

but	other	ways	we're	real	smart	.
但	其他	方式	是	真实的	聪明的	.

但在其他方面，我们真的很聪明。

[aɪ][ɪk'spekt] [juːv] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ə'baʊt] ['dɑːrlɪn] - [hɪə(r)] .

I	expect	you've	come	to	see	about	Darlin	'	here	.
我	预计	你已经	来	到	看	关于	亲爱的	-	这里	.

我想你是来看达琳的吧。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ][keɪdʒ][frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði]['kaʊntə(r)] .

"	She	took	a	cage	from	the	window	and	placed	it	on	the	counter	.
"	她	采取	一个	笼	从	这	窗户	和	放置	它	在	这	柜台	.

她从窗台上取下一个笼子，放在柜台上。

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['jeləʊ] [kə'neəri] ,

In	it	was	a	yellow	canary	,
在	它	曾是	一个	黄色的	金丝雀	,

里面有一只黄色的金丝雀，

[wɪtʃ] [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][ɪts] ['mɪstrəs] [geɪv] [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [flæp][ɒv; əv][ɪts]['gəʊldən] [wɪŋz] ,

which	at	sight	of	its	mistress	gave	a	joyous	flap	of	its	golden	wings	,
哪个	在	视线	的	它是	情妇	给予	一个	欢乐	瓣膜	的	它是	金的	翅膀	,

它一见到女主人，就高兴地拍打着金色的翅膀。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [brəʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] [sɒŋ] .

and	instantly	broke	into	a	flood	of	song	.
和	即刻	打破	进入	一个	洪水	的	歌曲	.

然后瞬间放声歌唱起来。

" [əʊ] ! " [sed] [mɪs] ['vestə] , [wɪð] [ə; eɪ] [spft] [kuː] [ɒv; əv] [sə'praɪz] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] .

"	Oh	!	"	said	Miss	Vesta	,	with	a	soft	coo	of	surprise	and	pleasure	.
"	哦	!	"	说	错过	灶神星	,	和	一个	柔软的	酷	的	惊喜	和	乐趣	.

“哦！”维斯塔小姐轻声说道，语气中充满了惊喜和喜悦。

" [hiː; hi][hæz; həz] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə'gen] .

"	He	has	found	his	voice	again	.
"	他	有	成立	他的	嗓音	再次	.

他又找回了自己的声音。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊks] [kwaɪt] , [kwaɪt] [hɪm'self] .

And	he	looks	quite	,	quite	himself	.
和	他	看起来	相当	,	相当	他自己	.

他看起来非常非常像他自己。

[waɪ] , [pə'neləpi] , [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [tuː; tə] [hɪm] [tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪn] [ðiːz] [fjuː] [deɪz] ?

Why	,	Penelope	,	what	have	you	done	to	him	to	make	such	a	difference	in	these	few	days	?
为什么	,	佩内洛普	,	什么	有	你	完毕	到	他	到	制作	这样的	一个	不同之处	在	这些	很少	天	?

佩内洛普，你究竟对他做了什么，才让他在短短几天内发生了如此大的变化?

[dɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] !

Dear	little	fellow	!
亲爱的	小的	同伴	!

可爱的小家伙!

[ai][ˌeɪ 'em][səʊ] [pliːzd] !

I	am	so	pleased	!
我	是	所以	高兴	!

我太高兴了!

" [mɪs] ['peni] [biːmd] .

"	Miss	Penny	beamed	.
"	错过	一分钱	光束	.

佩妮小姐笑容灿烂。

" [ai] [ges] [juː; jʊ] [eɪnt] [nəʊ][mɔː(r)] [pliːzd] [ðæn; ðən][ai][biː; bi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	guess	you	ain't	no	more	pleased	than	I	be	,	"	she	said	.
"	我	猜测	你	不是	不	更多的	高兴	比	我	是	,	"	她	说	.

“看来你和我一样不高兴，”她说。

" [ðeə(r)] !
" There !
" 那里 !

“那里!

[ai] [heit] [tuː; tə] [siː] [hɪm] ['sɪtɪn] - [dʌl] [ænd; ənd] ['bʌntʃi] [laɪk] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [wen] [juː; jʊ] [brɔːt]
I hated to see him sittin ' dull and bunchy like he was when you brought
我 憎恨 到 看 他 坐着 - 乏味的 和 一束束的 喜欢 他 曾是 什么时候 你 带来
[hɪm] [ɪn] .
him in .
他 在 .

我讨厌看到他像你把他带进来时那样呆呆地、蜷缩着身子坐着。

[aɪv] [ben] ['gɪvɪn] - [hɪm] [bɜːd] ['mænə] [ænd; ənd] ['bɪtəz] [raɪt] [ə'lɒŋ] ,
I've ben givin ' him Bird Manna and Bitters right along ,
我已经 本 给予 - 他 鸟 吗哪 和 苦味酒 正确的 沿着 ,

我一直都在给他喂鸟食和苦酒,

[ænd; ənd] [aɪv] [beɪðd] [ðem; ðəm] [spɒts] [tɪl] ['ðer] [ɔːl] [gɒn] .
and I've bathed them spots till they're all gone .
和 我已经 洗澡 他们 地点 直到 它们是 全部 已消失 .

我已经把它们身上的斑点都擦干净了。

[ai] [ges] [jʊl] [faɪnd] [hɪm] - [məʊst] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ŋjuː] .
I guess you'll find him ' most as good as new .
我 猜测 你会 寻找 他 - 最多 作为 好的 作为 新的 .

我想你会发现他“几乎和新的一样”。

['lɪt(ə)l] ['bjuːti] ['dɑːrlɪn] - , [səʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ! "
Little Beauty Darlin ' , so he was ! "
小的 美丽 亲爱的 - , 所以 他 曾是 ! "

他真是个小美人儿!

" [əʊld] [frendz] ! " [sed] [ðə; ði] ['pærət] , ['rʌf(ə)lɪŋ] [hɪm'self] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [mɪs]
" Old friends ! " said the parrot , ruffling himself all over and looking at Miss
" 老的 朋友们 ! " 说 这 鹦鹉 , 褶皱 他自己 全部 超过 和 寻找 在 错过
['vestə] .
Vesta .
灶神星 .

“老朋友!”鹦鹉一边说着,一边抖了抖身上的羽毛,看着维斯塔小姐。

" ['vestə] , ['vestə] , [haʊz] ? "
" Vesta , Vesta , how's Phœbe ? "
" 灶神星 , 灶神星 , 怎么样 菲比 ? "

“维斯塔,维斯塔,菲比怎么样?”

" ['dʒɒkəʊ] [hɪə(r)] ! " [sed] [mɪs] ['vestə] .
" Jocko here ! " said Miss Vesta .
" 黑猩猩 这里 ! " 说 错过 灶神星 .

“我是乔克!”维斯塔小姐说道。

" [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , ['dʒɒkəʊ] ! "
" Good morning , Jocko ! "
" 好的 早晨 , 黑猩猩 ! "

“早上好,乔科!”

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ] ['fɪŋgə(r)] , [ænd; ənd] ['dʒɒkəʊ] [klɔːd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['serəməni] .
" SHE PUT OUT A FINGER , AND JOCKO CLAWED IT WITHOUT CEREMONY .
" 她 放 出去 一个 手指 , 和 黑猩猩 爪子 它 没有 仪式 .

她伸出一根手指,乔科毫不犹豫地抓了起来。

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ]['fɪŋgə(r)] , [ænd; ənd]['dʒɒkəʊ] [klɔːd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['serəməni] .

"	She	put	out	a	finger	,	and	Jocko	clawed	it	without	ceremony	.
"	她	放	出去	一个	手指	,	和	黑猩猩	爪子	它	没有	仪式	.

她伸出一根手指，乔科毫不犹豫地抓了起来。

" [ai] [əd'vaɪzd] [ɑːnt] ['mɑːʃə] [tuː; tə] [send] [hɪm] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [pə'neləpi] ,

"	I	advised	Aunt	Marcia	to	send	him	to	you	,	Penelope	,
"	我	建议	阿姨	玛西亚	到	发送	他	到	你	,	佩内洛普	,

“我建议玛西亚阿姨把他送到你那里去，佩内洛普，”

[ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] [səʊ] [glæd] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [dʌn] [səʊ] .

and	I	am	so	glad	she	has	done	so	.
和	我	是	所以	高兴的	她	有	完毕	所以	.

我非常高兴她这么做了。

[hiː; hi] [siːmd] [kwaɪt] ['kruːpi] ['jestədeɪ] , [ænd; ənd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

He	seemed	quite	croupy	yesterday	,	and	at	his	age	,	of	course	,
他	似乎	相当	哮吼	昨天	,	和	在	他的	年龄	,	的	课程	,

他昨天看起来有点感冒，当然，考虑到他的年龄，这也很正常。

['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [slaɪt] ['eɪlmənt] [meɪ] [pruːv] ['sɪəriəs] . "

even	a	slight	ailment	may	prove	serious	.	"
甚至	一个	轻微	病痛	可能	证明	严肃的	.	"

即使是轻微的疾病也可能演变成严重的问题。

" [haʊ] [əʊld] [ɪz] [ðæt] [bɜːd] , [mɪs] ['vestə] , [ɪf] [ai] [meɪ] [ɑːsk] ? " [sed] [mɪs] ['peni] .

"	How	old	is	that	bird	,	Miss	Vesta	,	if	I	may	ask	?	"	said	Miss	Penny	.
"	如何	老的	是	那	鸟	,	错过	灶神星	,	如果	我	可能	问	?	"	说	错过	一分钱	.

“请问维斯塔小姐，这只鸟多大了？”佩妮小姐问道。

" [ai] [nəʊ] [hiːz] - [ai] [biː; bi] , [bʌt; bət] [ai] ['nevə(r)] [laɪkt] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪə(r)] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] [ɒv; əv] - ;

"	I	know	he's	older'n	I	be	,	but	I	never	liked	to	inquire	his	age	of	Direxia	;
"	我	知道	他是	-	我	是	,	但	我	绝不	喜欢	到	查询	他的	年龄	的	-	;

“我知道他比我年纪大，但我从来不喜欢问他得了Direxia的年龄；

[ʃiː; ʃi] [mait] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] . "

she	might	think	it	was	a	reflection	.	"
她	可能	思考	它	曾是	一个	反射	.	"

她可能认为那是倒影。

" [ai] [rɪ'membə(r)] ['dʒɒkəʊ] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ai] [rɪ'membə(r)] ['eniθɪŋ] , " [sed] [mɪs] ['vestə] .

"	I	remember	Jocko	as	long	as	I	remember	anything	,	"	said	Miss	Vesta	.
"	我	记住	黑猩猩	作为	长的	作为	我	记住	任何事物	,	"	说	错过	灶神星	.

“我记得乔科的时间和我记得的事情一样长，”维斯塔小姐说。

" [ai] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [hɪm] [wen] [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [hiː; hi] [swɔː(r)] [səʊ] ['terəbli] .

"	I	used	to	be	afraid	of	him	when	I	was	a	child	,	he	swore	so	terribly	.
"	我	用过的	到	是	害怕的	的	他	什么时候	我	曾是	一个	孩子	,	他	发誓	所以	可怕	.

“我小时候很怕他，他骂人骂得特别凶。”

[ðə; ði] ['stɔːri] [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [frentʃ] ['mɑːkwɪs] [ɪn] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv]

The	story	was	that	he	had	belonged	to	a	French	marquis	in	the	time	of
这	故事	曾是	那	他	有	属于	到	一个	法语	侯爵	在	这	时间	的

[ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] ;

the	Revolution	;
这	革命	;

据说他在法国大革命时期曾是某个法国侯爵的仆人；

[hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [njuː] ['meni] — ['vaɪələnt] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɪn] [ðæt] ['læŋgwɪdʒ] . "

he	certainly	knew	many	—	violent	expressions	in	that	language	.	"
他	当然	知道	许多	—	暴力	表达式	在	那	语言	.	"

他当然知道那种语言中很多——暴力的——表达方式。

" [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [hiː; hi] [dɪd] ! " [ɪk'skleɪmd] [mɪs] ['peni] ,

"	I	want	to	know	if	he	did	!	"	exclaimed	Miss	Penny	,
"	我	想	到	知道	如果	他	做过	!	"	惊呼	错过	一分钱	,

“我想知道他有没有做！”佩妮小姐惊呼道。

[rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði] ['pærət] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [əd'maɪərɪŋ] [ɔː] .

regarding	the	parrot	with	something	like	admiring	awe	.
关于	这	鹦鹉	和	某物	喜欢	钦佩	敬畏	.

带着敬畏之情看着鹦鹉。

" [waɪ] , [aɪv] ['nevə(r)] [hɜːd] [hɪm] [juːz] ['eni] [strɒŋ] [ɪk'spreʃ(ə)nz] , [mɪs] ['vestə] .

"	Why	,	I've	never	heard	him	use	any	strong	expressions	,	Miss	Vesta	.
"	为什么	,	我已经	绝不	听到	他	使用	任何	强的	表达式	,	错过	灶神星	.

“哎呀，我从来没听他用过什么强烈的语气，维斯塔小姐。”

[hiː; hi] [dʌz] [spiːk] [frentʃ] ['sʌmtaɪmz] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [saʊnd] [laɪk] ['swerɪn] - , [nɒt] [ə; eɪ] [maɪt] .

He	does	speak	French	sometimes	,	but	it	doesn't	sound	like	swearin	'	,	not	a	mite	.
他	做	说话	法语	有时	,	但	它	不	声音	喜欢	发誓	-	,	不是	一个	蠕虫	.

他有时确实会说法语，但听起来一点也不像脏话，一点也不。

[nɒt] [ten] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['seɪɪn] - ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['dʒiːhjuː] ; ['saʊndɪd] ['riːəl] ['skrɪptʃərəl] . "

Not	ten	minutes	ago	he	was	sayin	'	something	about	Jehu	;	sounded	real	Scriptural	.	"
不是	十	分钟	前	他	曾是	说	-	某物	关于	耶户	;	听起来	真实的	圣经	.	"

不到十分钟前，他还在谈论耶户，听起来很像圣经里的内容。

" [əʊ] , [aɪ] [hæv; həv] [nɒt] [hɜːd] [hɪm] [sweə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] , " [sed] [mɪs] ['vestə] .

"	Oh	,	I	have	not	heard	him	swear	for	years	,	"	said	Miss	Vesta	.
"	哦	,	我	有	不是	听到	他	发誓	为了	年	,	"	说	错过	灶神星	.

“哦，我已经好几年没听他骂人了，”维斯塔小姐说。

" [ɑːnt] ['mɑːʃə] [kjʊəd] [hɪm] [baɪ] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [keɪdʒ] [wen'evə(r)] [hiː; hi] [sed] ['eniθɪŋ] [ʌn'suːtəbl; ʌn'sjuːtəbl] .

"	Aunt	Marcia	cured	him	by	covering	the	cage	whenever	he	said	anything	unsuitable	.
"	阿姨	玛西亚	治愈	他	经过	覆盖	这	笼	每当	他	说	任何事物	不合适	.

“每当他说了不恰当的话，玛西亚阿姨就会用东西盖住笼子，以此治好他。”

[hiː; hi] ['nevə(r)] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [ən'les] [hiː; hi] [siːz] [sʌm; səm] [wʌn] [hiː; hi] [dɪs'laɪks] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'diːd] ,

He	never	does	it	now	,	unless	he	sees	some	one	he	dislikes	very	much	indeed	,
他	绝不	做	它	现在	,	除非	他	看到	一些	一	他	不喜欢	非常	很多	的确	,

他现在从来不这样做，除非他看到自己非常讨厌的人。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [ɪz] [nɒt] [æpt] [tuː; tə] [duː; də] [ðæt] .

and	of	course	he	is	not	apt	to	do	that	.
和	的	课程	他	是	不是	易于	到	做	那	.

他当然不太可能那样做。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['dʒɒkəʊ] !

Poor	Jocko	!
贫穷的	黑猩猩	!

可怜的乔科！

[gʊd] [bɔɪ] ! "

good	boy	!	"
好的	男生	!	"

好孩子！

" ['ɑːrmə] - ['kænoʊ] ! " [sed] ['dʒɒkəʊ] .
" Arma virumque cano ! " said Jocko .
" 武装突袭 - 独木舟 ! " 说 黑猩猩 .

“Arma virumque cano！”乔科说。

" ['vestə] , ['vestə] , [doʊnt][juː; jʊ]['pestə(r)] !
" Vesta , Vesta , don't you pester !
" 灶神星 , 灶神星 , 不 你 纠缠 !

“维斯塔，维斯塔，别烦我了！”

[riː]
ri
ri

ri

['fɒl] ['lɪdi] [ˌef 'əʊ][liː] , ['tɪdi] [ˌef 'əʊ] ['lɪdi] ['fɒl][liː] ! "
fol liddy fo li , tiddy fo liddy fol li ! "
福尔 莉迪 fo 李 , 乳房 fo 莉迪 福尔 李 ! "

福利迪福利，整洁福利迪福利！ ”

" [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] [mɪ'stɪəriəs] ? " [sed] [mɪs] ['peni] , [ɪn][æn; ən] ['ɔːstrɪkən] [vɔɪs] .
" Ain't it mysterious ? " said Miss Penny , in an awestricken voice .
" 不是 它 神秘 ? " 说 错过 一分钱 , 在 一个 敬畏 嗓音 .

“这难道不神秘吗？”佩妮小姐用敬畏的语气说道。

" [ðeə(r)] !
" There !
" 那里 !

“那里！

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [meɪks] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði]['taʊə(r)][ɒv; əv] ['beɪbl] .
it always makes me think of the Tower of Babel .
它 总是 制作 我 思考 的 这 塔 的 巴别塔 .

这总是让我想起巴别塔。

[dɪd] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [teɪk] ['lɪt(ə)l]['dɑːrlɪn] - [bæk] [tuː; tə] - [deɪ] , [mɪs] [blaɪθ] ?
Did you want to take little Darlin ' back to - day , Miss Blyth ?
做过 你 想 到 拿 小的 亲爱的 - 后退 到 - 天 , 错过 布莱斯 ?

布莱斯小姐，您今天想把小达琳带回去吗?

[aɪ][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪn] -
I was thinkin '
我 曾是 思考 -

我当时在想

[aɪ'd] [kiːp] [hɪm] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [lɒŋgə(r)] [tɪl] [hɪz; ɪz] ['feðər] [lʊkt] ['riːəl] ['hænsəm] [ænd; ənd] [fʊl] .
I'd keep him a day or two longer till his feathers looked real handsome and full .
ID 保持 他 一个 天 或者 二 更长 直到 他的 羽毛 看起来 真实的 英俊的 和 满的 .

我会让他再待一两天，直到他的羽毛看起来非常漂亮丰满。

[aɪ][doʊnt] [sə'pəʊz] [jʊd] [wɒnt] [hɪm] [kən'vɜːtɪd] [red] , [wʊd] [juː; jʊ] , [mɪs] ['vestə] ?
I don't suppose you'd want him converted red , would you , Miss Vesta ?
我 不 认为 你会 想 他 转换 红色的 , 会 你 , 错过 灶神星 ?

我想你不会希望他变成红色吧，维斯塔小姐?

[aɪm][təʊld] ['ðer] ['riːəl] ['hænsəm] , [bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [spəʊz] [jʊd] [wɒnt] [tuː; tə] [rɛsk] [hɪz; ɪz] [helθ] .
I'm told they're real handsome , but I don't s'pose you'd want to resk his health .
我是 讲述 它们是 真实的 英俊的 , 但 我 不 假设 你会 想 到 雷斯克 他的 健康 .
"
"
"

听说他们长得都很帅，但我想你肯定不想拿他的健康冒险吧。

" [ai][duː; də] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] , [pə'neləpi] , " [sed] [mɪs] ['vestə] .
" I do not understand you , Penelope , " said Miss Vesta .
" 我 做 不是 理解 你 , 佩内洛普 , " 说 错过 灶神星 .

“我不明白你的意思，佩内洛普，”维斯塔小姐说。

" [red] ?
" Red ?
" 红色的 ?

“红色的?

[juː; jʊ]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [wʊd] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['daɪɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [bɜːd] ? "
You surely would not think of dyeing a living bird ? "
你 一定 会 不是 思考 的 染色 一个 活的 鸟 ? "

你肯定不会想到要给活鸟染色吧?

" [-] !
" No'm !
" 诺姆 !

“不!

[əʊ] , [nəʊ] , - [nɒt] , [ðəʊ] [ai][hæv; həv] [hɪd] [ɒv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][dɪd] .
oh , no , cert'in not , though I have heerd of them as did .
哦 , 不 , - 不是 , 尽管 我 有 听见 的 他们 作为 做过 .

哦，不，绝对不是，虽然我听说过他们。

[bʌt; bət][maɪ][bɜːd] [bʊk] [sez] , [fiːd] [ə; eɪ][kə'neəri] [red] ['pepə(r)] [ænd; ənd] [hiːl] [tɜːn] [red] ,
But my bird book says , feed a canary red pepper and he'll turn red ,
但 我的 鸟 书 说道 , 喂养 一个 金丝雀 红色的 胡椒 和 地狱 转动 红色的 ,

但我的鸟类图鉴上说，喂金丝雀吃红辣椒，它就会变红。

[ænd; ənd] [steɪ] [səʊ] [tɪl] [nekst] [taɪm] [hiː; hi] [məʊlt] .
and stay so till next time he moults .
和 停留 所以 直到 下一个 时间 他 换毛 .

一直保持这种状态，直到下次换毛。

[ai]['nevə(r)] [ʃʊd; ʃəd] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [rɛsk] [ə; eɪ]['bɜːrdz] [helθ] , [nɒt] [ən'les] [ðə; ðɪ] ['pɑːtiz] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,
I never should venture to resk a bird's health , not unless the parties wished it ,
我 绝不 应该 风险投资 到 雷斯克 一个 鸟类 健康 , 不是 除非 这 各方 希望 它 ,

我绝不会冒险拿鸟的健康冒险，除非双方都同意。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [duː; də] [seɪ] [ɪts] ['riːəl] ['hænsəm] . "
but they do say it's real handsome . "
但 他们 做 说 它是 真实的 英俊的 . "

但他们都说它真的很帅。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [rɒŋ] , [pə'neləpi] , " [sed] [mɪs] ['vestə] , ['sɪəriəsli] .
" I should think it very wrong , Penelope , " said Miss Vesta , seriously .
" 我 应该 思考 它 非常 错误的 , 佩内洛普 , " 说 错过 灶神星 , 严重地 .

“我觉得这样做非常不妥，佩内洛普，”维斯塔小姐严肃地说。

" [ə'pɑːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃərz] [helθ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ʃɒk]
" Apart from the question of the dear little creature's health , it would shock
除 从 这 问题 的 这 亲爱的 小的 生物的 健康 , 它 会 震惊
[ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] .
me very much .
我 非常 很多 .

“撇开这只可爱的小动物的健康状况不谈，这真的会让我非常震惊。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] — [ə; eɪ] — ['daɪɪŋ] [wʌnz] [əʊn] [heə(r)][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['kʌlə(r)]

It	would	be	like	—	a	—	dyeing	one's	own	hair	to	give	it	a	different	color
它	会	是	喜欢	—	一个	—	染色	一个人的	自己的	头发	到	给	它	一个	不同的	颜色

[frɒm; frəm] [wɒt] [ðə; ði] [lɔːd] [ɪn'tendɪd] .

from	what	the	Lord	intended	.
从	什么	这	主	故意的	.

这就像——自己染头发，使之变成与上帝旨意不同的颜色。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] ['sɪəriəsli] [θɪŋk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] . "

I	am	sure	you	would	not	seriously	think	of	such	a	thing	.	"
我	是	当然	你	会	不是	严重地	思考	的	这样的	一个	事物	.	"

我相信你不会真的考虑这种事。

" [əʊ] , [-] ! " [sed] [mɪs] ['peni] ,

"	Oh	,	no'm	!	"	said	Miss	Penny	,
"	哦	,	不	!	"	说	错过	一分钱	,

“哦，不！”佩妮小姐说道。

['gɪltɪli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] ['bɔtlz] [ɒn] [æn; ən] ['ʌpə(r)] [ʃelf] ['wɒrəntɪd] [tuː; tə] " [rɪ'stɔː(r)] [greɪ]

guiltily	conscious	of	certain	bottles	on	an	upper	shelf	warranted	to	"	restore	gray
内疚地	有意识的	的	肯定	瓶子	在	一个	上	架子	有保证	到	"	恢复	灰色的

[heə(r)][tuː; tə][ɪts] ['juːθfl] [glɒs] [ænd; ənd] [gliːm] . "

hair	to	its	youthful	gloss	and	gleam	.	"
头发	到	它是	青春	光泽	和	闪耀	.	"

内疚地意识到架子上某些瓶子声称可以“使白发恢复年轻时的光泽和亮丽”。

" [wel] , [ðen] , [aɪl] [dʒʌst] [fiːd] [hɪm][ðə; ði][bɜːd] ['mænə] , [seɪ] [tɪl] ['sætədeɪ] ,

"	Well	,	then	,	I'll	just	feed	him	the	Bird	Manna	,	say	till	Saturday	,
"	出色地	,	然后	,	患病的	只是	喂养	他	这	鸟	吗哪	,	说	直到	周六	,

“那好，我就喂他吃鸟食，就喂到周六吧。”

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [taɪm] [hiːl] [biː; bi][hɪz; ɪz] [əʊn] ['bjuːti] [self] , [ðə; ði] ['hænsə)m] [kə'neəri][ɪn] -

and	by	that	time	he'll	be	his	own	beauty	self	,	the	handsomest	canary	in	Elmerton
和	经过	那	时间	地狱	是	他的	自己的	美丽	自己	,	这	最英俊的	金丝雀	在	-

.

:
.

到那时，他就会展现出他原本的俊美模样，成为埃尔默顿最英俊的金丝雀。

[woʊnt][hiː; hi] , ['dɑːrlɪn] - ? "

Won't	he	,	Darlin	'	?	"
惯于	他	,	亲爱的	-	?	"

是吗，亲爱的?

" [ænd; ənd][ai] [həʊp] ['saɪləs] ['kændi] [ɪz] [prɪ'peəd] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt]

"	And	I	hope	Silas	Candy	is	prepared	to	answer	for	it	at	the	Judgment
"	和	我	希望	西拉斯	糖果	是	准备	到	回答	为了	它	在	这	判断

[siːt] !

Seat	!
座位	!

“我希望西拉斯·坎迪准备好在审判席上为此负责！”

" [sed] ['mɪsɪz] . [weɪt] , [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɪnə(r)] [ruːm] .

"	said	Mrs	.	Weight	,	in	the	doorway	of	the	inner	room	.
"	说	太太	.	重量	,	在	这	门口	的	这	内	房间	.

“韦特太太站在内室门口说道。”

" [bɪ'twiːn] [hɪm] [ænd; ənd] [ˌem aɪ 'es] - [triː] [ðæt] ['tɒmi] ['prɒmɪsɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [fruːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
" **Between him and Mis - Tree that Tommy promises to be fruit for the**
" 之间 他 和 误 - 树 那 汤米 承诺 到 是 水果 为了 这
['gæləs] [ɪf] ['evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [bɔː(r)] ['eni] .
gallus if ever it bore any .
鸡 如果 曾经 它 钻孔 任何 .

“汤米承诺，如果他和米斯的树结出果实，它就会成为鸡的果实。”

['evri] [ʃiːt] [ɒn] [ðə; ði] [laɪn] [wɪð] - - - [rəʊt] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,
Every sheet on the line with - Squashnose - wrote on it ,
每一个 床单 在 这 线 和 - - - 写道 在 它 ,

每张写着“Squashnose”字样的纸都排在队伍的最前面。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] - [ðæt] ['enibɒdi] [wʊd] [nəʊ] [ə; eɪ] [maɪl] [ɒf] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪn] [griːn]
and a picture of Isick that anybody would know a mile off , and all in green
和 一个 图片 的 - 那 任何人 会 知道 一个 英里 离开 , 和 全部 在 绿色的
[peɪnt] .
paint .
画 .

还有一张伊西克的照片，任何人都能一眼认出来，而且全部是用绿色颜料画的。

[əʊ] , [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , ['vestə] !
Oh , good morning , Vesta !
哦 , 好的 早晨 , 灶神星 !

哦，早上好，维斯塔！

[waɪ] , [ai] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [sɪk] ; [juː; jʊ] [wɜːrnt] [aʊt] [tuː; tə] ['miːtɪŋ]
Why , I thought for sure you must be sick ; you weren't out to meeting
为什么 , 我 想法 为了 当然 你 必须 是 生病的 ; 你 不是 出去 到 会议
['jestədeɪ] . "
yesterday . "
昨天 . "

“哎呀，我还以为你肯定生病了呢；你昨天没去开会。”

" [nəʊ] , [ai] [wɒz; wəz] [nɒt] , " [sed] [mɪs] ['vestə] , ['maɪldli] .
" No , I was not , " said Miss Vesta , mildly .
" 不 , 我 曾是 不是 , " 说 错过 灶神星 , 轻微地 .

“不，我不是，”维斯塔小姐淡淡地说。

" [ai] [trʌst] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [wel] , [mæl'viːnə] ,
" I trust you are quite well , Malvina ,
" 我 相信 你 是 相当 出色地 , 玛尔维娜 ,

“我相信你一切都好，玛尔维娜。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['diːkənz] ['ruːmətɪzəm] [ɪz] ['gɪvɪŋ] [hɪm] [les] ['trʌb(ə)l] ['leɪtli] ? "
and that the deacon's rheumatism is giving him less trouble lately ? "
和 那 这 执事的 风湿病 是 给予 他 较少的 麻烦 最近 ? "

执事的风湿病最近似乎好多了？

" [ɪf] - [weɪt] [eɪnt] [ə; eɪ] [keɪs] ! " ['tʃʌkl] [mɪs] ['peni] ,
" If Malviny Weight ain't a case ! " chuckled Miss Penny ,
" 如果 - 重量 不是 一个 案件 ! " 轻笑 错过 一分钱 ,

“如果马尔维尼·韦特都不算个案子的话！”佩妮小姐笑着说。

[æz; əz] [ðə; ði] [tuː] ['vɪzɪtəz] [left] [ðə; ði] [ʃɒp] [tə'geðə(r)] .
as the two visitors left the shop together .
作为 这 二 访客 左边 这 店铺 一起 .

两位顾客一起离开了商店。

" [ai] [duː; də] [əd'maɪə(r)] [tuː; tə] [siː] [mɪs] ['vestə] ['hænd(ə)l] [hɜː(r); hə(r)] , [səʊ] ['prɪti] [ænd; ənd] [pə'laɪt] ,
" I do admire to see Miss Vesta handle her , so pretty and polite ,
" 我 做 钦佩 到 看 错过 灶神星 处理 她 , 所以 漂亮的 和 有礼貌的 ,

“我很欣赏维斯塔小姐对待她的方式，她既漂亮又有礼貌。”

[ænd; ənd] [jet] [wɪð] [ðə; ði] [tɪps] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] , [laɪk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə; eɪ] ['dʌsti] [tʃeə(r)] .

and	yet	with	the	tips	of	her	fingers	,	like	she	would	a	dusty	chair	.
和	然而	和	这	尖端	的	她	手指	,	喜欢	她	会	一个	尘土飞扬	椅子	.

然而，她却用指尖轻轻拂去，就像拂去一把沾满灰尘的椅子。

[ðeə(r)] !

There	!
那里	!

那里！

[wɒt] [wɒz; wəz] [aɪ] ['seɪɪn] - [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] ?

what	was	I	sayin	'	the	other	day	?
什么	曾是	我	说	-	这	其他	天	?

我前几天说到哪儿了？

[ðə; ði] [blaɪθ] [g'ɜːlz] [ɪz] ['leɪdɪz] , [ænd; ənd] - [weɪt] — "

The	Blyth	girls	is	ladies	,	and	Malviny	Weight	—	"
这	布莱斯	女孩们	是	女士们	,	和	-	重量	—	"

布莱斯家的女孩们都是淑女，而马尔维尼·韦特——”

" - [weɪt] [ɪz] [ə; eɪ] ['poʊkɪn] - , [pɪrɪn] - , - - [pəʊl] - ['pærət] ! " [sed] [mɪs] [pruːdənsɪz]

"	Malviny	Weight	is	a	pokin	'	,	peerin	'	,	pryin	'	poll	-	parrot	!	"	said	Miss	Prudence's
"	-	重量	是	一个	戳	-	,	皮林	-	,	-	-	轮询	-	鹦鹉	!	"	说	错过	谨慎的

[vɔɪs] , ['ʃɑːpli] ;

voice	,	sharply	;
嗓音	,	尖锐地	;

“马尔维尼·韦特是一只爱戳人、爱窥探、爱管闲事的鹦鹉！”普鲁登斯小姐尖锐地说；

" [ðæts] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ! "

"	that's	what	she	is	!	"
"	那就是	什么	她	是	!	"

“她就是这样的人！”

" [waɪ] , ['pruːd(ə)ns] ['pɑːd(ə)n] , [haʊ] [juː; jʊ] [tɔːk] ! " [sed] [mɪs] ['peni] .

"	Why	,	Prudence	Pardon	,	how	you	talk	!	"	said	Miss	Penny	.
"	为什么	,	谨慎	赦免	,	如何	你	讲话	!	"	说	错过	一分钱	.

“哎呀，普鲁登斯，你说话真没礼貌！”佩妮小姐说道。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[ə; eɪ] [tiː] - ['pɑːti]

A	TEA	-	PARTY
一个	茶	-	派对

茶话会

" [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [hæd; həd] ['wɪljəm] ['dʒeɪkwɪθ] [æz; əz] [wel] , " [sed] [mɪs] ['vestə] .

"	I	wish	we	might	have	had	William	Jaquith	as	well	,	"	said	Miss	Vesta	.
"	我	希望	我们	可能	有	有	威廉	贾奎斯	作为	出色地	,	"	说	错过	灶神星	.

“我希望我们也能请到威廉·贾奎斯，”维斯塔小姐说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [pliːzd] ['meəri] , [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [sez] [hiː; hi] [ɪz] ['duːɪŋ] [səʊ] [wel] . "

"	It	would	have	pleased	Mary	,	and	every	one	says	he	is	doing	so	well	.	"
"	它	会	有	高兴	玛丽	,	和	每一个	一	说道	他	是	正在做	所以	出色地	.	"

“玛丽一定会很高兴的，而且大家都说他现在过得很好。”

" [ai] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [æz; əz] [wel] ['sætɪsfaɪd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [maɪ] [dɪə(r)] ['vestə] , " [rɪ'plaɪd] [mɪs] .

"	I	am	quite	as	well	satisfied	as	it	is	,	my	dear	Vesta	,	"	replied	Miss	Phœbe	.
"	我	是	相当	作为	出色地	使满意	作为	它	是	,	我的	亲爱的	灶神星	,	"	回复	错过	菲比	.

“我非常满意，我亲爱的维斯塔，”菲比小姐回答道。

" [let] [ˌem ˈiː] [siː] ; [wʌn] , [tuː] , [θriː] — [sɪks] [kʌps] [ænd; ənd] ['sɔːsəz] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ; [ðə; ði] [gəʊld]
" Let me see ; one , two , three — six cups and saucers , if you please ; the gold
" 让 我 看 ; 一 , 二 , 三 — 六 杯子 和 碟子 , 如果 你 请 ; 这 金子
- [sprɪgd] [wʌnz] ,
- sprigged ones ,
- 枝繁叶茂 一个 ,

“让我想想；一、二、三——请给我六个杯碟；带金边的那些，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪts] [tuː; tə] [mætʃ] .
and the plates to match .
和 这 盘子 到 匹配 .

以及配套的餐盘。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [wel] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv] ['wɪljəm] ['dʒeɪkwɪθ] .
I think it is just as well not to have William Jaquith .
我 思考 它 是 只是 作为 出色地 不是 到 有 威廉 贾奎斯 .

我认为没有威廉·贾奎斯也未尝不是一件好事。

[aɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'fɔːm] , [ænd; ənd] [trʌst] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] ['pɜːmənənt] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz]
I rejoice in his reform , and trust it will be as permanent as it is
我 麾 在 他的 改革 , 和 相信 它 将要 是 作为 永恒的 作为 它 是
[ə'pærəntli] [sɪn'sɪə(r)] ;
apparently sincere ;
显然 真诚 ;

我为他的改革感到高兴，并相信这项改革会像其表面上的真诚一样持久有效；

[bʌt; bət] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [blɪs] — [nəʊ] , ['vestə] , [aɪ] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n]
but with Mr . and Mrs . Bliss — no , Vesta , I feel that the combination
但 和 先生 . 和 太太 . 极乐 — 不 , 灶神星 , 我 感觉 那 这 组合
[wʊd] ['hɑːdli] [hæv; həv] [biːn] ['suːtəb(ə)l] .
would hardly have been suitable .
会 几乎 有 到过 合适的 .

但是对于布利斯夫妇来说——不，维斯塔，我觉得这样的组合不太合适。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][ænd; ənd] ['kʌz(ə)n] ['həʊmə(r)][kʊd; kəd][nɒt] [bəuθ] [liːv] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [æt; ət] [wʌns] ,
Besides , he and Cousin Homer could not both leave the office at once ,
除了 , 他 和 表哥 荷马 可以 不是 两个都 离开 这 办公室 在 一次 ,

此外，他和表哥霍默不可能同时离开办公室。

[səʊ] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] . "
so early in the evening . "
所以 早期的 在 这 晚上 . "

“这么早就到了傍晚。”

" [ðæt] [ɪz] [truː] , " [sed] [mɪs] ['vestə] .
" That is true , " said Miss Vesta .
" 那 是 真的 , " 说 错过 灶神星 .

“没错，”维斯塔小姐说。

" [wɪtʃ] [bəʊl] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][juːz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [waɪn] ['dʒeli] , ['sɪstə(r)] ?
" Which bowl shall we use for the wine jelly , Sister Phœbe ?
" 哪个 碗 将 我们 使用 为了 这 葡萄酒 果冻 , 姐姐 菲比 ?

“菲比姐姐，我们用哪个碗来盛酒冻呢？”

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði]['kʌlə(r)] [ʃəʊz] [best] [ɪn] [ðɪs] [pleɪn] [wʌn] [wɪð] [ðə; ði][gəʊld] [stɑːz] ;
I think the color shows best in this plain one with the gold stars ;
我 思考 这 颜色 演出 最好的 在 这 清楚的 一 和 这 金子 明星 ;

我觉得这款素色带金色星星的款式颜色表现最好；

[ɔː(r)][duː; də][juː; jʊ][prɪ'fɜː(r)][ðə; ði] ['hevi] ['fluːtɪd] [wʌn] ?
or do you prefer the heavy fluted one ?
或者 做 你 更喜欢 这 重的 凹槽 一 ?

或者你更喜欢厚重的带凹槽的那种?

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi][wɒz; wəz] [pɜːtʃt] [ɒn][ðə; ði] ['pæntri] - [steps] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [daʊn]
" The little lady was perched on the pantry - steps , and looked anxiously down
" 这 小的 女士 曾是 栖息 在 这 食品储藏室 - 步骤 , 和 看起来 焦虑地 向下
[æt; ət] [mɪs] ,
at Miss Phœbe ,
在 错过 菲比 ,

“那位小妇人坐在食品储藏室的台阶上，焦急地低头看着菲比小姐，

[huː] , ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] ['siːtɪd] , [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ruːmətɪzəm] ,
who , comfortably seated , on account of her rheumatism ,
WHO , 舒适地 坐着 , 在 帐户 的 她 风湿病 ,

她因患有风湿病而舒适地坐着，

[wɒz; wəz] ['veɪnli] [ɪn'devə] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [spek] [ɒv; əv] [dʌst] [ɒn] [kʌp] [ɔː(r)] [dɪʃ] .
was vainly endeavoring to find a speck of dust on cup or dish .
曾是 徒劳地 努力 到 寻找 一个 斑点 的 灰尘 在 杯子 或者 盘子 .

徒劳地试图在杯子或盘子上找到一粒灰尘。

" [ðə; ði][stɑː(r)] - [bəʊl] [ɪz] [best] , [ai][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] , " [sed] [mɪs] , ['greɪvli] ; [ðen] [ʃiː; ʃi]
" The star - bowl is best , I am convinced , " said Miss Phœbe , gravely ; then she
" 这 星星 - 碗 是 最好的 , 我 是 确信 , " 说 错过 菲比 , 严重地 ; 然后 她
[saɪd] .
sighed .
叹了口气 .

“我确信，星形碗是最好的，”菲比小姐严肃地说；然后她叹了口气。

" [ai] ['sʌmtaɪmz] [fɪə(r)] [ðæt] [kʌt] [glɑːs] [ɪz][ə; eɪ][sneə(r)] , ['vestə] .
" I sometimes fear that cut glass is a snare , Vesta .
" 我 有时 害怕 那 切 玻璃 是 一个 圈套 , 灶神星 .

“我有时担心，切割玻璃是一个陷阱，维斯塔。”

[ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪ] !
The pride of the eye !
这 自豪 的 这 眼睛 !

眼睛的骄傲！

[ai]['tremb(ə)l] , [wen] [ai] [lʊk] [æt; ət][ɔːl] [ðiːz] ['dɪʃɪz] . "
I tremble , when I look at all these dishes . "
我 颤抖 , 什么时候 我 看 在 全部 这些 菜肴 . "

看到这些菜肴，我浑身颤抖。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , ['sɪstə(r)] , " [sed] [mɪs] ['vestə] , ['dʒentli] , " [ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ] [hɑːm] [ɪn]
" Surely , Sister Phœbe , " said Miss Vesta , gently , " there can be no harm in
" 一定 , 姐姐 菲比 , " 说 错过 灶神星 , 轻轻地 , " 那里 能 是 不 伤害 在
[əd'maɪərɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] .
admiring beautiful things .
钦佩 美丽的 事物 .

“菲比修女，”维斯塔小姐温柔地说，“欣赏美好的事物肯定不会有什么害处。”

[ðə; ði] [lɔːd] [geɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['bjuːti] ,
The Lord gave us the sense of beauty ,
这 主 给予 我们 这 感觉 的 美丽 ,

上帝赐予我们审美能力，

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['kaʊntɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɔɪsɪst] ['məːsi] . "
and I have always counted it one of his choicest mercies . "
和 我 有 总是 计数 它 一 的 他的 精选 怜悯 . "

我一直认为这是他赐予我的最美好的恩典之一。

" [jes] , ['vestə] ; [bʌt; bət] ['seɪtn] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [waɪlz] .
" Yes , Vesta ; but Satan is full of wiles .
" 是的 , 灶神星 ; 但 撒但 是 满的 的 诡计 .

“是的，维斯塔；但撒旦诡计多端。”

[ai][hæv; həv] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] [ˌdɪspəˈzɪʃn] ,
I have not your disposition ,
我 有 不是 你的 处置 ,

我没有你那样的性情。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [lʊk] [æt; ət] [ðiːz] [ʃelvz] [ai][ˌeɪ ˈem] [dɪˈstɪŋktli] [ˈkɒnʃəs] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [sʌtʃ]
and when I look at these shelves I am distinctly conscious that there is no such
和 什么时候 我 看 在 这些 货架 我 是 明显地 有意识的 那 那里 是 不 这样的
[glɑːs] [ɪn] - ,
glass in Elmerton ,
玻璃 在 - ,

当我看着这些架子时，我清楚地意识到埃尔默顿没有这样的玻璃。

[pəˈhæps] [nʌn] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] .
perhaps none in the State .
也许 没有任何 在 这 状态 .

或许全州都没有。

[ɪn] [ˈtʃaɪnə] [ɑːnt] [ˈmɑːʃə] [səˈpɑːs, -ˈpæs][ˌjuː ˈes] , — [ˈnætʃ(ə)rəli] , [ˈhævɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [triː] [ˈtʃaɪnə] , [ænd; ənd]
In china Aunt Marcia surpasses us , — naturally , having all the Tree china , and
在 中国 阿姨 玛西亚 超越 我们 , — 自然 , 拥有 全部 这 树 中国 , 和
[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [dɛrəkɑːt] ;
most of the Darracott ;
最多 的 这 达拉科特 ;

在中国，玛西亚阿姨比我们都强——这自然是理所当然的，她拥有所有的特里瓷器，以及大部分的达拉科特瓷器；

[ai][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [felt] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [les] [dɛrəkɑːt] [ˈtʃaɪnə][ðæn; ðən][ɪz][ˈaʊəz][baɪ] [raɪt] ,
I have always felt that we have less Darracott china than is ours by right ,
我 有 总是 毛毡 那 我们 有 较少的 达拉科特 中国 比 是 我们的 经过 正确的 ,

我一直觉得我们拥有的达拉科特瓷器比我们应有的数量要少。

— [bʌt; bət][ɪn] [glɑːs] [wiː; wi][stænd] [əˈləʊn] .
— but in glass we stand alone .
— 但 在 玻璃 我们 站立 独自的 .

但在玻璃中，我们却孤立无援。

[æt; ət] [taɪmz] [ai] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][maɪ][ˈdjuːti][tuː; tə] [gɪv] [əˈweɪ] ,
At times I feel that it may be my duty to give away ,
在 时代 我 感觉 那 它 可能 是 我的 责任 到 给 离开 ,

有时我觉得我有责任去捐赠，

[ɔː(r)] [sel] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhiːðn] , [ɔːl] [seɪv] [ðə; ði] [fjuː] [ˈpiːsɪz] [wɪtʃ] [wiː; wi]
or sell for the benefit of the heathen , all save the few pieces which we
或者 卖 为了 这 益处 的 这 异教徒 , 全部 节省 这 很少 件 哪个 我们
[ˈæktʃuəli] [niːd] . "
actually need . "
实际上 需要 . "

或者卖给异教徒，只留下我们真正需要的那几件。

" [ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] , [ˈsɪstə(r)] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [duː; də] [ðæt] ! " [sed] [mɪs] [ˈvestə] , [əˈgɑːst] .
" Surely , Sister Phœbe , you would not do that ! " said Miss Vesta , aghast .
" 一定 , 姐姐 菲比 , 你 会 不是 做 那 ! " 说 错过 灶神星 , 惊愕 .

"菲比修女，你肯定不会那样做的吧！"维斯塔小姐惊恐地说。

" [θɪŋk] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [əˌsəʊsɪˈeɪʃnz] !
" Think of all the associations !
" 思考 的 全部 这 协会 !

想想所有相关的联想！

[fɔː(r)] [ˌdʒenəˈreɪʃnz] [ɒv; əv] [kʌt] [glɑːs] ! "
Four generations of cut glass ! "
四 几代人 的 切 玻璃 ! "

四代传承的切割玻璃工艺！

" [nəʊ] , ['vestə] , [aɪ] [wʊd] [nɒt] , " [sed] [mɪs] , ['sædli] ; " [ænd; ənd] [ðæt] [ʃəʊz] [ðə; ði]

"	No	,	Vesta	,	I	would	not	,	"	said	Miss	Phœbe	,	sadly	;	"	and	that	shows	the
"	不	,	灶神星	,	我	会	不是	,	"	说	错过	菲比	,	令人遗憾的是	;	"	和	那	演出	这

[snеə(r)] ['pleɪnli] ,

snare	plainly	,
圈套	显然	,

“不，维斯塔，我不会，”菲比小姐悲伤地说；“这清楚地表明了陷阱所在。”

[ænd; ənd][maɪ] [fiːt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	my	feet	in	it	.
和	我的	脚	在	它	.

我的脚也陷进去了。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['perɪʃəb(ə)l] [kleɪ] !

We	are	perishable	clay	!
我们	是	易腐烂的	黏土	!

我们就像易腐烂的黏土！

[sə'pəʊz] [wiː; wi] [pʊt] [ðə; ði] [kriːm] [ɪn][ðə; ði][gəʊld] - [rɪbd] [glɑːs] ['pɪtʃə(r)] [tuː; tə] - [naɪt] , [ɪn'sted]

Suppose	we	put	the	cream	in	the	gold	-	ribbed	glass	pitcher	to	-	night	,	instead
认为	我们	放	这	奶油	在	这	金子	-	罗纹	玻璃	投手	到	-	夜晚	,	反而

[ɒv; əv][ðə; ði]['sɪlvə(r)][wʌn] ;

of	the	silver	one	;
的	这	银	一	;

假设我们今晚把奶油放在金边玻璃罐里，而不是银罐里；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gəʊ]['betə(r)] [wɪð] [ðə; ði][gəʊld] - [sprɪgd] [kʌps] .

it	will	go	better	with	the	gold	-	sprigged	cups	.
它	将要	去	更好的	和	这	金子	-	枝繁叶茂	杯子	.

它和饰有金箔的杯子更搭。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [dɪ'spleɪ] ['aʊə(r)] ['tʃɔɪsɪst] [pə'zeʃənz] [ɪf] [nɒt][fɔː(r); fə(r)]

After	all	,	for	whom	should	we	display	our	choicest	possessions	if	not	for
后	全部	,	为了	谁	应该	我们	展示	我们的	精选	财产	如果	不是	为了

['aʊə(r)]['pɑːstə(r)] ?

our	pastor	?
我们的	牧师	?

毕竟，如果不是为了牧师，我们还能把最珍贵的物品展示给谁呢?

" ['lɪt(ə)l] ['mɪstə(r)] . [blɪs] , [ðə; ði] [njuː] ['mɪnɪstə(r)] , [wɒz; wəz] [nɒt] [əb'zɜːvənt] ,

"	Little	Mr	.	Bliss	,	the	new	minister	,	was	not	observant	,
"	小的	先生	.	极乐	,	这	新的	部长	,	曾是	不是	观察者	,

“新任部长布利斯先生心思并不细心。”

[ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] [veɪg] [sens] [ɒv; əv] ['kʌmfət] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] ,

and	beyond	a	vague	sense	of	comfort	and	pleasure	,
和	超过	一个	模糊的	感觉	的	舒适	和	乐趣	,

除了模糊的舒适和愉悦感之外，

[njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv] [mɪs] - [tiː] - ['teɪb(ə)l] .

knew	nothing	of	the	exquisite	features	of	Miss	Phœbe's	tea	-	table	.
知道	没有什么	的	这	精美的	特征	的	错过	-	茶	-	桌子	.

菲比小姐对她茶桌的精美之处一无所知。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [dɪd] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] ['ɑːftəwəd] ,

His	wife	did	,	however	,	and	as	she	said	afterward	,
他的	妻子	做过	,	然而	,	和	作为	她	说	之后	,

然而，他的妻子确实这么做了，而且正如她后来所说：

[felt] ['betə(r)] ['evri] [taɪm] [ðə; ði] ['delɪkət] ['pɔːsəlɪn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['tiːkʌp] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] .

felt	better	every	time	the	delicate	porcelain	of	her	teacup	touched	her	lips	.
毛毡	更好的	每一个	时间	这	精美的	瓷	的	她	茶碗	感动	她	嘴唇	.

每次精致的瓷质茶杯触碰到嘴唇，她都会感到心情好转。

['mɪsɪz] . [blɪs] [hæd; həd][ðə; ði] [teɪsts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʌtʃəs] ,

Mrs	.	Bliss	had	the	tastes	of	a	duchess	,
太太	.	极乐	有	这	口味	的	一个	公爵夫人	,

布利斯夫人有着公爵夫人般的品味。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [laɪf][ɒn][ə; eɪ]['sæləri][ɒv; əv][faɪv] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [ə; eɪ][jɪə(r)][ænd; ənd]

and	was	beginning	life	on	a	salary	of	five	hundred	dollars	a	year	and
和	曾是	开始	生活	在	一个	薪水	的	五	百	美元	一个	年	和

[ə; eɪ] [haʊs] .

a	house	.
一个	房子	.

他最初的生活是靠每年五百美元的薪水和一套房子开始的。

['dɒktə(r)] ['stɛdmən] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['həʊmə(r)] [-] , [tuː] , [ə'priːʃieɪtɪd] [ðə; ði] ['deɪnti] ['sɜːvɪs]

Doctor	Stedman	and	Mr	.	Homer	Hollopeter	,	too	,	appreciated	the	dainty	service
医生	斯特德曼	和	先生	.	荷马	霍洛彼得	,	也	,	感谢	这	纤巧	服务

[ɒv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l][ɒv; əv] ['vestə] ,

of	the	Temple	of	Vesta	,
的	这	寺庙	的	灶神星	,

斯特德曼医生和霍默·霍洛彼得先生也对维斯塔神庙精致的服务表示赞赏。

[iːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [weɪ] ;

each	in	his	own	way	;
每个	在	他的	自己的	方式	;

各有各的方式;

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['tʃɪəflnəs] [ʃɒn] [ɪn][ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][ɔːl][æz; əz][dɪ'pləʊmə] ['krɑːti] ['hændɪd]

and	a	pleasant	cheerfulness	shone	in	the	faces	of	all	as	Diploma	Crotty	handed
和	一个	令人愉快的	愉悦	闪耀	在	这	面孔	的	全部	作为	文凭	克罗蒂	递交

[raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'kɒmprəbl] ['sæli] - ,

round	her	incomparable	Sally	Lunns	,
圆形的	她	无与伦比	莎莉	-	,

当文凭克罗蒂把她无与伦比的莎莉·伦斯分发给大家时，每个人的脸上都洋溢着愉悦的笑容。

[wɪð] [ə; eɪ] ['mʌtə] [ə'ʃʊərəns] [tuː; tə] [iːtʃ] [gest] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [ɪk'spekt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fɪt]

with	a	muttered	assurance	to	each	guest	that	she	did	not	expect	they	were	fit
和	一个	低声说道	保证	到	每个	客人	那	她	做过	不是	预计	他们	是	合身

[tuː; tə] [iːt] .

to	eat	.
到	吃	.

她低声向每位客人保证，她并不认为他们适合食用。

" , " [sed] ['dɒktə(r)] ['stɛdmən] ,

"	Phœbe	,	"	said	Doctor	Stedman	,
"	菲比	,	"	说	医生	斯特德曼	,

“菲比，”斯特德曼医生说道。

" [aɪ]['nevə(r)][kæn; kən] [fiːl] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ten] [j'iəz] [əʊld] [wen] [aɪ][sɪt] [daʊn] [æt; ət] [ðɪs] ['teɪb(ə)l] .

"	I	never	can	feel	more	than	ten	years	old	when	I	sit	down	at	this	table	.
"	我	绝不	能	感觉	更多的	比	十	年	老的	什么时候	我	坐	向下	在	这	桌子	.

“每次坐在这张桌子旁，我都感觉自己永远只有十岁。”

[aɪ] [həʊp] [juː; jʊ][hæv; həv] [pʊt] [ˌem 'iː] — [jes] , [ðɪs] [ɪz][maɪ] [pleɪs] .

I	hope	you	have	put	me	—	yes	,	this	is	my	place	.
我	希望	你	有	放	我	—	是的	,	这	是	我的	地方	.

我希望你已经把我安排好了——是的，这就是我的位置。

[hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] [mɑːk] .

Here	is	the	mark	.
这里	是	这	标记	.

这就是标记。

[juː; jʊ] [set] [ðɪs] ['teɪb(ə)l] , ['vestə] ?

You	set	this	table	,	Vesta	?
你	放	这	桌子	,	灶神星	?

维斯塔，这张桌子是你摆的吗?

" [mɪs] ['vestə] [blʌʃt] , [ðə; ði] [blʌʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [waɪt] [rəʊz] [æt; ət] ['sʌnset] .

"	Miss	Vesta	blushed	,	the	blush	of	a	white	rose	at	sunset	.
"	错过	灶神星	脸红了	,	这	脸红	的	一个	白色的	玫瑰	在	日落	.

“维斯塔小姐脸红了，像落日余晖下的白玫瑰一样。”

" [jes] , [dʒeɪmz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sɒftli] .

"	Yes	,	James	,	"	she	said	,	softly	.
"	是的	,	詹姆斯	,	"	她	说	,	轻轻	.

“是的，詹姆斯，”她轻声说道。

" [aɪ] [rɪ'membəd] [weə(r)] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [sɪt] . "

"	I	remembered	where	you	like	to	sit	.	"
"	我	记得	在哪里	你	喜欢	到	坐	.	"

“我记得你喜欢坐在哪里。”

" [juː; jʊ] [siː] [ðɪs] [dent] ? " [sed] ['dɒktə(r)] ['stɛdmən] , [ə'dresɪŋ] [hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] , ['mɪsɪz] . [blɪs] ;

"	You	see	this	dent	?	"	said	Doctor	Stedman	,	addressing	his	neighbor	,	Mrs	.	Bliss	;
"	你	看	这	凹痕	?	"	说	医生	斯特德曼	,	解决	他的	邻居	,	太太	.	极乐	;

“你看到这个凹痕了吗？”斯特德曼医生对他的邻居布利斯太太说；

" [aɪ] [meɪd] [ðæt] [wen] [aɪ][wɒz; wəz] [ten] [j'iəz] [əʊld] .

"	I	made	that	when	I	was	ten	years	old	.
"	我	制成	那	什么时候	我	曾是	十	年	老的	.

“那是我十岁时做的。”

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , ['pleɪɪŋ] [wɪð] [nə'θænjəl] , [mɪs] [blɪθs] ['brʌðə(r)] ,

I	used	to	be	here	a	great	deal	,	playing	with	Nathaniel	,	Miss	Blyth's	brother	,
我	用过的	到	是	这里	一个	伟大的	交易	,	玩耍	和	纳撒尼尔	,	错过	布莱斯	兄弟	,

我以前经常来这里，和布莱斯小姐的弟弟纳撒尼尔一起玩。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] ['kɔːʃən] [nɒt][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðɪs] ['teɪb(ə)l] .

and	we	were	always	cautioned	not	to	touch	this	table	.
和	我们	是	总是	警告	不是	到	触碰	这	桌子	.

我们一直被告诫不要碰这张桌子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['mɪrə(r)] ,

It	was	always	,	as	you	see	it	now	,	a	shining	mirror	,
它	曾是	总是	,	作为	你	看	它	现在	,	一个	灼灼	镜子	,

它一直就像你现在看到的那样，是一面闪亮的镜子。

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɔːm] [pɔː] [wɒz; wəz] [leɪd] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [left] [ə; eɪ] [mɑːk] .

and	every	time	a	little	warm	paw	was	laid	on	it	,	it	left	a	mark	.
和	每一个	时间	一个	小的	温暖的	爪子	曾是	铺设	在	它	,	它	左边	一个	标记	.

每当一只温暖的小爪子放在上面，都会留下痕迹。

[ðɪs] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

This	,	however	,	was	not	explained	to	us	.
这	,	然而	,	曾是	不是	解释	到	我们	.

然而，这一点并没有向我们解释清楚。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['sɪmpli] [təʊld] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi] [tʌtʃt] [ðæt] ['teɪb(ə)l] , ['sʌmθɪŋ] [wʊd] ['hæpən] ;

We	were	simply	told	that	if	we	touched	that	table	,	something	would	happen	;
我们	是	简单地	讲述	那	如果	我们	感动	那	桌子	,	某物	会	发生	;

我们只被告知，如果我们碰那张桌子，就会发生一些事情；

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [ɑːskt] [wɒt] , [ðə; ði][rɪ'plaɪ][wɒz; wəz] , - [jʊl] [faɪnd] [aʊt] [wɒt] ! -

and	when	we	asked	what	,	the	reply	was	,	'	You'll	find	out	what	!	'
和	什么时候	我们	问	什么	,	这	回复	曾是	,	-	你会	寻找	出去	什么	!	-

当我们问是什么时，对方回答说：“你们很快就会知道了！”

[ðæt] [wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] [ˌtɪmə'θiːə] , [g'ɜːlz] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

That	was	your	Aunt	Timothea	,	girls	,	of	course	.
那	曾是	你的	阿姨	蒂莫西娅	,	女孩们	,	的	课程	.

那是你们的蒂莫西娅阿姨，孩子们，当然了。

[wel] , [nə'θænjəl] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd]['dəʊsaɪl][tʃaɪld] , [ək'septɪd] [ðɪs] ['dɪktəm] .

Well	,	Nathaniel	,	being	a	peaceful	and	docile	child	,	accepted	this	dictum	.
出色地	,	纳撒尼尔	,	存在	一个	和平	和	温顺	孩子	,	公认	这	格言	.

纳撒尼尔是个性情温和、听话的孩子，他接受了这条教条。

[pə'hæps] , ['nəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːnt] , [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [ˌʌndə'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][ai][dɪd] [nɒt] ,

Perhaps	,	knowing	his	aunt	,	he	may	have	understood	it	;	but	I	did	not	,
也许	,	会心	他的	阿姨	,	他	可能	有	理解	它	;	但	我	做过	不是	,

或许，了解他姑妈的人，他能理解；但我却不明白。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [pə'zest] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wɒt] [wʊd] ['hæpən] [ɪf] [ai] [tʌtʃt] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

and	I	was	possessed	to	find	out	what	would	happen	if	I	touched	the	table	.
和	我	曾是	拥有	到	寻找	出去	什么	会	发生	如果	我	感动	这	桌子	.

我当时非常想知道，如果我触摸桌子会发生什么。

[wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [ai] ['siːkrətli] [leɪd][ðə; ði][tɪp][ɒv; əv][ə; eɪ]['fɪŋgə(r)][ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

Once	or	twice	I	secretly	laid	the	tip	of	a	finger	on	it	,
一次	或者	两次	我	偷偷	铺设	这	提示	的	一个	手指	在	它	,

我曾偷偷地用指尖碰过它一两次，

[wen] [ai][wɒz; wəz][ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ; [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

when	I	was	alone	in	the	room	;	but	nothing	coming	of	it	,
什么时候	我	曾是	独自的	在	这	房间	;	但	没有什么	未来	的	它	,

当我独自一人在房间里时；但什么也没发生。

[ai] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ə; eɪ][strɒŋgə(r)] [tʌtʃ] [wɒz; wəz] ['niːdɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] - ['sʌmθɪŋ] - [tuː; tə] [pɑːs]

I	decided	that	a	stronger	touch	was	needed	to	bring	the	'	something	'	to	pass
我	决定	那	一个	更强	触碰	曾是	需要	到	带来	这	-	某物	-	到	经过

.

:

.

我决定需要采取更强硬的手段才能促成“某件事”的发生。

[ðeə(r)] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['aɪvəri] ['mælɪt] [ðæt] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪndiən] [gɒŋ] — [ɑː] ,

There	used	to	be	a	little	ivory	mallet	that	belonged	to	the	Indian	gong	—	ah	,
那里	用过的	到	是	一个	小的	象牙	槌	那	属于	到	这	印度	锣	—	啊	,

[jes] ,

yes	,
是的	,

以前有一个属于印度锣的小象牙槌——啊，是的。

[ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

there	it	is	!
那里	它	是	!

找到了！

[ai] [rɪ'membə(r)] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['jestədeɪ] [ðə; ði]['məʊmənt] [wen] , ['faɪndɪŋ] [maɪ'self] [ə'ləʊn] [ɪn]

I	remember	as	if	it	were	yesterday	the	moment	when	,	finding	myself	alone	in
我	记住	作为	如果	它	是	昨天	这	片刻	什么时候	,	寻找	我	独自的	在

[ðə; ði] [ruːm] ,

the	room	,
这	房间	,

我至今仍清晰地记得，仿佛就发生在昨天，当时我发现自己独自一人待在房间里。

[ai] [felt] [ðæt] [maɪ] [ˌɒpə'tjuːnəti] [hæd; həd] [kʌm] .

I	felt	that	my	opportunity	had	come	.
我	毛毡	那	我的	机会	有	来	.

我觉得我的机会来了。

[ai] [kɔːt] [ʌp][ðə; ði] ['mælɪt] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] ['saʊndɪŋ] [bæŋ] [ɒn][ðə; ði]['seɪkrɪd] [mə'hɒgəni] ;

I	caught	up	the	mallet	and	gave	a	sounding	bang	on	the	sacred	mahogany	;
我	捕捉	向上	这	槌	和	给予	一个	听起来	砰	在	这	神圣	桃花心木	;

我拿起木槌，重重地敲在神圣的红木上；

[ðen] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [wʊd] ['hæpən] .

then	waited	to	see	what	would	happen	.
然后	等待	到	看	什么	会	发生	.

然后就等着看会发生什么。

[ðen] [mɪs] [ˌtɪmə'θiːə] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd][ai] [faʊnd] [aʊt] .

Then	Miss	Timothea	came	in	,	and	I	found	out	.
然后	错过	蒂莫西娅	来了	在	,	和	我	成立	出去	.

然后蒂莫西娅小姐进来了，我才知道这件事。

[ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] ['slɪpə(r)] , [ænd; ənd][ai] [spent] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][nekst] [wiːk] ['stændɪŋ] [ʌp] . "

She	did	it	with	a	slipper	,	and	I	spent	most	of	the	next	week	standing	up	.	"
她	做过	它	和	一个	拖鞋	,	和	我	花费	最多	的	这	下一个	星期	常设	向上	.	"

她用拖鞋就做到了，接下来的一个星期我几乎都是站着度过的。

" ['aʊə(r)] [ɑːnt] [ˌtɪmə'θiːə] [dɛrəkɑːt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['gɑːdiən] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['tʃaɪldhʊd] , " [mɪs]

"	Our	Aunt	Timothea	Darracott	was	the	guardian	of	our	childhood	,	"	Miss	Phœbe
"	我们的	阿姨	蒂莫西娅	达拉科特	曾是	这	监护人	的	我们的	童年	,	"	错过	菲比

[ɪk'spleɪnd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [blɪs] .

explained	to	Mrs	.	Bliss	.
解释	到	太太	.	极乐	.

“我们的蒂莫西娅·达拉科特阿姨是我们童年的守护者，”菲比小姐向布利斯太太解释道。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən] [ɒ'stɪə(r)] , [bʌt; bət] [ɪg'zempləri] ['pɜːs(ə)n] .

"	She	was	an	austere	,	but	exemplary	person	.
"	她	曾是	一个	简朴	,	但	典范	人	.

她为人严谨，但堪称楷模。

[wiː; wi] [dɪ'raɪvd] [greɪt] ['benɪfɪt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][məʊst] [dɪ'vəʊtɪd]

We	derived	great	benefit	from	her	ministrations	,	which	were	most	devoted
我们	衍生的	伟大的	益处	从	她	服事	,	哪个	是	最多	奉献

.

:

.

我们从她尽心尽力的照顾中受益匪浅。

[ə; eɪ] [wel] - [bɪ'heɪvd] [tʃaɪld][hæd; həd]['lɪt(ə)l][tuː; tə][fɪə(r)][frɒm; frəm] [ɑːnt] [ˌtɪmə'θiːə] . "

A	well	-	behaved	child	had	little	to	fear	from	Aunt	Timothea	.	"
一个	出色地	-	表现	孩子	有	小的	到	害怕	从	阿姨	蒂莫西娅	.	"

一个乖巧的孩子没什么好怕蒂莫西娅阿姨的。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [gɪv] ['aʊə(r)] [frendz] [ə; eɪ] [fɔːls] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][dʒeɪmzɪz] ['tʃaɪldhʊd] , ['sɪstə(r)]

"	You	must	not	give	our	friends	a	false	impression	of	James's	childhood	,	Sister
"	你	必须	不是	给	我们的	朋友们	一个	错误的	印象	的	詹姆斯的	童年	,	姐姐

,

Phœbe	,
菲比	,

“菲比修女，你千万不能给我们的朋友们留下关于詹姆斯童年的错误印象。”

" [sed] [mɪs] ['vestə] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['vælərəs] [dʌv] .

"	said	Miss	Vesta	,	looking	up	with	the	expression	of	a	valorous	dove	.
"	说	错过	灶神星	,	寻找	向上	和	这	表达	的	一个	英勇的	鸽子	.

“维斯塔小姐说着，抬起头，脸上带着英勇鸽子的神情。”

" [hiː; hi][wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [æn; ən] [ʌn'ruːli] [tʃaɪld] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [θɪŋ] ,

"	He	was	far	from	being	an	unruly	child	as	a	general	thing	,
"	他	曾是	远的	从	存在	一个	不羁	孩子	作为	一个	一般的	事物	,

“总的来说，他远非一个顽劣的孩子。”

[ðəʊ] [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɪti] [ə'baʊt] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] . "

though	of	course	it	was	a	pity	about	the	table	.	"
尽管	的	课程	它	曾是	一个	遗憾	关于	这	桌子	.	"

当然，桌子的事确实很可惜。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['vestə] ! " [sed] ['dɒktə(r)] ['stɛdmən] .

"	Thank	you	,	Vesta	!	"	said	Doctor	Stedman	.
"	感谢	你	,	灶神星	!	"	说	医生	斯特德曼	.

“谢谢你，维斯塔！”斯特德曼医生说道。

" [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ai]['ɒf(ə)n][gɒt][næt]['ɪntuː] ['mɪstʃɪf] .

"	But	I	am	afraid	I	often	got	Nat	into	mischief	.
"	但	我	是	害怕的	我	经常	得到	纳特	进入	恶作剧	.

“但我恐怕我经常让纳特惹上麻烦。”

[duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] [triːz] - , ? "

Do	you	remember	your	Uncle	Tree's	spankstick	,	Phœbe	?	"
做	你	记住	你的	叔叔	树的	-	,	菲比	?	"

菲比，你还记得你叔叔特里那根打屁股的棍子吗?

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [pə'hæps] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ? " [sed] [mɪs] , [wɪð] [blænd] [sɪ'verəti] .

"	Shall	we	perhaps	change	the	subject	?	"	said	Miss	Phœbe	,	with	bland	severity	.
"	将	我们	也许	改变	这	主题	?	"	说	错过	菲比	,	和	平淡	严重性	.

“我们或许可以换个话题？”菲比小姐语气平淡而严肃地说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hɑːdli] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] [bɔːd] .

"	It	is	hardly	suited	to	the	social	board	.
"	它	是	几乎	适合	到	这	社会的	木板	.

“这不太适合社交委员会。”

['kʌz(ə)n] ['həʊmə(r)] , [meɪ] [ai] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪkɪn] ,

Cousin	Homer	,	may	I	give	you	a	little	more	of	the	chicken	,
表哥	荷马	,	可能	我	给	你	一个	小的	更多的	的	这	鸡	,

表哥霍默，我可以再给你一点鸡肉吗?

[ɔː(r)] [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm]['ɔɪstə(r)z] ? "

or	will	you	have	some	oysters	?	"
或者	将要	你	有	一些	牡蛎	?	"

或者你们要不要来点牡蛎?

" [ə; eɪ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌɪmə'tɪəriəl] , [ai][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , ['kʌz(ə)n] , " [sed] ['mɪstə(r)] .

"	A	—	it	is	immaterial	,	I	am	obliged	to	you	,	Cousin	Phœbe	,	"	said	Mr	.
"	一个	—	它	是	无关紧要	,	我	是	有义务	到	你	,	表哥	菲比	,	"	说	先生	.

['həʊmə(r)] [-] ,

Homer	Hollopeter	,
荷马	霍洛彼得	,

“这无关紧要，我感谢你，菲比表妹，”霍默·霍洛彼得先生说道。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][wʌn] ['sʌd(ə)nli] [ə'weɪkənd] .

looking	up	with	the	air	of	one	suddenly	awakened	.
寻找	向上	和	这	空气	的	一	突然	觉醒	.

抬起头，一副刚睡醒的样子。

" [ðə; ði]['ɪnə(r)][mæn][hæz; həz] [biːn] [ə'bʌndəntli] [rɪ'freʃt] , [ai] [θæŋk] [juː; jʊ] . "

"	The	inner	man	has	been	abundantly	refreshed	,	I	thank	you	.	"
"	这	内	男人	有	到过	大量	焕然一新	,	我	感谢	你	.	"

“我的内心得到了极大的滋养，我感谢你们。”

" [ðə; ði]['ɪnə(r)][mæn][wɒz; wəz]['meɪkɪŋ][ə; eɪ]['sɒnɪt] , , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv]['kruːəli]
" The inner man was making a sonnet , Phœbe , and you have cruelly
" 这 内 男人 曾是 制作 一个 十四行诗 , 菲比 , 和 你 有 残酷地
[ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm] ,
interrupted him ,
中断 他 ,

“菲比，他内心正在创作一首十四行诗，而你却残酷地打断了他。”

" [sed]['dɒktə(r)]['stɛdmən] , [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv] ['frendli] ['mælɪs] .
" said Doctor Stedman , not without a gleam of friendly malice .
" 说 医生 斯特德曼 , 不是 没有 一个 闪耀 的 友好的 恶意 .

“斯特德曼医生说道，语气中带着一丝友好的恶意。”

" [nɒt][ə; eɪ]['sɒnɪt] , [dʒeɪmz] , [ðɪs] [taɪm] , " [sed]['mɪstə(r)] . ['həʊmə(r)] , ['kʌlərɪŋ] .
" Not a sonnet , James , this time , " said Mr . Homer , coloring .
" 不是 一个 十四行诗 , 詹姆斯 , 这 时间 , " 说 先生 . 荷马 , 染色 .

“这次不是十四行诗，詹姆斯，”霍默先生一边说着一边涂着颜色。

" [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [wɜː(r); wə(r)] , [aɪ] [kən'fes] , ['ʃeɪpɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn][maɪ][maɪnd] ;
" A few lines were , I confess , shaping themselves in my mind ;
" 一个 很少 线条 是 , 我 承认 , 成型 他们自己 在 我的 头脑 ;

“我承认，有几句话在我脑海中逐渐成形；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [æpt][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [keɪs] ,
it is very apt to be the case ,
它 是 非常 易于 到 是 这 案件 ,

这种情况很有可能发生。

[wen] [maɪ] [sə'raʊndɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['greɪʃəs] — [səʊ] [hɑː'məʊniəs] — [aɪ] [meɪ] [seɪ] [səʊ][ɪn'spaɪərɪŋ] ,
when my surroundings are so gracious — so harmonious — I may say so inspiring ,
什么时候 我的 周围环境 是 所以 亲切 — 所以 和谐 — 我 可能 说 所以 鼓舞人心 ,
[æz; əz][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['məʊmənt] .
as at the present moment .
作为 在 这 展示 片刻 .

当我周围的环境如此美好——如此和谐——可以说如此鼓舞人心时，就像此刻一样。

" [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hændz]['əʊvə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [huːz] ['dʒen(ə)rəl] [ɪ'fekt] [wɒz; wəz][ɒv; əv]['krɪst(ə)l]
" He waved his hands over the table , whose general effect was of crystal
" 他 挥手 他的 双手 超过 这 桌子 , 谁 一般的 影响 曾是 的 水晶
[ænd; ənd][gəʊld] ,
and gold ,
和 金子 ,

“他挥舞着双手在桌子上走动，那张桌子整体看起来像是水晶和黄金做的。”

[kriːm] [ænd; ənd] ['hʌni] , ['ʃaɪnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [dɑːk] ['mɪrə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][beə(r)]['teɪb(ə)l] .
cream and honey , shining on the dark mirror of the bare table .
奶油 和 蜂蜜 , 灼灼 在 这 黑暗的 镜子 的 这 裸 桌子 .

奶油和蜂蜜在空桌子的深色镜面上闪闪发光。

" [aɪ] [ə'griː] [wɪð] [juː; jʊ] , [aɪm][ʃʊə(r)] , ['mɪstə(r)] . [-] , " [sed] ['lɪt(ə)l]['mɪsɪz] . [blɪs] , ['hɑːtɪli] .
" I agree with you , I'm sure , Mr . Hollopeter , " said little Mrs . Bliss , heartily .
" 我 同意 和 你 , 我是 当然 , 先生 . 霍洛彼得 , " 说 小的 太太 . 极乐 , 衷心地 .

“我完全同意你的看法，霍洛彼得先生，”小布利斯太太热情地说。

" [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [raɪt] [ə; eɪ] [laɪn] [ɒv; əv]['pəʊətrɪ][tuː; tə] [seɪv] [maɪ][laɪf] , [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ,
" I couldn't write a line of poetry to save my life , but if I could ,
" 我 不能 写 一个 线 的 诗 到 节省 我的 生活 , 但 如果 我 可以 ,

“我就算拼了命也写不出一句诗，但如果我能写，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə'baʊt] [ðɪs] ['teɪb(ə)l] , [mɪs] [blaɪθ] .
I am sure it would be about this table , Miss Blyth .
我 是 当然 它 会 是 关于 这 桌子 , 错过 布莱斯 .

我相信这肯定和这张桌子有关，布莱斯小姐。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [pˈrɪtɪɪst] [ˈteɪb(ə)l][ai][ˈevə(r)] [sɔː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pˈrɪtɪɪst] [ˈsetɪŋ] .

It	is	the	prettiest	table	I	ever	saw	,	and	the	prettiest	setting	.
它	是	这	最漂亮的	桌子	我	曾经	锯	,	和	这	最漂亮的	环境	.

这是我见过的最漂亮的桌子，也是最漂亮的布置。

" [mɪs] [lʊkt] [pliːzd] .

"	Miss	Phœbe	looked	pleased	.
"	错过	菲比	看起来	高兴	.

菲比小姐看起来很高兴。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [dɛrəkɑːt] [ˈteɪb(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	It	is	a	Darracott	table	,	"	she	said	.
"	它	是	一个	达拉科特	桌子	,	"	她	说	.

“这是一张达拉科特桌子，”她说。

" [maɪ] [ɑːnt] , [ˈmɪsɪz] . [triː] , [hæz; həz][ðə; ði] [meit] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

"	My	aunt	,	Mrs	.	Tree	,	has	the	mate	to	it	.
"	我的	阿姨	,	太太	.	树	,	有	这	伴侣	到	它	.

“我的姑妈特里太太有它的伴侣。”

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [seɪvd] [wen] [dɛrəkɑːt] [haʊs] [wɒz; wəz] [bɜːnd] , [ænd; ənd][ˈnætʃ(ə)rəli][wiː; wi][ˈvæljuː]

They	were	saved	when	Darracott	House	was	burned	,	and	naturally	we	value
他们	是	已保存	什么时候	达拉科特	房子	曾是	烧伤	,	和	自然	我们	价值

[ðem; ðəm] [ˈhaɪli] .

them	highly	.
他们	高度	.

达拉科特庄园被烧毁时，它们幸存了下来，我们自然非常珍惜它们。

[ai] [bɪˈliːv] [ðeɪ] [fɔːmd] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈfɜːnɪʃɪŋ] [brɔːt] [ˈəʊvə(r)][frɒm; frəm] [ˈɪŋgləndˌ]

I	believe	they	formed	part	of	the	original	furnishing	brought	over	from	England
我	相信	他们	形成	部分	的	这	原来的	家具	带来	超过	从	英格兰

[baɪ][dʒeɪmz] [laiˈsændə] [dʒeɪmz] [dɛrəkɑːt] [ɪn] - .

by	James	Lysander	James	Darracott	in	1642	.
经过	詹姆斯	莱桑德	詹姆斯	达拉科特	在	-	.

我相信它们是詹姆斯·莱桑德·詹姆斯·达拉科特于 1642 年从英国带来的原始家具的一部分。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈmætə(r)][ɒv; əv][ˈraɪv(ə)lri] [bɪˈtwiːn] [ˈaʊə(r)] [gʊd] [dɪˈpləʊmə] [ˈkrɑːti] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt]

It	is	a	matter	of	rivalry	between	our	good	Diploma	Crotty	and	her	aunt
它	是	一个	事情	的	对抗	之间	我们的	好的	文凭	克罗蒂	和	她	阿姨

, [ˈmɪsɪz] . [triːz] [dəˈmestɪk] ,

,	Mrs	.	Tree's	domestic	,
,	太太	.	树的	国内的	,

这是我们善良的迪普洛米帕·克罗蒂和她姨妈，也就是特里太太的佣人之间的竞争。

[æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈteɪb(ə)l][ɪz][ɪn][ðə; ði][mɔː(r)] [ˈpɜːfɪkt] [kənˈdɪʃn] .

as	to	which	table	is	in	the	more	perfect	condition	.
作为	到	哪个	桌子	是	在	这	更多的	完美的	状况	.

至于哪张桌子状态更完美。

[ˈmɪsɪz] . [triːz] [ˈteɪb(ə)l][hæz; həz][nəʊ] [dent] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] — "

Mrs	.	Tree's	table	has	no	dent	in	it	—	"
太太	.	树的	桌子	有	不	凹痕	在	它	—	"

特里太太的桌子一点凹痕都没有——

" [ɑː] , , [ai][ʃæl; ʃəl] [ˈkæri] [ðæt] [dent] [tuː; tə][maɪ] [greɪv] [wɪð] [ˌem ˈiː] ! " [sed] [ˈdɒktə(r)] [ˈstɛdmən] ,

"	Ah	,	Phœbe	,	I	shall	carry	that	dent	to	my	grave	with	me	!	"	said	Doctor	Stedman	,
"	啊	,	菲比	,	我	将	携带	那	凹痕	到	我的	严重	和	我	!	"	说	医生	斯特德曼	,

“啊，菲比，我这辈子都要带着这个伤疤进坟墓了！”斯特德曼医生说道。

[wɪð] [ə; eɪ][ˈtwɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪz] .

with	a	twinkle	in	his	gray	eyes	.
和	一个	闪烁	在	他的	灰色的	眼睛	.

他灰色的眼睛里闪着光芒。

" [juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [fə'gɪv] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [siː] . "

"	You	will	never	forgive	it	,	I	see	.	"
"	你	将要	绝不	原谅	它	,	我	看	.	"

“看来你永远不会原谅这件事。”

" [ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [dʒeɪmz] , [ai] [fə'geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , " [sed] [mɪs] , ['greɪʃəsli] .

"	On	the	contrary	,	James	,	I	forgave	it	long	ago	,	"	said	Miss	Phœbe	,	graciously	.
"	在	这	相反	,	詹姆斯	,	我	原谅了	它	长的	前	,	"	说	错过	菲比	,	亲切地	.

“恰恰相反，詹姆斯，我早就原谅你了，”菲比小姐和蔼地说。

" [ai] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'mɑːk] [ðæt] [ðəʊ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['teɪb(ə)l] [hæz; həz] [nəʊ] [dent] , [ˌaɪ 'tiː]

"	I	was	about	to	remark	that	though	the	other	table	has	no	dent	,	it
"	我	曾是	关于	到	评论	那	尽管	这	其他	桌子	有	不	凹痕	,	它

[hæz; həz] [ə; eɪ] [skrætʃ] ,

has	a	scratch	,
有	一个	划痕	,

我正要说，虽然另一张桌子没有凹痕，但有一道划痕，

[meɪd] [baɪ] ['dʒɒkəʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [juːθ] , [wɪtʃ] [j'iəz] [ɒv; əv] ['leɪbə(r)] [hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] [ɪ'feɪs] .

made	by	Jocko	in	his	youth	,	which	years	of	labor	have	failed	to	efface	.
制成	经过	黑猩猩	在	他的	青年	,	哪个	年	的	劳动	有	失败的	到	抹去	.

这是乔科年轻时所作，多年的辛勤劳动也未能将其抹去。

[tuː; tə] [maɪ] [maɪnd] , [ðə; ði] [skrætʃ] [ɪz] [mɔː(r)] ['nəʊtɪsəb(ə)l] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [dent] , [ðəʊ] [bəuθ] [ɑː(r); ə(r)]

To	my	mind	,	the	scratch	is	more	noticeable	than	the	dent	,	though	both	are
到	我的	头脑	,	这	划痕	是	更多的	显	比	这	凹痕	,	尽管	两个都	是

[tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'gretɪd] .

to	be	regretted	.
到	是	后悔	.

在我看来，划痕比凹痕更显眼，虽然两者都令人惋惜。

['mɪstə(r)] . [blɪs] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['iːtɪŋ] ['nʌθɪŋ] .

Mr	.	Bliss	,	you	are	eating	nothing	.
先生	.	极乐	,	你	是	吃	没有什么	.

布利斯先生，你什么也没吃。

[ai] [beg] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['hʌni] !

I	beg	you	will	allow	me	to	give	you	a	little	honey	!
我	求	你	将要	允许	我	到	给	你	一个	小的	蜂蜜	!

请允许我给你一点蜂蜜！

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [meɪd] [baɪ] ['aʊə(r)] [əʊn] ['biːz] , [ænd; ənd] [ai] [θɪŋk] [ai] [kæn; kən] [ˌkɒnʃi'enʃəsli] [ˌrekə'mend]

It	is	made	by	our	own	bees	,	and	I	think	I	can	conscientiously	recommend
它	是	制成	经过	我们的	自己的	蜜蜂	,	和	我	思考	我	能	切实	推荐

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

它是由我们自己的蜜蜂酿造的，我认为我可以负责任地推荐它。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kriːm] , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] , [teɪks] [ɒf] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [swiːt] ,

A	little	cream	,	you	will	find	,	takes	off	the	edge	of	the	sweet	,
一个	小的	奶油	,	你	将要	寻找	,	需要	离开	这	边缘	的	这	甜的	,

你会发现，加一点奶油可以中和甜味。

[ænd; ənd] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [mɔː(r)] ['pælətəb(ə)l] . "

and	makes	it	more	palatable	.	"
和	制作	它	更多的	可口的	.	"

这样更容易入口。”

" [mɪs] [blaɪθ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [gɪv] [ˌjuː 'es][tuː] ['meni] [gʊd] [θɪŋz] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]
" Miss Blyth , you must not give us too many good things , " said the little
" 错过 布莱斯 , 你 必须 不是 给 我们 也 许多 好的 事物 , " 说 这 小的
['mɪnɪstə(r)] ,
minister ,
部长 ,

“布莱斯小姐，您不能给我们太多好东西，”小牧师说。

['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [bʌt; bət]['həʊldɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] [pleɪt] [nʌn] [ðə; ði] [les] .
shaking his head , but holding out his plate none the less .
摇晃 他的 头 , 但 保持 出去 他的 盘子 没有任何 这 较少的 .

他摇了摇头，但还是把盘子递了过来。

" [θæŋk] [juː; jʊ] !
" Thank you !
" 感谢 你 !

“谢谢你！

[θæŋk] [juː; jʊ] !
thank you !
感谢 你 !

谢谢你！

[məʊst] [dɪ'lɪʃəs] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] .
most delicious , I am sure .
最多 可口的 , 我 是 当然 .

我敢肯定，它一定非常美味。

[ai]['əʊnli] [həʊp] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [ə; eɪ][sneə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [fleʃ] , [mɪs] .
I only hope it is not a snare of the flesh , Miss Phœbe .
我 仅有的 希望 它 是 不是 一个 圈套 的 这 肉 , 错过 菲比 .

我只希望这不是肉体的陷阱，菲比小姐。

" [hiː; hi] [spəʊk] ['merəli] , [ɪn] [fʊl] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][fɜːst] ['spuːnfʊl] [ɒv; əv] ['hʌni] — [nɒt][ðə; ði]
" He spoke merrily , in full enjoyment of his first spoonful of honey — not the
" 他 辐 兴高采烈地 , 在 满的 享受 的 他的 第一的 一勺 的 蜂蜜 — 不是 这
['kʌlələs] ,
colorless ,
无色 ,

“他兴高采烈地说道，完全沉浸在第一口蜂蜜的美味之中——不是那种无色的蜂蜜，

['fleɪvələs] [waɪt] ['kləʊvə(r)][və'raɪəti] , [bʌt; bət][ðə; ði]['gəʊld(ə)nrɒd] ['hʌni] , [rɪtʃ] [ænd; ənd] [fʊl] [ɪn]['kʌlə(r)]
flavorless white clover variety , but the goldenrod honey , rich and full in color
无味 白色的 三叶草 种类 , 但 这 金鸡菊 蜂蜜 , 富有的 和 满的 在 颜色
[ænd; ənd]['fleɪvə(r)] .
and flavor .
和 味道 .

白三叶草蜂蜜没有味道，但金鸡菊蜂蜜颜色和味道都很浓郁。

[hiː; hi] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [bʌt; bət] [mɪs] [lʊkt] [greɪv] .
He smiled as he spoke , but Miss Phœbe looked grave .
他 微笑 作为 他 辐 , 但 错过 菲比 看起来 严重 .

他说话时面带微笑，但菲比小姐神情严肃。

" [ai] [trʌst] [nɒt] , [ɪn'diːd] , ['mɪstə(r)] . [blɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I trust not , indeed , Mr . Bliss , " she said .
" 我 相信 不是 , 的确 , 先生 . 极乐 , " 她 说 .

“我确实不信任布利斯先生，”她说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪl] [bɪ'kʌm] [maɪ]['sɪstə(r)][ænd; ənd][ˌem 'iː][tuː; tə] [leɪ] [snɛə] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd][fɔː(r); fə(r)]
" It would ill become my sister and me to lay snares of any kind for
" 它 会 患病的 变得 我的 姐姐 和 我 到 躺 陷阱 的 任何 种类 为了
[jɔː(r); jə(r)] [fiːt] .
your feet .
你的 脚 .

“我和我的妹妹绝不会为你的脚设下任何陷阱。”

[ai] ['ɔːlweɪz] [fiːl] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [mɪlk] , [ɔː(r)] [kriːm] , [ænd; ənd] ['hʌni] ,
I always feel , however , that milk , or cream , and honey ,
我 总是 感觉 , 然而 , 那 牛奶 , 或者 奶油 , 和 蜂蜜 ,

不过，我总觉得牛奶、奶油和蜂蜜，

['biːɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['nætʃ(ə)rəl] [gɪfts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['baʊntiəs] ['prɒvɪdəns] , [ænd; ənd]
being as it were natural gifts of a bounteous Providence , and
存在 作为 它 是 自然的 礼物 的 一个 丰饶的 普罗维登斯 , 和
['friːkwəntli] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] ['skrɪptʃəz] ,
frequently mentioned in the Scriptures ,
频繁地 提及 在 这 经文 ,

仿佛是上天慷慨赐予的自然礼物，并且在《圣经》中也经常被提及。

[meɪ] [biː; bi] [p'ɑːteɪkən] [ɒv; əv][ɪn] [ˌmɒdə'reɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [fɪə(r)][ɒv; əv]['əʊvə(r)] - [ɪn'dʌldʒəns] [ɒv; əv] ['sɪnfl]
may be partaken of in moderation without fear of over - indulgence of sinful
可能 是 参与 的 在 适度 没有 害怕 的 超过 - 放纵 的 罪恶的
['æpitait] .
appetites .
食欲 .

可以适度享用，不必担心过度放纵罪恶的欲望。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] ?
A little more ?
一个 小的 更多的 ?

再多一点?

[ə'nʌðə(r)] [paʊnd] [keɪk] , ['mɪsɪz] . [blɪs] ?
Another pound cake , Mrs . Bliss ?
其他 磅 蛋糕 , 太太 . 极乐 ?

布利斯太太，还要一个磅蛋糕吗?

[nəʊ] ?
No ?
不 ?

不?

[ðen] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːlə(r)] ? "
Then shall we return to the parlor ? "
然后 将 我们 返回 到 这 客厅 ? "

那么我们回客厅吧?

" [juː; jʊ] [spəʊk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] , ['mɪsɪz] . [triː] , [mɪs] [blaɪθ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [blɪs] ,
" You spoke of your aunt , Mrs . Tree , Miss Blyth , " said Mr . Bliss ,
" 你 辐 的 你的 阿姨 , 太太 . 树 , 错过 布莱斯 , " 说 先生 . 极乐 ,

“布莱斯小姐，您刚才提到了您的姑妈特里太太，”布利斯先生说。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['plez(ə)nt] , ['ʃaɪnɪŋ] ['pɑːlə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l][ɒv; əv] ['vestə]
when they were seated in the pleasant , shining parlor of the Temple of Vesta
什么时候 他们 是 坐着 在 这 令人愉快的 , 灼灼 客厅 的 这 寺庙 的 灶神星
,
,
,

当他们坐在维斯塔神庙舒适明亮的客厅里时，

[ðə; ði] [red] ['kɜːtənz] [drɔːn] , [ðə; ði]['faɪə(r)] ['kræklɪŋ] [ɪts]['juːʒuəl] ['kɔːdiəl] ['welkəm] .

the	red	curtains	drawn	,	the	fire	crackling	its	usual	cordial	welcome	.
这	红色的	窗帘	绘制	,	这	火	噼啪作响	它是	通常	亲切	欢迎	.

红色窗帘拉上，炉火噼啪作响，一如往常带来温馨的欢迎。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] — [ə; eɪ] ['sɪŋgjələli] ['ɪntrəstɪŋ] ['pɜːs(ə)n] .

"	She	is	a	—	a	singularly	interesting	person	.
"	她	是	一个	—	一个	单独地	有趣的	人	.

“她是一位——一位非常有趣的人。”

[wɒt] [vɪ'væsəti] !

What	vivacity	!
什么	活泼	!

多么活泼啊!

[wɒt] ['redinəs] !

what	readiness	!
什么	准备就绪	!

准备得真充分!

[wɒt] [ə; eɪ] [fʌnd] [ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒn][ə; eɪ][və'raɪəti][ɒv; əv]['sʌbdʒɪkts] !

what	a	fund	of	information	on	a	variety	of	subjects	!
什么	一个	基金	的	信息	在	一个	种类	的	主题	!

这里的信息量真大，涵盖了各种各样的主题!

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [blʌʃ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ɪn][ə; eɪ] [tɔːk] [ai][hæd; həd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

She	put	me	to	the	blush	a	dozen	times	in	a	talk	I	had	with	her
她	放	我	到	这	脸红	一个	打	时代	在	一个	讲话	我	有	和	她

['riːs(ə)ntli] . "

recently	.	"
最近	.	"

最近我和她谈话时，她让我脸红了十几次。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv] ['eni] ['sɪəriəs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [maɪ] [ɑːnt] , ['mɪstə(r)] .

"	Have	you	been	able	to	have	any	serious	conversation	with	my	aunt	,	Mr	.
"	有	你	到过	有能力的	到	有	任何	严肃的	对话	和	我的	阿姨	,	先生	.

[blɪs] ?

Bliss	?
极乐	?

布利斯先生，您和我姑姑有过任何认真的谈话吗?

" [ɑːskt] [mɪs] , [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [frɒst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [təʊn] .

"	asked	Miss	Phœbe	,	with	a	slight	indication	of	frost	in	her	tone	.
"	问	错过	菲比	,	和	一个	轻微	指示	的	霜	在	她	语气	.

“菲比小姐问道，语气中带着一丝冷漠。”

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['truːli] [riˈdʒɔis] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [keɪs] . "

"	I	should	be	truly	rejoiced	to	hear	that	such	was	the	case	.	"
"	我	应该	是	真的	欣喜若狂	到	听到	那	这样的	曾是	这	案件	.	"

“如果真是如此，我一定会非常高兴。”

" [ə; eɪ] — [wel] , [pə'hæps] [nɒt] [ɪg'zæktli] ['sɪəriəs] , " [əʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mɪnɪstə(r)] , ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd]

"	A	—	well	,	perhaps	not	exactly	serious	,	"	owned	the	little	minister	,	smiling	and
"	一个	—	出色地	,	也许	不是	确切地	严肃的	,	"	拥有	这	小的	部长	,	微笑	和

['blʌʃɪŋ] .

blushing	.
脸红	.

“嗯……或许并不完全是认真的，”这位小牧师笑着脸红着说道。

" [ɪn][fækt] , " — [hɪə(r)][hiː; hi] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [aɪ] , [ænd; ənd] [tʃekt] [hɪm'self] — " [ɪn][fækt] ,

"	In	fact	,	"	—	here	he	caught	his	wife's	eye	,	and	checked	himself	—	"	in	fact	,
"	在	事实	,	"	—	这里	他	捕捉	他的	妻子的	眼睛	,	和	已检查	他自己	—	"	在	事实	,

“事实上，”——说到这里，他与妻子目光相遇，于是止住了话头——“事实上，

— [ə; eɪ] — [ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən] [ɪkˈstriːmli] ['ɪntrəstɪŋ] ['pɜːs(ə)n] !

—	a	—	she	is	an	extremely	interesting	person	!
—	一个	—	她	是	一个	极其	有趣的	人	!

——她是个非常有趣的人!

" [hiː; hi] [kənˈkluːdɪd] , ['leɪmli] .

"	he	concluded	,	lamely	.
"	他	结束	,	跛行	.

他无力地总结道。

" [naʊ] , [dʒɒn] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [stɒp] ? " [kraɪd] ['mɪsɪz] . [blɪs] .

"	Now	,	John	,	why	should	you	stop	?	"	cried	Mrs	.	Bliss	.
"	现在	,	约翰	,	为什么	应该	你	停止	?	"	哭	太太	.	极乐	.

“约翰，你为什么要停下来呢？”布利斯太太喊道。

" ['mɪsɪz] . [triː] [ɪz][ðə; ði] [mɪs] - - [əʊn] [ɑːnt] ,

"	Mrs	.	Tree	is	the	Miss	Blyths	'	own	aunt	,
"	太太	.	树	是	这	错过	-	-	自己的	阿姨	,

“特里太太是布莱斯小姐们的亲姑妈。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)]['evə(r)][səʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)][ðæn; ðən][wiː; wi][duː; də] .

and	they	must	know	her	ever	so	much	better	than	we	do	.
和	他们	必须	知道	她	曾经	所以	很多	更好的	比	我们	做	.

他们肯定比我们更了解她。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz] ['fʌni] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] , [mɪs] [blaɪθ] .

She	was	just	as	funny	as	she	could	be	,	Miss	Blyth	.
她	曾是	只是	作为	有趣的	作为	她	可以	是	,	错过	布莱斯	.

布莱斯小姐还是那么风趣幽默。

['diːkən] [weɪt] [hæd; həd] [ɑːskt] ['mɪstə(r)] . [blɪs] [tuː; tə][kɔːl][ænd; ənd]['riːz(ə)n] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɒn]

Deacon	Weight	had	asked	Mr	.	Bliss	to	call	and	reason	with	her	on
执事	重量	有	问	先生	.	极乐	到	称呼	和	原因	和	她	在

['spɪrɪtʃuəl] ['mætəz] ,

spiritual	matters	,
精神	事情	,

迪肯·韦特曾请求布利斯先生打电话给她，就属灵方面的问题与她进行探讨。

— - ['res(ə)l] - [wɒz; wəz] [wɒt] [hiː; hi] [sed] , [bʌt; bət][dʒɒn][təʊld][hɪm][hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ]

—	'	wrestle	'	was	what	he	said	,	but	John	told	him	he	was	no
—	-	搏斗	-	曾是	什么	他	说	,	但	约翰	讲述	他	他	曾是	不

他说要“摔跤”，但约翰告诉他，他不是。

['reslə(r)] , — [ænd; ənd][səʊ][hiː; hi] [went] [ænd; ənd] [traɪd] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['hɑːdli] [sed] [ə; eɪ]

wrestler	,	—	and	so	he	went	and	tried	;	but	he	had	hardly	said	a
摔跤手	,	—	和	所以	他	去	和	尝试	;	但	他	有	几乎	说	一个

[wɜːd] — [hæd; həd][juː; jʊ] ,

word	—	had	you	,
单词	—	有	你	,

摔跤手——于是他去试了试；但他几乎没说一句话——你呢，

[dʒɒn] ? — [wen] ['mɪsɪz] . [triː] [ɑːskt] [hɪm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [laɪkt] [best] ,

John	?	—	when	Mrs	.	Tree	asked	him	which	he	liked	best	,
约翰	?	—	什么时候	太太	.	树	问	他	哪个	他	喜欢	最好的	,

约翰？——当特里太太问他最喜欢哪个时，

['ʃeɪkspɪə(r)] [ɔː(r)][ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l] ['glɑːsɪz] — [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi] [ment] , [mɪs] ['vestə]

Shakespeare	or	the	musical	glasses	—	what	do	you	suppose	she	meant	,	Miss	Vesta
莎士比亚	或者	这	音乐	眼镜	—	什么	做	你	认为	她	意思是	,	错过	灶神星

?

?
?

莎士比亚还是音乐杯——你认为她指的是什么，维斯塔小姐?

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sed] ['ʃeɪkspɪə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['hæmlət] ,

And	when	he	said	Shakespeare	,	of	course	,	she	began	talking	about	Hamlet	,
和	什么时候	他	说	莎士比亚	,	的	课程	,	她	开始	说	关于	村庄	,

[ænd; ənd] [mə'kriːdi] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['sidnz] ,

and	Macready	,	and	Mrs	.	Siddons	,
和	麦克雷迪	,	和	太太	.	西顿斯	,

当他说起莎士比亚时，她当然就开始谈论《哈姆雷特》、麦克雷迪和西顿斯夫人。

[huː] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][æn; ən] ['ɒrɪndʒ] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gɜːl] ,

who	gave	her	an	orange	when	she	was	a	little	girl	,
WHO	给予	她	一个	橙子	什么时候	她	曾是	一个	小的	女孩	,

她小时候是谁送给她一个橘子?

[ænd; ənd][hiː; hi]['nevə(r)][gɒt][ɪn][ə'nʌðə(r)] [wɜːd] , [dɪd][juː; jʊ] , [dʒɒn] ?

and	he	never	got	in	another	word	,	did	you	,	John	?
和	他	绝不	得到	在	其他	单词	,	做过	你	,	约翰	?

他再也没说一句话，是吗，约翰?

[ænd; ənd] ['diːkən] [weɪt] [wɒz; wəz][səʊ][pʊt] [aʊt] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !

And	Deacon	Weight	was	so	put	out	when	he	heard	about	it	!
和	执事	重量	曾是	所以	放	出去	什么时候	他	听到	关于	它	!

迪肯·韦特听到这件事后非常生气!

[aɪm][ˌdʒiː 'ɛl] — "

I'm	gl	—	"
我是	gl	—	"

我 gl—"

" [meərɪ'etə] , [maɪ] [lʌv] ! " ['remənstreit, ri'mɔn-]['mɪstə(r)] . [blɪs] , ['heɪstɪli] , " [juː; jʊ] [fə'get] [jɔː'self] .

"	Marietta	,	my	love	!	"	remonstrated	Mr	.	Bliss	,	hastily	,	"	you	forget	yourself	.
"	玛丽埃塔	,	我的	爱	!	"	抗议	先生	.	极乐	,	草草	,	"	你	忘记	你自己	.

"玛丽埃塔，我的爱人！"布利斯先生急忙劝诫道，"你忘了自己。"

['diːkən] [weɪt] [ɪz]['aʊə(r)]['siːniə(r)] ['diːkən] . "

Deacon	Weight	is	our	senior	deacon	.	"
执事	重量	是	我们的	高级的	执事	.	"

韦特执事是我们资深的执事。

" [aɪm] ['sɒri] , [dʒɒn] !

"	I'm	sorry	,	John	!
"	我是	对不起	,	约翰	!

"对不起，约翰！"

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [triː] [ɪz][dʒʌst][æz; əz][kaɪnd][æz; əz][ʃiː; ʃi][kæn; kən][biː; bi] , " [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [waɪf] [went] [ɒn] ,

but	Mrs	.	Tree	is	just	as	kind	as	she	can	be	,	"	the	little	wife	went	on	,
但	太太	.	树	是	只是	作为	种类	作为	她	能	是	,	"	这	小的	妻子	去	在	,

"但是特里太太已经尽力做到最好了，"小妻子继续说道。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['kɪndlɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] .

her	eyes	kindling	as	she	spoke	.
她	眼睛	引火物	作为	她	辐	.

她说话时眼神闪烁。

" [əʊ] ! — [nəʊ] , [ai][woʊnt] [tel] , [dʒɒn] ; [juː; jʊ] ['nidnt] [biː; bi][ə'freɪd] .

"	Oh	!	—	no	,	I	won't	tell	,	John	;	you	needn't	be	afraid	.
"	哦	!	—	不	,	我	惯于	告诉	,	约翰	;	你	不必	是	害怕的	.

"哦！——不，我不会说的，约翰；你不必害怕。"

[waɪ] , [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ɪf] [ai][təʊld][ʃiː; ʃi] [wʊd] [set][ðə; ðɪ] ['pærət] [ɒn][ˌem 'iː] ,

Why	,	she	said	that	if	I	told	she	would	set	the	parrot	on	me	,
为什么	,	她	说	那	如果	我	讲述	她	会	放	这	鹦鹉	在	我	,

她说，如果我告诉她，她就会放鹦鹉咬我。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ment] [ˌaɪ 'tiː] .

and	she	meant	it	.
和	她	意思是	它	.

她是认真的。

[ðæt] [bɜːd] ['fraitən] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [wɪts] .

That	bird	frightens	me	out	of	my	wits	.
那	鸟	吓唬	我	出去	的	我的	智慧	.

那只鸟吓得我魂飞魄散。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][kaɪnd] , [ænd; ənd][ai]['nevə(r)][ʃæl; ʃəl] [fə'get] [ɔːl][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] . "

But	she	is	kind	,	and	I	never	shall	forget	all	she	has	done	for	us	.	"
但	她	是	种类	,	和	我	绝不	将	忘记	全部	她	有	完毕	为了	我们	.	"

但她心地善良，我永远不会忘记她为我们所做的一切。

" [ai] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['pəʊɪt] , [sɜː(r)] , " [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] [sed] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə]

"	I	understand	that	you	are	a	poet	,	sir	,	"	the	minister	said	,	turning	to
"	我	理解	那	你	是	一个	诗人	,	先生	,	"	这	部长	说	,	转弯	到

['mɪstə(r)] . ['həʊmə(r)] [-] ,

Mr	.	Homer	Hollopeter	,
先生	.	荷马	霍洛彼得	,

“我听说您是一位诗人，先生，”部长说着，转向霍默·霍洛彼得先生。

[ænd; ənd] ['evɪdəntli] [dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

and	evidently	desirous	of	changing	the	subject	.
和	显然	渴望	的	变化	这	主题	.

显然，他想转换话题。

" [meɪ] [ai][ɑːsk] [ɪf] [ðə; ði] ['sɒnɪt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['feɪvərɪt] [fɔːm] [ɒv; əv] [vɜːs] ?

"	May	I	ask	if	the	sonnet	is	your	favorite	form	of	verse	?
"	可能	我	问	如果	这	十四行诗	是	你的	最喜欢的	形式	的	诗	?

请问十四行诗是您最喜欢的诗歌形式吗?

" ['mɪstə(r)] . ['həʊmə(r)]['braɪd(ə)ld][ænd; ənd] ['kʌləd] .

"	Mr	.	Homer	bridled	and	colored	.
"	先生	.	荷马	勒住	和	有色	.

“荷马先生怒火中烧，脸色发红。”

" [ə; eɪ] — [nɒt] [æt; ət]['prez(ə)nt] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['mɒdɪstli] .

"	A	—	not	at	present	,	sir	,	"	he	replied	,	modestly	.
"	一个	—	不是	在	展示	,	先生	,	"	他	回复	,	谦虚地	.

“目前还没有，先生，”他谦虚地回答道。

" [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [j'iəz] [ai][dɪd] [fiːl] [ðæt] [maɪ] — [ə; eɪ] — ['dʒiːniəs] , [ɪf] [ai] [meɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ,

"	For	some	years	I	did	feel	that	my	—	a	—	genius	,	if	I	may	call	it	so	,
"	为了	一些	年	我	做过	感觉	那	我的	—	一个	—	天才	,	如果	我	可能	称呼	它	所以	,

“有好几年，我一直觉得我的——一个——天才，如果我可以这么称呼的话，

[muːvd] [məʊst] ['friːli] [ɪn][ðə; ði] ['fetəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɒnɪt] ;

moved	most	freely	in	the	fetters	of	the	sonnet	;
已搬	最多	自由	在	这	镣铐	的	这	十四行诗	;

在十四行诗的束缚下，他行动最为自由；

[bʌt; bət][ɒv; əv] [leɪt] [ai][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [tuː; tə] [siːk] — [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] — [tuː; tə] — [ə; eɪ] —

but	of	late	I	have	thought	it	well	to	seek	—	to	employ	—	to	—	a	—
但	的	晚的	我	有	想法	它	出色地	到	寻找	—	到	采用	—	到	—	一个	—

[ə'veɪl][maɪ'self][ɒv; əv][ðə; ði] ['veəriəs] [fɔːmz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mjuːz] [in'ʃrain] [hɜː'self] .

avail	myself	of	the	various	forms	in	which	the	Muse	enshrines	herself	.
可用	我	的	这	各种各样的	表格	在	哪个	这	沉思	圣殿	她自己	.

但最近我认为，最好去寻求——运用——利用——借助缪斯女神所化身的各种形式。

[ˌaɪ 'tiː] — [gɪvz] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [səʊ] [ɪk'spres] [maɪ'self] , [mɔː(r)] [bredθ] [ɒv; əv] [wɪŋ] ; [mɔː(r)] [skəʊp] ; [mɔː(r)]

It	—	gives	,	if	I	may	so	express	myself	,	more	breadth	of	wing	;	more	scope	;	more
它	—	给予	,	如果	我	可能	所以	表达	我	,	更多的	宽度	的	翼	;	更多的	范围	;	更多的

['friːdəm] ;

freedom	;
自由	;

它——如果我可以这样表达的话——给予了更广阔的舞台；更大的范围；更大的自由；

[mɔː(r)] " — [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hændz] — " [-ənsi] !

more	"	—	he	waved	his	hands	—	"	circumambiency	!
更多的	"	—	他	挥手	他的	双手	—	"	周围环境	!

“更多”——他挥了挥手——“环境！

" [hɪz; ɪz][hænd] [went] [wɪð] [ə; eɪ] ['flʌtərɪŋ] ['məʊʃn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

"	His	hand	went	with	a	fluttering	motion	to	his	pocket	.
"	他的	手	去	和	一个	飘动	运动	到	他的	口袋	.

他的手慌乱地伸进口袋。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , ['kʌz(ə)n] ['həʊmə(r)] , " [sed] [mɪs] ['vestə] ,

"	I	am	sure	,	Cousin	Homer	,	"	said	Miss	Vesta	,
"	我	是	当然	,	表哥	荷马	,	"	说	错过	灶神星	,

“我确信，霍默表哥，”维斯塔小姐说道。

" ['aʊə(r)] [frendz] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə][hɪə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['pəʊətri] ,

"	our	friends	would	be	glad	to	hear	some	of	your	poetry	,
"	我们的	朋友们	会	是	高兴的	到	听到	一些	的	你的	诗	,

“我们的朋友会很高兴听到您的诗歌，

[ɪf] [juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [wɪð] [juː; jʊ] . "

if	you	happen	to	have	any	with	you	.	"
如果	你	发生	到	有	任何	和	你	.	"

如果你碰巧带了的话。

" ['veri] [glæd] , " ['ekəud] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [blɪs] , ['hɑːtɪli] .

"	Very	glad	,	"	echoed	Mr	.	and	Mrs	.	Bliss	,	heartily	.
"	非常	高兴的	,	"	回声	先生	.	和	太太	.	极乐	,	衷心地	.

“非常高兴，”布利斯夫妇由衷地附和道。

['dɒktə(r)] ['stɛdmən] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [æt; ət][ðə; ði]

Doctor	Stedman	,	after	a	thoughtful	glance	at	the	door	,	and	another	at	the
医生	斯特德曼	,	后	一个	周到	瞥一眼	在	这	门	,	和	其他	在	这

[klɒk] ,

clock	,
钟	,

斯特德曼医生若有所思地看了一眼门，又看了一眼钟，

— [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli]['sev(ə)n] , — ['set(ə)ld] [hɪm'self] [rɪ'zaɪnɪdli] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd] [sed]

—	but	it	was	only	seven	,	—	settled	himself	resignedly	in	his	chair	and	said
—	但	它	曾是	仅有的	七	,	—	定居	他自己	无奈地	在	他的	椅子	和	说

, " ['faɪə(r)] [ə'weɪ] ,

,	"	Fire	away	,
,	"	火	离开	,

——但当时才七点——他无奈地在椅子上坐好，说道：“开始吧，

['həʊmə(r)] ! " [kwaɪt] ['kaɪndli] .

Homer	!	"	quite	kindly	.
荷马	!	"	相当	亲切地	.

荷马！“真是太好了。”

['mɪstə(r)] . ['həʊmə(r)] [druː] [fɔːθ] [ə; eɪ]['fəʊldɪd]['peɪpə(r)] , [ænd; ənd] [geɪzd] [ɒn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɪð] [ə; eɪ]

Mr	.	Homer	drew	forth	a	folded	paper	,	and	gazed	on	the	company	with	a
先生	.	荷马	画	前进	一个	折叠	纸	,	和	凝视	在	这	公司	和	一个

['pensɪv] [smaɪl] .

pensive	smile	.
沉思的	微笑	.

霍默先生掏出一张折叠的纸，若有所思地微笑着凝视着众人。

" [aɪ] [kən'fes] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðə; ði] [θɔːt] [hæd; həd] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] , [ɪf] [səʊ] [dɪ'zaɪəd]

"	I	confess	,	"	he	said	,	"	the	thought	had	occurred	to	me	that	,	if	so	desired
"	我	承认	,	"	他	说	,	"	这	想法	有	发生	到	我	那	,	如果	所以	想要的

,

,

,

“我承认，”他说，“我曾想过，如果那样做，

[aɪ] [maɪt] [riːd] [ðiːz] [fjuː] [laɪnz] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɔɪs] ['sɜːk(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [huːm] — [ɔː(r)][mɔː(r)] ['prɒpəli]

I	might	read	these	few	lines	to	the	choice	circle	before	whom	—	or	more	properly
我	可能	读	这些	很少	线条	到	这	选择	圆圈	前	谁	—	或者	更多的	适当地

[wɪtʃ] — [aɪ][faɪnd][maɪ'self] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

which	—	I	find	myself	this	evening	.
哪个	—	我	寻找	我	这	晚上	.

我今晚可能会把这几行字读给站在我面前的——或者更确切地说，是站在我面前的——选择圈里的人听。

[æn; ən] ['epɪsəʊd] [hæz; həz] ['riːs(ə)ntli] [ə'kɜːd] [ɪn]['aʊə(r)] — [ə; eɪ] — [mɪdst] , ['mɪsɪz] . [blɪs] , [wɪtʃ] [ɪz]

An	episode	has	recently	occurred	in	our	—	a	—	midst	,	Mrs	.	Bliss	,	which	is
一个	插曲	有	最近	发生	在	我们的	—	一个	—	中间	,	太太	.	极乐	,	哪个	是

[ɒv; əv] [diːp] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ˌjuː 'es] - .

of	deep	interest	to	us	Elmertonians	.
的	深的	兴趣	到	我们	-	.

布利斯夫人，我们埃尔默顿人最近发生了一件事，这件事引起了我们埃尔默顿人的极大兴趣。

[ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [juːθ] , ['ɔːlweɪz] ['tʃerɪʃt] , [bʌt; bət] — [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] , ['kʌz(ə)n] ,

The	return	of	a	youth	,	always	cherished	,	but	—	shall	I	say	,	Cousin	Phœbe	,
这	返回	的	一个	青年	,	总是	珍爱	,	但	—	将	我	说	,	表哥	菲比	,

一位年轻人的回归，他一直备受珍视，但是——我应该称他为菲比表妹吗?

[ə; eɪ] ['temprəri] [ɪ'streɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] — [ə; eɪ] — [stɑː(r)] - [waɪ] - ['pɔɪntɪŋ] [pɑːθ] ? "

a	temporary	estray	from	the	—	a	—	star	-	y	-	pointing	path	?	"
一个	暂时的	迷路	从	这	—	一个	—	星星	-	是	-	指向	小路	?	"

暂时偏离——一条——指向星辰的道路?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['greɪsf(ə)l] [weɪ] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['kʌz(ə)n]['həʊmə(r)] , " [sed] [mɪs] , [wɪð]

"	It	is	a	graceful	way	of	putting	it	,	Cousin	Homer	,	"	said	Miss	Phœbe	,	with
"	它	是	一个	优美	方式	的	推杆	它	,	表哥	荷马	,	"	说	错过	菲比	,	和

[sʌm; səm] [ɒ'sterətɪ] .

some	austerity	.
一些	紧缩政策	.

“这话说得真委婉，霍默表哥，”菲比小姐语气略显严肃地说。

" [aɪ] [trʌst] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd] .

"	I	trust	it	may	be	justified	.
"	我	相信	它	可能	是	合理的	.

我相信这是合理的。

[prə'siːd] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

Proceed	,	if	you	please	.
继续	,	如果	你	请	.

请继续。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [əˈtenʃ(ə)n] .

We	are	all	attention	.
我们	是	全部	注意力	.

我们都在关注。

" ['mɪstə(r)] . ['həʊmə(r)] [ʌn'foʊldɪd] [hɪz; ɪz]['peɪpə(r)] , [ænd; ənd] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [lɪps] [tuː; tə] [riːd] ;

"	Mr	.	Homer	unfolded	his	paper	,	and	opened	his	lips	to	read	;
"	先生	.	荷马	展开	他的	纸	,	和	打开	他的	嘴唇	到	读	;

霍默先生展开报纸，张开嘴唇开始阅读；

[bʌt; bət][sʌm; səm] [ʌn'izɪnɪs] [siːmd] [tuː; tə] [straɪk] [hɪm] .

but	some	uneasiness	seemed	to	strike	him	.
但	一些	不安	似乎	到	罢工	他	.

但他似乎感到有些不安。

[hiː; hi] [muːvd] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] , [æz; əz] [ɪf] ['mɪsɪŋ] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd][glɑːns, glæns] [raʊnd] [ðə; ði]

He	moved	in	his	seat	,	as	if	missing	something	,	and	glanced	round	the
他	已搬	在	他的	座位	,	作为	如果	丢失的	某物	,	和	瞥了一眼	圆形的	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

他挪了挪身子，好像错过了什么，环顾了一下房间。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ænd; ənd] ['restɪd] [ɒn] [mɪs] , ['sɪtɪŋ] [ɪ'rekt] [ænd; ənd]['rɪdʒɪd] — [ɪn][ðə; ði] ['rɒkɪŋ]

His	eye	fell	and	rested	on	Miss	Phœbe	,	sitting	erect	and	rigid	—	in	the	rocking
他的	眼睛	跌倒	和	休息	在	错过	菲比	,	坐着	直立	和	死板的	—	在	这	摇滚

- [tʃeə(r)] , [hɪz; ɪz] ['rɒkɪŋ] - [tʃeə(r)] !

-	chair	,	his	rocking	-	chair	!
-	椅子	,	他的	摇滚	-	椅子	!

他的目光落在了菲比小姐身上，她笔直地坐在摇椅上——那是他的摇椅！

[mɪs] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [rɔkt] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] ;

Miss	Phœbe	would	not	have	rocked	a	quarter	of	an	inch	for	a	fortune	;
错过	菲比	会	不是	有	摇滚	一个	四分之一	的	一个	英寸	为了	一个	财富	;

菲比小姐就算花一大笔钱也不会摇晃四分之一英寸；

['evri] [laɪn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɪgə(r)] ['proʊtestɪd; prə'testɪd] [ə'genst] [ɪts] ['biːɪŋ] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]['pɒsəb(ə)l]

every	line	of	her	figure	protested	against	its	being	supposed	possible
每一个	线	的	她	数字	抗议	反对	它是	存在	据称	可能的

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɒk] [ɪn] ['kʌmpəni] ;

that	she	could	rock	in	company	;
那	她	可以	岩石	在	公司	;

她身上的每一条线条都在抗议人们认为她可以和别人一起摇摆；

[bʌt; bət][ðeə(r)][ʃiː; ʃi][sæt] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [siːt] [wɒz; wəz][fɜːm][æz; əz][ðə; ði] [ɪn'djʊərɪŋ] [hɪlz] .

but	there	she	sat	,	and	her	seat	was	firm	as	the	enduring	hills	.
但	那里	她	卫星	,	和	她	座位	曾是	公司	作为	这	持久	丘陵	.

但她就那样坐着，她的座位稳如磐石。

['mɪstə(r)] . ['həʊmə(r)] [saɪd] ; [pʊʃt] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

Mr	.	Homer	sighed	;	pushed	his	chair	back	a	little	,
先生	.	荷马	叹了口气	;	推动	他的	椅子	后退	一个	小的	,

霍默先生叹了口气，把椅子往后推了推。

['əʊnli][tuː; tə][faɪnd][ɪts] [legz] ['həʊlli] [ʌn'kɒmprəmaɪzɪŋ] — [ænd; ənd] [riːd] [æz; əz] [fˈɒləʊz] :

only	to	find	its	legs	wholly	uncompromising	—	and	read	as	follows	:
仅有的	到	寻找	它是	腿	完全	毫不妥协	—	和	读	作为	跟随	:

结果却发现它的腿完全没有妥协的余地——内容如下：

" [laɪnz] [ɒn] [ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['juːθfl] [ænd; ənd] ['vælјuːd] [frend] .

"	LINES	ON	THE	RETURN	OF	A	YOUTHFUL	AND	VALUED	FRIEND	.
"	线条	在	这	返回	的	一个	青春	和	有价值的	朋友	.

“关于一位年轻而珍贵的朋友的归来。”

" ['aʊə(r)] [bɪ'lʌvɪd] ['wɪljəm] ['dʒeɪkwɪθ]

"	**Our**	**beloved**	**William**	**Jaquith**
"	我们的	心爱	威廉	贾奎斯

我们挚爱的威廉·贾奎斯

[hæz; həz] [rɪ'zɒlvd] [ˌhens'fɔːθ] [tuː; tə] [breɪk] [wɪð]

Has	**resolved**	**henceforth**	**to**	**break**	**with**
有	已解决	今后	到	休息	和

已决定从此断绝关系

['diːviəs] [weɪz] ;

Devious	**ways**	**;**
狡猾的	方式	;

诡计多端;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

树太太(Mrs. Tree)
第5/9页

[ænd; ənd] [rɪˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)]
And **returning** **to** **his** **mother**
和 返回 到 他的 母亲

然后回到他母亲身边

[vaʊz] [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [nɛə] [əˈnʌðə(r)]
Vows **he** **will** **have** **ne'er** **another**
誓言 他 将要 有 从未 其他

他发誓再也不会有第二个

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [deɪz] .
All **his** **days** **.**
全部 他的 天 .

他的所有日子。

" [hʌsk] [ɒv; əv] [swaɪn] [dɪd] [nɒt] [hɪm] [ˈnʌrɪʃ] ;
" **Husk** **of** **swine** **did** **not** **him** **nourish** **;**
" 外壳 的 猪 做过 不是 他 滋养 ;

“猪皮没有喂养他；

[plɑːnt][ɒv; əv] [ˈvɜːtʃuː] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˈflʌrɪʃ]
Plant **of** **Virtue** **could** **not** **flourish**
植物 的 美德 可以 不是 繁荣

美德之花无法繁茂生长

[fɑː(r)][frɒm; frəm] [həʊm] ;
Far **from** **home** **;**
远的 从 家 ;

远离家乡；

[səʊ][hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɪð] [ˈlɒŋɪŋ] - ,
So **his** **heart** **with** **longing** **burnèd** **,**
所以 他的 心 和 渴望 - ,

于是，他的心中燃起了强烈的渴望。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð] [spiːd] -
And **his** **feet** **with** **speed** **returnèd**
和 他的 脚 和 速度 -

他的脚步迅速返回。

[tuː; tə][ɪts] [dəʊm] .
To **its** **dome** **.**
到 它是 穹顶 .

到它的圆顶。

" ['welkəm] , ['wɪljəm] , [tuː; tə]['aʊə(r)] ['vɪlɪdʒ] !
" **Welcome** **,** **William** **,** **to** **our** **village** **!**
" 欢迎 , 威廉 , 到 我们的 村庄 !

欢迎威廉来到我们村!

['piːsf(ə)l] [dwel] , [dɪˈvɔɪd] [ɒv; əv] ['pɪlɪdʒ] ,
Peaceful **dwell** **,** **devoid** **of** **pillage** **,**
和平 住 , 缺乏 的 掠夺 ,

安宁的居所，没有劫掠，

['tʃerɪʃt] [sʌn] !
Cherished son !
珍爱 儿子 !

亲爱的儿子!

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['saɪtləs] [steps] [ə'tendənt] ,
On her sightless steps attendant ,
在 她 失明 步骤 服务员 ,

在她失明的脚步声中，侍者

[weə(r)] [ə; eɪ] [kraʊn] [ɒv; əv] [laɪt] [rɪ'splendənt] ,
Wear a crown of light resplendent ,
穿 一个 王冠 的 光 灿烂 ,

戴上光辉灿烂的王冠，

['djuːti] [dʌn] !
Duty done !
责任 完毕 !

任务完成!

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sɒft] ['mɜːmə(r)] [ɒv; əv] [ə,priːʃi'eɪʃn] [frɒm; frəm] [mɪs] ['vestə] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] .
" There was a soft murmur of appreciation from Miss Vesta and Mrs .
" 那里 曾是 一个 柔软的 低语 的 欣赏 从 错过 灶神星 和 太太 .
[blɪs] , ['fɒləʊd] [baɪ] ['saɪləns] .
Bliss , followed by silence .
极乐 , 随后 经过 沉默 .

“维斯塔小姐和布利斯夫人轻轻地低声表示赞赏，随后陷入了沉默。

['mɪstə(r)] . ['həʊmə(r)] [glɑːns, glæns] ['æŋkʃəsli] [æt; ət] [mɪs] .
Mr . Homer glanced anxiously at Miss Phœbe .
先生 . 荷马 瞥了一眼 焦虑地 在 错过 菲比 .

霍默先生焦虑地看了菲比小姐一眼。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [glæd] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [θɜːd] [laɪn] , ['kʌz(ə)n] , "
" I should be glad of your opinion as to the third line , Cousin Phœbe , "
" 我 应该 是 高兴的 的 你的 观点 作为 到 这 第三 线 , 表哥 菲比 , "
[hiː; hi] [sed] .
he said .
他 说 .

“我很想知道你对第三行的看法，菲比表妹，”他说。

" [aɪ] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] - ['seɪtənz] [weɪz] , - [ɪn] [maɪ] [fɜːst] [drɑːft] , [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'pɪəd]
" I had it ' Satan's ways , ' in my first draught , but the expression appeared
" 我 有 它 - 撒旦的 方式 , - 在 我的 第一的 草稿 , 但 这 表达 出现
[strɒŋ] ,
strong ,
强的 ,

“我最初写的是‘撒旦之道’，但这个表达方式似乎过于强烈。”

[ɪ'speʃəli] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [tʃɔɪs] ['sɜːk(ə)l] , [səʊ] [aɪ] ['sʌbstɪtjuːtɪd] - ['diːviəs] - [æz; əz] ['biːɪŋ] [mɔː(r)] ['dʒent(ə)l]
especially for this choice circle , so I substituted ' devious ' as being more gentle
尤其 为了 这 选择 圆圈 , 所以 我 替代 - 狡猾的 - 作为 存在 更多的 温和的
, [mɔː(r)] [maɪld] ,
, more mild ,
, 更多的 温和的 ,

尤其是在这个选择圈里，所以我用更温和、更平和的词语来代替“狡猾的”。

[mɔː(r)] — [ə; eɪ] " — [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hændz] — " [mɔː(r)] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv] ['elɪmənts] ['laɪkli] [tuː; tə]

more	—	a	"	—	he	waved	his	hands	—	"	more	devoid	of	elements	likely	to
更多的	—	一个	"	—	他	挥手	他的	双手	—	"	更多的	缺乏	的	元素	可能	到

[prə'djuːs] ['dɪskɔːd] [ɪn][ðə; ði][maɪnd] . "

produce	discord	in	the	mind	.	"
生产	Discord	在	这	头脑	.	"

“更——一个”——他挥了挥手——“更不含任何可能在心灵中引起不和谐的因素。”

" [kwaɪt] [səʊ] , ['kʌz(ə)n] ['həʊmə(r)] ! " [rɪ'plaɪd] [mɪs] , [wɪð] [ə; eɪ] ['steɪtli] [bend] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

"	Quite	so	,	Cousin	Homer	!	"	replied	Miss	Phœbe	,	with	a	stately	bend	of	her
"	相当	所以	,	表哥	荷马	!	"	回复	错过	菲比	,	和	一个	庄严	弯曲	的	她

[hed] .

head	.
头	.

“正是如此，霍默表哥！”菲比小姐端庄地微微颔首回答道。

" [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] [ə'pɒn] [ðə; ði][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] .

"	I	congratulate	you	upon	the	alteration	.
"	我	祝贺	你	之上	这	改造	.

我祝贺你完成了这项修改。

['seɪtn] [hæz; həz][nəʊ] [pleɪs] [ɪn][æn; ən] - ['pɑːlə(r)] , [ɪ'speʃəli] [wen] ['ɒnəd] [baɪ][ðə; ði]

Satan	has	no	place	in	an	Elmerton	parlor	,	especially	when	honored	by	the
撒但	有	不	地方	在	一个	-	客厅	,	尤其	什么时候	荣幸	经过	这

['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ɪts]['pɑːstə(r)] .

presence	of	its	pastor	.
在场	的	它是	牧师	.

撒旦在埃尔默顿的客厅里没有立足之地，尤其是在牧师在场的情况下。

" ['tʃæptə(r)] [ɪks] .

"	CHAPTER	IX	.
"	章	第九章	.

第九章

[ə; eɪ] ['gɑːd(ə)n] ['pɑːti]

A	GARDEN	PARTY
一个	花园	派对

花园派对

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['gəʊldən] ['mɔːnɪŋ] [ɪn][mɪd] - [ɒk'təʊbə(r)] ;

It	was	a	golden	morning	in	mid	-	October	;
它	曾是	一个	金的	早晨	在	中	-	十月	;

那是十月中旬一个阳光灿烂的早晨；

[wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['mɔːnɪŋz] [wen] ['sʌmə(r)] [siːm] [tuː; tə] [tɜːn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['fʊtsteps] ,

one	of	those	mornings	when	Summer	seems	to	turn	in	her	footsteps	,
一	的	那些	早晨	什么时候	夏天	似乎	到	转动	在	她	脚步声	,

某个清晨，夏天似乎在向她走来。

[ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd] .

and	come	back	to	search	for	something	she	had	left	behind	.
和	来	后退	到	搜索	为了	某物	她	有	左边	在后面	.

然后回来寻找她遗落的东西。

[weər'evə(r)] [wʌn] [lʊkt] [wɒz; wəz][gəʊld] : [gəʊld][ɒv; əv]['meɪp(ə)l][ænd; ənd] [elm] [liːvz] , [gəʊld][ɒv; əv] [leɪt]

Wherever	one	looked	was	gold	:	gold	of	maple	and	elm	leaves	,	gold	of	late
无论	一	看起来	曾是	金子	:	金子	的	枫	和	榆树	树叶	,	金子	的	晚的

- ['lɪŋgərɪŋ] ['flaʊəz] ,

-	lingering	flowers	,
-	挥之不去的	花朵	,

目光所及之处皆是金色：枫叶和榆树叶的金色，迟暮花朵的金色。

[gəʊld][ɒv; əv] [kləʊz] - [ʃɔːn] ['fiːldz] .
gold **of** **close** **-** **shorn** **fields** **.**
金子 的 关闭 - 剪 字段 .

剃光头的田野里闪耀着金色的光芒。

['əʊvə(r)][ænd; ənd][ɪn][ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , ['eəri][gəʊld][ɒv; əv] ['kwɪvərɪŋ] , ['dɑːnsɪŋ] ['sʌnbiːm] .
Over **and** **in** **and** **through** **it** **all** **,** **airy** **gold** **of** **quivering** **,** **dancing** **sunbeams** **.**
超过 和 在 和 通过 它 全部 , 轻盈的 金子 的 颤抖 , 跳舞 阳光 .

笼罩着一切，闪烁舞动的金色阳光轻盈地洒落在其间。

[nəʊ] [spɒt] [ɪn] [ɔːl] - [wɒz; wəz] [braɪtə] [ðæn; ðən]['mɪsɪz] . [triːz] ['gɑːd(ə)n] ,
No **spot** **in** **all** **Elmerton** **was** **brighter** **than** **Mrs** **.** **Tree's** **garden** **,**
不 点 在 全部 - 曾是 更亮 比 太太 . 树的 花园 ,

整个埃尔默顿小镇没有哪个地方比特里太太的花园更明亮。

[wɪtʃ] [tʊk] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [sʌn] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
which **took** **the** **morning** **sun** **full** **in** **the** **face** **.**
哪个 采取 这 早晨 太阳 满的 在 这 脸 .

清晨的阳光直射在脸上。

[hɪə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['plenti] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [stɪl] , ['mærɪgəʊld] , [ˌkɒrɪ'ɒpsɪs] , [ænd; ənd] [krɪ'sænθəməmz] ,
Here **were** **plenty** **of** **flowers** **still** **,** **marigolds** **,** **coreopsis** **,** **and** **chrysanthemums** **,**
这里 是 很多 的 花朵 仍然 , 万寿菊 , 金鸡菊 , 和 菊花 ,

这里仍然有很多花，有万寿菊、金鸡菊和菊花。

[ɔːl] ['drɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] - [gəʊld][ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ə'gen] ,
all **drinking** **in** **the** **sun** **-** **gold** **and** **giving** **it** **out** **again** **,**
全部 喝 在 这 太阳 - 金子 和 给予 它 出去 再次 ,

所有人都沉浸在金色的阳光中，然后又将它传递出去。

[tɪl] [ðə; ði] [həʊl] [pleɪs] ['kwɪvəd] [wɪð] [laɪt] [ænd; ənd] [wɔːmθ] .
till **the** **whole** **place** **quivered** **with** **light** **and** **warmth** **.**
直到 这 所有的 地方 颤抖 和 光 和 温暖 .

直到整个地方都充满了光芒和温暖。

" - ['keəf(ə)l] [wɪð] [ðæt] [braɪd] [blʌʃ] , ['wɪli] . -
" **'** **CAREFUL** **WITH** **THAT** **BRIDE** **BLUSH** **,** **WILLY** **.** **'**
" - 小心 和 那 新娘 脸红 , 威利 . -

“威利，小心新娘的脸红。”

" ['mɪsɪz] . [triː] , [klæd][ɪn][æn; ən] [æn'tiːk] [fɜː(r)] - [trɪmd] [pɪ'liːs] , [wɪð] [æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] ['gɑːd(ə)n]
" **Mrs** **.** **Tree** **,** **clad** **in** **an** **antique** **fur** **-** **trimmed** **pelisse** **,** **with** **an** **amazing** **garden**
" 太太 . 树 , 覆膜 在 一个 古董 毛皮 - 修剪过的 皮衣 , 和 一个 惊人的 花园
[hæt] [sə'maʊntɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][kæp] ,
hat **surmounting** **her** **cap** **,**
帽子 克服 她 帽 ,

“特里夫人身穿一件古董毛皮镶边的披风，头上戴着一顶奇特的园艺帽，

[sæt][ɪn][ə; eɪ] ['hʊdɪd] ['wɪkə(r)] [tʃeə(r)][ɒn][ðə; ði] [pɔːtʃ] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['wɪljəm] ['dʒeɪkwɪθ] ,
sat **in** **a** **hooded** **wicker** **chair** **on** **the** **porch** **talking** **to** **William** **Jaquith** **,**
卫星 在 一个 连帽的 柳条 椅子 在 这 门廊 说 到 威廉 贾奎斯 ,

他坐在门廊上带兜帽的藤椅里，和威廉·贾奎斯聊天。

[huː] [wɒz; wəz] ['taɪɪŋ] [ʌp] ['rəʊzɪz][ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] [strɔː] .
who **was** **tying** **up** **roses** **and** **covering** **them** **with** **straw** **.**
WHO 曾是 捆绑 向上 玫瑰 和 覆盖 他们 和 稻草 .

谁在把玫瑰花绑起来，然后用稻草盖住?

" [jes] ; [sʌtʃ] [θɪŋz] ['məʊstli][gəʊ] ['krɪs krɒs] , " [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .
" **Yes** **;** **such** **things** **mostly** **go** **crisscross** **,** **"** **she** **was** **saying** **.**
" 是的 ; 这样的 事物 大多 去 交错 , " 她 曾是 说 .

“是的，这类事情大多错综复杂，”她说道。

" ['keəf(ə)l] [wɪð] [ðæt] [braɪd] [blʌʃ] , ['wɪli] ; [ðæt] [jʌŋ] [skæmp][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒefri] [strɒŋ] [geɪv]

"	Careful	with	that	Bride	Blush	,	Willy	;	that	young	scamp	of	a	Geoffrey	Strong	gave
"	小心	和	那	新娘	脸红	,	威利	;	那	年轻的	恶棍	的	一个	杰弗里	强的	给予

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

it	to	me	,
它	到	我	,

“小心你的新娘腮红，威利；那是杰弗里·斯特朗那个小混混害我的。”

[ænd; ənd][ai] [sə'pəʊz] [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [tend] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][maɪ] [deɪz] .

and	I	suppose	I	shall	have	to	tend	it	the	rest	of	my	days	.
和	我	认为	我	将	有	到	趋向	它	这	休息	的	我的	天	.

我想我余生都得照料它了。

[həmf] ! ['pɪti] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [hɪm] ; [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt]

Humph	!	pity	you	didn't	know	him	;	he	might	have	done	something	for	that
哼	!	遗憾	你	没有	知道	他	;	他	可能	有	完毕	某物	为了	那

[kɒf] .

cough	.
咳嗽	.

哼！可惜你不认识他；他或许能帮你治好咳嗽。

[hiː; hi][gɒt][ðə; ði][gɜːl][hiː; hi] ['wɒntɪd] , [bʌt; bət][mɔː(r)]['ɒf(ə)n] [ðeɪ] [doʊnt] .

He	got	the	girl	he	wanted	,	but	more	often	they	don't	.
他	得到	这	女孩	他	通缉	,	但	更多的	经常	他们	不	.

他追到了自己心仪的女孩，但大多数情况下，他们却未能如愿。

[lʊk] [æt; ət][dʒeɪmz] ['stɛdmən] !

Look	at	James	Stedman	!
看	在	詹姆斯	斯特德曼	!

看看詹姆斯·斯特德曼！

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz]['həʊmə(r)] [-] [hæz; həz] [biːn] [ɪn] [lʌv] [wɪð] ['meəri] ['æʃtən] ['evə(r)] [sɪns] [hiː; hi]

and	there's	Homer	Hollopeter	has	been	in	love	with	Mary	Ashton	ever	since	he
和	有	荷马	霍洛彼得	有	到过	在	爱	和	玛丽	阿什顿	曾经	自从	他

[wɒz; wəz][ɪn] ['petɪkəʊts] . "

was	in	petticoats	.	"
曾是	在	衬裙	.	"

还有，霍默·霍洛彼得从穿衬裙的时候就爱上了玛丽·阿什顿。

" [wɪð] ['meəri] — [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [maɪ] ['mʌðə(r)] ? " [sed] ['dʒeɪkwɪθ] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] .

"	With	Mary	—	do	you	mean	my	mother	?	"	said	Jaquith	,	looking	up	.
"	和	玛丽	—	做	你	意思是	我的	母亲	?	"	说	贾奎斯	,	寻找	向上	.

“玛丽——你是说我母亲吗？”贾奎斯抬起头问道。

" [ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [wen] [hiː; hi] [bɪ'gæn] ! " [sed] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] , ['tɑːtli] .

"	She	wasn't	your	mother	when	he	began	!	"	said	the	old	lady	,	tartly	.
"	她	不是	你的	母亲	什么时候	他	开始	!	"	说	这	老的	女士	,	酸涩的	.

“他开始的时候她还不是你母亲！”老太太尖刻地说。

" [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [fɔː'siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] , [kʊd; kəd][hiː; hi] ?

"	He	couldn't	foresee	that	she	was	going	to	be	,	could	he	?
"	他	不能	预见	那	她	曾是	去	到	是	,	可以	他	?

他不可能预料到她会变成这样，对吧?

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ɑːskt] [jɔː(r); jə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] .

If	he	had	he	might	have	asked	your	permission	.
如果	他	有	他	可能	有	问	你的	允许	.

如果他有这个意愿，他可能会征求你的同意。

[ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːd] [dʒɔːdʒ] ['dʒeɪkwɪθ] , ['nætʃ(ə)rəli] .

She	preferred	George	Jaquith	,	naturally	.
她	首选	乔治	贾奎斯	,	自然	.

她自然更喜欢乔治·贾奎斯。

['wɪmɪn] ['məʊstli] [prɪ'fɜː(r)][ə; eɪ] ['hænsəm] [skæmp] .

Women	**mostly**	**prefer**	**a**	**handsome**	**scamp**	**.**
女性	大多	更喜欢	一个	英俊的	恶棍	.

女人大多喜欢英俊潇洒的浪荡子。

[nɒt] [ðæt] ['həʊmə(r)]['evə(r)] [lʊkt] [laɪk] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃiːp] .

Not	**that**	**Homer**	**ever**	**looked**	**like**	**anything**	**but**	**a**	**sheep**	**.**
不是	那	荷马	曾经	看起来	喜欢	任何事物	但	一个	羊	.

当然，荷马的外形从来就长得像只绵羊。

[ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['lɪli] [bent] —

Then	**there**	**was**	**Lily**	**Bent**	**—**
然后	那里	曾是	百合	弯曲	—

然后是莉莉·本特——

" [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ɒf] ['sʌd(ə)nli] .

"	**She**	**broke**	**off**	**suddenly**	**.**
"	她	打破	离开	突然	.

她突然中断了通话。

" [jʊr; jər] ['taɪɪŋ] [ðæt] [ɔːl] ['krʊkɪd] , [wɪl] ['dʒeɪkwɪθ] .

"	**You're**	**tying**	**that**	**all**	**crooked**	**,**	**Will**	**Jaquith**	**.**
"	你是	捆绑	那	全部	歪	,	将要	贾奎斯	.

“威尔·贾奎斯，你把绳子绑歪了。”

[aɪl] [kʌm] [ænd; ənd][duː; də][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] [ɪf] [juː; jʊ] [kænt] [duː; də] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] . "

I'll	**come**	**and**	**do**	**it**	**myself**	**if**	**you**	**can't**	**do**	**better**	**than**	**that**	**.**	**"**
患病的	来	和	做	它	我	如果	你	不能	做	更好的	比	那	.	"

如果你做不出更好的，我就亲自来做。

" [aɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['mɪsɪz] . [triː] .

"	**I'll**	**have**	**it**	**right**	**in**	**a**	**moment**	**,**	**Mrs**	**.**	**Tree**	**.**
"	患病的	有	它	正确的	在	一个	片刻	,	太太	.	树	.

“我马上就去拿，特里太太。”

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['seɪɪŋ] — ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['lɪli] [bent] ? "

You	**were**	**saying**	**—**	**something**	**about**	**Lily**	**Bent**	**?**	**"**
你	是	说	—	某物	关于	百合	弯曲	?	"

你刚才说的是——关于莉莉·本特的事?

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['lɪliz] [bent] ['ɔːlməʊst] ['dʌb(ə)l] !

"	**There**	**are**	**half**	**a**	**dozen**	**lilies**	**bent**	**almost**	**double**	**!**
"	那里	是	一半	一个	打	百合花	弯曲	几乎	双倍的	!

“有六朵百合花几乎弯成了两截！”

" ['mɪsɪz] . [triː] [dɪ'kleəd] , ['piːvɪʃli] .

"	**Mrs**	**.**	**Tree**	**declared**	**,**	**peevishly**	**.**
"	太太	.	树	声明	,	恼怒地	.

“特里太太不耐烦地说道。”

" ['keələs] !

"	**Careless**	**!**
"	粗心	!

“粗心!

[aɪ] [peɪd] [faɪv] [d'ɒləz] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['gəʊldən] ['lɪli] , [jʌŋ] [mæn] ,

I	**paid**	**five**	**dollars**	**for**	**that**	**Golden**	**Lily**	**,**	**young**	**man**	**,**
我	有薪酬的	五	美元	为了	那	金的	百合	,	年轻的	男人	,

年轻人，那朵金百合我花了五美元。

[ænd; ənd][juː; jʊ]['hænd(ə)l][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['jeləʊ] ['tɜːnɪp] . "

and	**you**	**handle**	**it**	**as**	**if**	**it**	**were**	**a**	**yellow**	**turnip**	**.**	**"**
和	你	处理	它	作为	如果	它	是	一个	黄色的	芜菁	.	"

你对待它就像对待一颗黄萝卜一样。

" ['mɪsɪz] . [triː] ! "

"	**Mrs**	.	**Tree**	**!**	**"**
"	太太	.	树	!	"

“树太太！”

" [wel] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	**Well**	**,**	**what**	**is**	**it**	**?**
"	出色地	,	什么	是	它	?

“那到底是什么？”

[ɪts] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][maɪ][næp] , [ai][ɪk'spekt] . "

It's	**time**	**for**	**me**	**to**	**have**	**my**	**nap**	**,**	**I**	**expect**	**.**	**"**
它是	时间	为了	我	到	有	我的	午睡	,	我	预计	.	"

我想，我该睡午觉了。

" ['mɪsɪz] . [triː] , " — [ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['ɜːnɪst] [ænd; ənd] ['pliːdɪŋ] ,

"	**Mrs**	**.**	**Tree**	**,**	**"**	**—**	**the**	**young**	**man's**	**voice**	**was**	**earnest**	**and**	**pleading**	**,**
"	太太	.	树	,	"	—	这	年轻的	男人的	嗓音	曾是	认真	和	恳求	,

“特里夫人，”年轻人的声音恳切而哀求道。

— " [ai] [brɔːt] [juː; jʊ][ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm] ['lɪli] [bent] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

—	**"**	**I**	**brought**	**you**	**a**	**letter**	**from**	**Lily**	**Bent**	**this**	**morning**	**.**
—	"	我	带来	你	一个	信	从	百合	弯曲	这	早晨	.

“我今天早上给你带来了莉莉·本特的一封信。”

[ai][hæv; həv] [biːn] ['weɪtɪŋ] — [ai] [wɒnt] [tuː; tə][hɪə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

I	**have**	**been**	**waiting**	**—**	**I**	**want**	**to**	**hear**	**something**	**about**	**her**	**.**
我	有	到过	等待	—	我	想	到	听到	某物	关于	她	.

我一直在等——我想听听关于她的消息。

[ai] [nəʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [æn; ən]['eɪndʒl][ɒv; əv] ['tendənəs] [ænd; ənd] ['gʊdnəs] [tuː; tə][maɪ]['mʌðə(r)]

I	**know**	**she**	**has**	**been**	**an**	**angel**	**of**	**tenderness**	**and**	**goodness**	**to**	**my**	**mother**
我	知道	她	有	到过	一个	天使	的	压痛	和	善良	到	我的	母亲

['evə(r)] [sɪns] — [waɪ] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [steɪ] [ə'weɪ] [səʊ] [lɒŋ] ? "

ever	**since**	**—**	**why**	**does**	**she**	**stay**	**away**	**so**	**long**	**?**	**"**
曾经	自从	—	为什么	做	她	停留	离开	所以	长的	?	"

我知道她一直以来都像天使一样温柔善良地对待我的母亲——为什么她要离开这么久呢?

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiːz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] , [ai] [sə'pəʊz] , " [sed] ['mɪsɪz] . [triː] , ['draɪli] .

"	**Because**	**she's**	**having**	**a**	**good**	**time**	**,**	**I**	**suppose**	**,**	**"**	**said**	**Mrs**	**.**	**Tree**	**,**	**dryly**	**.**
"	因为	她是	拥有	一个	好的	时间	,	我	认为	,	"	说	太太	.	树	,	干巴巴地	.

“我想是因为她玩得开心吧，”特里太太冷冷地说。

" [ʃiːz] [biːn] [taɪd] [kləʊz] [ɪ'nʌf] [ðiːz] [lɑːst] [θriː] [j'iəz] , [wɒt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['grænmʌðə(r)]

"	**She's**	**been**	**tied**	**close**	**enough**	**these**	**last**	**three**	**years**	**,**	**what**	**with**	**her**	**grandmother**
"	她是	到过	系	关闭	足够的	这些	最后的	三	年	,	什么	和	她	祖母

[ænd; ənd] — [wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] .

and	**—**	**one**	**thing**	**and**	**another**	**.**
和	—	一	事物	和	其他	.

“过去三年，她和祖母的关系一直很亲密，还有其他一些事情。

[ðə; ði][əʊld] ['wʊmənz] [ded] [naʊ] , [ænd; ənd] [smɔːl] [lɒs] .

The	**old**	**woman's**	**dead**	**now**	**,**	**and**	**small**	**loss**	**.**
这	老的	女性的	死的	现在	,	和	小的	损失	.

老妇人去世了，也没什么损失。

['ɛvriˌbɑːdiz] [ded] , [ai] [bɪ'liːv] , [ɪk'sept] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ə; eɪ]['pɑːs(ə)l][ɒv; əv] ['sɪli] ['tʃɪldrən] .

Everybody's	**dead**	**,**	**I**	**believe**	**,**	**except**	**me**	**and**	**a**	**parcel**	**of**	**silly**	**children**	**.**
每个人的	死的	,	我	相信	,	除了	我	和	一个	包裹	的	愚蠢的	孩子们	.

我相信，除了我和一群傻孩子之外，所有人都死了。

[ai] [fə'get] [wɒt] [juː; jʊ] [sed] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv] [ðæt] — [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [waɪf] ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi] [left] [juː; jʊ] . "

I	forget	what	you	said	became	of	that	—	of	your	wife	after	she	left	you	.	"
我	忘记	什么	你	说	成为	的	那	—	的	你的	妻子	后	她	左边	你	.	"

我忘了你说过你妻子离开你之后怎么样了。

" [ʃiː; ʃi] [daɪd] , " [sed] ['dʒeɪkwɪθ] , [æb'stræktɪdli] .

"	She	died	,	"	said	Jaquith	,	abstractedly	.
"	她	死亡	,	"	说	贾奎斯	,	抽象地	.

“她死了，”贾奎斯心不在焉地说。

" ['dɪd(ə)nt][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ?

"	Didn't	I	tell	you	?
"	没有	我	告诉	你	?

我不是告诉过你吗?

[ðeɪ] [went] [saʊθ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] ['jeləʊ] ['fiːvə(r)] .

They	went	South	,	and	she	took	yellow	fever	.
他们	去	南	,	和	她	采取	黄色的	发烧	.

他们去了南方，她得了黄热病。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [mʌnθ] ['ɑːftə(r)] — "

It	was	only	a	month	after	—	"
它	曾是	仅有的	一个	月	后	—	"

仅仅一个月后——

" [nəʊ] , [juː; jʊ][dɪd] [nɒt] ! " [kraɪd] ['mɪsɪz] . [triː] , ['sɪtɪŋ] [bəʊlt] ['ʌpraɪt] .

"	No	,	you	did	not	!	"	cried	Mrs	.	Tree	,	sitting	bolt	upright	.
"	不	,	你	做过	不是	!	"	哭	太太	.	树	,	坐着	螺栓	直立	.

“不，你没有！”特里太太喊道，猛地坐直了身子。

" [juː; jʊ]['nevə(r)][təʊld][ˌem 'iː][ə; eɪ] [wɜːd] , ['wɪli] ['dʒeɪkwɪθ] .

"	You	never	told	me	a	word	,	Willy	Jaquith	.
"	你	绝不	讲述	我	一个	单词	,	威利	贾奎斯	.

“你从来没跟我说过一个字，威利·贾奎斯。”

[wɒt] ['prɒvɪdəns] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðɪs] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , ['pɑːsɪz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kən'siːv] .

What	Providence	was	thinking	of	when	it	made	this	generation	,	passes	me	to	conceive	.
什么	普罗维登斯	曾是	思维	的	什么时候	它	制成	这	一代	,	通过	我	到	构想	.

天意创造这一代人时究竟是怎么想的，我实在无法理解。

[ɪf] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [meɪk] [ə; eɪ] ['betə(r)] [wʌn] [aʊt] [ɒv; əv] [fɪʃ] - [gluː] [ænd; ənd]['kælɪkəʊ] , [aɪ'd] [gɪv] [ʌp] .

If	I	couldn't	make	a	better	one	out	of	fish	-	glue	and	calico	,	I'd	give	up	.
如果	我	不能	制作	一个	更好的	一	出去	的	鱼	-	胶水	和	印花布	,	ID	给	向上	.

如果我用鱼胶和印花布都做不出更好的，我就放弃了。

[bɑː] !

Bah	!
呸	!

呸!

[aɪv] [nəʊ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð] [juː; jʊ] .

I've	no	patience	with	you	.
我已经	不	耐心	和	你	.

我对你一点耐心都没有。

" [ʃiː; ʃi] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] [stɪk] ['ʃɑːpli] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][hændz] ['trembld] .

"	She	struck	her	stick	sharply	on	the	floor	,	and	her	little	hands	trembled	.
"	她	击	她	戳	尖锐地	在	这	地面	,	和	她	小的	双手	颤抖	.

她用棍子狠狠地敲击地板，她的小手颤抖着。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [wi:; wi][doʊnt] [ə'maʊnt] [tu:; tə][mɔ:(r)] , " [sed] ['dʒeɪkwɪθ] , ['smaɪlɪŋ] ,
" I am sorry we don't amount to more , " said Jaquith , smiling ,
" 我 是 对不起 我们 不 数量 到 更多的 , " 说 贾奎斯 , 微笑 ,

“很遗憾我们没能取得更大的成就，”贾奎斯笑着说。

" [bʌt; bət] — [ai] [θɪŋk] [maɪ] [glu:] [ɪz] ['hɑ:dnɪŋ] , ['mɪsɪz] . [tri:] .
" But — I think my glue is hardening , Mrs . Tree .
" 但 — 我 思考 我的 胶水 是 硬化 , 太太 . 树 .

“但是——我觉得我的胶水快要变硬了，特里太太。”

[tel] [ˌem 'i:] [weə(r)] ['lɪli] [bent] [ɪz] , [ðæts] [ə; eɪ][dɪə(r)] [gʊd] [səʊl] ,
Tell me where Lily Bent is , that's a dear good soul ,
告诉 我 在哪里 百合 弯曲 是 , 那就是 一个 亲爱的 好的 灵魂 ,

告诉我莉莉·本特在哪里，她是个善良的好人。

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃi:; ʃi] [steɪz] [ə'weɪ] [səʊ] [lɒŋ] . "
and why she stays away so long . "
和 为什么 她 停留 离开 所以 长的 . "

以及她为什么离开这么久。

" [ai] [kænt] ! " [kraɪd] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [rʌŋ] [hɜ:(r); hə(r)][hændz] .
" I can't ! " cried the old woman , and she wrung her hands .
" 我 不能 ! " 哭 这 老的 女士 , 和 她 拧干 她 双手 .

“我做不到！”老妇人喊道，她搓着手。

" [ai] ['kænɒt] , ['wɪli] . "
" I cannot , Willy . "
" 我 不能 , 威利 . "

“我不能，威利。”

" [ju:; jʊ] ['kænɒt] , [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðə(r)] [wɪl] [nɒt] , " [rɪ'pi:tɪd] ['wɪljəm] ['dʒeɪkwɪθ] , ['sləʊli] .
" You cannot , and my mother will not , " repeated William Jaquith , slowly .
" 你 不能 , 和 我的 母亲 将要 不是 , " 重复 威廉 贾奎斯 , 缓慢地 .

“你不能，我母亲也不会，”威廉·贾奎斯慢慢地重复道。

" [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ][wʌn] [els] [ai][kæn; kən][ɔ:(r)] [wɪl] [ɑ:sk] .
" And there is no one else I can or will ask .
" 和 那里 是 不 一 别的 我 能 或者 将要 问 .

“我也没有其他人可以问，也不愿意问。”

[waɪ] [kæn; kən][ju:; jʊ][nɒt] [tel] [ˌem 'i:] , ['mɪsɪz] . [tri:] ?
Why can you not tell me , Mrs . Tree ?
为什么 能 你 不是 告诉 我 , 太太 . 树 ?

特里太太，您为什么不能告诉我呢?

[ai] [θɪŋk] [ju:; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tu:; tə] [rɪ'fju:z] [ˌem 'i:][səʊ] [mʌtʃ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] . "
I think you have no right to refuse me so much information . "
我 思考 你 有 不 正确的 到 拒绝 我 所以 很多 信息 . "

我认为你没有权利拒绝向我提供这么多信息。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] ['prɒmɪst] [nɒt][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] ! " [kraɪd]['mɪsɪz] . [tri:] .
" Because I promised not to tell you ! " cried Mrs . Tree .
" 因为 我 承诺 不是 到 告诉 你 ! " 哭 太太 . 树 .

“因为我答应过不告诉你！”特里太太喊道。

" [ðeə(r)] ! [doʊnt] [spi:k] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ɔ:(r)][ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ]['ɪntu:][ə; eɪ] - !
" There ! don't speak to me , or I shall go into a caniption !
" 那里 ! 不 说话 到 我 , 或者 我 将 去 进入 一个 - !

“喂！别跟我说话，否则我就要发疯了！”

[ɪf] [ai][hæd; həd] [nəʊn] , [ai]['nevə(r)] [wʊd] [hæv; həv] ['prɒmɪst] .
If I had known , I never would have promised .
如果 我 有 已知 , 我 绝不 会 有 承诺 .

如果我早知道，我绝不会答应。

[ai]['nevə(r)] [meɪd] [ə; eɪ] ['prɒmɪs] [jet] [ðæt] [ai] ['wʌznt] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] .

I	never	made	a	promise	yet	that	I	wasn't	sorry	for	.
我	绝不	制成	一个	承诺	然而	那	我	不是	对不起	为了	.

我从未做出过一个事后不后悔的承诺。

[dɪə(r)][ˌem 'iː] , [s'ɜːz] !

Dear	me	,	Sirs	!
亲爱的	我	,	先生们	!

我的天哪，先生们!

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] ['evə(r)] ['enibɒdi] [wɒz; wəz][səʊ] ['pestə] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] .

I	wonder	if	ever	anybody	was	so	pestered	as	I	am	.
我	想知道	如果	曾经	任何人	曾是	所以	烦扰	作为	我	是	.

我想知道是否有人像我一样被烦得要死。

" [ðeə(r)] !

"	There	!
"	那里	!

“那里!

[ðeəz; ðəz][dʒeɪmz] ['stɛdmən] .

there's	James	Stedman	.
有	詹姆斯	斯特德曼	.

还有詹姆斯·斯特德曼。

[kɔːl] [hɪm] ['əʊvə(r)][hɪə(r)] !

Call	him	over	here	!
称呼	他	超过	这里	!

叫他过来!

[ænd; ənd][doʊnt][juː; jʊ] [spiːk] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['wɪli] ['dʒeɪkwɪθ] , [bʌt; bət] ['fɪnɪʃ] [ðəʊz] [plɑːnts] ,

and	don't	you	speak	a	word	to	me	,	Willy	Jaquith	,	but	finish	those	plants	,
和	不	你	说话	一个	单词	到	我	,	威利	贾奎斯	,	但	结束	那些	植物	,

威利·贾奎斯，你一个字都不许跟我说话，把那些植物种完。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['evə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] .

if	you	are	ever	going	to	.
如果	你	是	曾经	去	到	.

如果你打算这么做的话。

" [əu'bei] - [heɪl] , ['dɒktə(r)] ['stɛdmən] ,

"	Obeying	Jaquith's	hail	,	Doctor	Stedman	,
"	服从	-	冰雹	,	医生	斯特德曼	,

“遵照贾奎斯的指示，斯特德曼医生，

[huː] [hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] ['pɑːsɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][baʊ; bəʊ][ænd; ənd][ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv][ðə; ði][hænd] ,

who	had	been	for	passing	with	a	bow	and	a	wave	of	the	hand	,
WHO	有	到过	为了	通过	和	一个	弓	和	一个	海浪	的	这	手	,

那些原本打算鞠躬挥手致意的人，

[tɜːnd] [ænd; ənd] [keɪm] [ʌp][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [wɔːk] .

turned	and	came	up	the	garden	walk	.
转向	和	来了	向上	这	花园	走	.

转身沿着花园小径走上来。

" [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , [dʒeɪmz] ['stɛdmən] , " [sed] ['mɪsɪz] . [triː] .

"	Good	morning	,	James	Stedman	,	"	said	Mrs	.	Tree	.
"	好的	早晨	,	詹姆斯	斯特德曼	,	"	说	太太	.	树	.

“早上好，詹姆斯·斯特德曼，”特里太太说道。

" [juː; jʊ] ['hævnt] [biːn] [nɪə(r)][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] .

"	You	haven't	been	near	me	for	a	month	.
"	你	还没有	到过	靠近	我	为了	一个	月	.

“你已经一个月没见过我了。”

[ai] [mait] [biː; bi] [ded] [ænd; ənd] ['berid] ['twenti] [taɪmz] ['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][juː; jʊ] [nəʊ] [ɔː(r)][keə(r)]

I	might	be	dead	and	buried	twenty	times	over	for	all	you	know	or	care
我	可能	是	死的	和	埋葬	二十	时代	超过	为了	全部	你	知道	或者	关心

[ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

about	me	.
关于	我	.

说不定我已经死了二十次，你也不知道，或者根本不在乎我。

[ə; eɪ] ['prɪti] [kaɪnd][ɒv; əv]['dɒktə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ! "

A	pretty	kind	of	doctor	you	are	!	"
一个	漂亮的	种类	的	医生	你	是	!	"

你真是个好医生!

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , ['mɪsɪz] . [triː] ? " [ɑːskt] ['dɒktə(r)] ['stɛdmən] , ['lɑːfɪŋ] ,

"	What	do	you	want	of	me	,	Mrs	.	Tree	?	"	asked	Doctor	Stedman	,	laughing	,
"	什么	做	你	想	的	我	,	太太	.	树	?	"	问	医生	斯特德曼	,	笑	,

“特里夫人，您想让我做什么？”斯特德曼医生笑着问道。

[ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braʊn] [hænd] [held] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm] .

and	shaking	the	little	brown	hand	held	out	to	him	.
和	摇晃	这	小的	棕色的	手	握住	出去	到	他	.

他握着那只向他伸出的棕色小手。

" [aɪl] [kʌm] [wʌns] [ə; eɪ] [wiːk] , [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [teɪk] [keə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ]

"	I'll	come	once	a	week	,	if	you	don't	take	care	,	and	then	what	would	you	say
"	患病的	来	一次	一个	星期	,	如果	你	不	拿	关心	,	和	然后	什么	会	你	说

? **?** ?

“如果你不照顾好自己，那我每周就来一次，你觉得怎么样？”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [maɪ]['leɪdi] ? "

What	do	you	want	of	me	,	my	lady	?	"
什么	做	你	想	的	我	,	我的	女士	?	"

夫人，您想要我做什么?

" [ai][doʊnt] [wɒnt] [maɪ] [bəʊnz] [krʌʃt] ,

"	I	don't	want	my	bones	crushed	,
"	我	不	想	我的	骨头	碎	,

“我不想骨头被压碎，”

[dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði][dʒɒb][ɒv; əv] ['mendɪŋ] [ðem; ðəm] , " [sed] [ðə; ði]

just	for	the	sake	of	giving	you	the	job	of	mending	them	,	"	said	the
只是	为了	这	清酒	的	给予	你	这	工作	的	修补	他们	,	"	说	这

[əʊld]['leɪdi] .

old	lady	.
老的	女士	.

“只是为了把修补它们的工作交给你而已，”老太太说。

" [aɪ'd][æz; əz] [liːf] [ʃeɪk] [pɔːz] [wɪð] [ə; eɪ] ['grɪzli] [beə(r)] .

"	I'd	as	lief	shake	paws	with	a	grizzly	bear	.
"	ID	作为	利夫	摇	爪子	和	一个	灰熊	熊	.

“我非常乐意和灰熊握手。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['rɑːðə(r)] [laɪk] [wʌn] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][dʒeɪmz] .

You	are	getting	to	look	rather	like	one	,	my	poor	James	.
你	是	获得	到	看	相当	喜欢	一	,	我的	贫穷的	詹姆斯	.

可怜的詹姆斯，你看起来越来越像个小恶魔了。

[aɪv] ['ɔːlweɪz] [təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['əʊnli] [ʃeɪv] ,

I've	always	told	you	that	if	you	would	only	shave	,
我已经	总是	讲述	你	那	如果	你	会	仅有的	刮胡子	,

我一直跟你说，只要你刮胡子，

[juː; jʊ] [mait] [hæv; həv][ə; eɪ]['betə(r)] [tʃɑːns] — [bʌt; bət]['nevə(r)][maɪnd][ə'baʊt] [ðæt] [naʊ] .

you	might	have	a	better	chance	—	but	never	mind	about	that	now	.
你	可能	有	一个	更好的	机会	—	但	绝不	头脑	关于	那	现在	.

你或许有更大的机会——但现在别管那些了。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ] [weə(r)] ['lɪli] [bent] [wɒz; wəz] . "

You	were	wanting	to	know	where	Lily	Bent	was	.	"
你	是	想要	到	知道	在哪里	百合	弯曲	曾是	.	"

你想知道莉莉·本特在哪里。

" [wɒz; wəz][ai] ? " [sed] ['dɒktə(r)] ['stɛdmən] , ['wʌndərɪŋ] .

"	Was	I	?	"	said	Doctor	Stedman	,	wondering	.
"	曾是	我	?	"	说	医生	斯特德曼	,	好奇	.

“是吗？”斯特德曼医生疑惑地问道。

" ['lɪli] [bent] !

"	Lily	Bent	!
"	百合	弯曲	!

“莉莉·本特！”

[waɪ] , [ai] ['hævnt] — "

why	,	I	haven't	—	"
为什么	,	我	还没有	—	"

为什么，我没有——”

" [jes] , [juː; jʊ][hæv; həv] , " [sed] ['mɪsɪz] . [triː] , ['ʃɑːpli] .

"	Yes	,	you	have	,	"	said	Mrs	.	Tree	,	sharply	.
"	是的	,	你	有	,	"	说	太太	.	树	,	尖锐地	.

“是的，你有，”特里太太厉声说道。

" [ɔː(r)] [ɪf] [juː; jʊ] ['hævnt] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [jɔː'self] .

"	Or	if	you	haven't	,	you	ought	to	be	ashamed	of	yourself	.
"	或者	如果	你	还没有	,	你	应该	到	是	羞愧	的	你自己	.

“如果你还没有做到，你应该感到羞愧。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['steɪɪŋ] [wɪð] [dʒɔːdʒ] - [fəʊks] , ['əʊvə(r)][æt; ət] - ; [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɒz; wəz]

She	is	staying	with	George	Greenwell's	folks	,	over	at	Parsonsbridge	;	his	wife	was
她	是	入住	和	乔治	-	各位	,	超过	在	-	;	他的	妻子	曾是

[hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['sɪstə(r)] ,

her	father's	sister	,
她	父亲的	姐姐	,

她现在住在帕森斯布里奇乔治·格林威尔的父母家；他的妻子是她父亲的妹妹。

[ə; eɪ] [wɔːl] - [aɪd] ['wʊmən] [wɪð] ['krɒkəri] [tiːθ] .

a	wall	-	eyed	woman	with	crockery	teeth	.
一个	墙	-	眼睛	女士	和	陶器	牙齿	.

一个斜视的女人，牙齿像瓷器一样稀疏。

[dʒɔːdʒ] ['griːnˌwel] , - , [duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] ?

George	Greenwell	,	Parsonsbridge	,	do	you	hear	?
乔治	格林威尔	,	-	,	做	你	听到	?

帕森斯布里奇的乔治·格林威尔，你听到了吗?

[ðeə(r)] !

There	!
那里	!

那里！

[naʊ] [ai][mʌst; məst][gəʊ][ænd; ənd] [teɪk] [maɪ][næp] , [ænd; ənd] [pleɪg] [teɪk] ['evrɪbɒdi] , [ai] [seɪ] .

now	I	must	go	and	take	my	nap	,	and	plague	take	everybody	,	I	say	.
现在	我	必须	去	和	拿	我的	午睡	,	和	瘟疫	拿	大家	,	我	说	.

现在我得去睡午觉了，我说，愿瘟疫夺走所有人的生命。

[gʊd] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] !
Good morning to you !
好的 早晨 到 你 !

早上好!

" ['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [siːt] [wɪð] [ə'meɪzɪŋ] [sɪ'lerɪti] , [ʃiː; ʃi] [wɪsk] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [bɪ'fɔː(r)]
" Rising from her seat with amazing celerity , she whisked into the house before
" 崛起 从 她 座位 和 惊人的 速度 , 她 搅拌 进入 这 房子 前
['dɒktə(r)] ['stɛdmənz] [ə'stɒnɪʃt] [aɪz] ,
Doctor Stedman's astonished eyes ,
医生 斯特德曼的 惊讶 眼睛 ,

她以惊人的速度从座位上站起身，在斯特德曼医生惊讶的目光中，迅速走进了房子。

[ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] ['smɑːtli] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
and closed the door smartly after her .
和 关闭 这 门 聪明地 后 她 .

她走后，他利落地关上了门。

[wɪð] [ə; eɪ] [ləʊ] ['wɪs(ə)l] , ['dɒktə(r)] ['stɛdmən] [tɜːnd] [tuː; tə] ['wɪljəm] ['dʒeɪkwɪθ] .
With a low whistle , Doctor Stedman turned to William Jaquith .
和 一个 低的 哨 , 医生 斯特德曼 转向 到 威廉 贾奎斯 .

斯特德曼医生吹了一声口哨，转向威廉·贾奎斯。

" ['aʊə(r)][əʊld] [frend] [siːm] ['ædʒɪteɪtɪd] , " [hiː; hi] [sed] .
" Our old friend seems agitated , " he said .
" 我们的 老的 朋友 似乎 激动 , " 他 说 .

“我们的老朋友看起来很激动，”他说。

" [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə] [dɪ'stres] [hɜː(r); hə(r)] ?
" What has happened to distress her ?
" 什么 有 发生 到 痛苦 她 ?

她发生了什么事让她如此忧愁?

" ['dʒeɪkwɪθ] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] .
" Jaquith made no reply .
" 贾奎斯 制成 不 回复 .

贾奎斯没有回答。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['taɪɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['rəʊzbʊʃ] [wɪð] ['ʃeɪkɪŋ] ['fɪŋgəz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [peɪl]
He was tying up a rosebush with shaking fingers , and his usually pale
他 曾是 捆绑 向上 一个 玫瑰丛 和 摇晃 手指 , 和 他的 通常 苍白
[feɪs] [wɒz; wəz] [flʌʃt] ,
face was flushed ,
脸 曾是 酡 ,

他正用颤抖的手指绑着一丛玫瑰，他平时苍白的脸颊泛起了红晕。

[pə'hæps] [wɪð] [ɪg'zɜːʃn] .
perhaps with exertion .
也许 和 用力 .

或许需要付出努力。

['dɒktə(r)] ['stɛdmənz] ['bʊʃi] ['aɪbraʊz] [keɪm] [tə'geðə(r)] .
Doctor Stedman's bushy eyebrows came together .
医生 斯特德曼的 茂密的 眉毛 来了 一起 .

斯特德曼医生的浓密眉毛耷拉了起来。

" [hʌm] !
" Hum !
" 哼 !

“哼!

" [hiː; hi] [sed] , [hɑːf] [ə'laʊd] .
" he said , half aloud .
" 他 说 , 一半 大声 .

他半自言自语道。

" ['lɪli] [bent] !
" Lily Bent !
" 百合 弯曲 !

“莉莉·本特！”

[waɪ] , — [hɑː] !
why , — ha !
为什么 , — 哈 !

为什么，——哈！

[jes] .
yes .
是的 .

是的。

[haʊ] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] , [wɪl] ?
How is your mother , Will ?
如何 是 你的 母亲 , 将要 ?

威尔，你母亲好吗?

[ai][hæv; həv][nɒt] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] . "
I have not seen her for some time . "
我 有 不是 已见 她 为了 一些 时间 . "

我好久没见到她了。

" [ʃiːz] ['veri] [wel] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] ! " [sed] [wɪl] ['dʒeɪkwɪθ] , ['hʌrɪɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [kəʊt] ,
" She's very well , thank you , sir ! " said Will Jaquith , hurrying on his coat ,
" 她是 非常 出色地 , 感谢 你 , 先生 ! " 说 将要 贾奎斯 , 匆忙 在 他的 外套 ,

“她很好，谢谢您，先生！”威尔·贾奎斯一边说着，一边匆匆穿上外套。

[ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] ['gɑːdnɪŋ] [tuːlz] .
and gathering up his gardening tools .
和 采集 向上 他的 园艺 工具 .

他收拾好园艺工具。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ['dɒktə(r)] ['stɛdmən] , [ai][mʌst; məst][get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] ;
" If you will excuse me , Doctor Stedman , I must get back to the office ;
" 如果 你 将要 原谅 我 , 医生 斯特德曼 , 我 必须 得到 后退 到 这 办公室 ;

“斯特德曼医生，恕我失陪，我必须回办公室了；

['mɪstə(r)] . ['həʊmə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ; [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['aʊə(r)] [ɒf] ,
Mr . Homer will be looking for me ; he gave me this hour off ,
先生 . 荷马 将要 是 寻找 为了 我 ; 他 给予 我 这 小时 离开 ,

霍默先生会来找我的；他给了我这一个小时的假期。

[tuː; tə] [siː] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [triːz] ['rəʊzɪz] .
to see to Mrs . Tree's roses .
到 看 到 太太 . 树的 玫瑰 .

去照料特里太太的玫瑰花。

[gʊd] [deɪ] . "
Good day . "
好的 天 . "

再会。”

" [naʊ] , [wɒt] [ɪz]['gəʊɪŋ][ɒn][hɪə(r)] ? " [sed] [dʒeɪmz] ['stɛdmən] [tuː; tə] [hɪm'self] , [æz; əz] ,
" Now , what is going on here ? " said James Stedman to himself , as ,
" 现在 , 什么 是 去 在 这里 ? " 说 詹姆斯 斯特德曼 到 他自己 , 作为 ,

“现在，这到底是怎么回事？”詹姆斯·斯特德曼自言自语道，

[stɪl] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [pɔːtʃ] ,
still standing on the porch ,
仍然 常设 在 这 门廊 ,

仍然站在门廊上，

[hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]['gəʊɪŋ] [ɒf] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [wɪð] [lɒŋ] [straɪdz] .
he watched the young man going off down the street with long strides .
他 观看 这 年轻的 男人 去 离开 向下 这 街道 和 长的 步幅 .

他看着那个年轻人迈着大步沿着街道走去。

" [ðə; ði][eə(r)][ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['mɪst(ə)ri] — [ænd; ənd] ['prɪklz] .
" The air is full of mystery — and prickles .
" 这 空气 是 满的 的 神秘 — 和 刺 .

空气中充满了神秘感——以及刺痛感。

[ænd; ənd] [waɪ] [ɪz] ['lɪli] [bent] — ['prɪti] ['kriːtʃə(r)] !
And why is Lily Bent — pretty creature !
和 为什么 是 百合 弯曲 — 漂亮的 生物 !

为什么莉莉·本特——这么漂亮的小家伙！

[waɪ] , [ai] ['hævnt] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [sɪns] [ai] [keɪm] [bæk] , ['hævnt] [leɪd] [aɪz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] !
Why , I haven't seen her since I came back , haven't laid eyes on her !
为什么 , 我 还没有 已见 她 自从 我 来了 后退 , 还没有 铺设 眼睛 在 她 !

哎呀，我回来之后就没见过她，一次都没见过她！

[waɪ] [ɪz][ʃiː; ʃi] [brɔːt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ?
Why is she brought into it ?
为什么 是 她 带来 进入 它 ?

她为什么会被牵扯进来?

[hm] !
H'm !
嗯 !

嗯！

[let] [ˌem 'iː] [siː] !
let me see !
让 我 看 !

让我看看！

['wʌznt] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːl] [ə'tætʃmənt] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['wɪli] ['dʒeɪkwɪθ] ?
Wasn't there a boy and girl attachment between her and Willy Jaquith ?
不是 那里 一个 男生 和 女孩 依恋 之间 她 和 威利 贾奎斯 ?

她和威利·贾奎斯之间难道没有那种兄妹情谊吗?

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz] !
To be sure there was !
到 是 当然 那里 曾是 !

确实有！

[ai][kæn; kən] [siː] [ðem; ðəm] [naʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [skuːl] [tə'geðə(r)] , [hiː; hi] ['kærɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['sætʃəl] .
I can see them now going to school together , he carrying her satchel .
我 能 看 他们 现在 去 到 学校 一起 , 他 携带 她 书包 .

我仿佛看到他们一起去上学，他帮她背书包。

[ðen] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] [baʊt] [ɒv; əv] [sləʊ] ['fiːvə(r)] , [ai] [rɪ'membə(r)] .
Then — she had a long bout of slow fever , I remember .
然后 — 她 有 一个 长的 回合 的 慢的 发烧 , 我 记住 .

我记得，之后她持续高烧了很久。

['pɒt(ə)l] [ə'tendɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ]['wʌndə(r)] — [hm] !
Pottle attended her , and it's a wonder — h'm !
波特尔 参加 她 , 和 它是 一个 想知道 — 嗯 !

波特尔照顾她，真是个奇迹——嗯！

[bʌt; bət] ['wʌznt] [ðæt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [wɪtʃ] , ['eɪdə] [vɪər] , [keɪm] [hɪə(r)] ,

But	wasn't	that	about	the	time	when	that	little	witch	,	Ada	Vere	,	came	here	,
但	不是	那	关于	这	时间	什么时候	那	小的	巫婆	,	艾达	维尔	,	来了	这里	,

但那不就是那个小女巫艾达·维尔来到这里的时候吗?

[ænd; ənd] [tɜːnd] [bəuθ][ðə; ði] [bɔɪz] - [hedz] , [ænd; ənd] ['kærid] [ɒf] [pɔː(r); pʊə(r)] ['wɪli] , [ænd; ənd][hɑːf]

and	turned	both	the	boys	'	heads	,	and	carried	off	poor	Willy	,	and	half
和	转向	两个都	这	男孩们	-	头部	,	和	携带	离开	贫穷的	威利	,	和	一半

[brəʊk] ['ɑːrθərz] [hɑːt] ?

broke	Arthur's	heart	?
打破	亚瑟的	心	?

然后，她吸引了两个男孩的目光，带走了可怜的威利，也让亚瑟心碎不已?

[hm] !

H'm	!
嗯	!

嗯!

[wel] , [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ai][kæn; kən][duː; də] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Well	,	I	don't	know	what	I	can	do	about	it	.
出色地	,	我	不	知道	什么	我	能	做	关于	它	.

嗯，我不知道我能做些什么。

[hʌm] !

Hum	!
哼	!

哼!

['prɪti] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [lʊks] [hɪə(r)] !

pretty	it	all	looks	here	!
漂亮的	它	全部	看起来	这里	!

这里看起来真漂亮!

[ɪf] [ðeə(r)]['ɪz(ə)nt][ðə; ði] ['strɔːbəri] [bʊʃ] , [grəʊn] [aʊt] [ɒv; əv][ɔːl] ['nɒlɪdʒ] !

If	there	isn't	the	strawberry	bush	,	grown	out	of	all	knowledge	!
如果	那里	不是	这	草莓	衬套	,	生长	出去	的	全部	知识	!

如果没有草莓树，那也是凭着一无所知种出来的!

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][bɪg] ['tʃɪldrən] , ['vestə] [ænd; ənd][ai] , [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [geɪv] [ʌp] ['həʊpɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

We	were	big	children	,	Vesta	and	I	,	before	we	gave	up	hoping	that	it
我们	是	大的	孩子们	,	灶神星	和	我	,	前	我们	给予	向上	希望	那	它

[wʊd] [beə(r)] ['strɔːb(ə)riz] .

would	bear	strawberries	.
会	熊	草莓	.

我和维斯塔就像大孩子一样，直到我们放弃了希望它能结出草莓。

[haʊ] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [pleɪ] [hɪə(r)] !

How	we	used	to	play	here	!
如何	我们	用过的	到	玩	这里	!

我们以前经常在这里玩!

" [hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɔndə] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [pleɪs] ,

"	His	eyes	wandered	about	the	pleasant	place	,
"	他的	眼睛	漫步	关于	这	令人愉快的	地方	,

他的目光在这宜人的地方游移不定，

['restɪŋ] [wɪð] ['frendli] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒn] ['evri] ['nɒti] [ʃrʌb] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] [vaɪn] .

resting	with	friendly	recognition	on	every	knotty	shrub	and	ancient	vine	.
休息	和	友好的	认出	在	每一个	棘手	灌木	和	古老的	藤	.

友好地栖息在每一丛枝繁叶茂的灌木和古老的藤蔓上。

" [ðə; ði] ['snəʊbɔ:l] [ɪz] [grəʊn] [ə; eɪ] [greɪt] [tri:] .

"	The	snowball	is	grown	a	great	tree	.
"	这	雪球效应	是	生长	一个	伟大的	树	.

“雪球长成了一棵大树。”

[haʊ] [lɒŋ] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] ['ri:əli] [bi:n] [ɪn] [ðɪs] ['gɑ:d(ə)n] ?

How	long	is	it	since	I	have	really	been	in	this	garden	?
如何	长的	是	它	自从	我	有	真的	到过	在	这	花园	?

我有多久没有真正待在这个花园里了?

['pɑ:sɪŋ] [θru:] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] , [wʌn] ['dʌznt] [si:] [θɪŋz] .

Passing	through	in	a	hurry	,	one	doesn't	see	things	.
通过	通过	在	一个	匆忙	,	一	不	看	事物	.

匆匆而过，往往看不到东西。

[ðæt] [mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði][rəʊz] - ['flaʊəd] ['hɔ:θɔ:n] .

That	must	be	the	rose	-	flowered	hawthorn	.
那	必须	是	这	玫瑰	-	开花的	山楂	.

那一定是玫瑰花山楂。

[maɪ][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['vestə] !

My	dear	little	Vesta	!
我的	亲爱的	小的	灶神星	!

我亲爱的小维斯塔!

[aɪ][kæn; kən] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] [naʊ] [wɪð] [ðə; ði] [ri:θ] [aɪ] [meɪd] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][wʌn] [deɪ] .

I	can	see	her	now	with	the	wreath	I	made	for	her	one	day	.
我	能	看	她	现在	和	这	花圈	我	制成	为了	她	一	天	.

我仿佛还能看到她戴着我曾经为她做的花环。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɪŋk] [rəʊz] [ðen] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['rəʊzi] [ri:θ] ; [naʊ] [ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [waɪt] [wʌn] ,

She	was	a	little	pink	rose	then	under	the	rosy	wreath	;	now	she	is	a	white	one	,
她	曾是	一个	小的	粉色的	玫瑰	然后	在下面	这	红润	花圈	;	现在	她	是	一个	白色的	一	,

她那时是玫瑰花环下的小粉玫瑰；如今她已变成一朵白玫瑰。

[bʌt; bət][mɔ:(r)][ə; eɪ][rəʊz][ðæn; ðən]['evə(r)] .

but	more	a	rose	than	ever	.
但	更多的	一个	玫瑰	比	曾经	.

但比以往任何时候都更像一朵玫瑰。

[hu:m] [hæv; həv][wi:; wi][hɪə(r)] ?

Whom	have	we	here	?
谁	有	我们	这里	?

我们这里都是谁?

" [ə; eɪ]['wægən][hæd; həd] [drɔ:n] [ʌp] [baɪ][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] [geɪt] [wɪð] [tu:] ['sli:pi] [waɪt] ['hɔ:sɪz] .

"	A	wagon	had	drawn	up	by	the	garden	gate	with	two	sleepy	white	horses	.
"	一个	车皮	有	绘制	向上	经过	这	花园	门	和	二	困	白色的	马匹	.

“一辆马车停在花园门口，车上是两匹昏昏欲睡的白马。”

[ə; eɪ] [braʊn] , [waɪt] - ['bɪədɪd] [feɪs] [wɒz; wəz] [tɜ:nd] [tə'wɔ:d] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .

A	brown	,	white	-	bearded	face	was	turned	toward	the	doctor	.
一个	棕色的	,	白色的	-	留着胡子的	脸	曾是	转向	朝向	这	医生	.

一张棕色皮肤、长着白色胡须的脸转向了医生。

" [hə'ləʊ] , [dɒk] - , " [sed] [ə; eɪ] ['tʃɪəri] [vɔɪs] .

"	Hello	,	doc	'	,	"	said	a	cheery	voice	.
"	你好	,	文档	-	,	"	说	一个	欢快的	嗓音	.

“你好，医生，”一个欢快的声音说道。

" [aɪ] [wɒnt] [tu:; tə] [nəʊ] [ɪf] [ðæts] [ju:; jʊ] ! "

"	I	want	to	know	if	that's	you	!	"
"	我	想	到	知道	如果	那就是	你	!	"

我想知道那是不是你!

" ['nəʊbədi] [els] , ['mɪstə(r)] . ['bʌtəz] !

"	Nobody	else	,	Mr	.	Butters	!
"	无人	别的	,	先生	.	黄油	!

“除了巴特斯先生，没有其他人了！”

[wɒt] [ɪz][ðə; ði] [gʊd] [wɜːd] [wɪð] [juː; jʊ] ?

What	is	the	good	word	with	you	?
什么	是	这	好的	单词	和	你	?

你有什么好消息吗?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [ɪn] , [ɔː(r)][ʃæl; ʃəl][ai] —

Are	you	coming	in	,	or	shall	I	—
是	你	未来	在	,	或者	将	我	—

你进来吗？还是我进来?

" [bʌt; bət]['mɪstə(r)] . [i'θjuəriəl] ['bʌtəz] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['klæmbərɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] ,

"	But	Mr	.	Ithuriel	Butters	was	already	clambering	down	from	his	seat	,
"	但	先生	.	伊图里尔	黄油	曾是	已经	攀爬	向下	从	他的	座位	,

“但伊图里尔·巴特斯先生已经从座位上爬下来了，

[ænd; ənd] [naʊ] [keɪm] [ʌp] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [wɔːk] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ]['pɑːs(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

and	now	came	up	the	garden	walk	carrying	a	parcel	in	his	hand	.
和	现在	来了	向上	这	花园	走	携带	一个	包裹	在	他的	手	.

然后他手里拿着一个包裹，沿着花园小径走了过来。

[æn; ən][əʊld][mæn][ɒv; əv] [ˌpeɪtri'ɑːk(ə)l] [haɪt] [ænd; ənd] [bɪld] , [wɪð] [heə(r)][ænd; ənd] [bɪəd] [tuː; tə]

An	old	man	of	patriarchal	height	and	build	,	with	hair	and	beard	to
一个	老的	男人	的	父权制	高度	和	建造	,	和	头发	和	胡须	到

[mætʃ] .

match	.
匹配	.

一位身材高大魁梧、头发和胡须都十分浓密的老人。

[dres] [hɪm] [ɪn] ['fləʊɪŋ] [rəʊbz] [ɔː(r)][ɪn]['ɑːmə(r)][ɒv; əv] [brɑːs] [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd]

Dress	him	in	flowing	robes	or	in	armor	of	brass	and	you	would	have	had
裙子	他	在	流动	长袍	或者	在	盔甲	的	黄铜	和	你	会	有	有

['eɪbrəhæm][ɔː(r)][ə; eɪ] [tʃiːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mækəˌbiːz] ,

Abraham	or	a	chief	of	the	Maccabees	,
亚伯拉罕	或者	一个	首席	的	这	马加比家族	,

给他穿上飘逸的长袍或黄铜盔甲，你就会得到亚伯拉罕或马加比家族的首领。

" - - - [tuː; tə] , " [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] .

"	'	cordin	'	to	,	"	as	he	would	have	said	.
"	-	-	-	到	,	"	作为	他	会	有	说	.

“根据，”他会这样说。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [hiː; hi][wɒz; wəz][əʊld][mæn] ['bʌtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪn] - ,

As	it	was	,	he	was	Old	Man	Butters	of	the	Butterses	Lane	Ro'd	,
作为	它	曾是	,	他	曾是	老的	男人	黄油	的	这	巴特斯	车道	-	,

['ʃelbæk] .

Shellback	.
回壳	.

事实上，他就是巴特斯巷路的老巴特斯，谢尔贝克。

[hiː; hi] [geɪv] ['dɒktə(r)] ['stɛdmən] [ə; eɪ] ['maɪti] [grɪp] , [ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [hɪm] [wɪð] ['frendli] [aɪz] .

He	gave	Doctor	Stedman	a	mighty	grip	,	and	surveyed	him	with	friendly	eyes	.
他	给予	医生	斯特德曼	一个	强大的	紧握	,	和	调查	他	和	友好的	眼睛	.

他紧紧地握住斯特德曼医生的手臂，用友好的目光打量着他。

" [wɑːl] , [juːv] [biːn] [ɪn] ['fʌrin] [pɑːts] [sɛns] [ai] [siː] [jiː; ji] .

"	Wal	,	you've	been	in	furrin	parts	sence	I	see	ye	.
"	沃尔	,	你已经	到过	在	弗林	部分	感觉	我	看	是的	.

“沃尔，我上次见到你的时候，你一直在国外。”

[ai] [ɪk'spektɪd] [jʊd] [kʌm] [bæk] [sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv] - , [bʌt; bət][ai][doʊnt] [siː]

I	expected	you'd	come	back	some	kind	of	outlandishman	,	but	I	don't	see
我	预期的	你会	来	后退	一些	种类	的	-	,	但	我	不	看

我原以为你会以某种古怪的形象出现，但我没看到。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [æz; əz] [neɪlz] [ɪn][ə; eɪ][dɔː(r)] .

but	you	look	as	nat'ral	as	nails	in	a	door	.
但	你	看	作为	天然的	作为	指甲	在	一个	门	.

但你看上去就像门上的钉子一样自然。

[ben] [ɔːl]['əʊvə(r)] , [heɪ] ?

Ben	all	over	,	hey	?
本	全部	超过	,	嘿	?

到处都是本，是吗?

[siːn] [ðə; ði] [hʌl] [kən'sɑːrn] ? "

Seen	the	hull	consarn	?	"
已见	这	船体	康萨恩	?	"

看到船体残骸了吗?

" ['prɪti] [nɪə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['bʌtəz] ; [ai] [sɔː] [ɔːl][ai][kʊd; kəd][həʊld] , ['enihaʊ] . "

"	Pretty	near	,	Mr	.	Butters	;	I	saw	all	I	could	hold	,	anyhow	.	"
"	漂亮的	靠近	,	先生	.	黄油	;	我	锯	全部	我	可以	抓住	,	无论如何	.	"

“差不多了，巴特斯先生；反正我已经看到了我能看到的所有内容。”

" [siː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [biːt] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [meɪn] ? "

"	See	anything	to	beat	the	State	of	Maine	?	"
"	看	任何事物	到	打	这	状态	的	缅因州	?	"

“你见过比缅因州更棒的吗？”

" [ai] [θɪŋk] [nɒt] .

"	I	think	not	.
"	我	思考	不是	.

我不这么认为。

[nəʊ] , ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] . "

No	,	certainly	not	.	"
不	,	当然	不是	.	"

不，当然不是。

" [teɪk] [fɔːl] ['weðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [meɪn] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['bʌtəz] , ['sləʊli] ,

"	Take	fall	weather	in	the	State	of	Maine	,	"	said	Mr	.	Butters	,	slowly	,
"	拿	落下	天气	在	这	状态	的	缅因州	,	"	说	先生	.	黄油	,	缓慢地	,

“就拿缅因州的秋季天气来说吧，”巴特斯先生缓缓说道。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['rəʊvɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sʌnlɪt] ['gɑːd(ə)n] ; " [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ɪts] [gʊd] — [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

his	eyes	roving	about	the	sunlit	garden	;	"	take	it	when	it's	good	—	when	it	is
他的	眼睛	漫游	关于	这	阳光照射	花园	;	"	拿	它	什么时候	它是	好的	—	什么时候	它	是

[gʊd] — [ɪts] [gʊd] , ['sʌmtaɪmz] !

good	—	it's	good	,	sometimes	!
好的	—	它是	好的	,	有时	!

他的目光在阳光照耀的花园里游移；“趁着好的时候就好好享受吧——好的时候——有时候，它真的很好！”

[nɒt] [bʌt; bət] [wɒt] [aɪv] [θɔːt] [maɪ'self]

Not	but	what	I've	thought	myself
不是	但	什么	我已经	想法	我

不，只是我自己这么想的。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] ['fʌrin] [pɑːts] [bɪ'fɔː(r)] [ai][gəʊ] .

I	should	like	to	see	furrin	parts	before	I	go	.
我	应该	喜欢	到	看	弗林	部分	前	我	去	.

我想在离开之前看看那些外来零件。

[doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [əˈpɪə(r)] [ˈɪgnərənt] [weə(r)] [aɪm] [gɔɪn] - , [juː; jʊ] [ˌʌndəˈstænd] .

Don't	want	to	appear	ignorant	where	I'm	goin	'	,	you	understand	.
不	想	到	出现	无知	在哪里	我是	去	-	,	你	理解	.

我不想显得对要去的地方一无所知，你明白的。

[ˌem aɪ ˈes] - [triː] [tuː; tə] [həʊm] , [aɪ] [prɪˈzjuːm] [ˈlaɪkli] ? "

Mis	'	Tree	to	home	,	I	presume	likely	?	"
误	-	树	到	家	,	我	怙	可能	?	"

我猜想，米斯家大概是树下的家吧?

" [jes] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] [æt; ət] [həʊm] , ['mɪstə(r)] . ['bʌtəz] ,

"	Yes	,	she	is	at	home	,	Mr	.	Butters	,
"	是的	,	她	是	在	家	,	先生	.	黄油	,

“是的，她在家，巴特斯先生。”

[bʌt; bət] [ai] [hæv; həv] [æn; ən] [aɪˈdɪə] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['laɪɪŋ] [daʊn] [dʒʌst] [naʊ] .

but	I	have	an	idea	she	is	lying	down	just	now	.
但	我	有	一个	主意	她	是	说谎	向下	只是	现在	.

但我感觉她现在应该是躺着的。

[pəˈhæps] [ɪn] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] — "

Perhaps	in	half	an	hour	—	"
也许	在	一半	一个	小时	—	"

或许半小时后——

" ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɔːt] ! " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk] [ðə; ði] [klɪk] [ɒv; əv] [ˌkæstəˈnets] ;

"	Nothing	of	the	sort	!	"	said	a	voice	like	the	click	of	castanets	;
"	没有什么	的	这	种类	!	"	说	一个	嗓音	喜欢	这	点击	的	响板	;

“绝无此事！”一个声音说道，如同响板的咔哒声；

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [wɒz; wəz] ['mɪsɪz] . [triː] [əˈgen] , [pɪˈliːs] , [hæt] , [stɪk] , [ænd; ənd] [ɔːl] .

and	here	was	Mrs	.	Tree	again	,	pelisse	,	hat	,	stick	,	and	all	.
和	这里	曾是	太太	.	树	再次	,	皮衣	,	帽子	,	戳	,	和	全部	.

特里夫人又来了，披着斗篷，戴着帽子，拿着拐杖，一应俱全。

['dɒktə(r)] ['stɛdmən] [stɛərd] .

Doctor	Stedman	stared	.
医生	斯特德曼	凝视	.

斯特德曼医生愣住了。

" [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [duː; də] , [iˈθjuəriəl] ? " [sed] ['mɪsɪz] . [triː] , [ɪn] [ə; eɪ] ['frendli] [təʊn] ,

"	How	do	you	do	,	Ithuriel	?	"	said	Mrs	.	Tree	,	in	a	friendly	tone	,
"	如何	做	你	做	,	伊图里尔	?	"	说	太太	.	树	,	在	一个	友好的	语气	,

“你好，伊图里尔？”特里太太友好地问道。

" [ai] [ˌeɪ ˈem] [glæd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

"	I	am	glad	to	see	you	.
"	我	是	高兴的	到	看	你	.

很高兴见到你。

[sɪt] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [bentʃ] !

Sit	down	on	the	bench	!
坐	向下	在	这	长椅	!

请坐到长椅上!

[juː; jʊ] [meɪ] [sɪt] [daʊn] [tuː] , [dʒeɪmz] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

You	may	sit	down	too	,	James	,	if	you	like	.
你	可能	坐	向下	也	,	詹姆斯	,	如果	你	喜欢	.

詹姆斯，如果你愿意，也可以坐下。

[wɒt] [brɪŋz] [juː; jʊ] [ɪn] [tuː; tə] - [deɪ] , [iˈθjuəriəl] ? "

What	brings	you	in	to	-	day	,	Ithuriel	?	"
什么	带来	你	在	到	-	天	,	伊图里尔	?	"

伊图里尔，你今天来这里是做什么的?

" [ai] [brɔːt] [sʌm; səm] ['æplz] [ɪn][fɔː(r); fə(r)] - [fəʊks] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['bʌtəz] .

"	I	brought	some	apples	in	for	Blyths's	folks	,	"	said	Mr	.	Butters	.
"	我	带来	一些	苹果	在	为了	-	各位	,	"	说	先生	.	黄油	.

“我给布莱斯一家带了一些苹果，”巴特斯先生说。

" [ænd; ənd][ai] [brɔːt] [juː; jʊ][ə; eɪ]['prez(ə)nt] , [ˌem aɪ 'es] - [triː] .

"	And	I	brought	you	a	present	,	Mis	'	Tree	.
"	和	我	带来	你	一个	展示	,	误	-	树	.

“我还给你带了一份礼物，树小姐。”

" [hiː; hi] [ʌn'taɪd] [hɪz; ɪz]['pɑːs(ə)l] , [ænd; ənd] [prə'djuːst] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [lɑːdʒ] ['snəʊi] [wɪŋz] .

"	He	untied	his	parcel	,	and	produced	a	pair	of	large	snowy	wings	.
"	他	解开	他的	包裹	,	和	生产	一个	一对	的	大的	下雪的	翅膀	.

他解开包裹，拿出一对巨大的雪白翅膀。

" [ai][ben] ['kɪlɪn] - [sʌm; səm] ['guːsɪz] ['leɪtli] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .

"	I	ben	killin	'	some	gooses	lately	,	"	he	explained	.
"	我	本	杀戮	-	一些	鹅	最近	,	"	他	解释	.

“我最近杀了一些鹅，”他解释说。

" [ðə; ði] ['wʊmən] ['ælərz] [ment] [tuː; tə] [send] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ][peə(r)][əʊ] - [wɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] ['dʌstəz] ,

"	The	woman	allers	meant	to	send	you	in	a	pair	o	'	wings	for	dusters	,
"	这	女士	过敏	意思是	到	发送	你	在	一个	一对	o	-	翅膀	为了	除尘器	,

“那位女士原本打算送你一副翅膀当掸子用，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['nevə(r)][gɒt] [raʊnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [səʊ][aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] [fetʃ] - [ɪm] [ɪn] [naʊ] .

but	she	never	got	round	to	it	,	so	I	thought	I'd	fetch	'	em	in	now	.
但	她	绝不	得到	圆形的	到	它	,	所以	我	想法	ID	拿来	-	呃	在	现在	.

但她一直没抽出时间来做这件事，所以我决定现在就去把它们拿进来。

['ðer] [kaɪnd][əʊ] - ['hændi] [raʊnd] [ə; eɪ] ['faɪəpleɪs] .

They're	kind	o	'	handy	round	a	fireplace	.
它们是	种类	o	-	便利	圆形的	一个	壁炉	.

它们在壁炉旁用起来挺方便的。

" [ðə; ði] [wɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['greɪʃəsli] [ək'septɪd] [ænd; ənd] [preɪzd] .

"	The	wings	were	graciously	accepted	and	praised	.
"	这	翅膀	是	亲切地	公认	和	赞扬	.

“这些翅膀受到了热烈的接受和赞扬。”

" [ai][wɒz; wəz] ['sɒri] [tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [waɪfs] [deθ] , [iˈθjuəriəl] , " [sed] ['mɪsɪz] . [triː] .

"	I	was	sorry	to	hear	of	your	wife's	death	,	Ithuriel	,	"	said	Mrs	.	Tree	.
"	我	曾是	对不起	到	听到	的	你的	妻子的	死亡	,	伊图里尔	,	"	说	太太	.	树	.

“听到你妻子去世的消息，我很难过，伊图里尔，”特里夫人说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][təʊld][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst] ['eksələnt] ['wʊmən] . "

"	I	am	told	she	was	a	most	excellent	woman	.	"
"	我	是	讲述	她	曾是	一个	最多	出色的	女士	.	"

“我听说她是一位非常优秀的女性。”

" [jɛzm] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ! " [sed] ['mɪstə(r)] . ['bʌtəz] , ['səʊbəli] .

"	Yes'm	,	she	was	!	"	said	Mr	.	Butters	,	soberly	.
"	是的	,	她	曾是	!	"	说	先生	.	黄油	,	清醒地	.

“是的，她就是！”巴特斯先生严肃地说。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɑːt] [wʌn] .

"	She	was	a	good	woman	and	a	smart	one	.
"	她	曾是	一个	好的	女士	和	一个	聪明的	一	.

她是个好女人，也很聪明。

['plez(ə)nt] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] , [tuː] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [eɪnt] [ɔːl] .

Pleasant	to	live	with	,	too	,	which	they	ain't	all	.
令人愉快的	到	居住	和	,	也	,	哪个	他们	不是	全部	.

而且它们也很好相处，这一点并非所有人都能做到。

[jes] , [ai] [met] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒs] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ɪn] - . "

Yes	,	I	met	with	a	loss	surely	in	Loviny	.	"
是的	,	我	遇见	和	一个	损失	一定	在	-	.	"

是的，我在洛维尼身上确实遭遇了损失。

" [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)n] ? "

"	Was	it	sudden	?	"
"	曾是	它	突然	?	"

“是突然发生的吗？”

" - !

"	P'ralsis	!
"	-	!

“P'ralsis！

[ʃiː; ʃi]['əʊnli][lɪvd; 'laɪvd] [tuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kɔːld] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][glæd] ,

She	only	lived	two	days	after	she	was	called	,	and	I	was	glad	,
她	仅有的	居住地	二	天	后	她	曾是	称为	,	和	我	曾是	高兴的	,

她被召回后只活了两天，我感到庆幸。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃɪd] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] [spiːtʃ] , [ænd; ənd][nəʊ] ['wʊmən] [kæn; kən][stænd] [ðæt] .

for	she'd	lost	her	speech	,	and	no	woman	can	stand	that	.
为了	棚	丢失的	她	演讲	,	和	不	女士	能	站立	那	.

因为她失去了说话能力，没有哪个女人能忍受这种痛苦。

[ʃiː; ʃi] [noʊd] [θɪŋz] , [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] , [ʃiː; ʃi] [noʊd] [θɪŋz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [friː]

She	knowed	things	,	you	understand	,	she	knowed	things	,	but	she	couldn't	free
她	已知	事物	,	你	理解	,	她	已知	事物	,	但	她	不能	自由的

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd] . -

her	mind	.	'
她	头脑	.	-

她知道一些事情，你明白吗，她知道很多事情，但她无法解放自己的思想。

- , - [ai] [sez] , - [ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː] , - [ai] [sez] , - [dʒæm][maɪ][hænd] ! -

Loviny	,	'	I	says	,	'	if	you	know	me	,	'	I	says	,	'	jam	my	hand	!	'
-	,	-	我	说道	,	-	如果	你	知道	我	,	-	我	说道	,	-	果酱	我的	手	!	-

“亲爱的，”我说，“如果你了解我，”我说，“就握紧我的手吧！”

[ʃiː; ʃi] [dʒæmd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [spəʊk] .

She	jammed	it	,	but	she	never	spoke	.
她	卡住	它	,	但	她	绝不	辐	.

她把手机卡住了，但她一句话也没说。

[jɛzm] , - [twɒz] [ə; eɪ] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] .

Yes'm	,	'	twas	a	visitation	.
是的	,	-	那是	一个	探视	.

是的，那是一次探访。

[ai]['dəʊ.nəʊ][æz; əz][ai][ʃæl; ʃəl][gɪt][ˌem 'iː] [ə'nʌðə(r)] [naʊ] . "

I	dono	as	I	shall	git	me	another	now	.	"
我	捐赠	作为	我	将	git	我	其他	现在	.	"

我不知道，因为我现在还要再买一个。

" [wel] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [həʊp] [nɒt] , [i'θjuəriəl] ['bʌtəz] ! " [sed] ['mɪsɪz] . [triː] , [wɪð] [sʌm; səm][æ'sperəti] .

"	Well	,	I	should	hope	not	,	Ithuriel	Butters	!	"	said	Mrs	.	Tree	,	with	some	asperity	.
"	出色地	,	我	应该	希望	不是	,	伊图里尔	黄油	!	"	说	太太	.	树	,	和	一些	粗糙度	.

“但愿不是这样，伊图里尔·巴特斯！”特里太太有些不悦地说。

" [waɪ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['nɪəli] [æz; əz][əʊld][æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] , [juː; jʊ] [rɪ'dɪkjələs] ['kriːtʃə(r)] ,

"	Why	,	you	are	nearly	as	old	as	I	am	,	you	ridiculous	creature	,
"	为什么	,	你	是	几乎	作为	老的	作为	我	是	,	你	荒谬的	生物	,

“你这可笑的家伙，你的年纪都快跟我一样大了！”

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] [θriː] [waɪvz] [ɔːl'redi] .

and	you	have	had	three	wives	already	.
和	你	有	有	三	妻子们	已经	.

你已经娶过三个老婆了。

[ɑːrnt] [juː; jʊ] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [jɔː'self] ? "

Aren't	you	ashamed	of	yourself	?	"
不是	你	羞愧	的	你自己	?	"

你难道不感到羞耻吗?

" [wɑːl] , [ai]['dəʊ.nəʊ][æz; əz][ai][biː; bi] , [ˌem aɪ 'es] - [triː] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['bʌtəz] , ['stɜːdɪli] .

"	Wal	,	I	dono	as	I	be	,	Mis	'	Tree	,	"	said	Mr	.	Butters	,	sturdily	.
"	沃尔	,	我	捐赠	作为	我	是	,	误	-	树	,	"	说	先生	.	黄油	,	坚固地	.

“沃尔，我不知道我是谁，特里太太，”巴特斯先生坚定地说。

" [eɪdʒ] [gəʊz] [baɪ] ['fiːlɪnz] , - [peəz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [mə'rɛn] [baɪ]['fæməli] [b'aɪbəlz] .

"	Age	goes	by	feelin's	,	'	pears	to	me	,	more'n	by	Family	Bibles	.
"	年龄	去	经过	感觉	,	-	梨	到	我	,	更多	经过	家庭	圣经	.

“年龄是根据感觉来判断的，对我来说，比起家谱，年龄更重要。”

[teɪk] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [jʊd] [θɪŋk] [mɛ'bi] [ai] [wɔrnt] [səʊ] [jʌŋ] [æz; əz][sʌm; səm] ;

Take	the	Bible	,	and	you'd	think	mebbe	I	warn't	so	young	as	some	;
拿	这	圣经	,	和	你会	思考	也许	我	警告	所以	年轻的	作为	一些	;

看看《圣经》，你可能会觉得我可能不像某些人那么年轻；

[bʌt; bət] [teɪk] [ðə; ði] [wei] [ai] [fiːl] — [waɪ] , [aɪm][æz; əz][spraɪ][æz; əz] ['eni] [mæn][ɒv; əv]['sɪksti]

but	take	the	way	I	feel	—	why	,	I'm	as	spry	as	any	man	of	sixty
但	拿	这	方式	我	感觉	—	为什么	,	我是	作为	轻快	作为	任何	男人	的	六十

但就我的感觉而言——哎呀，我感觉自己像任何一个六十岁的人一样精神矍铄。

[ai] [nəʊ] , [ænd; ənd]['spraɪə(r)][ðæn; ðən][məʊst][ɒv; əv] - [ɪm] .

I	know	,	and	spryer	than	most	of	'	em	.
我	知道	,	和	斯普赖尔	比	最多	的	-	呃	.

我知道，而且比他们大多数人都敏捷。

[ai] [laɪk] [ðə; ði] [mɛriːd] [steɪt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [suːts] [ˌem 'iː] .

I	like	the	merried	state	,	and	it	suits	me	.
我	喜欢	这	已婚	状态	,	和	它	西装	我	.

我喜欢婚姻状态，这很适合我。

[men] - [fəʊks][ɪz] [laɪk] ['pɪklz] , [sʌm; səm] ; ['wɪmɪn] - [fəʊks][ɪz][ðə; ði] [braɪn] ['ðer] ['pɪkld] [ɪn] ;

Men	-	folks	is	like	pickles	,	some	;	women	-	folks	is	the	brine	they're	pickled	in	;
男人	-	各位	是	喜欢	泡菜	,	一些	;	女性	-	各位	是	这	盐水	它们是	腌制	在	;

男人就像腌黄瓜，女人就像腌制他们的盐水。

[ðeɪ] [doʊnt] [kiːp] [swiːt] [wɪ'ðaʊt] - [ɪm] .

they	don't	keep	sweet	without	'	em	.
他们	不	保持	甜的	没有	-	呃	.

没有它们，它们就不能保持甜美。

[bɪ'saɪdz] , [ɪts] ['terəb(ə)l] - [ɒn][ə; eɪ] [fɑːm] , [naʊ] [ai] [tel] [jiː; ji] , [wɪð] [nʌn] [bʌt; bət]['haɪəd][help] ,

Besides	,	it's	terrible	lon'some	on	a	farm	,	now	I	tell	ye	,	with	none	but	hired	help	,
除了	,	它是	糟糕的	-	在	一个	农场	,	现在	我	告诉	是的	,	和	没有任何	但	雇用	帮助	,

此外，我告诉你，在农场里，除了雇来的帮手之外，没有其他人，真是太孤独了。

[ænd; ənd][ðem; ðəm][səʊ][pɔː(r); pʊə(r)][juː; jʊ][kænt] [tel] - [ɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bruːmstɪk] ['hɑːdli] ,

and	them	so	poor	you	can't	tell	'	em	from	the	broomstick	hardly	,
和	他们	所以	贫穷的	你	不能	告诉	-	呃	从	这	扫帚	几乎	,

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['iːtɪn] - . "

except	for	their	eatin	'	.	"
除了	为了	他们的	吃	-	.	"

他们穷得连扫帚都分不清，除了吃饭以外，几乎认不出他们是谁。

" [weə(r)] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['stepdɔːtə(r)] ?
" Where is your stepdaughter ?
" 在哪里 是 你的 继女 ?

你的继女在哪里?

[ai] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [juː; jʊ] . "
I thought she lived with you . "
我 想法 她 居住地 和 你 . "

我以为她和你住在一起。

" - ?
" Alviry ?
" - ?

“阿尔维里？”

[ʃiːz] [mɛriːd] !
She's merried !
她是 已婚 !

她结婚了!

" ['mɪstə(r)] . ['bʌtəz] [θruː] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [lɑːf] .
" Mr . Butters threw his head back with a huge laugh .
" 先生 . 黄油 扔 他的 头 后退 和 一个 巨大的 笑 .

巴特斯先生仰头大笑起来。

" [eɪnt] [juː; jʊ] [hɪd] [ə'baʊt] - ['gɪtɪn] - [mɛriːd] , [ˌem aɪ 'es] - [triː] ?
" Ain't you heerd about Alviry's gittin ' merried , Mis ' Tree ?
" 不是 你 听见 关于 - 吉廷 - 已婚 , 误 - 树 ?

“特里小姐，你没听说阿尔维里要结婚了吗？”

[wɑːl] , [wɑːl] !
Wal , wal !
沃尔 , 沃尔 !

哇，哇!

" [hiː; hi]['set(ə)ld] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði]['stɔːri] - ['telə(r)] [keɪm] ['ɪntuː]
" He settled back in his seat , and the light of the story - teller came into
" 他 定居 后退 在 他的 座位 , 和 这 光 的 这 故事 - 出纳员 来了 进入
[hɪz; ɪz] [aɪz] .
his eyes .
他的 眼睛 .

他靠回椅背，讲故事的光芒映入他的眼中。

" [ai][ɪk'spekt] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðæt] .
" I expect I'll have to tell you about that .
" 我 预计 患病的 有 到 告诉 你 关于 那 .

“我想我得跟你说说这件事。”

- [baʊt] [sɪks] [wiːks] [ə'gəʊ] — [tuː] [mʌnθs] ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — [ə; eɪ][mæn] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)]
' Bout six weeks ago — two months maybe it was — a man come to the door
- 回合 六 周 前 — 二 几个月 或许 它 曾是 — 一个 男人 来 到 这 门
— [bæk] [dɔː(r)] — [ænd; ənd] [nɒkt] .
— back door — and knocked .
— 后退 门 — 和 敲门 .

大约六周前——也许是两个月前——一个男人来到后门敲门。

- [piːk] [θruː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['waɪndə(r)] , — [ʃiːz] ['terəb(ə)l] [ɒv; əv][træmp] , —
Alviry peeked through the kitchen winder , — she's terrible skeert of tramps , —
- 偷看 通过 这 厨房 卷线器 , — 她是 糟糕的 斯基尔特 的 流浪汉 , —
[ænd; ənd]
and
和

艾尔维莉从厨房窗户往外看——她特别怕流浪汉——

[ʃiː; ʃi] [siː] - [twɒz] [ə; eɪ] ['diːsnt] - [əpɪrɪn] - [mæn] , [səʊ][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

she	see	'	twas	a	decent	-	appearin	'	man	,	so	she	went	to	the	door	.
她	看	-	那是	一个	体面的	-	出现	-	男人	,	所以	她	去	到	这	门	.

她看到那人外表还算体面，于是就去开门了。

" - [mɪs] - ['wilkɔks] [tuː; tə] [həʊm] ? - [sez] [hiː; hi] .

"	'	Miss	Alviry	Wilcox	to	home	?	'	says	he	.
"	-	错过	-	威尔科克斯	到	家	?	-	说道	他	.

“艾尔维里·威尔科克斯小姐回家了吗？”他问道。

" - [juː; jʊ] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [jiː; ji] ! - [sez] - , ['spiːkɪn] - [kaɪnd][əʊ] - [ʃɔːt] .

"	'	You	see	her	before	ye	!	'	says	Alviry	,	speakin	'	kind	o	'	short	.
"	-	你	看	她	前	是的	!	-	说道	-	,	说话	-	种类	o	-	短的	.

“‘你们眼前就站着她！’阿尔维里简短地说。

" - [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] ! - [sez] [hiː; hi] .

"	'	I	want	to	know	!	'	says	he	.
"	-	我	想	到	知道	!	-	说道	他	.

“我想知道！”他说。

- [aɪ][wɒz; wəz] ['lʊkɪn] - [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['haʊskiːpə(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wɒz; wəz] [nemd] , - [hiː; hi] [sez] ,

'	I	was	lookin	'	for	a	housekeeper	,	and	you	was	named	,	'	he	says	,
-	我	曾是	在看	-	为了	一个	管家	,	和	你	曾是	命名	,	-	他	说道	,

“我当时正在找管家，有人推荐了你，”他说。

- [səʊ][aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] [siː] [jiː; ji] . -

'	so	I	thought	I'd	come	out	and	see	ye	.	'
-	所以	我	想法	ID	来	出去	和	看	是的	.	-

所以我想出来看看你。

" [ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] [hɪm] , — - [ə; eɪ]['mɑːstə(r)][hænd][æt; ət] [kwɛstʃənɪn] - ,

"	She	questioned	him	,	—	Alviry's	a	master	hand	at	questionin	'	,
"	她	被质问	他	,	—	-	一个	掌握	手	在	问题	-	,

“她质问他——阿尔维里很擅长提问，”

— [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['fɑːmə(r)]['lɪvɪn] - [daʊn] [iːst] - [weɪ] ; [ə; eɪ]

—	and	he	said	he	was	a	farmer	livin	'	down	East	Parsonsbridge	way	;	a
—	和	他	说	他	曾是	一个	农民	生活	-	向下	东方	-	方式	;	一个

['hʌndrəd] ['eɪkəz] ,

hundred	acres	,
百	英亩	,

——他说他是个农民，住在东帕森斯桥附近；有100英亩地，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wʊd] - [lɒt] , [ænd; ənd][sɪks] [kaʊz] , [ænd; ənd][aɪ]['dəʊ.nəʊ] [wɒt] [ɔːl] .

and	a	wood	-	lot	,	and	six	cows	,	and	I	dono	what	all	.
和	一个	木头	-	很多	,	和	六	牛	,	和	我	捐赠	什么	全部	.

还有一片树林，六头牛，以及其他一些我不知道的东西。

[wɑːl] , - [ben] [kaɪnd][əʊ] - [ʌn'iːzi] , [ænd; ənd] ['lʊkɪn] - [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [fɔː(r); fə(r)] [kwaɪt]

Wal	,	Alviry's	ben	kind	o	'	uneasy	,	and	lookin	'	for	a	change	,	for	quite
沃尔	,	-	本	种类	o	-	不安	,	和	在看	-	为了	一个	改变	,	为了	相当

[ə; eɪ] [spel] [bæk] .

a	spell	back	.
一个	拼写	后退	.

沃尔，阿尔维里一直有点不安，想要换个环境，已经有一段时间了。

[aɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʃɪd] [biː; bi]['muːvɪn] - [ɒn] , ['fʌst] [tʃɑːns] [ʃiː; ʃi] [gɒt] .

I	suspicioned	she'd	be	movin	'	on	,	fust	chance	she	got	.
我	怀疑	棚	是	移动	-	在	,	fust	机会	她	得到	.

我怀疑她一有机会就会离开。

[ai] [spəʊz] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [mɛ'bi] - ['bʌtə(r)] [wʊd] [tʃɜ:n] ['i:zɪə] [ðæn; ðən] ['ʃelbæk] ; [ai] ['dəʊ.nəʊ] .

I	s'pose	she	thought	mebbe	Parsonsbridge	butter	would	churn	easier	than	Shellback	;	I	dono	.
我	假设	她	想法	也许	-	黄油	会	搅动	更轻松	比	回壳	;	我	捐赠	.

我猜她可能觉得帕森斯布里奇黄油比谢尔贝克黄油更容易搅打；我不知道。

['enihaʊ] , [ʃi:; ʃi] [sed] [mɛ'bi] [ʃɪd] [traɪ][ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [spel] , [ænd; ənd][hi:; hi] [mait] [ɪk'spekt] [hɜ:(r); hə(r)][nekst] [wi:k] .

Anyhow	,	she	said	mebbe	she'd	try	it	for	a	spell	,	and	he	might	expect	her	next	week	.
无论如何	,	她	说	也许	棚	尝试	它	为了	一个	拼写	,	和	他	可能	预计	她	下一个	星期	.

总之，她说她可能会试一段时间，他下周可能会见到她。

[wɑ:l] , [sɜ:(r)] , — [mæm] , [ai][ɑ:sk][jɔ:(r); jə(r)]['pɑ:d(ə)n] , — [id] [gɒt][hɪz; ɪz]['ɑ:nsə(r)] ,

Wal	,	sir	,	—	ma'am	,	I	ask	your	pardon	,	—	he'd	got	his	answer	,
沃尔	,	先生	,	—	女士	,	我	问	你的	赦免	,	—	他会	得到	他的	回答	,

沃尔先生——夫人，请再说一遍——他已经得到了答案。

[ænd; ənd] [jet] [hi:; hi]['dɪd(ə)nt] [si:m] ['redi] [tu:; tə][gəʊ] .

and	yet	he	didn't	seem	ready	to	go	.
和	然而	他	没有	似乎	准备好	到	去	.

但他似乎还没准备好离开。

[hi:; hi][kaɪnd][əʊ] - ['ʃʌfld] [hɪz; ɪz] [fi:t] , - [sed] , [ænd; ənd] [stʊd] [raʊnd] ,

He	kind	o	'	shuffled	his	feet	,	Alviry	said	,	and	stood	round	,
他	种类	o	-	洗牌	他的	脚	,	-	说	,	和	站立	圆形的	,

阿尔维里说，他挪了挪脚，站了起来。

[ænd; ənd] [pɑ:st] [rɪ'mɑ:rks] [ɒn][ðə; ði] ['weðə(r)] [ænd; ənd] [zɪç] ;

and	passed	remarks	on	the	weather	and	sich	;
和	通过了	评论	在	这	天气	和	sich	;

并就天气等发表了评论；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][dʒest] [gɔɪn] - [tu:; tə] [seɪ] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][gɪt] [bæk] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] - - ,

and	she	was	jest	goin	'	to	say	she	must	git	back	to	her	ironin	'	,
和	她	曾是	笑话	去	-	到	说	她	必须	git	后退	到	她	-	-	,

她正要说她得回去熨衣服了，

[wen] [hi:; hi] [hʌmz] [ænd; ənd] [hɔ:z] , [ænd; ənd] [sez] [hi:; hi] :

when	he	hums	and	haws	,	and	says	he	:
什么时候	他	嗡嗡声	和	山楂	,	和	说道	他	:

当他支支吾吾、犹豫不决时，他说：

- [ai]['dəʊ.nəʊ][bʌt; bət] - [twʊd] [bi:; bi] [fʊl] [æz; əz] ['i:zi] [ɪf] [wi:; wi][wɒz; wəz][tu:; tə][gɪt] [mɛri:d] .

'	I	dono	but	'	twould	be	full	as	easy	if	we	was	to	git	merried	.
-	我	捐赠	但	-	特沃德	是	满的	作为	简单的	如果	我们	曾是	到	git	已婚	.

我不知道，但如果我们结婚的话，一切都会很容易。

[aɪm][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][mæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['kærəktə(r)] .

I'm	a	single	man	,	and	a	good	character	.
我是	一个	单身的	男人	,	和	一个	好的	特点	.

我单身，而且品行良好。

[ɪf] [ju:v] [nəʊ] [əb'dʒekʃnz] , [wi:; wi] [mait] [fɪks] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] [ðæt] [wei] , - [hi:; hi] [sez] .

If	you've	no	objections	,	we	might	fix	it	up	that	way	,	'	he	says	.
如果	你已经	不	反对意见	,	我们	可能	使固定	它	向上	那	方式	,	-	他	说道	.

“如果你不反对，我们可以那样解决，”他说。

" [wɑːl] ! - [wɒz; wəz] [tʊk] [ə'bæk] [sʌm; səm][æt; ət] [ðæt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ʃɪd] [hæv; həv][tuː; tə]

"	Wal	!	Alviry	was	took	aback	some	at	that	,	and	she	said	she'd	have	to
"	沃尔	!	-	曾是	采取	背	一些	在	那	,	和	她	说	棚	有	到

[kən'sɪdə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

consider	of	it	,
考虑	的	它	,

“沃尔！”阿尔维里听了这话有些吃惊，她说她得考虑一下。

[ænd; ənd][ɑːsk][maɪ] [əd'vaɪs] [ænd; ənd][ɔːl] . -

and	ask	my	advice	and	all	.	'
和	问	我的	建议	和	全部	.	-

可以问我任何意见。

[waɪ] , [lænd] [seɪk] ! -

Why	,	land	sake	!	'
为什么	,	土地	清酒	!	-

我的天哪！

[ʃiː; ʃi] [sez] , - [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ɪz] , - [ʃiː; ʃi] [sez] , - [let] [ə'ləʊn] ['mæriɪn] - [ɒv; əv][jiː; ji]

she	says	,	'	I	don't	know	what	your	name	is	,	'	she	says	,	'	let	alone	marryin	'	of	ye
她	说道	,	-	我	不	知道	什么	你的	姓名	是	,	-	她	说道	,	-	让	独自的	结婚	-	的	是的

. -

:	'
.	-

她说：“我不知道你叫什么名字，”她说，“更别说嫁给你了。”

" [səʊ][hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz] [neɪm] , — [dʒɒb] ['wiːzər] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ; [aɪ] [nəʊ] [hɪz; ɪz][fəʊks] ;

"	So	he	told	her	his	name	,	—	Job	Weezer	it	was	;	I	know	his	folks	;
"	所以	他	讲述	她	他的	姓名	,	—	工作	威瑟乐队	它	曾是	;	我	知道	他的	各位	;

于是他告诉她他的名字，——名叫乔布·威瑟；我认识他的家人；

[hiː; hi][hæz; həz][gɒt][ə; eɪ] [wʊd] - [lɒt] , [aɪ] [ges] [hiːz] [ɔːl] [raɪt] ,

he	has	got	a	wood	-	lot	,	I	guess	he's	all	right	,
他	有	得到	一个	木头	-	很多	,	我	猜测	他是	全部	正确的	,

他有一块林地，我想他应该没问题。

— [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ɪf] [id] [kʌm] [bæk] [nekst] [deɪ] [ʃɪd] [gɪv] [hɪm] [hɪz; ɪz] ['ɑːnsə(r)] .

—	and	she	said	if	he'd	come	back	next	day	she'd	give	him	his	answer	.
—	和	她	说	如果	他会	来	后退	下一个	天	棚	给	他	他的	回答	.

——她说，如果他第二天再来，她会给他答复。

[wɑːl] , [sɜː(r)] , — [mæm] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , — [wen] [aɪ] [kʌm] [ɪn][frɒm; frəm] ['mɪlkɪn] - [ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː] .

Wal	,	sir	,	—	ma'am	,	I	should	say	,	—	when	I	come	in	from	milkin	'	she	told	me	.
沃尔	,	先生	,	—	女士	,	我	应该	说	,	—	什么时候	我	来	在	从	挤奶	-	她	讲述	我	.

沃尔先生——应该说是夫人——当我挤完奶回来时，她告诉我。

[aɪ] [lɑːft] [tɪl] [aɪ]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [θɔːt] [aɪ'd] [ʃeɪk] [tuː; tə] ['piːsɪz] ; [ænd; ənd] - ['sɪtɪn] - [ðeə(r)] ,

I	laughed	till	I	surely	thought	I'd	shake	to	pieces	;	and	Alviry	sittin	'	there	,
我	笑了	直到	我	一定	想法	ID	摇	到	件	;	和	-	坐着	-	那里	,

我笑得几乎要喘不过气来；而阿尔维里就坐在那里，

[æz; əz]['səʊbə(r)][æz; əz][ə; eɪ][dʒɛdʒ] , [nɒt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [wɒt] [ɪn] [taɪm] [aɪ][wɒz; wəz] ['læfɪn] - [æt; ət] .

as	sober	as	a	jedge	,	not	able	to	see	what	in	time	I	was	laughin	'	at	.
作为	清醒	作为	一个	边缘	,	不是	有能力的	到	看	什么	在	时间	我	曾是	笑	-	在	.

清醒得像个傻瓜，以至于没能及时看清自己到底在笑什么。

" [wɑːl] , [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [hiː; hi] [kʌm] [bæk] [nekst] [deɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [jes] ;

"	Wal	,	all	about	it	was	,	he	come	back	next	day	,	and	she	said	yes	;
"	沃尔	,	全部	关于	它	曾是	,	他	来	后退	下一个	天	,	和	她	说	是的	;

“沃尔，事情就是这样，他第二天就回来了，她答应了；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɒz; wəz] [mɛriːd] [ɪn][ə; eɪ] [wiːks] [taɪm] [baɪ]['eldə(r)]['taɪsən] , [ænd; ənd] [ɒf] [ðeɪ] [went] .

and	they	was	merried	in	a	week's	time	by	Elder	Tyson	,	and	off	they	went	.
和	他们	曾是	已婚	在	一个	本周	时间	经过	长老	泰森	,	和	离开	他们	去	.

一周后，泰森长老为他们主持了婚礼，然后他们就离开了。

[ai] [bɪ'liːv] ['ðer] ['dɔɪɪn] - [wel] , [ænd; ənd][bəuθ] ['pɑːtiz] ['sætɪsfaɪd] ;

I	believe	they're	doin	'	well	,	and	both	parties	satisfied	;
我	相信	它们是	做	-	出色地	,	和	两个都	各方	使满意	;

我相信他们做得很好，双方都很满意；

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [ðə; ði] [biːt] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] ['evə(r)][ai] [siː] ! "

but	if	it	ain't	the	beat	of	anything	ever	I	see	!	"
但	如果	它	不是	这	打	的	任何事物	曾经	我	看	!	"

但如果这不是我见过的最棒的节奏！

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['skændələs] , [ɪf] [ðæt] [ɪz] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] ! " [sed] ['mɪsɪz] . [triː] .

"	It	is	quite	scandalous	,	if	that	is	what	you	mean	!	"	said	Mrs	.	Tree	.
"	它	是	相当	丑闻	,	如果	那	是	什么	你	意思是	!	"	说	太太	.	树	.

“如果你指的是这个意思，那真是太离谱了！”特里太太说道。

" [ai]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['hiːðn] [' duː ɪŋz] . "

"	I	never	heard	of	such	heathen	doings	.	"
"	我	绝不	听到	的	这样的	异教徒	行为	.	"

“我从未听说过这种异教徒的行为。”

" [ðæt] [eɪnt] [ðə; ði] [-] ! " [sed] ['mɪstə(r)] . ['bʌtəz] , ['tʃʌk(ə)lɪŋ] .

"	That	ain't	the	p'int	!	"	said	Mr	.	Butters	,	chuckling	.
"	那	不是	这	品脱	!	"	说	先生	.	黄油	,	轻笑	.

“那可不是一品脱！”巴特斯先生笑着说。

" [ðeɪ] [eɪnt] [nəʊ] [sprɪŋ] - , ['naɪðə(r)] [wʌn] [ɒn] - [ɪm] ; [əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [nəʊ] [ðeə(r)] [əʊn]

"	They	ain't	no	spring	goslin's	,	neither	one	on	'	em	;	old	enough	to	know	their	own
"	他们	不是	不	春天	-	,	两者都不	一	在	-	呃	;	老的	足够的	到	知道	他们的	自己的

[maɪndz] .

minds	.
思想	.

“他们可不是春天出生的小鹅，一个也没有；他们都足够成熟，有自己的想法了。”

[wɒt] [gɪts] [ˌem 'iː][ɪz] , [wɒt] [hiː; hi] [siː] [ɪn] - !

What	gits	me	is	,	what	he	see	in	Alviry	!
什么	git	我	是	,	什么	他	看	在	-	!

让我感到困惑的是，他到底看上了阿尔维里什么！

" ['tʃæptə(r)] [eks] .

"	CHAPTER	X	.
"	章	X	.

第十章

['mɪstə(r)] . ['bʌtəz] ['diskɔːsiz]

MR	.	BUTTERS	DISCOURSES
先生	.	黄油	论述

巴特斯先生的演讲

['ɑːftə(r)] ['liːvɪŋ] ['mɪsɪz] . [triːz] [haʊs] , ['mɪstə(r)] . [i'θjuəriəl] ['bʌtəz] [drəʊv] ['sləʊli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]

After	leaving	Mrs	.	Tree's	house	,	Mr	.	Ithuriel	Butters	drove	slowly	along	the	village
后	离开	太太	.	树的	房子	,	先生	.	伊图里尔	黄油	驾驶	缓慢地	沿着	这	村庄

[striːt] [tə'wɔːd] [ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] .

street	toward	the	post	-	office	.
街道	朝向	这	邮政	-	办公室	.

离开特里太太家后，伊图里尔·巴特斯先生沿着村里的街道缓缓地向邮局驶去。

[hiː; hi] [dʒɜːk] [ðə; ði] [reɪnz] ['luːsli] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] ,

He	jerked	the	reins	loosely	once	or	twice	,
他	猛地一抖	这	缰绳	松散地	一次	或者	两次	,

他轻轻地拽了一下缰绳，一两下就松开了。

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [məʊst] [pɑːt] [let] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [teɪk] [ðeə(r)] [əʊn] [weɪ] ; [hiː; hi] [siːmd] [əb'zɔːbd]

but	for	the	most	part	let	the	horses	take	their	own	way	;	he	seemed	absorbed
但	为了	这	最多	部分	让	这	马匹	拿	他们的	自己的	方式	;	他	似乎	吸收

[ɪn] [θɔːt] ,

in	thought	,
在	想法	,

但他大多时候都任由马匹自行其是；他似乎陷入了沉思。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['mʌtə] [tuː; tə] [hɪm'self] , [hɪz; ɪz]

and	now	and	then	he	shook	his	head	and	muttered	to	himself	,	his
和	现在	和	然后	他	摇晃	他的	头	和	低声说道	到	他自己	,	他的

[braɪt] [bluː] [aɪz] ['twɪŋklɪŋ] ,

bright	blue	eyes	twinkling	,
明亮的	蓝色的	眼睛	闪烁	,

他时不时摇摇头，喃喃自语，湛蓝的眼睛闪闪发光。

[ðə; ði] ['hjuːmərəs] [laɪnz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [strɒŋ] [əʊld] [feɪs] ['diːpənɪŋ] ['ɪntuː] ['smaɪlɪŋ] ['fɜːrəʊz] .

the	humorous	lines	of	his	strong	old	face	deepening	into	smiling	furrows	.
这	幽默	线条	的	他的	强的	老的	脸	加深	进入	微笑	沟壑	.

他那张饱经风霜的老脸上，原本幽默的线条逐渐加深，变成了带着笑意的皱纹。

['pɑːsɪŋ] [ðə; ði] ['temp(ə)l] [ɒv; əv] ['vestə] , [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ['ʃɑːpli] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,

Passing	the	Temple	of	Vesta	,	he	looked	up	sharply	at	the	windows	,
通过	这	寺庙	的	灶神星	,	他	看起来	向上	尖锐地	在	这	视窗	,

路过维斯塔神庙时，他猛地抬头看向窗户。

[siːmd] [hɑːf] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [tʃek] [hɪz; ɪz] ['hɔːsɪz] ; [bʌt; bət] [nəʊ] [wʌn] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] ,

seemed	half	inclined	to	check	his	horses	;	but	no	one	was	to	be	seen	,
似乎	一半	倾斜	到	查看	他的	马匹	;	但	不	一	曾是	到	是	已见	,

他似乎有点想控制住自己的马匹；但却不见人影。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [let] [ðem; ðəm] [teɪk] [ðeə(r)] ['sliːpi] [weɪ] ['ɒnwəd] .

and	he	let	them	take	their	sleepy	way	onward	.
和	他	让	他们	拿	他们的	困	方式	向前	.

于是他任由他们昏昏欲睡地继续前行。

" [aɪ] [diːɛnoʊ] [æz; əz] - [twʊd] [biː; bi] [best] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	I	d'no	as	'	twould	be	best	,	"	he	said	to	himself	.
"	我	不	作为	-	特沃德	是	最好的	,	"	他	说	到	他自己	.

“我不知道怎样做才是最好的，”他自言自语道。

" - [ə; eɪ] [faɪn] ['wʊmən] , [aɪ] [ˌwʊdnt] [ɑːsk] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [faɪnə] ; [bʌt; bət] [ðeə(r)] , [aɪ] [diːɛnoʊ]

"	Diplomy's	a	fine	woman	,	I	wouldn't	ask	to	see	a	finer	;	but	there	,	I	d'no
"	-	一个	美好的	女士	,	我	不会	问	到	看	一个	更精细	;	但	那里	,	我	不

[haʊ] - [tɪz] .

how	'	tis	.
如何	-	的	.

“外交官是个好女人，我没指望能见到比她更好的；但是，我不知道情况如何。”

[wen] [juːv] [hæd; həd] [paɪ] [juː; jʊ] [doʊnt] ['hæŋkə(r)] ['ɑːftə(r)] ['pʌdɪn] - , ['iːv(ə)n] [wen] [ɪts] [gʊd] ['pʌdɪn] -

When	you've	had	pie	you	don't	hanker	after	puddin'	,	even	when	it's	good	puddin'
什么时候	你已经	有	馅饼	你	不	渴望	后	布丁	-	甚至	什么时候	它是	好的	布丁

;

;

;

吃过派之后，即使布丁很好吃，你也不会想吃布丁了；

[ænd; ənd] - [wɒz; wəz][paɪ] ; [jes] , [sɜː(r)] !

and	Loviny	was	pie	;	yes	,	sir	!
和	-	曾是	馅饼	;	是的	,	先生	!

而洛维尼就是馅饼；是的，先生！

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [nəʊ] [mɪs'teɪk] ; [mɪns] , [ænd; ənd][nəʊ] ['tempərəns] [mɪns] ['naɪðə(r)] .

she	was	,	no	mistake	;	mince	,	and	no	temperance	mince	neither	.
她	曾是	,	不	错误	;	剁碎	,	和	不	节制	剁碎	两者都不	.

她确实是，毫无疑问；而且是肉馅，不是那种节制的肉馅。

[ges] [aɪl] [get] [ə'lɒŋ] ['sʌmweɪz] [ðə; ðɪ][rest][ɒv; əv][ðə; ðɪ][taɪm] .

Guess	I'll	get	along	someways	the	rest	of	the	time	.
猜测	患病的	得到	沿着	某些方面	这	休息	的	这	时间	.

我想我剩下的时间应该也能勉强应付过去。

[siːm] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][ɒv; əv] - [tɔːk] [mʌst; məst][hæv; həv][gɒt] [lɒdʒd] [ɪn][ðə; ðɪ] [kræks] [ɔː(r)]

Seems	as	if	some	of	Alviry's	talk	must	have	got	lodged	in	the	cracks	or
似乎	作为	如果	一些	的	-	讲话	必须	有	得到	已提交	在	这	裂缝	或者

['sʌmweə(r)] ;

somewhere	;
某处	;

似乎阿尔维里的一些讲话被卡在了缝隙里或某个地方；

[ðeəz; ðəz][ben] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðiːz] [θriː] [mʌnθs] .

there's	ben	enough	of	it	these	three	months	.
有	本	足够的	的	它	这些	三	几个月	.

这三个月来已经够多了。

[mɛ'bi] ['ðætl] [lɑːst][ˌem 'iː] [θruː] .

Mebbe	that'll	last	me	through	.
也许	那将	最后的	我	通过	.

或许够我撑一段时间了。

[gɪt][ˌeɪ 'piː] , [juː; jʊ] !

Git	ap	,	you	!
git	ap	,	你	!

Git ap，你！

" [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ðɪ][pəʊst] - ['ɒfɪs] , ['mɪstə(r)] . ['bʌtəz] ['kwɪtɪd] [hɪz; ɪz] [pɜːtʃ] [wʌns][mɔː(r)] ,

"	Arrived	at	the	post	-	office	,	Mr	.	Butters	quitted	his	perch	once	more	,
"	到达的	在	这	邮政	-	办公室	,	先生	.	黄油	辞职	他的	栖息	一次	更多的	,

“巴特斯先生到达邮局后，再次从他的栖木上下来。”

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][əʊld] ['hɔːsɪz] ([wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd][nɒt][hɪə(r)] ,

and	with	a	word	to	the	old	horses	(	which	they	did	not	hear	,
和	和	一个	单词	到	这	老的	马匹	(	哪个	他们	做过	不是	听到	,

并跟老马们说了几句话（但它们没有听到），

['biːɪŋ] [ɔːl'redi] [ə'sliːp]) [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['aʊtə(r)] [ruːm] .

being	already	asleep	)	made	his	way	into	the	outer	room	.
存在	已经	睡着了	)	制成	他的	方式	进入	这	外	房间	.

他（已经睡着了）走进了外面的房间。

[seɪt] ['wiːvə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ] [ledʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [dɪ'lɪvərɪ] ['wɪndəʊ] ,

Seth	Weaver	,	who	was	leaning	on	the	ledge	of	the	delivery	window	,
塞思	织工	,	WHO	曾是	倾斜	在	这	壁架	的	这	送货	窗户	,

当时倚靠在送货窗口边缘的塞思·韦弗

[tɜːnd] [ænd; ənd] ['griːtɪd] [ðə; ðɪ][əʊld][mæn] ['kɔːdiəli] .

turned	and	greeted	the	old	man	cordially	.
转向	和	问候	这	老的	男人	诚挚地	.

他转身热情地向老人问好。

" [wel] , ['ʌŋk(ə)l] ['ɪθi] , [haʊ] [gəʊz] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" Well , Uncle Ithe , how goes it ? "
" 出色地 , 叔叔 它的 , 如何 去 它 ? "

“伊瑟叔叔，最近怎么样？”

" - [jiː; ji] , [seɪt] ? " [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . ['bʌtəz] , " [haʊz] [ðə; ði][fəʊks] ?
" H'are ye , Seth ? " replied Mr . Butters , " How's the folks ?
" - 是的 , 塞思 ? " 回复 先生 . 黄油 , " 怎么样 这 各位 ?

“赛斯，你在吗？”巴特斯先生回答说，“家里人都好吗？”

['mɔːrnɪn] - , ['həʊmə(r)] !
Mornin ' , Homer !
早晨 - , 荷马 !

早上好，荷马！

['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [aʊt] ['aʊə(r)] [wei] ?
anything for out our way ?
任何事物 为了 出去 我们的 方式 ?

有没有人愿意顺路过来?

[haʊz] ['mʌðə(r)] ['gɛtɪn] - [ɒn] , [seɪt] ? "
How's Mother gettin ' on , Seth ? "
怎么样 母亲 获得 - 在 , 塞思 ? "

塞思，妈妈最近怎么样?

" [ʃiːz] [slɪm] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] , " ['riːəl] [slɪm] , ['mʌðə(r)] [ɪz] .
" She's slim , " replied his nephew , " real slim , Mother is .
" 她是 苗条的 , " 回复 他的 侄子 , " 真实的苗条的 , 母亲 是 .

“她很苗条，”他的侄子回答说，“真的很苗条，我母亲就是。”

[ʃiːz] [ben] [dɑːktɝən] - [raɪt] [ə'lɒŋ] , [tuː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][doʊnt] [siːm] [tuː; tə] [help] [hɜː(r); hə(r)] ['eni] .
She's ben doctorin ' right along , too , but it don't seem to help her any .
她是 本 医生 - 正确的 沿着 , 也 , 但 它 不 似乎 到 帮助 她 任何 .

她也一直在看医生，但似乎对她没有任何帮助。

[aɪm] [gɔɪn] - [tuː; tə] [get] [hɜː(r); hə(r)] [sʌm; səm] [njuː] [stʌf] [ðɪs] ['mɔːrnɪn] - [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ɒv; əv]
I'm goin ' to get her some new stuff this mornin ' that she heard of
我是 去 - 到 得到 她 一些 新的 东西 这 早晨 - 那 她 听到 的
['sʌmweə(r)] . "
somewhere . "
某处 . "

我今天早上要去给她买些她从哪里听说的新鲜玩意儿。

" [help] [hɜː(r); hə(r)] ?
" Help her ?
" 帮助 她 ?

“帮帮她？”

[nəʊ] , [nɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [gɔɪn] - [tuː; tə] [help] [hɜː(r); hə(r)] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['bʌtəz] , [wɪð] [sʌm; səm] [hiːt]
No , nor it ain't goin ' to help her , " said Mr . Butters , with some heat
不 , 也不 它 不是 去 - 到 帮助 她 , " 说 先生 . 黄油 , 和 一些 热
;
:
;

“不，这对她也没有任何帮助，”巴特斯先生有些生气地说；

" [ɪts] [gɔɪn] - [tuː; tə] ['hɛndər] [hɜː(r); hə(r)] .
" it's goin ' to hender her .
" 它是 去 - 到 亨德尔 她 .

“这会让她感到不安。”

['pɑːs(ə)l][əʊ] - [fuːlz] !

Parcel	o	'	fools	!
包裹	o	-	傻瓜	!

一群傻瓜!

[ʃiːz] ['teɪkən] [ɪ'nʌf] ['fɪzɪk] [naʊ] [tuː; tə]['paɪsən][ə; eɪ][fɔː(r)] - [jɪə(r)] - [əʊld]['gændə(r)] .

She's	taken	enough	physic	now	to	pison	a	four	-	year	-	old	gander	.
她是	已采取	足够的	物理学	现在	到	皮森	一个	四	-	年	-	老的	鹅	.

她现在服用的迷幻药足以毒害一个四岁的小眼睛。

[doʊnt][juː; jʊ][get][hɜː(r); hə(r)][nəʊ][mɔː(r)] ! "

Don't	you	get	her	no	more	!	"
不	你	得到	她	不	更多的	!	"

你别再跟她来往了!

" [wɑːl] , " [sed] ['wiːvə(r)] , ['iːzəli] , " [ai]['dəʊ.nəʊ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [hɛndɚz] [hɜː(r); hə(r)] ['eni] , ['ʌŋk(ə)l]

"	Wal	,	"	said	Weaver	,	easily	,	"	I	dono	as	it	really	henders	her	any	,	Uncle
"	沃尔	,	"	说	织工	,	容易地	,	"	我	捐赠	作为	它	真的	亨德斯	她	任何	,	叔叔

['ɪθi] ;

Ithe	;
它的	;

“沃尔,”韦弗轻松地说，“我不知道这是否真的对她有任何影响，伊瑟叔叔;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] , [gɪvz] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] .

and	it	takes	up	her	mind	,	gives	her	something	to	think	about	.
和	它	需要	向上	她	头脑	,	给予	她	某物	到	思考	关于	.

这件事占据了她的心神，让她有事可想。

[ʃiː; ʃi] [dɔktə] ['fɑːðə(r)][səʊ] [lɒŋ] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [juːst] [tuː; tə] ['mesɪn] - [wɪð] [ruːts]

She	doctored	Father	so	long	,	you	know	,	and	she's	used	to	messin	'	with	roots
她	篡改过的	父亲	所以	长的	,	你	知道	,	和	她是	用过的	到	梅辛	-	和	根

[ænd; ənd] [hɜːbs] ;

and	herbs	;
和	草药	;

你知道，她给父亲当医生那么久，她也习惯了摆弄草药和根茎;

[ænd; ənd] [naʊ] [hɜː(r); hə(r)] [saɪts] [feɪlɪn] - , [ai] [tel] [jiː; ji] , [kʌm] ['medsn; 'medɪsn] [taɪm] ,

and	now	her	sight's	failin	'	,	I	tell	ye	,	come	medicine	time	,
和	现在	她	视线	失败	-	,	我	告诉	是的	,	来	药品	时间	,

现在她的视力正在衰退，我告诉你，到了该吃药的时候，

[ʃiː; ʃi] ['braitən] [ʌp][ænd; ənd][gəʊz][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [seɪm] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [njuː] ['saɪdə(r)] .

she	brightens	up	and	goes	for	it	same	as	if	it	was	new	cider	.
她	亮	向上	和	去	为了	它	相同的	作为	如果	它	曾是	新的	苹果酒	.

她顿时来了精神，像喝到新鲜苹果酒一样，兴致勃勃地喝了起来。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [æz; əz][ai] [fiːl] [laɪk] ['diːˌnaɪɪn] - [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [əʊ] - ['fɪzɪk] ,

I	don't	know	as	I	feel	like	denyin	'	her	a	portion	o	'	physic	,
我	不	知道	作为	我	感觉	喜欢	否认	-	她	一个	部分	o	-	物理学	,

我不知道，因为我感觉好像不应该让她服用药水。

['siːɪn] - [ʃiː; ʃi] [ə'pɪəz] [tuː; tə] [kreɪv] [ˌaɪ 'tiː] .

seein	'	she	appears	to	crave	it	.
看到	-	她	出现	到	渴望	它	.

看样子她似乎很渴望。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðɪs] ['saʊndɪd] [laɪk] [gʊd] ['sɜːrtʃɪn] - ['medsn; 'medɪsn] , [tuː] .

She	thought	this	sounded	like	good	searchin	'	medicine	,	too	.
她	想法	这	听起来	喜欢	好的	搜索	-	药品	,	也	.

她觉得这听起来也像是很好的寻病良方。

[ðem; ðəm][æz; əz][təʊld][hɜ:(r); hə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [sed] [ju:; jʊ] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [θru:] [ju:; jʊ] . "

Them	**as**	**told**	**her**	**about**	**it**	**said**	**you**	**feel**	**it**	**all**	**through**	**you**	**.**	**"**
他们	作为	讲述	她	关于	它	说	你	感觉	它	全部	通过	你	.	"

他们告诉她这件事时说，你会感觉全身都酥麻了。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wʊd] ! " [ri'tɔ:t] ['mɪstə(r)] . ['bʌtəz] .

"	**I**	**should**	**think**	**you**	**would**	**!**	**"**	**retorted**	**Mr**	**.**	**Butters**	**.**
"	我	应该	思考	你	会	!	"	反驳	先生	.	黄油	.

“我以为你会的！”巴特斯先生反驳道。

" [səʊ][ju:; jʊ] [wʊd] [ə; eɪ] [kwɔ:t] [ɒv; əv] ['tɜ:pəntaɪn] [ɪf] [ju:; jʊ] [tʊk] [ænd; ənd] [swɔlɘd] [ˌaɪ 'ti:] . "

"	**So**	**you**	**would**	**a**	**quart**	**of**	**turpentine**	**if**	**you**	**took**	**and**	**swallered**	**it**	**.**	**"**
"	所以	你	会	一个	夸脱	的	松节油	如果	你	采取	和	吞咽	它	.	"

“所以，如果你把一夸脱松节油吞下去，你就会得到一夸脱。”

" [wɑ:l] , [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [els] [tu:; tə][du:; də] , [ðæts] [ðə; ði][fækt] !

"	**Wal**	**,**	**I**	**don't**	**know**	**what**	**else**	**to**	**do**	**,**	**that's**	**the**	**fact**	**!**
"	沃尔	,	我	不	知道	什么	别的	到	做	,	那就是	这	事实	!

“沃尔，我不知道还能怎么办，这是事实！”

" ['wi:və(r)] [əd'mɪtɪd] .

"	**Weaver**	**admitted**	**.**
"	织工	承认	.

韦弗承认了。

" ['mʌðərz] [slɪm] , [ai] [tel] [ji:; ji] .

"	**Mother's**	**slim**	**,**	**I**	**tell**	**ye**	**.**
"	母亲的	苗条的	,	我	告诉	是的	.

“我告诉你，我妈身材苗条。”

[ai][du:; də] [grɛdʒ] ['si:ɪn] - [hɜ:(r); hə(r)] - - [raʊnd] , [smɑ:t] [ə; eɪ] ['wʊmən] [æz; əz] [ʃi:z] [ben] . "

I	**do**	**gredge**	**seein**	**'**	**her**	**grouchin**	**'**	**round**	**,**	**smart**	**a**	**woman**	**as**	**she's**	**ben**	**.**	**"**
我	做	格雷奇	看到	-	她	-	-	圆形的	,	聪明的	一个	女士	作为	她是	本	.	"

看到她闷闷不乐的样子我真不高兴，她可是个聪明的女人。

" [ju:; jʊ] [meɪk] [ˌem 'i:] [θɪŋk] [ɒv; əv] [saɪl] ['stəʊvə(r)] , [aʊt] ['aʊə(r)] [wei] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['bʌtəz] .

"	**You**	**make**	**me**	**think**	**of**	**Sile**	**Stover**	**,**	**out**	**our**	**way**	**,**	**"**	**said**	**Mr**	**.**	**Butters**	**.**
"	你	制作	我	思考	的	希尔	斯托弗	,	出去	我们的	方式	,	"	说	先生	.	黄油	.

“你让我想起了我们这边的希尔·斯托弗，”巴特斯先生说。

" [hi:; hi] [sets] [ʌp] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [hɒs] ['dɒktə(r)] , [ji:; ji] [nəʊ] ; [hɑsɪz] [ænd; ənd] [stɒk] - .

"	**He**	**sets**	**up**	**to**	**be**	**a**	**hoss**	**doctor**	**,**	**ye**	**know**	**;**	**hosses**	**and**	**stock**	**gen'lly**	**.**
"	他	套	向上	到	是	一个	霍斯	医生	,	是的	知道	;	软管	和	库存	-	.

“他立志成为一名马医，你知道的；一般来说，就是给马匹和牲畜看病。

[lɑ:st] [wi:k] [hi:; hi] [kɔ:ld] [ˌem 'i:][ɪn][tu:; tə] [si:] [ə; eɪ][hɒg] [ðæt] [wɒz; wəz] [feɪlɪn] - [ʌp] .

Last	**week**	**he**	**called**	**me**	**in**	**to**	**see**	**a**	**hog**	**that**	**was**	**failin**	**'**	**up**	**.**
最后的	星期	他	称为	我	在	到	看	一个	猪	那	曾是	失败	-	向上	.

上周他打电话让我去看一头快要倒下的猪。

[sed] [id] [dʌn] [ɔ:l][hi:; hi][kʊd; kəd][du:; də] , [ænd; ənd][ðə; ði]['krɪtə(r)]['dɪd(ə)nt] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] ['gɛtɪn] -

Said	**he'd**	**done**	**all**	**he**	**could**	**do**	**,**	**and**	**the**	**critter**	**didn't**	**seem**	**to**	**be**	**gettin**	**'**
说	他会	完毕	全部	他	可以	做	,	和	这	小动物	没有	似乎	到	是	获得	-

[nəʊ]['betə(r)] ,

no	**better**	**,**
不	更好的	,

他说他已经尽力了，但那小家伙的情况似乎并没有好转。

[ænd; ənd] [wɒt] [dɪd][ai][əd'vaɪz] ?

and	**what**	**did**	**I**	**advise**	**?**
和	什么	做过	我	建议	?

那我给了什么建议呢?

" - [wɒt] [hæv; həv][jiː; ji] [dʌn] ? - [sez] [ai] .

"	'	What	have	ye	done	?	'	says	I	.
"	-	什么	有	是的	完毕	?	-	说道	我	.

“你们做了什么？”我问道。

" - [wɑːl] , - [sez] [hiː; hi] , - [aɪv] [kʌt] [hɪz; ɪz] [teɪl] , [ænd; ənd] ['drɔːd] [tuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tiːθ] ,

"	'	Wal	,	'	says	he	,	'	I've	cut	his	tail	,	and	drawed	two	of	his	teeth	,
"	-	沃尔	,	-	说道	他	,	-	我已经	切	他的	尾巴	,	和	绘制	二	的	他的	牙齿	,

“沃尔，”他说，“我砍掉了他的尾巴，拔掉了他的两颗牙，

[ænd; ənd][ai]['dəʊ.nəʊ] [wɒt] [els] [tuː; tə][duː; də] , - [hiː; hi] [sez] .

and	I	dono	what	else	to	do	,	'	he	says	.
和	我	捐赠	什么	别的	到	做	,	-	他	说道	.

“我不知道还能怎么办，”他说。

[hɒs] ['dɒktə(r)] !

Hoss	doctor	!
霍斯	医生	!

霍斯医生！

[ə; eɪ] - [hɒs] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli][kaɪnd][hiː; hi] [nəʊz] [mʌtʃ] [ə'baʊt] , [ai] - . "

A	clo'es	-	hoss	is	the	only	kind	he	knows	much	about	,	I	calc'late	.	"
一个	衣橱	-	霍斯	是	这	仅有的	种类	他	知道	很多	关于	,	我	-	.	"

我估计，他只对一种马比较了解。

" ['wʌznt] [hiː; hi][ðə; ði][mæn] [ðæt] [traɪd] [tuː; tə][kjʊə(r)] ['pɛkəmz] [kaʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːn] [eɪl] ,

"	Wasn't	he	the	man	that	tried	to	cure	Peckham's	cow	of	the	horn	ail	,
"	不是	他	这	男人	那	尝试	到	治愈	佩卡姆的	奶牛	的	这	喇叭	艾尔	,

“他不就是那个试图治好佩克汉姆家奶牛角病的那个人吗？”

[bɔːd] [ə; eɪ] [həʊl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɔːn] [ænd; ənd] [pʊt] [ɪn][sɔːlt][ænd; ənd] ['pepə(r)] ,

bored	a	hole	in	her	horn	and	put	in	salt	and	pepper	,
无聊的	一个	洞	在	她	喇叭	和	放	在	盐	和	胡椒	,

她在她角上钻了个洞，往里面放了盐和胡椒粉。

— [ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɔɪl][ænd; ənd]['vɪnɪgə(r)] ?

—	or	was	it	oil	and	vinegar	?
—	或者	曾是	它	油	和	醋	?

——还是油和醋?

" ['mɪstə(r)] . ['bʌtəz] [n'ɒdɪd] .

"	Mr	.	Butters	nodded	.
"	先生	.	黄油	点头	.

巴特斯先生点了点头。

" [seɪm] [mæn] !

"	Same	man	!
"	相同的	男人	!

同一个人！

[naʊ] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [faɪnd][fəʊks] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm][ænd; ənd]

Now	that	kind	of	a	man	will	always	find	folks	enough	to	listen	to	him	and
现在	那	种类	的	一个	男人	将要	总是	寻找	各位	足够的	到	听	到	他	和

[teɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [dʌm] ['nəʊʃ(ə)nz] .

take	up	his	dum	notions	.
拿	向上	他的	笨蛋	概念	.

这种人总能找到足够多的人听他的话，接受他的愚蠢想法。

[ai] [tel] [jiː; ji] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

I	tell	ye	what	it	is	!
我	告诉	是的	什么	它	是	!

我告诉你那是什么！

[juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] [draʊt] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] ['kætəpɪləz] , [ænd; ənd][juː; jʊ]

You	can	have	drought	,	and	you	can	have	caterpillars	,	and	you
你	能	有	干旱	,	和	你	能	有	毛毛虫	,	和	你

[kæn; kən][hæv; həv] [frɒst] .

can	have	frost	.
能	有	霜	.

可能会发生干旱，可能会出现毛毛虫，也可能会遭遇霜冻。

[juː; jʊ][kæn; kən] [luːz] [jɔː(r); jə(r)] [heɪ] [krɒp] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['æp(ə)l] [krɒp] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][pə'teɪtəʊ]

You	can	lose	your	hay	crop	,	and	your	apple	crop	,	and	your	potato
你	能	失去	你的	干草	庄稼	,	和	你的	苹果	庄稼	,	和	你的	土豆

[krɒp] ;

crop	;
庄稼	;

你可能会颗粒无收，包括干草、苹果和土豆；

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][wʌn] [krɒp] [ðeə(r)] [kænt] ['nʌθɪn] - [tʌtʃ] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ðɪ] [fuːl] [krɒp] .

but	there's	one	crop	there	can't	nothin	'	touch	,	and	that's	the	fool	crop	.
但	有	一	庄稼	那里	不能	什么也没有	-	触碰	,	和	那就是	这	傻子	庄稼	.

但有一种作物是其他任何东西都无法撼动的，那就是傻瓜作物。

[juː; jʊ][kæn; kən] [kaʊnt] [ɒn] [ðæt] , ['sɑːrtɪn][æz; əz][sɪn] .

You	can	count	on	that	,	sartin	as	sin	.
你	能	数数	在	那	,	萨廷	作为	罪	.

你可以相信这一点，sartin 就是罪恶。

[aɪ] [tel] [jiː; jɪ] , [seɪt] , [doʊnt][juː; jʊ] [fɪl] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ʌp] [wɪð] [nʌn] [ɒv; əv] [ðæt] ['paɪsən] [stʌf] .

I	tell	ye	,	Seth	,	don't	you	fill	your	mother	up	with	none	of	that	pison	stuff	.
我	告诉	是的	,	塞思	,	不	你	充满	你的	母亲	向上	和	没有任何	的	那	皮森	东西	.

我跟你说，塞思，千万别让你妈喝那些毒药。

[ʃiːz] [ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] ['mæri] [ə; eɪ] ['wiːvə(r)] .

She's	a	good	woman	,	if	she	did	marry	a	Weaver	.
她是	一个	好的	女士	,	如果	她	做过	结婚	一个	织工	.

如果她真的嫁给了一个织工，那她就是个好女人。

" [sɛθs] [aɪz] ['twiŋkl] .

"	Seth's	eyes	twinkled	.
"	赛斯的	眼睛	闪烁	.

塞思的眼睛闪闪发光。

" [wel] , ['ʌŋk(ə)l] ['ɪθi] , ['siːɪn] - [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][səʊ][hɑːd] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Well	,	Uncle	Ithe	,	seein	'	you	take	it	so	hard	,	"	he	said	,
"	出色地	,	叔叔	它的	,	看到	-	你	拿	它	所以	难的	,	"	他	说	,

“哎，伊瑟叔叔，看你这么难过，”他说。

" [aɪ][doʊnt][maɪnd] ['telɪn] - [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ'd][kaɪnd][əʊ] - [θɔːt] [ðə; ðɪ]['mætə(r)] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] ;

"	I	don't	mind	tellin	'	you	that	I'd	kind	o	'	thought	the	matter	out	for	myself	;
"	我	不	头脑	告诉	-	你	那	ID	种类	o	-	想法	这	事情	出去	为了	我	;

“我不介意告诉你，我已经自己仔细考虑过这件事了；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] - [pɛrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ][hɑːf][ə; eɪ][paɪnt][əʊ] - [mə'læsɪz] [stɜːd] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ]

and	it	'	peared	to	me	that	a	half	a	pint	o	'	molasses	stirred	up	with	a
和	它	-	梨	到	我	那	一个	一半	一个	品脱	o	-	糖蜜	搅拌	向上	和	一个

- ['spuːnfʊl] [əʊ] - ['mʌstəd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [wʌn][ɒv; əv] [red] ['pepə(r)] [wʊd] [lʊk] [ə'baʊt][ðə; ðɪ]

gre't	spoonful	o	'	mustard	and	a	small	one	of	red	pepper	would	look	about	the
-	一勺	o	-	芥末	和	一个	小的	一	的	红色的	胡椒	会	看	关于	这

[seɪm] ,

same	,
相同的	,

在我看来，半品脱糖蜜拌上一大勺芥末和一小勺红辣椒，看起来应该差不多。

[ænd; ənd] [teɪst] [dʒest][æz; əz][bæd] , [ænd; ənd] [ˌwʊdnt] [duː; də][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [maɪt] [ɒv; əv] [hɑːm] .

and	taste	jest	as	bad	,	and	wouldn't	do	her	a	mite	of	harm	.
和	品尝	笑话	作为	坏的	,	和	不会	做	她	一个	螨虫	的	伤害	.

味道也像玩笑一样糟糕，但不会给她造成丝毫伤害。

[ai] [eɪnt] [ɔːl] ['wiːvə(r)] [naʊ] , [biː; bi][ai] ?

I	ain't	all	Weaver	now	,	be	I	?
我	不是	全部	织工	现在	,	是	我	?

我现在可不完全是韦弗了，对吧?

" ['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] ['nefjuː] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['tʃʌk(ə)l] .

"	Uncle	and	nephew	exchanged	a	sympathetic	chuckle	.
"	叔叔	和	侄子	交换	一个	交感神经	轻笑	.

叔侄二人相视一笑。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt]['mɪstə(r)] . ['hoʊmərz] [miːk] [hed] [ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

At	this	moment	Mr	.	Homer's	meek	head	appeared	at	the	window	.
在	这	片刻	先生	.	荷马	温顺	头	出现	在	这	窗户	.

这时，霍默先生温顺的脑袋出现在窗边。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] ['lɛtəz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] , ['mɪstə(r)] . ['bʌtəz] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	There	are	no	letters	for	you	to	-	day	,	Mr	.	Butters	,	"	he	said	,
"	那里	是	不	信件	为了	你	到	-	天	,	先生	.	黄油	,	"	他	说	,

['deprəkeɪtɪŋli] ;

deprecatingly	;
贬义地	;

“今天没有您的信件，巴特斯先生，”他谦卑地说；

" [bʌt; bət][hɪə(r)][ɪz][wʌn][fɔː(r); fə(r)] [mɪs] [liː'ɔːrə] ['pɪtʃə(r)] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['neɪbəhʊd] , [ai] [bɪ'liːv]

"	but	here	is	one	for	Miss	Leora	Pitcher	;	she	is	in	your	neighborhood	,	I	believe
"	但	这里	是	一	为了	错过	莉奥拉	投手	;	她	是	在	你的	邻里	,	我	相信

? "

?	"
?	"

“不过，这里有一封给莉奥拉·皮彻小姐的信；我相信她就住在你附近吧？”

" [wɑːl] , [dɪ'pendz] [ə'pɒn] [wɒt] [juː; jʊ][kɔːl] ['neɪbəhʊd] , " ['mɪstə(r)] . ['bʌtəz] [rɪ'plaɪd] .

"	Wal	,	depends	upon	what	you	call	neighborhood	,	"	Mr	.	Butters	replied	.
"	沃尔	,	取决于	之上	什么	你	称呼	邻里	,	"	先生	.	黄油	回复	.

“沃尔，这取决于你如何定义‘社区’，”巴特斯先生回答道。

" [ɪts] [tuː] [maɪlz] [baɪ][ðə; ði] [-] , [ænd; ənd][fɔː(r)][baɪ][ðə; ði] - . "

"	It's	two	miles	by	the	medders	,	and	four	by	the	ro'd	.	"
"	它是	二	英里	经过	这	梅德斯	,	和	四	经过	这	-	.	"

“按弯道算两英里，按路算四英里。”

" [əʊ] ! " [sed] ['mɪstə(r)] . ['həʊmə(r)] , [stɪl] [mɔː(r)] ['deprəkeɪtɪŋli] ;

"	Oh	!	"	said	Mr	.	Homer	,	still	more	deprecatingly	;
"	哦	!	"	说	先生	.	荷马	,	仍然	更多的	贬义地	;

“哦！”霍默先生更加贬低地说；

" [ai][wɒz; wəz][nɒt][ə'weə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪstəns] [wɒz; wəz][səʊ][kən'sɪdərəb(ə)l] , ['mɪstə(r)] . ['bʌtəz] .

"	I	was	not	aware	that	the	distance	was	so	considerable	,	Mr	.	Butters	.
"	我	曾是	不是	意识到的	那	这	距离	曾是	所以	大量	,	先生	.	黄油	.

“我之前并不知道距离这么远，巴特斯先生。”

[ai] [kən'siːvd] [ðæt] [mɪs] ['pɪtʃərz] [ɪ'steɪt] [ænd; ənd] [jɔːz] [wɜː(r); wə(r)] — [ə'dʒeɪs(ə)nt] ; — [ə; eɪ] —

I	conceived	that	Miss	Pitcher's	estate	and	yours	were	—	adjacent	;	—	a	—
我	构思	那	错过	投手	财产	和	你的	是	—	邻近的	;	—	一个	—

[kən'tɪgjuəs] ; — [ə; eɪ] — [ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv][fækt] , [nɪə(r)] [tə'geðə(r)] . "

contiguous	;	—	a	—	in	point	of	fact	,	near	together	.	"
相邻的	;	—	一个	—	在	观点	的	事实	,	靠近	一起	.	"

我原以为皮彻小姐的庄园和您的庄园是——相邻的；——连在一起的；——实际上，很近。

" [wɑːl] , [ðeɪ] [eɪnt] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['bʌtəz] ; " [bʌt; bət] [ɪf] [ɪts] ['enɪweɪz] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ,

"	Wal	,	they	ain't	,	"	said	Mr	.	Butters	;	"	but	if	it's	anyways	important	,
"	沃尔	,	他们	不是	,	"	说	先生	.	黄油	;	"	但	如果	它是	总之	重要的	,

“沃尔，他们不是，”巴特斯先生说；“但如果这很重要的话，

[mɛ'bi] [aɪ][kʊd; kəd] [fetʃ] [ə; eɪ] ['kʌmpəs] [raʊnd] [ðæt] [wei] . "

mebbe	I	could	fetch	a	compass	round	that	way	.	"
也许	我	可以	拿来	一个	罗盘	圆形的	那	方式	.	"

也许我可以在那边弄个指南针。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['truːli] ['greɪtf(ə)l] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː; də][səʊ] , ['mɪstə(r)] . ['bʌtəz] ! " [sed] ['mɪstə(r)] .

"	I	should	be	truly	grateful	if	you	could	do	so	,	Mr	.	Butters	!	"	said	Mr	.
"	我	应该	是	真的	感激的	如果	你	可以	做	所以	,	先生	.	黄油	!	"	说	先生	.

['həʊmə(r)] , ['iːgəli] .

Homer	,	eagerly	.
荷马	,	急切地	.

“如果您能这样做，我将感激不尽，巴特斯先生！”霍默先生急切地说。

" [aɪ] — [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] ['letə(r)] [mait] [biː; bi][ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] , [aɪ] [kən'fes] .

"	I	—	I	feel	as	if	this	letter	might	be	of	importance	,	I	confess	.
"	我	—	我	感觉	作为	如果	这	信	可能	是	的	重要性	,	我	承认	.

“我……我坦白地说，我觉得这封信可能很重要。”

[mɪs] ['pɪtʃə(r)] [hæz; həz] [sent] [ɪn] ['sevrəl] [taɪmz] [baɪ] ['veərɪəs] ['neɪbəz] ,

Miss	Pitcher	has	sent	in	several	times	by	various	neighbors	,
错过	投手	有	发送	在	一些	时代	经过	各种各样的	邻居	,

皮彻小姐曾多次通过不同的邻居寄送信件。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [felt] [æn; ən] [ˌʌndə'laɪɪŋ] [æŋ'zaɪəti][ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɪn'kwaɪəriz] .

and	I	have	felt	an	underlying	anxiety	in	her	inquiries	.
和	我	有	毛毡	一个	潜在的	焦虑	在	她	查询	.

我从她的询问中感受到了一种潜在的焦虑。

[aɪ][wɒz; wəz] [ri'dʒɔis] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [wen] [ðə; ði] [ɪk'spektɪd] ['letə(r)] [keɪm] .

I	was	rejoiced	this	morning	when	the	expected	letter	came	.
我	曾是	欣喜若狂	这	早晨	什么时候	这	预期的	信	来了	.

今天早上收到期待已久的信件时，我欣喜若狂。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ə; eɪ] — [ɪn][ə; eɪ] ['mæskjəlɪn] [hænd] , [juː; jʊ] [wɪl] [pə'siːv] , ['mɪstə(r)] . ['bʌtəz] ,

It	is	—	a	—	in	a	masculine	hand	,	you	will	perceive	,	Mr	.	Butters	,
它	是	—	一个	—	在	一个	男性	手	,	你	将要	感知	,	先生	.	黄油	,

你会注意到，巴特斯先生，这是一双男性笔迹。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pəʊstmɑːk][ɪz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [mɪs] ['pɪtʃərz] [əʊn] ['lɛtəz]

and	the	postmark	is	that	of	the	town	to	which	Miss	Pitcher's	own	letters
和	这	邮戳	是	那	的	这	镇	到	哪个	错过	投手	自己的	信件

[wɜː(r); wə(r)] [sent] .

were	sent	.
是	发送	.

邮戳是皮彻小姐自己写信的那个城镇的邮戳。

[aɪ][duː; də] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [siːm] [in´delikitli] [ɪn'truːsɪv] ,

I	do	not	wish	to	seem	indelicately	intrusive	,
我	做	不是	希望	到	似乎	不雅地	侵入性的	,

我不想显得唐突冒犯，

[bʌt; bət][aɪ] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðɪs] [mait] [biː; bi][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv]

but	I	confess	it	has	occurred	to	me	that	this	might	be	a	case	of
但	我	承认	它	有	发生	到	我	那	这	可能	是	一个	案件	的

['pɒsəb(ə)l] [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] ;

possible	misunderstanding	;
可能的	误解	;

但我承认，我曾想过这可能是一个误会；

[ɒv; əv] — [ə; eɪ] — [ˌeɪliə'neɪʃ(ə)n] ; [ɒv; əv] — [ə; eɪ] — ['wuːndɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['tendrəlz][ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] ,

of	—	a	—	alienation	;	of	—	a	—	wounding	of	the	tendrils	of	the	heart	,
的	—	一个	—	异化	;	的	—	一个	—	受伤	的	这	卷须	的	这	心	,

['dʒentlmən] .

gentlemen	.
先生们	.

疏离；心灵的触角被刺伤，先生们。

[tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n] , [ɪ'speʃəli] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] , ['sʌfə(r)][ðə; ði] [pæŋ] [ɒv; əv][həʊp]

To	see	a	young	person	,	especially	a	young	lady	,	suffer	the	pangs	of	hope
到	看	一个	年轻的	人	,	尤其	一个	年轻的	女士	,	遭受	这	疼痛	的	希望

[dɪ'fɜːd] —

deferred	—
延期	—

看到一个年轻人，尤其是一个年轻女孩，承受着希望落空的痛苦——

" [i'θjuəriəl] ['bʌtəz] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] .

"	Ithuriel	Butters	looked	at	him	.
"	伊图里尔	黄油	看起来	在	他	.

伊图里尔·巴特斯看着他。

" [hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [siːn] - ['pɪtʃə(r)] , ['həʊmə(r)] ?

"	Have	you	ever	seen	Leory	Pitcher	,	Homer	?
"	有	你	曾经	已见	-	投手	,	荷马	?

“荷马，你见过利奥里·皮彻吗？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] , [ə'brʌptli] .

"	he	asked	,	abruptly	.
"	他	问	,	突然	.

他突然问道。

" [nəʊ] , [sɜː(r)] , [ai][hæv; həv][nɒt][hæd; həd] [ðæt] ['pleʒə(r)] .

"	No	,	sir	,	I	have	not	had	that	pleasure	.
"	不	,	先生	,	我	有	不是	有	那	乐趣	.

“不，先生，我还没有过这样的荣幸。”

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hændraɪtɪŋ] ([ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði] ['preɪzwɜːði]

But	from	the	character	of	her	handwriting	(	she	has	the	praiseworthy
但	从	这	特点	的	她	手写	(	她	有	这	值得称赞

['hæbɪt][ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [neɪm] [ɒn][ðə; ði] ['envələʊp]) ,

habit	of	putting	her	own	name	on	the	envelope	)	,
习惯	的	推杆	她	自己的	姓名	在	这	信封	)	,

但从她的笔迹来看（她有个值得称赞的习惯，就是在信封上写上自己的名字），

[ai][hæv; həv] [ɪn'fɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [juːθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [tɪ'mɪdəti] [ɒv; əv] — "

I	have	inferred	her	youth	,	and	a	certain	timidity	of	—	"
我	有	推断	她	青年	,	和	一个	肯定	胆怯	的	—	"

我推断她年纪尚轻，而且有些羞怯——”

" [wɑːl] , [ʃiːz] ['sɪksti] - [faɪv] , [ɪf] [ʃiːz] [ə; eɪ] [deɪ] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [gɒt][ə; eɪ][heə(r)] - [lɪp][ænd; ənd][ə; eɪ]

"	Wal	,	she's	sixty	-	five	,	if	she's	a	day	,	and	she's	got	a	hare	-	lip	and	a
"	沃尔	,	她是	六十	-	五	,	如果	她是	一个	天	,	和	她是	得到	一个	野兔	-	唇	和	一个

[kɒk] - [aɪ] .

cock	-	eye	.
公鸡	-	眼睛	.

“沃尔，她六十五岁了，如果她有六十五岁的话，她有兔唇和斜视。”

[ʃiːz] ['ʌgliɪə] [ðæn; ðən][sɪn] , [ænd; ənd] [snʌgə] [ðæn; ðən] [iːl] - [skɪn] ;

She's	uglier	than	sin	,	and	snugger	than	eel	-	skin	;
她是	更丑	比	罪	,	和	更舒适	比	鳗鱼	-	皮肤	;

她丑陋不堪，比罪恶还可怕，比鳗鱼皮还柔软；

[wʌn][əʊ] - [ðem; ðəm][kaɪnd] [ðæt] [wen] [juː; jʊ] [prɪk] - [ɪm] [ðeɪ] [bliːd] ['saʊə(r)] [mɪlk] ;

one	o	'	them	kind	that	when	you	prick	'	em	they	bleed	sour	milk	;
一	o	-	他们	种类	那	什么时候	你	刺	-	呃	他们	流血	酸的	牛奶	;

就是那种刺破后会流出酸奶的虫子；

[ænd; ənd] [wɒt] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [ɪz][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [tuː; tə] [send] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz]

and	what	she	wants	is	for	her	brother	-	in	-	law	to	send	her	his
和	什么	她	想要	是	为了	她	兄弟	-	在	-	法律	到	发送	她	他的

[waɪfs] ,

wife's	clo'es	,
妻子的	衣橱	,

她想要的是她姐夫把妻子的衣服寄给她。

- [kɔːz] [hiːz] [gɔɪn] - [tuː; tə] ['mæri] [ə'gen] .

'	cause	he's	goin	'	to	marry	again	.
-	原因	他是	去	-	到	结婚	再次	.

因为他要再婚了。

[ɔːl] - [ben] ['tɔːkɪn] - [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðiːz] [θriː] [mʌnθs] .

All	Shellback's	ben	talkin	'	about	it	these	three	months	.
全部	-	本	谈话	-	关于	它	这些	三	几个月	.

这三个月来，Shellback 一直在谈论这件事。

" ['mɪstə(r)] . ['həʊmə(r)] ['kʌləd] ['peɪnfəli] .

"	Mr	.	Homer	colored	painfully	.
"	先生	.	荷马	有色	痛苦地	.

“荷马先生痛苦地涂上了颜色。”

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ? " [hiː; hi] [sed] , [dɪ'dʒektɪdli] .

"	Is	it	so	?	"	he	said	,	dejectedly	.
"	是	它	所以	?	"	他	说	,	沮丧地	.

“真是这样吗？”他沮丧地说道。

" [aɪ] [rɪ'gret] [ðæt] — [ðæt] [maɪ] [ˌmɪskən'sepʃ(ə)n] [wɒz; wəz][səʊ] [kəm'pliːt] .

"	I	regret	that	—	that	my	misconception	was	so	complete	.
"	我	后悔	那	—	那	我的	误解	曾是	所以	完全的	.

“我对此感到遗憾——我的误解如此彻底。”

[aɪ][ɑːsk][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , ['mɪstə(r)] . ['bʌtəz] . "

I	ask	your	pardon	,	Mr	.	Butters	.	"
我	问	你的	赦免	,	先生	.	黄油	.	"

请原谅，巴特斯先生。

" ['nʌθɪn] - [æt; ət][ɔːl] , ['nʌθɪn] - [æt; ət][ɔːl] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['bʌtəz] , ['brɪskli] , ['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]

"	Nothin	'	at	all	,	nothin	'	at	all	,	"	said	Mr	.	Butters	,	briskly	,	seeing	that	he
"	什么也没有	-	在	全部	,	什么也没有	-	在	全部	,	"	说	先生	.	黄油	,	轻快地	,	看到	那	他

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][peɪn] .

had	given	pain	.
有	给定	疼痛	.

“没什么，没什么，”巴特斯先生见自己弄疼了别人，便干脆利落地说道。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [θɪŋk] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] ['neɪbə(r)] , ['həʊmə(r)] ,

"	You	mustn't	think	I	want	to	say	anything	against	a	neighbor	,	Homer	,
"	你	不得	思考	我	想	到	说	任何事物	反对	一个	邻居	,	荷马	,

“你肯定以为我不想说邻居的坏话，荷马。”

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][nəʊ] ['peɪntɪn] - - ['pɪtʃə(r)] ['puːti] , - [kɔːz] [ʃiː; ʃi] [eɪnt] .

but	there's	no	paintin	'	Leory	Pitcher	pooty	,	'	cause	she	ain't	.
但	有	不	绘画	-	-	投手	普蒂	,	-	原因	她	不是	.

但没法画出 Leory Pitcher 的屁股，因为她不是。

" [ai] [ben] ['vɪzɪtɪn] - [wɪð] [ˌem aɪ 'es] - [triː] [ðɪs] ['mɔːrnɪn] - , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [bə'nevələntli] ; " [ʃiːz]
" I ben visitin ' with Mis ' Tree this mornin ' , " he added , benevolently ; " she's
" 我 本 访问 - 和 误 - 树 这 早晨 - , " 他 额外 , 仁慈地 ; " 她是
[ɑːnt] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
aunt to you ,
阿姨 到 你 ,

“我今天早上去拜访了特里太太，”他和蔼地补充道，“她是你的姑姑。”

[ai] [bɪ'liːv] , [eɪnt] [ʃiː; ʃi] ? "
I believe , ain't she ? "
我 相信 , 不是 她 ? "

我相信，对吧?

" ['kʌz(ə)n] , ['mɪstə(r)] . ['bʌtəz] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['həʊmə(r)] , [stɪl] [dɪ'prest] .
" Cousin , Mr . Butters , " said Mr . Homer , still depressed .
" 表哥 , 先生 . 黄油 , " 说 先生 . 荷马 , 仍然 郁闷 .

“表哥，巴特斯先生，”霍默先生仍然情绪低落地说。

" ['mɪsɪz] . [triː] [ænd; ənd][maɪ]['fɑːðə(r)][wɜː(r); wə(r)][fɜːst] ['kʌz(ə)nz] .
" Mrs . Tree and my father were first cousins .
" 太太 . 树 和 我的 父亲 是 第一的表兄弟姐妹 .

“特里夫人和我父亲是表兄妹。”

[ə; eɪ][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['kærəktə(r)] , [maɪ]['kʌz(ə)n] ['mɑːʃə] , ['mɪstə(r)] . ['bʌtəz] . "
A most interesting character , my cousin Marcia , Mr . Butters . "
一个 最多 有趣的 特点 , 我的 表哥 玛西亚 , 先生 . 黄油 . "

我的表妹玛西娅，巴特斯先生，真是个很有趣的人。

" [wɑːl] , [ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ] , " [rɪ'spɒndɪd] ['mɪstə(r)] . ['bʌtəz] , ['hɑːtɪli] .
" Wal , she is so , " responded Mr . Butters , heartily .
" 沃尔 , 她 是 所以 , " 回应 先生 . 黄油 , 衷心地 .

“沃尔，她确实如此，”巴特斯先生热情地回答道。

" [ʃiː; ʃi] [sɝːtɪnli] [ɪz] ; [ben][səʊ][ɔːl][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .
" She certinly is ; ben so all her life .
" 她 当然 是 ; 本 所以 全部 她 生活 .

“她当然是；她一生都是如此。”

[waɪ] , [sɜː(r)] , [aɪ] [njuː] [ˌem aɪ 'es] - [triː] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][gæl] . "
Why , sir , I knew Mis ' Tree when she was a gal . "
为什么 , 先生 , 我 知道 误 - 树 什么时候 她 曾是 一个 女孩 . "

“先生，我认识特里小姐的时候她还是个姑娘呢。”

" [ʃəʊ] ! " [sed] [seɪt] ['wiːvə(r)] , [ɪn'kredjələsli] .
" Sho ! " said Seth Weaver , incredulously .
" 翔 ! " 说 塞思 织工 , 难以置信地 .

“呸！”塞思·韦弗难以置信地说。

" [ɪn'diːd] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstə(r)] . ['həʊmə(r)] , [wɪð] ['ɪntrəst] .
" Indeed ! " exclaimed Mr . Homer , with interest .
" 的确 ! " 惊呼 先生 . 荷马 , 和 兴趣 .

“的确如此！”霍默先生饶有兴致地惊呼道。

" [jes] , [sɜː(r)] , [aɪ] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] [wel] .
" Yes , sir , I knew her well .
" 是的 , 先生 , 我 知道 她 出色地 .

“是的，先生，我很了解她。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊldə][ðæn; ðən][ˌem 'iː] , [sʌm; səm] .
She was older than me , some .
她 曾是 老 比 我 , 一些 .

她比我年长一些。

[wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [seɪ] [twelv] [jɪə(r)][əʊld] , [mɪs] ['mɑːʃi] [dɛrəkɑːt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ]

When	I	was	a	boy	,	say	twelve	year	old	,	Miss	Marshy	Darracott	was	a	young
什么时候	我	曾是	一个	男生	,	说	十二	年	老的	,	错过	沼泽地	达拉科特	曾是	一个	年轻的

['leɪdi] .

lady	.
女士	.

当我还是个孩子，大概十二岁的时候，玛希·达拉科特小姐还是一位年轻的女士。

[ðə; ði] [pɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [naʊ] [ai] [tel] [jiː; ji] !

The	pick	of	the	country	she	was	,	now	I	tell	ye	!
这	挑选	的	这	国家	她	曾是	,	现在	我	告诉	是的	!

我跟你说，她可是全国最优秀的人！

[sʌm; səm] [θɔːt] [mɪs] ['tɪməθi] [wɒz; wəz] ['hæns(ə)m] , — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tɔːl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn]

Some	thought	Miss	Timothy	was	handsomer	,	—	she	was	tall	,	and	a	fine
一些	想法	错过	蒂莫西	曾是	更英俊	,	—	她	曾是	高的	,	和	一个	美好的

['fɪgər] ;

figger	;
菲格	;

有人认为蒂莫西小姐更漂亮——她身材高挑，体态优美；

[hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ˌem aɪ 'es] - [blaɪθ] ['feɪvəd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , — [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [mɪs] ['mɑːʃi] [wɒz; wəz]

her	and	Mis	'	Blyth	favored	each	other	,	—	but	little	Miss	Marshy	was
她	和	误	-	布莱斯	受青睐	每个	其他	,	—	但	小的	错过	沼泽地	曾是

[ðə; ði][wʌn][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['mʌni] .

the	one	for	my	money	.
这	一	为了	我的	钱	.

她和布莱斯小姐互相欣赏，——但依我看，我更喜欢玛希小姐。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌmɪn] - - [bɜːd] ; [kwɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [flæʃ] , [hɪə(r)] ,

She	used	to	make	me	think	of	a	hummin	'	-	bird	;	quick	as	a	flash	,	here	,
她	用过的	到	制作	我	思考	的	一个	嗡嗡声	-	-	鸟	;	快的	作为	一个	闪光	,	这里	,

[ænd; ənd][ðeə(r)] ,

and	there	,
和	那里	,

她以前总让我想起蜂鸟；快如闪电，一会儿飞到这里，一会儿飞到那里。

[gɒn] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [wɪŋk] .

gone	in	a	minute	,	and	back	again	before	you	could	wink	.
已消失	在	一个	分钟	,	和	后退	再次	前	你	可以	眨眼	.

一眨眼的功夫就消失了，还没等你反应过来又回来了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blæk] [meə(r)][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [raɪd] , ['faɪəflaɪ] , [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] .

She	had	a	little	black	mare	she	used	to	ride	,	Firefly	,	she	called	her	.
她	有	一个	小的	黑色的	母马	她	用过的	到	骑	,	萤火虫	,	她	称为	她	.

她有一匹黑色小母马，她以前经常骑它，她给它取名叫萤火虫。

[eɪθ] , [s'ɜːz] , [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [tuː] - - [raʊnd] [ðə; ði] ['kʌntri] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] , [naʊ] [ai] [tel]

Eigh	,	sirs	,	to	see	them	two	kitin	'	round	the	country	was	a	sight	,	now	I	tell
八	,	先生们	,	到	看	他们	二	-	-	圆形的	这	国家	曾是	一个	视线	,	现在	我	告诉

[jiː; ji] .

ye	.
是的	.

哎，先生们，我跟你们说，看到他们俩在全国各地放风筝，真是一道奇景。

[ai] [rɪ'kɔːl] [wʌn] [deɪ] [ai][wɒz; wəz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] - [bɪ'haɪnd] [dɛrəkɑːt] [haʊs] — [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt]

I	recall	one	day	I	was	out	in	the	medder	behind	Darracott	House	—	you	know	that
我	记起	一	天	我	曾是	出去	在	这	-	在后面	达拉科特	房子	—	你	知道	那

['gʌli] [ðæt] [rʌnz] [ðə; ði] - [ɒv; əv][ðə; ði][ten] - ['eɪkə(r)][lɒt] ?

gully	that	runs	the	len'th	of	the	ten	-	acre	lot	?
沟壑	那	跑步	这	-	的	这	十	-	英亩	很多	?

我记得有一天我在达拉科特庄园后面的沟壑里——你知道那条贯穿十英亩土地的沟壑吗？

[wel] , [ðeə(r)] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [brɪdʒ] ['əʊvə(r)] [ðæt] ['gʌli] , [dʒʌst][ə; eɪ] ['fʊtbrɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

Well	,	there	used	to	be	a	bridge	over	that	gully	,	just	a	footbridge	it	was
出色地	,	那里	用过的	到	是	一个	桥	超过	那	沟壑	,	只是	一个	人行天桥	它	曾是

,

,

以前那条沟上确实有座桥，只是一座人行桥而已。

['lɪt(ə)l] [lait] [θɪŋ] , [pʊʃ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][hænd] , [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] .

little	light	thing	,	push	it	over	with	your	hand	,	seemed	as	if	you	could	.
小的	光	事物	,	推	它	超过	和	你的	手	,	似乎	作为	如果	你	可以	.

一个轻巧的小东西，用手轻轻一推，似乎就能把它推倒。

[wɑːl] , [sɜː(r)] , [ai][wɒz; wəz]['poʊkɪn] - [ə'baʊt] [ðə; ði] [wei] [bɔɪz] [duː; də] , ['hʌntɪn] - [fɔː(r); fə(r)][bɒks] - [plʌmz] ,

Wal	,	sir	,	I	was	pokin	'	about	the	way	boys	do	,	huntin	'	for	box	-	plums	,
沃尔	,	先生	,	我	曾是	戳	-	关于	这	方式	男孩们	做	,	亨廷顿	-	为了	盒子	-	李子	,

[ɔː(r)] ['wʊdtʃʌk] ,

or	woodchucks	,
或者	土拨鼠	,

沃尔先生，我像男孩子一样四处闲逛，寻找箱形李子或者土拨鼠。

[ɔː(r)] ['nʌθɪn] - [æt; ət][ɔːl] , [wen] [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] - [ai] [hɜːd] [huːf] [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] ,

or	nothin	'	at	all	,	when	all	of	a	suddin	I	heard	hoofs	and	voices	,
或者	什么也没有	-	在	全部	,	什么时候	全部	的	一个	-	我	听到	蹄子	和	声音	,

或者什么也没有，突然间我听到了马蹄声和人声。

[ænd; ənd][ai] [slʌŋk] [ɪn][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [triː] , [biːn] - ['dɪfɪdənt] ,

and	I	slunk	in	behind	a	tree	,	bein	'	diffident	,
和	我	斯伦克	在	在后面	一个	树	,	是	-	羞怯	,

我蹑手蹑脚地躲到树后，有些羞怯。

[ænd; ənd] [skɛrt] [ɒv; əv] [biːn] - [səʊ][nɪə(r)][ðə; ði][bɪg] [haʊs] .

and	scairt	of	bein	'	so	near	the	big	house	.
和	斯凯尔特	的	是	-	所以	靠近	这	大的	房子	.

而且害怕离大房子太近。

" [nekst] ['mɪnɪt] [ðeɪ] [kʌm] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] - , [tuː] [ɒn] - [ɪm] , [mɪs] ['mɑːʃi] [dɛrəkɑːt] [ænd; ənd]

"	Next	minute	they	come	out	into	the	ro'd	,	two	on	'	em	,	Miss	Marshy	Darracott	and
"	下一个	分钟	他们	来	出去	进入	这	-	,	二	在	-	呃	,	错过	沼泽地	达拉科特	和

[dʒɔːdʒ] - ,

George	Tennaker	,
乔治	-	,

“下一刻，他们就来到了马路上，两个人，玛希·达拉科特小姐和乔治·坦纳克。”

['skwaɪə(r)] - [sʌn] , ['əʊvə(r)][tuː; tə]['bæskəm] .

Squire	Tennaker's	son	,	over	to	Bascom	.
乡绅	-	儿子	,	超过	到	巴斯康	.

特纳克乡绅的儿子，交给巴斯康。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪg] , [red] - [feɪst] ['felə(r)] , [nʌn] [tuː] [wel] [θɔːt] [ɒv; əv] ,

He	was	a	big	,	red	-	faced	feller	,	none	too	well	thought	of	,
他	曾是	一个	大的	,	红色的	-	面对	伙计	,	没有任何	也	出色地	想法	的	,

他是个身材魁梧、满脸通红的家伙，人缘不太好。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz][fəʊks][hæd; həd][ben][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði] - ,

for	all	his	folks	had	ben	in	the	country	as	long	as	the	Darracotts	,
为了	全部	他的	各位	有	本	在	这	国家	作为	长的	作为	这	-	,

因为他的家人和达拉科特家族一样，都在这个国家生活了很长时间。

[ɔː(r)][ðə; ði] ['aɪðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] , [ænd; ənd] [id] [ben] ['hæŋɪŋ] - [raʊnd] [mɪs]

or	the	Butterses	either	,	for	that	matter	,	and	he'd	ben	hangin	'	round	Miss
或者	这	巴特斯	任何一个	,	为了	那	事情	,	和	他会	本	悬挂	-	圆形的	错过

['mɑːʃi] [kwaɪt] [ə; eɪ] [spel] ,

Marshy	quite	a	spell	,
沼泽地	相当	一个	拼写	,

或者说，他跟巴特斯一家也没什么关系，而且他跟玛希小姐待了相当长一段时间。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] ['nʌθɪn] - [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm] .

though	she	wouldn't	have	nothin	'	to	say	to	him	.
尽管	她	不会	有	什么也没有	-	到	说	到	他	.

但她却没什么话要跟他说。

[ai][wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['sæbəθ] - [skuːl] [klɑːs] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ðə; ði] [hʌl] [wɜːld] [ɒv; əv]

I	was	in	her	Sabbath	-	school	class	,	and	thought	the	hull	world	of
我	曾是	在	她	安息日	-	学校	班级	,	和	想法	这	船体	世界	的

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

我曾和她一起上主日学，并且非常敬佩她。

[ðɪs] [wʌn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nekst] ;

this	one	and	a	piece	of	the	next	;
这	一	和	一个	片	的	这	下一个	;

这一个和下一个的一部分；

[ænd; ənd] [ai] - [dʒɔːdʒ] - [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['lʊkɪn] - [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .

and	I	gredged	George	Tennaker	so	much	as	lookin	'	at	her	.
和	我	-	乔治	-	所以	很多	作为	在看	-	在	她	.

我恨透了乔治·坦纳克，因为他竟然看了她一眼。

[wɑːl] , [ðeɪ] [kʌm] [ə'lɒŋ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['seɪɪn] - ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d]

Wal	,	they	come	along	,	and	he	was	sayin	'	something	,	and	she	answered
沃尔	,	他们	来	沿着	,	和	他	曾是	说	-	某物	,	和	她	回答

[hɪm] [ʃɔːt] [ænd; ənd] [ʃɑːp] ;

him	short	and	sharp	;
他	短的	和	锋利的	;

他们走了过来，他正说着什么，她简短而尖锐地回答了他；

[ai][kæn; kən] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [laɪk] [blæk] - ,

I	can	see	her	now	,	her	eyes	like	black	di'monds	,
我	能	看	她	现在	,	她	眼睛	喜欢	黑色的	-	,

我现在还能看到她，她的眼睛像黑色的钻石一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] ['kʌmɪn] - [ænd; ənd] [gɔɪn] - [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] :

and	the	red	comin	'	and	goin	'	in	her	cheeks	:
和	这	红色的	即将到来	-	和	去	-	在	她	脸颊	:

她双颊上的红晕时隐时现：

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɪktər] [ɪf] ['evə(r)][ai] [siːd] [wʌn] .

she	was	a	pictur	if	ever	I	seed	one	.
她	曾是	一个	图片	如果	曾经	我	种子	一	.

她简直就是一幅绝美的画卷。

['puːti] [suːn] [hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd] - [həʊlt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['braɪd(ə)l] .

Pooty	soon	he	reached	out	and	co't	holt	of	her	bridle	.
普蒂	很快	他	达到	出去	和	-	霍尔特	的	她	辔	.

普蒂很快伸手解开了她的缰绳。

- [ɪsrəl] , [sɜː(r)] !

Gre't	Isrel	,	sir	!
-	以色列	,	先生	!

格雷特·伊斯雷尔，先生！

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [wɪp] [laɪk] [ə; eɪ] [strəʊk] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ,

she	brought	down	her	whip	like	a	stroke	of	lightning	on	his	fingers	,
她	带来	向下	她	鞭	喜欢	一个	中风	的	闪电	在	他的	手指	,

她挥鞭而下，如同闪电般抽在他的手指上。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [drɒpt] [ðə; ðɪ] [reɪn] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [bɜːnt] [hɪm] .

and	he	dropped	the	rein	as	if	it	burnt	him	.
和	他	掉落	这	缰绳	作为	如果	它	烧焦的	他	.

他扔掉了缰绳，仿佛缰绳烫伤了他一样。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wɪsk] [raʊnd] , [ænd; ənd] [ə'krɒs] [ðæt] [brɪdʒ] - ['eni] [swɔlɚ] ['evə(r)] [juː; jʊ] [siː] .

Then	she	whisked	round	,	and	across	that	bridge	quicker'n	any	swaller	ever	you	see	.
然后	她	搅拌	圆形的	,	和	穿过	那	桥	-	任何	吞咽者	曾经	你	看	.

然后她迅速转身，飞快地穿过那座桥，速度比你见过的任何吞食者都要快。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɒplə(r)] - [triː] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɒntɪd] [tuː; tə] ;

It	shook	like	a	poplar	-	tree	,	but	it	hadn't	no	time	to	fall	if	it	wanted	to	;
它	摇晃	喜欢	一个	白杨	-	树	,	但	它	之前没有	不	时间	到	落下	如果	它	通缉	到	;

它像白杨树一样摇晃，但即使想倒下，也来不及了；

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [əkrɔst] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [seɪ] - ['saɪmən] ['piːtə(r)] ;

she	was	acrost	,	and	away	out	of	sight	before	you	could	say	'	Simon	Peter	;
她	曾是	横跨	,	和	离开	出去	的	视线	前	你	可以	说	-	西蒙	彼得	;

她已经走到对面，在你还没来得及说“西蒙·彼得”之前，就消失在了视线之外；

- [ænd; ənd] [hiː; hi] [set] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ðɪ] - ['kʌsɪn] - , [ænd; ənd] ['swerɪn] - , [ænd; ənd] ['sʌkɪn] - [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] .

'	and	he	set	there	in	the	ro'd	cussin	'	,	and	swearin	'	,	and	suckin	'	his	fingers	.
-	和	他	放	那里	在	这	-	咒骂	-	,	和	发誓	-	,	和	吸吮	-	他的	手指	.

他坐在路边，一边咒骂，一边吮吸着手指。

[ai] [tel] [jiː; ji] , [ai] ['dɪd(ə)nt] [niːd] [nəʊ] ['dɪnə(r)] [ðæt] [deɪ] ; [ai] [wɒz; wəz] [fʊl] [ʌp] , [ænd; ənd] [gʊd] ['vɪtlz] ,

I	tell	ye	,	I	didn't	need	no	dinner	that	day	;	I	was	full	up	,	and	good	victuals	,
我	告诉	是的	,	我	没有	需要	不	晚餐	那	天	;	我	曾是	满的	向上	,	和	好的	食物	,

我告诉你，那天我根本不需要吃晚饭；我吃得很饱，而且吃的都是好东西。

[tuː] . "

too	.	"
也	.	"

也。”

" [ðɪs] [ɪz] [ɪk'striːmli] ['ɪntrəstɪŋ] , ['mɪstə(r)] . ['bʌtəz] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['həʊmə(r)] .

"	This	is	extremely	interesting	,	Mr	.	Butters	,	"	said	Mr	.	Homer	.
"	这	是	极其	有趣的	,	先生	.	黄油	,	"	说	先生	.	荷马	.

“这真是太有趣了，巴特斯先生，”霍默先生说。

" [juː; jʊ] — [ə; eɪ] — [juː; jʊ] ['prez(ə)nt] [maɪ] ['venərəb(ə)l] ['relətɪv] [ɪn] [ə; eɪ] ['həʊlli] [njuː] [laɪt] .

"	You	—	a	—	you	present	my	venerable	relative	in	a	wholly	new	light	.
"	你	—	一个	—	你	展示	我的	可敬	相对的	在	一个	完全	新的	光	.

“你——你——你让我这位德高望重的亲戚有了全新的认识。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

树太太(Mrs. Tree)
第6/9页

[ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ] — [ə; eɪ] — [səʊ] [ɪkˈstriːmli] [ˈvenərəb(ə)l] , [ɪf] [ai] [meɪ] [səʊ] [ɪkˈspres] [maɪˈself] ,

She	is	so	—	a	—	so	extremely	venerable	,	if	I	may	so	express	myself	,
她	是	所以	—	一个	—	所以	极其	可敬	,	如果	我	可能	所以	表达	我	,

她真是——真是——非常令人尊敬，如果我可以用这个词来表达的话。

[ðæt] [ai] [kənˈfes] [ai][hæv; həv][ˈnevə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [hæd; həd][æn; ən] [ˈækjərət] [kənˈsepʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

that	I	confess	I	have	never	before	had	an	accurate	conception	of	her
那	我	承认	我	有	绝不	前	有	一个	准确的	概念	的	她

[juːθ] . "

youth	.	"
青年	.	"

我承认，我以前从未对她的青春岁月有过准确的认识。

" [juː; jʊ] [θɔːt] [əʊld][fəʊks][wɒz; wəz] [bɔːn] [əʊld] , " [sed] [ˈmɪstə(r)] . [ˈbʌtəz] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈtʃʌk(ə)l] .

"	You	thought	old	folks	was	born	old	,	"	said	Mr	.	Butters	,	with	a	chuckle	.
"	你	想法	老的	各位	曾是	出生	老的	,	"	说	先生	.	黄油	,	和	一个	轻笑	.

“你以为老年人生来就是老年人吗？”巴特斯先生笑着说。

" [wɑːl] , [ðeɪ] [wɔrnt] .

"	Wal	,	they	warn't	.
"	沃尔	,	他们	警告	.

“沃尔，他们没有警告。”

[ðeɪ] [wɒz; wəz][dʒest][æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz] [jʌŋ] [fəʊks] , [ænd; ənd][ˈɒfntaɪmz; ˈɒftəntaɪmz] [ˈjʌŋgə] .

They	was	jest	as	young	as	young	folks	,	and	oftentimes	younger	.
他们	曾是	笑话	作为	年轻的	作为	年轻的	各位	,	和	经常	年轻	.

他们年纪轻轻，甚至比年轻人还要年轻。

[mɪs] [ˈmɑːʃi] [wɔrnt]

Miss	Marshy	warn't
错过	沼泽地	警告

玛希小姐警告说

[nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][slɪp][ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl] [wen] [ʃiː; ʃi] [mɛriːd] .

no	more	than	a	slip	of	a	girl	when	she	merried	.
不	更多的	比	一个	滑	的	一个	女孩	什么时候	她	已婚	.

她出嫁时还只是个瘦弱的少女。

[kʌm] [əˈlɒŋ] [jʌŋ] [ˈkæpən] [triː] , [dʒest][gɒt][hɪz; ɪz][fɜːst] [ʃɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] [ɪn][hɪz; ɪz][pænts]

Come	along	young	Cap'n	Tree	,	jest	got	his	first	ship	,	and	the	world	in	his	pants
来	沿着	年轻的	船长	树	,	笑话	得到	他的	第一的	船	,	和	这	世界	在	他的	裤子

[ˈpɒkɪt] ,

pocket	,
口袋	,

来吧，年轻的树船长，他刚有了第一艘船，全世界都装在他的裤兜里。

[ænd; ənd] [sed] - [snɪp] ! -

and	said	'	Snip	!	'
和	说	-	剪	!	-

然后说：“咔嚓！”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɔrnt] [ˈbækwəd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] - [snæp] ! -

and	she	warn't	backward	with	her	'	Snap	!	'
和	她	警告	落后	和	她	-	折断	!	-

她没有像往常那样“啪啪”一声倒退。

[ai] [tel] [jiː; ji] .

I	tell	ye	.
我	告诉	是的	.

我告诉你。

['gɔːrɪ] !

Gorry	!
戈里	!

戈里!

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['hænsəm] [peə(r)] .

they	were	a	handsome	pair	.
他们	是	一个	英俊的	一对	.

他们真是俊男靓女。

[siː] - [ɪm] [kʌm] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [striːt] , [juː; jʊ] [noʊd] [haʊ] - [twɒz] [ment] [mæn][ænd; ənd] ['wʊmən]

See	'	em	come	along	the	street	,	you	knowed	how	'	twas	meant	man	and	woman
看	-	呃	来	沿着	这	街道	,	你	已知	如何	-	那是	意思是	男人	和	女士

[ʃʊd; ʃəd] [lʊk] .

should	look	.
应该	看	.

看着他们沿着街道走来，你就知道男人和女人应该是什么样子了。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [smɔːl] , [ˌem aɪ 'es] - [triː] [wʊd] [hɑː] - [spred] [aʊt] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ʌðə(r)]

For	all	she	was	small	,	Mis	'	Tree	would	ha	'	spread	out	over	a	dozen	other
为了	全部	她	曾是	小的	,	误	-	树	会	哈	-	传播	出去	超过	一个	打	其他

['wɪmɪn] ,

women	,
女性	,

尽管她个子很小，但特里小姐的体型足以让十几个女人都感到不舒服。

[ðə; ði] - [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][tɔːl] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][bəuθ] , [ðə; ði]

the	sperit	she	had	in	her	;	and	he	was	tall	enough	for	both	,	the
这	-	她	有	在	她	;	和	他	曾是	高的	足够的	为了	两个都	,	这

['kæpən] [wʊd] [seɪ] .

cap'n	would	say	.
船长	会	说	.

她身上有一种独特的气质；而且他个子很高，足以胜任这两件事，船长会这么说。

[ænd; ənd] [praʊd] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] !

And	proud	of	each	other	!
和	自豪的	的	每个	其他	!

我们为彼此感到骄傲!

[id] [hæv; həv][leɪd] [daʊn] [gəʊld] [brɪks] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [wɔːk] [ɒn] [ɪf] [id] [hæd; həd][hɪz; ɪz]

He'd	have	laid	down	gold	bricks	for	her	to	walk	on	if	he'd	had	his
他会	有	铺设	向下	金子	砖块	为了	她	到	走	在	如果	他会	有	他的

[wei] .

way	.
方式	.

如果由他做主，他会为她铺设金砖，让她走在上面。

[jes] , [sɜː(r)] , - [twɒz] [ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə] [siː] - [ɪm] .

Yes	,	sir	,	'	twas	a	sight	to	see	'	em	.
是的	,	先生	,	-	那是	一个	视线	到	看	-	呃	.

是的，先生，看到他们真是令人叹为观止。

" [ðeə(r)] [eɪnt] [nəʊ] [sʌtʃ] [jʌŋ] [fəʊks] ['naʊədeɪz] ; [nɒt] [bʌt; bət] [wɒt] [ðæt] [jʌŋ] [strɒŋ] ['feləʊ]
" There ain't no such young folks nowadays ; not but what that young Strong fellow
" 那里 不是 不 这样的 年轻的 各位 如今 ; 不是 但 什么 那 年轻的 强的 同伴
[wɒz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] ;
was well enough ;
曾是 出色地 足够的 ;

“现在已经没有这样的年轻人了；不过那个年轻的壮汉还算不错；

[hiː; hi] [gɒt] [ə; eɪ] [naɪs] [gæl] , [tuː] .
he got a nice gal , too .
他 得到 一个 好的 女孩 , 也 .

他也找到了个好姑娘。

[wɑːl] , [sɜː(r)] , [ðɪs] [woʊnt] [θreʃ] [ðə; ði] [əʊts] .
Wal , sir , this won't thresh the oats .
沃尔 , 先生 , 这 惯于 脱粒 这 燕麦 .

沃尔先生，这样是无法脱粒燕麦的。

[aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['gɛtɪn] - [ə'lɒŋ] .
I must be gettin ' along .
我 必须 是 获得 - 沿着 .

我看来一切都还不错。

[θɪŋk] [mɛ'bi] [ðeə(r)] [eɪnt] [nəʊ] [setʃ] ['hʌri] [ə'baʊt] [ðæt] ['letə(r)] [fɔː(r); fə(r)] - ['pɪtʃə(r)] , [duː; də] [jiː; ji]
Think mebbe there ain't no sech hurry about that letter for Leory Pitcher , do ye
思考 也许 那里 不是 不 sech 匆忙 关于 那 信 为了 - 投手 , 做 是的
, ['həʊmə(r)] ?
, Homer ?
, 荷马 ?

你觉得给利奥里·皮彻的那封信可能没什么紧迫的，是吗，荷马?

[aɪl] ['keri] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [səʊ] . "
I'll kerry it if you say so . "
患病的 克里 它 如果 你 说 所以 . "

如果你这么说，我就照办。

" [ai] [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['bʌtəz] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['həʊmə(r)] , ['sædli] , " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ˌɪmə'tɪəriəl]
" I thank you , Mr . Butters , " said Mr . Homer , sadly , " it is immaterial
" 我 感谢 你 , 先生 . 黄油 , " 说 先生 . 荷马 , 令人遗憾的是 , " 它 是 无关紧要
,
,
,

“谢谢你，巴特斯先生，”霍默先生悲伤地说，“但这无关紧要。”

[ai] [ˌeɪ 'em] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
I am obliged to you .
我 是 有义务 到 你 .

我感激不尽。

" ['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
" CHAPTER XI .
" 章 十一 .

“第十一章

[mɪs] ['pɑːsɪz] [ɒn]
MISS PHŒBE PASSES ON
错过 菲比 通过 在

菲比小姐去世了

[mɪs] [blɪθs] [deθ] [keɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [bəʊlt] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [klɪə(r)] [skaɪ] .
Miss Phœbe Blyth's death came like a bolt from a clear sky .
错过 菲比 布莱斯 死亡 来了 喜欢 一个 螺栓 从 一个 清除 天空 .

菲比·布莱斯小姐的死讯犹如晴天霹雳。

[ðə; ði] ['ruːmətɪzəm] , [wɪtʃ] [hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['meni] [j'iəz] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] ,

The	rheumatism	,	which	had	for	so	many	years	been	her	companion	,
这	风湿病	,	哪个	有	为了	所以	许多	年	到过	她	伴侣	,

[strʌk] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

struck	suddenly	at	her	heart	.
击	突然	在	她	心	.

多年来一直陪伴着她的风湿病，突然袭击了她的心脏。

[ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [staʊt] [hɑːt] [hæd; həd] [siːst] [tuː; tə] [biːt] ,

A	few	hours	of	anguish	,	and	the	stout	heart	had	ceased	to	beat	,
一个	很少	小时	的	痛苦	,	和	这	肥硕	心	有	停止	到	打	,

几个小时的痛苦折磨之后，那颗强壮的心脏停止了跳动。

[ðə; ði] [stɜːn] [jet] ['kaɪndli] ['spɪrɪt] [wɒz; wəz] [gɒn] [ɒn] [ɪts] [wei] .

the	stern	yet	kindly	spirit	was	gone	on	its	way	.
这	船尾	然而	亲切地	精神	曾是	已消失	在	它是	方式	.

那位严厉而又和蔼的灵魂已经离去。

[greɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [griːf] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

Great	was	the	grief	in	the	village	.
伟大的	曾是	这	悲伤	在	这	村庄	.

村里一片悲痛。

[ɪf] [nɒt] [bɪ'lʌvɪd] [æz; əz] [mɪs] ['vestə] [wɒz; wəz] , [mɪs] [wɒz; wəz] ['venəreɪtɪd] [baɪ][ɔːl] ,

If	not	beloved	as	Miss	Vesta	was	,	Miss	Phœbe	was	venerated	by	all	,
如果	不是	心爱	作为	错过	灶神星	曾是	,	错过	菲比	曾是	受人尊敬	经过	全部	,

菲比小姐虽然不像维斯塔小姐那样受人爱戴，但也备受所有人尊敬。

[æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] [ɒ'stɪə(r)] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːltɪd] ['paɪəti][ænd; ənd][ɒv; əv] ['stɜːlɪŋ] ['gʊdnəs] .

as	a	woman	of	austere	and	exalted	piety	and	of	sterling	goodness	.
作为	一个	女士	的	简朴	和	崇高	虔诚	和	的	英镑	善良	.

她是一位虔诚严谨、品德高尚的女性。

[ɔːl] - [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fjuːnərəl] , [ɒn][ə; eɪ][klɪə(r)][ɒk'təʊbə(r)] [deɪ] [nɒt] [ˌʌn'laɪk] [mɪs]

All	Elmerton	went	to	her	funeral	,	on	a	clear	October	day	not	unlike	Miss	Phœbe
全部	-	去	到	她	葬礼	,	在	一个	清除	十月	天	不是	与此不同	错过	菲比

[hɜː'self] ,

herself	,
她自己	,

埃尔默顿镇的所有居民都去参加了她的葬礼，那天是十月里一个晴朗的日子，就像菲比小姐本人一样。

[braɪt] , [jet] [tʌtʃt] [wɪð] ['həʊlsəm] [frɒst] .

bright	,	yet	touched	with	wholesome	frost	.
明亮的	,	然而	感动	和	健康	霜	.

明亮，却又带着一丝健康的霜感。

[ɔːl] - [went] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wɪð] [hʌʃt] [vɔɪs] [ænd; ənd]['səʊbə(r)] [braʊ] ,

All	Elmerton	went	about	the	rest	of	the	day	with	hushed	voice	and	sober	brow	,
全部	-	去	关于	这	休息	的	这	天	和	静静地	嗓音	和	清醒	眉头	,

埃尔默顿一整天都保持着低声细语和严肃的表情。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [kləʊzd] ['ʃʌtəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l][ɒv; əv] ['vestə] ,

looking	up	at	the	closed	shutters	of	the	Temple	of	Vesta	,
寻找	向上	在	这	关闭	百叶窗	的	这	寺庙	的	灶神星	,

抬头望着维斯塔神庙紧闭的百叶窗，

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['feəd] [wɪð] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['priːstɪs] , [naʊ] [left] [ə'ləʊn] .

and	wondering	how	it	fared	with	the	gentle	priestess	,	now	left	alone	.
和	好奇	如何	它	表现	和	这	温和的	女祭司	,	现在	左边	独自的	.

并想知道它和那位温柔的女祭司在一起过得怎么样，如今她独自一人留了下来。

[ðə; ði] ['ʃʌtəz] [wɜ:(r); wə(r)] [waɪt] [ænd; ənd] ['flu:tɪd] , [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [kləʊzd] ,

The	shutters	were	white	and	fluted	,	and	being	closed	,
这	百叶窗	是	白色的	和	凹槽	,	和	存在	关闭	,

百叶窗是白色的，带有凹槽，当时是关闭的。

['haɪt(ə)nd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [kli:n] ['lɪnɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [haʊs] ['ɔ:lweɪz] [prɪ'zentɪd] — ['lɪnɪn]

heightened	the	effect	of	clean	linen	which	the	house	always	presented	—	linen
增强	这	影响	的	干净的	亚麻布	哪个	这	房子	总是	呈现	—	亚麻布

[stɑ:tʃd] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [pə'fekʃ(ə)n] ,

starched	to	the	point	of	perfection	,
淀粉	到	这	观点	的	完美	,

这更加凸显了屋内始终保持的洁净亚麻布的效果——亚麻布浆洗得一丝不苟，完美无瑕。

[wɪð] [ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] [frɪl] , [bʌt; bət][nəʊ] [frɪ'vɒləti] [ɒv; əv] [leɪs] [ɔ:(r)] ['trɪmɪŋ] .

with	a	dignified	frill	,	but	no	frivolity	of	lace	or	trimming	.
和	一个	凝重	褶边	,	但	不	轻浮	的	蕾丝	或者	修剪	.

带有端庄的褶边，但没有轻浮的蕾丝或装饰。

" [aɪ][du:; də][dɪ'kleə(r)] , " [sed] [mɪs] ['peni] ['pɑ:d(ə)n] , ['telɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]['sɪstə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] ,

"	I	do	declare	,	"	said	Miss	Penny	Pardon	,	telling	her	sister	about	it	all	,
"	我	做	宣布	,	"	说	错过	一分钱	赦免	,	讲述	她	姐姐	关于	它	全部	,

“我确实这么说，”佩妮·帕顿小姐一边把事情经过告诉她姐姐，一边说道。

" [ðə; ði] [haʊs] [lʊkt] [səʊ][laɪk] [mɪs] [blaɪθ] [hɜ:'self] , [aɪ] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'ti:] [seɪ] ,

"	the	house	looked	so	like	Miss	Blyth	herself	,	I	expected	to	hear	it	say	,
"	这	房子	看起来	所以	喜欢	错过	布莱斯	她自己	,	我	预期的	到	听到	它	说	,

“这房子看起来就像布莱斯小姐本人一样，我仿佛听到它说……”

- [preɪ] [step] [ɪn][ænd; ənd][bi:; bi] ['si:tɪd] ! -

'	Pray	step	in	and	be	seated	!	'
-	祈祷	步	在	和	是	坐着	!	-

请进，请坐！

[dʒʌst] [laɪk] [ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə] .

just	like	she	used	to	.
只是	喜欢	她	用过的	到	.

就像她以前一样。

['elɪgənt] ['mænəz] [mɪs] [blaɪθ] [hæd; həd] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] ['elɪgənt] , [tu:] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv]

Elegant	manners	Miss	Blyth	had	;	and	she	walked	elegant	,	too	,	in	spite	of
优雅的	礼仪	错过	布莱斯	有	;	和	她	步行	优雅的	,	也	,	在	尽管如此	的

[hɜ:(r); hə(r)] ['ru:mətɪz] .

her	rheumatiz	.
她	风湿病	.

布莱斯小姐举止优雅；尽管患有风湿病，她走路也依然优雅。

[wen] [aɪ] [si:] [hɜ:(r); hə(r)][gəʊ][pɑ:st][ʌp][ðə; ði] [stri:t] , [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [sed] , - [ðeə(r)] [gəʊz][ə; eɪ]['leɪdi] ,

When	I	see	her	go	past	up	the	street	,	I	always	said	,	'	There	goes	a	lady	,
什么时候	我	看	她	去	过去的	向上	这	街道	,	我	总是	说	,	-	那里	去	一个	女士	,

每次看到她沿着街道走过，我总是说：“那边走着一位女士。”

[let] [ðə; ði][nekst][bi:; bi] [hu:] [ʃi:; ʃi] [wɪl] ! - "

let	the	next	be	who	she	will	!	'	"
让	这	下一个	是	WHO	她	将要	!	-	"

就让下一任接班人是她自己选的吧！

" [jes] , " [sed] [mɪs] ['pru:d(ə)ns] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] ; " [ɪf] [blaɪθ] [hæd; həd][bʌt; bət] [drest]

"	Yes	,	"	said	Miss	Prudence	,	with	a	sigh	;	"	if	Phœbe	Blyth	had	but	dressed
"	是的	,	"	说	错过	谨慎	,	和	一个	叹	;	"	如果	菲比	布莱斯	有	但	穿着

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [mait] ,

as	she	might	,
作为	她	可能	,

“是的，”普鲁登斯小姐叹了口气说，“如果菲比·布莱斯能像她应该的那样打扮就好了。”

[ðeəz; ðəz][nəʊ][wʌn][ɪn] - [kʊd; kəd][hæv; həv] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [staɪl] .

there's	no	one	in	Elmerton	could	have	stood	beside	her	for	style	.
有	不	一	在	-	可以	有	站立	旁	她	为了	风格	.

在埃尔默顿，没有人能像她那样有型。

[aɪv] [təʊld][hɜ:(r); hə(r)][səʊ] , [taɪm] [ænd; ənd] [ə'gen] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi]['nevə(r)] [wʊd] [hɪə(r)][ə; eɪ] [wɜ:d] .

I've	told	her	so	,	time	and	again	,	but	she	never	would	hear	a	word	.
我已经	讲述	她	所以	,	时间	和	再次	,	但	她	绝不	会	听到	一个	单词	.

我已经跟她说过很多次了，但她一个字也听不进去。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][pɪ'kju:liə(r)] . "

She	was	peculiar	.	"
她	曾是	奇特	.	"

她很古怪。

" [ðeə(r)] !

"	There	!
"	那里	!

“那里！

[ai][ɪk'spekt] [wɪr] [ɔ:l][pɪ'kju:liə(r)] , ['sɪstə(r)] , [wʌn] [wei] [ɔ:(r)] [ə'nʌðə(r)] , " [sed] [mɪs] ['peni] , ['su:ðɪŋli] .

I	expect	we're	all	peculiar	,	sister	,	one	way	or	another	,	"	said	Miss	Penny	,	soothingly	.
我	预计	是	全部	奇特	,	姐姐	,	一	方式	或者	其他	,	"	说	错过	一分钱	,	舒缓地	.

“我想我们每个人，姐姐，或多或少都是古怪的，”佩妮小姐安慰道。

[ðɪs] ['mætə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [blaɪθ] [g'ɜ:lz] - ['dresɪŋ] [wɒz; wəz] [mɪs] [pru:dənsɪz] [greɪt] ['gri:vəns] ,

This	matter	of	the	Blyth	girls	'	dressing	was	Miss	Prudence's	great	grievance	,
这	事情	的	这	布莱斯	女孩们	-	敷料	曾是	错过	谨慎的	伟大的	不满	,

布莱斯家女孩的穿着打扮是普鲁登斯小姐最不满的事情。

[ænd; ənd][dʒʌst] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['haɪt(ə)nd] [baɪ] ['sɜ:kəmstənsɪz] .

and	just	now	it	was	heightened	by	circumstances	.
和	只是	现在	它	曾是	增强	经过	情况	.

而刚才的情况更是加剧了这种情绪。

" [mɪs] [blɪθs] [maɪnd][wɒz; wəz] [ə'bʌv] [kləʊðz] , [ai][ɪk'spekt] , ['pru:d(ə)ns] , " [mɪs] ['peni] [kən'tɪnju:d] .

"	Miss	Blyth's	mind	was	above	clothes	,	I	expect	,	Prudence	,	"	Miss	Penny	continued	.
"	错过	布莱斯	头脑	曾是	多于	衣服	,	我	预计	,	谨慎	,	"	错过	一分钱	持续	.

“我想，布莱斯小姐的思想并不在意穿着打扮，普鲁登斯，”佩妮小姐继续说道。

" - - [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['hædnt] ['evri] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][ju:; jʊ] ,

"	'	Twa'n't	that	she	hadn't	every	confidence	in	you	,
"	-	-	那	她	之前没有	每一个	信心	在	你	,

“并不是说她对你没有十足的信心。”

[fɔ:(r); fə(r)] [aɪv] [hɜ:d] [hɜ:(r); hə(r)] [spi:k] ['ri:əl] ['hænsəm] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['meθəd] . "

for	I've	heard	her	speak	real	handsome	of	your	method	.	"
为了	我已经	听到	她	说话	真实的	英俊的	的	你的	方法	.	"

因为我听她极力称赞过你的方法。

" [ə; eɪ] ['pɜ:rsənz] [maɪnd][hæz; həz][nəʊ][kɔ:l][tu:; tə][bi:; bi] [ə'bʌv] [kləʊðz] , " [sed] [mɪs] ['pru:d(ə)ns] , [wɪð]

"	A	person's	mind	has	no	call	to	be	above	clothes	,	"	said	Miss	Prudence	,	with
"	一个	人的	头脑	有	不	称呼	到	是	多于	衣服	,	"	说	错过	谨慎	,	和

[sʌm; səm][æ'sperəti] .

some	asperity	.
一些	粗糙度	.

“人的思想不应该凌驾于衣着之上，”普鲁登斯小姐有些尖刻地说。

" [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l] [ðæt] [stændz] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es][ænd; ənd]['sævɪdʒɪz] , [sʌm; səm] [θɪŋk] .

"	They	are	all	that	stands	between	us	and	savages	,	some	think	.
"	他们	是	全部	那	站立	之间	我们	和	野蛮人	,	一些	思考	.

有人认为，他们是我们与野蛮人之间唯一的屏障。

[bʌt; bət] [aɪv] [nəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][kɑːst] [rɪˈflekʃ(ə)nz] [ðɪs] [deɪ] .

But	I've	no	wish	to	cast	reflections	this	day	.
但	我已经	不	希望	到	投掷	反思	这	天	.

但我今天不想回顾过去。

[mɪs] [blaɪθ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [lɒs] [tuː; tə] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] .

Miss	Blyth	was	a	fine	woman	,	and	she	is	a	great	loss	to	this	village	.
错过	布莱斯	曾是	一个	美好的	女士	,	和	她	是	一个	伟大的	损失	到	这	村庄	.

布莱斯小姐是一位优秀的女性，她的离世是这个村庄的巨大损失。

[bʌt; bət][aɪ][duː; də] [seɪ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][pɪˈkjuːliə(r)] , [ænd; ənd] [aɪl] [stænd][tuː; tə] [ðæt] [wɪð] [maɪ] ['daɪɪŋ]

But	I	do	say	she	was	peculiar	,	and	I'll	stand	to	that	with	my	dying
但	我	做	说	她	曾是	奇特	,	和	患病的	站立	到	那	和	我的	垂死

[breθ] ;

breath	;
气息	;

但我确实认为她很古怪，我至死都会坚持这个观点；

[ænd; ənd][aɪ][duː; də] [θɪŋk] ['vestə] [ʃəʊz] [ə; eɪ] [wɒnt] [ɒv; əv] —

and	I	do	think	Vesta	shows	a	want	of	—
和	我	做	思考	灶神星	演出	一个	想	的	—

而且我确实认为灶神星表明它缺乏——

" [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [əˈbrʌptli] .

"	She	stopped	abruptly	.
"	她	停止	突然	.

她突然停了下来。

[ðə; ði] [ʃɒp] - [bel] [ræŋ] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [weɪt] ['entəd] , ['krɪmz(ə)n][ænd; ənd] ['pæntɪŋ] .

The	shop	-	bell	rang	,	and	Mrs	.	Weight	entered	,	crimson	and	panting	.
这	店铺	-	钟	响铃	,	和	太太	.	重量	进入	,	赤红	和	喘息	.

商店的铃声响了，韦特太太走了进来，她满脸通红，气喘吁吁。

[ʃiː; ʃi] ['hʌrid] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ʃɒp] , [ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði] ['səʊɪŋ] - [ruːm] [bɪˈfɔː(r)] [mɪs] ['peni]

She	hurried	across	the	shop	,	and	entered	the	sewing	-	room	before	Miss	Penny
她	慌忙	穿过	这	店铺	,	和	进入	这	缝纫	-	房间	前	错过	一分钱

[kʊd; kəd][gəʊ][tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] .

could	go	to	meet	her	.
可以	去	到	见面	她	.

她匆匆穿过店铺，在潘妮小姐来得及迎接她之前，就进了缝纫室。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [hɪə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] !

"	Well	,	"	she	said	,	"	here	I	am	!
"	出色地	,	"	她	说	,	"	这里	我	是	!

“好吧，”她说，“我来了！”

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] , ['pruːd(ə)ns] ?

How	do	you	do	,	Prudence	?
如何	做	你	做	,	谨慎	?

你好，普鲁登斯?

[juː; jʊ] [lʊk] - ['pɔːli; 'pʊəli] .

You	look	re'l	poorly	.
你	看	-	差	.

你看上去身体很不好。

[gˈɜːlz] , [aɪv] [kʌm] [streɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] .

Girls	,	I've	come	straight	to	you	.
女孩们	,	我已经	来	直的	到	你	.

女孩们，我直接来找你们了。

[aɪm] [nɒt] [wʌn] [tuː; tə] [pɑːs] [baɪ] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] , ['nevə(r)] [wɒz; wəz] .

I'm	not	one	to	pass	by	on	the	other	side	,	never	was	.
我是	不是	一	到	经过	经过	在	这	其他	边	,	绝不	曾是	.

我不是那种会袖手旁观的人，从来都不是。

[ai] [laɪk] [tuː; tə] [sɪft] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɒtəm] , [ænd; ənd] [get] [ðə; ði] [raɪts] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	like	to	sift	a	thing	to	the	bottom	,	and	get	the	rights	of	it	.
我	喜欢	到	筛	一个	事物	到	这	底部	,	和	得到	这	权利	的	它	.

我喜欢把事情彻底弄清楚，然后弄清楚它的真相。

[aɪm] [nɒt] [wʌn] [tuː; tə] [spred] [ə'brɔːd] , [bʌt; bət] [wen] [ai] [duː; də] [spiːk] , [ai] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] ,

I'm	not	one	to	spread	abroad	,	but	when	I	do	speak	,	I	desire	to	speak	the	truth	,
我是	不是	一	到	传播	国外	,	但	什么时候	我	做	说话	,	我	欲望	到	说话	这	真相	,

我不是那种喜欢到处宣扬的人，但如果我开口说话，我希望说的是真话。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [truːθ] [ai] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

and	for	that	truth	I	have	come	to	you	.
和	为了	那	真相	我	有	来	到	你	.

我正是为了寻求这个真理而来。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [fɪkst] [ə; eɪ] ['spləm] [geɪz] [ɒn] [ðə; ði] [tuː] ['sɪstəz] .

"	She	paused	,	and	fixed	a	solemn	gaze	on	the	two	sisters	.
"	她	暂停	,	和	固定的	一个	庄严	目光	在	这	二	姐妹	.

她停顿了一下，目光严肃地注视着两姐妹。

" [jʊl] [get] [ˌaɪ 'tiː] ! " [sed] [mɪs] ['pruːd(ə)ns] , [ə; eɪ] ['stiːli] ['glɪtə(r)] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [greɪ] [aɪz] .

"	You'll	get	it	!	"	said	Miss	Prudence	,	a	steely	glitter	coming	into	her	gray	eyes	.
"	你会	得到	它	!	"	说	错过	谨慎	,	一个	钢铁般的	闪光	未来	进入	她	灰色的	眼睛	.

“你肯定能做到！”普鲁登斯小姐说，她灰色的眼睛里闪过一丝坚定的光芒。

" [wiː; wi] [eɪnt] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ɒv; əv] ['telɪn] - [laɪz] [hɪə(r)] , [æz; əz] [ai] [nəʊ] [ɒv; əv] .

"	We	ain't	in	the	habit	of	tellin	'	lies	here	,	as	I	know	of	.
"	我们	不是	在	这	习惯	的	告诉	-	谎言	这里	,	作为	我	知道	的	.

据我所知，我们这里没有说谎的习惯。

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] ? "

What	do	you	want	?	"
什么	做	你	想	?	"

你想要什么?

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [ɪts] [truː] [ðæt] ['vestə] [blaɪθ] ['ɪz(ə)nt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [weə(r)] ['mɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [ænd; ənd] ['əʊnli] ['sɪstə(r)] .

"	I	want	to	know	if	it's	true	that	Vesta	Blyth	isn't	going	to	wear	mourning	for	her	sole	and	only	sister	.
"	我	想	到	知道	如果	它是	真的	那	灶神星	布莱斯	不是	去	到	穿	丧	为了	她	唯一	和	仅有的	姐姐	.

“我想知道维斯塔·布莱斯是否真的不会为她唯一的妹妹穿丧服。”

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [ɪts] [səʊ] !

I	want	to	know	if	it's	so	!
我	想	到	知道	如果	它是	所以	!

我想知道是不是真的!

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [nɒkt] [ˌem 'iː] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [bruːm] - [strɔː] [wen] [ai] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['sɛtɪn] - [ðeə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [greɪ] [sɪlk] [dres] ,

You	could	have	knocked	me	down	with	a	broom	-	straw	when	I	see	her	settin	'	there	in	her	gray	silk	dress	,
你	可以	有	敲门	我	向下	和	一个	扫帚	-	稻草	什么时候	我	看	她	塞廷	-	那里	在	她	灰色的	丝绸	裙子	,

看到她穿着灰色丝绸连衣裙坐在那里，我简直惊呆了。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz] [ɪf] [wɪd] [kʌm] [tuː; tə] ['sjuːɪn] - - ['sɜːk(ə)l] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fjuːnərəl] .

for	all	the	world	as	if	we'd	come	to	sewin	'	-	circle	instead	of	a	funeral	.
为了	全部	这	世界	作为	如果	我们会	来	到	缝合	-	-	圆圈	反而	的	一个	葬礼	.

感觉就像我们来参加缝纫聚会而不是葬礼一样。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [wen] [ai][hæv; həv][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tɜːn] ; [ai][wɒz; wəz] ['pælpɪteɪtɪŋ] [ɔːl] [θruː]

I	don't	know	when	I	have	had	such	a	turn	;	I	was	palpitating	all	through
我	不	知道	什么时候	我	有	有	这样的	一个	转动	;	我	曾是	心悸	全部	通过

[ðə; ði] [preə(r)] .

the	prayer	.
这	祷告	.

我不知道自己上次经历这种转变是什么时候了；祈祷时我一直心悸不已。

[naʊ] [ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][dʒʌst] [haʊ] - [tɪz] , [gˈɜːlz] , [fɔː(r); fə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

Now	I	want	you	to	tell	me	just	how	'	tis	,	girls	,	for	,	of	course	,
现在	我	想	你	到	告诉	我	只是	如何	-	的	,	女孩们	,	为了	,	的	课程	,

现在我想听听你们这些姑娘们最近怎么样，当然了。

[juː; jʊ] [nəʊ] — [ənˈles] [ʃiː; ʃi] [sent] ['əʊvə(r)][tuː; tə]['saɪrəs][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

you	know	—	unless	she	sent	over	to	Cyrus	for	her	things	,	and	they
你	知道	—	除非	她	发送	超过	到	赛勒斯	为了	她	事物	,	和	他们

[biːn] [dɪˈleɪd] .

been	delayed	.
到过	延迟	.

你知道——除非她派人去赛勒斯那里取她的东西，但被耽搁了。

[ai] ['ʃudnt] ['hɑːdli] [hæv; həv] [θɔːt] [ʃɪd] [hæv; həv] [dʌn] [ðæt] ,

I	shouldn't	hardly	have	thought	she'd	have	done	that	,
我	不应该	几乎	有	想法	棚	有	完毕	那	,

我真不该想到她会这么做。

[ðəʊ] [sʌm; səm] [seɪ] [ðæt] [njuː] ['dresmeɪkə(r)] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [hæz; həz] [ɔːl] [ðə; ði] [staɪlz] [streɪt]

though	some	say	that	new	dressmaker	over	there	has	all	the	styles	straight
尽管	一些	说	那	新的	裁缝	超过	那里	有	全部	这	风格	直的

[frɒm; frəm] [njuː] [jɔːk] .

from	New	York	.
从	新的	约克	.

不过有人说，那边那位新来的裁缝把纽约的款式都直接搬过来了。

[wɒt] [seɪ] ? "

What	say	?	"
什么	说	?	"

你觉得呢?

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [æz; əz] [aɪv] [sed] ['eniθɪŋ] [jet] , " [sed] [mɪs] ['pruːd(ə)ns] , [wɪð] ['ɒmɪnəs] [kɑːm] .

"	I	don't	know	as	I've	said	anything	yet	,	"	said	Miss	Prudence	,	with	ominous	calm	.
"	我	不	知道	作为	我已经	说	任何事物	然而	,	"	说	错过	谨慎	,	和	不祥的	冷静的	.

“我不知道，因为我还没说过什么呢，”普鲁登斯小姐语气平静得令人不安。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [æz; əz] [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːns] .

"	I	don't	know	as	I've	had	a	chance	.
"	我	不	知道	作为	我已经	有	一个	机会	.

“我不知道，因为我没有机会。”

[bʌt; bət] [ɪts] [truː] [ðæt] [mɪs] ['vestə] [blaɪθ] [doʊnt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [pʊt] [ɒn] ['mɔːnɪŋ] . "

But	it's	true	that	Miss	Vesta	Blyth	don't	intend	to	put	on	mourning	.	"
但	它是	真的	那	错过	灶神星	布莱斯	不	打算	到	放	在	丧	.	"

但维斯塔·布莱斯小姐确实不打算穿丧服。

" [wel] , [ai] —

"	Well	,	I	—
"	出色地	,	我	—

“嗯，我——”

" [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] , [wɜːdz] [siːmd] [tuː; tə] [feɪl] ['mɪsɪz] . [weɪt] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [geip] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)]
" For once , words seemed to fail Mrs . Weight , and she gaped upon her
" 为了 一次 , 字 似乎 到 失败 太太 . 重量 , 和 她 张开的 之上 她
['hɪərə(r)] ['əʊpən] - [maʊðd] ;
hearers open - mouthed ;
听众 打开 - 嘴巴 ;

“这一次，韦特太太似乎说不出话来，她张着嘴，目瞪口呆地看着听众；

[bʌt; bət] [spiːtʃ] [rɪ'tɜːnd] ['kwɪkli] .
but speech returned quickly .
但 演讲 返回 迅速地 .

但说话能力很快就恢复了。

" [g'ɜːlz] , [ai] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] , [nɒt] [ən'les] [ai] [hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðiːz]
" Girls , I would not have believed it , not unless I had seen it with these
" 女孩们 , 我 会 不是 有 相信 它 , 不是 除非 我 有 已见 它 和 这些
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

“姑娘们，如果不是亲眼所见，我根本不会相信。”

['iːv(ə)n] [səʊ] , [ai] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [məʊst] ['laɪkli] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [sʌm; səm] [dɪ'leɪ] .
Even so , I supposed most likely there had been some delay .
甚至 所以 , 我 据称 最多 可能 那里 有 到过 一些 延迟 .

即便如此，我估计很可能还是有些延误。

[ai] [ɑːskt] [ˌem aɪ 'es] - [triː] [æz; əz] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪn] - [aʊt] — [ʃiː; ʃi] [spəʊk] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [ˌem 'iː]
I asked Mis ' Tree as we were comin ' out — she spoke pleasant to me
我 问 误 - 树 作为 我们 是 即将到来 - 出去 — 她 辐 令人愉快的 到 我
[fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] ,
for once in her life ,
为了 一次 在 她 生活 ,

我们出来的时候，我问了特里小姐——她这辈子第一次跟我说了句好话。

[ænd; ənd] [ai] [njuː] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] ['θɪŋkɪn] - [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [end] , [ænd; ənd] [ai] ['wɒntɪd]
and I knew she must be thinkin ' of her own end , and I wanted
和 我 知道 她 必须 是 思考 - 的 她 自己的 结尾 , 和 我 通缉
[tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ,
to say something ,
到 说 某物 ,

我知道她一定在考虑自己的结局，我想说些什么。

[səʊ] [ai] [sez] , - ['vestə] [eɪnt] [gɒt] [hɜː(r); hə(r)] [mɔrnɪn] - [jet] , [hæz; həz] [ʃiː; ʃi] , [ˌem aɪ 'es] - [triː] ? -
so I says , ' Vesta ain't got her mournin ' yet , has she , Mis ' Tree ? '
所以 我 说道 , - 灶神星 不是 得到 她 哀悼 - 然而 , 有 她 , 误 - 树 ? -

所以我说：“维斯塔还没开始哀悼呢，是吧，特里小姐？”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] [dʒest] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wei] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [kaɪnd] [əʊ] - - - [ʌp] ,
" She looked at me jest her own way , her eyes kind o ' sharpenin ' up ,
" 她 看起来 在 我 笑话 她 自己的 方式 , 她 眼睛 种类 o - - - 向上 ,
[ænd; ənd] [sez] ,
and says ,
和 说道 ,

她用她特有的眼神看着我，目光锐利起来，说道：

- ['naɪðə(r)] [hæz; həz] [ðə; ði] ['empərə(r)] [ɒv; əv] [mə'rɒkəʊ] !
' Neither has the Emperor of Morocco !
- 两者都不 有 这 皇帝 的 摩洛哥 !

“摩洛哥皇帝也没有！”

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][kə'læməti] ? -

Isn't	**it**	**a**	**calamity**	**?**	**'**
不是	它	一个	灾害	?	-

这难道不是一场灾难吗?

" [ai]['dəʊ.nəʊ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ment] , [ən'les] - [twɒz] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][æn; ən]['iː'deɪ] [wɒt] [haɪ]

"	**I**	**dono**	**what**	**she**	**meant**	**,**	**unless**	**'**	**twas**	**to**	**give**	**me**	**an**	**idee**	**what**	**high**
"	我	捐赠	什么	她	意思是	,	除非	-	那是	到	给	我	一个	想法	什么	高的

[kə'nekʃ(ə)nz] [ðeɪ] [hæd; həd] ,

connections	**they**	**had**	**,**
连接	他们	有	,

“我不知道她是什么意思，除非她是想让我知道他们有多么高阶的人脉关系。”

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] ['laɪkli] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] ;

though	**it**	**ain't**	**likely**	**there's**	**anything**	**of**	**that**	**sort**	**;**
尽管	它	不是	可能	有	任何事物	的	那	种类	;

虽然不太可能存在这类事情;

[ai]['nevə(r)] [hɪd] [ɒv; əv] ['eni] ['fʌrin] [blʌd] [ɪn]['aɪðə(r)]['fæməli] :

I	**never**	**heerd**	**of**	**any**	**furrin**	**blood**	**in**	**either**	**family**	**:**
我	绝不	听见	的	任何	弗林	血	在	任何一个	家庭	:

我从没听说过这两个家族有任何外国血统:

[bʌt; bət][ai] [siː] - [twɒz] [nəʊ][juːz]['traɪɪn] - [tuː; tə] [get] ['eniθɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

but	**I**	**see**	**'**	**twas**	**no**	**use**	**tryin**	**'**	**to**	**get**	**anything**	**out**	**of**	**her**	**,**
但	我	看	-	那是	不	使用	尝试	-	到	得到	任何事物	出去	的	她	,

但看来试图从她那里套取任何信息都是徒劳的。

[səʊ][ai] [kʌm] [streɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] .

so	**I**	**come**	**straight**	**to**	**you**	**.**
所以	我	来	直的	到	你	.

所以我直接来找你。

[ænd; ənd][hɪə(r)][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] — [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] , ['pruːd(ə)ns]['pɑːd(ə)n] ?

And	**here**	**you**	**tell**	**me**	**—**	**what**	**does**	**it**	**mean**	**,**	**Prudence**	**Pardon**	**?**
和	这里	你	告诉	我	—	什么	做	它	意思是	,	谨慎	赦免	?

那么，请你告诉我——“审慎赦免”是什么意思?

[ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][ɪn][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['kʌntri] , [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] , [ɔː(r)][ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][nɒt] ?

Are	**we**	**in**	**a**	**Christian**	**country**	**,**	**I**	**want**	**to**	**know**	**,**	**or**	**are**	**we**	**not**	**?**
是	我们	在	一个	基督教	国家	,	我	想	到	知道	,	或者	是	我们	不是	?

我想知道，我们生活在一个基督教国家吗？还是不是?

" [mɪs] ['pruːd(ə)ns] [nɪt] [hɜː(r); hə(r)] [braʊz] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)]['spektək(ə)lz] .

"	**Miss**	**Prudence**	**knit**	**her**	**brows**	**behind**	**her**	**spectacles**	**.**
"	错过	谨慎	针织	她	眉毛	在后面	她	眼镜	.

普鲁登斯小姐透过眼镜皱起了眉头。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , ['sʌmtaɪmz] , ['weðə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['kʌntri] [ɔː(r)] ['weðə(r)]

"	**I**	**don't**	**know**	**,**	**sometimes**	**,**	**whether**	**we**	**are**	**in**	**a**	**Christian**	**country**	**or**	**whether**
"	我	不	知道	,	有时	,	无论	我们	是	在	一个	基督教	国家	或者	无论

[wiː; wi] [eɪnt] ,

we	**ain't**	**,**
我们	不是	,

“有时候我不知道我们是否生活在一个基督教国家，或者我们是否不是。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['grɪmli] .

"	**she**	**said**	**,**	**grimly**	**.**
"	她	说	,	阴沉地	.

她神情严肃地说。

" [mɪs] [blaɪθ] ['dɪd(ə)nt] [ə'pruːv] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] , [ɒn] [rɪ'lɪdʒəs] [graʊndz] ;
" **Miss Phœbe Blyth didn't approve of mourning , on religious grounds ;**
" 错过 菲比 布莱斯 没有 批准 的 丧 , 在 宗教 理由 ;

“菲比·布莱斯小姐出于宗教原因，不赞成哀悼；

[ænd; ənd] [mɪs] ['vestə] [fiːlz] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] [v'juːz] .
and Miss Vesta feels it right to carry out her sister's views .
和 错过 灶神星 感觉 它 正确的 到 携带 出去 她 姐妹 浏览 .

维斯塔小姐觉得她有理由遵从她姐姐的观点。

[ðæts] [ɔːl] [ðeə(r)] [ɪz] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [ɪk'spekt] ; [aɪ] [ɪk'spekt] [ɪts] [ðeə(r)] ['bɪznəs] , [tuː] ,
That's all there is to it , I expect ; I expect it's their business , too ,
那就是 全部 那里 是 到 它 , 我 预计 ; 我 预计 它是 他们的 商业 , 也 ,

我想事情就是这样；我也觉得这是他们的私事。

[ænd; ənd] [nɒt] ['ʌðə(r)] [fəʊks] - . "
and not other folks ' . "
和 不是 其他 各位 - . "

而不是别人的。

" [mɪs] [θɔːt] [mɔrnɪn] - [-] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['kʌstəm] , " [sed] [mɪs] ['peni] .
" Miss Phœbe thought mournin ' wa'n't a Christian custom , " said Miss Penny .
" 错过 菲比 想法 哀悼 - 想 一个 基督教 风俗 , " 说 错过 一分钱 .

“菲比小姐认为哀悼不是基督教的习俗，”佩妮小姐说。

" [aɪv] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [seɪ] [səʊ] ; [ænd; ənd] [ðæt] - [twɒz] ['peɪɪn] - [tuː] [mʌtʃ] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [ðə; ði]
" I've heard her say so ; and that ' twas payin ' too much respect to the
" 我已经 听到 她 说 所以 ; 和 那 - 那是 支付 - 也 很多 尊重 到 这
- - [fleʃ] .
perishin ' flesh .
- - 肉 .

“我听她说过这话；她说这是对即将消逝的肉体给予了过多的尊重。”

[wiː; wi] [doʊnt] [fiːl] [ðæt] [wei] , ['sɪstə(r)] [æn; ən] - [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [ðem; ðəm] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] [v'juːz] ,
We don't feel that way , Sister an ' me , but them was her views ,
我们 不 感觉 那 方式 , 姐姐 一个 - 我 , 但 他们 曾是 她 浏览 ,

我和姐姐并不这么认为，但那是她的看法。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kən'sɪstənt] , ['præktɪkl] ['krɪstʃən] , [ɪf] ['evə(r)] [aɪ] [siː] [wʌn] .
and she was a consistent , practical Christian , if ever I see one .
和 她 曾是 一个 持续的 , 实际的 基督教 , 如果 曾经 我 看 一 .

她是一位始终如一、务实的基督徒，我见过的基督徒中，她绝对是佼佼者。

[aɪ] [doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] , [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [pɑːt] ,
I don't think it strange , for my part ,
我 不 思考 它 奇怪的 , 为了 我的 部分 ,

就我个人而言，我不觉得这很奇怪。

[ðæt] [mɪs] ['vestə] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tuː; tə] [duː; də] [æz; əz] [wɒz; wəz] [dɪ'zaɪəd] ,
that Miss Vesta should wish to do as was desired ,
那 错过 灶神星 应该 希望 到 做 作为 曾是 想要的 ,

维斯塔小姐应该愿意按照大家的意愿去做。

[ðəʊ] ['veri] ['laɪkli] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['fiːlɪnz] [meɪ] [hæv; həv] [ben] ['dɪfrənt] .
though very likely her own feelin's may have ben different .
尽管 非常 可能 她 自己的 感觉 可能 有 本 不同的 .

虽然她自己的感受很可能有所不同。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['pɪktər] - [ɪn] [ə; eɪ] [ænd; ənd] [veɪl] ,
She would be a perfect pictur ' in a bunnet and veil ,
她 会 是 一个 完美的 图片 - 在 一个 软帽 和 面纱 ,

她戴上小圆帽和面纱，一定会是一幅完美的画面。

[ðəʊ] [ai]['dəʊ.nəʊ][æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [lʊk] ['eni] [pɹ'ɪtiɐ] [ðæn; ðən] [wɒt] [ʃi:; ʃi][dɪd][tu:; tə] - [deɪ] . "

though	I	dono	as	she	could	look	any	prettier	than	what	she	did	to	-	day	.	"
尽管	我	捐赠	作为	她	可以	看	任何	更漂亮	比	什么	她	做过	到	-	天	.	"

虽然我不知道她今天还能不能更漂亮一些。

" [ɪf] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv][ðə; ði] ['drɛsɪn] - [ɒv; əv] ['vestə] [blaɪθ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [drest] ,

"	If	I	could	have	the	dressin	'	of	Vesta	Blyth	as	she	should	be	dressed	,
"	如果	我	可以	有	这	着装	-	的	灶神星	布莱斯	作为	她	应该	是	穿着	,

“如果我能拥有维斯塔·布莱斯应有的装扮，

" [sed] [mɪs] ['pru:d(ə)ns] , ['sɒləmli] , " [ðeəz; ðəz][nəʊ][wʌn][ɪn] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] — [aɪl] [gəʊ] ['fɜ:ðə(r)] ,

"	said	Miss	Prudence	,	solemnly	,	"	there's	no	one	in	this	village	—	I'll	go	further	,
"	说	错过	谨慎	,	庄严地	,	"	有	不	一	在	这	村庄	—	患病的	去	更远	,

“普鲁登斯小姐严肃地说，“这个村子里没有人——我还要再去其他地方。”

[ænd; ənd] [seɪ] ['kaʊnti] — [ðæt] [kʊd; kəd] [tʌtʃ] [hɜ:(r); hə(r)] .

and	say	county	—	that	could	touch	her	.
和	说	县	—	那	可以	触碰	她	.

还说县——这可能会影响到她。

[ʃi:; ʃi] ['hæznt][ðə; ði] [staɪl] [ɒv; əv] , [bʌt; bət] — [ðeə(r)] !

She	hasn't	the	style	of	Phœbe	,	but	—	there	!
她	还没有	这	风格	的	菲比	,	但	—	那里	!

她没有菲比那样的风格，但是——瞧！

[ðeəz; ðəz][laɪk][ə; eɪ] [laɪt] [raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [wen] [ʃi:; ʃi] [mu:vz] ; [ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [els] [tu:; tə][pʊt]

there's	like	a	light	round	her	when	she	moves	;	I	don't	know	how	else	to	put
有	喜欢	一个	光	圆形的	她	什么时候	她	移动	;	我	不	知道	如何	别的	到	放

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

她走动的时候，周围好像有一团光；我不知道该怎么形容。

[ɪts] [laɪk] ['stɪkɪn] - [ðə; ði] ['sɪzəz] ['ɪntu:][ˌem 'i:] ['evri] [taɪm][ai] [kʌt][ðem; ðəm] [ləʊ] ['ʃəuldəz] [fɔ:(r); fə(r)]

It's	like	stickin	'	the	scissors	into	me	every	time	I	cut	them	low	shoulders	for
它是	喜欢	粘	-	这	剪刀	进入	我	每一个	时间	我	切	他们	低的	肩膀	为了

[hɜ:(r); hə(r)] .

her	.
她	.

每次我帮她剪掉低垂的肩膀，都感觉像是在用剪刀刺我。

[ai] ['ɔ:lweɪz] [dɪd] [dɪ'spaɪz] [ə; eɪ] [ləʊ] ['ʃəʊldə(r)] ,

I	always	did	despise	a	low	shoulder	,
我	总是	做过	鄙视	一个	低的	肩膀	,

我一直很讨厌低肩设计。

[lɒŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [ai]['evə(r)] [θɔ:t] [ai] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['kʌtɪn] - [ɒv; əv] - [ɪm] . "

long	before	I	ever	thought	I	should	be	cuttin	'	of	'	em	.	"
长的	前	我	曾经	想法	我	应该	是	切丁	-	的	-	呃	.	"

早在我想到应该戒掉它们之前很久就戒掉了。

" [wel] , [g'ɜ:lz] , " [sed] ['mɪsɪz] . [weɪt] , " [ju:; jʊ] [meɪ] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

"	Well	,	girls	,	"	said	Mrs	.	Weight	,	"	you	may	make	the	best	of	it	,
"	出色地	,	女孩们	,	"	说	太太	.	重量	,	"	你	可能	制作	这	最好的	的	它	,

“好了，姑娘们，”韦特太太说，“你们可以尽力而为。”

[ænd; ənd] [ɪts] ['hænsəm] [ɪn][ju:; jʊ] , [ai] [wɪl] [seɪ] , ['pru:d(ə)ns] ,

and	it's	handsome	in	you	,	I	will	say	,	Prudence	,
和	它是	英俊的	在	你	,	我	将要	说	,	谨慎	,

而且，我得说，你长得真好看，普鲁登斯。

[fɔː(r); fə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ]['nætʃ(ə)rəli] [lʊkt] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['kʌtɪn] - ,

for	of	course	you	naturally	looked	to	have	the	cuttin	'	,
为了	的	课程	你	自然	看起来	到	有	这	切丁	-	,

当然，你看起来自然而然地就应该剪个短发。

[ænd; ənd][ai] [sə'pəʊz] [ɔːl] ['dresmeɪkə(r)] [get] ['sʌmθɪŋ] [ɛkstri][fɔː(r); fə(r)] [mɔrnɪn] - , ['siːɪn] - [ɪts][ə; eɪ]

and	I	suppose	all	dressmakers	get	something	extry	for	mournin	'	,	seein	'	it's	a
和	我	认为	全部	服装设计师	得到	某物	外	为了	哀悼	-	,	看到	-	它是	一个

[nə'sesəti] ,

necessity	,
必要性	,

我想所有裁缝都会因为丧服而收到额外的报酬，毕竟这是必需品。

[ɔː(r)][ɪz] [θɔːt] [səʊ][baɪ][məʊst] ['krɪstʃən] ['piːp(ə)l] .

or	is	thought	so	by	most	Christian	people	.
或者	是	想法	所以	经过	最多	基督教	人们	.

或者说，大多数基督徒都这么认为。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði][waɪf][ɒv; əv][ðə; ði]['siːniə(r)] ['diːkən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [weər'ɪn] [ʃiː; ʃi][sɪts] ,

But	I	am	the	wife	of	the	senior	deacon	of	the	parish	wherein	she	sits	,
但	我	是	这	妻子	的	这	高级的	执事	的	这	教区	其中	她	坐着	,

但我却是她所在教区资深执事的妻子。

[ænd; ənd][ai] [fiːl] [ə; eɪ][kɔːl][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]['vestə] [blaɪθ] [bɪ'fɔː(r)][ai] [sliːp] [ðɪs] [naɪt] .

and	I	feel	a	call	to	speak	to	Vesta	Blyth	before	I	sleep	this	night	.
和	我	感觉	一个	称呼	到	说话	到	灶神星	布莱斯	前	我	睡觉	这	夜晚	.

今晚睡觉前，我感觉应该和维斯塔·布莱斯谈谈。

['aʊə(r)] ['pæstərz] [waɪf][ɪz] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [ai][ˌeɪ 'em][ə'weə(r)][ʃiː; ʃi] [miːnz] [wel] ,

Our	pastor's	wife	is	young	,	and	though	I	am	aware	she	means	well	,
我们的	牧师的	妻子	是	年轻的	,	和	尽管	我	是	意识到的	她	方法	出色地	,

我们牧师的妻子很年轻，虽然我知道她的出发点是好的，

[ʃiː; ʃi]['hæznt][ðə; ði] - [nɔː(r)] [jet] [ðə; ði]['fæk(ə)lti][tuː; tə] [diːl] [wɪð] [fəʊks][æz; əz][ɪz]['əʊldə][ðæn; ðən]

she	hasn't	the	stren'th	nor	yet	the	faculty	to	deal	with	folks	as	is	older	than
她	还没有	这	-	也不	然而	这	学院	到	交易	和	各位	作为	是	老	比

[hɜː'self] [ɒn] ['spɪrɪtʃuəl] ['mætəz] ;

herself	on	spiritual	matters	;
她自己	在	精神	事情	;

她既没有能力也没有能力去处理那些在精神方面比她年长的人的问题；

[səʊ][ai] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][leɪd][ə'pɒn][ˌem 'iː] — "

so	I	feel	it	laid	upon	me	—	"
所以	我	感觉	它	铺设	之上	我	—	"

所以我觉得它压在我身上——”

" [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kləʊðz] [juː; jʊ][wɒz; wəz]['tɔːkɪn] - [ə'baʊt] , " [sed] [mɪs] ['pruːd(ə)ns] ,

"	I	thought	it	was	clothes	you	was	talkin	'	about	,	"	said	Miss	Prudence	,
"	我	想法	它	曾是	衣服	你	曾是	谈话	-	关于	,	"	说	错过	谨慎	,

“我还以为你说的是衣服呢，”普鲁登斯小姐说。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪzəz] [wɪð] [ə; eɪ][snæp] .

and	she	closed	her	scissors	with	a	snap	.
和	她	关闭	她	剪刀	和	一个	折断	.

她啪的一声合上了剪刀。

" [ai] [həʊp] [jʊl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [ˌem aɪ 'es] - [weɪt] ,

"	I	hope	you'll	excuse	me	,	Mis	'	Weight	,
"	我	希望	你会	原谅	我	,	误	-	重量	,

“希望您能原谅我，体重小姐。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['spiːkɪn] - [tuː; tə]['vestə] [blaɪθ] [ə'baʊt] ['spɪrɪtʃuəl] ['mætəz] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][dʒest][ə; eɪ]

but	you	speakin	'	to	Vesta	Blyth	about	spiritual	matters	seems	to	me	jest	a
但	你	说话	-	到	灶神星	布莱斯	关于	精神	事情	似乎	到	我	笑话	一个

['liːtl] [maɪt] [laɪk][ə; eɪ][hen] ['tiːtʃɪn] - [ə; eɪ] ['swɒləʊ] [tuː; tə][flai] .

leetle	mite	like	a	hen	teachin	'	a	swallow	to	fly	.
小精灵	螨虫	喜欢	一个	母鸡	教学	-	一个	吞	到	飞	.

但你跟维斯塔·布莱斯谈论精神方面的事情，在我看来就像母鸡教燕子飞一样微不足道。

" [waɪl] [ðɪs] [tɔːk] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ɒn] , ['lɪt(ə)l] [mɪs] ['vestə] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [greɪ] [gaʊn] [ænd; ənd] [waɪt]

"	While	this	talk	was	going	on	,	little	Miss	Vesta	,	in	her	gray	gown	and	white
"	尽管	这	讲话	曾是	去	在	,	小的	错过	灶神星	,	在	她	灰色的	袍	和	白色的

['kɜːtʃɪf] ,

kerchief	,
头巾	,

“就在谈话进行的同时，身穿灰色长袍、头戴白色头巾的小维斯塔小姐……”

[wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] ['sɒftli] [ə'baʊt] [ðə; ði]['ləʊə(r)][rʊmz; ruːmz][ɒv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l][ɒv; əv] ['vestə] ,

was	moving	softly	about	the	lower	rooms	of	the	Temple	of	Vesta	,
曾是	移动	轻轻	关于	这	降低	房间	的	这	寺庙	的	灶神星	,

他轻手轻脚地在维斯塔神庙的下层房间里走动，

['setɪŋ] [ðə; ði] [tʃeəz] [ɪn][ðeə(r)] [ə'kʌstəmd] ['pleɪsɪz] ,

setting	the	chairs	in	their	accustomed	places	,
环境	这	椅子	在	他们的	习惯	地方	,

将椅子摆放在原位，

['pɑːsɪŋ] [ə; eɪ][sɪlk] [klɒθ] [ə'krɒs] [ðeə(r)] [bæks] [ɪn] [keɪs] [ɒv; əv]['fɪŋgə(r)] - [mɑːrks] ,

passing	a	silk	cloth	across	their	backs	in	case	of	finger	-	marks	,
通过	一个	丝绸	布	穿过	他们的	背部	在	案件	的	手指	-	标记	,

为了防止留下指纹，用丝绸布擦拭他们的背部。

['lʊkɪŋ] ['æŋkʃəsli] [fɔː(r); fə(r)] [speks] [ɒv; əv] [dʌst] [ɒn][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['teɪblz] [ænd; ənd]['hwɔtnɔt, 'hwʌt-] ,

looking	anxiously	for	specks	of	dust	on	the	shining	tables	and	whatnots	,
寻找	焦虑地	为了	斑点	的	灰尘	在	这	灼灼	表格	和	杂物	,

焦急地在闪亮的桌子和其他小物件上寻找灰尘颗粒，

['pʊtɪŋ] [freʃ] ['flaʊəz] [ɪn][ðə; ði][vɑːzɪs] .

putting	fresh	flowers	in	the	vases	.
推杆	新鲜的	花朵	在	这	花瓶	.

在花瓶里插上鲜花。

[sʌm; səm] [wel] - ['miːnɪŋ] [bʌt; bət] [ʌnˌkɒmprɪ'hendɪŋ] [frendz] [hæd; həd] [sent] [səʊ] - [kɔːld] " ['fjuːnərəl]

Some	well	-	meaning	but	uncomprehending	friends	had	sent	so	-	called	"	funeral
一些	出色地	-	意义	但	难以理解	朋友们	有	发送	所以	-	称为	"	葬礼

['flaʊəz] , " ['pɜːp(ə)l][ænd; ənd] [waɪt] ;

flowers	,	"	purple	and	white	;
花朵	,	"	紫色的	和	白色的	;

一些好心但不理解情况的朋友送来了所谓的“葬礼鲜花”，紫色和白色的；

[tuː; tə] [ðiːz] [mɪs] ['vestə] ['ædɪd] ['evri] ['glɔːri][ɒv; əv] ['jeləʊ] , ['evri] [bleɪz][ɒv; əv] ['lɪŋgərɪŋ] ['skɑːlət] ,

to	these	Miss	Vesta	added	every	glory	of	yellow	,	every	blaze	of	lingering	scarlet	,
到	这些	错过	灶神星	额外	每一个	荣耀	的	黄色的	,	每一个	火焰	的	挥之不去的	猩红	,

维斯塔小姐为这些增添了每一抹亮丽的黄色，每一抹持久的猩红色。

[ðæt] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ə'fɔːd; ə'fɔrd] .

that	the	garden	afforded	.
那	这	花园	提供	.

花园所提供的。

[ʃiː; ʃi] [θruː] ['əʊpən][ðə; ði] ['ʃʌtəz] , [ænd; ənd][let][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [sʌn] [striːm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['daːkənd]

She	threw	open	the	shutters	,	and	let	the	afternoon	sun	stream	into	the	darkened
她	扔	打开	这	百叶窗	,	和	让	这	下午	太阳	溪流	进入	这	变暗

[rʊmz; ruːmz] .

rooms	.
房间	.

她猛地打开百叶窗，让午后的阳光洒进昏暗的房间里。

[dɪ'pləʊmə] ['krɑːti] , ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] , [hɜː(r); hə(r)][hændz]['fəʊldɪd][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['eɪprən] ,

Diploma	Crotty	,	standing	in	a	corner	,	her	hands	folded	in	her	apron	,
文凭	克罗蒂	,	常设	在	一个	角落	,	她	双手	折叠	在	她	围裙	,

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['swəʊlən] [wɪð] ['wiːpɪŋ] ,

her	eyes	swollen	with	weeping	,
她	眼睛	肿	和	哭泣	,

文凭克罗蒂站在角落里，双手交叠放在围裙里，双眼因哭泣而红肿。

[wɒtʃt] [wɪð] ['grəʊɪŋ] [æŋ'zaɪəti][ðə; ði] [slaɪt] ['fɪgə(r)] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə]['weɪvə(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [muːvd]

watched	with	growing	anxiety	the	slight	figure	that	seemed	to	waver	as	it	moved
观看	和	生长	焦虑	这	轻微	数字	那	似乎	到	动摇	作为	它	已搬

[frɒm; frəm] ['veri] [fə'tiːg] .

from	very	fatigue	.
从	非常	疲劳	.

越来越焦虑地注视着那个瘦弱的身影，它似乎因为极度疲惫而步履蹒跚。

" [ðæt] [strɒŋ] - [hɜːt] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] , [mɪs] [blaɪθ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['prez(ə)ntli] .

"	That	strong	light'll	hurt	your	eyes	,	Miss	Blyth	,	"	she	said	,	presently	.
"	那	强的	-	伤害	你的	眼睛	,	错过	布莱斯	,	"	她	说	,	目前	.

“布莱斯小姐，那强光会伤到您的眼睛，”她过了一会儿说道。

" [juː; jʊ][gəʊ][ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] , [ænd; ənd] [aɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] . "

"	You	go	and	lay	down	,	and	I'll	bring	you	a	cup	of	tea	.	"
"	你	去	和	躺	向下	,	和	患病的	带来	你	一个	杯子	的	茶	.	"

“你去躺下，我去给你泡杯茶。”

" [nəʊ] , [ai] [θæŋk] [juː; jʊ] , [dɪ'pləʊmə] , " [sed] [mɪs] ['vestə] , ['kwaɪətli] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

"	No	,	I	thank	you	,	Diploma	,	"	said	Miss	Vesta	,	quietly	;	and	she	added	,
"	不	,	我	感谢	你	,	文凭	,	"	说	错过	灶神星	,	悄悄	;	和	她	额外	,

“不，应该是我谢谢你，文凭，”维斯塔小姐轻声说道；她又补充道，

[wɪð] [ə; eɪ] [sɒft] ['hʌri] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ,

with	a	soft	hurry	in	her	voice	,
和	一个	柔软的	匆忙	在	她	嗓音	,

她语气中带着一丝急促，

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [pliːz] [nɒt][tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː] [mɪs] [blaɪθ] , [maɪ] [gʊd] [dɪ'pləʊmə] ,

"	And	if	you	would	please	not	to	call	me	Miss	Blyth	,	my	good	Diploma	,
"	和	如果	你	会	请	不是	到	称呼	我	错过	布莱斯	,	我的	好的	文凭	,

“还有，请不要叫我布莱斯小姐，我的好文凭，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	should	be	grateful	to	you	.
我	应该	是	感激的	到	你	.

我应该感谢你。

[seɪ] - [mɪs] ['vestə] , - [æz; əz]['juːʒuəl] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

Say	'	Miss	Vesta	,	'	as	usual	,	if	you	please	.
说	-	错过	灶神星	,	-	作为	通常	,	如果	你	请	.

请像往常一样称呼“维斯塔小姐”。

[aɪ][dɪ'zaɪə(r)] — [let][ˌjuː 'es] [kiːp] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] — [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] .

I	desire	—	let	us	keep	things	as	they	have	been	—	as	they	have	been	.
我	欲望	—	让	我们	保持	事物	作为	他们	有	到过	—	作为	他们	有	到过	.

我希望——让我们保持现状——保持现状。

[maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['sɪstə(r)][hæz; həz] [gɒn] [ə'weɪ] " — [ðə; ði] [sɒft] ['iːv(ə)n] [vɔɪs] ['kwivəd] , [bʌt; bət][dɪd] [nɒt]

My	beloved	sister	has	gone	away	"	—	the	soft	even	voice	quivered	,	but	did	not
我的	心爱	姐姐	有	已消失	离开	"	—	这	柔软的	甚至	嗓音	颤抖	,	但	做过	不是

[breɪk] — " [gɒn] [ə'weɪ] ,

break	—	"	gone	away	,
休息	—	"	已消失	离开	,

“我亲爱的妹妹走了”——那柔和而平静的声音颤抖着，但没有断断续续——“走了，

[bʌt; bət] [nɒt] [fɑː(r)] .

but	not	far	.
但	不是	远的	.

但距离不远。

[ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [ai] [niːd] [nɒt] [ɑːsk] [juː; jʊ] , [dɪ'pləʊmə] ,

I	am	sure	I	need	not	ask	you	,	Diploma	,
我	是	当然	我	需要	不是	问	你	,	文凭	,

我想我无需问你，文凭。

[tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] [ɪn] ['kiːpɪŋ] ['evriθɪŋ] [æz; əz] [maɪ] [dɪə(r)] ['sɪstə(r)] [wʊd] [laɪk] [best] [tuː; tə] [hæv; həv]

to	help	me	in	keeping	everything	as	my	dear	sister	would	like	best	to	have
到	帮助	我	在	保持	一切	作为	我的	亲爱的	姐姐	会	喜欢	最好的	到	有

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

帮我把一切都按照我亲爱的妹妹希望的方式保存好。

[juː; jʊ] [nəʊ] [səʊ] [wel] [ə'baʊt] ['ɔːlməʊst] ['evri] [pə'tɪkjələ(r)] ; [bʌt; bət] — [ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə] [hæv; həv]

You	know	so	well	about	almost	every	particular	;	but	—	she	preferred	to	have
你	知道	所以	出色地	关于	几乎	每一个	特别的	;	但	—	她	首选	到	有

[ðə; ði] ['taidi] [streɪt] , [nɒt] ['kɔːnəwaɪz] .

the	tidies	straight	,	not	cornerwise	.
这	整理	直的	,	不是	角落	.

你对几乎每个细节都了如指掌；但是——她更喜欢把东西摆放整齐，而不是歪斜。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [fiːl] [hɜːt] , [ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] , [ɪf] [ai] ['ɔːltə(r)] [ðem; ðəm] .

You	will	not	feel	hurt	,	I	am	sure	,	if	I	alter	them	.
你	将要	不是	感觉	伤害	,	我	是	当然	,	如果	我	改变	他们	.

我相信，如果我修改它们，你不会感到受伤的。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['bjuːtɪfli] [dʌn] [ʌp] , [dɪ'pləʊmə] ;

They	are	beautifully	done	up	,	Diploma	;
他们	是	非常漂亮	完毕	向上	,	文凭	;

文凭，它们制作得非常精美；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['riːəl] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [maɪ] [dɪə(r)] ['sɪstə(r)] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] . "

it	would	be	a	real	pleasure	to	my	dear	sister	to	see	them	.	"
它	会	是	一个	真实的	乐趣	到	我的	亲爱的	姐姐	到	看	他们	.	"

如果我亲爱的妹妹能见到他们，她一定会非常高兴。

" [ai] [njuː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] [rɒŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['hændmeɪd] ,

"	I	knew	they	were	on	wrong	,	"	said	the	handmaid	,
"	我	知道	他们	是	在	错误的	,	"	说	这	使女	,

“我知道他们错了，”使女说道。

[prə'siːdɪŋ] [tuː; tə] [eɪd] [ɪn] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['delɪkət] ['krəʊʃeɪd] [sk'weəz] .

proceeding	to	aid	in	changing	the	position	of	the	delicate	crocheted	squares	.
进行中	到	援助	在	变化	这	位置	的	这	精美的	钩针编织	正方形	.

接下来协助调整精致钩织方块的位置。

" [ˌem aɪ 'es] - [blɪs] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [help] , — [ʃiːz] ['riːəl] [gʊd] ,

"	Mis	-	Bliss	wanted	to	do	something	to	help	,	—	she's	real	good	,
"	误	-	极乐	通缉	到	做	某物	到	帮助	,	—	她是	真实的	好的	,

布利斯小姐想做点什么来帮忙，——她人真的很好。

— [ænd; ənd][ai][hæd; həd][ðem; ðəm][dʒʌst] [dʌn] [ʌp] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [duː; də] [mʌtʃ]

—	and	I	had	them	just	done	up	,	and	thought	she	couldn't	do	much
—	和	我	有	他们	只是	完毕	向上	,	和	想法	她	不能	做	很多

[hɑːm] [wɪð] - [ɪm] .

harm	with	'	em	.
伤害	和	-	呃	.

——我刚把它们整理好，觉得她用它们也做不了什么坏事。

[ðeə(r)] !

There	!
那里	!

那里！

[ai] [njuː] ['diːkən] [weɪt] [ˌwʊdnt] [rest] ['iːzi] [tɪl] [hiː; hi] [gɒt] [hɪz; ɪz] [daʊn] ['ʌndə(r)] [hɪm] .

I	knew	Deacon	Weight	wouldn't	rest	easy	till	he	got	his	down	under	him	.
我	知道	执事	重量	不会	休息	简单的	直到	他	得到	他的	向下	在下面	他	.

我知道迪肯·韦特不把他打倒在地是不会罢休的。

[hiːz] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [skrʌntʃ] [ʌp] , ['sɛtɪn] - [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

He's	got	it	all	scrunched	up	,	settin	'	on	it	.
他是	得到	它	全部	皱巴巴的	向上	,	塞廷	-	在	它	.

他把东西都揉成一团，坐在上面。

[ˌaɪ 'tiː] [duːz] [biːt] [ɔːl] [haʊ] [ðæt] [mæn] [raut] [raʊnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃɪə(r)] . "

It	doos	beat	all	how	that	man	routs	round	in	his	cheer	.	"
它	嘟	打	全部	如何	那	男人	路线	圆形的	在	他的	欢呼	.	"

“这比他欢呼雀跃的样子好多了。”

" [hʌʃ] , [dɪ'pləʊmə] !

"	Hush	,	Diploma	!
"	嘘	,	文凭	!

“嘘，文凭！”

[ai][mʌst; məst][ɑːsk][juː; jʊ][nɒt][tuː; tə] [spiːk] [səʊ] , " [sed] [mɪs] ['vestə] .

I	must	ask	you	not	to	speak	so	,	"	said	Miss	Vesta	.
我	必须	问	你	不是	到	说话	所以	,	"	说	错过	灶神星	.

“请你不要这样说话，”维斯塔小姐说道。

" ['diːkən] [weɪt] [ɪz][æn; ən]['ɒfɪsə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

"	Deacon	Weight	is	an	officer	of	the	church	.
"	执事	重量	是	一个	官	的	这	教会	.

“执事韦特是教会的一名官员。”

[ai][fɪə(r)][hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] ['tʃəʊzn] [ə; eɪ][tʃeə(r)][nɒt] [sə'fɪʃntli] ['æmpl] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['pɜːs(ə)n] .

I	fear	he	may	have	chosen	a	chair	not	sufficiently	ample	for	his	person	.
我	害怕	他	可能	有	选定	一个	椅子	不是	足够	充足	为了	他的	人	.

我担心他可能选了一把对他来说不够宽敞的椅子。

[ðeə(r)] , [ðæt] [wɪl] [duː; də] ['naɪsli] !

There	,	that	will	do	nicely	!
那里	,	那	将要	做	很好	!

这样就可以了！

[naʊ] [ai] [θɪŋk] [ðə; ði] [ruːm] [lʊks] [kwaɪt] [æz; əz][maɪ][dɪə(r)]['sɪstə(r)] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

Now	I	think	the	room	looks	quite	as	my	dear	sister	would	wish	to	see	it	.
现在	我	思考	这	房间	看起来	相当	作为	我的	亲爱的	姐姐	会	希望	到	看	它	.

现在我觉得房间的样子正合我亲爱的姐姐心意。

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [siːm] [səʊ][tuː; tə][juː; jʊ] , [dɪ'pləʊmə] ? "

Does	it	not	seem	so	to	you	,	Diploma	?	"
做	它	不是	似乎	所以	到	你	,	文凭	?	"

文凭，你不觉得是这样吗?

" [ðə; ði] [rumz] [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [dɪˈpləʊmə] , ['grʌfli] ; " [bʌt; bət] [ɪf] [mɪs] [blaɪθ] [wɒz; wəz] [hɪə(r)] ,
" The room's all right , " said Diploma , gruffly ; " but if Miss Blyth was here ,
" 这 房间的 全部 正确的 , " 说 文凭 , 粗声粗气地 ; " 但 如果 错过 布莱斯 曾是 这里 ,

“房间还行，”迪普洛马粗声粗气地说；“但如果布莱斯小姐在这里，

[ʃɪd] [tel] [juː; jʊ] [tuː; tə] [gəʊ] [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [ðɪs] ['mɪnɪt] , [mɪs] ['vɛsti] ,
she'd tell you to go and lay down this minute , Miss Vesty ,
棚 告诉 你 到 去 和 躺 向下 这 分钟 , 错过 维斯蒂 ,

她会叫你立刻躺下，维斯蒂小姐。

[ænd; ənd] [səʊ] [aɪ] [bɪd] [juː; jʊ] [duː; də] .
and so I bid you do .
和 所以 我 出价 你 做 .

所以，我命令你这样做。

[jʊr; jər] [æz; əz] [waɪt] [ænd; ənd] [skrʌntʃ] [æz; əz] [ðæt] ['taɪdi] .
You're as white and scrunched as that tidy .
你是 作为 白色的 和 皱巴巴的 作为 那 整齐的 .

你跟那堆衣服一样又白又皱。

[nəʊ] ['wʌndə(r)] , ['ɑːftə(r)] ['sɛtɪn] - [ʌp] [ðiːz] [tuː] [naɪts] , [ænd; ənd] [ɔːl] [juːv] [ben] [θruː] .
No wonder , after settin ' up these two nights , and all you've ben through .
不 想知道 , 后 塞廷 - 向上 这些 二 夜晚 , 和 全部 你已经 本 通过 .

难怪，毕竟你筹备了这两晚的活动，经历了这么多。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['gʊdnəs] ['dɒktə(r)] [strɒŋ] [hæd; həd] [ben] [hɪə(r)] ; [ɪd] [hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ] [get] [ə; eɪ]
I wish to goodness Doctor Strong had ben here ; he'd have made you get a
我 希望 到 善良 医生 强的 有 本 这里 ; 他会 有 制成 你 得到 一个
[nɜːs] ,
nurse ,
护士 ,

我真希望斯特朗医生在这里；他会让你去找护士的。

['weðə(r)] [ɔː(r)] - .
whether or whethern't .
无论 或者 - .

是否。

['dɒktə(r)] ['stɛdmən] [eɪnt] [gɒt] [hɑːf] [ðə; ði] [seɪ] - [səʊ] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] ['dɒktə(r)] [strɒŋ] [hæz; həz] . "
Doctor Stedman ain't got half the say - so to him that Doctor Strong has . "
医生 斯特德曼 不是 得到 一半 这 说 - 所以 到 他 那 医生 强的 有 . "

斯特德曼医生对他的影响力远不及斯特朗医生。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [mɪˈsteɪkən] , [dɪˈpləʊmə] ! " [sed] [mɪs] ['vestə] , ['blʌʃɪŋ] .
" You are mistaken , Diploma ! " said Miss Vesta , blushing .
" 你 是 错误 , 文凭 ! " 说 错过 灶神星 , 脸红 .

“你搞错了，文凭！”维斯塔小姐脸红着说。

" ['dɒktə(r)] ['stɛdmən] [spəʊk] ['strɒŋli] , ['veri] ['strɒŋli] [ɪn'diːd] .
" Doctor Stedman spoke strongly , very strongly indeed .
" 医生 斯特德曼 辐 强烈 , 非常 强烈 的确 .

斯特德曼医生发言很有力，确实非常有力。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['veri] [fɜːm] [ɒn] [ðə; ði] [pɔɪnt] ; [ɪn'diːd] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ɪn'senst] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
He was very firm on the point ; indeed , he became incensed about it ,
他 曾是 非常 公司 在 这 观点 ; 的确 , 他 成为 愤怒 关于 它 ,

他在这个问题上态度非常坚决；事实上，他对此感到非常愤怒。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒn] [wɪtʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [gɪv] [weɪ] .
but it was not a point on which I could give way .
但 它 曾是 不是 一个 观点 在 哪个 我 可以 给 方式 .

但这一点上，我不能让步。

[maɪ][dɪə(r)]['sɪstə(r)] ['ɔːlweɪz] [sed] [ðæt] [nəʊ] ['haɪəlɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)] [tʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)]['pɜːs(ə)n] ,

My	dear	sister	always	said	that	no	hireling	should	ever	touch	her	person	,
我的	亲爱的	姐姐	总是	说	那	不	雇工	应该	曾经	触碰	她	人	,

我亲爱的姐姐总是说，任何雇佣兵都不能碰她。

[ænd; ənd][ai][kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'tiː][wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['kraʊnɪŋ] ['məːsi] [ðæt] [ai][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][keə(r)]

and	I	consider	it	one	of	my	crowning	mercies	that	I	was	able	to	care
和	我	考虑	它	一	的	我的	加冕	怜悯	那	我	曾是	有能力的	到	关心

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] ;

for	her	to	the	last	;
为了	她	到	这	最后的	;

能够照顾她到最后，我认为这是我人生中最伟大的恩赐之一；

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [help] , [maɪ][dɪə(r)][dɪ'pləʊmə] !

with	your	help	,	my	dear	Diploma	!
和	你的	帮助	,	我的	亲爱的	文凭	!

多亏了你，我亲爱的文凭!

[ai][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [jɔː(r); jə(r)] [help] .

I	could	not	have	done	it	without	your	help	.
我	可以	不是	有	完毕	它	没有	你的	帮助	.

没有你的帮助，我不可能做到。

[ai][beg][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'liːv] [haʊ] ['truːli] ['greɪtf(ə)l] [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'vəʊʃn] . "

I	beg	you	to	believe	how	truly	grateful	I	am	to	you	for	your	devotion	.	"
我	求	你	到	相信	如何	真的	感激的	我	是	到	你	为了	你的	虔诚	.	"

请相信，我对你的奉献和付出是多么的感激。

" [wel] , [ðeə(r)] [eɪnt] [nəʊ] [niːd] , ['gʊdnəs] [nəʊz] ! " ['grʌmbld] [dɪ'pləʊmə] ['krɑːti] , " [bʌt; bət] [ɪf] [səʊ]

"	Well	,	there	ain't	no	need	,	goodness	knows	!	"	grumbled	Diploma	Crotty	,	"	but	if	so
"	出色地	,	那里	不是	不	需要	,	善良	知道	!	"	咕哝	文凭	克罗蒂	,	"	但	如果	所以

[juː; jʊ][biː; bi] ,

you	be	,
你	是	,

“哎呀，真是没必要啊！”文凭克罗蒂咕哝道，“不过，如果你非要这样，

[jʊl] [gəʊ][ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [naʊ] , [mɪs] ['vɛsti] , [laɪk][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] .

you'll	go	and	lay	down	now	,	Miss	Vesty	,	like	a	good	girl	.
你会	去	和	躺	向下	现在	,	错过	维斯蒂	,	喜欢	一个	好的	女孩	.

维斯蒂小姐，你现在就去躺下，像个乖女孩一样。

[ðeə(r)] !

There	!
那里	!

那里!

[ðeəz; ðəz][ˌem aɪ 'es] - [weɪt] ['kʌmɪn] - [ʌp][ðə; ði][steps] [ðɪs] ['mɪnɪt] [ɒv; əv][taɪm] .

there's	Mis	'	Weight	comin	'	up	the	steps	this	minute	of	time	.
有	误	-	重量	即将到来	-	向上	这	步骤	这	分钟	的	时间	.

此刻，Mis' Weight 正走上台阶。

[aɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [jʊr; jər] [ɒn][ðə; ði][bed][ænd; ənd][kænt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .

I'll	go	and	tell	her	you're	on	the	bed	and	can't	see	her	.
患病的	去	和	告诉	她	你是	在	这	床	和	不能	看	她	.

我去告诉她你躺在床上，她看不见你。

" [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [mɪs] ['vestə] , ['dʒent(ə)l] [mɪs] ['vestə] , [huː] ['ɑːnsə(r)d] ?

"	Was	it	Miss	Vesta	,	gentle	Miss	Vesta	,	who	answered	?
"	曾是	它	错过	灶神星	,	温和的	错过	灶神星	,	WHO	回答	?

“是温柔的维斯塔小姐回答的吗？”

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] [mɪs] , [wɪð] [hed] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [aɪz] [ɒv; əv]

It	might	have	been	Miss	Phœbe	,	with	head	erect	and	flashing	eyes	of
它	可能	有	到过	错过	菲比	,	和	头	直立	和	闪烁	眼睛	的

[dɪs'pleʒə(r)] .

displeasure	.
不满	.

或许是菲比小姐，她昂着头，眼中闪过一丝不满。

" [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [truːθ] , [dɪ'pləʊmə] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

"	You	will	tell	the	simple	truth	,	Diploma	,	if	you	please	.
"	你	将要	告诉	这	简单的	真相	,	文凭	,	如果	你	请	.

“请你实话实说，文凭先生。”

[tel] ['mɪsɪz] . [weɪt] [ðæt] [ai][duː; də] [nɒt] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .

Tell	Mrs	.	Weight	that	I	do	not	desire	to	see	her	.
告诉	太太	.	重量	那	我	做	不是	欲望	到	看	她	.

告诉韦特太太，我不想见她。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] ['betə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə][kɔːl][æt; ət] [ðɪs] [haʊs] [tuː; tə] - [deɪ] [ɒn] ['eni] [prɪ'tens]

She	should	know	better	than	to	call	at	this	house	to	-	day	on	any	pretence
她	应该	知道	更好的	比	到	称呼	在	这	房子	到	-	天	在	任何	虚伪

[wɒt'evə(r)] .

whatever	.
任何	.

她应该很清楚，今天无论以任何借口，都不该来我家。

[maɪ][dɪə(r)]['sɪstə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['haɪli] [ɪn'senst] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [briːtʃ] [ɒv; əv] [prə'praɪəti] .

My	dear	sister	would	have	been	highly	incensed	at	such	a	breach	of	propriety	.
我的	亲爱的	姐姐	会	有	到过	高度	愤怒	在	这样的	一个	违反	的	礼	.

我亲爱的姐姐如果看到这种有失礼行径，一定会非常生气。

[ai] — " [ðə; ði]['faɪə(r)]['feɪdɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] [druːp] , ['weivə] ,

I	—	"	the	fire	faded	,	and	the	little	figure	drooped	,	wavered	,
我	—	"	这	火	褪色	,	和	这	小的	数字	下垂	,	犹豫不决	,

“我——”火焰熄灭了，小小的身影耷拉下来，摇摇晃晃，

['restɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒn][ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːvənt] .

rested	for	a	moment	on	the	arm	of	the	faithful	servant	.
休息	为了	一个	片刻	在	这	手臂	的	这	忠实	仆人	.

她在忠仆的手臂上稍作休息。

" [ai] [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ] [gʊd] [dɪ'pləʊmə] .

"	I	thank	you	,	my	good	Diploma	.
"	我	感谢	你	,	我的	好的	文凭	.

“谢谢你，我的毕业证书。”

[ai] [wɪl] [gəʊ][ænd; ənd][laɪ] [daʊn] [naʊ] , [æz; əz][juː; jʊ] ['θɔːtfəli] [sə'dʒest] .

I	will	go	and	lie	down	now	,	as	you	thoughtfully	suggest	.
我	将要	去	和	说谎	向下	现在	,	作为	你	深思熟虑	建议	.

我现在就去躺下，听从你的建议。

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	XII	.
"	章	十二	.

“第十二章

[ðə; ði] [piːk] [ɪn] ['dɑːri,en]

THE	PEAK	IN	DARIEN
这	顶峰	在	达里恩

达连峰

[ðen] [felt] [ai] [laɪk] [sʌm; səm] ['wɒtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skaɪz]

Then	**felt**	**I**	**like**	**some**	**watcher**	**of**	**the**	**skies**
然后	毛毡	我	喜欢	一些	观察者	的	这	天空

然后我感觉自己像个仰望天空的人。

[wen] [ə; eɪ] [njuː] ['plænɪt] [swɪmz] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ken] :

When	**a**	**new**	**planet**	**swims**	**into**	**his**	**ken**	**:**
什么时候	一个	新的	行星	游泳	进入	他的	肯	:

当一颗新的行星进入他的视野：

[ɔː(r)] [laɪk] [staʊt] [kɔːr'tɛz] , [wen] [wɪð] ['iːg(ə)l] [aɪz]

Or	**like**	**stout**	**Cortez**	**,**	**when**	**with**	**eagle**	**eyes**
或者	喜欢	肥硕	科尔特斯	,	什么时候	和	鹰	眼睛

或者像强壮的科尔特斯一样，目光如炬

[hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət] [ðə; ði] [pə'sɪfɪk] , [ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [men]

He	**stared**	**at**	**the**	**Pacific**	**,**	**and**	**all**	**his**	**men**
他	凝视	在	这	太平洋	,	和	全部	他的	男人

他凝视着太平洋，以及他所有的部下。

[lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪld] [sə'maɪz] —

Look'd	**at**	**each**	**other**	**with**	**a**	**wild**	**surmise**	**—**
看起来	在	每个	其他	和	一个	荒野	推测	—

他们彼此对视，心中充满猜测——

['saɪlənt] , [ə'pɒn] [ə; eɪ] [piːk] [ɪn] ['dɑːri,en] .

Silent	**,**	**upon**	**a**	**peak**	**in**	**Darien**	**.**
沉默的	,	之上	一个	顶峰	在	达里恩	.

寂静无声，在达连的一座山峰上。

— [dʒɒn] [kiːts] .

—	**John**	**Keats**	**.**
—	约翰	济慈	.

——约翰·济慈

[bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['jeləʊ] [wɔːlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pəʊst] - ['ɒfɪs] ['mɪstə(r)] . ['həʊmə(r)] [-] [mɔːn, məun]

Behind	**the**	**yellow**	**walls**	**of**	**the**	**post**	**-**	**office**	**Mr**	**.**	**Homer**	**Hollopeter**	**mourned**
在后面	这	黄色的	墙壁	的	这	邮政	-	办公室	先生	.	荷马	霍洛彼得	哀悼

['diːpli] [ænd; ənd] [sɪn'sɪəli] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] .

deeply	**and**	**sincerely**	**for**	**his**	**cousin**	**.**
深	和	真挚地	为了	他的	表哥	.

在邮局的黄色墙壁后面，霍默·霍洛彼得先生深深地、真诚地哀悼着他的表弟。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] [kə'lektɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'spensɪŋ] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [meɪl] ,

The	**little**	**room**	**devoted**	**to**	**collecting**	**and**	**dispensing**	**the**	**United**	**States**	**mail**	**,**
这	小的	房间	奉献	到	收集	和	分发	这	团结的	各州	邮件	,

专门用于收发美国邮件的小房间，

['fɔːməli] [ə; eɪ] ['dɪndʒi] [ænd; ənd] ['sɔːdɪd] [den] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] , [θruː] ['mɪstə(r)] . ['hoʊmərz] ['efəts]

formerly	**a**	**dingy**	**and**	**sordid**	**den**	**,**	**had**	**become**	**,**	**through**	**Mr**	**.**	**Homer's**	**efforts**
以前	一个	昏暗的	和	肮脏的	丹	,	有	变得	,	通过	先生	.	荷马	努力

,

,

,

以前是一个阴暗肮脏的窝点，在霍默先生的努力下，已经变成了

['tʃɪəfəli] ['sekəndid] [baɪ] [ðəʊz] [ɒv; əv] [wɪl] ['dʒeɪkwɪθ] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['temp(ə)l] [ɒv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] ['niːtnəs] ,

cheerfully	**seconded**	**by**	**those**	**of**	**Will**	**Jaquith**	**,**	**a**	**little**	**temple**	**of**	**shining**	**neatness**	**,**
愉快地	附议	经过	那些	的	将要	贾奎斯	,	一个	小的	寺庙	的	灼灼	整洁	,

威尔·贾奎斯（Will Jaquith）的人们欣然附和，这是一座整洁闪亮的小圣殿。

[weə(r)] ['i:v(ə)n] [mɪs] - [ɔ:(r)] [mɪs] ['vɛstəz] ['deɪnti] [fi:t] [mait] [hæv; həv] [trɒd] [wɪ'ðaʊt] [fɪə(r)][ɒv; əv]

where	even	Miss	Phœbe's	or	Miss	Vesta's	dainty	feet	might	have	trod	without	fear	of
在哪里	甚至	错过	-	或者	错过	维斯塔的	纤巧	脚	可能	有	践踏	没有	害怕	的

[pə'lu:ʃ(ə)n] .

pollution	.
污染	.

即使是菲比小姐或维斯塔小姐娇小的双脚，也无惧污染地踏足于此。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][mɔ:(r)] [laɪk] [həʊm] [tu:; tə]['mɪstə(r)] . ['həʊmə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][beə(r)]['lɪt(ə)l] [ru:m] [weə(r)]

It	was	more	like	home	to	Mr	.	Homer	than	the	bare	little	room	where
它	曾是	更多的	喜欢	家	到	先生	.	荷马	比	这	裸	小的	房间	在哪里

[hi:; hi] [slept] ,

he	slept	,
他	睡着了	,

对霍默先生来说，这里比他睡觉的那间简陋的小房间更像家。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əʊn] , [hi:; hi] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] ['dʌstɪŋ] , ['pɒlɪʃɪŋ] , [ænd; ənd]

and	now	that	it	was	his	own	,	he	delighted	in	dusting	,	polishing	,	and
和	现在	那	它	曾是	他的	自己的	,	他	高兴极了	在	除尘	,	抛光	,	和

['kli:nɪŋ] ,

cleaning	,
打扫	,

现在房子是自己的了，他便乐于掸灰、擦拭和清洁。

[æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [mait] [hæv; həv] [dʌn] .

as	a	woman	might	have	done	.
作为	一个	女士	可能	有	完毕	.

就像女人可能会做的那样。

[ðə; ði] [wɔ:lz] [wɜ:(r); wə(r)] ['braɪtli] ['hwaitwɔʃ, -wɔ:ʃ] , [ænd; ənd] [ɐd'ɔ:nd] [wɪð] ['pɔ:rtrəts] [ɒv; əv] [ki:ts]

The	walls	were	brightly	whitewashed	,	and	adorned	with	portraits	of	Keats
这	墙壁	是	明亮地	粉刷过的	,	和	装饰	和	肖像	的	济慈

[ænd; ənd] ['ʃeli] ;

and	Shelley	;
和	雪莱	;

墙壁粉刷成明亮的白色，上面装饰着济慈和雪莱的画像；

[ɒn] ['brækɪts] [ɪn] [tu:] ['ɒpəzɪt] ['kɔ:nəs] ['həʊmə(r)][ænd; ənd] ['ʃeɪkspɪə(r)] [geɪzd] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðə(r)]

on	brackets	in	two	opposite	corners	Homer	and	Shakespeare	gazed	at	each	other
在	括号	在	二	对面的	角落	荷马	和	莎士比亚	凝视	在	每个	其他

[wɪð] ['mju:tʃuəl][ə'pru:v(ə)l] .

with	mutual	approval	.
和	相互的	赞同	.

在两个对角的括号里，荷马和莎士比亚互相凝视，彼此表示赞同。

[ðə; ði] [stəʊv] [wɒz; wəz] [blæk] [ænd; ənd] ['glɒsi] [æz; əz][æn; ən][ə'ʃæ Athenai] [tʃi:f] , [ænd; ənd][ðə; ði] [klɒk] ,

The	stove	was	black	and	glossy	as	an	Ashantee	chief	,	and	the	clock	,
这	火炉	曾是	黑色的	和	光滑	作为	一个	阿珊蒂	首席	,	和	这	钟	,

炉子像阿散蒂族酋长一样黑亮，还有钟表，

[wʌns] [æn; ən] [ʌn'saɪtli] [mæs] [ɒv; əv][flai] - [speks] [ænd; ənd] ['kɔbweb] ,

once	an	unsightly	mass	of	fly	-	specks	and	cobwebs	,
一次	一个	难看的	大量的	的	飞	-	斑点	和	蜘蛛网	,

曾经是一团难看的苍蝇和蜘蛛网，

[naʊ] [ʃəʊd] [ə; eɪ] [waɪt] [frʌnt] [æz; əz] [ɪ'mækjələt] [æz; əz]['mɪstə(r)] . ['hoʊmərz] [əʊn] .

now	showed	a	white	front	as	immaculate	as	Mr	.	Homer's	own	.
现在	显示	一个	白色的	正面	作为	完美无瑕	作为	先生	.	荷马	自己的	.

现在它露出了和霍默先生家一样洁白无瑕的正面。

['ɒpəzɪt]	[ðə; ðɪ]	[klɒk]	[hʌŋ]	[ə; eɪ]	[lɑːdʒ]	['fəʊtəgrɑːf]	,	[ɪn][ə; eɪ]	['hænsəm]	[gɪlt]	[freɪm]	,
Opposite	**the**	**clock**	**hung**	**a**	**large**	**photograph**	**,**	**in**	**a**	**handsome**	**gilt**	**frame**	**,**
对面的	这	钟	悬挂	一个	大的	照片	,	在	一个	英俊的	镀金	框架	,

钟的对面挂着一幅大照片，装裱在精美的镀金相框里。

[ɒv; əv][ə; eɪ]	['maʊntən]	[piːk]	['taʊərɪŋ]	[ə'ləʊn]	[ə'genst]	[ə; eɪ][klɪə(r)][skaɪ]	.
of	**a**	**mountain**	**peak**	**towering**	**alone**	**against**	**a**	**clear**	**sky**	**.**
的	一个	山	顶峰	参天	独自的	反对	一个	清除	天空	.

一座山峰孤零零地耸立在晴朗的天空下。

[wen]	['mɪstə(r)]	.	['həʊmə(r)]	['entəd]	[ðə; ðɪ][pəʊst]	-	['ɒfɪs]	[ðə; ðɪ]	[deɪ]	['ɑːftə(r)]	[mɪs]	-	['fjuːnərəl]	,
When	**Mr**	**.**	**Homer**	**entered**	**the**	**post**	**-**	**office**	**the**	**day**	**after**	**Miss**	**Phœbe's**	**funeral**	**,**
什么时候	先生	.	荷马	进入	这	邮政	-	办公室	这	天	后	错过	-	葬礼	,

霍默先生在菲比小姐葬礼后的第二天走进邮局时，

[hiː; hi]	['kærid]	[ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ]	[faɪn]	[riːθ]	[ɒv; əv]	[graʊnd]	[paɪn]	[taɪd]	[wɪð]	[ə; eɪ]['pɜːp(ə)l]	['rɪbən]	,
he	**carried**	**in**	**his**	**hand**	**a**	**fine**	**wreath**	**of**	**ground**	**pine**	**tied**	**with**	**a**	**purple**	**ribbon**	**,**
他	携带	在	他的	手	一个	美好的	花圈	的	地面	松树	系	和	一个	紫色的	丝带	,

他手里拿着一个用紫色丝带系着的精美松枝花环。

[ænd; ənd]	[ðɪs]	[riːθ]	[hiː; hi]	[prə'siːdid]	[tuː; tə]	[hæŋ]	['əʊvə(r)][ðə; ðɪ]	['maʊntən]	['pɪktʃə(r)]	.
and	**this**	**wreath**	**he**	**proceeded**	**to**	**hang**	**over**	**the**	**mountain**	**picture**	**.**
和	这	花圈	他	继续	到	悬挂	超过	这	山	图片	.

然后他把这个花环挂在了山景画上。

[wɪl]	['dʒeɪkwɪθ]	[wɒtʃt]	[hɪm]	[wɪð]	['wʌndərɪŋ]	['sɪmpəθi]	.
Will	**Jaquith**	**watched**	**him**	**with**	**wondering**	**sympathy**	**.**
将要	贾奎斯	观看	他	和	好奇	同情	.

威尔·贾奎斯带着疑惑和同情的目光注视着他。

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]	['dʒɛntəlmənz]	[aɪz]	[wɜː(r); wə(r)]	[red]	,	[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz]	['trembld]	.
The	**little**	**gentleman's**	**eyes**	**were**	**red**	**,**	**and**	**his**	**hands**	**trembled**	**.**
这	小的	绅士的	眼睛	是	红色的	,	和	他的	双手	颤抖	.

这位小先生双眼通红，双手颤抖。

"	[let]	[ˌem 'iː]	[help]	[juː; jʊ]	,	[sɜː(r)]	!
"	**Let**	**me**	**help**	**you**	**,**	**sir**	**!**
"	让	我	帮助	你	,	先生	!

让我来帮您吧，先生！

"	[kraɪd]	['dʒeɪkwɪθ]	,	['sprɪŋɪŋ]	[ʌp]	.
"	**cried**	**Jaquith**	**,**	**springing**	**up**	**.**
"	哭	贾奎斯	,	弹簧	向上	.

“杰奎斯跳了起来，喊道。”

"	[let]	[ˌem 'iː]	[hæŋ]	[ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ]	,	[woʊnt][juː; jʊ]	?
"	**Let**	**me**	**hang**	**it**	**for**	**you**	**,**	**won't**	**you**	**?**
"	让	我	悬挂	它	为了	你	,	惯于	你	?

“让我帮你挂起来，好吗？”

"	[bʌt; bət][ˈmɪstə(r)]	.	['həʊmə(r)]	[weɪvd]	[hɪm]	[ɒf]	,	['dʒentli][bʌt; bət]	[dɪ'saɪdɪdli]	.
"	**But**	**Mr**	**.**	**Homer**	**waved**	**him**	**off**	**,**	**gently**	**but**	**decidedly**	**.**
"	但	先生	.	荷马	挥手	他	离开	,	轻轻地	但	绝对地	.

“但霍默先生温和而果断地挥手让他走开。”

"	[aɪ]	[θæŋk]	[juː; jʊ]	,	['wɪljəm]	,	[aɪ]	[θæŋk]	[juː; jʊ]	!
"	**I**	**thank**	**you**	**,**	**William**	**,**	**I**	**thank**	**you**	**!**
"	我	感谢	你	,	威廉	,	我	感谢	你	!

“谢谢你，威廉，谢谢你！”

"	[hiː; hi]	[sed]	,	"	[bʌt; bət][aɪ][prɪ'fɜː(r)][tuː; tə]	[pə'fɔːm]	[ðɪs]	['ækʃ(ə)n][maɪ'self]	.
"	**he**	**said**	**,**	**"**	**but**	**I**	**prefer**	**to**	**perform**	**this**	**action**	**myself**	**.**
"	他	说	,	"	但	我	更喜欢	到	履行	这	行动	我	.

他说：“但我更喜欢亲自执行这个动作。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] — [ə; eɪ] [ˈtrɪbjuːt] , [sɜː(r)] , [tuː; tə][æn; ən][ˈædmərəb(ə)l] [ˈwʊmən] .

It	is	—	a	tribute	,	sir	,	to	an	admirable	woman	.
它	是	—	一个	贡	,	先生	,	到	一个	令人钦佩的	女士	.

先生，这是对一位令人敬佩的女性的致敬。

[ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [peɪ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ˈpɜːs(ə)n] ; [ɪn][ˈpɜːs(ə)n] .

I	wish	to	pay	it	in	person	;	in	person	.
我	希望	到	支付	它	在	人	;	在	人	.

我希望亲自支付。

" [ˈɑːftə(r)][sʌm; səm] [ˈefət] [hiː; hi] [sək'siːdɪd] [ɪn] [ə'tætʃɪŋ] [ðə; ði] [riːθ] , [ænd; ənd] , ['stændɪŋ] [bæk] ,

"	After	some	effort	he	succeeded	in	attaching	the	wreath	,	and	,	standing	back	,
"	后	一些	努力	他	成功了	在	连接	这	花圈	,	和	,	常设	后退	,

['sɜrˌveɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ˈmɔːnf(ə)l] [praɪd] .

surveyed	it	with	mournful	pride	.
调查	它	和	悲哀	自豪	.

“经过一番努力，他终于把花圈戴上了，然后退后一步，带着悲伤的自豪感审视着它。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [lʊks] [wel] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	think	that	looks	well	,	"	he	said	.
"	我	思考	那	看起来	出色地	,	"	他	说	.

“我觉得看起来不错，”他说。

" [maɪ] ['fɪŋgəz] [ɑː(r); ə(r)] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə] [twaɪn] ['eni] ['gɑːləndz] [seɪv] [ðəʊz] [ɒv; əv] — [ə; eɪ] —

"	My	fingers	are	unaccustomed	to	twine	any	garlands	save	those	of	—	a	—
"	我的	手指	是	不习惯	到	缠绕	任何	花环	节省	那些	的	—	一个	—

[sɒŋ] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [lʊks] [wel] ,

song	;	but	I	think	that	looks	well	,
歌曲	;	但	我	思考	那	看起来	出色地	,

“我的手指不习惯编织任何花环，除了歌曲中的花环；但我认为这看起来不错，

['wɪljəm] ? "

William	?	"
威廉	?	"

威廉?

" ['veri] [wel] , [sɜː(r)] ! " [sed] [wɪl] , ['hɑːtɪli] .

"	Very	well	,	sir	!	"	said	Will	,	heartily	.
"	非常	出色地	,	先生	!	"	说	将要	,	衷心地	.

“很好，先生！”威尔热情地说。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] [riːθ] ; [ænd; ənd] [haʊ] ['prɪti] [ðə; ði] [griːn] [lʊks] [ə'genst] [ðə; ði]

"	It	is	a	very	handsome	wreath	;	and	how	pretty	the	green	looks	against	the
"	它	是	一个	非常	英俊的	花圈	;	和	如何	漂亮的	这	绿色的	看起来	反对	这

[gəʊld] ! "

gold	!	"
金子	!	"

“这是一个非常漂亮的花环；绿色与金色的搭配真好看！”

" [ðə; ði] [griːn] [ɪz] [ˌemblə'mætɪk] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði]['kʌlə(r)][ɒv; əv] ['meməri] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['həʊmə(r)] .

"	The	green	is	emblematic	;	it	is	the	color	of	memory	,	"	said	Mr	.	Homer	.
"	这	绿色的	是	象征性的	;	它	是	这	颜色	的	记忆	,	"	说	先生	.	荷马	.

“绿色具有象征意义；它是记忆的颜色，”霍默先生说。

" [ðɪs] [riːθ] , [ðəʊ] [kəm'pærətɪvli] [ɪn'djʊərɪŋ] , [wɪl] [feɪd] , ['wɪljəm] ; [wɪl] — [ə; eɪ] — ['wɪðə(r)] ;

"	This	wreath	,	though	comparatively	enduring	,	will	fade	,	William	;	will	—	a	—	wither	;
"	这	花圈	,	尽管	比较	持久	,	将要	褪色	,	威廉	;	将要	—	一个	—	枯萎	;

[wɪl] — [ə; eɪ] — [bɪ'kʌm] ['dɛsɪˌkeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['prəʊses] [ɒv; əv] [dɪ'keɪ] ;

will	—	a	—	become	dessicated	in	the	natural	process	of	decay	;
将要	—	一个	—	变得	干燥的	在	这	自然的	过程	的	衰变	;

“威廉，这花环虽然相对持久，但终究会凋零；终将枯萎；终将在自然腐烂的过程中干枯；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['kʌz(ə)n] [wɪl] [ɪn'djʊə(r)] , [sɜː(r)] , [ɪn][wʌn] ['feɪθf(ə)l] [hɑːt] ,

but	the	memory	of	my	beloved	cousin	will	endure	,	sir	,	in	one	faithful	heart	,
但	这	记忆	的	我的	心爱	表哥	将要	忍受	,	先生	,	在	一	忠实	心	,

但是，先生，我对亲爱的表弟的记忆将永远铭刻在我心中。

[waɪl] [ðæt] [hɑːt] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] — [biːt] ; [tuː; tə] — [θrɒb] ; [tuː; tə] — [ə; eɪ] — ['pælpɪteɪt] .

while	that	heart	continues	to	—	beat	;	to	—	throb	;	to	—	a	—	palpitate	.
尽管	那	心	继续	到	—	打	;	到	—	搏动	;	到	—	一个	—	悸	.

而那颗心脏仍在跳动；仍在悸动；仍在悸动。

" [hiː; hi][wɒz; wəz]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ; [ðen] [hiː; hi]

"	He	was	silent	for	a	few	minutes	,	gazing	at	the	picture	;	then	he
"	他	曾是	沉默的	为了	一个	很少	分钟	,	凝视	在	这	图片	;	然后	他

[kən'tɪnjuːd] :

continued	:
持续	:

他沉默了几分钟，凝视着那张照片；然后他继续说道：

" [aɪ][hæd; həd] [həʊpt] , " [hiː; hi] [sed] , ['sædli] ,

"	I	had	hoped	,	"	he	said	,	sadly	,
"	我	有	希望	,	"	他	说	,	令人遗憾的是	,

“我曾希望，”他悲伤地说。

" [ðæt] [æt; ət][sʌm; səm] [deɪt] [ɪn][ðə; ði][nɪə(r)]['fjuːtʃə(r)][maɪ][dɪə(r)]['kʌz(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [ˌkɔndɪ'sendid]

"	that	at	some	date	in	the	near	future	my	dear	cousin	would	have	condescended
"	那	在	一些	日期	在	这	靠近	未来	我的	亲爱的	表哥	会	有	居高临下的

[tuː; tə]['vɪzɪt]['aʊə(r)] — [rɪ'triːt] ,

to	visit	our	—	retreat	,
到	访问	我们的	—	撤退	,

“希望在不久的将来，我亲爱的表弟能够纡尊降贵地来参观我们的——度假胜地，

['wɪljəm] , [ænd; ənd][hæv; həv] ['feɪvəd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] [siːl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ə'pruːv(ə)l] .

William	,	and	have	favored	it	with	the	seal	of	her	approval	.
威廉	,	和	有	受青睐	它	和	这	海豹	的	她	赞同	.

威廉，并得到了她的认可。

[aɪ] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ɪts] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɪm'pruːvd] ;

I	venture	to	think	that	she	would	have	found	its	conditions	improved	;
我	风险投资	到	思考	那	她	会	有	成立	它是	状况	改进	;

我斗胆认为她会发现那里的条件有所改善；

[ə'miːliəreɪtɪd] — [ə; eɪ] — ['rendəd] [mɔː(r)][ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði][aɪ'diːəl] .

ameliorated	—	a	—	rendered	more	in	accordance	with	the	ideal	.
改善	—	一个	—	渲染	更多的	在	根据	和	这	理想的	.

改进——更符合理想。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] , [sɜː(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] .

But	it	was	not	to	be	,	sir	,	it	was	not	to	be	.
但	它	曾是	不是	到	是	,	先生	,	它	曾是	不是	到	是	.

但事与愿违，先生，事与愿违。

[æz; əz][ðə; ði] [lə'mentɪd] [kiːts] [əb'zəːvz] , - [ðə; ði]['spɪrɪt] " [ə'djuː] ! " - [ʃiː; ʃi][ɪz] [gɒn] , [sɜː(r)] ;

As	the	lamented	Keats	observes	,	'	The	Spirit	mourn'd	"	Adieu	!	"	'	She	is	gone	,	sir	;
作为	这	哀叹	济慈	观察	,	-	这	精神	哀悼	"	再见	!	"	-	她	是	已消失	,	先生	;

[gɒn] ! "

gone	!	"
已消失	!	"

正如哀悼的济慈所言，“精灵哀叹道：‘再见！’她走了，先生；走了！”

" [ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [ment] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] , [sɜː(r)] , " [sed] [wɪl] ['dʒeɪkwɪθ] , " [wɒt] ['maʊntən] [ðæt]
" I have often meant to ask you , sir , " said Will Jaquith , " what mountain that
" 我 有 经常 意思是 到 问 你 , 先生 , " 说 将要 贾奎斯 , " 什么 山 那
[ɪz] .
is .
是 .

“我一直想问您，先生，”威尔·贾奎斯说，“那是什么山呢？”

[ai][doʊnt] [siːm] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː] .
I don't seem to recognize it .
我 不 似乎 到 认出 它 .

我好像认不出它了。

" ['mɪstə(r)] . ['həʊmə(r)][wɒz; wəz]['saɪlənt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [stɪl] [fɪkst] [ɒn][ðə; ðɪ]['pɪktʃə(r)] .
" Mr . Homer was silent , his eyes still fixed on the picture .
" 先生 . 荷马 曾是 沉默的 , 他的 眼睛 仍然 固定的 在 这 图片 .

霍默先生沉默不语，目光仍然停留在照片上。

['dʒeɪkwɪθ] , ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [hɜːd] , [rɪ'piːtɪd] [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] .
Jaquith , thinking he had not heard , repeated the question .
贾奎斯 , 思维 他 有 不是 听到 , 重复 这 问题 .

贾奎斯以为自己没听见，又问了一遍。

" [ai] [hɜːd] [juː; jʊ] , ['wɪljəm] , [ai] [hɜːd] [juː; jʊ] ! " [sed] ['mɪstə(r)] . ['həʊmə(r)] , [wɪð] ['dɪgnəti] .
" I heard you , William , I heard you ! " said Mr . Homer , with dignity .
" 我 听到 你 , 威廉 , 我 听到 你 ! " 说 先生 . 荷马 , 和 尊严 .

“我听到了，威廉，我听到了！”霍默先生庄重地说。

" [ai][wɒz; wəz] [kən'sɪdərɪŋ] [wɒt] [rɪ'plaɪ][tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" I was considering what reply to make to you .
" 我 曾是 考虑 什么 回复 到 制作 到 你 .

我正在考虑该如何回复你。

[ðæt] ['pɪktʃə(r)] , [sɜː(r)] , [ˌreprɪ'zents] [ə; eɪ] [piːk] [ɪn]['dɑːri,en] . "
That picture , sir , represents a Peak in Darien . "
那 图片 , 先生 , 代表 一个 顶峰 在 达里恩 . "

先生，这张照片展示的是达连的一座山峰。

" [ɪn'diːd] ! " [sed] [wɪl] , [ɪn] [sə'praɪz] .
" Indeed ! " said Will , in surprise .
" 的确 ! " 说 将要 , 在 惊喜 .

“真的吗！”威尔惊讶地说。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ɪts] [neɪm] ?
" Do you know its name ?
" 做 你 知道 它是 姓名 ?

你知道它的名字吗?

[ai][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['eni] [səʊ] [haɪ] [æz; əz] [ðɪs] .
I did not think there were any so high as this .
我 做过 不是 思考 那里 是 任何 所以 高的 作为 这 .

我没想到会有这么高的。

" ['mɪstə(r)] . ['həʊmə(r)] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hændz] [wɪð] [ə; eɪ] [veɪg] ['dʒestʃə(r)] .
" Mr . Homer waved his hands with a vague gesture .
" 先生 . 荷马 挥手 他的 双手 和 一个 模糊的 手势 .

霍默先生含糊地挥了挥手。

" [ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ɪts] [neɪm] !
" I do not know its name !
" 我 做 不是 知道 它是 姓名 !

我不知道它的名字!

" [hiː; hi] [sed] , " [ˈðeəfɔː(r)] [ai] [ɪkˈspresli] [sed] , [ə; eɪ] [piːk] .

"	he	said	,	"	Therefore	I	expressly	said	,	a	peak	.
"	他	说	,	"	所以	我	明确地	说	,	一个	顶峰	.

他说：“因此我明确地说，一个山峰。”

[ai][duː; də][nɒt][ˈiːv(ə)n] [nəʊ] [ðæt] [ðɪs] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈmaʊntən] [ɪz][ɪn][ˈdɑːri,en] , [ðəʊ] [ai][kənˈsɪdə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [səʊ] ;

I	do	not	even	know	that	this	special	mountain	is	in	Darien	,	though	I	consider	it	so	;
我	做	不是	甚至	知道	那	这	特别的	山	是	在	达里恩	,	尽管	我	考虑	它	所以	;

我甚至不知道这座特别的山位于达连，尽管我一直认为它位于达连。

[ai][kənˈsɪdə(r)][ˌaɪ ˈtiː][səʊ] .

I	consider	it	so	.
我	考虑	它	所以	.

我认为确实如此。

[ðə; ði][ˈpɪktʃə(r)] , [ˈwɪljəm] , [ɪz][ə; eɪ] [sɪmˈbɑːlɪkəl] [wʌn] — [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

The	picture	,	William	,	is	a	symbolical	one	—	to	me	.
这	图片	,	威廉	,	是	一个	象征性的	一	—	到	我	.

威廉，这幅画对我来说具有象征意义。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˌreprɪˈzents] — [ə; eɪ] — [ˈwʊmən] . "

It	represents	—	a	—	Woman	.	"
它	代表	—	一个	—	女士	.	"

它代表——一位——女性。

" [ˈwʊmən] ! " [rɪˈpiːtɪd] [ˈdʒeɪkwɪθ] , [ˈpʌz(ə)ld] .

"	Woman	!	"	repeated	Jaquith	,	puzzled	.
"	女士	!	"	重复	贾奎斯	,	困惑	.

“女人！”贾奎斯疑惑地重复道。

" [ˈwʊmən] ! " [sed] [ˈmɪstə(r)] . [ˈhəʊmə(r)] .

"	Woman	!	"	said	Mr	.	Homer	.
"	女士	!	"	说	先生	.	荷马	.

“女人！”霍默先生说道。

[hɪz; ɪz][maɪld] [feɪs] [flʌʃt] ; [hiː; hi] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ˈnɜːvəsli] , [ænd; ənd] [ˈəʊpənd] [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ˈsevrəl] [taɪmz] .

His	mild	face	flushed	;	he	cleared	his	throat	nervously	,	and	opened	and	shut	his	mouth	several	times	.
他的	温和的	脸	酡	;	他	已清除	他的	喉	紧张地	,	和	打开	和	关闭	他的	嘴	一些	时代	.

他温和的脸颊泛红；他紧张地清了清嗓子，张了张嘴，又闭了闭嘴。

" [ai] [peɪ] [tuː; tə] - [deɪ] , [æz; əz][ai][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] , [ə; eɪ] [ˈtrɪbjuːt] [tuː; tə][wʌn] ['ædmərəb(ə)l] ['wʊmən] ;

"	I	pay	to	-	day	,	as	I	have	told	you	,	my	young	friend	,	a	tribute	to	one	admirable	woman	;
"	我	支付	到	-	天	,	作为	我	有	讲述	你	,	我的	年轻的	朋友	,	一个	贡	到	一	令人钦佩的	女士	;

“今天，正如我告诉你的，我的年轻朋友，我要向一位令人钦佩的女性致敬；

[bʌt; bət][ðə; ði] [piːk] [ɪn][ˈdɑːri,en] [ˈsimbəlaiz] — [ə; eɪ] — [ˈwʊmən] , [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] .

but	the	Peak	in	Darien	symbolizes	—	a	—	Woman	,	in	general	.
但	这	顶峰	在	达里恩	象征着	—	一个	—	女士	,	在	一般的	.

但达连峰象征着——一位——女性。

[wɪˈðaʊt] [ˈwʊmən] , [sɜː(r)] , [wɒt] , [ɔː(r)] [weə(r)] , [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi][biː; bi] ?

Without	Woman	,	sir	,	what	,	or	where	,	should	we	be	?
没有	女士	,	先生	,	什么	,	或者	在哪里	,	应该	我们	是	?

先生，如果没有女人，我们该何去何从？

[ʌn'tɪl] [wiː; wi] [ə'teɪn] [ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] — [ə; eɪ] — ['wʊmən] , [θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ɒv; əv][ðə; ði]

Until	we	attain	a	knowledge	of	—	a	—	Woman	,	through	the	medium	of	the
直到	我们	达到	一个	知识	的	—	一个	—	女士	,	通过	这	中等的	的	这

— [ə; eɪ] — ['pæʃ(ə)n] ([aɪ] [spiːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['revərəns] !)

—	a	—	Passion	(	I	speak	of	it	with	reverence	!	)
—	一个	—	热情	(	我	说话	的	它	和	尊敬	!	)

直到我们通过激情（我怀着敬畏之心谈论它！）来了解一位女性。

, [wɒt] , [ɔː(r)] [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ?

,	what	,	or	where	are	we	?
,	什么	,	或者	在哪里	是	我们	?

我们身处何地?

[wiː; wi] ['dʒɜːni] ['əʊvə(r)]['ærɪd] [pleɪnz] , [wiː; wi]['flaʊndə(r)][ɪn] ['tretʃərəs] ['kwægmaiə, 'kwɔ-] .

We	journey	over	arid	plains	,	we	flounder	in	treacherous	quagmires	.
我们	旅行	超过	干旱	平原	,	我们	比目鱼	在	奸诈	泥潭	.

我们跋涉在干旱的平原上，我们在险恶的泥潭中挣扎。

['sʌd(ə)nli] [luːmz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] , [klɪə(r)] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] , [æz; əz][hɪə(r)] [ˌreprɪ'zentɪd] , [ðə; ði] [piːk] [ɪn]

Suddenly	looms	before	us	,	clear	against	the	sky	,	as	here	represented	,	the	Peak	in
突然	织布机	前	我们	,	清除	反对	这	天空	,	作为	这里	代表	,	这	顶峰	在

['dɑːri,en] — ['wʊmən] !

Darien	—	Woman	!
达里恩	—	女士	!

突然间，在我们眼前清晰地显现出来，与天空形成鲜明对比，正如这里所描绘的那样，达连山峰——女人！

['gaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] — [ə; eɪ] — ['pæʃ(ə)n] ([aɪ] [spiːk] [ɒv; əv][ɪts] ['lɒfti] ['feɪzɪz] , [sɜː(r)] , [ɪts] ['lɒfti] ['feɪzɪz] !)

Guided	by	the	—	a	—	Passion	(	I	speak	of	its	lofty	phases	,	sir	,	its	lofty	phases	!	)
引导	经过	这	—	一个	—	热情	(	我	说话	的	它是	高远	阶段	,	先生	,	它是	高远	阶段	!	)

,

,
,

在激情（我指的是它崇高的阶段，先生，它崇高的阶段！）的指引下，

[wiː; wi] [skeɪl] [ðəʊz] ['krɪst(ə)l] ['haɪts] .

we	scale	those	crystal	heights	.
我们	规模	那些	水晶	高度	.

我们攀登那些水晶般的高度。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ɪn] ['fænsi] ['əʊnli] ;

It	may	be	in	fancy	only	;
它	可能	是	在	想要	仅有的	;

这可能只是幻想而已;

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] ['sɜːkəmstənsɪz] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][nəʊ][kən'trəʊl] [fə'bɪd] ['aʊə(r)]['evə(r)]

it	may	be	that	circumstances	over	which	we	have	no	control	forbid	our	ever
它	可能	是	那	情况	超过	哪个	我们	有	不	控制	禁止	我们的	曾经

['setɪŋ] [æn; ən]['æktʃuəl] [fʊt] [ɒn]['iːv(ə)n][ðə; ði]['beɪsiːz][ɒv; əv][ðə; ði] [piːk] ;

setting	an	actual	foot	on	even	the	bases	of	the	Peak	;
环境	一个	实际的	脚	在	甚至	这	基地	的	这	顶峰	;

或许由于我们无法控制的情况，我们永远无法真正踏上这座山峰的脚下;

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [keɪs] [ɪn] [wɪtʃ] ['fænsi][ɪz][suː'pɪəriə(r)][tuː; tə][fækt] .

but	this	is	a	case	in	which	fancy	is	superior	to	fact	.
但	这	是	一个	案件	在	哪个	想要	是	优越的	到	事实	.

但在这个例子中，想象力胜过了事实。

[ɪn] ['fænsi] , [wiː; wi] [skeɪl] [ðəʊz] ['haɪts] ; [ænd; ənd] — [ænd; ənd][wiː; wi][steə(r)][æt; ət][ðə; ði][pə'sɪfɪk] ,

In	fancy	,	we	scale	those	heights	;	and	—	and	we	stare	at	the	Pacific	,
在	想要	,	我们	规模	那些	高度	;	和	—	和	我们	盯	在	这	太平洋	,

[sɜː(r)] ,

sir	,
先生	,

在想象中，我们攀登那些高峰；然后——然后我们凝视着太平洋，先生，

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][waɪld] [sə'maɪz] — ['saɪlənt] , [sɜː(r)] , ['saɪlənt] , [ə'pɒn][ə; eɪ]

and	look	at	each	other	with	a	wild	surmise	—	silent	,	sir	,	silent	,	upon	a
和	看	在	每个	其他	和	一个	荒野	推测	—	沉默的	,	先生	,	沉默的	,	之上	一个

[piːk] [ɪn]['dɑːri,en] !

Peak	in	Darien	!
顶峰	在	达里恩	!

他们面面相觑，心中充满狂妄的猜测——先生，请保持沉默，在达连的山峰上，请保持沉默！

" ['mɪstə(r)] . ['həʊmə(r)] [sed] [nəʊ][mɔː(r)] , [bʌt; bət] [stʊd] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['pɪktʃə(r)] , [ræpt] [ɪn]

"	Mr	.	Homer	said	no	more	,	but	stood	gazing	at	his	picture	,	rapt	in
"	先生	.	荷马	说	不	更多的	,	但	站立	凝视	在	他的	图片	,	欣喜若狂	在

[ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] .

contemplation	.
沉思	.

“霍默先生不再说话，只是站在那里凝视着自己的画像，陷入沉思。

['dʒeɪkwɪθ][wɒz; wəz]['saɪlənt] , [tuː] , ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] , [hɑːf][ɪn] [ə'mjuːzmənt] , [hɑːf] — [ɔː(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən]

Jaquith	was	silent	,	too	,	watching	him	,	half	in	amusement	,	half	—	or	more	than
贾奎斯	曾是	沉默的	,	也	,	观看	他	,	一半	在	娱乐	,	一半	—	或者	更多的	比

[hɑːf] — [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [nɒt] [ˌʌn'laɪk] ['revərəns] .

half	—	in	something	not	unlike	reverence	.
一半	—	在	某物	不是	与此不同	尊敬	.

贾奎斯也沉默不语，看着他，一半是觉得好笑，一半——或者说超过一半——是带着某种近乎敬畏的神情。

['mɪstə(r)] . ['həʊmə(r)][wɒz; wəz][nɒt][æn; ən] [ɪm'pəʊzɪŋ] ['fɪgə(r)] : [hɪz; ɪz] [bæk] [wɒz; wəz] [lɒŋ] , [hɪz; ɪz][legz]

Mr	.	Homer	was	not	an	imposing	figure	:	his	back	was	long	,	his	legs
先生	.	荷马	曾是	不是	一个	气势磅礴	数字	:	他的	后退	曾是	长的	,	他的	腿

[wɜː(r); wə(r)] [ʃɔːt] ,

were	short	,
是	短的	,

霍默先生身材并不魁梧：他背长，腿短。

[hɪz; ɪz][heə(r)][ænd; ənd] [nəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'stɪŋktlɪ] [əb'sɜːd] ; [bʌt; bət] [naʊ] , [ðə; ði] ['həʊmlɪ] [feɪs] [siːmd]

his	hair	and	nose	were	distinctly	absurd	;	but	now	,	the	homely	face	seemed
他的	头发	和	鼻子	是	明显地	荒诞	;	但	现在	,	这	家常的	脸	似乎

[træns'fɪgjəd] ,

transfigured	,
变形	,

他的头发和鼻子原本就十分滑稽；但现在，那张相貌平平的脸似乎焕然一新。

[ɪ'reɪdieɪtɪd] [baɪ][æn; ən] ['ɪnwəd] [gləʊ] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] .

irradiated	by	an	inward	glow	of	feeling	.
辐照	经过	一个	向内	辉光	的	感觉	.

被内心深处的情感光芒所照亮。

['dʒeɪkwɪθ][ri'kɔːl, 'riːkɔːl]['mɪsɪz] . [triːz] [wɜːdz] .

Jaquith	recalled	Mrs	.	Tree's	words	.
贾奎斯	召回	太太	.	树的	字	.

贾奎斯想起了特里太太的话。

[hæd; həd] [ðɪs] [kweɪnt] ['lɪt(ə)l] ['dʒentlmən] ['riːəli] [biːn] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mʌðə(r)] ?

Had	this	quaint	little	gentleman	really	been	in	love	with	his	beautiful	mother	?
有	这	古雅	小的	绅士	真的	到过	在	爱	和	他的	美丽的	母亲	?

这位古朴的小绅士真的爱上了他美丽的母亲吗?

[pɔː(r); pʊə(r)]['mɪstə(r)] . ['həʊmə(r)] !

Poor	**Mr**	**.**	**Homer**	**!**
贫穷的	先生	.	荷马	!

可怜的荷马先生!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['fʌni] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pə'θetɪk] , [tuː] .

It	**was**	**very**	**funny**	**,**	**but**	**it**	**was**	**pathetic**	**,**	**too**	**.**
它	曾是	非常	有趣的	,	但	它	曾是	可怜的	,	也	.

这既滑稽又可悲。

[pɔː(r); pʊə(r)]['mɪstə(r)] . ['həʊmə(r)] !

Poor	**Mr**	**.**	**Homer**	**!**
贫穷的	先生	.	荷马	!

可怜的荷马先生!

[ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [θɔːts] [ræn][ɒn] ['swɪftli] .

The	**young**	**man's**	**thoughts**	**ran**	**on**	**swiftly**	**.**
这	年轻的	男人的	想法	跑	在	迅速地	.

年轻人的思绪飞快地运转着。

[ðə; ði] [piːk] [ɪn]['dɑːri,en] !

The	**Peak**	**in**	**Darien**	**!**
这	顶峰	在	达里恩	!

达里恩的山峰!

[wel] , [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] [truː] .

Well	**,**	**that**	**was**	**all**	**true**	**.**
出色地	,	那	曾是	全部	真的	.

没错，那些都是真的。

['əʊnli] , [haʊ] [ɪf] — [ʌn'kɒnʃəsli] [hiː; hi] [spəʊk] [ə'laʊd] ,

Only	**,**	**how**	**if**	**—**	**unconsciously**	**he**	**spoke**	**aloud**	**,**
仅有的	,	如何	如果	—	不知不觉	他	辐	大声	,

只是，如果他——无意识地自言自语道——

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] — " [haʊ] [ɪf] [ə; eɪ][mæn][wɜː(r); wə(r)][ˌmɪs'led][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [baɪ] —

his	**eyes**	**on**	**the**	**picture**	**—**	**"**	**How**	**if**	**a**	**man**	**were**	**misled**	**for**	**a**	**time**	**by**	**—**
他的	眼睛	在	这	图片	—	"	如何	如果	一个	男人	是	被误导	为了	一个	时间	经过	—

[ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][mɪks][maɪ] [m'ɛtəfˌɔːz] ,

I	**shall**	**have**	**to**	**mix**	**my**	**metaphors**	**,**
我	将	有	到	混合	我的	隐喻	,

他的目光落在照片上——"如果一个人被误导了一段时间——我得用些比喻了，

['mɪstə(r)] . ['həʊmə(r)] — [baɪ][ə; eɪ] [wɪl] - [əʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] , [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði]['kwægmaɪə(r)] ,

Mr	**.**	**Homer**	**—**	**by**	**a**	**will**	**-**	**o**	**'**	**-**	**the**	**-**	**wisp**	**,**	**and**	**fell**	**into**	**the**	**quagmire**	**,**
先生	.	荷马	—	经过	一个	将要	-	o	-	-	这	-	烟雾	,	和	跌倒	进入	这	泥潭	,

荷马先生——被鬼火所迷惑，掉进了泥潭里。

[ænd; ənd] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['maʊntən] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] , ['əʊnli][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,

and	**lost**	**sight**	**of**	**his**	**mountain**	**for**	**a**	**time**	**,**	**only**	**to**	**find**	**it**	**again**	**,**
和	丢失的	视线	的	他的	山	为了	一个	时间	,	仅有的	到	寻找	它	再次	,

他一度失去了对山的视线，但最终还是找到了它。

[mɔː(r)] ['lʌvli] [ðæn; ðən] — [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] ['eni] [raɪt] [tuː; tə] — [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [sed] ,

more	**lovely**	**than**	**—**	**would**	**he**	**have**	**any**	**right**	**to**	**—**	**what**	**was**	**it**	**you**	**said**	**,**
更多的	迷人的	比	—	会	他	有	任何	正确的	到	—	什么	曾是	它	你	说	,

[sɜː(r)] ?

sir	**?**
先生	?

比……更可爱？——他有什么权利……先生，您刚才说什么来着?

— [tuː; tə][traɪ][wʌns][mɔː(r)][tuː; tə] [skeɪl] [ðəʊz] ['krɪst(ə)l] ['haɪts] ? "

—	to	try	once	more	to	scale	those	crystal	heights	?	"
—	到	尝试	一次	更多的	到	规模	那些	水晶	高度	?	"

——再次尝试攀登那些水晶般的高峰?

" [ʌn'daʊtɪdli] [hiː; hi] [wʊd] ! " [sed] ['mɪstə(r)] . ['həʊmə(r)] [-] .

"	Undoubtedly	he	would	!	"	said	Mr	.	Homer	Hollopeter	.
"	无疑	他	会	!	"	说	先生	.	荷马	霍洛彼得	.

"毫无疑问他会的！"霍默·霍洛彼得先生说道。

" [ʌn'daʊtɪdli] , [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [hɪm'self] , [ʃʊə(r)] [ðæt] [nəʊ] [fɔːls] [laɪt] — [aɪ]

"	Undoubtedly	,	if	he	were	sure	of	himself	,	sure	that	no	false	light	—	I
"	无疑	,	如果	他	是	当然	的	他自己	,	当然	那	不	错误的	光	—	我

[pə'siːv] [ðə; ði]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] [m'ɛtəfˌɔːz] ,

perceive	the	mixture	of	metaphors	,
感知	这	混合物	的	隐喻	,

"毫无疑问，如果他对自己充满信心，确信没有虚假的光芒——我察觉到其中混合了多种比喻，

[bʌt; bət] [ðɪs] ['kænɒt] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] — [wʊd] [ə'gen] [fɔːl] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [pɑːθ] . "

but	this	cannot	always	be	avoided	—	would	again	fall	across	his	path	.	"
但	这	不能	总是	是	避免	—	会	再次	落下	穿过	他的	小路	.	"

但这并非总能避免——他会再次遇到这种情况。

" [hiː; hi][ɪz][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ! " [sed] [wɪl] ['dʒeɪkwɪθ] , ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] .

"	He	is	sure	of	that	!	"	said	Will	Jaquith	,	under	his	breath	.
"	他	是	当然	的	那	!	"	说	将要	贾奎斯	,	在下面	他的	气息	.

"他对此深信不疑！"威尔·贾奎斯低声说道。

[hiː; hi][hæd; həd]['rɪz(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd] , [bəuθ] [ɪn'tent]

He	had	risen	,	and	the	two	men	were	standing	side	by	side	,	both	intent
他	有	升起	,	和	这	二	男人	是	常设	边	经过	边	,	两个都	意图

[ə'pɒn][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] .

upon	the	picture	.
之上	这	图片	.

他站了起来，两人并肩站着，都全神贯注地看着那幅画。

['twaɪlaɪt] [wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [reɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [stəʊl] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

Twilight	was	falling	,	but	a	ray	of	the	setting	sun	stole	through	the	little
暮	曾是	坠落	,	但	一个	射线	的	这	环境	太阳	偷窃	通过	这	小的

['wɪndəʊ] ,

window	,
窗户	,

暮色渐浓，但一缕夕阳却透过小窗户照射进来。

[ænd; ənd] ['restɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] [piːk] [ɪn]['dɑːri,en] .

and	rested	upon	the	Peak	in	Darien	.
和	休息	之上	这	顶峰	在	达里恩	.

并在达连的山峰上休息。

" [hiː; hi][ɪz][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ! " [rɪ'piːtɪd] ['wɪljəm] ['dʒeɪkwɪθ] .

"	He	is	sure	of	that	!	"	repeated	William	Jaquith	.
"	他	是	当然	的	那	!	"	重复	威廉	贾奎斯	.

"他对此深信不疑！"威廉·贾奎斯重复道。

[wen] [hiː; hi] [spəʊk] [ə'gen] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['hʌski] , [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] ['ræpɪd][ænd; ənd]['brəʊkən] .

When	he	spoke	again	,	his	voice	was	husky	,	his	speech	rapid	and	broken	.
什么时候	他	辐	再次	,	他的	嗓音	曾是	沙哑	,	他的	演讲	迅速的	和	破碎的	.

他再次开口时，声音沙哑，语速很快，而且断断续续。

" ['mɪstə(r)] . ['həʊmə(r)] " ([nəʊ][wʌn]['evə(r)] [sed] " ['mɪstə(r)] . [-] ,

"	Mr	.	Homer	"	(	no	one	ever	said	"	Mr	.	Hollopeter	,
"	先生	.	荷马	"	(	不	一	曾经	说	"	先生	.	霍洛彼得	,

"霍默先生"（从来没有人说过"霍洛佩特先生"）

" [nɔː(r)] [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] [biːn] [pliːzd] [ɪf] ['eni] [wʌn][hæd; həd]) , " [ai][hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)][sɪks]

"	nor	would	he	have	been	pleased	if	any	one	had	)	,	"	I	have	been	here	six
"	也不	会	他	有	到过	高兴	如果	任何	一	有	)	,	"	我	有	到过	这里	六

[mʌnθs] ,

months	,
几个月	,

（如果有人这样做，他也不会高兴），“我在这里已经六个月了，

[hæv; həv][ai][nɒt] ?

have	I	not	?
有	我	不是	?

难道不是吗?

[sɪks] [mʌnθs] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ? "

six	months	to	-	morrow	?	"
六	几个月	到	-	明天	?	"

明天就是六个月了?

" [jes] , ['wɪljəm] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['həʊmə(r)] , ['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪld] [aɪz] [ɒn][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] .

"	Yes	,	William	,	"	said	Mr	.	Homer	,	turning	his	mild	eyes	on	his	assistant	.
"	是的	,	威廉	,	"	说	先生	.	荷马	,	转弯	他的	温和的	眼睛	在	他的	助手	.

“是的，威廉，”霍默先生说着，温和地看向他的助手。

" [hæv; həv][ai] — [hæv; həv][ai]['gɪv(ə)n][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [sɜː(r)] ? "

"	Have	I	—	have	I	given	satisfaction	,	sir	?	"
"	有	我	—	有	我	给定	满意	,	先生	?	"

“我……我是否让您满意了，先生？”

" ['emɪnənt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ! " [sed] ['mɪstə(r)] . ['həʊmə(r)] , ['kɔːdiəli] .

"	Eminent	satisfaction	!	"	said	Mr	.	Homer	,	cordially	.
"	杰出	满意	!	"	说	先生	.	荷马	,	诚挚地	.

“非常满意！”霍默先生热情地说。

" ['wɪljəm] , [ai][hæv; həv][hæd; həd][nəʊ] [fɔːlt] [tuː; tə][faɪnd] ; [nʌn] .

"	William	,	I	have	had	no	fault	to	find	;	none	.
"	威廉	,	我	有	有	不	过错	到	寻找	;	没有任何	.

“威廉，我没发现你有任何过错；一点也没有。”

[jɔː(r); jə(r)] [ˌpʌŋktʃu'æləti] , [jɔː(r); jə(r)] [ɪg'zæktnəs] , [jɔː(r); jə(r)][ˌæsɪ'djuːəti] , [liːv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]

Your	punctuality	,	your	exactness	,	your	assiduity	,	leave	nothing	to	be
你的	准时	,	你的	精确	,	你的	勤奋	,	离开	没有什么	到	是

[dɪ'zaɪəd] .

desired	.
想要的	.

你的守时、你的严谨、你的勤勉，无可挑剔。

[ðɪs] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] — [ɒn] ['meni] [ə'kaʊnts] . "

This	has	been	a	great	gratification	to	me	—	on	many	accounts	.	"
这	有	到过	一个	伟大的	满足感	到	我	—	在	许多	账户	.	"

这让我感到非常欣慰——从很多方面来说都是如此。

" [ðen] , [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][kɔːl][maɪ'self][ə; eɪ][mæn][wʌns][mɔː(r)] ;

"	Then	,	you	—	you	think	I	have	the	right	to	call	myself	a	man	once	more	;
"	然后	,	你	—	你	思考	我	有	这	正确的	到	称呼	我	一个	男人	一次	更多的	;

“那么，你——你认为我有权再次称自己为男人；

[ðæt] [ai][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [mænz] [laɪf] , [ɪts][dʒɔɪz] ,

that	I	have	the	right	to	take	up	a	man's	life	,	its	joys	,
那	我	有	这	正确的	到	拿	向上	一个	男人的	生活	,	它是	喜悦	,

我有权夺走一个人的生命和快乐，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪts] ['leibə] ? "

as	well	as	its	labors	?	"
作为	出色地	作为	它是	劳动	?	"

以及它的劳动成果?

" [ai] [θɪŋk] [səʊ] , [məʊst] [ɪm'fætɪkli] , " [kraɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dʒentlmən] , ['nɒdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	I	think	so	,	most	emphatically	,	"	cried	the	little	gentleman	,	nodding	his	head	.
"	我	思考	所以	,	最多	强调地	,	"	哭	这	小的	绅士	,	点头	他的	头	.

“我非常肯定地这么认为,”这位小绅士一边点头一边喊道。

" [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [dɪ'zɜːv] [ðə; ði] [best] [ðæt] [laɪf] [hæz; həz] [tuː; tə] [gɪv] . "

"	I	think	you	deserve	the	best	that	life	has	to	give	.	"
"	我	思考	你	应得	这	最好的	那	生活	有	到	给	.	"

我认为你值得拥有生活中最美好的事物。

" [ðen] — [ðen] , ['mɪstə(r)] . ['həʊmə(r)] , [meɪ] [ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] [deɪ] [ɒf] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [pliːz] ?

"	Then	—	then	,	Mr	.	Homer	,	may	I	have	a	day	off	to	-	morrow	,	please	?
"	然后	—	然后	,	先生	.	荷马	,	可能	我	有	一个	天	离开	到	-	明天	,	请	?

“那么——那么，霍默先生，我明天可以请一天假吗？”

[ai] [wɒnt] " — [hiː; hi] [brəʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['tremjələs] [lɑːf] , [ænd; ənd] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɒn] [ðə; ði] ['eldə(r)]

I	want	"	—	he	broke	into	a	tremulous	laugh	,	and	laid	his	hand	on	the	elder
我	想	"	—	他	打破	进入	一个	颤抖的	笑	,	和	铺设	他的	手	在	这	长老

[mænz] ['ʃəʊldə(r)] ,

man's	shoulder	,
男人的	肩膀	,

“我想要……”他突然颤抖着笑了起来，把手放在老人的肩膀上。

— " [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] [piːk] , ['mɪstə(r)] . ['həʊmə(r)] !

—	"	I	want	to	climb	the	Peak	,	Mr	.	Homer	!
—	"	我	想	到	爬	这	顶峰	,	先生	.	荷马	!

“我想攀登高峰，荷马先生！”

" [səʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] [wʌn] [deɪ] , [suːn] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] ,

"	So	it	came	to	pass	one	day	,	soon	after	this	,
"	所以	它	来了	到	经过	一	天	,	很快	后	这	,

“于是，不久之后的一天，事情就发生了，”

[ðæt] [æz; əz]['mɪsɪz] . [triː] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['faɪə(r)] ,

that	as	Mrs	.	Tree	was	sitting	by	her	fire	,
那	作为	太太	.	树	曾是	坐着	经过	她	火	,

当特里太太坐在火炉旁时，

[wɪð] [ðə; ði] ['pærət] ['dəʊzɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [pɜːtʃ] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ðeə(r)] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [tuː]

with	the	parrot	dozing	on	his	perch	beside	her	,	there	came	to	the	house	two
和	这	鹦鹉	打盹	在	他的	栖息	旁	她	,	那里	来了	到	这	房子	二

[jʌŋ] ['piːp(ə)l] ,

young	people	,
年轻的	人们	,

鹦鹉在她身旁的栖木上打盹儿，这时，两个年轻人来到了房子里。

[huː] ['entəd] [wɪ'ðaʊt] [nɒk] [ɔː(r)] [rɪŋ] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [hænd][ɪn][hænd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][saɪd] ,

who	entered	without	knock	or	ring	,	and	coming	hand	in	hand	to	her	side	,
WHO	进入	没有	敲	或者	戒指	,	和	未来	手	在	手	到	她	边	,

[bent] [daʊn] ,

bent	down	,
弯曲	向下	,

他没有敲门也没有按铃就进来了，手牵着手走到她身边，弯下腰，

[nɒt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] .

not	saying	a	word	,	and	kissed	her	.
不是	说	一个	单词	,	和	亲吻	她	.

他一言不发，吻了她。

" [haɪti] ['taɪti] !
" Highty tighty !
" 高 紧身衣 !

“非常紧身！”

" [kraɪd] ['mɪsɪz] . [triː] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['twɪŋklɪŋ] ['veri] ['braɪtli] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [trə'mendəs] [fraʊn] .
" cried Mrs . Tree , her eyes twinkling very brightly under a tremendous frown .
" 哭 太太 . 树 , 她 眼睛 闪烁 非常 明亮地 在下面 一个 巨大的 皱眉 .

“特里太太喊道，她眉头紧锁，眼睛却闪闪发光。”

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] ?
" What is the meaning of all this , I should like to know ?
" 什么 是 这 意义 的 全部 这 , 我 应该 喜欢 到 知道 ?

这一切究竟意味着什么？我想知道。

[haʊ] [deə(r)][juː; jʊ] [kɪs] [ˌem 'iː] , ['wɪli] ['dʒeɪkwɪθ] ? "
How dare you kiss me , Willy Jaquith ? "
如何 敢 你 吻 我 , 威利 贾奎斯 ? "

你竟敢吻我，威利·贾奎斯?

" [əʊld] [frendz] [tuː; tə] [lʌv] ! " [sed] ['dʒɒkəʊ] , ['əʊpənɪŋ] [wʌn] ['jeləʊ] [aɪ] , [ænd; ənd] ['rʌf(ə)lɪŋ] [hɪz; ɪz]
" Old friends to love ! " said Jocko , opening one yellow eye , and ruffling his
" 老的 朋友们 到 爱 ! " 说 黑猩猩 , 开幕 一 黄色的 眼睛 , 和 褶皱 他的
['feðər] ['nəʊɪŋli] .
feathers knowingly .
羽毛 明知 .

“老朋友真好！”乔克说着，睁开一只黄色的眼睛，意味深长地抖了抖羽毛。

" ['dʒɒkəʊ] [nəʊz] [haʊ] [aɪ][deə(r)] ! " [sed] [wɪl] ['dʒeɪkwɪθ] .
" Jocko knows how I dare ! " said Will Jaquith .
" 黑猩猩 知道 如何 我 敢 ! " 说 将要 贾奎斯 .

“乔科知道我有多大胆！”威尔·贾奎斯说道。

" [dɪə(r)][əʊld] [frend] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] .
" Dear old friend , I will tell you what it means .
" 亲爱的 老的 朋友 , 我 将要 告诉 你 什么 它 方法 .

“亲爱的老朋友，我会告诉你这意味着什么。”

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ] [ə'nʌðə(r)] ['gəʊldən] ['lɪli] [ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn][juː; jʊ]
It means that I have brought you another Golden Lily in place of the one you
它 方法 那 我 有 带来 你 其他 金的 百合 在 地方 的 这 一 你
[sed] [aɪ] [spɔɪld] .
said I spoiled .
说 我 被宠坏了 .

这意味着我给你带来了另一株金百合，代替你说我弄坏的那株。

[juː; jʊ][kæn; kən]['əʊnli][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , [ðəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz] [maɪn] , [maɪn]
You can only have her to look at , though , for she is mine , mine
你 能 仅有的 有 她 到 看 在 , 尽管 , 为了 她 是 矿 , 矿
[ænd; ənd][maɪ] ['mʌðərz] ,
and my mother's ,
和 我的 母亲的 ,

你只能看看她，因为她是我的，也是我妈妈的。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['kænɒt] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] . "
and we cannot give her up , even to you . "
和 我们 不能 给 她 向上 , 甚至 到 你 . "

我们绝不能把她交出去，哪怕是给你。

" [aɪ]['dɪd(ə)nt][ɪg'zæktli] [breɪk] [maɪ] ['prɒmɪs] , ['lɪli] ! " [kraɪd] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] ;
" I didn't exactly break my promise , Lily ! " cried the old lady ;
" 我 没有 确切地 休息 我的 承诺 , 百合 ! " 哭 这 老的 女士 ;

“莉莉，我并没有完全违背我的承诺！”老太太喊道；

[hɜː(r); hə(r)][hændz] ['trembld] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [stɪk] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][kæp][wɒz; wəz] [ɪ'rekt] , [ɪ'muːvəbl]
her **hands** **trembled** **on** **her** **stick** **,** **but** **her** **cap** **was** **erect** **,** **immovable**
她 双手 颤抖 在 她 戳 , 但 她 帽 曾是 直立 , 不可移动的
.
:
.

她的双手握着拐杖微微颤抖，但她的帽子却笔直地立着，纹丝不动。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [tel] [hɪm] , [bʌt; bət][ai]['nevə(r)] ['prɒmɪst] [nɒt][tuː; tə] [tel] [dʒeɪmz] ['stɛdmən] ,
" **I** **didn't** **tell** **him** **,** **but** **I** **never** **promised** **not** **to** **tell** **James** **Stedman** **,**
" 我 没有 告诉 他 , 但 我 绝不 承诺 不是 到 告诉 詹姆斯 斯特德曼 ,

“我没告诉他，但我从未承诺过不告诉詹姆斯·斯特德曼。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [ai]['nevə(r)][dɪd] .
you **know** **I** **never** **did** **.**
你 知道 我 绝不 做过 .

你知道我从来没做过。

" [ðə; ði] ['lʌvli] , [dɑːk] - [aɪd] [gɜːl] [bent] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] ['wɪðəd] [tʃiːk]
" **The** **lovely** **,** **dark** **-** **eyed** **girl** **bent** **over** **her** **and** **kissed** **the** **withered** **cheek**
" 这 迷人的 , 黑暗的 - 眼睛 女孩 弯曲 超过 她 和 亲吻 这 干枯 脸颊
[ə'gen] .
again **.**
再次 .

“那位有着美丽黑眼睛的女孩俯下身，再次亲吻了她干瘪的脸颊。

" [maɪ][dɪə(r)] !
" **My** **dear** **!**
" 我的 亲爱的 !

“亲爱的！

[maɪ] ['nɔːti] , ['wɪkɪd] , [dɪ'laɪtf(ə)l] [dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] , " [haʊ] [ʃæl; ʃəl][ai]['evə(r)] [fə'gɪv] [juː; jʊ]
my **naughty** **,** **wicked** **,** **delightful** **dear** **,** **"** **she** **murmured** **,** **"** **how** **shall** **I** **ever** **forgive** **you**
我的 淘气 , 邪恶 , 愉快 亲爱的 , " 她 低声说道 , " 如何 将 我 曾经 原谅 你
— [ɔː(r)] [θæŋk] [juː; jʊ] ?
— **or** **thank** **you** **?**
— 或者 感谢 你 ?

“我淘气、邪恶、可爱的宝贝，”她低声说，“我该如何原谅你——或者感谢你呢？”

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
" **CHAPTER** **XIII** **.**
" 章 十三 .

“第十三章

[laɪf] [ɪn] [deθ]
LIFE **IN** **DEATH**
生活 在 死亡

死亡中的生命

" [draɪv] [tuː; tə] [mɪs] [deɪnz] ! " [sed] ['mɪsɪz] . [triː] .
" **Drive** **to** **Miss** **Dane's** **!** **"** **said** **Mrs** **.** **Tree** **.**
" 驾驶 到 错过 丹恩的 ! " 说 太太 . 树 .

“开车去丹恩小姐家！”特里太太说。

" [draɪv] [weə(r)] ? " [ɑːskt] [əʊld] ['æntəni] , ['pɔːzɪŋ] [wɪð] [wʌn] [fʊt] [ɒn][ðə; ði] [step] [ɒv; əv][ðə; ði]
" **Drive** **where** **?** **"** **asked** **old** **Anthony** **,** **pausing** **with** **one** **foot** **on** **the** **step** **of** **the**
" 驾驶 在哪里 ? " 问 老的 安东尼 , 暂停 和 一 脚 在 这 步 的 这
['eɪnʃənt] ['kæriːl] .
ancient **carryall** **.**
古老的 手提包 .

“开车去哪儿？”老安东尼问道，一只脚踩在古老的手提箱台阶上，停了下来。

" [tuː; tə] [mɪs] [deɪnz] ! "
" To Miss Dane's ! "
" 到 错过 丹恩的 ! "

“敬丹恩小姐！”

" [wel] , [ai] [snʌm] ! " [sed] [əʊld] ['æntəni] .
" Well , I snum ! " said old Anthony .
" 出色地 , 我 snum ! " 说 老的 安东尼 .

“哎呀，我真倒霉！”老安东尼说道。

[ðə; ði] [deɪn] ['mænʃ(ə)n] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kɔːld] , [stʊd] [ɒn][ðə; ði] ['aʊtskɜːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ;
The Dane Mansion , as it was called , stood on the outskirts of the village ;
这 丹恩 大厦 , 作为 它 曾是 称为 , 站立 在 这 郊区 的 这 村庄 ;
[ə; eɪ] [gɔːnt] ,
a gaunt ,
一个 瘦削 ,

这座名为丹恩宅邸的建筑坐落在村庄郊外；一座破败的、

[greɪ] [haʊs] , ['stændɪŋ] [wel] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rəʊd] ,
gray house , standing well back from the road ,
灰色的 房子 , 常设 出色地 后退 从 这 路 ,

灰色的房子，远离公路，

[wɪð] [dɑːk] ['hedʒɪz] [ɒv; əv] ['nɔːweɪ] [spruːs] [drɔːn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ]['fjuːnərəl] [skɑːf] .
with dark hedges of Norway spruce drawn about it like a funeral scarf .
和 黑暗的 对冲 的 挪威 云杉 绘制 关于 它 喜欢 一个 葬礼 围巾 .

周围环绕着深色的挪威云杉树篱，如同葬礼上的围巾。

[ðə; ði] ['pæn(ə)ld] ['wʊdn] ['ʃʌtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [frʌnt] ['wɪndəʊz] [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] ['əʊpənd] ,
The panelled wooden shutters of the front windows were never opened ,
这 镶板 木制的 百叶窗 的 这 正面 视窗 是 绝不 打开 ,

前窗的木质百叶窗从未打开过。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] ['pɑːsɪŋ] [baɪ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðə; ði] [haʊs] [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] ;
and a stranger passing by would have thought the house uninhabited ;
和 一个 陌生人 通过 经过 会 有 想法 这 房子 无人 ;

一个路过的陌生人会以为这房子无人居住；

[bʌt; bət][ɔːl] - [njuː] [ðæt] [bɪ'haɪnd] [ðəʊz] ['dɑːklɪŋ] ['hedʒɪz] [ænd; ənd] [kləʊz] ['ʃʌtəz] ,
but all Elmerton knew that behind those darkling hedges and close shutters ,
但 全部 - 知道 那 在后面 那些 黑暗之子 对冲 和 关闭 百叶窗 ,

但埃尔默顿唯一知道的是，在那幽暗的树篱和紧闭的百叶窗后面，

['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɔːl] ['meni] - ['tʃɪmnɪd] [haʊs] , [lɪvd; 'laɪvd] — " [ɪf] [juː; jʊ]
somewhere in the depths of the tall many - chimneyed house , lived — " if you
某处 在 这 深度 的 这 高的 许多 - 烟囱 房子 , 居住地 — " 如果 你
[kæn; kən] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['lɪvɪŋ] !
can call it living !
能 称呼 它 活的 !

在这座高耸入云、烟囱林立的房屋深处，住着——“如果你能称之为住的话！”

" ['mɪsɪz] . [triː] [sed] — [mɪs] [və'dʒɪniə] [deɪn] .
" Mrs . Tree said — Miss Virginia Dane .
" 太太 . 树 说 — 错过 弗吉尼亚州 丹恩 .

“特里夫人说——弗吉尼亚·丹小姐。”

[mɪs] [deɪn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kən'temp(ə)rəri] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [triːz] , — [ɪn'diːd] , [rɪ'pɔːt] [wʊd] [hæv; həv]
Miss Dane was a contemporary of Mrs . Tree's , — indeed , report would have
错过 丹恩 曾是 一个 当代的 的 太太 . 树的 , — 的确 , 报告 会 有
[hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm] [j'iəz]
her some years
她 一些 年

丹恩小姐与特里太太是同时代的人——事实上，据记载，她们相识已有数年。

['əʊldə] , — [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd][nəʊ]['ʌðə(r)] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [rɪ'zembləns] [tu:; tə] [ðæt] ['laɪvli] ['pəʊt(ə)nteɪt] .

older	,	—	but	she	had	no	other	point	of	resemblance	to	that	lively	potentate	.
老	,	—	但	她	有	不	其他	观点	的	相似	到	那	热闹	强势	.

她年纪更大一些，但除此之外，她与那位精力充沛的统治者没有任何其他相似之处。

[ʃi:; ʃi]['nevə(r)] [left] [hɜ:(r); hə(r)] [haʊs] .

She	never	left	her	house	.
她	绝不	左边	她	房子	.

她从未离开过家。

[nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] - [hæd; həd]['evə(r)] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ;

None	of	the	present	generation	of	Elmertonians	had	ever	seen	her	face	;
没有任何	的	这	展示	一代	的	-	有	曾经	已见	她	脸	;

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

and	to	the	rising	generation	,
和	到	这	上升	一代	,

埃尔默顿学院这一代人中，没有一个人见过她的容貌；而对于年轻一代来说，

[ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd][g'ɜ:lz] [hu:] [pɑ:st] [ðə; ði]['aʊtə(r)] [hedʒ] , [ɪf] [dʌsk] [wɜ:(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [ɒn] ,

the	boys	and	girls	who	passed	the	outer	hedge	,	if	dusk	were	coming	on	,
这	男孩们	和	女孩们	WHO	通过了	这	外	对冲	,	如果	黄昏	是	未来	在	,

如果黄昏将至，那些穿过外围树篱的男孩女孩们……

[wɪð] ['hʌrid] [step] [ænd; ənd] [kwɪk] [ə'frait] ['glɑ:nsɪz] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['spektə(r)] ,

with	hurried	step	and	quick	affrighted	glances	,	she	was	a	kind	of	spectre	,
和	慌忙	步	和	快的	惊恐	眼神	,	她	曾是	一个	种类	的	幽灵	,

她脚步匆匆，眼神惊恐，宛如一个幽灵。

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['fæntəm] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑ:st] , ['prɒbəbli] ['terəb(ə)l][tu:; tə] [lʊk] [ə'pɒn] , ['sɜ:t(ə)nli] ['dredf(ə)l]

a	living	phantom	of	the	past	,	probably	terrible	to	look	upon	,	certainly	dreadful
一个	活的	幻影	的	这	过去的	,	大概	糟糕的	到	看	之上	,	当然	可怕

[tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] .

to	think	of	.
到	思考	的	.

一个活着的过去幽灵，看起来可能很可怕，想到它肯定令人毛骨悚然。

[ði:z] [t'ɛɹəz] [wɜ:(r); wə(r)] ['haɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] , [dɪ'fju:zd] [wʌn] ['hɑ:dli] [nju:] [haʊ] ,

These	terrors	were	heightened	by	the	knowledge	,	diffused	one	hardly	knew	how	,
这些	恐怖	是	增强	经过	这	知识	,	扩散	一	几乎	知道	如何	,

这些恐惧因人们几乎不知如何传播的知识而加剧。

[ðæt] [mɪs] [deɪn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəlɪst] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [bɪ'li:f] [æt; ət] [li:st] ,

that	Miss	Dane	was	a	spiritualist	,	and	that	in	her	belief	at	least	,
那	错过	丹恩	曾是	一个	唯灵论者	,	和	那	在	她	信仰	在	至少	,

丹恩小姐是一位唯灵论者，至少在她的信仰中是这样。

[ðə; ði]['saɪlənt] [haʊs] [wɒz; wəz] ['pi:p(ə)ld] [wɪð] [dɪ'pɑ:tɪd] [deɪnz] ,

the	silent	house	was	peopled	with	departed	Danes	,
这	沉默的	房子	曾是	人	和	已离开	丹麦人	,

寂静的房子里住着已故的丹麦人。

[ðə; ði] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] [ɒv; əv] [hu:m] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑ:st] [rɪ'meɪnɪŋ] [wʌn] .

the	brothers	and	sisters	of	whom	she	was	the	last	remaining	one	.
这	兄弟	和	姐妹	的	谁	她	曾是	这	最后的	其余的	一	.

她是兄弟姐妹中最后一个在世的人。

[θɪŋz] ['bi:ɪŋ] [ðʌs] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [pə'hæps] [nɒt] [streɪndʒ] [ðæt] [əʊld] ['æntəni] , ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][ðə; ði]

Things	being	thus	,	it	was	perhaps	not	strange	that	old	Anthony	,	usually	the
事物	存在	因此	,	它	曾是	也许	不是	奇怪的	那	老的	安东尼	,	通常	这

[məʊst] [dɪ'skri:t] [ɒv; əv] ['tʃɔ:mən] ,

most	discreet	of	choremen	,
最多	慎重	的	合唱团员	,

既然如此，老安东尼——通常是最谨慎的侍从——出现这种情况或许并不奇怪。

[wɒz; wəz] ['drɪvn] [baɪ] [sə'praɪz] [tu:; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ɒv; əv] " - " [baɪ][ðə; ði]['ɔ:də(r)][hi:; hi]

was	driven	by	surprise	to	the	extent	of	"	snumming	"	by	the	order	he
曾是	驱动	经过	惊喜	到	这	程度	的	"	-	"	经过	这	命令	他

[rɪ'si:vd] .

received	.
已收到	.

他因接到的命令而感到惊讶，甚至到了“惊慌失措”的地步。

[hi:; hi] [ə'laʊd] [hɪm'self] [nəʊ] ['fɜ:ðə(r)] ['kɒment] , [haʊ'evə(r)] ,

He	allowed	himself	no	further	comment	,	however	,
他	允许	他自己	不	更远	评论	,	然而	,

但他没有再发表任何评论。

[bʌt; bət] [flekt] [ðə; ði][fæt] [braʊn] [hɔ:s] [ɒn][ðə; ði][ɪə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wɪp] , [ænd; ənd] [sed] " ['dʒɪti] [ʌp] !

but	flecked	the	fat	brown	horse	on	the	ear	with	his	whip	,	and	said	"	Gitty	up	!
但	有斑点的	这	胖的	棕色的	马	在	这	耳朵	和	他的	鞭	,	和	说	"	吉蒂	向上	!

但他用鞭子抽了抽那匹肥胖的棕色马的耳朵，说道：“起来！”

" [wɪð] [mɔ:(r)] ['ɪntrəst] [ðæn; ðən][hi:; hi]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] ['mænɪfestɪd] .

"	with	more	interest	than	he	usually	manifested	.
"	和	更多的	兴趣	比	他	通常	表现出来	.

“比他平时表现出的兴趣要大得多。”

['mɪsɪz] . [tri:] [wɒz; wəz] [ə'reɪd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['ɪndiə] [ʃɔ:l] , [ænd; ənd] [kraʊnd] [wɪð] [ðə; ði][bɜ:d] -

Mrs	.	Tree	was	arrayed	in	her	India	shawl	,	and	crowned	with	the	bird	-
太太	.	树	曾是	排列	在	她	印度	披肩	,	和	加冕	和	这	鸟	-

[ɒv; əv] - ['pærədaɪs] ['bɒnɪt] ,

of	-	paradise	bonnet	,
的	-	天堂	引擎盖	,

特里夫人身披印度披肩，头戴天堂鸟帽。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [swept] [æn; ən] ['æmpl] [veɪl] [ɒv; əv] [blæk] [leɪs] .

from	which	swept	an	ample	veil	of	black	lace	.
从	哪个	扫荡	一个	充足	面纱	的	黑色的	蕾丝	.

从那里飘落出一大片黑色蕾丝面纱。

[ʃi:; ʃi][sæt][bəʊlt] ['ʌpraɪt] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [hɜ:(r); hə(r)] [stɪk] ['fɜ:mli] ['plɑ:ntɪd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]

She	sat	bolt	upright	in	the	carriage	,	her	stick	firmly	planted	in	front	of	her
她	卫星	螺栓	直立	在	这	运输	,	她	戳	牢牢	已种植	在	正面	的	她

,

,

,

她笔直地坐在马车里，手杖牢牢地插在身前。

[hɜ:(r); hə(r)][hændz] [krɒst] [ɒn] [ɪts] [krʌtʃ] ['hænd(ə)l] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [həʊl] [eə(r)][wɒz; wəz][wʌn]

her	hands	crossed	on	its	crutch	handle	,	and	her	whole	air	was	one
她	双手	交叉	在	它是	拐杖	处理	,	和	她	所有的	空气	曾是	一

[ɒv; əv] [ʌn'kɒmprəmaɪzɪŋ] ['enədʒi] .

of	uncompromising	energy	.
的	毫不妥协	活力	.

她双手交叉放在拐杖把手上，浑身上下散发着毫不妥协的气势。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [nɒk] ? " [sed] ['æntəni] ,

"	Shall	I	knock	?	"	said	Anthony	,
"	将	我	敲	?	"	说	安东尼	,

“我敲门吗？”安东尼问道。

['glɑːnsɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [blaɪnd] [haʊs] - [frʌnt] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [sed] ['pleɪnli] [ɪ'nʌf]

glancing	up	at	the	blind	house	-	front	with	an	expression	which	said	plainly	enough
瞥了一眼	向上	在	这	瞎的	房子	-	正面	和	一个	表达	哪个	说	显然	足够的

" [ˌaɪ 'tiː] [woʊnt] [biː; bi] ['eni] [juːz] . "

"	It	won't	be	any	use	.	"
"	它	惯于	是	任何	使用	.	"

他抬头望向那座没有门的房屋正面，脸上露出一种意味深长的表情，仿佛在说：“这毫无用处。”

" [nəʊ] , [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [aʊt] .

"	No	,	I'm	going	to	get	out	.
"	不	,	我是	去	到	得到	出去	.

“不，我要出去。”

[hɪə(r)] , [help] [ˌem 'iː] !

Here	,	help	me	!
这里	,	帮助	我	!

来，帮帮我！

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] , ['nɪnɪˌhæmə] !

the	other	side	,	ninnyhammer	!
这	其他	边	,	傻瓜锤	!

另一边，笨蛋锤！

[juː; jʊ] [hæv; həv] [helpt] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [rɒŋ] [saɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['fɔːti] [j'iəz] , ['æntəni] ['bɑːkə(r)] ;

You	have	helped	me	out	on	the	wrong	side	for	forty	years	,	Anthony	Barker	;
你	有	帮助	我	出去	在	这	错误的	边	为了	四十	年	,	安东尼	巴克	;

安东尼·巴克，你四十年来一直在错误的一边帮助我；

[ai] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [seɪnt] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ɔː(r)] [ai] ['nevə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [stʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	must	be	a	saint	after	all	,	or	I	never	should	have	stood	it	.
我	必须	是	一个	圣	后	全部	,	或者	我	绝不	应该	有	站立	它	.

我一定是圣人，否则我根本不可能忍受这一切。

" [ðə; ði] [əʊld] ['leɪdi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] ['grænɪt] [steps] ['brɪskli] ,

"	The	old	lady	mounted	the	granite	steps	briskly	,
"	这	老的	女士	安装	这	花岗岩	步骤	轻快地	,

老太太步伐轻快地走上花岗岩台阶。

[ænd; ənd] [nɒkt] ['smɑːtli] [ɒn] [ðə; ði] [dɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [stɪk] .

and	knocked	smartly	on	the	door	with	the	top	of	her	stick	.
和	敲门	聪明地	在	这	门	和	这	顶部	的	她	戳	.

她用拐杖的顶端用力敲了敲门。

['ɑːftə(r)] [sʌm; səm] [dɪ'leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊpənd] [baɪ] [ə; eɪ] [grɪm] - ['lʊkɪŋ] ['eldəli] ['wʊmən] [wɪð] [ə; eɪ] [fə'bɪdɪŋ] [skwɪnt] .

After	some	delay	it	was	opened	by	a	grim	-	looking	elderly	woman	with	a	forbidding	squint	.
后	一些	延迟	它	曾是	打开	经过	一个	严峻	-	寻找	老年	女士	和	一个	禁止	眯	.

过了一会儿，一位面容严肃、眼神阴沉的老妇人打开了门。

" [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [duː; də] , [kɛ'zaɪə] ?

"	How	do	you	do	,	Keziah	?
"	如何	做	你	做	,	凯齐亚	?

“你好，凯齐亚？”

[ai] [ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [ɪn] .

I	am	coming	in	.
我	是	未来	在	.

我进来了。

[juː; jʊ] [meɪ] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] , ['æntəni] . "

You	may	wait	for	me	,	Anthony	.	"
你	可能	等待	为了	我	,	安东尼	.	"

安东尼，你可以等我。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [æz; əz] [mɪs] [deɪn] [fiːlz] [ʌp][tuː; tə] ['siːɪn] - ['kʌmpəni] , [ˌem aɪ 'es] - [triː] ,

"	I	don't	know	as	Miss	Dane	feels	up	to	seein	'	company	,	Mis	'	Tree	,
"	我	不	知道	作为	错过	丹恩	感觉	向上	到	看到	-	公司	,	误	-	树	,

“我不知道丹恩小姐是否愿意见客人，特里小姐。”

" [sed] [ðə; ði][grɪm] ['wʊmən] , ['daʊtfəli] , ['həʊldɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

"	said	the	grim	woman	,	doubtfully	,	holding	the	door	in	her	hand	.
"	说	这	严峻	女士	,	怀疑地	,	保持	这	门	在	她	手	.

“那位神情严肃的女人犹豫地说，手里拿着门。”

" ['fɒldəˌrɒl] ! " [sed] ['mɪsɪz] . [triː] , ['weɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ə'saɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [stɪk] .

"	Folderol	!	"	said	Mrs	.	Tree	,	waving	her	aside	with	her	stick	.
"	胡闹	!	"	说	太太	.	树	,	挥手	她	旁边	和	她	戳	.

“福尔德罗尔！”特里太太说着，用拐杖把她挥到一边。

" [ʃiːz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [aɪ] [sə'pəʊz] .

"	She's	in	her	sitting	-	room	,	I	suppose	.
"	她是	在	她	坐着	-	房间	,	我	认为	.

“我猜她应该在客厅里。”

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] !

To	be	sure	!
到	是	当然	!

没错！

[haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [və'dʒɪniə] ?

How	are	you	,	Virginia	?
如何	是	你	,	弗吉尼亚州	?

弗吉尼亚，你好吗?

" [ðə; ði] [ruːm] ['mɪsɪz] . [triː] ['entəd] [wɒz; wəz] [gɔːnt] [ænd; ənd] [greɪ] [laɪk] [ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self] ; [haɪ] -

"	The	room	Mrs	.	Tree	entered	was	gaunt	and	gray	like	the	house	itself	;	high	-
"	这	房间	太太	.	树	进入	曾是	瘦削	和	灰色的	喜欢	这	房子	本身	;	高的	-

['stʌdɪd] ,

studded	,
带钉的	,

“特里太太走进的房间和房子本身一样，阴冷灰暗；镶着高高的钉子，

[wɪð] [blæŋk] [wɔːlz] [ɒv; əv] [greɪ] [peɪnt] , [ænd; ənd] ['wɪntri] [gliːmz] [ɒv; əv]['mɑːb(ə)l][ɒn] [tʃɪmnɪ'piːs]

with	blank	walls	of	gray	paint	,	and	wintry	gleams	of	marble	on	chimneypiece
和	空白的	墙壁	的	灰色的	画	,	和	冬季	闪光	的	大理石	在	壁炉架

[ænd; ənd] ['fɜːnɪtʃə(r)] .

and	furniture	.
和	家具	.

墙壁漆成灰色，壁炉架和家具上闪耀着冬日大理石的光泽。

[gɔːnt] [ænd; ənd] [greɪ] , [tuː] , [wɒz; wəz][ðə; ði] ['fɪgə(r)] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði]['rɪdʒɪd] [haɪ] - [bækt] [tʃeə(r)] ,

Gaunt	and	gray	,	too	,	was	the	figure	seated	in	the	rigid	high	-	backed	chair	,
高特	和	灰色的	,	也	,	曾是	这	数字	坐着	在	这	死板的	高的	-	支持的	椅子	,

坐在那张高背椅上的，也是一个面容憔悴、脸色灰白的身影。

[ə; eɪ] [tɔːl] [əʊld] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] [gaʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kləʊz] ['mʌzlɪn] [kæp] [laɪk] [ðæt] [wɔːn] [baɪ]

a	tall	old	woman	in	a	black	gown	and	a	close	muslin	cap	like	that	worn	by
一个	高的	老的	女士	在	一个	黑色的	袍	和	一个	关闭	细棉布	帽	喜欢	那	磨损	经过

[ðə; ði] ['ʃeɪkəz] ,

the	Shakers	,
这	摇晃者	,

一位身材高挑的老妇人，身穿黑色长袍，头戴类似震教徒所戴的那种密布棉帽。

[wɪð] [ə; eɪ] [blæk] ['rɪbən] [baʊnd] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

with	a	black	ribbon	bound	round	her	forehead	.
和	一个	黑色的	丝带	边界	圆形的	她	前额	.

她的额头上系着一条黑色丝带。

[hɜː(r); hə(r)] [haɪ] ['fiːtʃəz] [ʃəʊd] [weə(r)] [greɪt] ['bjuːti] , [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɑːstəfl] [kaɪnd] , [hæd; həd]

Her	high	features	showed	where	great	beauty	,	of	a	masterful	kind	,	had
她	高的	特征	显示	在哪里	伟大的	美丽	,	的	一个	精湛	种类	,	有

[wʌns] [dwelt] ;

once	dwelt	;
一次	居住	;

她高挑的五官显露出曾经拥有过绝世美貌的痕迹;

[hɜː(r); hə(r)] ['sʌŋkən] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][kəʊld][ænd; ənd][dɪm][æz; əz][ə; eɪ] [stiːl] ['mɪrə(r)] [ðæt] [hæz; həz][leɪn]

her	sunken	eyes	were	cold	and	dim	as	a	steel	mirror	that	has	lain
她	凹陷	眼睛	是	寒冷的	和	暗淡	作为	一个	钢	镜子	那	有	莱恩

[lɒŋ] ['berid] [ænd; ənd][hæz; həz] [fə'gɒtn] [haʊ] [tuː; tə] [gɪv] [bæk] [ðə; ði] [lait] .

long	buried	and	has	forgotten	how	to	give	back	the	light	.
长的	埋葬	和	有	被遗忘的	如何	到	给	后退	这	光	.

她那双深陷的眼睛冰冷而黯淡，就像一面被埋藏已久、忘记如何反射光芒的钢镜。

[ðiːz] [aɪz] [naʊ] [dwelt] [ə'pɒn]['mɪsɪz] . [triː] , [wɪð] [ˌrekəg'nɪʃn] , [bʌt; bət][nəʊ] [wɔːmθ] [ɔː(r)]

These	eyes	now	dwelt	upon	Mrs	.	Tree	,	with	recognition	,	but	no	warmth	or
这些	眼睛	现在	居住	之上	太太	.	树	,	和	认出	,	但	不	温暖	或者

['kaɪndlinəs] [ɪn][ðeə(r)] [depθs] .

kindliness	in	their	depths	.
善良	在	他们的	深度	.

这些目光此刻落在了特里太太身上，带着认出她来的感觉，但眼神深处却没有一丝温暖或友善。

" [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [və'dʒɪniə] ? " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] .

"	How	are	you	,	Virginia	?	"	repeated	the	visitor	.
"	如何	是	你	,	弗吉尼亚州	?	"	重复	这	游客	.

“弗吉尼亚，你好吗？”来访者再次问道。

" [kʌm] , [ʃeɪk] [hændz] !

"	Come	,	shake	hands	!
"	来	,	摇	双手	!

来，握手!

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə'laɪv] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] ; [wɛrz] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv] [prɪ'tendɪŋ] [juː; jʊ]

you	are	alive	,	you	know	,	after	a	fashion	;	where's	the	use	of	pretending	you
你	是	活	,	你	知道	,	后	一个	时尚	;	在哪里?	这	使用	的	假装	你

[ɑː(r); ə(r)][nɒt] ?

are	not	?
是	不是	?

你知道，你还活着，只是以某种方式活着；假装自己不活着又有什么用呢?

" [mɪs] [deɪn] [ɪk'stendɪd] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [kəʊld] , [træns'pærənt][hænd] , [ænd; ənd] [ðen] [m'əʊʃənd] [tuː; tə][ə; eɪ]

"	Miss	Dane	extended	a	long	,	cold	,	transparent	hand	,	and	then	motioned	to	a
"	错过	丹恩	扩展	一个	长的	,	寒冷的	,	透明的	手	,	和	然后	示意	到	一个

[siːt] .

seat	.
座位	.

丹恩小姐伸出一只又长又冷又透明的手，然后示意我坐下。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] , ['mɑːʃə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kəʊldli] .

"	I	am	well	,	Marcia	,	"	she	said	,	coldly	.
"	我	是	出色地	,	玛西亚	,	"	她	说	,	冷冷地	.

“我很好，玛西亚，”她冷冷地说。

" [aɪ][hæv; həv] [biːn] [wel] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst] [ˌfɪfˈtiːn] [jˈɪəz] , [sɪns] [wiː; wi][lɑːst] [met] . "

"	I	have	been	well	for	the	past	fifteen	years	,	since	we	last	met	.	"
"	我	有	到过	出色地	为了	这	过去的	十五	年	,	自从	我们	最后的	遇见	.	"

“自从我们上次见面以来，这十五年来我一直身体很好。”

" [aɪ] [meɪd] [ðə; ði][lɑːst]['vɪzɪt] , [aɪ] [rɪ'membə(r)] , " [sed] ['mɪsɪz] . [triː] , [kəm'pəʊzdli] ,

"	I	made	the	last	visit	,	I	remember	,	"	said	Mrs	.	Tree	,	composedly	,
"	我	制成	这	最后的	访问	,	我	记住	,	"	说	太太	.	树	,	镇定	,

“我记得，我上次来过，”特里太太平静地说。

['hʊkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪ] ['hɔːsheə(r)] ['fʊtstuːl] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [stɪk] , [ænd; ənd] ['set(ə)lɪŋ]

hooking	a	gray	horsehair	footstool	toward	her	with	her	stick	,	and	settling
钩子	一个	灰色的	马鬃	脚凳	朝向	她	和	她	戳	,	和	安顿

[hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

her	feet	on	it	.
她	脚	在	它	.

她用拐杖勾住一个灰色的马鬃脚凳，把脚放在上面。

" [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðen] [ðæt] [aɪ] [niːd] [nɒt] [kʌm] [ə'gen] [tɪl] [aɪ][hæd; həd]

"	You	gave	me	to	understand	then	that	I	need	not	come	again	till	I	had
"	你	给予	我	到	理解	然后	那	我	需要	不是	来	再次	直到	我	有

['sʌmθɪŋ] ['speʃ(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] ,

something	special	to	say	,
某物	特别的	到	说	,

“你当时让我明白，除非我有特别的话要说，否则我不需要再来了。”

[səʊ][aɪ][hæv; həv] [steɪd] [ə'weɪ] . "

so	I	have	stayed	away	.	"
所以	我	有	入住	离开	.	"

所以我一直躲着他们。

" [aɪ][hæv; həv][nəʊ][dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['vɪzɪtəz] , " [sed] [mɪs] [deɪn] .

"	I	have	no	desire	for	visitors	,	"	said	Miss	Dane	.
"	我	有	不	欲望	为了	访客	,	"	说	错过	丹恩	.

“我不想接待访客，”丹恩小姐说。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['hɒləʊ] , ['ɪnwəd] ['mɒnətəʊn] ,

She	spoke	in	a	hollow	,	inward	monotone	,
她	辐	在	一个	空洞的	,	向内	单调	,

她说话的语气空洞、单调，仿佛在向内心倾诉。

[wɪtʃ] ['sʌmhaʊ] [geɪv] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]

which	somehow	gave	the	impression	that	she	was	in	the	habit	of	talking	to
哪个	不知何故	给予	这	印象	那	她	曾是	在	这	习惯	的	说	到

[hɜː'self] ,

herself	,
她自己	,

这不知怎的给人一种她有自言自语习惯的印象。

[ɔː(r)][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [meɪd] [nəʊ] [rɪ'spɒns] .

or	to	something	that	made	no	response	.
或者	到	某物	那	制成	不	回复	.

或者对某些事物没有做出任何回应。

" [maɪ] [səʊl] [ɪz] [fɪt] ['kʌmpəni] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] . "

"	My	soul	is	fit	company	for	me	.	"
"	我的	灵魂	是	合身	公司	为了	我	.	"

“我的灵魂与我相伴。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ! " [sed] ['mɪsɪz] . [triː] .

"	I	should	think	it	might	be	!	"	said	Mrs	.	Tree	.
"	我	应该	思考	它	可能	是	!	"	说	太太	.	树	.

“我想很有可能！”特里太太说。

" [bɪ'saɪdz] , [ai][ˌeɪ 'em] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði]['blesɪd; blest] , " [mɪs] [deɪn] [went] [ɒn] .

"	Besides	,	I	am	surrounded	by	the	Blessed	,	"	Miss	Dane	went	on	.
"	除了	,	我	是	包围	经过	这	蒙福	,	"	错过	丹恩	去	在	.

“此外，我身边都是受祝福的人，”丹恩小姐继续说道。

" [ðɪs] [ruːm] ['prɒbəbli] [ə'pɪəz] [beə(r)][ænd; ənd] ['gluːmi] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] , ['mɑːʃə] ,

"	This	room	probably	appears	bare	and	gloomy	to	your	eyes	,	Marcia	,
"	这	房间	大概	出现	裸	和	阴沉	到	你的	眼睛	,	玛西亚	,

“玛西亚，在你看来，这间房间或许显得空荡荡的，阴暗沉闷。”

[bʌt; bət][ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['piːp(ə)ld] [baɪ][ðə; ði]['blesɪd; blest] , [ɪn] [truːps] , ['kraʊdɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [rəʊbd] [ænd; ənd] [kraʊnd] . "

but	I	see	it	peopled	by	the	Blessed	,	in	troops	,	crowding	about	me	,	robed
但	我	看	它	人	经过	这	蒙福	,	在	军队	,	拥挤	关于	我	,	身着长袍

and	crowned	.	"
和	加冕	.	"

但我看见那里挤满了蒙福者，他们成群结队，身着长袍，头戴王冠，簇拥着我。

" [ai] [həʊp] [ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪ] [ðəm'selvz] , " [sed] ['mɪsɪz] . [triː] .

"	I	hope	they	enjoy	themselves	,	"	said	Mrs	.	Tree	.
"	我	希望	他们	享受	他们自己	,	"	说	太太	.	树	.

“我希望他们玩得开心，”特里太太说。

" [ai] [wɪl] [nɒt] [ˌɪntə'rʌpt] [juː; jʊ][ɔː(r)][ðem; ðəm][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [və'dʒɪniə] .

"	I	will	not	interrupt	you	or	them	more	than	a	few	minutes	,	Virginia	.
"	我	将要	不是	打断	你	或者	他们	更多的	比	一个	很少	分钟	,	弗吉尼亚州	.

“弗吉尼亚，我不会打扰你或他们超过几分钟。”

[ai] [wɒnt] [tuː; tə][ɑːsk] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [jɔː(r); jə(r)] [wɪl] .

I	want	to	ask	if	you	have	made	your	will	.
我	想	到	问	如果	你	有	制成	你的	将要	.

我想问一下您是否已经立好遗嘱了。

[ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] ['kwestʃən] , [bʌt; bət][ai][hæv; həv][maɪ] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] ['ɑːskɪŋ] . "

A	singular	question	,	but	I	have	my	reasons	for	asking	.	"
一个	单数	问题	,	但	我	有	我的	原因	为了	问	.	"

这是一个单独的问题，但我问这个问题自有我的理由。

" ['sɜːt(ə)nli] [ai][hæv; həv] ; [j'iəz] [ə'gəʊ] . "

"	Certainly	I	have	;	years	ago	.	"
"	当然	我	有	;	年	前	.	"

“当然有，那是很多年前的事了。”

" [hæv; həv][juː; jʊ] [left] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]['meəri]['dʒeɪkwɪθ] — ['meəri] ['æʃtən] ? "

"	Have	you	left	anything	to	Mary	Jaquith	—	Mary	Ashton	?	"
"	有	你	左边	任何事物	到	玛丽	贾奎斯	—	玛丽	阿什顿	?	"

“你给玛丽·贾奎斯——玛丽·阿什顿——留下了什么遗产吗？”

" [nəʊ] !

"	No	!
"	不	!

“不！

" [ə; eɪ] [spɑːk] [krept] ['ɪntuː][ðə; ði][dɪm] [greɪ] [aɪz] .

"	A	spark	crept	into	the	dim	gray	eyes	.
"	一个	火花	悄悄地爬	进入	这	暗淡	灰色的	眼睛	.

“昏暗的灰色眼睛里闪过一丝火花。”

" [səʊ][ai][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] .

"	So	I	supposed	.
"	所以	我	据称	.

我当时也是这么想的。

[dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][pɔː(r); pʊə(r)] , [ænd; ənd][blaɪnd] ?

Did	you	know	that	she	was	poor	,	and	blind	?
做过	你	知道	那	她	曾是	贫穷的	,	和	瞎的	?

你知道她很穷，而且双目失明吗?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .

"	There	was	a	pause	.
"	那里	曾是	一个	暂停	.

一阵沉默。

" [ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðæt][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][blaɪnd] , " [mɪs] [deɪn] [sed] , ['prez(ə)ntli] .

"	I	did	not	know	that	she	was	blind	,	"	Miss	Dane	said	,	presently	.
"	我	做过	不是	知道	那	她	曾是	瞎的	,	"	错过	丹恩	说	,	目前	.

“我不知道她是盲人，”丹恩小姐过了一会儿说道。

" [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['pɒvəti] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [hɜː'self] [tuː; tə] [θæŋk] . "

"	For	her	poverty	,	she	has	herself	to	thank	.	"
"	为了	她	贫困	,	她	有	她自己	到	感谢	.	"

“她如今的贫穷，都是她咎由自取。”

" [jes] ! [ʃiː; ʃi] ['mærid] [ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] .

"	Yes	!	she	married	the	man	she	loved	.
"	是的	!	她	已婚	这	男人	她	喜爱	.

“是的！她嫁给了她所爱的人。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][kraɪm] , [ai] [sə'pəʊz] .

It	was	a	crime	,	I	suppose	.
它	曾是	一个	犯罪	,	我	认为	.

我想，这应该算是犯罪吧。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)][lɪv; laɪv][ɒn][hɪə(r)] [wɪð] [juː; jʊ][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [deɪz] ,

You	would	have	had	her	live	on	here	with	you	all	her	days	,
你	会	有	有	她	居住	在	这里	和	你	全部	她	天	,

你本可以让她在这里和你一起生活一辈子，

[ænd; ənd] [tɜːn] [tuː; tə] [stəʊn] ['sləʊli] . "

and	turn	to	stone	slowly	.	"
和	转动	到	石头	缓慢地	.	"

慢慢地变成石头。

" [ai] [brɔːt] ['meəri] ['æʃtən] [ʌp][æz; əz][maɪ][əʊn] [tʃaɪld] , " [mɪs] [deɪn] [went] [ɒn] ;

"	I	brought	Mary	Ashton	up	as	my	own	child	,	"	Miss	Dane	went	on	;
"	我	带来	玛丽	阿什顿	向上	作为	我的	自己的	孩子	,	"	错过	丹恩	去	在	;

“我把玛丽·阿什顿视如己出，”丹恩小姐继续说道；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən]['ekəʊ][ɒv; əv][sʌm; səm][pɑːst][ɪ'məʊʃ(ə)n][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['deθli] [vɔɪs] .

and	there	was	an	echo	of	some	past	emotion	in	her	deathly	voice	.
和	那里	曾是	一个	回声	的	一些	过去的	情感	在	她	致命的	嗓音	.

她那奄奄一息的声音中，还回荡着过去的某种情感。

" [ʃiː; ʃi] [tʃəʊz] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wei] , [ɪn] [dɪ'faɪəns] [ɒv; əv][maɪ] ['wɪʃɪz] , [ɒv; əv][maɪ]

"	She	chose	to	follow	her	own	way	,	in	defiance	of	my	wishes	,	of	my
"	她	选择	到	跟随	她	自己的	方式	,	在	蔑视	的	我的	愿望	,	的	我的

['dʒʌdʒmənt] .

judgment	.
判断	.

“她选择走自己的路，不顾我的意愿和判断。”

[ʃiː; ʃi] [s'əʊd] [ðə; ði][wɪnd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [riːp] [ðə; ði] ['wɜːlwɪnd] .

She	sowed	the	wind	,	and	she	has	reaped	the	whirlwind	.
她	播种	这	风	,	和	她	有	收获	这	旋风	.

她种下了风，收获了旋风。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][æz; əz][fɑː(r)][ə'pɑːt][æz; əz][ðə; ði] [ded] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] . "

We	are	as	far	apart	as	the	dead	and	the	living	.	"
我们	是	作为	远的	除	作为	这	死的	和	这	活的	.	"

我们之间的距离，就像死人和活人之间的距离一样遥远。

" [dʒʌst][ə'baʊt] ! " [sed]['mɪsɪz] . [triː] .

"	Just	about	!	"	said	Mrs	.	Tree	.
"	只是	关于	!	"	说	太太	.	树	.

“差不多吧！”特里太太说。

" [naʊ] , [və'dʒɪniə] [deɪn] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] !

"	Now	,	Virginia	Dane	,	listen	to	me	!
"	现在	,	弗吉尼亚州	丹恩	,	听	到	我	!

“弗吉尼亚·丹，听我说！”

[ai][hæv; həv] [kʌm] [hɪə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][prə'pəʊz(ə)l] ,

I	have	come	here	to	make	a	proposal	,
我	有	来	这里	到	制作	一个	提议	,

我来这里是为了提出一个建议。

[ænd; ənd] [wen] [ai][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ] [ə'weɪ] ,

and	when	I	have	made	it	I	shall	go	away	,
和	什么时候	我	有	制成	它	我	将	去	离开	,

等我完成这件事后，我就会离开。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][lɑːst][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ɒv; əv][ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [wɜːld] ,

and	that	is	the	last	you	will	see	of	me	in	this	world	,
和	那	是	这	最后的	你	将要	看	的	我	在	这	世界	,

这将是你们在这个世界上最后一次见到我了。

[ɔː(r)][məʊst] ['laɪkli] [ɪn][ðə; ði][nekst] .

or	most	likely	in	the	next	.
或者	最多	可能	在	这	下一个	.

或者很可能就在下一次。

['meəri] ['æʃtən] ['mærid] [ə; eɪ][skæmp] ,

Mary	Ashton	married	a	scamp	,
玛丽	阿什顿	已婚	一个	恶棍	,

玛丽·阿什顿嫁给了一个无赖，

[æz; əz]['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] [hæv; həv] [dʌn] [ænd; ənd] [wɪl] [duː; də][tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['tʃæptə(r)] .

as	other	women	have	done	and	will	do	to	the	end	of	the	chapter	.
作为	其他	女性	有	完毕	和	将要	做	到	这	结尾	的	这	章	.

就像其他女性已经做过并将继续做的那样，直到本章结束。

[ʃiː; ʃi] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [mis'teik] , [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] ,

She	paid	for	her	mistake	,	poor	child	,
她	有薪酬的	为了	她	错误	,	贫穷的	孩子	,

她为自己的错误付出了代价，可怜的孩子。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn][hæz; həz]['evə(r)] [hɜːd] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [kəm'pleɪnt] [ɔː(r)] [rɪ'paɪnɪŋ] [frɒm; frəm]

and	no	one	has	ever	heard	a	word	of	complaint	or	repining	from
和	不	一	有	曾经	听到	一个	单词	的	抱怨	或者	重新装订	从

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

而且从来没有人听过她抱怨或发牢骚。

[ʃiː; ʃi] [gɒt] [ə'lɒŋ] — ['sʌmhaʊ] ; [ænd; ənd] [naʊ] [hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] , [wɪl] , [hæz; həz] [kʌm] [həʊm] ,

She	got	along	—	somehow	;	and	now	her	boy	,	Will	,	has	come	home	,
她	得到	沿着	—	不知何故	;	和	现在	她	男生	,	将要	,	有	来	家	,

她勉强应付过去了；现在她的儿子威尔回家了。

[ænd; ənd] [miːnz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [sʌn] , [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi][wʌn] , [tuː] ,

and	means	to	be	a	good	son	,	and	will	be	one	,	too	,
和	方法	到	是	一个	好的	儿子	,	和	将要	是	一	,	也	,

意味着要做个好儿子，而且也一定会做到。

[ænd; ənd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌmftəb(ə)l] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [deɪz] .

and	see	her	comfortable	the	rest	of	her	days	.
和	看	她	舒服的	这	休息	的	她	天	.

并希望她余生都能过得舒适安详。

[bʌt; bət] — [wɪl] ['wɒnts] [tuː; tə] ['mæri] .

But	—	Will	wants	to	marry	.
但	—	将要	想要	到	结婚	.

但是——威尔想结婚。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

树太太(Mrs. Tree)
第7/9页

[hiː; hi][ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] ['ændruː] [bɛnts] ['dɔːtə(r)] , [ə; eɪ] [swiːt] , ['prɪti] [gɜːl] ,
He 他 **is** 是 **engaged** 已订婚的 **to** 到 **Andrew** 安德鲁 **Bent's** 弯曲的 **daughter** 女儿 **,** , **a** 一个 **sweet** 甜的 **,** , **pretty** 漂亮的 **girl** 女孩 **,** ,

他与安德鲁·本特的女儿订婚了，她是一个甜美漂亮的女孩。

[bɔːn] [ænd; ənd] [grəʊn] [ʌp] [waɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['sɪtɪŋ] [hɪə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['kɒfɪn] , [və'dʒɪniə]
born 出生 **and** 和 **grown** 生长 **up** 向上 **while** 尽管 **you** 你 **have** 有 **been** 到过 **sitting** 坐着 **here** 这里 **in** 在 **your** 你的 **coffin** 棺材 **,** , **Virginia** 弗吉尼亚州
[deɪn] .
Dane 丹恩 **.** .

弗吉尼亚·丹恩，在你躺在棺材里的时候，我已经出生长大了。

[naʊ] — [ðeɪ] [woʊnt] [teɪk] ['eni] [mɔː(r)] [help] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai] [laɪk] - [ɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ;
Now 现在 **—** — **they** 他们 **won't** 惯于 **take** 拿 **any** 任何 **more** 更多的 **help** 帮助 **from** 从 **me** 我 **,** , **and** 和 **I** 我 **like** 喜欢 **'** - **em** 呃 **for** 为了 **it** 它 **;** ;

现在——他们不再接受我的任何帮助了，我反而喜欢他们这样；

[ænd; ənd] [jet] [ai] [wɒnt] [ðem; ðəm][tuː; tə][hæv; həv][mɔː(r)][tuː; tə][duː; də] [wɪð] .
and 和 **yet** 然而 **I** 我 **want** 想 **them** 他们 **to** 到 **have** 有 **more** 更多的 **to** 到 **do** 做 **with** 和 **.** .

但我希望他们能更多地参与其中。

[wɪl] [ɪz] [klɑːk] [ɪn][ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] ,
Will 将要 **is** 是 **clerk** 职员 **in** 在 **the** 这 **post** 邮政 **-** - **office** 办公室 **,** ,

威尔是邮局的职员。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sæləri] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði] [θriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [skɪm] [mɪlk] [ænd; ənd] [red] ['herɪŋz] ,
and 和 **his** 他的 **salary** 薪水 **would** 会 **give** 给 **the** 这 **three** 三 **of** 的 **them** 他们 **skim** 撇去 **milk** 牛奶 **and** 和 **red** 红色的 **herrings** 鲱鱼 **,** ,

他的薪水只够他们三个人买脱脂牛奶和一些红鲱鱼。

[bʌt; bət] [nɒt] [mʌtʃ] [mɔː(r)] .
but 但 **not** 不是 **much** 很多 **more** 更多的 **.** .

但也就仅此而已了。

[ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm][sʌm; səm] ['mʌni] , [və'dʒɪniə] .
I 我 **want** 想 **you** 你 **to** 到 **leave** 离开 **them** 他们 **some** 一些 **money** 钱 **,** , **Virginia** 弗吉尼亚州 **.** .

弗吉尼亚，我希望你给他们留些钱。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] , ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tuː] [peəz] [ɒv; əv] [aɪz] ,
" " **There** 那里 **was** 曾是 **a** 一个 **pause** 暂停 **,** , **during** 期间 **which** 哪个 **the** 这 **two** 二 **pairs** 对 **of** 的 **eyes** 眼睛 **,** ,

“短暂的停顿中，两双眼睛……”

[ðə; ði][dɪm] [greɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪəri] [blæk] , [lʊkt] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
the 这 **dim** 暗淡 **gray** 灰色的 **and** 和 **the** 这 **fiery** 火热 **black** 黑色的 **,** , **looked** 看起来 **into** 进入 **each** 每个 **other** 其他 **.** .

昏暗的灰色和炽热的黑色，彼此对视着。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] [rɪ'kwest] , ['mɑːʃə] , " [sed] [mɪs] [deɪn] , [æt; ət][lɑːst] .
" " **This** 这 **is** 是 **a** 一个 **singular** 单数 **request** 要求 **,** , **Marcia** 玛西亚 **,** , **"** " **said** 说 **Miss** 错过 **Dane** 丹恩 **,** , **at** 在 **last** 最后的 **.** .

“这是一个特殊的要求，玛西亚，”丹恩小姐最后说道。

" [ai] [bɪ'liːv] [ai][hæv; həv]['nevə(r)] ['ɒfəd] [juː; jʊ] [əd'vaɪs] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'stəʊəl] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]
" I believe I have never offered you advice as to the bestowal of your
" 我 相信 我 有 绝不 提供 你 建议 作为 到 这 授予 的 你的
['prɒpəti] ;
property ;
财产 ;

"我相信我从未就您的财产分配问题向您提供过建议；

[nɔː(r)] , [ɪf] [ai] [rɪ'membə(r)] [ə'raɪt] , [ɪz]['meəri] ['æʃtən] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] ['eni] [wei] . "
nor , if I remember aright , is Mary Ashton related to you in any way . "
也不 , 如果 我 记住 好的 , 是 玛丽 阿什顿 有关的 到 你 在 任何 方式 . "

如果我没记错的话，玛丽·阿什顿和你没有任何亲戚关系。

" [kæts] [fʊt] ! " [sed] ['mɪsɪz] . [triː] , ['ʃɔːtli] .
" Cat's foot ! " said Mrs . Tree , shortly .
" 猫的 脚 ! " 说 太太 . 树 , 不久 .

"猫爪！"特里太太简短地说。

" [doʊnt] [maʊnt] [jɔː(r); jə(r)] [haɪ] [hɔːs] [wɪð] [ˌem 'iː] , ['dʒɪni] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][woʊnt][duː; də] ['eni] [gʊd]
" Don't mount your high horse with me , Jinny , because it won't do any good
" 不 山 你的 高的 马 和 我 , 金妮 , 因为 它 惯于 做 任何 好的
.
:
.

"金妮，别在我面前摆架子，那样做没有任何好处。"

[ai][doʊnt] [nəʊ] [ɔː(r)][keə(r)] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['prɒpəti] ;
I don't know or care anything about your property ;
我 不 知道 或者 关心 任何事物 关于 你的 财产 ;

我既不了解也不关心你的财产；

[juː; jʊ] [meɪ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][kæt][fɔː(r); fə(r)] [ɔːt] [ai][keə(r)] .
you may leave it to the cat for aught I care .
你 可能 离开 它 到 这 猫 为了 零 我 关心 .

你管它交给猫吧，我才不在乎。

[wɒt] [ai] [wɒnt] [ɪz][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm][ɒv; əv] [maɪn] [tuː; tə] [liːv] [tuː; tə] ['wɪljəm] ['dʒeɪkwɪθ] ,
What I want is to give you some of mine to leave to William Jaquith ,
什么 我 想 是 到 给 你 一些 的 矿 到 离开 到 威廉 贾奎斯 ,

我希望把我的部分遗产留给威廉·贾奎斯。

[ɪn] [keɪs] [juː; jʊ][daɪ] [fɜːst] .
in case you die first .
在 案件 你 死 第一的 .

万一你先死了呢。

" [ʃiː; ʃi] [ðen] [meɪd] [ə; eɪ] ['defɪnət] [prə'pəʊz(ə)l] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [mɪs] [deɪn] ['lɪsnd] [wɪð] [sɪ'vɪə(r)]
" She then made a definite proposal , to which Miss Dane listened with severe
" 她 然后 制成 一个 定 提议 , 到 哪个 错过 丹恩 听着 和 严重
[ə'tenʃ(ə)n] .
attention .
注意力 .

"然后她提出了一个明确的建议，丹恩小姐认真地听着。

" [ænd; ənd] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][daɪ] [fɜːst] , " [sed] [ðə; ði]['lætə(r)] .
" And suppose you die first , " said the latter .
" 和 认为 你 死 第一的 , " 说 这 后者 .

"假设你先死了呢？"后者说道。

" [wɒt] [ðen] ? "
" What then ? "
" 什么 然后 ? "

"然后呢？"

" [əʊ] , [maɪ] [wɪl] [ɪz] [ɔːl] [raɪt] , [aɪ][hæv; həv] [left] [hɪm] ['mʌni] [ɪ'nʌf] .

"	Oh	,	my	will	is	all	right	,	I	have	left	him	money	enough	.
"	哦	,	我的	将要	是	全部	正确的	,	我	有	左边	他	钱	足够的	.

“哦，我的遗嘱没问题，我已经给他留下了足够的钱。”

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][nəʊ][mɔː(r)] ['prɒspekt] [ɒv; əv][maɪ] ['daɪɪŋ] [ðæn; ðən][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

But	there's	no	more	prospect	of	my	dying	than	there	was	twenty	years	ago	.
但	有	不	更多的	前景	的	我的	垂死	比	那里	曾是	二十	年	前	.

但我死亡的可能性和二十年前一样，并没有增加。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['hʌndrəd] . "

I	shall	live	to	be	a	hundred	.	"
我	将	居住	到	是	一个	百	.	"

我将活到一百岁。

" [aɪ]['ɔːlsəʊ] [kʌm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] - [lɪvd; 'laɪvd]['fæməli] , " [sed] [mɪs] [deɪn] .

"	I	also	come	of	a	long	-	lived	family	,	"	said	Miss	Dane	.
"	我	还	来	的	一个	长的	-	居住地	家庭	,	"	说	错过	丹恩	.

“我家也是个长寿家族，”丹恩小姐说。

" [aɪ] [θɔːt] [ðə; ðɪ]['blesɪd; blest] [maɪt] [get]['taɪəd][ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [kʌm] [ænd; ənd] [fetʃ]

"	I	thought	the	Blessed	might	get	tired	of	waiting	,	and	come	and	fetch
"	我	想法	这	蒙福	可能	得到	疲劳的	的	等待	,	和	来	和	拿来

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

“我以为圣者会等得不耐烦，亲自来接你，

" [sed] ['mɪsɪz] . [triː] , ['draɪli] ; " [bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ] ['hævnt] [səʊ][fɑː(r)][tuː; tə][gəʊ][æz; əz][aɪ][hæv; həv] .

"	said	Mrs	.	Tree	,	dryly	;	"	besides	,	you	haven't	so	far	to	go	as	I	have	.
"	说	太太	.	树	,	干巴巴地	;	"	除了	,	你	还没有	所以	远的	到	去	作为	我	有	.

“特里太太冷冷地说：‘再说，你的路程还没有我走得那么远。’”

['sɪəriəsli] , [wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es][mʌst; məst][ɪn] ['kɒmən] ['diːs(ə)nsi][gəʊ][bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] , [və'dʒɪniə] ;

Seriously	,	one	of	us	must	in	common	decency	go	before	long	,	Virginia	;
严重地	,	一	的	我们	必须	在	常见的	体面	去	前	长的	,	弗吉尼亚州	;

说真的，弗吉尼亚，出于基本的道德考量，我们之中总得有一个人走吧；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hɑːdli] [rɪ'spektəbl] [fɔː(r); fə(r)][bəuθ][ɒv; əv][ˌjuː 'es][tuː; tə]['lɪŋgə(r)][ɪn] [ðɪs] [wei] .

it	is	hardly	respectable	for	both	of	us	to	linger	in	this	way	.
它	是	几乎	可敬	为了	两个都	的	我们	到	萦绕	在	这	方式	.

我们俩这样逗留实在有失体面。

[naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['əʊnli]['lɪs(ə)n][tuː; tə]['riːz(ə)n] , [wen] [ðə; ðɪ] [taɪm] [dʌz] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)]['aɪðə(r)]

Now	,	if	you	will	only	listen	to	reason	,	when	the	time	does	come	for	either
现在	,	如果	你	将要	仅有的	听	到	原因	,	什么时候	这	时间	做	来	为了	任何一个

[ɒv; əv][ˌjuː 'es] ,

of	us	,
的	我们	,

现在，如果你能听从理智，那么当我们中的任何一个人走到那一步时，

['wɪli] ['dʒeɪkwɪθ][ɪz][ʃʊə(r)][ɒv; əv] ['kʌmfət] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [rest] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] .

Willy	Jaquith	is	sure	of	comfort	for	the	rest	of	his	days	.
威利	贾奎斯	是	当然	的	舒适	为了	这	休息	的	他的	天	.

威利·贾奎斯确信自己余生都会过得很舒适。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] ?

What	do	you	say	?
什么	做	你	说	?

你怎么说?

" [mɪs] [deɪn] [wɒz; wəz]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] .
" Miss Dane was silent for some time .
" 错过 丹恩 曾是 沉默的 为了 一些 时间 .

丹恩小姐沉默了一会儿。

['faɪnəli] :
Finally :
最后 :

最后:

" [aɪ] [wɪl] [kən'sɪdə(r)][ðə; ðɪ]['mætə(r)] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , ['kəʊldli] .
" I will consider the matter , " she said , coldly .
" 我 将要 考虑 这 事情 , " 她 说 , 冷冷地 .

“我会考虑此事,”她冷冷地说。

" [aɪ] ['kænɒt] ['ɑːnsə(r)] [juː; jʊ][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , ['mɑːʃə] .
" I cannot answer you at this moment , Marcia .
" 我 不能 回答 你 在 这 片刻 , 玛西亚 .

“玛西亚，我现在无法回答你。”

[juː; jʊ][hæv; həv]['brəʊkən][ɪn][ə'pɒn][ðə; ðɪ] ['kʌrənt] [ɒv; əv][maɪ] [θɔːts] , [ænd; ənd] [dɪ'stɜːbd] [ðə; ðɪ]
You have broken in upon the current of my thoughts , and disturbed the
你 有 破碎的 在 之上 这 当前的 的 我的 想法 , 和 不安 这
[piːs] [ɒv; əv][maɪ] [səʊl] .
peace of my soul .
和平 的 我的 灵魂 .

你打断了我的思绪，扰乱了我灵魂的宁静。

[aɪ] [wɪl] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð] [juː; jʊ][baɪ] ['raɪtɪŋ] , [wen] [maɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɪz] [riːtʃt] ;
I will communicate with you by writing , when my decision is reached ;
我 将要 交流 和 你 经过 写作 , 什么时候 我的 决定 是 达到 ;

当我做出决定时，我会以书面形式通知您;

[nəʊ] ['sekənd] ['ɪntəvjuː] [wɪl] [biː; bi] ['nesəsəri] . "
no second interview will be necessary . "
不 第二 面试 将要 是 必要的 . "

无需进行第二次面试。

" [aɪm][glæd][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [triː] , ['raɪzɪŋ] .
" I'm glad you think so , " said Mrs . Tree , rising .
" 我是 高兴的 你 思考 所以 , " 说 太太 . 树 , 上升 .

“我很高兴你也这么认为,”特里太太说着站了起来。

" [aɪ] ['wʌznt] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] .
" I wasn't intending to come again .
" 我 不是 意图 到 来 再次 .

我原本没打算再来。

[juː; jʊ] [njuː] [ðæt] [blaɪθ] [wɒz; wəz] [ded] ? "
You knew that Phœbe Blyth was dead ? "
你 知道 那 菲比 布莱斯 曾是 死的 ? "

你知道菲比·布莱斯已经去世了吗?

" [aɪ] [njuː] [ðæt] [hæd; həd] [pɑːst] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [sfɪə(r)] , " [rɪ'plaɪd] [mɪs] [deɪn] .
" I knew that Phœbe had passed out of this sphere , " replied Miss Dane .
" 我 知道 那 菲比 有 通过了 出去 的 这 领域 , " 回复 错过 丹恩 .

“我知道菲比已经离开了这个世界,”丹恩小姐回答道。

" [kɛ'zaɪə] ['lɜːnɪd] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [pə'veɪə(r)] .
" Keziah learned it from the purveyor .
" 凯齐亚 学习 它 从 这 供应商 .

“基齐亚是从供应商那里学到的。”

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] , " [wɒz; wəz] [wɪð] [ˌem 'iː][lɑːst] [naɪt] . "

"	She	paused	a	moment	,	and	then	added	,	"	Phœbe	was	with	me	last	night	.	"
"	她	暂停	一个	片刻	,	和	然后	额外	,	"	菲比	曾是	和	我	最后的	夜晚	.	"

她停顿了一下，然后补充道："菲比昨晚和我在一起。"

" [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ? " [sed] ['mɪsɪz] . [triː] , ['grɪmli] .

"	Was	she	?	"	said	Mrs	.	Tree	,	grimly	.
"	曾是	她	?	"	说	太太	.	树	,	阴沉地	.

"是吗？"特里太太冷冷地问道。

" [aɪm] ['sɒri] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

"	I'm	sorry	to	hear	it	.
"	我是	对不起	到	听到	它	.

听到这个消息我很难过。

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [fɔːlts] . "

Phœbe	was	a	good	woman	,	if	she	did	have	her	faults	.	"
菲比	曾是	一个	好的	女士	,	如果	她	做过	有	她	故障	.	"

菲比是个好女人，即便她也有缺点。

" [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][glæd][tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][ə; eɪ]['blesɪd; blest] [steɪt] [æt; ət]['prez(ə)nt] ,

"	You	may	be	glad	to	hear	that	she	is	in	a	blessed	state	at	present	,
"	你	可能	是	高兴的	到	听到	那	她	是	在	一个	蒙福	状态	在	展示	,

"你或许会很高兴听到她目前处境幸福安康。"

" [ðə; ði][kəʊld] ['mɒnətəʊn] [went] [ɒn] .

"	the	cold	monotone	went	on	.
"	这	寒冷的	单调	去	在	.

冰冷的单调语气继续说道。

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] [wɪð] [maɪ] ['sɪstəz] [sə'fiːə; sə'faɪə][ænd; ənd]['pɜːrsɪs] ; [ˌtɪmə'θiːə] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] [wɪð]

"	She	came	with	my	sisters	Sophia	and	Persis	;	Timothea	was	also	with
"	她	来了	和	我的	姐妹	索菲亚	和	波斯	;	蒂莫西娅	曾是	还	和

[ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [in'kwaiə] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . "

them	,	and	inquired	for	you	.	"
他们	,	和	询问	为了	你	.	"

"她和我的姐妹索菲亚和珀西斯一起来的；提摩太也和她们在一起，她们打听你的消息。"

" [hm] ! " [sed] ['mɪsɪz] . [triː] .

"	H'm	!	"	said	Mrs	.	Tree	.
"	嗯	!	"	说	太太	.	树	.

"嗯！"特里太太说道。

" [ai][hæv; həv][nəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [raʊz] [jɔː(r); jə(r)][ˌænɪ'mɒsəti] , ['mɑːʃə] , " [kən'tɪnjuːd] [mɪs] [deɪn] ,

"	I	have	no	wish	to	rouse	your	animosity	,	Marcia	,	"	continued	Miss	Dane	,
"	我	有	不	希望	到	唤醒	你的	敌意	,	玛西亚	,	"	持续	错过	丹恩	,

['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [pɔːz] ,

after	another	pause	,
后	其他	暂停	,

"我无意激起你的敌意，玛西娅，"丹恩小姐停顿片刻后继续说道。

" [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [wel] [ə'weə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] ['hɑːd(ə)nd] [ˌʌnbɪ'liːf] ;

"	and	I	am	well	aware	of	your	condition	of	hardened	unbelief	;
"	和	我	是	出色地	意识到的	的	你的	状况	的	硬化	不信	;

"我深知你顽固不信的状况；

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə] [miːt] [ə'gen] [ɪn] [ðɪs] [sfɪə(r)] ,

but	we	are	not	likely	to	meet	again	in	this	sphere	,
但	我们	是	不是	可能	到	见面	再次	在	这	领域	,

但我们不太可能在这个领域再次相遇。

[ænd; ənd] [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [sɔːt] [ˌem ˈiː][aʊt][ɪn][maɪ] [rɪˈtaɪəmənt] , [ai] [fiːl] [baʊnd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ]

and	since	you	have	sought	me	out	in	my	retirement	,	I	feel	bound	to	tell	you
和	自从	你	有	寻求	我	出去	在	我的	退休	,	我	感觉	边界	到	告诉	你

,

,

,

既然您在我退休后特意来找我，我觉得有必要告诉您：

[ðæt] [ai][hæv; həv] [rɪˈsiːvd] [ˈsevrəl] [ˈvɪzɪts] [ɒv; əv] [leɪt] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [ˈhʌzbənd] ,

that	I	have	received	several	visits	of	late	from	your	husband	,
那	我	有	已收到	一些	访问	的	晚的	从	你的	丈夫	,

最近你丈夫来访过几次，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ˈevə(r)] [kənˈsɜːnd] [əˈbaʊt] [jɔː(r); jə(r)] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈwelfeə(r)] .

and	that	he	is	more	than	ever	concerned	about	your	spiritual	welfare	.
和	那	他	是	更多的	比	曾经	担心的	关于	你的	精神	福利	.

他比以往任何时候都更加关心你们的精神福祉。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ai] [wɪl] [rɪˈpiːt] [tuː; tə][juː; jʊ] [wɒt] [hiː; hi] [sed] .

If	you	wish	it	,	I	will	repeat	to	you	what	he	said	.
如果	你	希望	它	,	我	将要	重复	到	你	什么	他	说	.

如果你愿意，我可以把他的话复述给你听。

" [ðə; ði] [jˈiəz] [fel] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [ˈmɑːʃə] [dɛrəkɑːt] [laɪk] [ə; eɪ] [kləʊk] .

"	The	years	fell	away	from	Marcia	Darracott	like	a	cloak	.
"	这	年	跌倒	离开	从	玛西亚	达拉科特	喜欢	一个	披风	.

“岁月如同披风般从玛西娅·达拉科特身上滑落。”

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [tuː] [kwɪk] [steps] [ˈfɔːwəd] , [hɜː(r); hə(r)][ˈlɪt(ə)l][hændz] [klentʃt] , [hɜː(r); hə(r)][ˈtaɪni][ˈfɪgə(r)]

She	made	two	quick	steps	forward	,	her	little	hands	clenched	,	her	tiny	figure
她	制成	二	快的	步骤	向前	,	她	小的	双手	紧握	,	她	微小的	数字

['taʊərɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [fleɪm] .

towering	like	a	flame	.
参天	喜欢	一个	火焰	.

她向前迈了两步，小手紧紧握成拳头，娇小的身躯像一团火焰般高耸。

" [juː; jʊ][deə(r)] — " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ðen] [stɒpt] [əˈbrʌptli] .

"	You	dare	—	"	she	said	,	then	stopped	abruptly	.
"	你	敢	—	"	她	说	,	然后	停止	突然	.

“你竟敢——”她说着，突然停住了。

[ðə; ði] [bleɪz] [daɪd] [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['twɪŋk(ə)l] [keɪm] [ɪnˈsted] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [braɪt] [aɪz] .

The	blaze	died	down	,	and	the	twinkle	came	instead	into	her	bright	eyes	.
这	火焰	死亡	向下	,	和	这	闪烁	来了	反而	进入	她	明亮的	眼睛	.

火焰熄灭了，取而代之的是她明亮双眸中的闪烁光芒。

[ʃiː; ʃi] [lɑːft] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['rʌslɪŋ] [lɑːf] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə][gəʊ] .

She	laughed	her	little	rustling	laugh	,	and	turned	to	go	.
她	笑了	她	小的	沙沙声	笑	,	和	转向	到	去	.

她发出沙沙的笑声，转身离开了。

" [gʊd] - [baɪ] , ['dʒɪni] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] ['fʌni] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

"	Good	-	by	,	Jinny	,	"	she	said	;	"	you	don't	mean	to	be	funny	,	but	you	are	.
"	好的	-	经过	,	金妮	,	"	她	说	;	"	你	不	意思是	到	是	有趣的	,	但	你	是	.

“再见，金妮，”她说；“你并非有意搞笑，但你确实很搞笑。”

['iːθən] [triː] [ɪz][ɪn] ['hev(ə)n] ;

Ethan	Tree	is	in	heaven	;
伊桑	树	是	在	天堂	;

伊桑·特里已升入天堂；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði][pɪt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] — [tiː] [hiː] !

but	if	you	think	he	would	come	back	from	the	pit	to	see	you	—	te	hee	!
但	如果	你	思考	他	会	来	后退	从	这	坑	到	看	你	—	te	嘿	!

但如果你认为他会从坑里回来见你——呵呵!

[gʊd] - [baɪ] , ['dʒɪni] [deɪn] !

Good	-	by	,	Jinny	Dane	!
好的	-	经过	,	金妮	丹恩	!

再见，金妮·丹!

" ['mɪsɪz] . [triː] [sæt][bəʊlt] ['ʌpraɪt] [ə'gen] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [həʊm] , [ænd; ənd] ['tʃʌkl] ['sevrəl] [taɪmz] .

"	Mrs	.	Tree	sat	bolt	upright	again	all	the	way	home	,	and	chuckled	several	times	.
"	太太	.	树	卫星	螺栓	直立	再次	全部	这	方式	家	,	和	轻笑	一些	时代	.

“特里太太一路笔直地坐在家里，回家的路上还几次轻笑出声。”

" [naʊ] , [ðæt] ['wʊmənz] ['dʒeləsi] [ɪz] [sʌtʃ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə'laʊd] , " [ðæt] ,

"	Now	,	that	woman's	jealousy	is	such	,	"	she	said	,	aloud	,	"	that	,
"	现在	,	那	女性的	妒忌	是	这样的	,	"	她	说	,	大声	,	"	那	,

“现在，那个女人的嫉妒心真是太强了，”她大声说道，“以至于……”

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][hæv; həv][ˌem 'iː][duː; də][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [niːs] ,

rather	than	have	me	do	for	her	niece	,
相当	比	有	我	做	为了	她	侄女	,

而不是让我替她侄女做这件事，

[ʃɪl] [liːv] [hɜː(r); hə(r)][hɑːf][hɜː(r); hə(r)] ['fɔːtʃuːn] [ænd; ənd][daɪ][nekst] [wiːk] , [dʒʌst][tuː; tə] [spaɪt] [ˌem 'iː] .

she'll	leave	her	half	her	fortune	and	die	next	week	,	just	to	spite	me	.
壳	离开	她	一半	她	财富	和	死	下一个	星期	,	只是	到	尽管如此	我	.

她会把一半财产留给她，然后下周就去世，就为了跟我作对。

" ([ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv][fækt] , [ðɪs] ['prɒfəsi] [keɪm] ['ɔːlməʊst] ['lɪtərəli] [tuː; tə] [pɑːs] , [nɒt][ə; eɪ] [wiːk] ,

"	(	In	point	of	fact	,	this	prophecy	came	almost	literally	to	pass	,	not	a	week	,
"	(	在	观点	的	事实	,	这	预言	来了	几乎	字面上地	到	经过	,	不是	一个	星期	,

（事实上，这个预言几乎完全应验了，不到一周，）

[bʌt; bət][ə; eɪ] [mʌnθ] ['leɪtə(r)] .)

but	a	month	later	.	)
但	一个	月	之后	.	)

但一个月后。）

" [jes] , ['æntəni] , [ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [kɔːl] , [θæŋk] [jiː; ji] .

"	Yes	,	Anthony	,	a	very	pleasant	call	,	thank	ye	.
"	是的	,	安东尼	,	一个	非常	令人愉快的	称呼	,	感谢	是的	.

“是的，安东尼，非常愉快的通话，谢谢你。”

[help] [ˌem 'iː] [aʊt] ; [ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] , [əʊld] [step] - [ænd; ənd] - [fetʃ] - [ˌaɪ 'tiː] !

Help	me	out	;	the	other	side	,	old	step	-	and	-	fetch	-	it	!
帮助	我	出去	;	这	其他	边	,	老的	步	-	和	-	拿来	-	它	!

帮帮我；另一边，老家伙，走过去取东西!

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] [əʊld] [wen] [aɪ][wɒz; wəz] [bɔːn] .

I	believe	you	were	a	hundred	years	old	when	I	was	born	.
我	相信	你	是	一个	百	年	老的	什么时候	我	曾是	出生	.

我相信我出生时你已经一百岁了。

[jes] , [ðæts] [ɔːl] .

Yes	,	that's	all	.
是的	,	那就是	全部	.

是的，就这些。

- [hɔːks] , [gɪv] [hɪm][ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv] ['kɒfi] ; [hiːz] [gɒt] [tʃɪld] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][kəʊld] .

Direxia	Hawkes	,	give	him	a	cup	of	coffee	;	he's	got	chilled	waiting	in	the	cold	.
-	霍克斯	,	给	他	一个	杯子	的	咖啡	;	他是	得到	冷藏	等待	在	这	寒冷的	.

迪雷克西亚·霍克斯，给他一杯咖啡；他在寒风中等得都凉了。

[nəʊ] , [aɪm] [wɔːm] [ɪˈnʌf] ; [aɪ][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [wɔːm] [ˌem ˈiː] .

No	,	I'm	warm	enough	;	I	had	something	to	warm	me	.
不	,	我是	温暖的	足够的	;	我	有	某物	到	温暖的	我	.

不，我够暖和的；我有东西可以取暖。

" [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [lɑːst] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] ,

"	In	spite	of	this	last	declaration	,
"	在	尽管如此	的	这	最后的	宣言	,

尽管有上述声明，

[wen] ['lɪt(ə)l]['mɪsɪz] . [blɪs] [keɪm] [ɪn][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] ,

when	little	Mrs	.	Bliss	came	in	half	an	hour	later	to	see	the	old	lady	,
什么时候	小的	太太	.	极乐	来了	在	一半	一个	小时	之后	到	看	这	老的	女士	,

半小时后，小布利斯太太进来看望老太太时，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ɒn][ðə; ði]['fendə(r)] , ['sɪpɪŋ] [hɒt] [mʌld] [waɪn] ,

she	found	her	with	her	feet	on	the	fender	,	sipping	hot	mulled	wine	,
她	成立	她	和	她	脚	在	这	挡泥板	,	啜饮	热的	仔细考虑	葡萄酒	,

她发现她双脚搭在挡泥板上，正啜饮着热气腾腾的香料热红酒。

[ænd; ənd] [dɪkl'eəɹɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['mærəʊ] [wɒz; wəz]['frəʊz(ə)n][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [bəʊnz] .

and	declaring	that	the	marrow	was	frozen	in	her	bones	.
和	声明	那	这	骨髓	曾是	冷冻	在	她	骨头	.

她宣称骨髓已经冻结在骨头里了。

" [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [tuːm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪzɪtərz] [ə'lɑːmd]

"	I	have	been	sitting	in	a	tomb	,	"	she	said	,	in	answer	to	the	visitor's	alarmed
"	我	有	到过	坐着	在	一个	墓	,	"	她	说	,	在	回答	到	这	访客	惊慌

[ɪn'kwaɪəriz] ,

inquiries	,
查询	,

“我一直坐在坟墓里，”她回答访客惊恐的询问时说道。

" ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [kɔːps] .

"	talking	to	a	corpse	.
"	说	到	一个	尸体	.

“跟尸体说话。”

[dɪd] [juː; jʊ]['evə(r)] [siː] [və'dʒɪniə] [deɪn] ?

Did	you	ever	see	Virginia	Dane	?
做过	你	曾经	看	弗吉尼亚州	丹恩	?

你见过弗吉尼亚·丹恩吗?

" ['mɪsɪz] . [blɪs] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [bluː] [aɪz] [waɪd] .

"	Mrs	.	Bliss	opened	her	blue	eyes	wide	.
"	太太	.	极乐	打开	她	蓝色的	眼睛	宽的	.

布利斯夫人睁大了她那双蓝色的眼睛。

" [əʊ] , [nəʊ] , ['mɪsɪz] . [triː] .

"	Oh	,	no	,	Mrs	.	Tree	.
"	哦	,	不	,	太太	.	树	.

“哦，不，特里太太。”

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðæt] ['eni] [wʌn]['evə(r)] [sɔː] [mɪs] [deɪn] .

I	didn't	know	that	any	one	ever	saw	Miss	Dane	.
我	没有	知道	那	任何	一	曾经	锯	错过	丹恩	.

我不知道竟然有人见过丹恩小姐。

[aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] — "

I	thought	she	was	—	"
我	想法	她	曾是	—	"

我以为她是——”

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] , " [sed] ['mɪsɪz] . [triː] .
" She is dead , " said Mrs . Tree .
" 她 是 死的 , " 说 太太 . 树 .

“她死了，”特里太太说。

" [ai][hæv; həv] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [kɔːps] , [ai] [tel] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ai][doʊnt] [laɪk] [kɔːpsiz] .
" I have been talking with her corpse , I tell you , and I don't like corpses .
" 我 有 到过 说 和 她 尸体 , 我 告诉 你 , 和 我 不 喜欢 尸体 .

“我跟你的尸体说过话，我告诉你，我不喜欢尸体。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['laɪv][ænd; ənd] [wɔːm] , [ænd; ənd][ai] [laɪk] [juː; jʊ] .
You are alive and warm , and I like you .
你 是 活 和 温暖的 , 和 我 喜欢 你 .

你充满活力，温暖人心，我喜欢你。

[tel] [ˌem 'iː][sʌm; səm]['skænd(ə)l] . "
Tell me some scandal . "
告诉 我 一些 丑闻 . "

给我讲讲丑闻吧。

" [əʊ] , ['mɪsɪz] . [triː] ! "
" Oh , Mrs . Tree ! "
" 哦 , 太太 . 树 ! "

“哦，树太太！”

" [wel] , [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði]['beɪbi] , [ðen] .
" Well , tell me about the baby , then .
" 出色地 , 告诉 我 关于 这 婴儿 , 然后 .

“那，跟我说说孩子的事吧。”

[ai] [sə'pəʊz] [ðeəz; ðəz][nəʊ] [hɑːm] [ɪn][maɪ] ['ɑːskɪŋ] [ðæt] .
I suppose there's no harm in my asking that .
我 认为 有 不 伤害 在 我的 问 那 .

我想我问这个问题应该没什么坏处吧。

[ɪf] [ai][lɪv; laɪv] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] , [ai] ['ʃɑːnt] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] ['gruːəl]
If I live much longer , I sha'n't be allowed to talk about anything except gruel
如果 我 居住 很多 更长 , 我 不会 是 允许 到 讲话 关于 任何事物 除了 粥
[ænd; ənd] ['naɪtkæp] .
and nightcaps .
和 睡前酒 .

如果我活得更久，我就只能谈论粥和睡前酒了。

[haʊz] [ðə; ði]['beɪbi] ? "
How's the baby ? "
怎么样 这 婴儿 ? "

宝宝怎么样了？

" [əʊ] , [hiː; hi][ɪz][səʊ] [wel] , ['mɪsɪz] . [triː] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɑːlɪŋ] !
" Oh , he is so well , Mrs . Tree , and such a darling !
" 哦 , 他 是 所以 出色地 , 太太 . 树 , 和 这样的 一个 亲爱的 !

“哦，他现在很好，特里太太，而且真是个可爱的孩子！”

[hiː; hi] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['bjuːti] [ɪn] [ðæt] ['lʌvli] [kləʊk] .
He looks like a perfect beauty in that lovely cloak .
他 看起来 喜欢 一个 完美的 美丽 在 那 迷人的 披风 .

他穿着那件漂亮的斗篷，看起来真是个完美的美人。

[ai][mʌst; məst] [brɪŋ] [hɪm] [raʊnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ʃəʊ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I must bring him round in it to show to you .
我 必须 带来 他 圆形的 在 它 到 展示 到 你 .

我得把他带过来给你看看。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] ['hænsə(ə)m] [θɪŋ] [aɪ]['evə(r)] [sɔː] ,
It **is** **the** **handsomest** **thing** **I** **ever** **saw** **,**
它 是 这 最英俊的 事物 我 曾经 锯 ,

这是我见过的最漂亮的东西。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː]['dɪd(ə)nt] [lʊk] [ə; eɪ][bɪt] ['jeləʊ] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [prest] . "
and **it** **didn't** **look** **a** **bit** **yellow** **after** **it** **was** **pressed** **.** **"**
和 它 没有 看 一个 少量 黄色的 后 它 曾是 按下 . "

压平后一点也不泛黄。

" [aɪ] [gɒt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] ['kæntɒn] , " [sed] ['mɪsɪz] . [triː] .
" **I** **got** **it** **in** **Canton** **,** **"** **said** **Mrs** **.** **Tree** **.**
" 我 得到 它 在 广州 , " 说 太太 . 树 .

“我是在广州买的，”特里太太说。

" [maɪ]['beɪbi] — [aɪ]['nevə(r)][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] — [wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn][ðə; ði]['tʃaɪnə] ['siːz] .
" **My** **baby** **—** **I** **never** **had** **but** **one** **—** **was** **born** **in** **the** **China** **seas** **.**
" 我的 婴儿 — 我 绝不 有 但 一 — 曾是 出生 在 这 中国 海域 .

“我的孩子——我只有一个孩子——出生在中国海域。

[hɪrz] [hɜː(r); hə(r)]['kɒrəl] .
Here's **her** **coral** **.**
这里是 她 珊瑚 .

这是她的珊瑚。

" [ʃiː; ʃi] [mˈəʊʃənd] [təˈwɔːd] [hɜː(r); hə(r)][læp] ,
" **She** **motioned** **toward** **her** **lap** **,**
" 她 示意 朝向 她 膝 ,

她指了指自己的膝盖，

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [blɪs] [sɔː] [ðæt] [ə; eɪ] [smɔːl] [tʃest] [ɒv; əv] [kɑːrvd] ['sændlwʊd] [leɪ] ['əʊpən][ɒn]
and **Mrs** **.** **Bliss** **saw** **that** **a** **small** **chest** **of** **carved** **sandalwood** **lay** **open** **on**
和 太太 . 极乐 锯 那 一个 小的 胸部 的 雕刻 檀香 躺 打开 在
[hɜː(r); hə(r)] [niːz] ,
her **knees** **,**
她 膝盖 ,

布利斯太太看到一个雕花檀香木小箱子敞开着放在她膝盖上。

[fʊl] [ɒv; əv] ['trɪŋkɪts] [ænd; ənd] [ɒdz] [ænd; ənd] [endz] .
full **of** **trinkets** **and** **odds** **and** **ends** **.**
满的 的 小饰品 和 赔率 和 结束 .

里面摆满了各种小玩意儿和零碎物品。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['veri] ['prɪti] , " [sed] ['lɪt(ə)l]['mɪsɪz] . [blɪs] , ['lɪftɪŋ] [ðə; ði]['kɒrəl][ænd; ənd] [belz] ['revərəntli] .
" **It** **is** **very** **pretty** **,** **"** **said** **little** **Mrs** **.** **Bliss** **,** **lifting** **the** **coral** **and** **bells** **reverently** **.**
" 它 是 非常 漂亮的 , " 说 小的 太太 . 极乐 , 举重 这 珊瑚 和 铃铛 虔诚地 .

“真漂亮，”小布利斯太太说着，恭敬地举起珊瑚和铃铛。

" [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz] ['luːsi] , " [sed] ['mɪsɪz] . [triː] .
" **Her** **name** **was** **Lucy** **,** **"** **said** **Mrs** **.** **Tree** **.**
" 她 姓名 曾是 露西 , " 说 太太 . 树 .

“她的名字叫露西，”特里太太说。

" [ʃiː; ʃi] ['mærid] ['ɑːθə(r)] [blaɪθ] , ['kʌz(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][gˈɜːlz] , [ænd; ənd][daɪd] [wen] ['lɪt(ə)l] ['ɑːθə(r)]
" **She** **married** **Arthur** **Blyth** **,** **cousin** **to** **the** **girls** **,** **and** **died** **when** **little** **Arthur**
" 她 已婚 亚瑟 布莱斯 , 表哥 到 这 女孩们 , 和 死亡 什么时候 小的 亚瑟
[wɒz; wəz] [bɔːn] .
was **born** **.**
曾是 出生 .

“她嫁给了女孩们的表兄亚瑟·布莱斯，并在小亚瑟出生时去世了。”

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['beɪbi] ; [aɪm] ['kiːpɪŋ] ['ɑːrθərz] [fɔː(r); fə(r)]['lɪt(ə)l] ['vɛstəz]

You	may	have	that	for	your	baby	;	I'm	keeping	Arthur's	for	little	Vesta's
你	可能	有	那	为了	你的	婴儿	;	我是	保持	亚瑟的	为了	小的	维斯塔的

[tʃaɪld] .

child	.
孩子	.

你可以把那个留给你的宝宝；我要把亚瑟的留给小维斯塔的孩子。

[ɪf] [juː; jʊ] [θæŋk] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] ['ʃɑːnt] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

If	you	thank	me	,	you	sha'n't	have	it	.
如果	你	感谢	我	,	你	不会	有	它	.

如果你谢我，你就拿不到了。

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

"	CHAPTER	XIV	.
"	章	十四	.

“第十四章

['tɒmi] ['kændi] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['letə(r)] [hiː; hi] [brɔːt]

TOMMY	CANDY	,	AND	THE	LETTER	HE	BROUGHT
汤米	糖果	,	和	这	信	他	带来

汤米·坎迪，以及他带来的那封信

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] , ['tɒməs] ['kændi] ? " [sed] ['mɪsɪz] . [triː] .

"	How	do	you	do	,	Thomas	Candy	?	"	said	Mrs	.	Tree	.
"	如何	做	你	做	,	托马斯	糖果	?	"	说	太太	.	树	.

“你好，托马斯·坎迪？”特里太太问道。

" [haʊ] - [duː; də] - [juː; jʊ] - [duː; də] - ['mɪsɪz] - [triː] - [aɪm] - ['prɪti] - [wel] - [θæŋk] - [juː; jʊ] - [ænd; ənd] -

"	How	-	do	-	you	-	do	-	Missis	-	Tree	-	I'm	-	pretty	-	well	-	thank	-	you	-	and	-
"	如何	-	做	-	你	-	做	-	夫人	-	树	-	我是	-	漂亮的	-	出色地	-	感谢	-	你	-	和	-

[həʊp] - [juː; jʊ] - [ɑː(r); ə(r)] - [ðə; ði] - [seɪm] ! " [rɪ'plaɪd] ['tɒmi] ['kændi] , [ɪn][wʌn] [breθ] .

hope	-	you	-	are	-	the	-	same	!	"	replied	Tommy	Candy	,	in	one	breath	.
希望	-	你	-	是	-	这	-	相同的	!	"	回复	汤米	糖果	,	在	一	气息	.

“你好，树太太，我很好，谢谢，希望你也一样！”汤米·坎迪一口气回答道。

" [həmf] !

"	Humph	!
"	哼	!

“哼！

[juː; jʊ] [ʃeɪk] [hændz]['betə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][dɪd] ; [bʌt; bət][rɪ'membə(r)][tuː; tə] [pres] [wɪð] [ðə; ði][pɑːm] ,

you	shake	hands	better	than	you	did	;	but	remember	to	press	with	the	palm	,
你	摇	双手	更好的	比	你	做过	;	但	记住	到	按	和	这	棕榈	,

你握手比以前好多了；但记住要用手掌用力按压。

[nɒt] [pɪntʃ] [wɪð] [ðə; ði] ['fɪŋgəz] !

not	pinch	with	the	fingers	!
不是	捏	和	这	手指	!

不要用手指捏！

[naʊ] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] ? "

Now	,	what	do	you	want	?	"
现在	,	什么	做	你	想	?	"

现在，你想要什么？

" [aɪ] [brʌŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['letə(r)] , " [sed] ['tɒmi] ['kændi] .

"	I	brung	you	a	letter	,	"	said	Tommy	Candy	.
"	我	带来	你	一个	信	,	"	说	汤米	糖果	.

“我给你带来了一封信，”汤米·坎迪说道。

" [aɪ][wɒz; wəz] [gɔɪn] - [baɪ][ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] ,
" I was goin ' by the post - office ,
" 我 曾是 去 - 经过 这 邮政 - 办公室 ,

我当时正要去邮局，

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['dʒeɪkwɪθ] ['hɔlə] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [sed] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd]
and Mr . Jaquith hollered to me and said bring it to you , and
和 先生 . 贾奎斯 大声喊叫 到 我 和 说 带来 它 到 你 , 和
[səʊ][aɪ] [brʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] . "
so I brung it . "
所以 我 带来 它 . "

贾奎斯先生朝我喊道："把它拿过来！"于是我就把它拿来了。

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , ['tɒməs] , " [sed] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] ,
" I thank you , Thomas , " said the old lady ,
" 我 感谢 你 , 托马斯 , " 说 这 老的 女士 ,

"谢谢你，托马斯，"老太太说。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['letə(r)][ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
taking the letter and laying it down without looking at it .
采取 这 信 和 躺下 它 向下 没有 寻找 在 它 .

他拿起信，看都没看就把它放在一边。

" [sɪt] [daʊn] !
" Sit down !
" 坐 向下 !

"坐下！

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [bɜːnt] ['ɑːməndz] [ɪn][ðə; ði]['aɪvəri][bɒks] .
There are burnt almonds in the ivory box .
那里 是 烧焦的 杏仁 在 这 象牙 盒子 .

象牙盒里有烤焦的杏仁。

[həmf] !
Humph !
哼 !

哼!

[aɪ][hɪə(r)] ['veri] [bæd] [ə'kaʊnts] [ɒv; əv][juː; jʊ] , ['tɒmi] ['kændi] .
I hear very bad accounts of you , Tommy Candy .
我 听到 非常 坏的 账户 的 你 , 汤米 糖果 .

我听说了关于你的很多不好的事，汤米·坎迪。

" ['tɒmi] [lʊkt] [ʌp] [frɒm; frəm][æn; ən]['ɑːd(ə)nt][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['relətɪv] [saɪz][ɒv; əv][ðə; ði]
" Tommy looked up from an ardent consideration of the relative size of the
" 汤米 看起来 向上 从 一个 热心 考虑 的 这 相对的 尺寸 的 这
[bɜːnt] ['ɑːməndz] ;
burnt almonds ;
烧焦的 杏仁 ;

汤米从对烤焦杏仁大小的认真观察中抬起头来；

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['frekld] ['tʃerəb] [huː] [njuː] [nɒt] [sɪn] .
his face was that of a freckled cherub who knew not sin .
他的 脸 曾是 那 的 一个 雀斑 小天使 WHO 知道 不是 罪 .

他长着一张满是雀斑的小天使般的脸，仿佛不知罪恶为何物。

" [wɒt] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] [ə'baʊt] ['aɪzək] [weɪt] [ænd; ənd] ['tɪmpsən] ['buːdɪ] , [ðə; ði]['sekstən] ?
" What is all this about Isaac Weight and Timpson Boody , the sexton ?
" 什么 是 全部 这 关于 艾萨克 重量 和 蒂姆森 布迪 , 这 教堂司事 ?

"这一切都与艾萨克·韦特和教堂司事蒂姆森·布迪有关吗？"

[ai][hɪə(r)][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'feə(r)] .

I	hear	you	were	at	the	bottom	of	the	affair	.
我	听到	你	是	在	这	底部	的	这	事务	.

我听说你是这起事件的始作俑者。

" [ðə; ði] ['frekld] ['tʃerəb] ['vænɪʃd] ; [ɪn'sted] [ə'pɪəd] [æn; ən][ɪmp] ,

"	The	freckled	cherub	vanished	;	instead	appeared	an	imp	,
"	这	雀斑	小天使	消失了	;	反而	出现	一个	重要	,

“长着雀斑的小天使消失了；取而代之的是一个小恶魔，

[wɪð] [ə; eɪ]['kɒmpleks][ænd; ənd] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [grɪn] [pɜː'veɪdɪŋ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [ruːts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][heə(r)] .

with	a	complex	and	illuminating	grin	pervading	even	the	roots	of	his	hair	.
和	一个	复杂的	和	启发性的	咧嘴笑	普遍存在	甚至	这	根	的	他的	头发	.

他脸上带着复杂而灿烂的笑容，甚至连发根都洋溢着笑容。

" [həʊ] !

"	Ho	!
"	何	!

“嗬！

" [hiː; hi] ['tʃʌkl] .

"	he	chuckled	.
"	他	轻笑	.

他轻笑了一声。

" [ai] [tel] [jiː; ji] , [ˌem aɪ 'es] - [triː] , [ai][hæd; həd][ə; eɪ] [taɪm] !

"	I	tell	ye	,	Mis	'	Tree	,	I	had	a	time	!
"	我	告诉	是的	,	误	-	树	,	我	有	一个	时间	!

“我跟你说，特里小姐，我玩得很开心！”

[ai] [tel] [jiː; ji][ai][gɒt]['iːv(ə)n] [wɪð] [əʊld] ['buːbi] [ænd; ənd] - [weɪt] , [tuː] , [ðæt] [taɪm] .

I	tell	ye	I	got	even	with	old	Booby	and	Squashnose	Weight	,	too	,	that	time	.
我	告诉	是的	我	得到	甚至	和	老的	鲣鱼	和	-	重量	,	也	,	那	时间	.

我告诉你，那次我也报复了老布比和斯夸什诺斯·韦特。

[həʊ] ! [hɑː] !

Ho	!	ha	!
何	!	哈	!

嚯！哈！

[jɛzm] , [ai][dɪd] . "

Yes'm	,	I	did	.	"
是的	,	我	做过	.	"

是的，我做了。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æn; ən] [ɪk'striːmli] ['nɔːti] [bɔɪ] ! " [sed] ['mɪsɪz] . [triː] , [sɪ'vɪəli] .

"	You	are	an	extremely	naughty	boy	!	"	said	Mrs	.	Tree	,	severely	.
"	你	是	一个	极其	淘气	男生	!	"	说	太太	.	树	,	严重	.

“你真是个非常淘气的孩子！”特里太太严厉地说。

" [sɪt] [ðeə(r)] — [doʊnt] ['rɪgl] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [tʃɪə(r)] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][æn; ən] [iːl] ,

"	Sit	there	—	don't	wriggle	in	your	cheer	;	you	are	not	an	eel	,
"	坐	那里	—	不	扭动	在	你的	欢呼	;	你	是	不是	一个	鳗鱼	,

“坐在那儿——别扭来扭去地欢呼；你又不是鳗鱼。”

[ðəʊ] [ai][əd'mɪt][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] ['evri] [wɜːd]

though	I	admit	you	are	the	next	thing	to	it	—	and	tell	me	every	word
尽管	我	承认	你	是	这	下一个	事物	到	它	—	和	告诉	我	每一个	单词

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

about	it	,
关于	它	,

虽然我承认你仅次于它——请把关于它的每一个细节都告诉我，

[duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] ? "
do **you** **hear** **?** **"**
做 你 听到 ? "

你听到了吗?

" ['evri] [wɜːd] ? " ['ekəud] ['tɒmi] ['kændi] .
" **Every** **word** **?** **"** **echoed** **Tommy** **Candy** **.**
" 每一个 单词 ? " 回声 汤米 糖果 .

“每个字？”汤米·坎迪附和道。

" ['evri] [wɜːd] .
" **Every** **word** **.**
" 每一个 单词 .

每一个字。

" [ðeə(r)] [aɪz] [met] ; [ænd; ənd] , [ɪf] ['twɪŋk(ə)l] [met] ['twɪŋk(ə)l] , [stɪl] [hɜː(r); hə(r)] [braʊz] [wɜː(r); wə(r)] [sɪ'vɪə(r)] ,
" **Their** **eyes** **met** **;** **and** **,** **if** **twinkle** **met** **twinkle** **,** **still** **her** **brows** **were** **severe** **,**
" 他们的 眼睛 遇见 ; 和 , 如果 闪烁 遇见 闪烁 , 仍然 她 眉毛 是 严重 ,

“他们的目光相遇了；即便眼神交汇，她的眉头依然紧锁，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][kæp] ['sɪmpli] ['ɔːf(ə)l] .
and **her** **cap** **simply** **awful** **.**
和 她 帽 简单地 可怕 .

她的帽子简直太难看了。

['tɒmi] ['kændi] ['tʃʌkl] [ə'gen] .
Tommy **Candy** **chuckled** **again** **.**
汤米 糖果 轻笑 再次 .

汤米·坎迪又轻笑了一声。

" [aɪ] [tel] [jiː; ji] !
" **I** **tell** **ye** **!**
" 我 告诉 是的 !

我告诉你们!

" [hiː; hi] [sed] .
" **he** **said** **.**
" 他 说 .

他说。

[hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , ['nɪb(ə)lɪŋ] [æn; ən] ['ɑːmənd] ['æbsəntli] , [ðen] [liːnd] ['fɔːwəd] ,
He **reflected** **a** **moment** **,** **nibbling** **an** **almond** **absently** **,** **then** **leaned** **forward** **,**
他 反映 一个 片刻 , 轻咬 一个 杏仁 心不在焉地 , 然后 倾斜 向前 ,
[ænd; ənd] ,
and **,**
和 ,

他沉思片刻，心不在焉地啃着一颗杏仁，然后向前倾身，

[klɑːsp, klæsp][hɪz; ɪz][hændz]['əʊvə(r)][bəuθ] [niːz] , [bɪ'gæn][hɪz; ɪz] [teɪl] .
clasping **his** **hands** **over** **both** **knees** **,** **began** **his** **tale** **.**
紧握 他的 双手 超过 两个都 膝盖 , 开始 他的 故事 .

他双手抱膝，开始讲述他的故事。

" [əʊld] - [ben] ['pɪkɪn] - [ɒn][ˌem 'iː]['evə(r)] [sɛns] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membə(r)] .
" **Old** **Booby's** **ben** **pickin** **'** **on** **me** **ever** **sence** **I** **can** **remember** **.**
" 老的 - 本 皮金 - 在 我 曾经 感觉 我 能 记住 .

“我从小就记得，老布比一直欺负我。”

[aɪ][doʊnt][gɪt][nəʊ] ['kʌmfət] [gɔɪn] - [tuː; tə] ['miːtɪn] - , [hiː; hi] [pɪks] [ɒn][ˌem 'iː][səʊ] .
I **don't** **git** **no** **comfort** **goin** **'** **to** **meetin** **'** **,** **he** **picks** **on** **me** **so** **.**
我 不 git 不 舒适 去 - 到 会议 - , 他 精选 在 我 所以 .

去开会我一点儿也不觉得舒服，他总是找我茬。

['evə(r)] ['enibɒdi] ['sniːzɪz] , [ɔː(r)] [drɒps] [ə; eɪ] [hɪm] - [bʊk] , [ɔː(r)] [θrəʊz] [ə; eɪ] ['lɒzɪn(d)ʒ] , [hiː; hi] [leɪz]

Ever	anybody	sneezes	,	or	drops	a	hymn	-	book	,	or	throws	a	lozenger	,	he	lays
曾经	任何人	打喷嚏	,	或者	滴	一个	圣歌	-	书	,	或者	投掷	一个	锭剂	,	他	躺下

[ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

it	to	me	,
它	到	我	,

任何人打喷嚏、掉落赞美诗集或扔掉润喉糖，他都归咎于我。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ketʃ] [ˌem 'iː] ['ɑːftə(r)] ['miːtɪn] - [ænd; ənd] [pul] [maɪ] [ɪəz] .

and	he	ketches	me	after	meetin	'	and	pulls	my	ears	.
和	他	双桅帆船	我	后	会议	-	和	拉	我的	耳朵	.

他见面后抓住我，揪我的耳朵。

[lɑːst] ['sʌndeɪ] [hiː; hi] [tʊk] [ə'weɪ] ['evri] ['lɒzɪn(d)ʒ] [ai] [hæd; həd] , [faɪv] [sents] - [wʊθ] ,

Last	Sunday	he	took	away	every	lozenger	I	had	,	five	cents	'	wuth	,
最后的	星期日	他	采取	离开	每一个	锭剂	我	有	,	五	分	-	wuth	,

上周日他拿走了我所有的润喉糖，还有五分钱的钱。

[dʒest] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [stʌk] [wʌn] [ɒn] ['dɒktə(r)] - - [ɪn] [ðə; ði] [pjuː] [frʌnt] [ɒv; əv] [aʊərn] .

jest	because	I	stuck	one	on	Doctor	Pottle's	co't	in	the	pew	front	of	our'n	.
笑话	因为	我	卡住	一	在	医生	-	-	在	这	座位	正面	的	我们的	.

开玩笑，因为我把一个贴在了波特尔医生在我们教堂前排长椅上的病床上。

[səʊ] [ðen] [ai] - [aɪ'd] [hæv; həv] [rɪ'vendʒ] , [laɪk] [ðæt] ['felə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['pəʊətri] - [bʊk] [juː; jʊ] [lent]

So	then	I	swowed	I'd	have	revenge	,	like	that	feller	in	the	poetry	-	book	you	lent
所以	然后	我	-	ID	有	复仇	,	喜欢	那	伙计	在	这	诗	-	书	你	借出的

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

于是我发誓要报仇，就像你借给我的那本诗集里的那个人一样。

[səʊ] [nekst] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [skuːl] [ai] [siːd] [hɪm] — [wel] , [sɔː] [hɪm] — [kʌm] [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [glɑːs] -

So	next	day	after	school	I	seed	him	—	well	,	saw	him	—	come	along	with	his	glass	-
所以	下一个	天	后	学校	我	种子	他	—	出色地	,	锯	他	—	来	沿着	和	他的	玻璃	-

['sɛtɪn] - [tuːlz] ,

settin	'	tools	,
塞廷	-	工具	,

第二天放学后，我看到他——或者说，看见他——带着他的玻璃安装工具来了。

[ænd; ənd] [gəʊ] [tuː; tə] [wɜːk] ['sɛtɪn] - [sʌm; səm] [glɑːs] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['miːtɪn] - - [haʊs] [w'aɪndəz] .

and	go	to	work	settin	'	some	glass	in	one	of	the	meetin	'	-	house	winders	.
和	去	到	工作	塞廷	-	一些	玻璃	在	一	的	这	会议	-	-	房子	卷绕器	.

然后去教堂的某个钟表架上安装一些玻璃制品。

[sʌm; səm] [əʊ] - [ðem; ðəm] ['lɪt(ə)l] [smɔːl] [peɪnz] [gɒt] [brəʊk] ['sʌmhaʊ] — [jɛzm] , [ai] [dɪd] , [bʌt; bət] [ai]

Some	o	'	them	little	small	panes	got	broke	somehow	—	yes'm	,	I	did	,	but	I
一些	o	-	他们	小的	小的	窗格	得到	打破	不知何故	—	是的	,	我	做过	,	但	我

['nevə(r)] [ment] [tuː; tə] ,

never	meant	to	,
绝不	意思是	到	,

有些小玻璃窗不知怎么碎了——是的，是我弄碎的，但我绝不是故意的。

['ɒnɪst] [ai] ['dɪd(ə)nt] .

honest	I	didn't	.
诚实的	我	没有	.

说实话，我没有。

[ai] [wɒz; wəz] [dʒest] ['traɪɪn] - [maɪ] [njuː] ['kætəpʌlt] ,

I	was	jest	tryin	'	my	new	catapult	,
我	曾是	笑话	尝试	-	我的	新的	弹射	,

我只是在试用我的新弹射器，

[ænd; ənd][ai]['nevə(r)] [θɔ:t] [ðeid] [hæv; həv] [sʌtʃ] ['mi:zli] [glɑ:s] [æz; əz][ɔ:l] [ðæt] .

and	I	never	thought	they'd	have	such	measly	glass	as	all	that	.
和	我	绝不	想法	他们会	有	这样的	微不足道的	玻璃	作为	全部	那	.

我做梦也没想到他们居然会有这么少的玻璃。

[wel] , [səʊ][ai] [si:] — [sɔ:] [hɪm] [get] [tu:; tə] [wɜ:k] ,

Well	,	so	I	see	—	saw	him	get	to	work	,
出色地	,	所以	我	看	—	锯	他	得到	到	工作	,

嗯，我看到他开始工作了。

[ænd; ənd][ai] [sez] [tu:; tə] - [weɪt] — [wi:; wi][wɒz; wəz] [gɔɪn] - [həʊm] [frɒm; frəm] [sku:l]

and	I	says	to	Squashnose	Weight	—	we	was	goin	'	home	from	school
和	我	说道	到	-	重量	—	我们	曾是	去	-	家	从	学校

[tə'geðə(r)] — [ai] [sez] ,

together	—	I	says	,
一起	—	我	说道	,

我对Squashnose Weight说——我们当时一起放学回家——我说，

- [lets] [gəʊ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['gæləri] ! -

'	Let's	go	up	in	the	gallery	!	'
-	我们来吧	去	向上	在	这	画廊	!	-

“我们去楼上的画廊吧！”

[əʊld] ['bu:bi] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [dɔ:(r)] ['əʊpən] ,

Old	Booby	had	left	the	door	open	,
老的	鲣鱼	有	左边	这	门	打开	,

老布比出门时忘记关门了。

[ænd; ənd] - [twɒz] [raɪt] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['gæləri] [ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [wɜ:k] .

and	'	twas	right	under	the	gallery	that	he	was	to	work	.
和	-	那是	正确的	在下面	这	画廊	那	他	曾是	到	工作	.

他的工作地点就在画廊正下方。

[səʊ][wi:; wi] [went] [ʌp] ; [ænd; ənd][ai][hæd; həd][maɪ] ['pɒkɪt] [fʊl] [ɒv; əv] [splɪt] ['pi:z] — [-] ,

So	we	went	up	;	and	I	had	my	pocket	full	of	split	peas	—	no'm	,
所以	我们	去	向上	;	和	我	有	我的	口袋	满的	的	分裂	豌豆	—	不	,

于是我们就上去了；我的口袋里装满了豌豆——不，

[ai]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][maɪ] [bi:n] - ['bləʊə(r)] [ə'lɒŋ] ; [aɪ'd] [nəʊn] ['betə(r)][ðæn; ðən][tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:]

I	didn't	have	my	bean	-	blower	along	;	I'd	known	better	than	to	take	it	into
我	没有	有	我的	豆	-	鼓风机	沿着	;	ID	已知	更好的	比	到	拿	它	进入

[ðə; ði] ['mi:tɪn] - - [haʊs] ,

the	meetin	'	-	house	,
这	会议	-	-	房子	,

我没带吹豆器；我早知道不该把它带进教堂。

['eniweɪ] ; [ænd; ənd][wi:; wi] [slɪpt] [ɪn][bɪ'haɪnd][əʊld] - [bæk] [ænd; ənd][gɒt] [ʌp]['ɪntu:][ðə; ði] ['gæləri]

anyway	;	and	we	slipped	in	behind	old	Booby's	back	and	got	up	into	the	gallery
反正	;	和	我们	滑倒了	在	在后面	老的	-	后退	和	得到	向上	进入	这	画廊

,

,

,

总之，我们趁着老布比不注意溜了进去，上了楼上的画廊。

[ænd; ənd][ai][slɪd][ðə; ði]['waɪndə(r)][ʌp] ['i:zi] , [ænd; ənd][wi:; wi] [kə'menst] ['drɑ:pɪn] - ['pi:z] [daʊn] [ɒn]

and	I	slid	the	winder	up	easy	,	and	we	commenced	droppin	'	peas	down	on
和	我	滑行	这	卷线器	向上	简单的	,	和	我们	开始	掉落	-	豌豆	向下	在

[hɪz; ɪz] [hed] .

his	head	.
他的	头	.

我轻轻地把发条拉上去，然后我们开始往他头上扔豌豆。

[hiːz] [bɔːld][æz; əz][ə; eɪ]['bedpəʊst] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

He's	bald	as	a	bedpost	,	you	know	,
他是	秃	作为	一个	床柱	,	你	知道	,

他秃得跟个床柱似的，你知道吗?

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ['piːz] [hɒp] [ʌp][ænd; ənd][rəʊl] [ɒf] — [aɪ] [tel] [jiː; ji] , - [twɒz] [spɔːt] !

and	to	see	them	peas	hop	up	and	roll	off	—	I	tell	ye	,	-	twas	sport	!
和	到	看	他们	豌豆	跳	向上	和	卷	离开	—	我	告诉	是的	,	-	那是	运动	!

看着豌豆蹦蹦跳跳地滚落下来——我告诉你，那真是太有趣了!

[əʊld] ['buːbi] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [ɪn] ['θʌndə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)][æt; ət][fɜːst] .

Old	Booby	didn't	know	what	in	thunder	was	the	matter	at	first	.
老的	鲣鱼	没有	知道	什么	在	雷	曾是	这	事情	在	第一的	.

老布比一开始完全不知道发生了什么事。

[fɜːst] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [hiː; hi][dʒest][kaɪnd][əʊ] - [ʃuː] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd] — [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

First	two	or	three	he	jest	kind	o	'	shooed	with	his	hand	—	thought	it	was
第一的	二	或者	三	他	笑话	种类	o	-	被赶走	和	他的	手	—	想法	它	曾是

-	,

hossflies	,
-	,

头两三只他只是用手轻轻赶走——以为是马蝇。

[mɛ'bi] , [ɔː(r)][dʒuːn] - [bʌgz] ; [bʌt; bət][wiː; wi] [went] [ɒn] ['drɑːpɪn] - [ɒv; əv] - [ɪm] ,

mebbe	,	or	June	-	bugs	;	but	we	went	on	droppin	'	of	'	em	,
也许	,	或者	六月	-	漏洞	;	但	我们	去	在	掉落	-	的	-	呃	,

或许是金龟子；但我们一直在投放它们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [[hɔpt]] [ænd; ənd] [skɪpt] [ɒf] [hɪz; ɪz] [hed] [laɪk] ['bʊlɪt] ,

and	they	hopped	and	skipped	off	his	head	like	bullets	,
和	他们	跳跃	和	跳过	离开	他的	头	喜欢	子弹	,

它们像子弹一样从他头上蹦蹦跳跳地飞下来。

[ænd; ənd] ['bʌmbi] [hiː; hi] [siː] [wʌn][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .

and	bumby	he	see	one	on	the	ground	.
和	笨蛋	他	看	一	在	这	地面	.

然后他看到地上有一个。

[hiː; hi] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] .

He	picked	it	up	and	looked	it	all	over	,	and	then	he	looked	up	.
他	挑选	它	向上	和	看起来	它	全部	超过	,	和	然后	他	看起来	向上	.

他拿起它，仔细看了看，然后抬起头来。

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [hiː; hi]['əupənz][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [sɔːt] [əʊ] - ['skwɪni] [ʌp] [hɪz; ɪz] [aɪz] ?

You	know	how	he	opens	his	mouth	and	sort	o	'	squinnies	up	his	eyes	?
你	知道	如何	他	打开	他的	嘴	和	种类	o	-	斜视	向上	他的	眼睛	?

你知道他张开嘴，眯起眼睛的样子吗?

[ˌem aɪ 'es] - [triː] , [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , [nəʊ] [weɪ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ;

Mis	'	Tree	,	I	couldn't	help	it	,	no	way	in	the	world	;
误	-	树	,	我	不能	帮助	它	,	不	方式	在	这	世界	;

米斯的树，我无能为力，无论如何也做不到;

[aɪ][dʒest] [drɒpt] [ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv] ['piːz] [raɪt] [daʊn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

I	jest	dropped	a	handful	of	peas	right	down	into	his	mouth	.
我	笑话	掉落	一个	少数	的	豌豆	正确的	向下	进入	他的	嘴	.

我刚才把一把豌豆直接扔进了他嘴里。

-	-
'	Twa'n't
-	-

“Twa’n't

[nəʊ] [greɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɒt] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [spred] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kwɔːt] ['dɪpə(r)] ;

no	great	of	a	shot	,	for	he	opened	the	spread	of	a	quart	dipper	;
不	伟大的	的	一个	射击	,	为了	他	打开	这	传播	的	一个	夸脱	杓	;

枪法并不准，因为他只打开了一夸脱的量勺；

[bʌt; bət] - [hiː; hi] [sʌŋ] [aʊt] - [dʒiː] [wɪtəkɝz] ! - [ænd; ənd] [reɪzd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hed] ,

but	Squashnose	he	sung	out	'	Gee	whittakers	!	'	and	raised	up	his	head	,
但	-	他	唱	出去	-	吉	惠特克	!	-	和	提高	向上	他的	头	,

但斯夸什诺斯却高声喊道："哎呀，惠特克们！"并抬起了头。

[ænd; ənd][əʊld] ['buːbi] [sɔː] [hɪm] .

and	old	Booby	saw	him	.
和	老的	鲣鱼	锯	他	.

老布比看到了他。

[wel] , [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [tuːlz] [ænd; ənd] [pʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]

Well	,	the	way	he	dropped	his	tools	and	put	for	the	door	was	a
出色地	,	这	方式	他	掉落	他的	工具	和	放	为了	这	门	曾是	一个

['kɔːʃ(ə)n] .

caution	.
警告	.

他扔下工具走向门口的方式是一种警告。

[wiː; wi] [θɔːt] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [get] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['gæləri] [steəz] ,

We	thought	we	could	get	down	before	he	reached	the	gallery	stairs	,
我们	想法	我们	可以	得到	向下	前	他	达到	这	画廊	楼梯	,

我们以为可以在他走到画廊楼梯之前下去。

[bʌt; bət] [aɪ] [kɔːt] [maɪ] [pænts] [ɒn] [ə; eɪ] [neɪl] ,

but	I	caught	my	pants	on	a	nail	,
但	我	捕捉	我的	裤子	在	一个	指甲	,

但我裤子被钉子勾住了，

[ænd; ənd] - [gɒt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [wedʒd] [ɪn] [bɪ'twiːn] [tuː] ['bentʃɪz] , [ænd; ənd] , [baɪ] [ðə; ði]

and	Squashnose	got	his	foot	wedged	in	between	two	benches	,	and	,	by	the
和	-	得到	他的	脚	楔形	在	之间	二	长椅	,	和	,	经过	这

[taɪm] [wiː; wi] [gɒt] [luːs] ,

time	we	got	loose	,
时间	我们	得到	松动的	,

而斯夸什诺斯的脚被卡在了两张长凳之间，等我们挣脱出来的时候，

[wiː; wi] [hɜːd] [əʊld] ['buːbi] ['kʌmɪn] - ['paʊndɪn] - [ʌp] [ðə; ði] [steəz] [laɪk] [ɔːl] [pə'zest] .

we	heard	old	Booby	comin	'	poundin	'	up	the	stairs	like	all	possessed	.
我们	听到	老的	鲣鱼	即将到来	-	重击	-	向上	这	楼梯	喜欢	全部	拥有	.

我们听到老布比像着了魔似的砰砰地冲上楼梯。

[ðeə(r)] [-] ['nʌθɪn] - [tuː; tə] [duː; də] [ðen] [bʌt; bət] [kʌt] [ænd; ənd] [rʌn] [ʌp] [ðə; ði] ['belfri] ['lædə(r)] .

There	wa'n't	nothin	'	to	do	then	but	cut	and	run	up	the	belfry	ladder	.
那里	想	什么也没有	-	到	做	然后	但	切	和	跑步	向上	这	钟楼	梯子	.

当时除了砍倒树枝爬上钟楼的梯子之外，别无他法。

[wiː; wi] [slɪpt] [ɒf] ['aʊə(r)] ['ʃuːz] [ænd; ənd] ,

We	slipped	off	our	shoes	and	stockin's	,
我们	滑倒了	离开	我们的	鞋	和	长袜	,

我们脱掉了鞋袜，

[ænd; ənd] [θɔːt] [mɛ'biː] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [get] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] ['hɪrɪn] - [juː 'es] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd]

and	thought	mebbe	we	could	get	up	without	him	hearin	'	us	,	but	he	did
和	想法	也许	我们	可以	得到	向上	没有	他	听觉	-	我们	,	但	他	做过

[hɪə(r)] ,

hear	,
听到	,

我们心想也许我们可以悄悄起床，他听不见，但他还是听到了。

[ænd; ənd] [ʌp] [hiː; hi] [kʌm] [fʊl] ['tʃɪz(ə)l] , ['pʌfɪn] - [ænd; ənd] ['kʌsɪn] - [laɪk] [ɔːl] [kri'eɪʃ(ə)n] .

and	up	he	come	full	chisel	,	puffin	'	and	cussin	'	like	all	creation	.
和	向上	他	来	满的	凿	,	海鹦	-	和	咒骂	-	喜欢	全部	创建	.

他像个雕刻家一样昂首挺立，气喘吁吁，骂骂咧咧，活像万物之灵。

" [wiː; wi] ['weɪtɪd] — [ðeə(r)] [-] ['nʌθɪn] - [els] [tuː; tə] [duː; də] ; [ænd; ənd] [ai] [ment] — [ai] ['riːli] [dɪd] ,

"	We	waited	—	there	wa'n't	nothin	'	else	to	do	;	and	I	meant	—	I	reely	did	,
"	我们	等待	—	那里	想	什么也没有	-	别的	到	做	;	和	我	意思是	—	我	真的	做过	,

“我们等了——也没什么别的办法了；我是认真的——我真的是认真的。”

[ˌem aɪ 'es] - [triː] — [tuː; tə] [əʊn] [ʌp] [ænd; ənd] [seɪ] [ai] [wɒz; wəz] ['sɒri] [ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] ['lɪkɪn] - ;

Mis	'	Tree	—	to	own	up	and	say	I	was	sorry	and	take	my	lickin	'	;
误	-	树	—	到	自己的	向上	和	说	我	曾是	对不起	和	拿	我的	舔	-	;

特里小姐——承认错误，说对不起，接受惩罚；

[bʌt; bət] [ðæt] - [weɪt] — [hiː; hi] [meɪks] [ˌem 'iː] ['taɪəd] !

but	that	Squashnose	Weight	—	he	makes	me	tired	!
但	那	-	重量	—	他	制作	我	疲劳的	!

但是那个南瓜鼻子重量——他让我很累！

— [ðə; ði] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [siː] [əʊld] - [bɔːld] [hed] ['kʌmɪn] - [ʌp] [ðə; ði] ['lædə(r)] , [hiː; hi] ['hɒlə(r)] [aʊt] ,

—	the	minute	he	see	old	Booby's	bald	head	comin	'	up	the	ladder	,	he	hollers	out	,
—	这	分钟	他	看	老的	-	秃	头	即将到来	-	向上	这	梯子	,	他	喊叫	出去	,

——他一看到老布比的光头从梯子上伸上来，就大喊起来：

- ['tɒmi] ['kændi] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstə(r)] . ['buːdɪ] !

'	Tommy	Candy	did	it	,	Mr	.	Boody	!
-	汤米	糖果	做过	它	,	先生	.	布迪	!

“汤米·坎迪干的，布迪先生！”

['tɒmi] ['kændi] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ; [hiːz] [gɒt] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [fʊl] [ɒv; əv] - [ɪm] [naʊ] .

Tommy	Candy	did	it	;	he's	got	his	pocket	full	of	'	em	now	.
汤米	糖果	做过	它	;	他是	得到	他的	口袋	满的	的	-	呃	现在	.

汤米·坎迪做到了；他现在口袋里装满了。

[ai] [siː] [hɪm] ! -

I	see	him	!	'
我	看	他	!	-

我看见他了！

" [wel] , [juː; jʊ] [bet] [ai] [wɒz; wəz] [mæd] [ðen] !

"	Well	,	you	bet	I	was	mad	then	!
"	出色地	,	你	赌注	我	曾是	疯狂的	然后	!

“没错，我当时肯定气疯了！”

[ai] [gɒt] [həʊlt] [ɒv; əv] [hɪm] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌn] [gʊd] [ræm] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ;

I	got	holt	of	him	and	give	his	head	one	good	ram	against	the	wall	;
我	得到	霍尔特	的	他	和	给	他的	头	一	好的	内存	反对	这	墙	;

我抓住他，狠狠地把他的头往墙上撞了一下；

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [əʊld] ['buːbi] [stept] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [lɒft] ,

and	then	when	old	Booby	stepped	up	into	the	loft	,
和	然后	什么时候	老的	鲣鱼	步	向上	进入	这	阁楼	,

然后，当老布比走上阁楼时，

[ai] [drɒpt] [daʊn] [ɒn] [ɔːl] [fɔːz] [ænd; ənd] [rʌn] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [legz] , [ænd; ənd] [ˌʌp'set] [hɪm] ['ɒntə]

I	dropped	down	on	all	fours	and	run	between	his	legs	,	and	upset	him	onto
我	掉落	向下	在	全部	四	和	跑步	之间	他的	腿	,	和	沮丧的	他	到

Squashnose	,
-	,

我四肢着地，从他两腿之间穿过，把他弄得翻身摔在了斯夸什诺斯身上。

[ænd; ənd] [klʌm] [daʊn] [ðə; ði]['lædə(r)][ænd; ənd] [rʌn] [həʊm] .

and	clum	down	the	ladder	and	run	home	.
和	笨蛋	向下	这	梯子	和	跑步	家	.

然后笨拙地从梯子上下来，跑回家。

[ðæt] [wɒz; wəz] ['evri] ['lɪvɪn] - [θɪŋ] [aɪ] [dʌn] , [ˌem aɪ 'es] - [triː] , ['ɒnɪst] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ;

That	was	every	livin	'	thing	I	done	,	Mis	'	Tree	,	honest	it	was	;
那	曾是	每一个	生活	-	事物	我	完毕	,	误	-	树	,	诚实的	它	曾是	;

这就是我所做的一切，特里小姐，千真万确；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bleɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɒn][ˌem 'iː] , [ðə; ði] ['lɪkɪn] - - [gɒt] , [ænd; ənd][ɔːl] .

and	they	blame	it	all	on	me	,	the	lickin	'	Squashnose	got	,	and	all	.
和	他们	责备	它	全部	在	我	,	这	舔	-	-	得到	,	和	全部	.

他们把一切都怪罪到我头上，怪我这个舔鼻子的家伙。

[aɪ] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] , [tuː] , [nekst] [deɪ] .

I	give	him	a	good	one	,	too	,	next	day	.
我	给	他	一个	好的	一	,	也	,	下一个	天	.

第二天，我也狠狠地嘲讽了他一番。

[aɪ] ['drʌðə] [biː; bi][ˌem 'iː][ðæn; ðən][hɪm] , ['eniweɪ] . "

I	druther	be	me	than	him	,	anyway	.	"
我	德鲁瑟	是	我	比	他	,	反正	.	"

反正我宁愿做我自己也不愿做他。

" [həmf] ! " [sed] ['mɪsɪz] . [triː] .

"	Humph	!	"	said	Mrs	.	Tree	.
"	哼	!	"	说	太太	.	树	.

“哼！”特里太太说道。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [lʊk] [æt; ət] ['tɒmi] , [bʌt; bət] [held] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [skriːn] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

She	did	not	look	at	Tommy	,	but	held	the	Chinese	screen	before	her	face	.
她	做过	不是	看	在	汤米	,	但	握住	这	中国人	屏幕	前	她	脸	.

她没有看汤米，而是把屏风举到脸前。

" [dɪd] — [dɪd][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [wɪp] [juː; jʊ] [wel] , ['tɒmi] ? "

"	Did	—	did	your	father	whip	you	well	,	Tommy	?	"
"	做过	—	做过	你的	父亲	鞭	你	出色地	,	汤米	?	"

“你父亲有没有狠狠地鞭打你，汤米？”

" [jɛzm] , [hiː; hi][dɪd][səʊ] , [ðə; ði] [best] ['lɪkɪn] - [aɪ][hæd; həd] [ðɪs] [jɪə(r)] ;

"	Yes'm	,	he	did	so	,	the	best	lickin	'	I	had	this	year	;
"	是的	,	他	做过	所以	,	这	最好的	舔	-	我	有	这	年	;

“是的，他做到了，这是我今年吃过的最棒的一顿；

[aɪ]['dəʊ.nəʊ][bʌt; bət][ðə; ði] [best] [aɪ]['evə(r)][hæd; həd] , [bʌt; bət] - [twɒz] [wʊθ] [ˌaɪ 'tiː] !

I	dono	but	the	best	I	ever	had	,	but	'	twas	wuth	it	!
我	捐赠	但	这	最好的	我	曾经	有	,	但	-	那是	wuth	它	!

我不知道，但这是我吃过的最好的，而且味道很棒！

" [wen] ['mɑːstə(r)] ['kændi] [left] ['mɪsɪz] . [triː] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [niːt] [ænd; ənd] [kən'saɪs] ['lɪt(ə)l] ['lektʃə(r)]

"	When	Master	Candy	left	Mrs	.	Tree	he	had	a	neat	and	concise	little	lecture
"	什么时候	掌握	糖果	左边	太太	.	树	他	有	一个	整洁的	和	简洁的	小的	演讲

['pɑːsɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [hed] ,

passing	through	his	head	,
通过	通过	他的	头	,

“坎迪少爷离开特里太太时，脑子里闪过一个简洁明了的小小训诫。”

[ɒn] [ɪts] [weɪ] [frɒm; frəm] [wʌn] [ɪə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,

on	its	way	from	one	ear	to	the	other	,
在	它是	方式	从	一	耳朵	到	这	其他	,

从一只耳朵传到另一只耳朵，

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [æn; ən] [ə'sɔːtmənt] [ɒv; əv] [sk'weəz] [ɒv; əv][fɪg] - [peɪst] , [red] [ænd; ənd]

and	in	his	pocket	an	assortment	of	squares	of	fig	-	paste	,	red	and
和	在	他的	口袋	一个	品种	的	正方形	的	如图	-	粘贴	,	红色的	和

[waɪt] .

white	.
白色的	.

他的口袋里装着各种形状的无花果酱，有红色的，也有白色的。

[ðə; ði] [red] , [æz; əz]['mɪsɪz] . [triː] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə][hɪm] , [hæd; həd] [nʌts] [ɪn][ðem; ðəm] .

The	red	,	as	Mrs	.	Tree	pointed	out	to	him	,	had	nuts	in	them	.
这	红色的	,	作为	太太	.	树	尖	出去	到	他	,	有	坚果	在	他们	.

正如特里太太向他指出的那样，红色的果实里含有坚果。

[left] [ə'ləʊn] , [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [skriːn] , [ænd; ənd][let][ðə; ði]['twɪŋk(ə)l][hæv; həv][ɪts] [əʊn]

Left	alone	,	the	old	lady	put	down	the	screen	,	and	let	the	twinkle	have	its	own
左边	独自的	,	这	老的	女士	放	向下	这	屏幕	,	和	让	这	闪烁	有	它是	自己的

[weɪ] .

way	.
方式	.

独自一人时，老太太放下屏风，任由闪烁的光芒自由自在地闪耀。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] [æt; ət][ðə; ði]['faɪə(r)] , [ænd; ənd] [lɑːft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

She	shook	her	head	two	or	three	times	at	the	fire	,	and	laughed	a	little
她	摇晃	她	头	二	或者	三	时代	在	这	火	,	和	笑了	一个	小的

['rʌslɪŋ] [lɑːf] .

rustling	laugh	.
沙沙声	笑	.

她对着火堆摇了两三下头，发出沙沙的笑声。

" ['sɒləmən] ['kændi] !

"	Solomon	Candy	!
"	所罗门	糖果	!

“所罗门糖果！”

['sɒləmən] ['kændi] !

Solomon	Candy	!
所罗门	糖果	!

所罗门糖果！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [ə; eɪ] [tʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [blɒk] !

"	A	chip	of	the	old	block	!
"	一个	芯片	的	这	老的	堵塞	!

“真是虎父无犬子！”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp][hɜː(r); hə(r)]['letə(r)] .

"	Then	she	took	up	her	letter	.
"	然后	她	采取	向上	她	信	.

然后她拿起信。

[hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] [mɪs] ['vestə] ,

Half	an	hour	later	Miss	Vesta	,
一半	一个	小时	之后	错过	灶神星	,

半小时后，维斯塔小姐

['kʌmɪŋ] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['deɪlɪ] ['vɪzɪt] ([fɔː(r); fə(r)] [mɪs] - [deθ] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði]

coming	in	for	her	daily	visit	(	for	Miss	Phœbe's	death	had	brought	the
未来	在	为了	她	日常的	访问	(	为了	错过	-	死亡	有	带来	这

[ɑːnt] [ænd; ənd] [niːs] ['iːv(ə)n]['nɪərə(r)] [tə'geðə(r)] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'fɔː(r)]) ,

aunt	and	niece	even	nearer	together	than	they	were	before	)	,
阿姨	和	侄女	甚至	更近	一起	比	他们	是	前	)	,

她每天都会来探望（因为菲比小姐的去世让姑姑和侄女的关系比以前更加亲密了），

[faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [haɪ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

found	her	aunt	in	a	state	of	high	indignation	.
成立	她	阿姨	在	一个	状态	的	高的	愤慨	.

她发现姑姑非常愤怒。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði]['məʊmənt] [mɪs] ['vestə] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] .

She	began	to	speak	the	moment	Miss	Vesta	entered	the	room	.
她	开始	到	说话	这	片刻	错过	灶神星	进入	这	房间	.

维斯塔小姐一进房间，她就开始说话了。

" ['vestə] , [doʊnt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

"	Vesta	,	don't	say	a	word	to	me	!
"	灶神星	,	不	说	一个	单词	到	我	!

“维斯塔，别跟我说话！”

[duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] ?

do	you	hear	?
做	你	听到	?

你听到了吗?

[nɒt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wɜːd] !

not	a	single	word	!
不是	一个	单身的	单词	!

一句话也没说!

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [pʊt] [ʌp] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] ; [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [wʌns][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]

I	will	not	put	up	with	it	for	an	instant	;	understand	that	once	and	for
我	将要	不是	放	向上	和	它	为了	一个	立即的	;	理解	那	一次	和	为了

[ɔːl] ! "

all	!	"
全部	!	"

我一刻也绝不容忍！给我彻底明白！

" [dɪə(r)] [ɑːnt] ['mɑːʃə] , " [sed] [mɪs] ['vestə] , ['maɪldlɪ] , " [aɪ] [meɪ] [seɪ] [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , ['ʃʊəlɪ; 'ʃɔːlɪ] ?

"	Dear	Aunt	Marcia	,	"	said	Miss	Vesta	,	mildly	,	"	I	may	say	good	morning	,	surely	?
"	亲爱的	阿姨	玛西亚	,	"	说	错过	灶神星	,	轻微地	,	"	我	可能	说	好的	早晨	,	一定	?

“亲爱的玛西亚阿姨，”维斯塔小姐温和地说，“我当然可以向她问好吧？”

[wɒt] [hæz; həz] [pʊt] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [tuː; tə] - [deɪ] ? "

What	has	put	you	about	to	-	day	?	"
什么	有	放	你	关于	到	-	天	?	"

今天是什么事让你如此忙碌?

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['letə(r)] .

"	I	have	had	a	letter	.
"	我	有	有	一个	信	.

我收到了一封信。

[ðə; ði] ['ɪmpjədəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] , ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

The	impudence	of	the	woman	,	writing	to	me	!
这	厚颜无耻	的	这	女士	,	写作	到	我	!

这个女人竟然敢给我写信，真是厚颜无耻!

[naʊ] , ['vestə] , [doʊnt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] [wei] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] [sens] , [ɪf]
Now , Vesta , don't look at me in that way , for you have some sense , if
现在 , 灶神星 , 不 看 在 我 在 那 方式 , 为了 你 有 一些 感觉 , 如果
[nɒt] [mʌtʃ] ,
not much ,
不是 很多 ,

维斯塔，别那样看着我，你虽然不太懂事，但还是有点道理的。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ]
and you know
和 你 知道

你知道

['pɜːfɪktli] [wel] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɪmpjədənt] .
perfectly well it was impudent .
完美 出色地 它 曾是 厚颜无耻 .

这完全就是无礼之举。

['fɒldəˌrɒl] !
Folderol !
胡闹 !

胡闹！

[doʊnt] [tel] [ˌem 'iː] !
don't tell me !
不 告诉 我 !

别告诉我！

[hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)] [ɑːnt] , [ɪn'diːd] !
her dear aunt , indeed !
她 亲爱的 阿姨 , 的确 !

没错，就是她亲爱的姑姑！

[aɪl] [dɪə(r)] - [ɑːnt] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [traɪz] [tuː; tə] [set] [fʊt] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] .
I'll dear - aunt her , if she tries to set foot in this house .
患病的 亲爱的 - 阿姨 她 , 如果 她 尝试 到 放 脚 在 这 房子 .

如果她胆敢踏进这栋房子一步，我就让她见鬼去吧。

" [mɪs] ['vɛstəz] ['pʌz(ə)ld] [braʊ] [klɪəd] .
" Miss Vesta's puzzled brow cleared .
" 错过 维斯塔的 困惑 眉头 已清除 .

维斯塔小姐疑惑的眉头舒展开来。

" [əʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ai] [siː] , [ɑːnt] ['mɑːʃə] .
" Oh , " she said , " I see , Aunt Marcia .
" 哦 , " 她 说 , " 我 看 , 阿姨 玛西亚 .

“哦，”她说，“我明白了，玛西亚阿姨。”

[juː; jʊ]['ɔːlsəʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm]['mærɪə] . "
You also have had a letter from Maria . "
你 还 有 有 一个 信 从 玛丽亚 . "

你也收到过玛丽亚的来信。

" [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ! " [sed] ['mɪsɪz] . [triː] .
" Read it ! " said Mrs . Tree .
" 读 它 ! " 说 太太 . 树 .

“读读吧！”特里太太说。

" [aɪ'd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [wɪð] [ðə; ðɪ] [tɒŋz] , [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] .
" I'd take it up with the tongs , if I were you .
" ID 拿 它 向上 和 这 钳 , 如果 我 是 你 .

“如果我是你，我会用钳子把它夹住。”

" [mɪs] ['vestə] [dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ðɪs] [ɪn'dʒʌŋkʃn] ,

"	Miss	Vesta	did	not	think	it	necessary	to	obey	this	injunction	,
"	错过	灶神星	做过	不是	思考	它	必要的	到	服从	这	禁令	,

维斯塔小姐认为没有必要遵守这项禁令。

[bʌt; bət] [ʌn'foʊldɪd] [ðə; ði] [skweə(r)] [ɒv; əv] ['sentɪd] ['peɪpə(r)] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] ['ɪndəˌkeɪtɪd] , [ænd; ənd]

but	unfolded	the	square	of	scented	paper	which	her	aunt	indicated	,	and
但	展开	这	正方形	的	香味	纸	哪个	她	阿姨	表明的	,	和

[riːd] [æz; əz] [fˈɒləʊz] :

read	as	follows	:
读	作为	跟随	:

但她还是展开了姑妈指给她的那张香纸，读了起来：

" [maɪ][dɪə(r)] [ɑːnt] : — [aɪ][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [griːvd] [tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)] - [deθ] .

"	My	dear	Aunt	:	—	I	was	much	grieved	to	hear	of	poor	Phœbe's	death	.
"	我的	亲爱的	阿姨	:	—	我	曾是	很多	伤心	到	听到	的	贫穷的	-	死亡	.

“我亲爱的姑妈：——听到可怜的菲比去世的消息，我非常悲痛。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['veri] [streɪndʒ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn'fɔːmd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ɪlnəs] ; ['biːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

It	seems	very	strange	that	I	was	not	informed	of	her	illness	;	being	her
它	似乎	非常	奇怪的	那	我	曾是	不是	知情的	的	她	疾病	;	存在	她

[əʊn] [fɜːst] ['kʌz(ə)n] ,

own	first	cousin	,
自己的	第一的	表哥	,

令我感到非常奇怪的是，我竟然没有被告知她的病情；作为她的表妹，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] ['grætɪfaɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv] [ʃeəd] [ðə; ði]

it	would	have	been	natural	and	gratifying	for	me	to	have	shared	the
它	会	有	到过	自然的	和	可喜	为了	我	到	有	共享	这

[lɑːst][sæd] ['aʊəz] [wɪð] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['vestə] ;

last	sad	hours	with	you	and	Vesta	;
最后的	伤心	小时	和	你	和	灶神星	;

如果我和你以及维斯塔能一起度过最后悲伤的时光，那将是一件自然而然、令人欣慰的事；

[bʌt; bət] ['mælɪs] [ɪz][nəʊ] [pɑːt] [ɒv; əv][maɪ]['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['redi] [tuː; tə] [ˌəʊvə'lʊk] [ðə; ði]

but	malice	is	no	part	of	my	nature	,	and	I	am	quite	ready	to	overlook	the
但	恶意	是	不	部分	的	我的	自然	,	和	我	是	相当	准备好	到	俯瞰	这

[nɪ'glekt] .

neglect	.
忽视	.

但我本性中没有恶意，我完全可以原谅这种疏忽。

[juː; jʊ][ænd; ənd] ['vestə] [mʌst; məst] [mɪs] ['sædli] , [ænd; ənd][biː; bi] ['veri] ['ləʊnli] ,

You	and	Vesta	must	miss	Phœbe	sadly	,	and	be	very	lonely	,
你	和	灶神星	必须	错过	菲比	令人遗憾的是	,	和	是	非常	孤独	,

你和维斯塔一定非常想念菲比，而且会感到非常孤独。

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['djuːti] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][nɒt] [ʃɜːk] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [ʃəʊ] [juː; jʊ]

and	I	feel	it	a	duty	that	I	must	not	shirk	to	come	and	show	you
和	我	感觉	它	一个	责任	那	我	必须	不是	推脱	到	来	和	展示	你

[bəuθ] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

both	that	to	me	,
两个都	那	到	我	,

我觉得我有责任来向你们俩证明这一点，我不能推辞。

[æt; ət] [liːst] , [blʌd] [ɪz] [θɪkə] [ðæn; ðən]['wɔːtə(r)] .

at	least	,	blood	is	thicker	than	water	.
在	至少	,	血	是	较厚	比	水	.

至少，血浓于水。

[wʌn] [drɒp] [ɒv; əv] [dɛrəkɑːt] [blʌd] , [ai] ['ɔːlweɪz] [seɪ] , [ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ] [kleɪm] [ɒn] [ˌem 'iː]

One	drop	of	Darracott	blood	,	I	always	say	,	is	enough	to	establish	a	claim	on	me
一	降低	的	达拉科特	血	,	我	总是	说	,	是	足够的	到	建立	一个	宣称	在	我

.

:

.

我常说，只要有一滴达拉科特家族的血，就足以证明他们对我拥有所有权。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [sɪns] [ai] [hæv; həv] [biːn] [ɪn] - ,

It	is	a	long	time	since	I	have	been	in	Elmerton	,
它	是	一个	长的	时间	自从	我	有	到过	在	-	,

我很久没来埃尔默顿了。

[ænd; ənd] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə] [brɪŋ] [maɪ] [tuː] [swiːt] [g'ɜːlz] ,

and	I	should	like	above	all	things	to	bring	my	two	sweet	girls	,
和	我	应该	喜欢	多于	全部	事物	到	带来	我的	二	甜的	女孩们	,

我最希望的是能带上我的两个宝贝女儿。

[tuː; tə] [ʃəʊ] [ðem; ðəm] [ðeə(r)] ['mʌðərz] ['ɜːli] [həʊm] , [ænd; ənd] ['prez(ə)nt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðeə(r)]

to	show	them	their	mother's	early	home	,	and	present	them	to	their
到	展示	他们	他们的	母亲的	早期的	家	,	和	展示	他们	到	他们的

['venərəb(ə)l] [rɪ'leɪʃ(ə)n] .

venerable	relation	.
可敬	关系	.

带他们参观母亲早年的家，并把他们介绍给尊敬的亲戚。

[ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd] [ðem; ðəm] [nɒt] [ɪn'fɪəriə(r)] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] ,

I	think	you	would	find	them	not	inferior	,	to	say	the	least	,
我	思考	你	会	寻找	他们	不是	下	,	到	说	这	至少	,

我认为，至少可以说，你会发现它们并不逊色。

[tuː; tə] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)z] [huː] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] [pʊt] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [aɪ] .

to	some	others	who	have	been	more	put	forward	to	catch	the	eye	.
到	一些	其他的	WHO	有	到过	更多的	放	向前	到	抓住	这	眼睛	.

还有一些人则被推到台前，以吸引眼球。

[ə; eɪ] ['vaɪələt] [baɪ] [ə; eɪ] ['mɒsi] [stəʊn] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] [maɪ] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] .

A	violet	by	a	mossy	stone	has	always	been	my	idea	of	a	young	woman	.
一个	紫色	经过	一个	苔藓	石头	有	总是	到过	我的	主意	的	一个	年轻的	女士	.

我一直觉得，长满青苔的石头旁盛开的紫罗兰就是年轻女子的象征。

[haʊ'evə(r)] , [maɪ] [d'ɔːtəz] - [en'geɪdʒmənts] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] ['njuːmərəs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ]

However	,	my	daughters	'	engagements	are	so	numerous	,	and	they	are	so
然而	,	我的	女儿们	-	订婚	是	所以	很多的	,	和	他们	是	所以

[mʌtʃ] [sɔːt] ['ɑːftə(r)] ,

much	sought	after	,
很多	寻求	后	,

然而，我女儿们的订婚邀约实在太多，而且都非常受人瞩目。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [æt; ət] ['prez(ə)nt] ;

that	it	will	be	impossible	for	me	to	bring	them	at	present	;
那	它	将要	是	不可能的	为了	我	到	带来	他们	在	展示	;

目前我无法将它们带来；

['leɪtə(r)] [ai] [ʃæl; ʃəl] [həʊp] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] .

later	I	shall	hope	to	do	so	.
之后	我	将	希望	到	做	所以	.

我希望以后能够做到这一点。

[ai] [prə'pəʊz] [tuː; tə] [dɪ'vaɪd] [maɪ] ['vɪzɪt] [ɪm'pɑːʃəli] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [pɔː(r); pʊə(r)] ['vestə] ,

I	propose	to	divide	my	visit	impartially	between	you	and	poor	Vesta	,
我	提出	到	划分	我的	访问	秉公	之间	你	和	贫穷的	灶神星	,

我打算公平地将我的访问时间分配给你和可怜的维斯塔。

[bʌt; bət][ʃæl; ʃəl][gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] , ['biːɪŋ] [ðə; ði][wʌn][ɪn] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,

but	shall	go	to	her	first	,	being	the	one	in	affliction	,
但	将	去	到	她	第一的	,	存在	这	一	在	痛苦	,

但他要先去见她，因为她正遭受苦难。

[sɪns] [sʌtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['bɪdn] [tuː; tə]['vɪzɪt] .

since	such	we	are	bidden	to	visit	.
自从	这样的	我们	是	拜登	到	访问	.

既然我们被邀请去拜访，那就去吧。

" ['lʊkɪŋ] ['fɔːwəd] [wɪð] [greɪt] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][maɪ]['vɪzɪt] [wɪð] [juː; jʊ] ,

"	Looking	forward	with	great	pleasure	to	my	visit	with	you	,
"	寻找	向前	和	伟大的	乐趣	到	我的	访问	和	你	,

我非常期待与您见面，

[ænd; ənd]['həʊpɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [meɪ] [faɪnd][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['meʒə(r)] [ɒv; əv]

and	hoping	that	this	may	find	you	in	the	enjoyment	of	such	a	measure	of
和	希望	那	这	可能	寻找	你	在	这	享受	的	这样的	一个	措施	的

[helθ] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [əd'vɑːnst] [j'iəz] [meɪ] [ə'laʊ] ,

health	as	your	advanced	years	may	allow	,
健康	作为	你的	先进的	年	可能	允许	,

希望您能在晚年生活中尽可能地保持健康。

[ai][ˌeɪ 'em] , [maɪ][dɪə(r)] [ɑːnt] ,

I	am	,	my	dear	Aunt	,
我	是	,	我的	亲爱的	阿姨	,

我是，我亲爱的姑姑，

" [jɔː(r); jə(r)] [ə'fekʃənət] [niːs] ,

"	Your	affectionate	niece	,
"	你的	亲热	侄女	,

你亲爱的侄女，

" ['mærɪə] [dɛrəkɑːt] ['pɹaɪ.ə] . "

"	Maria	Darracott	Pryor	.	"
"	玛丽亚	达拉科特	普赖尔	.	"

“玛丽亚·达拉科特·普赖尔。”

" [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [meɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)] , " [sed] ['mɪsɪz] . [triː]

"	When	you	have	finished	it	,	you	may	put	it	into	the	fire	,	"	said	Mrs	.	Tree
"	什么时候	你	有	完成的	它	,	你	可能	放	它	进入	这	火	,	"	说	太太	.	树

.

:
.

“用完之后，你可以把它放进火里，”特里太太说。

" [bɑː] !

"	Bah	!
"	呸	!

“呸！

[wɒt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

what	did	she	say	to	you	?
什么	做过	她	说	到	你	?

她跟你说了什么？

[kæt] !

Cat	!
猫	!

猫！

[aɪ][doʊnt] [miːn] [juː; jʊ] , ['vestə] .

I	don't	mean	you	,	Vesta	.
我	不	意思是	你	,	灶神星	.

我说的不是你，维斯塔。

" [bʌt; bət] [mɪs] ['vestə] , [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [dʌv] - [laɪk] ['kwɒlətiz] , [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

"	But	Miss	Vesta	,	with	all	her	dove	-	like	qualities	,	had	something	of	the
"	但	错过	灶神星	,	和	全部	她	鸽子	-	喜欢	品质	,	有	某物	的	这

['wɪzdəm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sɜːpənt] ,

wisdom	of	the	serpent	,
智慧	的	这	蛇	,

“但是维斯塔小姐，尽管她拥有鸽子般的美好品质，却也兼具蛇的智慧。”

[ænd; ənd][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [rɪ'piːtɪŋ] [wɒt] ['mɪsɪz] . ['pɹaɪ.ə][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

and	had	no	idea	of	repeating	what	Mrs	.	Pryor	had	said	to	her	.
和	有	不	主意	的	重复	什么	太太	.	普赖尔	有	说	到	她	.

她完全没有想过要重复普赖尔太太对她说过的话。

['sevrəl] ['freɪzɪz] [rəʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] , — " [ɑːnt] ['mɑːrʃəz] [fjuː] [rɪ'meɪnɪŋ] [deɪz] [ɒn] [ɜːθ] ,

Several	phrases	rose	to	her	mind	,	—	"	Aunt	Marcia's	few	remaining	days	on	earth	,
一些	短语	玫瑰	到	她	头脑	,	—	"	阿姨	玛西亚的	很少	其余的	天	在	地球	,

"
"

几个词浮现在她的脑海中——“玛西亚阿姨在世的最后几天”，

" [prɪ'keərɪəs] ['spɪrɪtʃuəl] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [rɪ'pɔːts] [hæv; həv] [riːtʃt] [ˌem 'iː] , "

"	precarious	spiritual	condition	of	which	reports	have	reached	me	,	"
"	岌岌可危	精神	状况	的	哪个	报告	有	达到	我	,	"

“据我所知，他们的精神状况岌岌可危。”

" [spɒn'teɪnɪəs] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃn] [ɒv; əv]['fæməli] ['prɒpəti] ,

"	spontaneous	distribution	of	family	property	,
"	自发的	分配	的	家庭	财产	,

“家庭财产的自发分配，

" [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , — [ænd; ənd]

"	etc	.	,	—	and
"	ETC	.	,	—	和

等等，——以及

[ʃiː; ʃi] [riˈdʒɔis] [ɪn] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] ['kɑːmli] , " [aɪ][dɪd][nɒt] [brɪŋ] [ðə; ðɪ]['letə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

she	rejoiced	in	being	able	to	say	calmly	,	"	I	did	not	bring	the	letter	with	me	,
她	欣喜若狂	在	存在	有能力的	到	说	平静地	,	"	我	做过	不是	带来	这	信	和	我	,

她很高兴能够平静地说：“我没有带那封信来。”

[ɑːnt] ['mɑːʃə] .

Aunt	Marcia	.
阿姨	玛西亚	.

玛西娅阿姨。

['mærɪə] [spiːks] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tendɪd] ['vɪzɪt] , [ænd; ənd] [siːm] [tuː; tə] [lʊk] ['fɔːwəd] [wɪð] [mʌtʃ]

Maria	speaks	of	her	intended	visit	,	and	seems	to	look	forward	with	much
玛丽亚	说话	的	她	故意的	访问	,	和	似乎	到	看	向前	和	很多

['pleʒə(r)] [tuː; tə] — "

pleasure	to	—	"
乐趣	到	—	"

玛丽亚谈到她计划的来访，似乎非常期待——

" ['vestə] [blaɪθ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [triː] , " [lʊk] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ðɪ] [aɪ] ! "

"	Vesta	Blyth	,	"	said	Mrs	.	Tree	,	"	look	me	in	the	eye	!	"
"	灶神星	布莱斯	,	"	说	太太	.	树	,	"	看	我	在	这	眼睛	!	"

“维斯塔·布莱斯，”特里太太说，“看着我的眼睛！”

" [jes] , [dɪə(r)] [ɑːnt] ['mɑːʃə] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi] .

"	Yes	,	dear	Aunt	Marcia	,	"	said	the	little	lady	.
"	是的	,	亲爱的	阿姨	玛西亚	,	"	说	这	小的	女士	.

“是的，亲爱的玛西亚阿姨，”小妇人说道。

[hɜː(r); hə(r)] [spft] [braʊn] [aɪz] [met] ['fɪələsli] [ðə; ði] [blæk] [spɑːks] [wɪtʃ] [gliːm] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)]

Her	soft	brown	eyes	met	fearlessly	the	black	sparks	which	gleamed	from	under
她	柔软的	棕色的	眼睛	遇见	无畏地	这	黑色的	火花	哪个	闪闪发光	从	在下面

['mɪsɪz] . [triːz] ['aɪbraʊz] .

Mrs	.	Tree's	eyebrows	.
太太	.	树的	眉毛	.

她那双柔和的棕色眼睛无所畏惧地与特里太太眉毛下闪烁的黑色火花相遇。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] ['dʒentli] [ɒn] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði]['eldə(r)] ['wʊmən] .

She	smiled	,	and	laid	her	hand	gently	on	that	of	the	elder	woman	.
她	微笑	,	和	铺设	她	手	轻轻地	在	那	的	这	长老	女士	.

她微笑着，轻轻地把手放在老妇人的手上。

" [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['ɜːθli] [juːz] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] , ['vestə] , " [ðə; ði] [əʊld] ['leɪdi] [went] [ɒn] .

"	There	is	no	earthly	use	in	your	smiling	at	me	,	Vesta	,	"	the	old	lady	went	on	.
"	那里	是	不	尘世的	使用	在	你的	微笑	在	我	,	灶神星	,	"	这	老的	女士	去	在	.

“维斯塔，你对我微笑没有任何用处，”老妇人继续说道。

" [aɪ] [siː] ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] [tuː; tə] [smaɪl] [ə'baʊt] .

"	I	see	nothing	whatever	to	smile	about	.
"	我	看	没有什么	任何	到	微笑	关于	.

我完全找不到任何值得微笑的事情。

[aɪ] [wɪʃ] ['sɪmpli] [tuː; tə] [seɪ] , [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [sed] [bɪ'fɔː(r)] ,

I	wish	simply	to	say	,	as	I	have	said	before	,
我	希望	简单地	到	说	,	作为	我	有	说	前	,

我只想重申一下我之前说过的话：

[ðæt] ['ɑːftə(r)] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ded] [juː; jʊ] [meɪ] [duː; də] [æz; əz] [juː; jʊ] [pliːz] ; [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ded] [jet] ,

that	after	I	am	dead	you	may	do	as	you	please	;	but	I	am	not	dead	yet	,
那	后	我	是	死的	你	可能	做	作为	你	请	;	但	我	是	不是	死的	然而	,

我死后，你们可以随心所欲；但我还没死。

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [lɪv; laɪv] , ['mærɪə] [dɛrəkɑːt] [sets] [nəʊ] [fʊt] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] . "

and	while	I	live	,	Maria	Darracott	sets	no	foot	in	this	house	.	"
和	尽管	我	居住	,	玛丽亚	达拉科特	套	不	脚	在	这	房子	.	"

只要我还活着，玛丽亚·达拉科特就休想踏进这栋房子一步。

" [dɪə(r)] [ɑːnt] ['mɑːʃə] ! "

"	Dear	Aunt	Marcia	!	"
"	亲爱的	阿姨	玛西亚	!	"

“亲爱的玛西亚阿姨！”

" [nəʊ] [fʊt] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ! " [rɪ'piːtɪd] ['mɪsɪz] . [triː] .

"	No	foot	in	this	house	!	"	repeated	Mrs	.	Tree	.
"	不	脚	在	这	房子	!	"	重复	太太	.	树	.

“不许任何人踏进这栋房子！”特里太太重复道。

" [nɒt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [təʊ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] .

"	Not	the	point	of	her	toe	,	if	she	had	a	point	.
"	不是	这	观点	的	她	脚趾	,	如果	她	有	一个	观点	.

“不是她脚趾的尖端，如果她有尖端的话。”

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [bɔːn] [spleɪ] - ['fʊtɪd] , [ænd; ənd] [aɪ] [sə'pəʊz] [ʃɪl] [daɪ] [səʊ] .

She	was	born	splay	-	footed	,	and	I	suppose	she'll	die	so	.
她	曾是	出生	展开	-	有脚的	,	和	我	认为	壳	死	所以	.

她生来就是外八字脚，我想她死的时候也会是这样。

[nɒt] [ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [təʊ] !
Not the point of her toe !
不是 这 观点 的 她 脚趾 !

不是她的脚趾尖!

" [mɪs] ['vestə] [wɒz; wəz]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
" Miss Vesta was silent for a moment .
" 错过 灶神星 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 .

维斯塔小姐沉默了一会儿。

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [laɪk] !
If she were only like Phœbe !
如果 她 是 仅有的 喜欢 菲比 !

如果她能像菲比那样就好了!

[ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][traɪ][hɜː(r); hə(r)] [best] [tuː; tə][duː; də][æz; əz] [wʊd] [hæv; həv] [wɪʃt] .
She must try her best to do as Phœbe would have wished .
她 必须 尝试 她 最好的 到 做 作为 菲比 会 有 希望 .

她必须尽力去做菲比希望她做的事。

" [ɑːnt] ['mɑːʃə] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,
" Aunt Marcia , " she said ,
" 阿姨 玛西亚 , " 她 说 ,

“玛西娅阿姨,”她说。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [biːn] [səʊ][nɪə(r)][ænd; ənd][dɪə(r)] — [səʊ] ['veri] [nɪə(r)][ænd; ənd][səʊ] ['ɪnfɪnətli]
" you have always been so near and dear — so very near and so infinitely
" 你 有 总是 到过 所以 靠近 和 亲爱的 — 所以 非常 靠近 和 所以 无限地
[dɪə(r)][ænd; ənd][kaɪnd] ,
dear and kind ,
亲爱的 和 种类 ,

你一直都那么亲近、那么珍贵——如此亲近，如此无限珍贵、如此善良，

[tuː; tə][ju: 'es] , — [ɪ'speʃəli] [tuː; tə] [nə'θænjəl] [ænd; ənd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][tuː; tə] [nə'θæniəlz] ['tʃɪldrən] ,
to us , — especially to Nathaniel and me , and to Nathaniel's children ,
到 我们 , — 尤其 到 纳撒尼尔 和 我 , 和 到 纳撒尼尔的 孩子们 ,
— [ðæt]
— that
— 那

对我们而言——尤其是对纳撒尼尔和我，以及纳撒尼尔的孩子们而言——

[aɪ][fɪə(r)][juː; jʊ] ['sʌmtaɪmz] [fə'get] [ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] ['mærɪə][ɪz] [prɪ'saɪsli] [ðə; ðɪ] [seɪm] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə]
I fear you sometimes forget the fact that Maria is precisely the same relation to
我 害怕 你 有时 忘记 这 事实 那 玛丽亚 是 恰恰 这 相同的 关系 到
[juː; jʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] . "
you that we are . "
你 那 我们 是 . "

我担心你有时会忘记，玛丽亚与你的关系，和我们之间的关系是一样的。

" [kæts] [fʊt] , ['fɪd(ə)lstɪk] , ['fɒldəˌrɒl] , [fʌdʒ] ! " [ri'mɑːk] ['mɪsɪz] . [triː] , ['blændli] .
" Cat's foot , fiddlestick , folderol , fudge ! " remarked Mrs . Tree , blandly .
" 猫的 脚 , 弓子 , 胡闹 , 做傻事 ! " 评论 太太 . 树 , 平淡地 .

“胡说八道，胡扯，废话，胡扯！”特里太太淡淡地说道。

" [dɪə(r)] [ɑːnt] ['mɑːʃə] , [duː; də][nɒt] [spiːk] [səʊ] , [aɪ][beg][ɒv; əv][juː; jʊ] .
" Dear Aunt Marcia , do not speak so , I beg of you .
" 亲爱的 阿姨 玛西亚 , 做 不是 说话 所以 , 我 求 的 你 .

“亲爱的玛西娅阿姨，求求你，不要这样说。”

['əʊnli] [θɪŋk] , ['ʌŋk(ə)l][dʒeɪmz] , [mə'riːəz]['fɑːðə(r)] , [wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['brʌðə(r)] . "
Only think , Uncle James , Maria's father , was your own brother . "
仅有的 思考 , 叔叔 詹姆斯 , 玛丽亚的 父亲 , 曾是 你的 自己的 兄弟 . "

你想想，詹姆斯叔叔，玛丽亚的父亲，其实是你的亲兄弟。

" [hɪz; ɪz] [waɪf] ['wʌznt] [maɪ] [əʊn] ['sɪstə(r)] ! " [sed] ['mɪsɪz] . [triː] , ['grɪmli] .

"	His	wife	wasn't	my	own	sister	!	"	said	Mrs	.	Tree	,	grimly	.
"	他的	妻子	不是	我的	自己的	姐姐	!	"	说	太太	.	树	,	阴沉地	.

“他的妻子不是我的亲妹妹！”特里太太冷冷地说。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [bleiz] [aʊt] ['sʌd(ə)nli] .

Then	she	blazed	out	suddenly	.
然后	她	燃烧的	出去	突然	.

然后她突然爆发了。

" ['vestə] [blaɪθ] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] , [ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] [juː; jʊ] ;

"	Vesta	Blyth	,	you	are	a	good	girl	,	and	I	am	very	fond	of	you	;
"	灶神星	布莱斯	,	你	是	一个	好的	女孩	,	和	我	是	非常	喜爱	的	你	;

“维斯塔·布莱斯，你是个好女孩，我很喜欢你；

[bʌt; bət] [ai] [nəʊ] [wɒt] [ai] [ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [ai] [bɪ'heɪv] [æz; əz] [ai] [ɪn'tend] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] .

but	I	know	what	I	am	about	,	and	I	behave	as	I	intend	to	behave	.
但	我	知道	什么	我	是	关于	,	和	我	表现	作为	我	打算	到	表现	.

但我清楚自己的行事方式，我的行为也符合我的预期。

[maɪ] ['brʌðə(r)] [dʒeɪmz] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] ,

My	brother	James	was	a	good	man	,
我的	兄弟	詹姆斯	曾是	一个	好的	男人	,

我的哥哥詹姆斯是个好人。

[ðəʊ] [ai] ['nevə(r)] [kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [graʊnd] [hiː; hi] [tʊk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [-] .

though	I	never	could	understand	the	ground	he	took	about	the	Copleys	.
尽管	我	绝不	可以	理解	这	地面	他	采取	关于	这	科普利	.

虽然我始终无法理解他对科普利一家所持的观点。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [mɔː(r)] [raɪt] [tuː; tə] [ðem; ðəm] — [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] ['naɪðə(r)] [hɪə(r)] [nɔː(r)] [ðeə(r)] .

He	had	no	more	right	to	them	—	but	that	is	neither	here	nor	there	.
他	有	不	更多的	正确的	到	他们	—	但	那	是	两者都不	这里	也不	那里	.

他已经没有权利再拥有它们了——但这无关紧要。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kæt] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kæt] ,

His	wife	was	a	cat	,	and	her	mother	before	her	was	a	cat	,
他的	妻子	曾是	一个	猫	,	和	她	母亲	前	她	曾是	一个	猫	,

他的妻子是一只猫，而她的母亲也是一只猫。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [kæt] .

and	her	daughter	after	her	is	a	cat	.
和	她	女儿	后	她	是	一个	猫	.

她的女儿是一只猫。

[ai] [dəʊnt] [laɪk] [kæts] , [ænd; ənd] [ai] ['nevə(r)] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] , [ænd; ənd] [ai] ['nevə(r)] [wɪl] .

I	don't	like	cats	,	and	I	never	have	had	them	in	this	house	,	and	I	never	will	.
我	不	喜欢	猫	,	和	我	绝不	有	有	他们	在	这	房子	,	和	我	绝不	将要	.

我不喜欢猫，我家里从来没有养过猫，以后也不会养。

[ðæts] [ɔːl] [ðeə(r)] [ɪz] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

That's	all	there	is	to	it	.
那就是	全部	那里	是	到	它	.

事情就是这样。

[ɪf] [ðæt] ['wʊmən] ['kɒmz] [hɪə(r)] , [aɪl] [set] [ðə; ði] ['pærət] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] . "

If	that	woman	comes	here	,	I'll	set	the	parrot	on	her	.	"
如果	那	女士	来	这里	,	患病的	放	这	鹦鹉	在	她	.	"

如果那个女人来这里，我就放鹦鹉咬她。

" [skæt] ! " [sed] [ðə; ði] ['pærət] , ['weɪkɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ][dəʊz][ænd; ənd] ['rʌf(ə)lɪŋ] [hɪz; ɪz] ['feðər] .

"	Scat	!	"	said	the	parrot	,	waking	from	a	doze	and	ruffling	his	feathers	.
"	粪便	!	"	说	这	鹦鹉	,	醒来	从	一个	瞌睡	和	褶皱	他的	羽毛	.

“滚开！”鹦鹉从睡梦中醒来，抖了抖羽毛说道。

" [kuːsk] ['tændəm] , [əʊ][ˌkætɪ'laɪnə] ? ['vestə] , ['vestə] , [doʊnt][juː; jʊ]['pestə(r)] !

"	Quousque	tandem	,	O	Catilina	?	Vesta	,	Vesta	,	don't	you	pester	!
"	Quousque	串联	,	哦	卡提利纳	?	灶神星	,	灶神星	,	不	你	纠缠	!

“卡提利娜啊，Quousque tandem？维斯塔，维斯塔，别再纠缠了！

" [mɪs] ['vestə] [saɪd] .

"	Miss	Vesta	sighed	.
"	错过	灶神星	叹了口气	.

维斯塔小姐叹了口气。

" [ðen] — [wɒt] [wɪl] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə]['mærɪə] , [ɑːnt] ['mɑːʃə] ? "

"	Then	—	what	will	you	say	to	Maria	,	Aunt	Marcia	?	"
"	然后	—	什么	将要	你	说	到	玛丽亚	,	阿姨	玛西亚	?	"

“那么——你会对玛丽亚说什么，玛西亚阿姨？”

" [aɪ] ['ʃɑːnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] , ['snæpɪʃli] .

"	I	sha'n't	say	anything	to	her	!	"	replied	the	old	lady	,	snappishly	.
"	我	不会	说	任何事物	到	她	!	"	回复	这	老的	女士	,	轻蔑地	.

“我什么也不会告诉她！”老太太不耐烦地回答道。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ][mʌst; məst]['ɑːnsə(r)][hɜː(r); hə(r)]['letə(r)] , [dɪə(r)] . "

"	Surely	you	must	answer	her	letter	,	dear	.	"
"	一定	你	必须	回答	她	信	,	亲爱的	.	"

“亲爱的，你一定要回复她的信。”

" [mʌst; məst][aɪ] ! - [mʌst; məst][gɒt] [bʌst] , - [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [wen] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ][gɜːl] . "

"	Must	I	!	'	Must	got	bust	,	'	they	used	to	say	when	I	was	a	girl	.	"
"	必须	我	!	-	必须	得到	摔碎	,	-	他们	用过的	到	说	什么时候	我	曾是	一个	女孩	.	"

“我必须被抓！‘我必须被抓’，这是我小时候常听到的话。”

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ] [wɪl] ['ɑːnsə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [mɪs] ['vestə] , ['ɔːltərɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'lʌki] [fɔːm] [ɒv; əv] [wɜːdz] . :

"	Surely	you	will	answer	it	?	"	said	Miss	Vesta	,	altering	the	unlucky	form	of	words
"	一定	你	将要	回答	它	?	"	说	错过	灶神星	,	改变	这	倒霉	形式	的	字

.

:

.

“你一定会回答的吧？”维斯塔小姐说道，她改变了原先不吉利的措辞。

" ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] !

"	Nothing	of	the	sort	!
"	没有什么	的	这	种类	!

根本不是那样！

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] ['ɪmpjədəns] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kæn; kən]['ɑːnsə(r)]

She	has	had	the	impudence	to	write	to	me	,	and	she	can	answer
她	有	有	这	厚颜无耻	到	写	到	我	,	和	她	能	回答

[hɜː'self] . "

herself	.	"
她自己	.	"

她竟敢给我写信，她自己可以回答这个问题。

" [ʃiː; ʃi] ['kænɒt] ['veri] [wel] [duː; də] [ðæt] , [ɑːnt] ['mɑːʃə] . "

"	She	cannot	very	well	do	that	,	Aunt	Marcia	.	"
"	她	不能	非常	出色地	做	那	,	阿姨	玛西亚	.	"

“她不太可能那样做，玛西娅阿姨。”

" [ðen] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][gəʊ] [wɪ'ðaʊt] .
" Then she can go without .
" 然后 她 能 去 没有 .

“那她就可以省钱了。”

" - ['tɪdi] [haɪ] , ['tɒdi] [həʊ] ,
" ' Tiddy hi , toddy ho ,
" - 蒂迪 你好 , 托迪 何 ,

“'Tiddy hi, toddy ho,

['tɪdi] [haɪ] [hʌm] ,
Tiddy hi hum ,
蒂迪 你好 哼 ,

Tiddy hi hum，

[ðʌs] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [wen] ['bɑːb(ə)rə][pɑːpkɪnz][wɒz; wəz] [jʌŋ] ! -
Thus was it when Barbara Popkins was young ! '
因此 曾是 它 什么时候 芭芭拉 波普金斯 曾是 年轻的 ! -

芭芭拉·波普金斯年轻时就是这样！

" [mɪs] ['vestə] [saɪd] [ə'gen] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ][bæd] [saɪn] [wen] ['mɪsɪz] . [triː] [bɪ'gæn][tuː; tə]
" Miss Vesta sighed again ; it was always a bad sign when Mrs . Tree began to
" 错过 灶神星 叹了口气 再次 ; 它 曾是 总是 一个 坏的 符号 什么时候 太太 . 树 开始 到
[sɪŋ] .
sing .
唱歌 .

维斯塔小姐又叹了口气；特里太太一唱歌，总是不祥之兆。

" ['veri] [wel] , [ɑːnt] ['mɑːʃə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] , ['raɪzɪŋ] .
" Very well , Aunt Marcia , " she said , after a pause , rising .
" 非常 出色地 , 阿姨 玛西亚 , " 她 说 , 后 一个 暂停 , 上升 .

“好的，玛西亚阿姨，”她停顿了一下，然后站了起来说道。

" [aɪ] [wɪl] ['ɑːnsə(r)] [fɔː(r); fə(r)][bəuθ] , [ðen] .
" I will answer for both , then .
" 我 将要 回答 为了 两个都 , 然后 .

“那么，我将为这两件事负责。”

[aɪ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] — "
I will say that — "
我 将要 说 那 — "

我要说的是——

" [seɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][blaɪnd] , [def] , [ænd; ənd] [dʌm] !
" Say that I am blind , deaf , and dumb !
" 说 那 我 是 瞎的 , 聋 , 和 哑的 !

“说我又瞎又聋又哑吧！”

" [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [kə'mɑːnd] .
" her aunt commanded .
" 她 阿姨 命令 .

“她姑妈命令道。”

" [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [mʌmps] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪkɪn] - [pɒks] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [ˌrekə'mendɪd]
" Say that I have the mumps and the chicken - pox , and am recommended
" 说 那 我 有 这 腮腺炎 和 这 鸡 - 天花 , 和 是 受到推崇的
['æbsəluːt] [rɪ'taɪəmənt] .
absolute retirement .
绝对 退休 .

“假设我得了腮腺炎和水痘，医生建议我彻底退休。”

[seɪ] [ai][hæv; həv][maɪ][sɪnz][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][hæv; həv][nəʊ][taɪm][fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [els] .

Say	**I**	**have**	**my**	**sins**	**to**	**think**	**about**	**,**	**and**	**have**	**no**	**time**	**for**	**anything**	**else**	**.**
说	我	有	我的	罪孽	到	思考	关于	,	和	有	不	时间	为了	任何事物	别的	.

假设我有很多罪过需要反省，没有时间做其他任何事。

[seɪ] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][laɪk] , ['vestə] , [bʌt; bət][rʌn] [ə'lɒŋ] [naʊ] , [laɪk][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] ,

Say	**anything**	**you**	**like**	**,**	**Vesta**	**,**	**but**	**run**	**along**	**now**	**,**	**like**	**a**	**good**	**girl**	**,**
说	任何事物	你	喜欢	,	灶神星	,	但	跑步	沿着	现在	,	喜欢	一个	好的	女孩	,

维斯塔，你想说什么就说吧，但现在赶紧像个乖女孩一样走开。

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː][get] [smuːðd] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['pɑːsn] ['kɒmz] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː]

and	**let**	**me**	**get**	**smoothed**	**out**	**before**	**that**	**poor**	**little**	**parson**	**comes**	**to**	**see**	**me**
和	让	我	得到	平滑	出去	前	那	贫穷的	小的	牧师	来	到	看	我

.

:

.

让我先安顿好自己，免得那可怜的小牧师来看我。

[hiːz] ['kʌmɪŋ] [æt; ət] [faɪv] .

He's	**coming**	**at**	**five**	**.**
他是	未来	在	五	.

他五点到。

[lɑːst] [taɪm] [ai] [skeəd] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jɪrz] [grəʊθ] — [tiː] - [hiː] ! — [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz]

Last	**time**	**I**	**scared**	**him**	**out**	**of**	**a**	**year's**	**growth**	**—**	**te**	**-**	**hee**	**!**	**—**	**and**	**he**	**has**
最后的	时间	我	害怕的	他	出去	的	一个	年	生长	—	te	-	嘿	!	—	和	他	有

[nʌn] [tuː; tə][speə(r)] ,

none	**to**	**spare**	**,**
没有任何	到	空闲的	,

上次我吓得他一年的毛都没长出来——嘻嘻！——他现在一点毛都没剩了。

[ˌɪn'saɪd][ɔː(r)] [aʊt] .

inside	**or**	**out**	**.**
里面	或者	出去	.

里面或外面。

[gʊd] - [baɪ] , [maɪ][dɪə(r)] .

Good	**-**	**by**	**,**	**my**	**dear**	**.**
好的	-	经过	,	我的	亲爱的	.

再见，亲爱的。

" ['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː] .

"	**CHAPTER**	**XV**	**.**
"	章	十五	.

“第十五章

['mærɪə]

MARIA
玛丽亚

玛丽亚

" [maɪ] ['dɪərɪst] ['vestə] , [wɒt] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] !

"	**My**	**dearest**	**Vesta**	**,**	**what**	**a**	**pleasure**	**to**	**see**	**you**	**!**
"	我的	亲爱的	灶神星	,	什么	一个	乐趣	到	看	你	!

“我最亲爱的维斯塔，见到你真是太高兴了！”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] ['retʃɪd] , ['sɪmpli] ['retʃɪd] !

You	**are**	**looking**	**wretched**	**,**	**simply**	**wretched**	**!**
你	是	寻找	可怜	,	简单地	可怜	!

你看上去真惨，简直惨不忍睹！

[haʊ] ['θæŋkfl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] [aɪ] [keɪm] !

How	thankful	I	am	that	I	came	!
如何	感恩	我	是	那	我	来了	!

我真庆幸自己来了!

" ['mɪsɪz] . ['pɹaɪ.ə] [ɪm'breɪst] [hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] [wɪð] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] .

"	Mrs	.	Pryor	embraced	her	cousin	with	effusion	.
"	太太	.	普赖尔	拥抱	她	表哥	和	渗出液	.

普赖尔夫人激动地拥抱了她的表妹。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ʃɔːt] [ænd; ənd][feə(r)] , [wɪð] ['prɒmɪnənt] [aɪz] [ænd; ənd] [tiːθ] ,

She	was	short	and	fair	,	with	prominent	eyes	and	teeth	,
她	曾是	短的	和	公平的	,	和	著名的	眼睛	和	牙齿	,

她身材矮小，皮肤白皙，眼睛和牙齿都很突出。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ə; eɪ] [dres] [ðæt] ['kræk(ə)ld][ænd; ənd] ['ɔːrnəmənts] [ðæt] [klɪŋk] .

and	she	wore	a	dress	that	crackled	and	ornaments	that	clinked	.
和	她	穿着	一个	裙子	那	噼啪作响	和	装饰品	那	叮当	.

她身穿一件会发出噼啪声的裙子，佩戴着会发出叮当声的饰品。

[mɪs] ['vestə] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dʌv] - ['kʌləd] ['kæʃmɪə(r); ˌkæʃ'mɪə(r)][ænd; ənd] [waɪt] [net] ,

Miss	Vesta	,	in	her	dove	-	colored	cashmere	and	white	net	,
错过	灶神星	,	在	她	鸽子	-	有色	羊绒	和	白色的	网	,

维斯塔小姐身穿鸽灰色羊绒衫和白色网纱，

[siːmd] [tuː; tə] [melt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [səˈraʊndɪŋz] [ænd; ənd] [fɔːm] [pɑːt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

seemed	to	melt	into	her	surroundings	and	form	part	of	them	,
似乎	到	熔化	进入	她	周围环境	和	形式	部分	的	他们	,

她仿佛融入了周围的环境，成为其中的一部分。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['pɹaɪ.ə] [stʊd] [aʊt] [ə'genst] [ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] [pʌmp] [ə'genst] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [skaɪ] .

but	Mrs	.	Pryor	stood	out	against	them	like	a	pump	against	an	evening	sky	.
但	太太	.	普赖尔	站立	出去	反对	他们	喜欢	一个	泵	反对	一个	晚上	天空	.

但普赖尔夫人与她们相比，就像傍晚天空中的水泵一样格外醒目。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [kaɪnd][ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] , ['mærɪə] , " [sed] [mɪs] ['vestə] , " [veri] [kaɪnd]

"	It	was	very	kind	of	you	to	come	,	Maria	,	"	said	Miss	Vesta	,	"	very	kind
"	它	曾是	非常	种类	的	你	到	来	,	玛丽亚	,	"	说	错过	灶神星	,	"	非常	种类

[ɪn'diːd] .

indeed	.
的确	.

“玛丽亚，你来真是太好了，”维斯塔小姐说，“真是太好了。”

[aɪ] [trʌst] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] ['dʒɜːni] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [tuː] ['taɪəd] . "

I	trust	you	had	a	comfortable	journey	,	and	are	not	too	tired	.	"
我	相信	你	有	一个	舒服的	旅行	,	和	是	不是	也	疲劳的	.	"

我相信您旅途愉快，也希望您不太累。

" [maɪ][dɪə(r)] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['pɹaɪ.ə] , ['bɔiəntli] , " [aɪ][ˌeɪ 'em]['nevə(r)]['taɪəd] .

"	My	dear	,	"	said	Mrs	.	Pryor	,	buoyantly	,	"	I	am	never	tired	.
"	我的	亲爱的	,	"	说	太太	.	普赖尔	,	轻快地	,	"	我	是	绝不	疲劳的	.

“亲爱的，”普赖尔太太兴高采烈地说，“我从来不觉得累。”

[wɑːtʃsprɪŋ] [ænd; ənd]['waɪə(r)] — ['mɪstə(r)] . ['pɹaɪ.ə] ['ɔːlweɪz] [sed] [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]

Watchspring	and	wire	—	Mr	.	Pryor	always	said	that	was	what	his	little
表弹簧	和	金属丝	—	先生	.	普赖尔	总是	说	那	曾是	什么	他的	小的

['mærɪə][wɒz; wəz] [meɪd] [ɒv; əv] .

Maria	was	made	of	.
玛丽亚	曾是	制成	的	.

表圈弹簧和金属丝——普赖尔先生总是说，他的小玛丽亚就是用这些东西做的。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [nəʊ] ['dɪfrəns] [ɪf] [ai][hæd; həd] [biːn] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv]

But	it	would	have	made	no	difference	if	I	had	been	at	the	point	of
但	它	会	有	制成	不	不同之处	如果	我	有	到过	在	这	观点	的

[ɪgˈzɔːstʃən] ,

exhaustion	,
疲惫	,

但即便我当时已经精疲力竭，也无济于事了。

[ai] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] ['eni] ['efət] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	would	have	made	any	effort	to	come	to	you	.
我	会	有	制成	任何	努力	到	来	到	你	.

我一定会尽一切努力来见你。

[dɛrəkɑːt] [blʌd] , [maɪ] [lʌv] !

Darracott	blood	,	my	love	!
达拉科特	血	,	我的	爱	!

达拉科特血统，我的爱人!

['eni] [wʌn] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ][drɒp][ɒv; əv] [dɛrəkɑːt] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪns] [kæn; kən][kɔːl] [ə'pɒn][ˌem 'iː]

Any	one	who	has	a	drop	of	Darracott	blood	in	his	veins	can	call	upon	me
任何	一	WHO	有	一个	降低	的	达拉科特	血	在	他的	静脉	能	称呼	之上	我

[fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] ;

for	anything	;
为了	任何事物	;

凡是血管里流淌着达拉科特血脉的人，都可以向我提出任何要求；

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)][juː; jʊ] , [huː] [ɑː(r); ə(r)][maɪ] [əʊn] [fɜːst] ['kʌz(ə)n] .

how	much	more	you	,	who	are	my	own	first	cousin	.
如何	很多	更多的	你	,	WHO	是	我的	自己的	第一的	表哥	.

更何况你，我的堂兄。

[pɔː(r); pʊə(r)] , [dɪə(r)] , [wɒt] [ə; eɪ] [lɒs] !

Poor	,	dear	Phœbe	,	what	a	loss	!
贫穷的	,	亲爱的	菲比	,	什么	一个	损失	!

可怜的菲比，真是太可惜了!

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ɪn] [blæk] , [ai] [siː] .

You	are	not	in	black	,	I	see	.
你	是	不是	在	黑色的	,	我	看	.

看来你没穿黑色衣服。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ai] [rɪ'membə(r)] [hɜː(r); hə(r)][pɪ'kjuːliə(r)] [v'juːz] .

I	remember	her	peculiar	views	.
我	记住	她	奇特	浏览	.

我记得她那些奇特的观点。

[juː; jʊ] [fiːl] [baʊnd] [tuː; tə] [rɪ'spekt] [ðem; ðəm] .

You	feel	bound	to	respect	them	.
你	感觉	边界	到	尊重	他们	.

你觉得自己有义务尊重他们。

[ai][kən'sɪdə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] [mis'teik] , ['vestə] .

I	consider	that	a	mistake	,	Vesta	.
我	考虑	那	一个	错误	,	灶神星	.

维斯塔，我认为那是个错误。

[wiː; wi][mʌst; məst] [rɪ'spekt] , [bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [kɔːld] [ə'pɒn][tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] , [ðə; ði]

We	must	respect	,	but	we	are	not	called	upon	to	imitate	,	the
我们	必须	尊重	,	但	我们	是	不是	称为	之上	到	模拟	,	这

[ˌeksen'trisəti] — "

eccentricities	—	"
怪癖	—	"

我们必须尊重这些怪癖，但我们无需模仿它们——

" [ai] [ʃeə(r)] [maɪ] ['sɪstərz] [v'juːz] , " [sed] [mɪs] ['vestə] , ['træŋkwɪli] .

"	I	share	my	sister's	views	,	"	said	Miss	Vesta	,	tranquilly	.
"	我	分享	我的	姐妹	浏览	,	"	说	错过	灶神星	,	平静地	.

“我同意我姐姐的观点，”维斯塔小姐平静地说。

" [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv] [tiː] [naʊ] , ['mærɪə] ,

"	Will	you	have	a	cup	of	tea	now	,	Maria	,
"	将要	你	有	一个	杯子	的	茶	现在	,	玛丽亚	,

“玛丽亚，现在可以喝杯茶了吗？”

[ɔː(r)] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ruːm] [æt; ət] [wʌns] ? "

or	would	you	like	to	go	to	your	room	at	once	?	"
或者	会	你	喜欢	到	去	到	你的	房间	在	一次	?	"

或者您想立刻回房间?

" ['naɪðə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] , [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['pɹaɪ.ə] , [vɪ'veɪʃəsli] .

"	Neither	,	my	dear	,	just	at	this	moment	,	"	said	Mrs	.	Pryor	,	vivaciously	.
"	两者都不	,	我的	亲爱的	,	只是	在	这	片刻	,	"	说	太太	.	普赖尔	,	活泼地	.

“亲爱的，此刻还没有，”普赖尔太太活泼地说。

" [ai][mʌst; məst][dʒʌst] [teɪk] [ə; eɪ] [glɑːns] [ə'raʊnd] .

"	I	must	just	take	a	glance	around	.
"	我	必须	只是	拿	一个	瞥一眼	大约	.

我得环顾四周。

[dɪə(r)][ˌem 'iː] !

Dear	me	!
亲爱的	我	!

天哪!

[haʊ] ['meni] [j'iəz] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [biːn] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ?

how	many	years	is	it	since	I	have	been	in	this	house	?
如何	许多	年	是	它	自从	我	有	到过	在	这	房子	?

我在这所房子里住了多少年了?

[hæd; həd] [eɪdʒd][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] , ['vestə] ?

Had	Phœbe	aged	as	much	as	you	have	,	Vesta	?
有	菲比	老年人	作为	很多	作为	你	有	,	灶神星	?

维斯塔，菲比的年龄和你一样大吗?

['sɪŋg(ə)l] ['wɪmɪn] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['ɔːlweɪz] [eɪdʒ][fɑːstə(r)] , — [nəʊ] [jʌŋ] [laɪf][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm]

Single	women	,	of	course	,	always	age	faster	,	—	no	young	life	to	keep	them
单身的	女性	,	的	课程	,	总是	年龄	快点	,	—	不	年轻的	生活	到	保持	他们

['gɜːlɪʃ] .

girlish	.
少女	.

当然，单身女性总是衰老得更快——没有年轻时的生活来保持少女心。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [maɪ] [tuː] [swiːt] [gˈɜːlz] .

you	must	see	my	two	sweet	girls	.
你	必须	看	我的	二	甜的	女孩们	.

你一定要看看我的两个宝贝女儿。

[ˈeɪndʒəls] , [ˈvestə] ! [ænd; ənd] - [tuː; tə][ðeə(r)][ˈfɪŋgə(r)] - [endz] .

Angels	,	Vesta	!	and	Darracotts	to	their	finger	-	ends	.
天使	,	灶神星	!	和	-	到	他们的	手指	-	结束	.

天使、维斯塔！还有达拉科特，一直到他们的指尖。

[aɪ] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [əˈgen] , [ˈpɒzətɪvli] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

I	feel	like	a	child	again	,	positively	like	a	child	.
我	感觉	喜欢	一个	孩子	再次	,	积极地	喜欢	一个	孩子	.

我感觉自己又像个孩子了，真的像个孩子。

[ðə; ði][ˈpɑːlə(r)][ɪz][ɪgˈzæktli][æz; əz][aɪ][rɪˈmembə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈəʊnli][ˈfeɪdɪd] .

The	parlor	is	exactly	as	I	remember	it	,	only	faded	.
这	客厅	是	确切地	作为	我	记住	它	,	仅有的	褪色	.

客厅和我记忆中的一模一样，只是有些褪色了。

[θɪŋz] [duː; də] [feɪd] [səʊ] , [doʊnt] [ðeɪ] ?

Things	do	fade	so	,	don't	they	?
事物	做	褪色	所以	,	不	他们	?

事物终究会消逝，不是吗?

[ɪts] [ə; eɪ] [misˈteik] [nɒt] [tuː; tə] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [ˈfɜːnɪtʃə(r)] [freʃ] [ænd; ənd] [ʌp] [tuː; tə] [deɪt] .

It's	a	mistake	not	to	keep	your	furniture	fresh	and	up	to	date	.
它是	一个	错误	不是	到	保持	你的	家具	新鲜的	和	向上	到	日期	.

家具不及时更新换代是一个错误。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌɑːr ˈiː] - [ˈkʌvə(r)] [ðəʊz] [tʃeəz] , [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ; [ˈnʌθɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [ˈiːzɪə] .

I	should	re	-	cover	those	chairs	,	if	I	were	you	;	nothing	would	be	easier	.
我	应该	关于	-	覆盖	那些	椅子	,	如果	我	是	你	;	没有什么	会	是	更轻松	.

如果我是你，我会给那些椅子重新套上椅套；没有什么比这更容易的了。

[ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz] [ɒv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [braɪt] [ænd; ənd] [ˈprɪti] , [ə; eɪ] [fjuː] [brɑːs] - [ˈhedɪd] [neɪlz] — [waɪ] ,

A	few	yards	of	something	bright	and	pretty	,	a	few	brass	-	headed	nails	—	why	,
一个	很少	码	的	某物	明亮的	和	漂亮的	,	一个	很少	黄铜	-	标题	指甲	—	为什么	,

几码鲜艳漂亮的布料，几颗黄铜钉——为什么呢?

[aɪ][kʊd; kəd][duː; də][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ɒv; əv] [ˈaʊəz] .

I	could	do	it	in	a	couple	of	hours	.
我	可以	做	它	在	一个	夫妻	的	小时	.

我几个小时就能做完。

[wiː; wi][mʌst; məst] [siː] [wɒt] [wiː; wi][kæn; kən][duː; də] , [ˈvestə] .

We	must	see	what	we	can	do	,	Vesta	.
我们	必须	看	什么	我们	能	做	,	灶神星	.

我们必须看看我们能做些什么，维斯塔。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈpɪti] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [tuː; tə][hæv; həv] [ˈevriθɪŋ] [səʊ][beə(r)] , [ˈteɪblz]

And	it	is	a	pity	,	it	seems	to	me	,	to	have	everything	so	bare	,	tables
和	它	是	一个	遗憾	,	它	似乎	到	我	,	到	有	一切	所以	裸	,	表格

[ænd; ənd][ɔːl] .

and	all	.
和	全部	.

在我看来，所有东西都如此空荡荡的，连桌子都一样，实在可惜。

[ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈpɒlɪʃ] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [lʊk] [səʊ] [bliːk] .

Beautiful	polish	,	to	be	sure	,	but	they	look	so	bleak	.
美丽的	抛光	,	到	是	当然	,	但	他们	看	所以	苍凉	.

指甲油的确很漂亮，但它们看起来却很黯淡。

[ə; eɪ] [ʃə'niːl] ['kʌvə(r)] , [naʊ] , [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , [ə; eɪ] [braɪt] [dreɪp] [ɔː(r)] [tuː] , [wʊd] [træns'fɔːm]
A **chenille** **cover** **,** **now** **,** **here** **and** **there** **,** **a** **bright** **drape** **or** **two** **,** **would** **transform**
一个 雪尼尔 覆盖 , 现在 , 这里 和 那里 , 一个 明亮的 垂帘 或者 二 , 会 转换
[ðɪs] [ruːm] ;
this **room** **;**
这 房间 ;

现在，这里那里挂上一层雪尼尔绒被，再挂上一两幅色彩鲜艳的窗帘，就能让这个房间焕然一新；

[ɔːl] [ðɪs] [əʊld] [red] ['dæməsk][ɪz] ['terəbli] ['æntɪkweɪtɪd] , [maɪ][dɪə(r)] .
all **this** **old** **red** **damask** **is** **terribly** **antiquated** **,** **my** **dear** **.**
全部 这 老的 红色的 绫 是 可怕 过时的 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，这些老旧的红色锦缎面料都太过时了。

[ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [nəʊ] [jʌŋ] [laɪf] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [æz; əz][aɪ] [sed] .
It **comes** **of** **having** **no** **young** **life** **about** **you** **,** **as** **I** **said** **.**
它 来 的 拥有 不 年轻的 生活 关于 你 , 作为 我 说 .

正如我所说，这是因为你缺乏青春活力。

[maɪ][gɜːlz][hæv; həv] [sʌtʃ] [teɪst] !
My **girls** **have** **such** **taste** **!**
我的 女孩们 有 这样的 品尝 !

我的女儿们品味真好！

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [siː] ['aʊə(r)]['pɑːlə(r)][æt; ət] [həʊm] — [nɒt][æn; ən] [ɪntʃ] [bʌt; bət][ɪz] ['kʌvəd] [wɪð] ['sʌmθɪŋ]
You **should** **see** **our** **parlor** **at** **home** **—** **not** **an** **inch** **but** **is** **covered** **with** **something**
你 应该 看 我们的 客厅 在 家 — 不是 一个 英寸 但 是 涵盖 和 某物
[braɪt] [ænd; ənd] [ɛs'θɛtɪk] .
bright **and** **æsthetic** **.**
明亮的 和 审美的 .

你应该看看我们家的客厅——每一寸空间都装饰得明亮美观。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['pɔːrtrəts] .
here **are** **the** **portraits** **.**
这里 是 这 肖像 .

以下是肖像照。

[jes] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] .
Yes **,** **to** **be** **sure** **.**
是的 , 到 是 当然 .

是的，的确如此。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , ['vestə] , [aɪ][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [θɔːt] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd]
Do **you** **know** **,** **Vesta** **,** **I** **have** **often** **thought** **of** **writing** **to** **you** **and** **Phœbe**
做 你 知道 , 灶神星 , 我 有 经常 想法 的 写作 到 你 和 菲比
— [ɪn][fækt] ,
— **in** **fact** **,**
— 在 事实 ,

你知道吗，维斯塔，我常常想给你和菲比写信——事实上，

[aɪ][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðə; ði][sæd] [njuːz] [keɪm] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)] -
I **was** **on** **the** **point** **of** **it** **when** **the** **sad** **news** **came** **of** **poor** **Phœbe's** -
我 曾是 在 这 观点 的 它 什么时候 这 伤心 消息 来了 的 贫穷的
['biːɪŋ] ['teɪkən] — [ə'baʊt] [ðiːz] ['pɔːrtrəts] [ɒv; əv] ['grænfɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['grænmʌðə(r)] [dɛrəkɑːt] .
being **taken** **—** **about** **these** **portraits** **of** **Grandfather** **and** **Grandmother** **Darracott** **.**
存在 已采取 — 关于 这些 肖像 的 祖父 和 祖母 达拉科特 .

我正要写关于达拉科特爷爷奶奶画像的悲伤消息时，就听到了可怜的菲比被绑架的消息。

['grænmʌðə(r)] [dɛrəkɑ:t] [left] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [jɔ:(r); jə(r)] [brɑ:ntʃ] , [ai] [ˌeɪ 'em] [wel] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] ;

Grandmother	**Darracott**	**left**	**them**	**to**	**your**	**branch**	**,**	**I**	**am**	**well**	**aware**	**of**	**that**	**;**
祖母	达拉科特	左边	他们	到	你的	分支	,	我	是	出色地	意识到的	的	那	;

[bʌt; bət] ['dʒʌstɪs] [ɪz] ['dʒʌstɪs] ,

but	**justice**	**is**	**justice**	**,**
但	正义	是	正义	,

达拉科特祖母把它们留给了你们这一支，我很清楚这一点；但公平就是公平。

[ænd; ənd] [ai] [du:; də] [θɪŋk] [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə] [hæv; həv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

and	**I**	**do**	**think**	**we**	**ought**	**to**	**have**	**one**	**of**	**them**	**.**
和	我	做	思考	我们	应该	到	有	一	的	他们	.

而且我认为我们应该拥有其中一台。

[wi:; wi] [hæv; həv] [dʒʌst] [æz; əz] [mʌtʃ] [dɛrəkɑ:t] [blʌd] [ɪn] ['aʊə(r)] [veɪns] [æz; əz] [ju:; jʊ] [hæv; həv] ,

We	**have**	**just**	**as**	**much**	**Darracott**	**blood**	**in**	**our**	**veins**	**as**	**you**	**have**	**,**
我们	有	只是	作为	很多	达拉科特	血	在	我们的	静脉	作为	你	有	,

我们血管里流淌的达拉科特家族的血液和你一样多。

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [wɜ:(r); wə(r)] ['ɔ:lweɪz] [blaɪθ] [ɔ:l] ['əʊvə(r)] ,

and	**you**	**and**	**Phœbe**	**were**	**always**	**Blyth**	**all**	**over**	**,**
和	你	和	菲比	是	总是	布莱斯	全部	超过	,

你和菲比总是到处沾花惹草，

[waɪl] [ðə; ðɪ] [dɛrəkɑ:t] [nəʊz] [ænd; ənd] [tʃɪn] [ʃəʊ] [səʊ] ['strɒŋli] [ɪn] [ˌem 'i:] [ænd; ənd] [maɪ] ['tʃɪldrən] .

while	**the**	**Darracott**	**nose**	**and**	**chin**	**show**	**so**	**strongly**	**in**	**me**	**and**	**my**	**children**	**.**
尽管	这	达拉科特	鼻子	和	下巴	展示	所以	强烈	在	我	和	我的	孩子们	.

而我和我的孩子们却明显带有达拉科特人的鼻子和下巴特征。

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [nəʊ] ['tʃɪldrən] , ['vestə] ,

You	**have**	**no**	**children**	**,**	**Vesta**	**,**
你	有	不	孩子们	,	灶神星	,

维斯塔，你没有孩子。

[ænd; ənd] [ai] ['ɔ:lweɪz] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ðɪ] ['fju:tʃə(r)] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [kən'sɪdəd] .

and	**I**	**always**	**think**	**it**	**is**	**the**	**future**	**generations**	**that**	**should**	**be**	**considered**	**.**
和	我	总是	思考	它	是	这	未来	几代人	那	应该	是	经过考虑的	.

我始终认为应该为子孙后代着想。

[wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] ['pɑ:sɪŋ] [ə'weɪ] , [maɪ] [dɪə(r)] , — [ɪn] [ðə; ðɪ] [mɪdst] [ɒv; əv] [laɪf] , [ju:; jʊ] [nəʊ] ,

We	**are**	**passing**	**away**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**—**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**life**	**,**	**you**	**know**	**,**
我们	是	通过	离开	,	我的	亲爱的	,	—	在	这	中间	的	生活	,	你	知道	,

亲爱的，我们即将离世——你知道，就在人生巅峰时期。

[ænd; ənd] [pɔ:(r); pʊə(r)] - [deθ] [rɪ'maɪndz] [ˌju: 'es] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] , [aɪm] [ʃʊə(r)] ,

and	**poor**	**Phœbe's**	**death**	**reminds**	**us**	**of**	**it**	**,**	**I'm**	**sure**	**,**
和	贫穷的	-	死亡	提醒	我们	的	它	,	我是	当然	,

可怜的菲比的死肯定让我们想起了这一点。

[mɔ:(r)] [ðæn; ðən] ['evə(r)] — [ju:; jʊ] [doʊnt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɔ:(r)]

more	**than**	**ever**	**—**	**you**	**don't**	**look**	**as**	**if**	**you**	**had**	**more**	**than**	**a**	**year**	**or**
更多的	比	曾经	—	你	不	看	作为	如果	你	有	更多的	比	一个	年	或者

[tu:] [bɪ'fɔ:(r)] [ju:; jʊ] [jɔ:'self] ,

two	**before**	**you**	**yourself**	**,**
二	前	你	你自己	,

比以往任何时候都更甚——你看上去好像只剩一两年的时间了。

['vestə] ,

Vesta	**,**
灶神星	,

维斯塔

— [bʌt; bət] — [wel] — [ænd; ənd][səʊ] — [ai] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [mait]

—	but	—	well	—	and	so	—	I	confess	it	seems	to	me	as	if	you	might
—	但	—	出色地	—	和	所以	—	我	承认	它	似乎	到	我	作为	如果	你	可能

[fiːl] [mɔː(r)][æt; ət] [iːz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɔːrtrəts] .

feel	more	at	ease	in	your	mind	if	we	had	one	of	the	portraits	.
感觉	更多的	在	舒适	在	你的	头脑	如果	我们	有	一	的	这	肖像	.

——但是——好吧——所以——我承认，我觉得如果我们有一幅肖像画，你可能会感到更安心一些。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] ['sʌmθɪŋ] ,

Of	course	I	should	be	willing	to	pay	something	,
的	课程	我	应该	是	愿意的	到	支付	某物	,

我当然应该愿意付出一些代价。

[ðəʊ] [ai] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] [tuː; tə] [pɑːs] [bɪ'twiːn] [blʌd] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] .

though	I	always	think	it	a	pity	for	money	to	pass	between	blood	relations	.
尽管	我	总是	思考	它	一个	遗憾	为了	钱	到	经过	之间	血	关系	.

不过我始终觉得，让钱财在血亲之间流通是一件很可惜的事。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] ?

What	do	you	say	?
什么	做	你	说	?

你怎么说?

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , ['sʌmwɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [breθ] , [ænd; ənd][sæt] [kriːk] [ænd; ənd] ['klɪŋkɪŋ] ,

"	She	paused	,	somewhat	out	of	breath	,	and	sat	creaking	and	clinking	,
"	她	暂停	,	有些	出去	的	气息	,	和	卫星	嘎吱作响	和	叮当声	,

她停顿了一下，有些喘不过气来，然后坐了下来，发出嘎吱嘎吱的响声。

[ænd; ənd] ['fænɪŋ] [hɜː'self] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] [hænd] - [skriːn] .

and	fanning	herself	with	a	Chinese	hand	-	screen	.
和	扇形	她自己	和	一个	中国人	手	-	屏幕	.

她用中国式手扇给自己扇风。

[mɪs] ['vestə] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['pɔːrtrəts] .

Miss	Vesta	looked	up	at	the	portraits	.
错过	灶神星	看起来	向上	在	这	肖像	.

维斯塔小姐抬头看着画像。

['grænmʌðə(r)] [dɛrəkɑːt] [ɪn] ['tɜːbən] [ænd; ənd] [ʃɔːl] , ['grænfɑːðə(r)] [dɛrəkɑːt] ['splendɪd] [wɪð] [frɪl]

Grandmother	Darracott	in	turban	and	shawl	,	Grandfather	Darracott	splendid	with	frill
祖母	达拉科特	在	头巾	和	披肩	,	祖父	达拉科特	灿烂	和	褶边

[ænd; ənd][gəʊld] [siːlz] ,

and	gold	seals	,
和	金子	封印	,

达拉科特祖母头戴头巾，披着披肩；达拉科特祖父身着华丽的褶边服饰，佩戴金印。

[lʊkt] [daʊn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [bi'nignəntli] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [lʊkt] .

looked	down	on	her	benignantly	,	as	they	had	always	looked	.
看起来	向下	在	她	仁慈地	,	作为	他们	有	总是	看起来	.

他们像往常一样，慈祥地俯视着她。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [pɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] , [ðiːz] ['kaɪndli] , ['saɪlənt] ['fɪgəz] .

They	had	been	part	of	her	life	,	these	kindly	,	silent	figures	.
他们	有	到过	部分	的	她	生活	,	这些	亲切地	,	沉默的	数据	.

这些和蔼、沉默的身影，曾是她生命中的一部分。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [felt] [ʃʊə(r)][ɒv; əv] ['grænmʌðə(r)] - ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [ˌʌndə'stændɪŋ]

She	had	always	felt	sure	of	Grandmother	Darracott's	sympathy	and	understanding
她	有	总是	毛毡	当然	的	祖母	-	同情	和	理解

.

:

.

她一直确信达拉科特祖母会同情她、理解她。

['sʌmtaɪmz] [wen] , [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ʃi:; ʃi] ['fænsid] [hɜ:'self] ['nɔ:ti] ([bʌt; bət][ʃi:; ʃi]['nevə(r)][wɒz; wəz]

Sometimes **when** **,** **as** **a** **child** **,** **she** **fancied** **herself** **naughty** **(** **but** **she** **never** **was**

有时 什么时候 , 作为 一个 孩子 , 她 幻想 她自己 淘气 (但 她 绝不 曾是

!) ,

!) **,**

!) ,

有时，当她还是个孩子的时候，她会觉得自己很淘气（但她其实从来没有淘气过！），

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [ə'pi:l] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ki:n] , [ɪn'kwaɪərɪŋ] [geɪz] [ɒv; əv] ['grænfɑ:ðə(r)] [dɛrəkɑ:t] [tu:; tə]

she **would** **appeal** **from** **the** **keen** **,** **inquiring** **gaze** **of** **Grandfather** **Darracott** **to**

她 会 上诉 从 这 敏锐的 , 查询 目光 的 祖父 达拉科特 到

[ðəʊz] [sɒft] [braʊn] [aɪz] ,

those **soft** **brown** **eyes** **,**

那些 柔软的 棕色的 眼睛 ,

她会从达拉科特祖父敏锐而探究的目光，转向那双温柔的棕色眼睛，

[səʊ] [laɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] , [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['əʊnli] [nəʊn] [ˌaɪ 'ti:] ;

so **like** **her** **own** **,** **if** **she** **had** **only** **known** **it** **;**

所以 喜欢 她 自己的 , 如果 她 有 仅有的 已知 它 ;

如果她早知道，那感觉和她自己的经历多么相似啊；

[ænd; ənd][ðə; ði] [braʊn] [aɪz] ['nevə(r)] [feɪld] [tu:; tə] ['kʌmfət] [ænd; ənd] [ˌri:ə'ʃʊə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] .

and **the** **brown** **eyes** **never** **failed** **to** **comfort** **and** **reassure** **her** **.**

和 这 棕色的 眼睛 绝不 失败的 到 舒适 和 保证 她 .

那双棕色的眼睛总能给她带来安慰和鼓励。

[pɑ:t] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['pɪktʃəz] ?

Part **with** **one** **of** **those** **pictures** **?**

部分 和 一 的 那些 图片 ?

能不能分享其中一张照片?

[ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'gəʊ][ðə; ði] [rɪ'kwest] [wʊd] [hæv; həv] [brɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'stres] [ænd; ənd] ['sɜ:tʃɪŋ]

A **month** **ago** **the** **request** **would** **have** **brought** **her** **distress** **and** **searchings**

一个 月 前 这 要求 会 有 带来 她 痛苦 和 搜索

[ɒv; əv] [hɑ:t] ,

of **heart** **,**

的 心 ,

一个月前，这样的请求会让她感到痛苦和内心煎熬。

[wɪð] ['wʌndə(r)] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [nɒt][bi:; bi][hɜ:(r); hə(r)]['dju:ti][tu:; tə][du:; də][səʊ][dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

with **wonder** **whether** **it** **might** **not** **be** **her** **duty** **to** **do** **so** **just** **because**

和 想知道 无论 它 可能 不是 是 她 责任 到 做 所以 只是 因为

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['peɪnf(ə)l] ;

it **was** **painful** **;**

它 曾是 痛苦 ;

她不禁思忖，或许仅仅因为这让她感到痛苦，她就有义务这样做；

[bʌt; bət] [mɪs] ['vestə] [wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] .

but **Miss** **Vesta** **was** **changed** **.**

但 错过 灶神星 曾是 已更改 .

但维斯塔小姐变了。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [mɪs] , [ɪn] ['pɑ:sɪŋ] ,

It **was** **as** **if** **Miss** **Phœbe** **,** **in** **passing** **,**

它 曾是 作为 如果 错过 菲比 , 在 通过 ,

仿佛菲比小姐路过时，

[hæd; həd] [let] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['mænt(ə)l] [fɔ:l] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['jʌŋgə] ['sɪstə(r)] .

had **let** **the** **shadow** **of** **her** **mantle** **fall** **on** **her** **younger** **sister** **.**

有 让 这 阴影 的 她 地幔 落下 在 她 年轻 姐姐 .

她将自己的重担转嫁给了妹妹。

" [aɪ] ['kænɒt] [kən'sɪdə(r)][ðə; ði] ['kwestʃən] , ['mærɪə] !

"	I	cannot	consider	the	question	,	Maria	!
"	我	不能	考虑	这	问题	,	玛丽亚	!

“我无法考虑这个问题，玛丽亚！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kwaɪətli] .

"	she	said	,	quietly	.
"	她	说	,	悄悄	.

她轻声说道。

" [maɪ][dɪə(r)]['sɪstə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [kwaɪt] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː; də][səʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] .

"	My	dear	sister	would	have	been	quite	unwilling	to	do	so	,	I	am	sure	.
"	我的	亲爱的	姐姐	会	有	到过	相当	不情愿	到	做	所以	,	我	是	当然	.

“我亲爱的妹妹肯定不愿意这样做，我确信。”

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['djuːtiz] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] , [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ʃəʊ] [juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)] [ruːm]

And	now	,	as	I	have	duties	to	attend	to	,	shall	I	show	you	your	room
和	现在	,	作为	我	有	职责	到	出席	到	,	将	我	展示	你	你的	房间

?

?
?

现在我还有公务要办，我带您去您的房间好吗?

" [mɪs] ['vestə] ['drɪftɪd] [ʌp][ðə; ði][waɪd] ['steəkeɪs] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['pɹaɪ.ə] [stʌmpt] [ænd; ənd] [kriːk]

"	Miss	Vesta	drifted	up	the	wide	staircase	,	and	Mrs	.	Pryor	stumped	and	creaked
"	错过	灶神星	漂移	向上	这	宽的	楼梯	,	和	太太	.	普赖尔	难住了	和	嘎吱作响

[bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .

behind	her	.
在后面	她	.

“维斯塔小姐缓缓走上宽阔的楼梯，普赖尔太太在她身后蹒跚而行，发出嘎吱嘎吱的声响。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [pʊt] [ˌem 'iː][ɪn] - [ruːm] , [aɪ] [sə'pəʊz] , " [sed] [ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] ,

"	You	have	put	me	in	Phœbe's	room	,	I	suppose	,	"	said	the	visitor	,
"	你	有	放	我	在	-	房间	,	我	认为	,	"	说	这	游客	,

“我想，你把我安排在菲比的房间里了吧？”访客说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['lændɪŋ] .

as	they	reached	the	landing	.
作为	他们	达到	这	降落	.

当他们到达码头时。

" [səʊ][nɪə(r)][juː; jʊ] , [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [juː; jʊ] [meɪ] [niːd] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

"	So	near	you	,	I	can	give	you	any	attention	you	may	need	in	the	night	.
"	所以	靠近	你	,	我	能	给	你	任何	注意力	你	可能	需要	在	这	夜晚	.

“我离你这么近，晚上有需要我随时都能照顾你。”

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] [sʌn] — [əʊ] , [ðə; ði] ['dɪmɪti] [ruːm] !

Besides	,	the	sun	—	oh	,	the	dimity	room	!
除了	,	这	太阳	—	哦	,	这	暗色	房间	!

此外，还有太阳——哦，昏暗的房间!

[wel] , [aɪ][deə(r)] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː; də] [wel] [ɪ'nʌf] .

Well	,	I	dare	say	it	will	do	well	enough	.
出色地	,	我	敢	说	它	将要	做	出色地	足够的	.

我觉得它应该会表现得相当不错。

['stʌfi] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?

Stuffy	,	isn't	it	?
闷	,	不是	它	?

闷热难耐，不是吗?

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['i:zɪɪst] ['pɜ:s(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [tu:; tə]['sætɪsfaɪ] .

but	I	am	the	easiest	person	in	the	world	to	satisfy	.
但	我	是	这	最容易	人	在	这	世界	到	满足	.

但我却是世界上最容易满足的人。

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪz] [ɑ:nt] ['mɑ:ʃə] ?

And	how	is	Aunt	Marcia	?
和	如何	是	阿姨	玛西亚	?

玛西亚阿姨怎么样了?

[ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ][tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ;

I	shall	go	to	see	her	the	first	thing	in	the	morning	;
我	将	去	到	看	她	这	第一的	事物	在	这	早晨	;

我明天一早第一件事就是去看她;

[ʃi:; ʃi] [wɪl] ['hɑ:dli] [ɪk'spekt][ˌem 'i:][tu:; tə][kɔ:l] [ðɪs] [ˌɑ:ftə'nu:n] ,

she	will	hardly	expect	me	to	call	this	afternoon	,
她	将要	几乎	预计	我	到	称呼	这	下午	,

她大概不会指望我今天下午打电话吧。

[ðəʊ] [ai][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['efət] [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [fi:l] ['sensətɪv] . "

though	I	could	make	a	special	effort	if	you	think	she	would	feel	sensitive	.	"
尽管	我	可以	制作	一个	特别的	努力	如果	你	思考	她	会	感觉	敏感的	.	"

不过，如果您觉得她会比较敏感，我可以特别注意一下。

" [ɪn'di:d] , ['mærɪə] , [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] , [bʌt; bət][ai][dəʊnt] [fi:l] [ʃʊə(r)] — [ɪn][fækt] ,

"	Indeed	,	Maria	,	I	am	very	sorry	,	but	I	don't	feel	sure	—	in	fact	,
"	的确	,	玛丽亚	,	我	是	非常	对不起	,	但	我	不	感觉	当然	—	在	事实	,

“玛丽亚，的确，我很抱歉，但我不太确定——事实上，

[ai]['rɑ:ðə(r)][fɪə(r)] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [nɒt][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [si:] [ɑ:nt] ['mɑ:ʃə] ,

I	rather	fear	that	you	may	not	be	able	to	see	Aunt	Marcia	,
我	相当	害怕	那	你	可能	不是	是	有能力的	到	看	阿姨	玛西亚	,

我恐怕你可能无法见到玛西亚阿姨了。

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] [dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt] . "

at	all	events	just	at	present	.	"
在	全部	活动	只是	在	展示	.	"

至少目前是这样。

" [nɒt] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] !

"	Not	be	able	to	see	her	!
"	不是	是	有能力的	到	看	她	!

“见不到她！”

[maɪ][dɪə(r)] ['vestə] , [wɒt] [kæn; kən][ju:; jʊ] [mi:n] ?

My	dear	Vesta	,	what	can	you	mean	?
我的	亲爱的	灶神星	,	什么	能	你	意思是	?

我亲爱的维斯塔，你这话是什么意思?

[waɪ] , [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [steɪ] [wɪð] [ɑ:nt] ['mɑ:ʃə] .

Why	,	I	am	going	to	stay	with	Aunt	Marcia	.
为什么	,	我	是	去	到	停留	和	阿姨	玛西亚	.

我打算去玛西亚阿姨家住。

[ai] [rəʊt] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][æz; əz] [wel] [æz; əz][tu:; tə][ju:; jʊ] ,

I	wrote	to	her	as	well	as	to	you	,
我	写道	到	她	作为	出色地	作为	到	你	,

我既给她写了信，也给你写了信。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [dɪ'vaɪd][maɪ]['vɪzɪt] ['i:kwəli] [bɪ'twi:n] [ju:; jʊ] .

and	said	that	I	should	divide	my	visit	equally	between	you	.
和	说	那	我	应该	划分	我的	访问	同样地	之间	你	.

并说我应该平分这次访问时间，你们俩各占一半。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [fiːl] [ɔːl] [ðæt] [ai] [əʊ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [lʌv] ;
Of **course** **I** **feel** **all** **that** **I** **owe** **to** **you** **,** **my** **love** **;**
的 课程 我 感觉 全部 那 我 欠 到 你 , 我的 爱 ;

当然，我深感我对你的感激之情，我的爱人；

[ai][hæv; həv] [meɪd] [ɔːl][maɪ] [ə'rendʒmənts] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [steɪ] ; [ɪn'diːd] ,
I **have** **made** **all** **my** **arrangements** **for** **a** **long** **stay** **;** **indeed** **,**
我 有 制成 全部 我的 安排 为了 一个 长的 停留 ; 的确 ,

我已经为长期停留做好了一切安排；事实上，

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [tuː; tə] [fɪt] [ɪn] ['veri] [wel] [wɪð] [maɪ][plænz] ,
it **happens** **to** **fit** **in** **very** **well** **with** **my** **plans** **,**
它 发生 到 合身 在 非常 出色地 和 我的 计划 ,

这恰好非常符合我的计划。

[bʌt; bət][ai] [niːd] [nɒt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] [wɪð] ['diːteɪlz] [naʊ] .
but **I** **need** **not** **trouble** **you** **with** **details** **now** **.**
但 我 需要 不是 麻烦 你 和 细节 现在 .

但我现在无需赘述细节。

[wɒt] [ai] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ɪz] , [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl][ai] [əʊ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
What **I** **mean** **to** **say** **is** **,** **that** **in** **spite** **of** **all** **I** **owe** **to** **you** **,**
什么 我 意思是 到 说 是 , 那 在 尽管如此 的 全部 我 欠 到 你 ,

我的意思是，尽管我欠你很多，

[ai][hæv; həv]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ]['seɪkrɪd]['djuːti][tuː; tə] [fʊl'fɪl] [tə'wɔːd] [maɪ] [ɑːnt] .
I **have** **also** **a** **sacred** **duty** **to** **fulfil** **toward** **my** **aunt** **.**
我 有 还 一个 神圣 责任 到 实现 朝向 我的 阿姨 .

我对姑姑也负有神圣的职责。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] ,
It **is** **impossible** **in** **the** **nature** **of** **things** **that** **she** **should** **live** **much** **longer** **,**
它 是 不可能的 在 这 自然 的 事物 那 她 应该 居住 很多 更长 ,

从自然规律来看，她不可能再活太久了。

[ænd; ənd][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [niːs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fæməli][ai][ˌeɪ 'em] [baʊnd] ,
and **as** **her** **own** **niece** **and** **the** **mother** **of** **a** **family** **I** **am** **bound** **,**
和 作为 她 自己的 侄女 和 这 母亲 的 一个 家庭 我 是 边界 ,
['sɒləmli] [baʊnd] ,
solemnly **bound** **,**
庄严地 边界 ,

作为她的侄女和一家之主，我郑重承诺：

[tuː; tə] [suːð] [ænd; ənd] [tʃɪə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] , [æt; ət] [liːst] , [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kləʊzɪŋ] [deɪz] .
to **soothe** **and** **cheer** **a** **few** **,** **at** **least** **,** **of** **her** **closing** **days** **.**
到 舒缓 和 欢呼 一个 很少 , 在 至少 , 的 她 结束 天 .

至少在她生命的最后几天里，这能给她带来些许慰藉和快乐。

[ai] [sə'pəʊz] [ðə; ði][dɪə(r)][əʊld] [θɪŋ] [fiːlz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɜːt] [ðæt] [ai][dɪd][nɒt][gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] ,
I **suppose** **the** **dear** **old** **thing** **feels** **a** **little** **hurt** **that** **I** **did** **not** **go** **to** **her** **first** **,**
我 认为 这 亲爱的 老的 事物 感觉 一个 小的 伤害 那 我 做过 不是 去 到 她 第一的 ,

我想，这位亲爱的老太太大概有点伤心，因为我没有先去找她吧。

[frɒm; frəm] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] ; [əʊld] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['tetʃi] , [ai] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]
from **what** **you** **say** **;** **old** **people** **are** **very** **tetchy** **,** **I** **ought** **to** **have**
从 什么 你 说 ; 老的 人们 是 非常 易怒的 , 我 应该 到 有
[rɪ'membəd] [ðæt] ,
remembered **that** **,**
记得 那 ,

听你这么说，老年人脾气都很暴躁，我应该记住这一点的。

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][wʌn][ɪn] [əˈflɪkʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ai][felt] [baʊnd] — [bʌt; bət][ai][wɪl] [meɪk]

but	you	were	the	one	in	affliction	,	and	I	felt	bound	—	but	I	will	make
但	你	是	这	一	在	痛苦	,	和	我	毛毡	边界	—	但	我	将要	制作

[ðæt] [ɔːl] [raɪt] ,

that	all	right	,
那	全部	正确的	,

但你才是受苦的那个人，我感到自己被束缚住了——但我会弥补这一切的。

[ˈnevə(r)][fɪə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] .

never	fear	,	in	the	morning	.
绝不	害怕	,	在	这	早晨	.

早上起来，别害怕。

[ðeə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] , [doʊnt] , [ai][beg][ɒv; əv][juː; jʊ] , [gɪv] [jɔːˈself] [ðə; ði] [ˈslaɪtɪst] [ʌnˈizɪnɪs] [əˈbaʊt]

There	,	my	dear	,	don't	,	I	beg	of	you	,	give	yourself	the	slightest	uneasiness	about
那里	,	我的	亲爱的	,	不	,	我	求	的	你	,	给	你自己	这	丝毫	不安	关于

[ðə; ði][ˈmætə(r)] !

the	matter	!
这	事情	!

亲爱的，求你了，千万别为此事感到丝毫不安！

[ai][ˌeɪ ˈem] [kwaɪt] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][maɪˈself] ,

I	am	quite	able	to	take	care	of	myself	,
我	是	相当	有能力的	到	拿	关心	的	我	,

我完全有能力照顾自己。

[ænd; ənd][ɒv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd] [ɑːnt] [ˈmɑːʃə] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbɑːgən] .

and	of	you	and	Aunt	Marcia	into	the	bargain	.
和	的	你	和	阿姨	玛西亚	进入	这	便宜货	.

还有你和玛西亚阿姨。

[juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [ˌem ˈiː] , [maɪ][dɪə(r)] !

You	do	not	know	me	,	my	dear	!
你	做	不是	知道	我	,	我的	亲爱的	!

亲爱的，你根本不了解我！

[jes] , [dɪˈpləʊmə][kæn; kən] [brɪŋ] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [tiː] [naʊ] ,

Yes	,	Diploma	can	bring	me	the	tea	now	,
是的	,	文凭	能	带来	我	这	茶	现在	,

是的，文凭现在可以给我端茶了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

树太太(Mrs. Tree)
第8/9页

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [ˌʌn'pæk] [ænd; ənd][set] [θɪŋz] [tuː; tə] [raɪts] [ə; eɪ][bɪt] .

and	I	will	unpack	and	set	things	to	rights	a	bit	.
和	我	将要	解包	和	放	事物	到	权利	一个	少量	.

我会把事情整理一下，理顺一下。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][maɪnd] [ɪf] [ai] [muːv] [ðə; ðɪ] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ə'baʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ?

You	will	not	mind	if	I	move	the	furniture	about	a	little	?
你	将要	不是	头脑	如果	我	移动	这	家具	关于	一个	小的	?

我稍微挪动一下家具，您不介意吧?

[ai][hæv; həv][maɪ] [əʊn] [aɪ'diəz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['ɔːlweɪz] [sʌtʃ] [bæd][wʌnz] .

I	have	my	own	ideas	,	and	they	are	not	always	such	bad	ones	.
我	有	我的	自己的	想法	,	和	他们	是	不是	总是	这样的	坏的	一个	.

我也有自己的想法，而且这些想法并不总是那么糟糕。

[gʊd] - [baɪ] , [maɪ] [lʌv] !

Good	-	by	,	my	love	!
好的	-	经过	,	我的	爱	!

再见，我的爱人!

[gəʊ][ænd; ənd][rest] [naʊ] , [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] [gəʊst] .

Go	and	rest	now	,	you	look	like	a	ghost	.
去	和	休息	现在	,	你	看	喜欢	一个	鬼	.

去休息吧，你看上去像个鬼。

[ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][ɪn][hænd][æt; ət][wʌns] , [ai] [siː] ; [səʊ] ['fɔːtʃənət] [ðæt] [ai] [keɪm] .

I	shall	have	to	take	you	in	hand	at	once	,	I	see	;	so	fortunate	that	I	came	.
我	将	有	到	拿	你	在	手	在	一次	,	我	看	;	所以	幸运	那	我	来了	.

看来我得立刻好好管教你一番了；幸亏我来了。

[gʊd] - [baɪ] !

Good	-	by	!
好的	-	经过	!

再见!

" [mɪs] ['vestə] , [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ðɪ] [steəz] [wɪð] [ə; eɪ] ['trʌbld] [braʊ] ,

"	Miss	Vesta	,	descending	the	stairs	with	a	troubled	brow	,
"	错过	灶神星	,	下降	这	楼梯	和	一个	麻烦	眉头	,

“维斯塔小姐眉头紧锁，走下楼梯，

[wɒz; wəz] [met] [baɪ][dɪ'pləʊmə] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ə'naʊnsmənt] [ðæt] ['dɒktə(r)] ['stɛdmən] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] ['pɑːlə(r)] .

was	met	by	Diploma	with	the	announcement	that	Doctor	Stedman	was	in	the	parlor	.
曾是	遇见	经过	文凭	和	这	公告	那	医生	斯特德曼	曾是	在	这	客厅	.

迪普洛马向他宣布，斯特德曼医生在客厅里。

" [əʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

“哦!

" [mɪs] ['vestə] [briːðd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd] [rɪ'liːf] , [ænd; ənd] ['heɪs(ə)nd] [daʊn] .

"	Miss	Vesta	breathed	a	little	sigh	of	pleasure	and	relief	,	and	hastened	down	.
"	错过	灶神星	呼吸	一个	小的	叹	的	乐趣	和	宽慰	,	和	加快	向下	.

维斯塔小姐轻轻叹了口气，如释重负，加快了脚步。

" [gʊd] [ˌɑːftə'nuːn] , [dʒeɪmz] !
" Good afternoon , James !
" 好的 下午 , 詹姆斯 !

“下午好，詹姆斯！”

[ai][ˌeɪ 'em] [ri'dʒɔis] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
I am rejoiced to see you .
我 是 欣喜若狂 到 看 你 .

见到你我真高兴。

[ai] — ['sʌmθɪŋ] [pə'pleksɪŋ] [hæz; həz] [ə'kɜːd] ; [pə'hæps] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [əd'vaɪz]
I — something perplexing has occurred ; perhaps you may be able to advise
我 — 某物 令人费解 有 发生 ; 也许 你 可能 是 有能力的 到 建议
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

我——发生了一件令人困惑的事情；或许你能给我一些建议。

['sɪstə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [nəʊn] [ɪg'zæktli] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] , [bʌt; bət][ai] [kən'fes] [ai][ˌeɪ 'em]
Sister Phœbe would have known exactly what to do , but I confess I am
姐姐 菲比 会 有 已知 确切地 什么 到 做 , 但 我 承认 我 是
['pʌz(ə)ld] .
puzzled .
困惑 .

菲比修女肯定知道该怎么做，但我不得不承认，我感到困惑。

['aʊə(r)] — [maɪ]['kʌz(ə)n] , ['mɪsɪz] . ['pɹaɪ.ə] , [hæz; həz] [ə'raɪvd] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] . "
Our — my cousin , Mrs . Pryor , has arrived this afternoon . "
我们的 — 我的 表哥 , 太太 . 普赖尔 , 有 到达的 这 下午 . "

我的表妹普赖尔太太今天下午到了。

" ['mɪsɪz] . ['pɹaɪ.ə] ! " [sed] ['dɒktə(r)] ['stɛdmən] .
" Mrs . Pryor ! " said Doctor Stedman .
" 太太 . 普赖尔 ! " 说 医生 斯特德曼 .

“普赖尔夫人！”斯特德曼医生说道。

" ['eni] [wʌn][ai] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] ? "
" Any one I ought to know ? "
" 任何 一 我 应该 到 知道 ? "

“我应该认识的人吗？”

" ['mærɪə] [dɛrəkɑːt] .
" Maria Darracott .
" 玛丽亚 达拉科特 .

玛丽亚·达拉科特。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ? "
Surely you remember her ? "
一定 你 记住 她 ? "

你肯定记得她吧?

" [hʌm] !
" Hum !
" 哼 !

“哼！

[jes] , [ai] [rɪ'membə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
yes , I remember her .
是的 , 我 记住 她 .

是的，我记得她。

[ʃiː; ʃi] ['hæznt] [kʌm] [hɪə(r)] , [tuː; tə] [ðɪs] [haʊs] ? "

She	**hasn't**	**come**	**here**	**,**	**to**	**this**	**house**	**?**	**"**
她	还没有	来	这里	,	到	这	房子	?	"

她还没来过这里，来过这栋房子吗?

" [jes] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][ʌp] - [steəz] [naʊ] , [ˌʌn'pækɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [trʌŋk] .

"	**Yes**	**;**	**she**	**is**	**up**	**-**	**stairs**	**now**	**,**	**unpacking**	**her**	**trunk**	**.**
"	是的	;	她	是	向上	-	楼梯	现在	,	拆包	她	树干	.

“是的，她现在正在楼上，打开她的行李箱。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [steɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][saɪz][ɒv; əv]

She	**has**	**come**	**to**	**make**	**a**	**long**	**stay**	**,**	**it**	**would**	**appear**	**from**	**the**	**size**	**of**
她	有	来	到	制作	一个	长的	停留	,	它	会	出现	从	这	尺寸	的

[ðə; ðɪ] [trʌŋk] .

the	**trunk**	**.**
这	树干	.

从箱子的大小来看，她似乎是要长期停留下去。

[ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ][ˌeɪ 'em] — [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [kaɪnd][ɪn][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kʌm] ,

Of	**course**	**I**	**am**	**—**	**of**	**course**	**it**	**was**	**very**	**kind**	**in**	**her**	**to**	**come**	**,**
的	课程	我	是	—	的	课程	它	曾是	非常	种类	在	她	到	来	,

当然，我当然——她能来真是太好了。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][duː; də][maɪ][best][tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [steɪ] [ə'griːəb(ə)l] ; [bʌt; bət] — [dʒeɪmz] ,

and	**I**	**shall**	**do**	**my**	**best**	**to**	**make**	**her**	**stay**	**agreeable**	**;**	**but**	**—**	**James**	**,**
和	我	将	做	我的	最好的	到	制作	她	停留	同意	;	但	—	詹姆斯	,

我会尽力让她留下来愉快一些；但是——詹姆斯，

[ʃiː; ʃi] [ɪn'tendz] [tuː; tə] [meɪk] [ɑːnt] ['mɑːʃə] [ə; eɪ]['vɪzɪt] , [tuː] , [ænd; ənd] [ɑːnt] ['mɑːʃə] ['æbsəluːtli] [rɪ'fjuːzɪz]

she	**intends**	**to**	**make**	**Aunt**	**Marcia**	**a**	**visit**	**,**	**too**	**,**	**and**	**Aunt**	**Marcia**	**absolutely**	**refuses**
她	意图	到	制作	阿姨	玛西亚	一个	访问	,	也	,	和	阿姨	玛西亚	绝对地	拒绝

[tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .

to	**see**	**her**	**.**
到	看	她	.

她也打算去拜访玛西亚阿姨，但玛西亚阿姨坚决拒绝见她。

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː; də] ?

What	**shall**	**I**	**do**	**?**
什么	将	我	做	?

我该怎么办?

" ['dɒktə(r)] ['stɛdmən] ['tʃʌkl] .

"	**Doctor**	**Stedman**	**chuckled**	**.**
"	医生	斯特德曼	轻笑	.

斯特德曼医生轻笑了一声。

" [duː; də] ?

"	**Do**	**?**
"	做	?

“做?

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] ['fɒləʊd] [jɔː(r); jə(r)] [ænts] [ɪg'zɑːmp(ə)l] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi]

I	**wish**	**you**	**had**	**followed**	**your**	**aunt's**	**example**	**;**	**but**	**that**	**was**	**not**	**to**	**be**
我	希望	你	有	随后	你的	姑姑的	例子	;	但	那	曾是	不是	到	是

[ɪk'spektɪd] .

expected	**.**
预期的	.

我希望你能效仿你姑姑的做法；但这也不现实。

[hʌm] !

Hum	**!**
哼	!

哼!

[ai][doʊnt] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də] ['eniθɪŋ] .

I	don't	see	that	you	can	do	anything	.
我	不	看	那	你	能	做	任何事物	.

我觉得你什么也做不了。

[jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] [ɪz] [nɒt] [ə'miːnəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][bɪt] , [nɒt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['snæfl] ;

Your	aunt	is	not	amenable	to	the	bit	,	not	even	the	slightest	snaffle	;
你的	阿姨	是	不是	易于相处	到	这	少量	,	不是	甚至	这	丝毫	衔铁	;

你姑姑不肯接受马嚼子，哪怕是最轻微的衔铁也不行；

[æz; əz][tuː; tə] ['draɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [kɜːb] ,

as	to	driving	her	with	a	curb	,
作为	到	驾驶	她	和	一个	抑制	,

至于开车撞到她，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][mæn] [huː] [wʊd] [ə'tempt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	should	like	to	see	the	man	who	would	attempt	it	.
我	应该	喜欢	到	看	这	男人	WHO	会	试图	它	.

我倒想看看谁会这么做。

[woʊnt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , [eɪ] ?

Won't	see	her	,	eh	?
惯于	看	她	,	嗯	?

见不到她了，是吗?

[həʊ] !

ho	!
何	!

嚯!

[həʊ] !

ho	!
何	!

嚯!

['mɪsɪz] . [triː] [ɪz][ðə; ði][wʌn] [kən'sɪstənt] ['wʊmən] [ai][hæv; həv]['evə(r)] [nəʊn] . "

Mrs	.	Tree	is	the	one	consistent	woman	I	have	ever	known	.	"
太太	.	树	是	这	一	持续的	女士	我	有	曾经	已知	.	"

特里太太是我认识的最始终如一的女人。

" [bʌt; bət]['mærɪə][ɪz] [ɪn'taɪəli] [ˌʌnkən'vɪnst] , [dʒeɪmz] ; [ai] ['kænɒt] [meɪk] ['eni] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɒn]

"	But	Maria	is	entirely	unconvinced	,	James	;	I	cannot	make	any	impression	upon
"	但	玛丽亚	是	完全	不信服	,	詹姆斯	;	我	不能	制作	任何	印象	之上

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

“但是玛丽亚完全不相信，詹姆斯；我无法给她留下任何印象。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [siː] [ɑːnt] ['mɑːʃə] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ænd; ənd][ai][fɪə(r)] — "

She	is	determined	to	go	to	see	Aunt	Marcia	to	-	morrow	,	and	I	fear	—	"
她	是	决定	到	去	到	看	阿姨	玛西亚	到	-	明天	,	和	我	害怕	—	"

她决心明天去看望玛西亚阿姨，我担心——”

" [let] [hɜː(r); hə(r)][gəʊ] !

"	Let	her	go	!
"	让	她	去	!

“让她走!

[ʃiː; ʃi][ɪz][ɒv; əv][eɪdʒ] , [ɪf] [ai] [rɪ'membə(r)] ['raɪtli] ; [let][hɜː(r); hə(r)][gəʊ][ænd; ənd][traɪ][fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] .

she	is	of	age	,	if	I	remember	rightly	;	let	her	go	and	try	for	herself	.
她	是	的	年龄	,	如果	我	记住	没错	;	让	她	去	和	尝试	为了	她自己	.

如果我没记错的话，她已经成年了；让她去自己试试吧。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ə'kɜːz] .

You	are	not	responsible	for	what	occurs	.
你	是	不是	负责任的	为了	什么	发生	.

你无需为发生的事情负责。

['vestə] — [let][ˌem 'iː] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] !

Vesta	—	let	me	look	at	you	!
灶神星	—	让	我	看	在	你	!

维斯塔——让我好好看看你!

[hʌm] !

Hum	!
哼	!

哼!

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [tɜːn] [ðɪs] ['vɪzɪtə(r)] [aʊt] , [ænd; ənd][gəʊ] [ə'weɪ] ['sʌmweə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bɪt] . "

I	wish	you	would	turn	this	visitor	out	,	and	go	away	somewhere	for	a	bit	.	"
我	希望	你	会	转动	这	游客	出去	,	和	去	离开	某处	为了	一个	少量	.	"

我希望你能把这个访客赶出去，然后找个地方待一会儿。

" [gəʊ] [ə'weɪ] , [dʒeɪmz] ? [aɪ] ? "

"	Go	away	,	James	?	I	?	"
"	去	离开	,	詹姆斯	?	我	?	"

“走开，詹姆斯？我？”

" [jes] , [juː; jʊ] !

"	Yes	,	you	!
"	是的	,	你	!

“没错，就是你！”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

You	are	not	looking	at	all	the	thing	,	I	tell	you	.
你	是	不是	寻找	在	全部	这	事物	,	我	告诉	你	.

我告诉你，你根本没看到全部真相。

[ɪts] [ɔːl] ['veri] [wel] [ænd; ənd] ['veri] — ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [laɪk] [juː; jʊ] — [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] ['trʌb(ə)l]

It's	all	very	well	and	very	—	everything	that	is	like	you	—	to	take	this	trouble
它是	全部	非常	出色地	和	非常	—	一切	那	是	喜欢	你	—	到	拿	这	麻烦

['sɪmpli] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli] ,

simply	and	naturally	,
简单地	和	自然	,

这一切都很好，也很符合你的性格——简单自然地处理这件事，这很正常。

[bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [ænd; ənd] [bɪ'liːv] , [ðeə(r)][ɪz][ðə; ði] [ʃɒk] [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ðə; ði]

but	whatever	you	may	say	and	believe	,	there	is	the	shock	and	there	is	the
但	任何	你	可能	说	和	相信	,	那里	是	这	震惊	和	那里	是	这

[streɪn] ,

strain	,
拉紧	,

但无论你怎么说、怎么想，震惊和压力都挥之不去。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)] [θɪŋz] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)]['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] .

and	those	are	things	we	have	to	pay	for	sooner	or	later	.
和	那些	是	事物	我们	有	到	支付	为了	很快	或者	之后	.

这些都是我们迟早要付出代价的。

[gəʊ] [ə'weɪ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !

Go	away	,	I	tell	you	!
去	离开	,	我	告诉	你	!

滚开!

[send] [əˈweɪ] [ðɪs] — [ðɪs] [ˈvɪzɪtə(r)] , [gɪv] [dɪˈpləʊmə][ðə; ði] [kiː] , [ænd; ənd][gəʊ] [ɒf] [ˈsʌmweə(r)] [fɔː(r); fə(r)]

Send	away	this	—	this	visitor	,	give	Diploma	the	key	,	and	go	off	somewhere	for
发送	离开	这	—	这	游客	,	给	文凭	这	钥匙	,	和	去	离开	某处	为了

[ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔː(r)] [tuː] .

a	month	or	two	.
一个	月	或者	二	.

把这位访客打发走，把钥匙交给文凭，然后去某个地方待上一两个月。

[gəʊ][ænd; ənd] [meɪk] [næt][ə; eɪ][ˈvɪzɪt] !

Go	and	make	Nat	a	visit	!
去	和	制作	纳特	一个	访问	!

去拜访一下纳特吧!

[pɔː(r); pʊə(r)][əʊld][næt] , [hiːz] [ˈləʊnli] [ɪˈnʌf] , [wɪð] [ˈlɪt(ə)l] [ˈvestə] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [ɪn]

Poor	old	Nat	,	he's	lonely	enough	,	with	little	Vesta	and	her	husband	in
贫穷的	老的	纳特	,	他是	孤独	足够的	,	和	小的	灶神星	和	她	丈夫	在

[ˈjʊərəp] .

Europe	.
欧洲	.

可怜的老纳特，他已经够孤单的了，小维斯塔和她的丈夫在欧洲。

[θɪŋk] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [miːn] [tuː; tə][hɪm] , [ˈvestə] , [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [wɪð] [hɪm][fɔː(r); fə(r)]

Think	what	it	would	mean	to	him	,	Vesta	,	to	have	you	with	him	for
思考	什么	它	会	意思是	到	他	,	灶神星	,	到	有	你	和	他	为了

[əˈwaɪl] ! "

awhile	!	"
一会儿	!	"

想想看，维斯塔，如果你能陪他一会儿，对他来说意味着什么!

" [maɪ][dɪə(r)][dʒeɪmz] , [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ] [breθ] [əˈweɪ] , " [sed] [mɪs] [ˈvestə] , [ˈflʌtərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	My	dear	James	,	you	take	my	breath	away	,	"	said	Miss	Vesta	,	fluttering	a	little	.
"	我的	亲爱的	詹姆斯	,	你	拿	我的	气息	离开	,	"	说	错过	灶神星	,	飘动	一个	小的	.

“我亲爱的詹姆斯，你让我心动不已，”维斯塔小姐说着，微微颤抖了一下。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][məʊst][kaɪnd][ænd; ənd] [ˈfrendli] , [bʌt; bət] — [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi]['pɒsəb(ə)l]

"	You	are	most	kind	and	friendly	,	but	—	but	it	would	not	be	possible
"	你	是	最多	种类	和	友好的	,	但	—	但	它	会	不是	是	可能的

[fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][tuː; tə][gəʊ] [əˈweɪ] .

for	me	to	go	away	.
为了	我	到	去	离开	.

“您真是太善良友好了，但是——但是我不能离开。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

I	could	not	think	of	it	for	a	moment	,
我	可以	不是	思考	的	它	为了	一个	片刻	,

我一时想不起来。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv] [ˌhɒspɪˈtæləti] [dɪd] [nɒt][baɪnd][ˌem ˈiː][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz]['mærɪə] — [maɪ] [əʊn]

even	if	the	laws	of	hospitality	did	not	bind	me	as	long	as	Maria	—	my	own
甚至	如果	这	法律	的	热情好客	做过	不是	绑定	我	作为	长的	作为	玛丽亚	—	我的	自己的

['kʌz(ə)n] ,

cousin	,
表哥	,

即使待客之道对我并不适用，只要玛丽亚——我的表妹——还在我身边，

[rɪˈmembə(r)] , [dʒeɪmz] — [tʃuːz] [tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)] .

remember	,	James	—	chooses	to	stay	here	.
记住	,	詹姆斯	—	选择	到	停留	这里	.

记住，詹姆斯——选择留在这里。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

I	could	not	think	of	it	.	"
我	可以	不是	思考	的	它	.	"

我想不起来。

" [ai][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [nəʊ] [waɪ] ! " [sed]['dɒktə(r)]['stɛdmən] , ['ɒbstɪnətli] .

"	I	should	like	to	know	why	!	"	said	Doctor	Stedman	,	obstinately	.
"	我	应该	喜欢	到	知道	为什么	!	"	说	医生	斯特德曼	,	顽固地	.

“我想知道为什么！”斯特德曼医生固执地说。

" [ai][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)]['riːz(ə)nz][ɑː(r); ə(r)] , ['vestə] . "

"	I	should	like	to	know	what	your	reasons	are	,	Vesta	.	"
"	我	应该	喜欢	到	知道	什么	你的	原因	是	,	灶神星	.	"

“我想知道你的理由是什么，维斯塔。”

" [əʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

“哦！

" [mɪs] ['vestə] [saɪd] ,

"	Miss	Vesta	sighed	,
"	错过	灶神星	叹了口气	,

维斯塔小姐叹了口气，

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] ['həʊpləsnəs] [ɒv; əv] ['flʌtərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪŋz] [ə'genst] [ðə; ði] [ded] [wɔːl]

as	if	she	felt	the	hopelessness	of	fluttering	her	wings	against	the	dead	wall
作为	如果	她	毛毡	这	绝望	的	飘动	她	翅膀	反对	这	死的	墙

[ɒv; əv][ˌmæskjə'lɪnəti] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ;

of	masculinity	before	her	;
的	男性气质	前	她	;

仿佛她感到自己无力抵抗眼前男性气质这堵死墙般的力量；

[ˌnevəðə'les] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ʌp] ['breɪvli] .

nevertheless	she	spoke	up	bravely	.
尽管如此	她	辐	向上	勇敢地	.

然而，她勇敢地站了出来。

" [ai][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][wʌn]['riːz(ə)n] [ɔːl'redi] , [dʒeɪmz] .

"	I	have	given	you	one	reason	already	,	James	.
"	我	有	给定	你	一	原因	已经	,	詹姆斯	.

“詹姆斯，我已经给了你一个理由了。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][nɒt]['əʊnli] [ʌn'siːmli] , [bʌt; bət][ɪm'pɒsəb(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [liːv] [maɪ] [gest]

It	would	be	not	only	unseemly	,	but	impossible	,	for	me	to	leave	my	guest
它	会	是	不是	仅有的	不体面的	,	但	不可能的	,	为了	我	到	离开	我的	客人

.

:

.

离开我的客人不仅有失体面，而且根本不可能。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'taɪəli] [ə'ləʊn] , [stɪl] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt][gəʊ] .

But	even	without	that	,	even	if	I	were	entirely	alone	,	still	I	could	not	go	.
但	甚至	没有	那	,	甚至	如果	我	是	完全	独自的	,	仍然	我	可以	不是	去	.

但即便没有那些，即便我孤身一人，我也无法去。

[maɪ]['djuːtiz] ; [ðə; ði] [haʊs] ; [maɪ][dɪə(r)] ['sɪstərz] [aɪ'diəz] ,

My	duties	;	the	house	;	my	dear	sister's	ideas	,
我的	职责	;	这	房子	;	我的	亲爱的	姐妹	想法	,

我的职责；家务；我亲爱的妹妹的想法，

— [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [sed] [ə; eɪ] [haʊs] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [left] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mʌnθ] [baɪ] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)]

—	she	always	said	a	house	could	not	be	left	for	a	month	by	the	entire
—	她	总是	说	一个	房子	可以	不是	是	左边	为了	一个	月	经过	这	全部的

['fæməli] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'tɪərɪəˌreɪtɪŋ] [ɪn] [sʌm; səm] [weɪ] — [ðəʊ] [dɪ'pləʊmə] [ɪz] [məʊst] ['eksələnt] ,

family	without	deteriorating	in	some	way	—	though	Diploma	is	most	excellent	,
家庭	没有	恶化	在	一些	方式	—	尽管	文凭	是	最多	出色的	,

她总是说，如果全家人离开房子一个月，房子肯定会出现一些损坏——尽管文凭非常优秀。

[məʊst] ['feɪθf(ə)l] .

most	faithful	.
最多	忠实	.

最忠诚的。

[ðen] , — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [smɔːl] ['mætə(r)] , [bʌt; bət] — [ai] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['siːwəd]

Then	,	—	it	is	a	small	matter	,	but	—	I	have	always	cared	for	my	seaward
然后	,	—	它	是	一个	小的	事情	,	但	—	我	有	总是	关心	为了	我的	向海

[læmp] [ɪn] ['pɜːs(ə)n] .

lamp	in	person	.
灯	在	人	.

然后，——虽然是件小事，但是——我一直都是亲自照料我的海边灯。

[ai] [hæv; həv] ['nevə(r)] [biːn] [ə'weɪ] , [dʒeɪmz] , [sɪns] — [ai] [fɜːst] ['laɪtɪd] [ðə; ði] [læmp] .

I	have	never	been	away	,	James	,	since	—	I	first	lighted	the	lamp	.
我	有	绝不	到过	离开	,	詹姆斯	,	自从	—	我	第一的	照明	这	灯	.

詹姆斯，自从我第一次点亮那盏灯以来，我就从未离开过。

[ðen] — "

Then	—	"
然后	—	"

然后-"

" [ai] [ˌeɪ 'em] [stɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] , " [sed] ['dɒktə(r)] ['stɛdmən] , ['grɪmli] .

"	I	am	still	waiting	for	a	reason	,	"	said	Doctor	Stedman	,	grimly	.
"	我	是	仍然	等待	为了	一个	原因	,	"	说	医生	斯特德曼	,	阴沉地	.

"我还在等一个理由，"斯特德曼医生神情严肃地说。

" [ai] [hæv; həv] [nɒt] [hɜːd] [wɒt] [ai] [kɔːl] [wʌn] [jet] .

"	I	have	not	heard	what	I	call	one	yet	.
"	我	有	不是	听到	什么	我	称呼	一	然而	.

"我还没有听到我所说的那个声音。"

" [ðə; ði] [spft] ['kʌlə(r)] [rəʊz] [ɪn] [mɪs] ['vɛstəz] [feɪs] ,

"	The	soft	color	rose	in	Miss	Vesta's	face	,
"	这	柔软的	颜色	玫瑰	在	错过	维斯塔的	脸	,

"维斯塔小姐的脸上泛起了淡淡的红晕，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ɪn] [ðem; ðəm]

and	she	lifted	her	eyes	to	his	with	a	look	he	had	seen	in	them
和	她	抬起	她	眼睛	到	他的	和	一个	看	他	有	已见	在	他们

[wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [bɪ'fɔː(r)] .

once	or	twice	before	.
一次	或者	两次	前	.

她抬起头看向他，眼神中带着一两次他曾在她眼中见过的神情。

" [ðen] [hɪə(r)] [ɪz] [wʌn] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [dʒeɪmz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kwaɪətli] .

"	Then	here	is	one	for	you	,	James	,	"	she	said	,	quietly	.
"	然后	这里	是	一	为了	你	,	詹姆斯	,	"	她	说	,	悄悄	.

"那么，詹姆斯，这是给你的，"她轻声说道。

" [ai] [duː; də] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [gəʊ] !

"	I	do	not	wish	to	go	!
"	我	做	不是	希望	到	去	!

"我不想去！"

" ['dɒktə(r)] ['stɛdmən] [rəʊz] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] [træmp] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] ['muːdi]
" Doctor Stedman rose abruptly , and tramped up and down the room in moody
" 医生 斯特德曼 玫瑰 突然 , 和 践踏 向上 和 向下 这 房间 在 情绪化
['saɪləns] .
silence .
沉默 .

斯特德曼医生突然站起身，闷闷不乐地在房间里来回踱步。

[mɪs] ['vestə] [saɪd] , [ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
Miss Vesta sighed , and watched his feet .
错过 灶神星 叹了口气 , 和 观看 他的 脚 .

维斯塔小姐叹了口气，目光落在他的脚上。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hevɪli] ['buːtɪd] , [bʌt; bət] — [nəʊ] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [neɪlz] [ɪn] [ðem; ðəm] ,
They were heavily booted , but — no , there were no nails in them ,
他们 是 重度 已启动 , 但 — 不 , 那里 是 不 指甲 在 他们 ,
[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [flɔː(r)] [rɪ'meɪnd] [ɪn'tækt] .
and the shining floor remained intact .
和 这 灼灼 地面 剩余 完好无损的 .

他们穿着厚重的靴子，但是——不，靴子上没有钉子，光亮的地板完好无损。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [stɒp] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] .
Suddenly he came to a stop in front of her .
突然 他 来了 到 一个 停止 在 正面 的 她 .

他突然在她面前停了下来。

" [wɒt] [ɪf] [aɪ] ['kærɪd] [juː; jʊ] [ɒf] , [juː; jʊ] [ɪn'fleksəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] [piːs] [ɒv; əv] ['pɔːsəlɪn] ? " [hiː; hi] [sed] .
" What if I carried you off , you inflexible little piece of porcelain ? " he said .
" 什么 如果 我 携带 你 离开 , 你 不灵活的 小的 片 的 瓷 ? " 他 说 .

“如果我把你带走呢，你这块僵硬的小瓷器？”他说道。

" [wɒt] [ɪf] — ['vestə] , — [meɪ] [aɪ] [spiːk] [wʌns] [mɔː(r)] ? "
" What if — Vesta , — may I speak once more ? "
" 什么 如果 — 灶神星 , — 可能 我 说话 一次 更多的 ? "

“如果——维斯塔——我能再说一遍吗？”

" [əʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [pliːz] [nɒt] , [dʒeɪmz] ! " [kraɪd] [mɪs] ['vestə] , [ə; eɪ] [sɒft] ['hʌri] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)]
" Oh , if you would please not , James ! " cried Miss Vesta , a soft hurry in her
" 哦 , 如果 你 会 请 不是 , 詹姆斯 ! " 哭 错过 灶神星 , 一个 柔软的 匆忙 在 她
[vɔɪs] ,
voice ,
嗓音 ,

“哦，詹姆斯，请你不要这样！”维斯塔小姐喊道，语气中带着一丝急促。

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] ['veri] [pɪŋk] .
her cheeks very pink .
她 脸颊 非常 粉色的 .

她的脸颊非常红润。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [səʊ] ['truːli] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] .
" I should be so truly grateful to you if you would not .
" 我 应该 是 所以 真的 感激的 到 你 如果 你 会 不是 .

如果你不这样做，我应该对你感激不尽。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [səʊ] ['hæpi] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['frendʃɪp] , [dʒeɪmz] .
I am so happy in your friendship , James .
我 是 所以 快乐的 在 你的 友谊 , 詹姆斯 .

詹姆斯，我很庆幸拥有你这样的朋友。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌmfət] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'laɪəns] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
It is such a comfort , such a reliance to me .
它 是 这样的 一个 舒适 , 这样的 一个 依赖 到 我 .

这对我来说是一种莫大的安慰，一种莫大的依靠。

[duː; də] [nɒt] , [ai] [beg] [ɒv; əv] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪə(r)] [frend] , [dɪ'stɜːb] [ˌaɪ 'tiː] . "

Do	not	,	I	beg	of	you	,	my	dear	friend	,	disturb	it	.	"
做	不是	,	我	求	的	你	,	我的	亲爱的	朋友	,	打扰	它	.	"

亲爱的朋友，求求你，不要打扰它。

" [bʌt; bət] — [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'ləʊn] , [tʃaɪld] .

"	But	—	you	are	alone	,	child	.
"	但	—	你	是	独自的	,	孩子	.

但是——孩子，你是孤身一人。

[ɪf] [hæd; həd] [lɪvd; 'laɪvd] , [ai] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] ['nevə(r)] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] [ə'gen] .

If	Phœbe	had	lived	,	I	had	made	up	my	mind	never	to	trouble	you	again	.
如果	菲比	有	居住地	,	我	有	制成	向上	我的	头脑	绝不	到	麻烦	你	再次	.

如果菲比还活着，我已下定决心不再打扰你。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [gɒn] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd] ['taɪəd] , [ænd; ənd] — [ai] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːd] [tuː; tə]

She	is	gone	,	and	you	are	alone	,	and	tired	,	and	—	I	find	it	hard	to
她	是	已消失	,	和	你	是	独自的	,	和	疲劳的	,	和	—	我	寻找	它	难的	到

[beə(r)] , ['vestə] .

bear	,	Vesta	.
熊	,	灶神星	.

她走了，你孤身一人，疲惫不堪，而且——维斯塔，我很难忍受。

[ai] [duː; də] [ɪn'diːd] .

I	do	indeed	.
我	做	的确	.

确实如此。

" [hiː; hi] [spəʊk] [wɪð] [hiːt] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] .

"	He	spoke	with	heat	and	feeling	.
"	他	辐	和	热	和	感觉	.

他说话时充满热情和感情。

[mɪs] ['vɛstəz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] ['tendənəs] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] .

Miss	Vesta's	eyes	were	full	of	tenderness	as	she	raised	them	to	his	.
错过	维斯塔的	眼睛	是	满的	的	压痛	作为	她	提高	他们	到	他的	.

维斯塔小姐抬起头，眼中满是温柔，她望着他。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [kaɪnd] , [dʒeɪmz] !

"	You	are	so	kind	,	James	!
"	你	是	所以	种类	,	詹姆斯	!

“詹姆斯，你真是太好了！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [nəʊ] [wʌn] ['evə(r)] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kɪndə(r)] [ɔː(r)] [mɔː(r)] ['feɪθf(ə)l] [frend] ; [ɒv; əv] [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] .

"	No	one	ever	had	a	kinder	or	more	faithful	friend	;	of	that	I	am	sure	.
"	不	一	曾经	有	一个	幼儿园	或者	更多的	忠实	朋友	;	的	那	我	是	当然	.

“我确信，没有人会拥有比他更善良、更忠诚的朋友。”

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] ['nevə(r)] [θɪŋk] [ðæt] , [ə'baʊt] [maɪ] ['biːɪŋ] [ə'ləʊn] .

But	you	must	never	think	that	,	about	my	being	alone	.
但	你	必须	绝不	思考	那	,	关于	我的	存在	独自的	.

但你千万不能这样想，不能认为我孤身一人。

[ai] [ˌeɪ 'em] ['nevə(r)] [ə'ləʊn] ; ['ɔːlməʊst] ['nevə(r)] — [æt; ət] [liːst] , [nɒt] [səʊ] ['veri] ['ɒf(ə)n] , ['iːv(ə)n] ['ləʊnli] .

I	am	never	alone	;	almost	never	—	at	least	,	not	so	very	often	,	even	lonely	.
我	是	绝不	独自的	;	几乎	绝不	—	在	至少	,	不是	所以	非常	经常	,	甚至	孤独	.

我从不孤单；几乎从不——至少不常感到孤独。

[ai][lɪv; laɪv] [wɪð] [ə; eɪ] [həʊl] [laɪf] - [fʊl] [ɒv; əv]['blesɪd; blest] ['meməriz] .

I	live	with	a	whole	life	-	full	of	blessed	memories	.
我	居住	和	一个	所有的	生活	-	满的	的	蒙福	回忆	.

我拥有了充满美好回忆的完整人生。

[bɪ'saɪdz] , [ai][hæv; həv] [ɑːnt] ['mɑːʃə] .

Besides	,	I	have	Aunt	Marcia	.
除了	,	我	有	阿姨	玛西亚	.

此外，我还有玛西亚阿姨。

[ʃiː; ʃi] [niːdz] [ˌem 'iː][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] , [ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [wen] [hɜː(r); hə(r)] ['mɑːvələs]

She	needs	me	more	and	more	,	and	by	and	by	,	when	her	marvellous
她	需求	我	更多的	和	更多的	,	和	经过	和	经过	,	什么时候	她	奇妙

[streŋθ] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə][feɪl] ,

strength	begins	to	fail	,
力量	开始	到	失败	,

她越来越需要我，渐渐地，当她惊人的力量开始衰退时，

— [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][feɪl] , — [ʃiː; ʃi] [wɪl] [niːd] [ˌem 'iː] ['kɒnstəntli] .

—	for	it	must	fail	,	—	she	will	need	me	constantly	.
—	为了	它	必须	失败	,	—	她	将要	需要	我	不断地	.

——因为这一定会失败，——她会一直需要我。

[ai][kæn; kən]['nevə(r)] , ['nevə(r)] [fiːl] [ə'ləʊn] [waɪl] [ɑːnt] ['mɑːʃə] [laɪvz; lɪvz] . "

I	can	never	,	never	feel	alone	while	Aunt	Marcia	lives	.	"
我	能	绝不	,	绝不	感觉	独自的	尽管	阿姨	玛西亚	生活	.	"

只要玛西亚阿姨还活着，我就永远不会感到孤独。

" [hʌm] ! " [sed] ['dɒktə(r)] ['stɛdmən] .

"	Hum	!	"	said	Doctor	Stedman	.
"	哼	!	"	说	医生	斯特德曼	.

“嗯！”斯特德曼医生说道。

" [wel] , [gʊd] - [baɪ] !

"	Well	,	good	-	by	!
"	出色地	,	好的	-	经过	!

“好吧，再见！”

['pɔɪz(ə)n][mə'riːəz] [tiː] , [ænd; ənd] [aɪl] [let][juː; jʊ] [ɒf] [wɪð] [ðæt] .

Poison	Maria's	tea	,	and	I'll	let	you	off	with	that	.
毒	玛丽亚的	茶	,	和	患病的	让	你	离开	和	那	.

如果你在玛丽亚的茶里下毒，我就放过你。

[aɪl] [send] [juː; jʊ] [ʌp] [ə; eɪ]['paʊdə(r)][ɒv; əv] [kə'rəʊsɪv] ['sʌblɪmeɪt] [ɪn][ðə; ðiː] ['mɔːnɪŋ] — [ðeə(r)] !

I'll	send	you	up	a	powder	of	corrosive	sublimate	in	the	morning	—	there	!
患病的	发送	你	向上	一个	粉末	的	腐蚀性	升华	在	这	早晨	—	那里	!

明天早上我会给你寄一些腐蚀性升华粉末——好了！

[ðeə(r)] !

there	!
那里	!

那里！

[dəʊnt] [lʊk] ['hɒrɪfaɪd] .

don't	look	horrified	.
不	看	惊恐万分	.

不要露出惊恐的表情。

[juː; jʊ]['nevə(r)][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] — [ɔː(r)][ai]['nevə(r)][kæn; kən] .

You	never	can	understand	—	or	I	never	can	.
你	绝不	能	理解	—	或者	我	绝不	能	.

你永远无法理解——或者说，我永远无法理解。

[ai] [miːn] , [aɪl] [send] [juː; jʊ] [sʌm; səm] ['brəʊmaɪd] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] .

I	mean	,	I'll	send	you	some	bromide	for	yourself	.
我	意思是	,	患病的	发送	你	一些	溴化物	为了	你自己	.

我的意思是，我会寄一些溴化物给你自己用。

[doʊnt] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['sliːpɪŋ] [wel] , [fɔː(r); fə(r)] [ai] [nəʊ] ['betə(r)] .

Don't	tell	me	that	you	are	sleeping	well	,	for	I	know	better	.
不	告诉	我	那	你	是	睡眠	出色地	,	为了	我	知道	更好的	.

别跟我说你睡得很好，因为我知道并非如此。

[gʊd] - [baɪ] , [maɪ] [dɪə(r)] !

Good	-	by	,	my	dear	!
好的	-	经过	,	我的	亲爱的	!

再见，亲爱的!

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛks'viː'aɪ] .

"	CHAPTER	XVI	.
"	章	十六	.

“第十六章

['dɒktə(r)] ['stɛdmənz] ['peɪʃ(ə)nt]

DOCTOR	STEDMAN'S	PATIENT
医生	斯特德曼的	病人

斯特德曼医生的病人

[braɪt] [ænd; ənd] ['ɜːli] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] , ['mɪsɪz] . ['pɹaɪ.ə] [prɪ'zentɪd] [hɜː'self] [æt; ət] ['mɪsɪz] . [triːz] [dɔː(r)] .

Bright	and	early	the	next	morning	,	Mrs	.	Pryor	presented	herself	at	Mrs	.	Tree's	door	.
明亮的	和	早期的	这	下一个	早晨	,	太太	.	普赖尔	呈现	她自己	在	太太	.	树的	门	.

第二天一大早，普赖尔太太就来到了特里太太家门口。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['ɪndiən] ['sʌmə(r)] ['mɔːnɪŋ] , [maɪld] [ænd; ənd] [sɒft] .

It	was	another	Indian	summer	morning	,	mild	and	soft	.
它	曾是	其他	印度	夏天	早晨	,	温和的	和	柔软的	.

又是一个印度夏季的早晨，天气温和柔和。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] , ['mɪsɪz] . ['pɹaɪ.ə] [hæd; həd] [siːn] , [ɔː(r)] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] ,

As	she	came	up	the	street	,	Mrs	.	Pryor	had	seen	,	or	thought	she	had	seen	,
作为	她	来了	向上	这	街道	,	太太	.	普赖尔	有	已见	,	或者	想法	她	有	已见	,

当普赖尔太太沿着街道走来时，她看到了，或者以为自己看到了，

[ə; eɪ] ['fɪgə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪkə(r)] ['rɒkɪŋ] - [tʃeə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [pɔːtʃ] .

a	figure	sitting	in	the	wicker	rocking	-	chair	on	the	porch	.
一个	数字	坐着	在	这	柳条	摇滚	-	椅子	在	这	门廊	.

一个人坐在门廊的藤椅上。

[ðə; ði] [tʃeə(r)] [wɒz; wəz] ['empti] [naʊ] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['rɒkɪŋ] — [pə'hæps] [wɪð] [ðə; ði] [wɪnd] .

The	chair	was	empty	now	,	but	it	was	rocking	—	perhaps	with	the	wind	.
这	椅子	曾是	空的	现在	,	但	它	曾是	摇滚	—	也许	和	这	风	.

椅子现在空着，但它还在摇晃——也许是随风摇晃的。

- [hɔːks] ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['vɪzɪtərz] [nɒk] .

Direxia	Hawkes	answered	the	visitor's	knock	.
-	霍克斯	回答	这	访客	敲	.

迪雷克西亚·霍克斯应门，回应了访客的敲门声。

" [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [duː; də] , - ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['pɹaɪ.ə] , [ɪn] ['spraɪtli] [təʊnz] .

"	How	do	you	do	,	Direxia	?	"	said	Mrs	.	Pryor	,	in	sprightly	tones	.
"	如何	做	你	做	,	-	?	"	说	太太	.	普赖尔	,	在	轻快的	音调	.

“你好啊，迪雷克西亚？”普赖尔太太用轻快的语气说道。

" [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ˌem 'iː] , [ɒv; əv] [kɔːs] , — [mɪs] ['mærɪə] .

"	You	remember	me	,	of	course	,	—	Miss	Maria	.
"	你	记住	我	,	的	课程	,	—	错过	玛丽亚	.

“你当然记得我，——玛丽亚小姐。”

[wɪl] [juː; jʊ] [tel] ['mɪsɪz] . [triː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] , [pliːz] ?

Will	you	tell	Mrs	.	Tree	that	I	have	come	,	please	?
将要	你	告诉	太太	.	树	那	我	有	来	,	请	?

请你告诉特里太太我来了好吗?

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['məʊʃn] [tuː; tə]['entə(r)] , [bʌt; bət] - [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] , [grɪm][ænd; ənd]

"	She	made	a	motion	to	enter	,	but	Direxia	stood	in	the	doorway	,	grim	and
"	她	制成	一个	运动	到	进入	,	但	-	站立	在	这	门口	,	严峻	和

[fə'bɪdɪŋ] .

forbidding	.
禁止	.

“她做出要进去的姿势，但迪雷克西亚却站在门口，神情阴沉，令人望而生畏。”

" [ˌem aɪ 'es] - [triː] [kænt] [siː] ['enibɒdi] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Mis	'	Tree	can't	see	anybody	this	morning	,	"	she	said	.
"	误	-	树	不能	看	任何人	这	早晨	,	"	她	说	.

“特里小姐今天早上不能见任何人，”她说。

['mɪsɪz] . ['pɹaɪ.ə] [smaɪld] [ə'pruːvɪŋli] .

Mrs	.	Pryor	smiled	approvingly	.
太太	.	普赖尔	微笑	赞许地	.

普赖尔夫人赞许地笑了。

" [aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [wɒtʃ] - [dɒg] , - .

"	I	see	you	are	a	good	watch	-	dog	,	Direxia	.
"	我	看	你	是	一个	好的	手表	-	狗	,	-	.

“看来你真是个称职的看门狗，迪雷克西亚。”

['veri] ['prɒpə(r)] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , [nɒt][tuː; tə][let][maɪ] [ɑːnt] , [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][eɪdʒ] ,

Very	proper	,	I	am	sure	,	not	to	let	my	aunt	,	at	her	age	,
非常	恰当的	,	我	是	当然	,	不是	到	让	我的	阿姨	,	在	她	年龄	,

这样做非常合适，我确信，不让我姑姑在她这个年纪.....

[biː; bi] [ə'nɔɪd] [baɪ]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['vɪzɪtəz] ; [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)][keə(r)][ɪz][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri][ɪn] [ðɪs] [keɪs] .

be	annoyed	by	ordinary	visitors	;	but	your	care	is	unnecessary	in	this	case	.
是	恼怒	经过	普通的	访客	;	但	你的	关心	是	不必要	在	这	案件	.

可能会被普通访客打扰；但在这种情况下，你无需在意。

[aɪ] [wɪl] [dʒʌst] [step] ['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːlə(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] .

I	will	just	step	into	the	parlor	,	and	you	can	tell	her	that	I	am	here	.
我	将要	只是	步	进入	这	客厅	,	和	你	能	告诉	她	那	我	是	这里	.

我这就走进客厅，你可以告诉她我来了。

['prɒbəbli] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [ʌp][æt; ət][wʌns][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] ,

Probably	she	will	wish	me	to	come	up	at	once	to	her	room	,
大概	她	将要	希望	我	到	来	向上	在	一次	到	她	房间	,

她大概会希望我立刻去她房间。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [gəʊ] [fɜːst] , [dʒʌst][tuː; tə][prɪ'peə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

but	you	may	as	well	go	first	,	just	to	prepare	her	.
但	你	可能	作为	出色地	去	第一的	,	只是	到	准备	她	.

但你最好先走，让她有个心理准备。

['eni] [ʃɒk] , [haʊ'evə(r)] ['dʒɔɪfl] , [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] [wɪð] [ðə; ði][eɪdʒd] .

Any	shock	,	however	joyful	,	is	to	be	avoided	with	the	aged	.
任何	震惊	,	然而	快乐	,	是	到	是	避免	和	这	老年人	.

对于老年人来说，任何刺激，无论多么令人高兴，都应该避免。

" [ʃiː; ʃi] [muːvd] ['fɔːwəd] [ə'gen] , [bʌt; bət] - [hɔːks] [dɪd] [nɒt] [stɜː(r)] .

"	She	moved	forward	again	,	but	Direxia	Hawkes	did	not	stir	.
"	她	已搬	向前	再次	,	但	-	霍克斯	做过	不是	搅拌	.

她再次向前走去，但迪雷克西亚·霍克斯却一动不动。

" [aɪm] ['sɒri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I'm	sorry	,	"	she	said	.
"	我是	对不起	,	"	她	说	.

“对不起，”她说。

" [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ; [bʌt; bət][ai][kænt] [let][juː; jʊ][ɪn] , [ˌem aɪ 'es] - ['pɹaɪ.ə] , [ai][kænt]['nəʊhaʊ] . "

"	I	am	so	;	but	I	can't	let	you	in	,	Mis	'	Pryor	,	I	can't	nohow	.	"
"	我	是	所以	;	但	我	不能	让	你	在	,	误	-	普赖尔	,	我	不能	无论如何	.	"

“我的确如此；但我不能让你进来，普赖尔小姐，我无论如何也不能。”

" ['kænɒt] [let][ˌem 'iː][ɪn] ? " [rɪ'piːtɪd] ['mɪsɪz] . ['pɹaɪ.ə] .

"	Cannot	let	me	in	?	"	repeated	Mrs	.	Pryor	.
"	不能	让	我	在	?	"	重复	太太	.	普赖尔	.

“不能让我进去吗？”普赖尔太太重复道。

" [wɒt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ?

"	What	does	this	mean	?
"	什么	做	这	意思是	?

“这是什么意思？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][sʌm; səm] [kən'spɪrəsi] .

It	is	some	conspiracy	.
它	是	一些	阴谋	.

这是一场阴谋。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [nəʊ] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['dʒeləsi] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [tuː] — [stænd][ə'saɪd] [ðɪs] ['məʊmənt] ,

Of	course	I	know	there	is	a	jealousy	,	but	this	is	too	—	stand	aside	this	moment	,
的	课程	我	知道	那里	是	一个	妒忌	,	但	这	是	也	—	站立	旁边	这	片刻	,

我当然知道其中有嫉妒，但这也太过分了——请暂时把这件事放在一边。

[maɪ] [gʊd] ['kriːtʃə(r)] , [ænd; ənd][doʊnt][biː; bi] ['ɪnsələnt] , [ɔː(r)][juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'pent] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

my	good	creature	,	and	don't	be	insolent	,	or	you	will	repent	of	it	.
我的	好的	生物	,	和	不	是	傲慢的	,	或者	你	将要	悔改	的	它	.

我的好孩子，不要无礼，否则你会后悔的。

[ai][ʃæl; ʃəl] [ɪn'fɔːm] [maɪ] [ɑːnt] .

I	shall	inform	my	aunt	.
我	将	通知	我的	阿姨	.

我会告诉我姑姑。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [huː] [ai][ˌeɪ 'em] ? "

Do	you	know	who	I	am	?	"
做	你	知道	WHO	我	是	?	"

你知道我是谁吗?

" [jɛzm] , [ai] [nəʊ] [wel] [ɪ'nʌf] [huː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

"	Yes'm	,	I	know	well	enough	who	you	are	.
"	是的	,	我	知道	出色地	足够的	WHO	你	是	.

“是的，我很清楚你是谁。”

[jɛzm] , [ai] [nəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [niːs] ,

Yes'm	,	I	know	you	are	her	own	niece	,
是的	,	我	知道	你	是	她	自己的	侄女	,

是的，我知道你是她亲侄女。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][wɒz; wəz] ['fɪfti] [niːs] [ai] ['kʊd(ə)nt] [let][juː; jʊ][ɪn] .

but	if	you	was	fifty	nieces	I	couldn't	let	you	in	.
但	如果	你	曾是	五十	侄女	我	不能	让	你	在	.

但如果你有五十个侄女，我也不能让你进来。

[ʃiː; ʃi] [eɪnt] [gɔɪn] - [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['lɪvɪn] - [səʊl] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪk'sept] ['dɒktə(r)] ['stɛdmən] .

She	ain't	goin	'	to	see	a	livin	'	soul	to	-	day	except	Doctor	Stedman	.
她	不是	去	-	到	看	一个	生活	-	灵魂	到	-	天	除了	医生	斯特德曼	.

除了斯特德曼医生，她今天一个活人也见不到。

[juː; jʊ] [maɪt] [siː] [hɪm] , ['ɑːftə(r)] [hiːz] [ben] [hɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

You	might	see	him	,	after	he's	ben	here	,	"	she	added	,
你	可能	看	他	,	后	他是	本	这里	,	"	她	额外	,

“他来过这里之后，你可能会见到他，”她补充道。

[ri'lent] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [kiːn] ['ʃægrɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪzɪtərz] [feɪs] .

relenting	a	little	at	the	keen	chagrin	in	the	visitor's	face	.
让步	一个	小的	在	这	敏锐的	懊恼	在	这	访客	脸	.

看到访客脸上明显的懊恼，他稍微松了口气。

['mɪsɪz] . ['pɹaɪ.ə] [kɔːt] [æt; ət] [ðə; ði] [strɔː] .

Mrs	.	Pryor	caught	at	the	straw	.
太太	.	普赖尔	捕捉	在	这	稻草	.

普赖尔夫人被稻草抓住了把柄。

" [ɑː] ! [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [sent] [fɔː(r); fə(r)] ['dɒktə(r)] ['stɛdmən] .

"	Ah	!	she	has	sent	for	Doctor	Stedman	.
"	啊	!	她	有	发送	为了	医生	斯特德曼	.

“啊！她派人去请斯特德曼医生了。”

['veri] [raɪt] , ['veri] ['prɒpə(r)] !

Very	right	,	very	proper	!
非常	正确的	,	非常	恰当的	!

非常正确，非常恰当！

[ɒv; əv] [kɔːs] ,

Of	course	,
的	课程	,

当然，

[ɪf] [maɪ] [ɑːnt] [dʌz] [nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [waɪz] [tuː; tə] [siː] ['eni] [wʌn] [ʌn'tɪl] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃənz] ['vɪzɪt] ,

if	my	aunt	does	not	think	it	wise	to	see	any	one	until	after	the	physician's	visit	,
如果	我的	阿姨	做	不是	思考	它	明智的	到	看	任何	一	直到	后	这	医生的	访问	,

如果我姑姑认为在医生检查之后再去看其他人是不明智的，

[ai] [kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] .

I	can	understand	that	.
我	能	理解	那	.

我能理解。

['nəʊbədi] [ɪz] [mɔː(r)] ['keəf(ə)l] [ə'baʊt] [sʌtʃ] ['mætəz] [ðæn; ðən] [ai] [ˌeɪ 'em] .

Nobody	is	more	careful	about	such	matters	than	I	am	.
无人	是	更多的	小心	关于	这样的	事情	比	我	是	.

没有人比我更谨慎对待这类事情。

[ai] [wɪl] [siː] ['dɒktə(r)] ['stɛdmən] [maɪ'self] , [get] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] [də'rekʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] [kɔːl] [ə'gen] .

I	will	see	Doctor	Stedman	myself	,	get	his	advice	and	directions	,	and	call	again	.
我	将要	看	医生	斯特德曼	我	,	得到	他的	建议	和	方向	,	和	称呼	再次	.

我会亲自去看斯特德曼医生，听取他的建议和指导，然后再打电话。

[gɪv] [maɪ] [lʌv] [tuː; tə] [maɪ] [ɑːnt] , - ,

Give	my	love	to	my	aunt	,	Direxia	,
给	我的	爱	到	我的	阿姨	,	-	,

代我向我的姑姑迪雷克西亚问好。

[ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] " — [ʃiː; ʃi] [stretʃt] [hɜː(r); hə(r)] [nek] [təˈwɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] — " [tel] [hɜː(r); hə(r)]

and	tell	her	"	—	she	stretched	her	neck	toward	the	door	—	"	tell	her
和	告诉	她	"	—	她	拉伸	她	脖子	朝向	这	门	—	"	告诉	她

[ðæt] [ai][ˌeɪ ˈem] [ˈgreɪtli] [dɪˈstrest] [nɒt][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ,

that	I	am	greatly	distressed	not	to	see	her	,
那	我	是	非常	苦恼	不是	到	看	她	,

“告诉她，”她朝门口伸长脖子，“告诉她我非常难过见不到她。”

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔː(r)][tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˌɪndɪˈspəʊzd] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ˈveri] [suːn] ,

and	still	more	to	hear	that	she	is	indisposed	;	but	that	very	soon	,
和	仍然	更多的	到	听到	那	她	是	不适	;	但	那	非常	很快	,

更令人难过的是，我还听说她身体不适；但很快，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['dɒktəz] ['vɪzɪt] , [ai][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ə'gen] [ænd; ənd] [dɪ'vəʊt]

as	soon	as	possible	after	the	doctor's	visit	,	I	shall	come	again	and	devote
作为	很快	作为	可能的	后	这	医生的	访问	,	我	将	来	再次	和	奉献

[maɪ'self][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] . "

myself	to	her	.	"
我	到	她	.	"

医生看完她之后，我会尽快回来，全心全意地照顾她。

" [skæt] ! " [sed] [ə; eɪ] [hɑːʃ] [vɔɪs] [frɒm; frəm] [wɪˈðɪn] .

"	Scat	!	"	said	a	harsh	voice	from	within	.
"	粪便	!	"	说	一个	残酷的	嗓音	从	之内	.

“滚开！”里面传来一个刺耳的声音。

" ['mɜːsi] [ɒn][ˌem 'iː] !

"	Mercy	on	me	!
"	怜悯	在	我	!

“饶了我吧！”

[wʌts] [ðæt] ? " [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['pɹaɪ.ə] .

what's	that	?	"	cried	Mrs	.	Pryor	.
是什么	那	?	"	哭	太太	.	普赖尔	.

“那是什么？”普赖尔太太喊道。

" [skæt] ! [kuːsk] ['tændəm] , [əʊ][ˌkætɪ'laɪnə] ?

"	Scat	!	quousque	tandem	,	O	Catilina	?
"	粪便	!	Quousque	串联	,	哦	卡提利纳	?

“斯卡特！奇怪的串联，卡蒂莉娜啊?

['helən] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːti] , [zæn'tɪpi] [wɒz; wəz] — "

Helen	was	a	beauty	,	Xantippe	was	—	"
海伦	曾是	一个	美丽	,	桑蒂佩	曾是	—	"

海伦是个美人，桑蒂佩是——”

" [həʊld][jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] ! " [sed] - [hɔːks] , ['heɪstɪli] .

"	Hold	your	tongue	!	"	said	Direxia	Hawkes	,	hastily	.
"	抓住	你的	舌头	!	"	说	-	霍克斯	,	草草	.

“闭嘴！”迪雷克西亚·霍克斯急忙说道。

" [ɪts] ['əʊnli][ðə; ði] ['pærət] .

"	It's	only	the	parrot	.
"	它是	仅有的	这	鹦鹉	.

“那只是一只鹦鹉。”

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [wɜːst] - ['æktɪn] - — [gʊd] ['mɔːrnɪn] - , [ˌem aɪ 'es] - ['pɹaɪ.ə] !

He	is	the	worst	-	actin	'	—	good	mornin	'	,	Mis	'	Pryor	!
他	是	这	最差	-	肌动蛋白	-	—	好的	早晨	-	,	误	-	普赖尔	!

他的演技糟透了——早上好，普赖尔小姐！

" [ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒn][ə; eɪ] ['vɒli] [ɒv; əv] [skriːtʃ] [ðæt] [wɒz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]

"	She	closed	the	door	on	a	volley	of	screeches	that	was	pouring	from	the
"	她	关闭	这	门	在	一个	截击	的	尖叫声	那	曾是	浇注	从	这

['dɔːweɪ] .

doorway	.
门口	.

“她关上门，门口传来一阵尖叫声。”

['mɪsɪz] . ['pɹaɪ.ə] , ['rʌslɪŋ] [ænd; ənd] ['kræklɪŋ] [wɪð] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

Mrs	.	Pryor	,	rustling	and	crackling	with	indignation	against	the	world	in	general	,
太太	.	普赖尔	,	沙沙声	和	噼啪作响	和	愤慨	反对	这	世界	在	一般的	,

普赖尔夫人对整个世界充满了愤慨，她发出沙沙的噼啪声。

[meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [pɑːθ] .

made	her	way	down	the	garden	path	.
制成	她	方式	向下	这	花园	小路	.

她沿着花园小路走去。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fʌmblɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [lætʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪt] , [wen] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒpəzɪt]

She	was	fumbling	with	the	latch	of	the	gate	,	when	the	door	of	the	opposite
她	曾是	笨拙	和	这	闩锁	的	这	门	,	什么时候	这	门	的	这	对面的

[haʊs] ['əʊpənd] ,

house	opened	,
房子	打开	,

她正笨手笨脚地摆弄着大门的门闩，这时对面房子的门开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['wʊmən] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] , ['heisən] [ə'krɒs] [ðə; ði] [rəʊd] , [met] [hɜː(r); hə(r)]

and	a	large	woman	came	out	and	,	hastening	across	the	road	,	met	her
和	一个	大的	女士	来了	出去	和	,	加速	穿过	这	路	,	遇见	她

[wɪð] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] .

with	outstretched	hand	.
和	伸展	手	.

一个身材高大的女人走了出来，快步穿过马路，伸出手迎接她。

" [duː; də] [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [ðɪs] ['ɪz(ə)nt][ˌem aɪ 'es] - ['pɹaɪ.ə] ! " [sed] [ðə; ði] [lɑːdʒ] ['wɪmɪn] , ['kɔːdiəli] .

"	Do	tell	me	if	this	isn't	Mis	'	Pryor	!	"	said	the	large	women	,	cordially	.
"	做	告诉	我	如果	这	不是	误	-	普赖尔	!	"	说	这	大的	女性	,	诚挚地	.

“请告诉我，这不是普赖尔小姐吗！”那位身材高大的妇女热情地说道。

" [aɪ] [felt] [ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][juː; jʊ] ; [aɪ] [hɜːd] [juː; jʊ][wɒz; wəz][ɪn] [taʊn] .

"	I	felt	sure	it	must	be	you	;	I	heard	you	was	in	town	.
"	我	毛毡	当然	它	必须	是	你	;	我	听到	你	曾是	在	镇	.

“我确信一定是你；我听说你在城里。”

[juː; jʊ] ['hævnt] [fə'gɒtn] [ˌem aɪ 'es] - [weɪt] , - - [æz; əz][wɒz; wəz] ?

You	haven't	forgotten	Mis	'	Weight	,	Malviny	Askem	as	was	?
你	还没有	被遗忘的	误	-	重量	,	-	-	作为	曾是	?

你还没忘记“体重小姐”马尔维尼·阿斯克姆（Malviny Askem）这个名字吗?

[wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

Well	,	I	am	pleased	to	see	you	.
出色地	,	我	是	高兴	到	看	你	.

很高兴见到你。

[wɔːk] [ɪn] , [woʊnt][juː; jʊ] ?

Walk	in	,	won't	you	?
走	在	,	惯于	你	?

进去吧?

[naʊ] [duː; də] !

now	do	!
现在	做	!

现在就做!

[waɪ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] !
Why , you are a stranger !
为什么 , 你 是 一个 陌生人 !

你明明是个陌生人!

[step] [raɪt] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] !
Step right in this way !
步 正确的 在 这 方式 !

请往这边走!

" ['nʌθɪŋ] [ləʊθ] , ['mɪsɪz] . ['pɹaɪ.ə] [stept] [ɪn] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ʌʃə] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['sɪtɪŋ] - [ruːm]
" Nothing loth , Mrs . Pryor stepped in , and was ushered into the sitting - room
" 没有什么 洛斯 , 太太 . 普赖尔 步 在 , 和 曾是 引导 进入 这 坐着 - 房间
.
:
.

“没什么不情愿的,”普赖尔太太走了进来，被领进了客厅。

" ['diːkən] , [hɪrz] [æn; ən][əʊld] [frend] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [prɪ'zjuːm] [tuː; tə] [seɪ] [səʊ] ; [ˌem aɪ 'es] - ['pɹaɪ.ə] ,
" Deacon , here's an old friend , if I may presume to say so ; Mis - Pryor ,
" 执事 , 这里是 一个 老的 朋友 , 如果 我 可能 怙 到 说 所以 ; 误 - 普赖尔 ,

“执事，这位是我的老朋友，恕我冒昧；普赖尔太太，

[mɪs] ['mærɪə] [dɛrəkɑːt] [æz; əz][wɒz; wəz] .
Miss Maria Darracott as was .
错过 玛丽亚 达拉科特 作为 曾是 .

玛丽亚·达拉科特小姐，原名。

[jʊl] [biː; bi] [ri'dʒɔis] , [wel] [aɪ] [nəʊ] .
You'll be rejoiced , well I know .
你会 是 欣喜若狂 , 出色地 我 知道 .

我知道你会很高兴的。

- [ænd; ənd] ['æni] ['lɪzi] , [kʌm] [hɪə(r)] [ðɪs] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [ʃeɪk] [hændz] !
Isick and Annie Lizzie , come here this minute and shake hands !
- 和 安妮 莉齐 , 来 这里 这 分钟 和 摇 双手 !

伊西克和安妮·莉齐，立刻过来握手!

[jɔː(r); jə(r)] [raɪt] [hænd] , ['æni] ['lɪzi] , [ænd; ənd] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)]['fɪŋgə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [maʊθ] ,
Your right hand , Annie Lizzie , and take your finger out of your mouth ,
你的 正确的 手 , 安妮 莉齐 , 和 拿 你的 手指 出去 的 你的 嘴 ,

安妮·莉齐，伸出你的右手，把你的手指从嘴里拿出来。

[ɔː(r)] [aɪl] [ɛs'ɛl] — [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
or I'll sl — I shall have to speak to you .
或者 患病的 sl — 我 将 有 到 说话 到 你 .

否则我就要——我必须跟你谈谈。

[let] [ˌem 'iː] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] , ['mærɪə] , ['meiənt] [aɪ] ?
Let me take your bunnet , Maria , mayn't I ?
让 我 拿 你的 软帽 , 玛丽亚 , 可能不会 我 ?

玛丽亚，让我帮你拿走你的小圆帽吧?

" ['diːkən] [weɪt] [hiːv] [hɪm'self] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ðə; ðɪ]['vɪzɪtə(r)] [wɪð]
" Deacon Weight heaved himself out of his chair , and received the visitor with
" 执事 重量 喘息 他自己 出去 的 他的 椅子 , 和 已收到 这 游客 和
['pɒndərəs] [ˌkɔːdi'æləti] .
ponderous cordiality .
沉重的 亲切 .

“执事韦特从椅子上站起来，以沉稳的热情接待了来访者。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [sɪns] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['welkəmɪŋ] [juː; jʊ]
" It is a long time since we have had the pleasure of welcoming you
" 它 是 一个 长的 时间 自从 我们 有 有 这 乐趣 的 欢迎 你
[tuː; tə] - ,
to Elmerton ,
到 - ,

“我们已经很久没有荣幸地欢迎您来到埃尔默顿了。”

['mɪsɪz] . ['pɹaɪ.ə] , " [hiː; hi] [sed] .
Mrs . Pryor , " he said .
太太 . 普赖尔 , " 他 说 .

“普赖尔夫人，”他说。

" [jɔː(r); jə(r)]['fæməli][hæz; həz] [sə'steɪnd] [ə; eɪ] [greɪt] [lɒs] , [mæm] , [ə; eɪ] [greɪt] [lɒs] .
" Your family has sustained a great loss , ma'am , a great loss .
" 你的 家庭 有 持续 一个 伟大的 损失 , 女士 , 一个 伟大的 损失 .

“夫人，您的家人遭受了巨大的损失，巨大的损失。”

[mɪs] [blaɪθ] [ɪz] [ˌjuːnɪ'vɜːsəli] [lə'mentɪd] .
Miss Phœbe Blyth is universally lamented .
错过 菲比 布莱斯 是 普遍地 哀叹 .

菲比·布莱斯小姐的离世令人惋惜。

" [jes] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ][sæd] [lɒs] , ['mɪsɪz] . ['pɹaɪ.ə] [sed] .
" Yes , indeed , a sad loss , Mrs . Pryor said .
" 是的 , 的确 , 一个 伤心 损失 , 太太 . 普赖尔 说 .

“是的，这的确是一个令人悲痛的损失，”普赖尔夫人说道。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'gretɪd] ['diːpli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði][lɑːst]
She regretted deeply that she had not been able to be present at the last
她 后悔 深 那 她 有 不是 到过 有能力的 到 是 展示 在 这 最后的
[sæd] [raɪts] .
sad rites .
伤心 仪式 .

她深感遗憾，自己未能出席最后的葬礼。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['tendəli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] , [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [siːn]
She had been tenderly attached to her cousin , whom she had not seen
她 有 到过 温柔地 随附的 到 她 表哥 , 谁 她 有 不是 已见
[fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [j'iəz] .
for twenty years .
为了 二十 年 .

她对她的表兄感情很深，尽管她已经二十年没见过表兄了。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [tuː; tə] [dɪ'vəʊt] [maɪ'self][tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [rɪ'meɪn] .
" But I have come now , " she said , " to devote myself to those who remain .
" 但 我 有 来 现在 , " 她 说 , " 到 奉献 我 到 那些 WHO 保持 .

“但我现在来了，”她说，“是为了全身心投入到那些留下来的人身上。”

[maɪ]['kʌz(ə)n] ['vestə] [lʊks] ['sædli] [ɪl] [ænd; ənd] ['ʃrʌŋkən] , ['riːəli] [æn; ən][əʊld] ['wʊmən] ,
My cousin Vesta looks sadly ill and shrunken , really an old woman ,
我的 表哥 灶神星 看起来 令人遗憾的是患病的 和 缩小 , 真的 一个 老的 女士 ,

我的表妹维斯塔看起来病怏怏的，身形也消瘦了许多，真像个老太太。

[ænd; ənd][maɪ] [ɑːnt] ['mɪsɪz] . [triː] [ɪz] ['sɪəriəsli] [ɪl] , [ai][ˌeɪ 'em][təʊld] ,
and my aunt Mrs . Tree is seriously ill , I am told ,
和 我的 阿姨 太太 . 树 是 严重地 患病的 , 我 是 讲述 ,

据说我的姑妈特里太太病得很重。

[ʌn'eɪb(ə)l]['iːv(ə)n][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['dɒktəz] ['vɪzɪt] .
unable even to see me until after the doctor's visit .
无法 甚至 到 看 我 直到 后 这 医生的 访问 .

直到医生看完我之后，他们才见到我。

['veri] [sæd] !
Very **sad** **!**
非常 伤心 !

太遗憾了!

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)][eɪdʒ] ,
At **her** **age** **,**
在 她 年龄 ,

她这个年纪，

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['siːʒə(r)] [wʊd] ['prɒbəbli] [biː; bi]
of **course** **the** **slightest** **thing** **in** **the** **nature** **of** **a** **seizure** **would** **probably** **be**
的 课程 这 丝毫 事物 在 这 自然 的 一个 发作 会 大概 是
['feɪt(ə)l] .
fatal **.**
致命的 .

当然，哪怕是最轻微的癫痫发作都可能是致命的。

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [hɜː(r); hə(r)]['riːs(ə)ntli] , [meɪ] [aɪ][ɑːsk] ?
Have **you** **seen** **her** **recently** **,** **may** **I** **ask** **?**
有 你 已见 她 最近 , 可能 我 问 ?

请问您最近见过她吗?

" ['diːkən] [weɪt] [krɒst] [ænd; ənd] [ʌn'krɒst] [hɪz; ɪz][legz] [ʌn'iːzɪli] .
" **Deacon** **Weight** **crossed** **and** **uncrossed** **his** **legs** **uneasily** **.**
" 执事 重量 交叉 和 未交叉 他的 腿 不安地 .

“迪肯·韦特不安地交叉又分开双腿。”

['mɪsɪz] . [weɪt] ['braɪd(ə)ld] , [ænd; ənd] [pɜːst] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] .
Mrs **.** **Weight** **bridled** **,** **and** **pursed** **her** **lips** **.**
太太 . 重量 勒住 , 和 攥紧 她 嘴唇 .

韦特太太很不高兴，抿紧了嘴唇。

" [wiː; wi][doʊnt]['ɒf(ə)n] [siː] [ˌem aɪ 'es] - [triː] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **We** **don't** **often** **see** **Mis** **'** **Tree** **to** **speak** **to** **,** **"** **she** **said** **.**
" 我们 不 经常 看 误 - 树 到 说话 到 , " 她 说 .

“我们很少见到特里小姐，所以没机会和她说话，”她说。

" [ðeəz; ðəz] [ðəʊz] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] ['neɪbəli] [wɪð] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [ðəʊz] [juː; jʊ][kænt] .
" **There's** **those** **you** **can** **be** **neighborly** **with** **,** **and** **there's** **those** **you** **can't** **.**
" 有 那些 你 能 是 邻里 和 , 和 有 那些 你 不能 .

“有些人你可以和他们做邻居，有些人你不能。”

[ˌem aɪ 'es] - [triː] [hæz; həz]['nevə(r)] [ʃəʊd] [ðə; ði] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['neɪbəli] ,
Mis **'** **Tree** **has** **never** **showed** **the** **wish** **to** **be** **neighborly** **,**
误 - 树 有 绝不 显示 这 希望 到 是 邻里 ,

米斯·特里从来没有表现出与邻居友好相处的意愿。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][wʌn][tuː; tə][pʊt] [fɔː(r); fə(r)] , ['naɪðə(r)][ɪz][ðə; ði] ['diːkən] .
and **I** **am** **not** **one** **to** **put** **forth** **,** **neither** **is** **the** **deacon** **.**
和 我 是 不是 一 到 放 前进 , 两者都不 是 这 执事 .

我不是那种会提出异议的人，执事也不是。

[weə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [wɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] , [wiː; wi][gəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'vɜːs] , [wiː; wi] [steɪ] [ə'weɪ] .
Where **we** **are** **wished** **for** **,** **we** **go** **,** **and** **the** **reverse** **,** **we** **stay** **away** **.**
在哪里 我们 是 希望 为了 , 我们 去 , 和 这 撤销 , 我们 停留 离开 .

哪里需要我们，我们就去哪里；反之，我们就远离哪里。

[wiː; wi][duː; də] [wɒt] ['djuːti][kɔːlz][fɔː(r); fə(r)] , [nəʊ][mɔː(r)] .
We **do** **what** **duty** **calls** **for** **,** **no** **more** **.**
我们 做 什么 责任 呼叫 为了 , 不 更多的 .

我们只做职责所要求的事，仅此而已。

[ai][dɪd] [siː] [ˌem aɪ 'es] - [triː] [æt; ət] - ['fjuːnərəl] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['gæʃli]

I	did	see	Mis	'	Tree	at	Phœbe's	funeral	,	"	she	added	,	"	and	she	looked	gashly
我	做过	看	误	-	树	在	-	葬礼	,	"	她	额外	,	"	和	她	看起来	刺痛的

[ðen] .

then	.
然后	.

“我在菲比的葬礼上看到了米斯·特里，”她补充道，“她当时看起来非常憔悴。”

[ai] [həʊp] [ʃiː; ʃi][ɪz] [prɪ'peəd] , [ai] [rɪɪli] [duː; də] .

I	hope	she	is	prepared	,	I	reelly	do	.
我	希望	她	是	准备	,	我	真	做	.

我希望她已经做好准备，真的。

[ai] [nəʊ] [wɒz; wəz]['riːəl] [ʌn'iːzi] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

I	know	Phœbe	was	real	uneasy	about	her	.
我	知道	菲比	曾是	真实的	不安	关于	她	.

我知道菲比对她很不放心。

[wiː; wi] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ðɪ]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [preə(r)] , [ðə; ðɪ] ['diːkən] [ænd; ənd][ai] , [bʌt; bət] [ðæts] [ɔːl]

We	make	her	the	subject	of	prayer	,	the	deacon	and	I	,	but	that's	all
我们	制作	她	这	主题	的	祷告	,	这	执事	和	我	,	但	那就是	全部

[wiː; wi][kæn; kən][duː; də] ;

we	can	do	;
我们	能	做	;

我们和执事一起为她祈祷，但我们也只能做到这些了；

[ænd; ənd][ai] [fiːl] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˌem aɪ 'es] - ['pɹaɪ.ə] , [ðæt] [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] ,

and	I	feel	bound	to	say	to	you	,	Mis	'	Pryor	,	that	in	my	opinion	,
和	我	感觉	边界	到	说	到	你	,	误	-	普赖尔	,	那	在	我的	观点	,

我不得不告诉您，普赖尔小姐，依我之见，

[jɔː(r); jə(r)] [ænts] [səʊl] [ɪz][ɪn][ə; eɪ][mɔː(r)] ['perələs] [wei] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] .

your	aunt's	soul	is	in	a	more	perilous	way	than	her	body	.
你的	姑姑的	灵魂	是	在	一个	更多的	危险的	方式	比	她	身体	.

你姑姑的灵魂比她的肉体处境更加危险。

" ['mɪsɪz] . ['pɹaɪ.ə] [siːmd] [les] [kən'sɜːnd] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [triːz] [səʊl] [ðæn; ðən]

"	Mrs	.	Pryor	seemed	less	concerned	about	the	condition	of	Mrs	.	Tree's	soul	than
"	太太	.	普赖尔	似乎	较少的	担心的	关于	这	状况	的	太太	.	树的	灵魂	比

[mait] [hæv; həv] [biːn] [ɪk'spektɪd] .

might	have	been	expected	.
可能	有	到过	预期的	.

“普赖尔夫人似乎不太关心特里夫人的灵魂状况，这与人们的预期有所不同。”

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['meni] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ][əʊld] ['leɪdiz] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [laɪf] , [huː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

She	asked	many	questions	about	the	old	lady's	manner	of	life	,	who	came	to	the
她	问	许多	问题	关于	这	老的	女士的	方式	的	生活	,	WHO	来了	到	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

她问了很多关于那位来家里的老太太的生活方式的问题，

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [spent] [hɜː(r); hə(r)] [taɪm] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

how	she	spent	her	time	,	etc	.
如何	她	花费	她	时间	,	ETC	.

她如何度过时间等等。

['mɪsɪz] . [weɪt] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] ['iːgə(r)] [vɒljʊ'bɪlɪti] .

Mrs	.	Weight	answered	with	eager	volubility	.
太太	.	重量	回答	和	渴望的	流动性	.

韦特夫人滔滔不绝地回答道。

[ʃiː; ʃi][təʊld] [haʊ] ['ɒf(ə)n][ðə; ði] ['bʊtʃə(r)] [keɪm] , [ænd; ənd] [wɒt] ['kɒstli] ['delɪkəsi] [hiː; hi][left] ;

She	told	how	often	the	butcher	came	,	and	what	costly	delicacies	he	left	;
她	讲述	如何	经常	这	屠夫	来了	,	和	什么	昂贵	美味佳肴	他	左边	;

她讲述了屠夫经常来，以及他留下的昂贵美味佳肴；

[haʊ] [fjuː] [ænd; ənd][fɑː(r)] [bɪ'twiːn] [wɜː(r); wə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [mait] [kɔːl] - ['vɪzɪts] ; " [fɔː(r); fə(r)]

how	few	and	far	between	were	what	she	might	call	spiritooal	visits	;	"	for
如何	很少	和	远的	之间	是	什么	她	可能	称呼	-	访问	;	"	为了

['aʊə(r)]['pɑːstə(r)][ɪz] [jʌŋ] ,

our	pastor	is	young	,
我们的	牧师	是	年轻的	,

她所谓的“灵性探访”少之又少；“因为我们的牧师很年轻，

[ˌem aɪ 'es] - ['pɹaɪ.ə] ,

Mis	'	Pryor	,
误	-	普赖尔	,

普赖尔小姐

[ænd; ənd] [ɪts] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [ˌegzɔː'teɪʃn]

and	it's	not	to	be	expected	that	he	could	have	the	power	of	exhortation
和	它是	不是	到	是	预期的	那	他	可以	有	这	力量	的	讲道

[tuː; tə][kəm'peə(r)] [wɪð] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] ['leɪbəd] [ɪn][ðə; ði] ['vɪnjəd] [ðə; ði] - [ɒv; əv][taɪm]

to	compare	with	those	who	have	labored	in	the	vineyard	the	len'th	of	time
到	比较	和	那些	WHO	有	辛勤劳作	在	这	葡萄园	这	-	的	时间

['diːkən] [weɪt] [hæz; həz] .

Deacon	Weight	has	.
执事	重量	有	.

我们不能指望他拥有与那些在葡萄园里辛勤劳作了那么长时间的人相提并论的劝勉能力。

[ðen] , [tuː] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [raɪdz] [hɪm] [daʊn] — ['mɪstə(r)] . [blɪs] ,

Then	,	too	,	she	has	a	way	that	rides	him	down	—	Mr	.	Bliss	,
然后	,	也	,	她	有	一个	方式	那	骑行	他	向下	—	先生	.	极乐	,

此外，她还有办法让他——布利斯先生——感到沮丧。

[aɪm] ['spiːkɪn] - [ɒv; əv] — [ænd; ənd] [meɪks] [hɪm] ['redi] [tuː; tə][tɔːk] [ə'baʊt] ['eni] [trʌk] [ænd; ənd]['dɪkə(r)]

I'm	speakin	'	of	—	and	makes	him	ready	to	talk	about	any	truck	and	dicker
我是	说话	-	的	—	和	制作	他	准备好	到	讲话	关于	任何	卡车	和	还价

[ʃiː; ʃi] [laɪks] .

she	likes	.
她	点赞	.

我说的是——这让他准备好谈论她喜欢的任何卡车和小鸡鸡。

[ai] [siː] [hɪm] [kʌm] [aʊt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] , ['læfɪn] - [fɪt][tuː; tə][splɪt] ;

I	see	him	come	out	the	other	day	,	laughin	'	fit	to	split	;
我	看	他	来	出去	这	其他	天	,	笑	-	合身	到	分裂	;

前几天我看到他出来，笑得合不拢嘴；

[jʊd] ['nevə(r)] [θɪŋk] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] .

you'd	never	think	he	was	a	minister	of	the	gospel	.
你会	绝不	思考	他	曾是	一个	部长	的	这	福音	.

你绝对想不到他竟然是一位福音传道者。

[nɒt] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] [æz; əz] ['seɪɪn] - ['eniθɪŋ] [ə'genst] ['mɪstə(r)] . [blɪs] ;

Not	that	I	should	wish	to	be	understood	as	sayin	'	anything	against	Mr	.	Bliss	;
不是	那	我	应该	希望	到	是	理解	作为	说	-	任何事物	反对	先生	.	极乐	;

我并不是想让别人误以为我是在说布利斯先生的坏话；

[ðə; ði] [jʌŋ] [ɑː(r); ə(r)] ['iːzəli] [led] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

the	young	are	easily	led	,	even	the	best	of	them	.
这	年轻的	是	容易地	引领	,	甚至	这	最好的	的	他们	.

年轻人很容易被蛊惑，即使是最优秀的年轻人也不例外。

- , [doʊnt][stænd] - - [ðeə(r)] !
Isick , don't stand gappin ' there !
- , 不 站立 - - 那里 !

生病了，别在那儿傻站着!

[ʃʌt] [jɔː(r); jə(r)] [maʊθ] , [ænd; ənd][gəʊ] ['fɪnɪʃ] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɔː(r)z] .
Shut your mouth , and go finish your chores .
关闭 你的 嘴 , 和 去 结束 你的 家务 .

闭嘴，赶紧去做你的家务。

[ænd; ənd] ['æni] ['lɪzi] , [juː; jʊ][gəʊ][ænd; ənd] [piːl] [sʌm; səm] ['æplz] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌðə(r)] .
And Annie Lizzie , you go and peel some apples for mother .
和 安妮 莉齐 , 你 去 和 果皮 一些 苹果 为了 母亲 .

安妮·莉齐，你去给妈妈削几个苹果。

[jes] , [juː; jʊ][kæn; kən] , [dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz] [nɒt] ; [doʊnt]['ɑːnsə(r)][ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] !
Yes , you can , just as well as not ; don't answer me like that !
是的 , 你 能 , 只是 作为 出色地 作为 不是 ; 不 回答 我 喜欢 那 !

是的，你可以，也可以不可以；别那样回答我!

[nəʊ] , [juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [ə; eɪ] ['kʊki] [naʊ] , [juː; jʊ] [eɪnt] [biːn] [ʌp][frɒm; frəm] ['brekfəst] [mɔː(r)][ðæn; ðən]
No , you don't want a cooky now , you ain't been up from breakfast more than
不 , 你 不 想 一个 饼干 现在 , 你 不是 到过 向上 从 早餐 更多的 比
— [wel] ,
— well ,
— 出色地 ,

不，你现在不想吃饼干，你起床的时间还没超过——嗯，

[dʒʌst][wʌn] , [ðen] , [ænd; ənd][maɪnd][juː; jʊ] [pɪk] [aʊt][ə; eɪ] [smɔːl] [wʌn] !
just one , then , and mind you pick out a small one !
只是 一 , 然后 , 和 头脑 你 挑选 出去 一个 小的 一 !

那就选一个吧，而且一定要选小一点的!

[ˌem aɪ 'es] - ['pɹaɪ.ə] , [aɪ]['dɪd(ə)nt] [laɪk] [tuː; tə] [spiːk] [tuː] [pleɪn] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] ['ɪnəsənts] ,
Mis ' Pryor , I didn't like to speak too plain before them innocents ,
误 - 普赖尔 , 我 没有 喜欢 到 说话 也 清楚的 前 他们 无辜者 ,

普赖尔小姐，我不喜欢在那些无辜的人面前说得太直白。

[bʌt; bət] [ɪts] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [waɪ] [ˌem aɪ 'es] - [triː] [klɪŋz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [duːz] [tuː; tə][ðə; ðiˌ] [θɪŋz] [ɒv; əv]
but it's easy to see why Mis ' Tree clings as she doos to the things of
但 它是 简单的 到 看 为什么 误 - 树 黏附 作为 她 嘟 到 这 事物 的
[ðɪs] [wɜːld] .
this world .
这 世界 .

但很容易理解为什么米斯的树会像她一样依恋这个世界的事物。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ðə; ðiˌ] ['aʊtlʊk] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiˌ][nekst] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['tremb(ə)l][ɪn][maɪ][bed] ,
If I had the outlook she has for the next , I should tremble in my bed ,
如果 我 有 这 前景 她 有 为了 这 下一个 , 我 应该 颤抖 在 我的 床 ,

如果我像她那样担忧未来，我会在床上瑟瑟发抖。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [səʊ] .
I should so .
我 应该 所以 .

我应该这样做。

" ['faɪnəli] [ðə; ðiˌ]['vɪzɪtə(r)] [dɪ'pɑːtɪd] , ['prɒmɪsɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] [suːn] .
" Finally the visitor departed , promising to come again soon .
" 最后 这 游客 已离开 , 有前途 到 来 再次 很快 .

“最后，访客离开了，并承诺很快会再来。”

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['bæfld] [glɑːns] [æt; ət]['mɪsɪz] . [triːz] [haʊs] ,

After	a	baffled	glance	at	Mrs	.	Tree's	house	,
后	一个	困惑	瞥一眼	在	太太	.	树的	房子	,

在困惑地瞥了一眼特里太太的房子后，

[wɪtʃ] [ʃəʊd] [æn; ən] [ʌn'kɒmprəmaɪzɪŋ] [frʌnt] [ɒv; əv] [kləʊzd] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] ['mʌzlɪn] ['kɜːtənz] ,

which	showed	an	uncompromising	front	of	closed	windows	and	muslin	curtains	,
哪个	显示	一个	毫不妥协	正面	的	关闭	视窗	和	细棉布	窗帘	,

画面显示，门窗紧闭，薄纱窗帘遮挡着视线，毫不妥协。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] , [weə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['strɪkən] ['aʊə(r)][ʃiː; ʃi]

she	made	her	way	to	the	post	-	office	,	where	for	a	stricken	hour	she
她	制成	她	方式	到	这	邮政	-	办公室	,	在哪里	为了	一个	受打击的	小时	她

['hærɪd] ['mɪstə(r)] . ['həʊmə(r)] [-] .

harried	Mr	.	Homer	Hollopeter	.
疲惫不堪	先生	.	荷马	霍洛彼得	.

她来到邮局，在那里，她焦急地纠缠了霍默·霍洛彼得先生一个小时。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] [tuː] , [ɪn][ðə; ði] [fɪfθ] [ɔː(r)][sɪksθ] [dɪ'griː] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['tʃɪəfəli]

She	was	his	cousin	too	,	in	the	fifth	or	sixth	degree	,	and	as	she	cheerfully
她	曾是	他的	表哥	也	,	在	这	第五	或者	第六	程度	,	和	作为	她	愉快地

[təʊld][hɪm] ,

told	him	,
讲述	他	,

她也是他的表妹，大概是五代或六代远房表亲，她兴高采烈地告诉他：

[dɛrəkɑːt] [blʌd] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bɒnd] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][lɑːst][drɒp][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Darracott	blood	was	a	bond	,	even	to	the	last	drop	of	it	.
达拉科特	血	曾是	一个	纽带	,	甚至	到	这	最后的	降低	的	它	.

达拉科特家族的血脉是一种纽带，甚至连最后一滴血都无法割舍。

[ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] [hɪm][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] , [hɪz; ɪz] ['haʊskiːpɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)]

She	questioned	him	as	to	his	income	,	his	housekeeping	,	his	reasons	for
她	被质问	他	作为	到	他的	收入	,	他的	家政	,	他的	原因	为了

[rɪ'meɪnɪŋ] ['sɪŋg(ə)l] ,

remaining	single	,
其余的	单身的	,

她询问了他的收入、家务情况以及他保持单身的原因。

[wɪtʃ] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] , [nɒt][tuː; tə][seɪ] ['tʃaɪldɪʃ] ; [ʃiː; ʃi] [k'ɒmɛntɪd] [ɒn][hɪz; ɪz]

which	appeared	to	her	insufficient	,	not	to	say	childish	;	she	commented	on	his
哪个	出现	到	她	不足的	,	不是	到	说	幼稚	;	她	评论	在	他的

[lʊks] ,

looks	,
看起来	,

她觉得这不够好，甚至可以说是幼稚；她还评论了他的外貌。

[ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dres] ([ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mænɪfest] [əb'sɜːdəti] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]

the	fashion	of	his	dress	(	it	was	a	manifest	absurdity	for	a	man	of
这	时尚	的	他的	裙子	(	它	曾是	一个	显现	荒谬	为了	一个	男人	的

[hɪz; ɪz] [j'iəz] [tuː; tə][weə(r)][ə; eɪ][skaɪ] - [bluː] [nek] - [taɪ] !

his	years	to	wear	a	sky	-	blue	neck	-	tie	!
他的	年	到	穿	一个	天空	-	蓝色的	脖子	-	领带	!

他的着装风格（对于他这个年纪的人来说，戴一条天蓝色的领带简直是荒谬至极！）

) , [ðə; ði] [ˌdekə'reɪʃnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] .

)	,	the	decorations	of	his	office	.
)	,	这	装饰	的	他的	办公室	.

)，他办公室的装饰。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prezɪdənt] , [ɔː(r)] [dʒɔːdʒ] ['wɒʃɪŋtən] ,

She	thought	a	portrait	of	the	President	,	or	George	Washington	,
她	想法	一个	肖像	的	这	总统	,	或者	乔治	华盛顿	,

她想到了一幅总统的画像，或者乔治·华盛顿的画像。

[wʊd] [biː; bi][mɔː(r)] [ə'prəʊpriət] [ðæn; ðən] [ðəʊz] ['dɪndʒi] [ɪn'greɪvɪŋ] .

would	be	more	appropriate	than	those	dingy	engravings	.
会	是	更多的	合适的	比	那些	昏暗的	雕刻	.

比那些昏暗的雕版画更合适。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] — [əʊ] , [kiːts] [ænd; ənd] ['ʃeli] ?

Who	were	—	oh	,	Keats	and	Shelley	?
WHO	是	—	哦	,	济慈	和	雪莱	?

他们是谁？哦，是济慈和雪莱吗？

[nəʊ][wʌn] [əd'maɪəd] ['pəʊətri][mɔː(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][dɪd] ;

No	one	admired	poetry	more	than	she	did	;
不	一	钦佩	诗	更多的	比	她	做过	;

没有人比她更热爱诗歌；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [kiːtsɪz] " ['krɪstʃən] [jɪə(r)] " ['əʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [ə'gəʊ] ; ['tʃɑːmɪŋ] !

she	had	read	Keats's	"	Christian	Year	"	only	a	short	time	ago	;	charming	!
她	有	读	济慈的	"	基督教	年	"	仅有的	一个	短的	时间	前	;	迷人	!

她不久前读过济慈的《基督教年鉴》；真令人着迷！

" [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [ðæt] ['lændskeɪp] , ['kʌz(ə)n] ['həʊmə(r)] ?

"	And	what	is	that	landscape	,	Cousin	Homer	?
"	和	什么	是	那	景观	,	表哥	荷马	?

“那是什么景色，霍默表哥？”

['sʌmθɪŋ] ['fɒrən] , ['evɪdəntli] .

Something	foreign	,	evidently	.
某物	外国的	,	显然	.

显然是某种外来物。

[ai] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] ['gʌvənmənt] ['ɒfɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði]

I	always	think	that	a	government	office	should	be	representative	of	the
我	总是	思考	那	一个	政府	办公室	应该	是	代表	的	这

['gʌvənmənt] .

government	.
政府	.

我始终认为政府机关应该代表政府。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] [prɪnt] [æt; ət] [həʊm] , [ə; eɪ]['bɜːrdz] - [aɪ] [vjuː] [ɒv; əv] ['wɒʃɪŋtən] [ɪn] - ,

I	have	a	print	at	home	,	a	bird's	-	eye	view	of	Washington	in	1859	,
我	有	一个	打印	在	家	,	一个	鸟类	-	眼睛	看法	的	华盛顿	在	-	,

我家里有一幅印刷品，是1859年华盛顿的鸟瞰图。

[wɪtʃ] [ai] [wɪl] [send] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

which	I	will	send	you	if	you	like	.
哪个	我	将要	发送	你	如果	你	喜欢	.

如果你喜欢，我可以发给你。

[ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən] [ɪk'spres] [fræŋk] ?

I	suppose	you	have	an	express	frank	?
我	认为	你	有	一个	表达	坦率	?

我想你肯定有特快专递吧?

[nəʊ] ?

No	?
不	?

不?

[haʊ] [miːn] [ɒv; əv] ['kɒŋgres] !
How mean of Congress !
如何 意思是 的 国会 !

国会真是太卑鄙了!

[wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [ðɪs] ['maʊntən] [wɒz; wəz] ?
What did you say this mountain was ?
什么 做过 你 说 这 山 曾是 ?

你刚才说这座山是什么?

" ['mɪstə(r)] . ['həʊmə(r)] , [huː] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] ['mɪsɪz] . ['praɪərz] [rɪ'mɑːrks] [ɪn] ['miːknəs] [ænd; ənd] —
" Mr . Homer , who had received Mrs . Pryor's remarks in meekness and —
" 先生 . 荷马 , WHO 有 已收到 太太 . 普赖尔的 评论 在 谦逊 和 —
[səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [maɪt] [biː; bi] — [ɪn] ['saɪləns] ,
so far as might be — in silence ,
所以 远的 作为 可能 是 — 在 沉默 ,

“霍默先生对普赖尔夫人的话表现得温顺而沉默，尽可能地保持沉默，

['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ɑːmz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [mjuːt] [dɪ'sent] ,
waving his head and arms now and then in mute dissent ,
挥手 他的 头 和 武器 现在 和 然后 在 沉默的 异议 ,

他时不时地挥动着头和手臂，无声地表示反对。

[naʊ] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['maʊntən] ['fəʊtəgrɑːf] ;
now looked up at the mountain photograph ;
现在 看起来 向上 在 这 山 照片 ;

现在他抬头看着山景照片;

[hiː; hi] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['sevrəl] [taɪmz] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [faʊnd] [spiːtʃ] .
he opened and shut his mouth several times before he found speech .
他 打开 和 关闭 他的 嘴 一些 时代 前 他 成立 演讲 .

他张了几次嘴，又闭了几次，才终于能说话。

" [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , ['sləʊli] , " [ˌreprɪ'zents] [ə; eɪ] — [ə; eɪ] — ['maʊntən] ; [ə; eɪ] — [ə; eɪ] —
" The picture , " he said , slowly , " represents a — a — mountain ; a — a —
" 这 图片 , " 他 说 , 缓慢地 , " 代表 一个 — 一个 — 山 ; 一个 — 一个 —
[ɪn] [ʃɔːt] , — [ə; eɪ] ['maʊntən] !
in short , — a mountain !
在 短的 , — 一个 山 !

“这幅画，”他缓缓说道，“描绘的是一座——一座——山；一座——总之，一座山！”

" [ænd; ənd] [nɒt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] [kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi] [gɒt] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" and not another word could he be got to say about it .
" 和 不是 其他 单词 可以 他 是 得到 到 说 关于 它 .

“他再也说不出一个字了。”

['dɒktə(r)] ['stɛdmən] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] [raʊnd] [tuː; tə][gəʊ] [ðæt] [deɪ] ,
Doctor Stedman had a long round to go that day ,
医生 斯特德曼 有 一个 长的 圆形的 到 去 那 天 ,

那天斯特德曼医生还要查很长时间的病房。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [tɪl] [leɪt] [ˌɑːftə'nuːn] [ðæt] [hiː; hi] [riːtʃt] [həʊm] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ]
and it was not till late afternoon that he reached home and found a
和 它 曾是 不是 直到 晚的 下午 那 他 达到 家 和 成立 一个
['mesɪdʒ] [frɒm; frəm]['mɪsɪz] . [triː] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [hɪm] .
message from Mrs . Tree saying that she wished to see him .
信息 从 太太 . 树 说 那 她 希望 到 看 他 .

直到傍晚时分，他才回到家，发现特里太太留了一条信息，说她想见他。

[hiː; hi] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ; - , [huː] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

He	hastened	to	the	house	;	Direxia	,	who	had	evidently	been	watching	for
他	加快	到	这	房子	;	-	,	WHO	有	显然	到过	观看	为了

[hɪm] ,

him	,
他	,

他匆匆赶到房子前；迪雷克西亚显然一直在留意着他。

['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)]['ɔːlməʊst] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [nɒkt] .

opened	the	door	almost	before	he	knocked	.
打开	这	门	几乎	前	他	敲门	.

他还没敲门就几乎把门打开了。

" ['nʌθɪŋ] ['sɪəriəs] , [ai] [trʌst] , - !

"	Nothing	serious	,	I	trust	,	Direxia	!
"	没有什么	严肃的	,	我	相信	,	-	!

“我相信没什么大碍，Direxia！”

" [hiː; hi] [ɑːskt] , ['æŋkʃəsli] .

"	he	asked	,	anxiously	.
"	他	问	,	焦虑地	.

他焦急地问道。

" [ai][hæv; həv] [biːn] [aʊt] [ɒv; əv] [taʊn] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em]['əʊnli][dʒʌst] [bæk] . "

"	I	have	been	out	of	town	,	and	am	only	just	back	.	"
"	我	有	到过	出去	的	镇	,	和	是	仅有的	只是	后退	.	"

“我之前不在城里，刚回来。”

" [hʌʃ] ! " ['wɪspəd] - , [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['pɑːlə(r)][dɔː(r)] .

"	Hush	!	"	whispered	Direxia	,	with	a	glance	toward	the	parlor	door	.
"	嘘	!	"	低声说道	-	,	和	一个	瞥一眼	朝向	这	客厅	门	.

“嘘！”迪雷克西亚低声说道，同时瞥了一眼客厅的门。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] ; [ai] [kænt] [meɪk] [aʊt] — "

"	I	don't	know	;	I	can't	make	out	—	"
"	我	不	知道	;	我	不能	制作	出去	—	"

“我不知道；我听不清楚——”

" [kʌm] [ɪn] , [dʒeɪmz] ['stɛdmən] ! " [kɔːld] ['mɪsɪz] . [triː] [frɒm; frəm][ðə; ði]['pɑːlə(r)] .

"	Come	in	,	James	Stedman	!	"	called	Mrs	.	Tree	from	the	parlor	.
"	来	在	,	詹姆斯	斯特德曼	!	"	称为	太太	.	树	从	这	客厅	.

“进来吧，詹姆斯·斯特德曼！”特里太太从客厅里喊道。

" [doʊnt][stænd][ðeə(r)] ['gɑːsɪpɪŋ] [wɪð] - ; [ai]['dɪd(ə)nt][send][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)]

"	Don't	stand	there	gossiping	with	Direxia	;	I	didn't	send	for	you	to	see	her
"	不	站立	那里	八卦	和	-	;	我	没有	发送	为了	你	到	看	她

.

:
.

“别在那儿和迪雷克西亚闲聊；我没派你来见她。”

" - ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] [aɪz] [wɪð] [æn; ən] ['eləkwənt] ['dʒestʃə(r)] .

"	Direxia	lifted	her	hands	and	eyes	with	an	eloquent	gesture	.
"	-	抬起	她	双手	和	眼睛	和	一个	雄辩	手势	.

“迪雷克西亚举起双手，目光炯炯，做出了一个富有表现力的手势。”

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] [biːt] [ɒv; əv][ɔːl] !

"	She	is	the	beat	of	all	!
"	她	是	这	打	的	全部	!

“她是所有人的节奏！”

" [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] , [ænd; ənd] [fled] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkɪtʃɪn] .

"	she	murmured	,	and	fled	to	her	kitchen	.
"	她	低声说道	,	和	逃亡	到	她	厨房	.

她低声嘟囔着，逃回了厨房。

[ˈentərɪŋ] [ðə; ði][ˈpɑːlə(r)][ˈdɒktə(r)] [ˈstɛdmən] [faʊnd] [ˈmɪsɪz] . [triː] [ˈsɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪə(r)][æz; əz][ˈjuːʒuəl] ,

Entering	the	parlor	Doctor	Stedman	found	Mrs	.	Tree	sitting	by	the	fire	as	usual	,
进入	这	客厅	医生	斯特德曼	成立	太太	.	树	坐着	经过	这	火	作为	通常	,

斯特德曼医生走进客厅，发现特里太太像往常一样坐在火炉旁。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ɒn][ðə; ði][ˈfendə(r)] .

with	her	feet	on	the	fender	.
和	她	脚	在	这	挡泥板	.

她双脚踩在挡泥板上。

[ˈsɪtɪŋ] , [bʌt; bət][nɒt] [əˈtaɪəd] , [æz; əz][ˈjuːʒuəl] .

Sitting	,	but	not	attired	,	as	usual	.
坐着	,	但	不是	穿着	,	作为	通常	.

他像往常一样坐着，但没穿衣服。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [drest] , [ɔː(r)][ˈrɑːðə(r)] [ɪnˈveləpt] , [ɪn][ə; eɪ][vɑːst] [ˈkwɪltɪd] [ˈræpə(r)] [ɒv; əv] [ˈflaʊəd]

She	was	dressed	,	or	rather	enveloped	,	in	a	vast	quilted	wrapper	of	flowered
她	曾是	穿着	,	或者	相当	被包裹	,	在	一个	广阔的	绗缝	包装纸	的	开花的

[ˈsætɪn] ,

satin	,
缎	,

她身穿，或者更确切地说，是裹在一件巨大的印花缎面绗缝长袍里。

[ˈtjʊləp] [ænd; ənd] [ˈpɔpiːz] [ɒn][ə; eɪ] [peɪl] [bʌf] [graʊnd] ,

tulips	and	poppies	on	a	pale	buff	ground	,
郁金香	和	罂粟花	在	一个	苍白	增幅	地面	,

淡黄色底面上的郁金香和罂粟花，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɒz; wəz] [səːˈmaʊnt] [baɪ][ðə; ði][məʊst] [əˈstɒnɪʃɪŋ] [ˈnaɪtkæp] [ðæt] [ˈevə(r)]

and	her	head	was	surmounted	by	the	most	astonishing	nightcap	that	ever
和	她	头	曾是	克服	经过	这	最多	惊人	睡前小酌	那	曾经

[ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv] [ˈwʊmən] [dɪˈvaɪzd] .

the	mind	of	woman	devised	.
这	头脑	的	女士	设计	.

她头上戴着一顶女人所能设计出的最令人惊叹的睡帽。

[səʊ] [ˈæmpl] [ænd; ənd][ˈmænɪfəʊld][wɜː(r); wə(r)][ɪts] [flæpɪŋ] [ˈbɔːdəz] , [ænd; ənd][səʊ] [smɔːl] [ðə; ði] [kiːn]

So	ample	and	manifold	were	its	flapping	borders	,	and	so	small	the	keen
所以	充足	和	歧管	是	它是	扑	边界	,	和	所以	小的	这	敏锐的

[braʊn] [feɪs] [ˈʌndə(r)][ðem; ðəm] ,

brown	face	under	them	,
棕色的	脸	在下面	他们	,

它的翅膀边缘如此宽阔而繁复，而翅膀下那张锐利的棕色脸庞却如此渺小。

[ðæt] [ˈdɒktə(r)] [ˈstɛdmən] , [ðəʊ] [nɒt][æn; ən] [ɪˈmædʒɪnətɪv] [ˈpɜːs(ə)n] ,

that	Doctor	Stedman	,	though	not	an	imaginative	person	,
那	医生	斯特德曼	,	尽管	不是	一个	富有想象力的	人	,

斯特德曼医生虽然不是一个富有想象力的人，

[kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈwɔːlnʌt] [set] [ɪn][ðə; ði][ˈsentə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈkɒlɪflaʊə(r)] .

could	think	of	nothing	but	a	walnut	set	in	the	centre	of	a	cauliflower	.
可以	思考	的	没有什么	但	一个	核桃	放	在	这	中心	的	一个	菜花	.

我满脑子想的都是一颗核桃放在花椰菜中间的画面。

" [gʊd] [ˌɑːftəˈnuːn] , [dʒeɪmz] [ˈstɛdmən] ! " [sed] [ðə; ði][əʊld][ˈleɪdi] .

"	Good	afternoon	,	James	Stedman	!	"	said	the	old	lady	.
"	好的	下午	,	詹姆斯	斯特德曼	!	"	说	这	老的	女士	.

“下午好，詹姆斯·斯特德曼！”老太太说道。

" [ai][ˌeɪ 'em] [sɪk] , [juː; jʊ] [siː] . "

"	I	am	sick	,	you	see	.	"
"	我	是	生病的	,	你	看	.	"

“你知道，我生病了。”

" [ai] [siː] , ['mɪsɪz] . [triː] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ,

"	I	see	,	Mrs	.	Tree	,	"	said	the	doctor	,
"	我	看	,	太太	.	树	,	"	说	这	医生	,

“我明白了，特里太太，”医生说。

['glɑːnsɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ræpə(r)] [ænd; ənd][kæp][tuː; tə][ðə; ði] [bəʊl] [ænd; ənd] [spuːn] [ðæt] [stʊd] [ɒn]

glancing	from	the	wrapper	and	cap	to	the	bowl	and	spoon	that	stood	on
瞥了一眼	从	这	包装纸	和	帽	到	这	碗	和	勺子	那	站立	在

[ðə; ði]['vaɪələt] - [wʊd] ['teɪb(ə)l] .

the	violet	-	wood	table	.
这	紫色	-	木头	桌子	.

目光从包装纸和盖子移到摆放在紫木桌上的碗和勺子上。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðiːz] [θɪŋz] [bɪ'fɔː(r)] .

He	had	seen	these	things	before	.
他	有	已见	这些	事物	前	.

他以前见过这些景象。

" [juː; jʊ][doʊnt] [fiːl] ['sɪəriəsli] [aʊt] [ɒv; əv] [trɪm] , [ai] [həʊp] ?

"	You	don't	feel	seriously	out	of	trim	,	I	hope	?
"	你	不	感觉	严重地	出去	的	修剪	,	我	希望	?

“希望你感觉自己身材没有严重走样吧？”

" ['mɪsɪz] . [triː] [fɪkst] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [braɪt] [blæk] [aɪ] .

"	Mrs	.	Tree	fixed	him	with	a	bright	black	eye	.
"	太太	.	树	固定的	他	和	一个	明亮的	黑色的	眼睛	.

“特里太太用她那只明亮的黑眼睛盯着他。”

" [æt; ət][maɪ][eɪdʒ] , [dʒeɪmz] , ['evriθɪŋ] [ɪz] ['sɪəriəs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['greɪvli] .

"	At	my	age	,	James	,	everything	is	serious	,	"	she	said	,	gravely	.
"	在	我的	年龄	,	詹姆斯	,	一切	是	严肃的	,	"	她	说	,	严重地	.

“詹姆斯，我这个年纪，什么事都得认真对待，”她严肃地说。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ai][duː; də] . "

"	You	know	that	as	well	as	I	do	.	"
"	你	知道	那	作为	出色地	作为	我	做	.	"

“你和我一样清楚这一点。”

" [jes] , [ai] [nəʊ] [ðæt] ! " [sed] ['dɒktə(r)] ['stɛdmən] .

"	Yes	,	I	know	that	!	"	said	Doctor	Stedman	.
"	是的	,	我	知道	那	!	"	说	医生	斯特德曼	.

“是的，我知道！”斯特德曼医生说。

[hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [rɪst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

He	laid	his	hand	on	her	wrist	for	a	moment	,
他	铺设	他的	手	在	她	手腕	为了	一个	片刻	,

他将手放在她的手腕上片刻，

[ðen] [rɪ'tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [wɪð] [wʌn][æz; əz] [kiːn] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

then	returned	her	look	with	one	as	keen	as	her	own	.
然后	返回	她	看	和	一	作为	敏锐的	作为	她	自己的	.

然后她回以同样锐利的目光。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] ['sɪmptəmz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ? "

"	Have	you	any	symptoms	for	me	?	"
"	有	你	任何	症状	为了	我	?	"

你有什么症状吗?

" [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] ! " [sed] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] .

"	I	thought	that	was	your	business	!	"	said	the	patient	.
"	我	想法	那	曾是	你的	商业	!	"	说	这	病人	.

“我以为那是你的事！”病人说。

" [hʌm] ! " [sed] ['dɒktə(r)] ['stɛdmən] .

"	Hum	!	"	said	Doctor	Stedman	.
"	哼	!	"	说	医生	斯特德曼	.

“嗯！”斯特德曼医生说道。

" [haʊ] [lɒŋ] , [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] — [ə; eɪ] — ['fiːlɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ? "

"	How	long	,	have	you	been	—	a	—	feeling	like	this	?	"
"	如何	长的	,	有	你	到过	—	一个	—	感觉	喜欢	这	?	"

“你这种感觉持续多久了？”

" ['evə(r)] [sɪns] ['jestədeɪ] ; [nəʊ] , [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] .

"	Ever	since	yesterday	;	no	,	the	day	before	.
"	曾经	自从	昨天	;	不	,	这	天	前	.

“从昨天开始；不，是前天。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪk'sesɪvli] ['nɜːvəs] , [dʒeɪmz] .

I	am	excessively	nervous	,	James	.
我	是	过度	紧张的	,	詹姆斯	.

詹姆斯，我非常紧张。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʌn'fɪt] [tuː; tə] [tɔːk] , ['ʌtəli] [ʌn'fɪt] ; [aɪ] ['kænɒt] [siː] ['piːp(ə)l] .

I	am	unfit	to	talk	,	utterly	unfit	;	I	cannot	see	people	.
我	是	不合格	到	讲话	,	完全地	不合格	;	我	不能	看	人们	.

我无法说话，完全无法说话；我无法见人。

[aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] ['piːp(ə)l] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] — [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [deɪz] .

I	want	you	to	keep	people	away	from	me	for	—	for	some	days	.
我	想	你	到	保持	人们	离开	从	我	为了	—	为了	一些	天	.

我希望你让其他人远离我几天。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʌn'fɪt] [tuː; tə] [siː] ['enibɒdi] ! "

You	must	see	that	I	am	unfit	to	see	anybody	!	"
你	必须	看	那	我	是	不合格	到	看	任何人	!	"

你必须明白，我根本不适合见任何人！

" [hɑː] ! " [sed] ['dɒktə(r)] ['stɛdmən] .

"	Ha	!	"	said	Doctor	Stedman	.
"	哈	!	"	说	医生	斯特德曼	.

“哈！”斯特德曼医生说道。

" [ˌaɪ 'tiː]['ædʒiteit][ˌem 'iː] !

"	It	agitates	me	!
"	它	搅动	我	!

“这让我很生气！”

" [kraɪd] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] .

"	cried	the	old	lady	.
"	哭	这	老的	女士	.

“老太太喊道。”

" [æt; ət][maɪ][eɪdʒ][aɪ] ['kænɒt] [ə'fɔːd] [tuː; tə][biː; bi]['ædʒɪteɪtɪd] .

"	At	my	age	I	cannot	afford	to	be	agitated	.
"	在	我的	年龄	我	不能	买得起	到	是	激动	.

“我这把年纪，可经不起激动。”

[hæv; həv][sʌm; səm] ['ɒrɪndʒ] ['kɔːdiəl] , [dʒeɪmz] ; [duː; də] !

Have	some	orange	cordial	,	James	;	do	!
有	一些	橙子	亲切	,	詹姆斯	;	做	!

詹姆斯，喝点橙汁吧！

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn][ðə; ði][ˈmɔːrɪʃ; ˈmʊərɪʃ][ˈkæbɪnət][ðeə(r)] , [ðə; ði] [raɪt] - [hænd] [ˈkʌbəd] .

it	is	in	the	Moorish	cabinet	there	,	the	right	-	hand	cupboard	.
它	是	在	这	摩尔式	内阁	那里	,	这	正确的	-	手	橱柜	.

它就在那边的摩尔式橱柜里，右边的那个橱柜里。

[jes] , [juː; jʊ] [meɪ] [brɪŋ] [tuː] [ˈglɑːsɪz] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ; [ai] [fiːl] [ə; eɪ] [ˈsɪŋkɪŋ] .

Yes	,	you	may	bring	two	glasses	if	you	like	;	I	feel	a	sinking	.
是的	,	你	可能	带来	二	眼镜	如果	你	喜欢	;	我	感觉	一个	下沉	.

是的，如果你愿意的话，可以带两个杯子；我感觉有点下沉。

[juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ai][ˌeɪ ˈem][ɪn][nəʊ] [kənˈdɪʃn] [fɔː(r); fə(r)] [ˈvɪzɪtəz] .

You	see	that	I	am	in	no	condition	for	visitors	.
你	看	那	我	是	在	不	状况	为了	访客	.

你看，我现在的状况不适合接待访客。

" [ðə; ði] [ˈkɔːnəs] [ɒv; əv][ˈdɒktə(r)] [ˈstɛdmənz] [greɪ] [bɪəd] [twɪtʃt] ;

"	The	corners	of	Doctor	Stedman's	gray	beard	twitched	;
"	这	角落	的	医生	斯特德曼的	灰色的	胡须	抽搐	;

斯特德曼医生的灰白胡须边缘抽动了一下；

[bʌt; bət][hiː; hi] [pɔː] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈpɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɔːdiəl] [ˈɪntuː] [tuː] [fæt][ˈlɪt(ə)l] [gɪlt] [ˈtʌmbləz] ,

but	he	poured	a	small	portion	of	the	cordial	into	two	fat	little	gilt	tumblers	,
但	他	倾倒	一个	小的	部分	的	这	亲切	进入	二	胖的	小的	镀金	玻璃杯	,

但他将少量甜酒倒入两个胖乎乎的小镀金玻璃杯中，

[ænd; ənd] [ˈhændɪd] [wʌn] [ˈgreɪvli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈpeɪʃ(ə)nt] .

and	handed	one	gravely	to	his	patient	.
和	递交	一	严重地	到	他的	病人	.

他神情严肃地递给病人一份。

" - [pəˈhæps] [ðɪs] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [ˈmedsn; ˈmedɪsn][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] ! -

"	'	PERHAPS	THIS	IS	AS	GOOD	MEDICINE	AS	YOU	CAN	TAKE	!	'
"	-	也许	这	是	作为	好的	药品	作为	你	能	拿	!	-

“或许这就是你能服用的最好的药了！”

[hiː; hi] [sed] . "

HE	SAID	.	"
他	说	.	"

他说：“

" [pəˈhæps] [ðɪs] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [ˈmedsn; ˈmedɪsn][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] !

"	Perhaps	this	is	as	good	medicine	as	you	can	take	!
"	也许	这	是	作为	好的	药品	作为	你	能	拿	!

“或许这就是你能服用的最好的药了！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [dɪˈlɪʃəs] !

"	Delicious	!
"	可口的	!

“可口的！

[dʌz] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ɒv; əv] [ðɪs] [daɪ] [wɪð] - ?

Does	the	secret	of	this	die	with	Direxia	?
做	这	秘密	的	这	死	和	-	?

这个秘密会随着迪雷克西亚的去世而消失吗?

[bʌt; bət] [aɪl] [pʊt] [juː; jʊ] [ʌp] [sʌm; səm] ['paʊdər] , ['mɪsɪz] . [triː] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] — [ə; eɪ] —

But	I'll	put	you	up	some	powders	,	Mrs	.	Tree	,	for	the	—	a	—
但	患病的	放	你	向上	一些	粉末	,	太太	.	树	,	为了	这	—	一个	—

['nɜːvəsnəs] ;

nervousness	;
紧张	;

但我会给你准备一些药粉，特里太太，以缓解你的紧张情绪；

[ænd; ənd] [ai] ['sɜːt(ə)nli] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [plæn] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kiːp] ['veri]

and	I	certainly	think	it	would	be	a	good	plan	for	you	to	keep	very
和	我	当然	思考	它	会	是	一个	好的	计划	为了	你	到	保持	非常

['kwaɪət] [fɔː(r); fə(r)] [ə'waɪl] . "

quiet	for	awhile	.	"
安静的	为了	一会儿	.	"

而且我认为，你最好暂时保持沉默。

" [aɪl] [siː] [nəʊ] [wʌn] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [əʊld] ['leɪdi] .

"	I'll	see	no	one	!	"	cried	the	old	lady	.
"	患病的	看	不	一	!	"	哭	这	老的	女士	.

“我谁也见不到！”老太太喊道。

" [nɒt] ['iːv(ə)n] ['vestə] , [dʒeɪmz] ! "

"	Not	even	Vesta	,	James	!	"
"	不是	甚至	灶神星	,	詹姆斯	!	"

“就连维斯塔都不是，詹姆斯！”

" [hʌm] ! " [sed] ['dɒktə(r)] ['stɛdmən] .

"	Hum	!	"	said	Doctor	Stedman	.
"	哼	!	"	说	医生	斯特德曼	.

“嗯！”斯特德曼医生说道。

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [səʊ] , [nɒt] ['iːv(ə)n] ['vestə] . "

"	Well	,	if	you	say	so	,	not	even	Vesta	.	"
"	出色地	,	如果	你	说	所以	,	不是	甚至	灶神星	.	"

“好吧，既然你这么说，那连维斯塔星也算不上。”

" ['vestə] [ɪz] [səʊ] ['lɪtərəl] , [juː; jʊ] [siː] ! " [sed] ['mɪsɪz] . [triː] , ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] .

"	Vesta	is	so	literal	,	you	see	!	"	said	Mrs	.	Tree	,	comfortably	.
"	灶神星	是	所以	文字	,	你	看	!	"	说	太太	.	树	,	舒适地	.

“你看，维斯塔真是个字面意思的人！”特里太太轻松地说。

" [ðen] [ðæt] [ɪz] ['set(ə)ld] ; [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [jɔː(r); jə(r)] ['ɔːdərs] [tuː; tə] - .

"	Then	that	is	settled	;	and	you	will	give	your	orders	to	Direxia	.
"	然后	那	是	定居	;	和	你	将要	给	你的	订单	到	-	.

“那么这件事就这么定了；你将向迪雷克西亚下达命令。”

[ai] [ˌeɪ 'em] ['ʌtəli] [ʌn'fɪt] [tuː; tə] [tɔːk] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [fə'bɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [siː] ['enibɒdi] .

I	am	utterly	unfit	to	talk	,	and	you	forbid	me	to	see	anybody	.
我	是	完全地	不合格	到	讲话	,	和	你	禁止	我	到	看	任何人	.

我完全无法说话，而且你禁止我见任何人。

[haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['vestə] [ɪz] ['lʊkɪŋ] , [dʒeɪmz] ?

How	do	you	think	Vesta	is	looking	,	James	?
如何	做	你	思考	灶神星	是	寻找	,	詹姆斯	?

詹姆斯，你觉得维斯塔看起来怎么样？

" ['dɒktə(r)] ['stɛdmənz] [aɪz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['twɪŋklɪŋ] ['merəli] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] ['ʃægi]

"	Doctor	Stedman's	eyes	,	which	had	been	twinkling	merrily	under	his	shaggy
"	医生	斯特德曼的	眼睛	,	哪个	有	到过	闪烁	兴高采烈地	在下面	他的	毛茸茸

['aɪbraʊz] , [gruː] ['sʌd(ə)nli] [greɪv] .

eyebrows	,	grew	suddenly	grave	.
眉毛	,	生长	突然	严重	.

“斯特德曼医生的眼神，原本在他浓密的眉毛下闪烁着快乐的光芒，突然变得严肃起来。

" ['bædli] !
" Badly !
" 糟糕 !

糟糕!

" [hiː; hi] [sed] , ['briːfli] .
" he said , briefly .
" 他 说 , 简要地 .

他简短地说道。

" [wɔːn] , ['taɪəd] — ['ɔːlməʊst] [sɪk] .
" Worn , tired — almost sick .
" 磨损 , 疲劳的 — 几乎 生病的 .

“疲惫不堪，几乎病倒了。”

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['æbsəluːt] [rest] , [maɪnd] , ['bɒdi] , [ænd; ənd] [səʊl] , [ænd; ənd] , [ɪn'sted] [ɒv; əv]
She ought to have absolute rest , mind , body , and soul , and , instead of
她 应该 到 有 绝对 休息 , 头脑 , 身体 , 和 灵魂 , 和 , 反而 的
[ðæt] , [hɪə(r)] ['kɒmz] [ðɪs] — "
that , here comes this — "
那 , 这里 来 这 — "

她本应得到彻底的休息，身心灵魂都得到放松，然而，现在却发生了这样的事——

" [ˌkætəmə'ræn] ? " [sə'dʒestɪd] ['mɪsɪz] . [triː] , ['blændli] .
" Catamaran ? " suggested Mrs . Tree , blandly .
" 双体船 ? " 建议 太太 . 树 , 平淡地 .

“双体船？”特里太太淡淡地建议道。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)]['betə(r)][ðæn; ðən][aɪ][duː; də] , " [sed] [dʒeɪmz] ['stɛdmən] .
" You know her better than I do , " said James Stedman .
" 你 知道 她 更好的 比 我 做 , " 说 詹姆斯 斯特德曼 .

“你比我更了解她，”詹姆斯·斯特德曼说道。

" [hɪə(r)][ʃiː; ʃi] ['kɒmz] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ænd; ənd] ['set(ə)lz] [daʊn] [ɒn] ['vestə] ,
" Here she comes , at any rate , and settles down on Vesta ,
" 这里 她 来 , 在 任何 速度 , 和 定居点 向下 在 灶神星 ,

“总之，她来了，并在灶神星上安顿下来。”

[ænd; ənd] [ə'nauns] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [steɪ] .
and announces that she has come to stay .
和 宣布 那 她 有 来 到 停留 .

并宣布她将留宿。

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] .
It ought not to be allowed .
它 应该 不是 到 是 允许 .

这不应该被允许。

['mɪsɪz] . [triː] , [aɪ] [wɒnt] ['vestə] [tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] [ʌn'fɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['vɪzɪtəz] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .
Mrs . Tree , I want Vesta to go away ; she is unfit for visitors , if you will .
太太 . 树 , 我 想 灶神星 到 去 离开 ; 她 是 不合格 为了 访客 , 如果 你 将要 .

特里夫人，我希望维斯塔离开；她不适合接待访客。

[aɪ] [wɒnt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][gəʊ] [ɒf] ['sʌmweə(r)] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ɪn'taɪə(r)] [tʃeɪndʒ] .
I want her to go off somewhere for an entire change .
我 想 她 到 去 离开 某处 为了 一个 全部的 改变 .

我希望她能出去散散心，彻底换个环境。

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][nɒt][biː; bi] ['mænɪdʒd] [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] ? "
Can it not be managed in some way ? "
能 它 不是 是 管理 在 一些 方式 ? "

难道就不能想办法解决吗?

" [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] ? " [sed] ['mɪsɪz] . [triː] .

"	Why	don't	you	take	her	?	"	said	Mrs	.	Tree	.
"	为什么	不	你	拿	她	?	"	说	太太	.	树	.

“你为什么不带她走呢？”特里太太说。

[ðə; ðiː] [sləʊ] [red] [krept] ['ɪntuː][dʒeɪmz] ['steɪdmənz] [strɒŋ] , ['kaɪndli] [feɪs] .

The	slow	red	crept	into	James	Stedman's	strong	,	kindly	face	.
这	慢的	红色的	悄悄地爬	进入	詹姆斯	斯特德曼的	强的	,	亲切地	脸	.

詹姆斯·斯特德曼那张坚毅而和蔼的脸上慢慢泛起了一抹红晕。

[hiː; hi] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ][æt; ət][fɜːst] , [bʌt; bət][sæt] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðiː]['faɪə(r)] ,

He	made	no	reply	at	first	,	but	sat	looking	into	the	fire	,
他	制成	不	回复	在	第一的	,	但	卫星	寻找	进入	这	火	,

他起初没有回答，只是坐着望着火堆。

[waɪl] [ðə; ðiː][əʊld] ['wʊmən] [wɒtʃt] [hɪm] .

while	the	old	woman	watched	him	.
尽管	这	老的	女士	观看	他	.

老妇人看着他。

[æt; ət][lɑːst] — " [juː; jʊ] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [ðæt] [wʌns] [bɪ'fɔː(r)] , ['mɪsɪz] . [triː] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [æn; ən]

At	last	—	"	You	asked	me	that	once	before	,	Mrs	.	Tree	,	"	he	said	,	with	an
在	最后的	—	"	你	问	我	那	一次	前	,	太太	.	树	,	"	他	说	,	和	一个

['efət] ;

effort	;
努力	;

最后——“特里太太，您以前问过我这个问题，”他费力地说；

" [haʊ] ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	how	many	years	ago	was	it	?
"	如何	许多	年	前	曾是	它	?

那是多少年前的事了？

['nevə(r)][maɪnd] !

Never	mind	!
绝不	头脑	!

没关系！

[aɪ][kæn; kən]['əʊnli] [meɪk] [ðə; ðiː] [seɪm] ['ɑːnsə(r)] [ðæt] [aɪ] [meɪd] [ðen] .

I	can	only	make	the	same	answer	that	I	made	then	.
我	能	仅有的	制作	这	相同的	回答	那	我	制成	然后	.

我只能给出和当时一样的答案。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] [kʌm] . "

She	will	not	come	.	"
她	将要	不是	来	.	"

她不会来了。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [traɪd] [ə'gen] , [dʒeɪmz] ? "

"	Have	you	tried	again	,	James	?	"
"	有	你	尝试	再次	,	詹姆斯	?	"

“詹姆斯，你再试一次了吗？”

" [jes] , [aɪ][hæv; həv] [traɪd] [ə'gen] , [ɔː(r)] — [traɪd] [tuː; tə][traɪ] .

"	Yes	,	I	have	tried	again	,	or	—	tried	to	try	.
"	是的	,	我	有	尝试	再次	,	或者	—	尝试	到	尝试	.

“是的，我又试了一次，或者说——尝试去尝试。”

[aɪ] [wɪl] [nɒt] ['pɜːsɪkjuːt] [hɜː(r); hə(r)] ; [aɪ][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] . "

I	will	not	persecute	her	;	I	told	you	that	before	.	"
我	将要	不是	迫害	她	;	我	讲述	你	那	前	.	"

我不会迫害她；我之前已经告诉过你了。

" [hæz; həz][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ɪdiət] — [hæz; həz][ʃi:; ʃi]['eni]['ri:z(ə)n][tu:; tə] [gɪv] ?

"	Has	the	little	idiot	—	has	she	any	reason	to	give	?
"	有	这	小的	笨蛋	—	有	她	任何	原因	到	给	?

“这个小笨蛋——她有什么理由给出呢？”

" ['dɒktə(r)]['stɛdmən] [geɪv][ə; eɪ] [ʃɔ:t] [lɑ:f] .

"	Doctor	Stedman	gave	a	short	laugh	.
"	医生	斯特德曼	给予	一个	短的	笑	.

斯特德曼医生轻笑了一声。

" [ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [wɪʃ] [ˌaɪ 'ti:] ; ['ɪz(ə)nt][ðæt]['ri:z(ə)n] [ɪ'nʌf] ?

"	She	doesn't	wish	it	;	isn't	that	reason	enough	?
"	她	不	希望	它	;	不是	那	原因	足够的	?

“她自己不希望这样；难道这还不够吗？”

[aɪ] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][hɜ:(r); hə(r)]['bi:ɪŋ] [ə'ləʊn] ; [aɪ]['kʊd(ə)nt] [help][ˌaɪ 'ti:] , [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [səʊ]['lɪt(ə)l] ,

I	said	something	about	her	being	alone	;	I	couldn't	help	it	,	she	looked	so	little	,
我	说	某物	关于	她	存在	独自的	;	我	不能	帮助	它	,	她	看起来	所以	小的	,

我说了些关于她孤身一人的话；我忍不住，她看起来那么瘦小。

[ænd; ənd] — [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [fi:lz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɪl] ['nevə(r)][bi:; bi][ə'ləʊn][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] — [ðæt][ɪz] ,

and	—	but	she	feels	that	she	will	never	be	alone	so	long	as	—	that	is	,
和	—	但	她	感觉	那	她	将要	绝不	是	独自的	所以	长的	作为	—	那	是	,

但她觉得只要——也就是说——她就永远不会孤单。

[ʃi:; ʃi] [fi:lz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][ɔ:l][ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ʃi:; ʃi] [ni:dz] . "

she	feels	that	she	has	all	the	companionship	she	needs	.	"
她	感觉	那	她	有	全部	这	友谊	她	需求	.	"

她觉得她拥有了她所需要的一切陪伴。

" [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [wɒt] ?

"	So	long	as	what	?
"	所以	长的	作为	什么	?

只要什么?

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'laɪv] , [heɪ] ? " [sed] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] .

So	long	as	I	am	alive	,	hey	?	"	said	the	old	lady	.
所以	长的	作为	我	是	活	,	嘿	?	"	说	这	老的	女士	.

“只要我还活着，是吧？”老太太说。

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)][laɪk] [spɑ:ks] [ɒv; əv] [blæk] ['faɪə(r)] , [bʌt; bət][dʒeɪmz] ['stɛdmən] [wʊd] [nɒt]

Her	eyes	were	like	sparks	of	black	fire	,	but	James	Stedman	would	not
她	眼睛	是	喜欢	火花	的	黑色的	火	,	但	詹姆斯	斯特德曼	会	不是

[mi:t] [ðem; ðəm] .

meet	them	.
见面	他们	.

她的眼睛像黑色的火花，但詹姆斯·斯特德曼却不敢与她对视。

[hi:; hi] [stɛərd] ['mu:dɪli] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] .

He	stared	moodily	before	him	,	and	made	no	reply	.
他	凝视	情绪低落地	前	他	,	和	制成	不	回复	.

他神情阴郁地盯着前方，没有回答。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['medlsəm] [əʊld]['wʊmən] ! " [sed]['mɪsɪz] . [tri:] .

"	I	am	a	meddlesome	old	woman	!	"	said	Mrs	.	Tree	.
"	我	是	一个	好事	老的	女士	!	"	说	太太	.	树	.

“我真是个爱管闲事的老太太！”特里太太说道。

" [ju:; jʊ] [wɪʃ] [aɪ] [wʊd] [li:v] [ju:; jʊ][ə'ləʊn] , [dʒeɪmz] ['stɛdmən] , [ænd; ənd][səʊ][aɪ] [wɪl] .

"	You	wish	I	would	leave	you	alone	,	James	Stedman	,	and	so	I	will	.
"	你	希望	我	会	离开	你	独自的	,	詹姆斯	斯特德曼	,	和	所以	我	将要	.

“詹姆斯·斯特德曼，你希望我放过你，那我就放过你。”

[əʊld] ['wɪmɪn] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['stræŋgld] ; [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [pleɪs] [weə(r)] [ðeɪ] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] ,

Old	**women**	**ought**	**to**	**be**	**strangled**	**;**	**there's**	**some**	**place**	**where**	**they**	**do**	**it**	**,**
老的	女性	应该	到	是	被勒死	;	有	一些	地方	在哪里	他们	做	它	,

老太太就该被勒死；有些地方就是这么干的。

['kæpən] [triː] [təʊld][ˌem 'iː][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][wʌns] ; [ai] [sə'pəʊz] [ɪts][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [tɔːk] [tuː] [mʌtʃ] .

Cap'n	**Tree**	**told**	**me**	**about**	**it**	**once**	**;**	**I**	**suppose**	**it's**	**because**	**they**	**talk**	**too**	**much**	**.**
船长	树	讲述	我	关于	它	一次	;	我	认为	它是	因为	他们	讲话	也	很多	.

树船长曾经跟我说过这件事；我想是因为他们话太多了。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] ['ʃudnt] [biː; bi][ə'ləʊn] [waɪl] [ai][lɪvd; 'laɪvd] , [heɪ] ?

She	**said**	**she**	**shouldn't**	**be**	**alone**	**while**	**I**	**lived**	**,**	**hey**	**?**
她	说	她	不应该	是	独自的	尽管	我	居住地	,	嘿	?

她说只要我还活着，她就不应该一个人待着，是吗?

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] , [dʒeɪmz] ?

Where	**are**	**you**	**going**	**,**	**James**	**?**
在哪里	是	你	去	,	詹姆斯	?

詹姆斯，你要去哪里?

[steɪ] [ænd; ənd][hæv; həv] ['sʌpə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] ; [duː; də] !

Stay	**and**	**have**	**supper**	**with**	**me**	**;**	**do**	**!**
停留	和	有	晚餐	和	我	;	做	!

留下来和我一起吃晚饭吧；一定要!

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['tʃærəti] ; [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [lɑːd] ['pɑːtrɪdʒ] [wɪð] [bred] [sɔːs] .

it	**would**	**be**	**a**	**charity**	**;**	**and**	**there's**	**a**	**larded**	**partridge**	**with**	**bread**	**sauce**	**.**
它	会	是	一个	慈善机构	;	和	有	一个	肥腻的	鹧鸪	和	面包	酱	.

这将是一场慈善活动；还有一道涂满猪油的鹧鸪配面包酱。

- [bred] [sɔːs] [ɪz][ðə; ði][best][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] . "

Direxia's	**bread**	**sauce**	**is**	**the**	**best**	**in**	**the**	**world**	**,**	**you**	**know**	**that**	**.**	**"**
-	面包	酱	是	这	最好的	在	这	世界	,	你	知道	那	.	"

你知道，Direxia的面包酱是世界上最好的。

" [jes] , [ai] [nəʊ] ! " [sed] ['dɒktə(r)] ['stɛdmən] ,

"	**Yes**	**,**	**I**	**know**	**!**	**"**	**said**	**Doctor**	**Stedman**	**,**
"	是的	,	我	知道	!	"	说	医生	斯特德曼	,

“是的，我知道！”斯特德曼医生说。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['twɪŋklɪŋ] [wʌns][mɔː(r)][æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt] .

his	**eyes**	**twinkling**	**once**	**more**	**as**	**he**	**took**	**up**	**his**	**hat**	**.**
他的	眼睛	闪烁	一次	更多的	作为	他	采取	向上	他的	帽子	.

他拿起帽子时，眼睛再次闪闪发光。

" [ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] [steɪ] , [bʌt; bət][ai][hæv; həv] [stɪl] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [kɔːlz][tuː; tə] [meɪk] .

"	**I**	**wish**	**I**	**could**	**stay**	**,**	**but**	**I**	**have**	**still**	**one**	**or**	**two**	**calls**	**to**	**make**	**.**
"	我	希望	我	可以	停留	,	但	我	有	仍然	一	或者	二	呼叫	到	制作	.

“我真希望我能留下来，但我还有一两个电话要打。”

[bʌt; bət] — [lɑːd] ['pɑːtrɪdʒ] , ['mɪsɪz] . [triː] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [kən'dɪʃn] !

But	**—**	**larded**	**partridge**	**,**	**Mrs**	**.**	**Tree**	**,**	**in**	**your**	**condition**	**!**
但	—	肥腻的	鹧鸪	,	太太	.	树	,	在	你的	状况	!

但是——特里太太，以您现在的状况，这只肥鹧鸪可就惨了!

[ai][ˌeɪ 'em] [sə'praɪzd] [æt; ət][juː; jʊ] .

I	**am**	**surprised**	**at**	**you**	**.**
我	是	惊讶	在	你	.

我对你感到惊讶。

[ai] [wʊd] [ˌrekə'mend] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] ['gruːəl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [slaɪs] [ɒv; əv] [θɪn] [təʊst] [wɪ'ðaʊt] ['bʌtə(r)] .

I	would	recommend	a	cup	of	gruel	and	a	slice	of	thin	toast	without	butter	.
我	会	推荐	一个	杯子	的	粥	和	一个	片	的	薄的	吐司	没有	黄油	.

"

"

"

我建议喝一碗粥，吃一片不抹黄油的薄吐司。

" [kæts] [fʊt] ! " [sed] ['mɪsɪz] . [triː] .

"	Cat's	foot	!	"	said	Mrs	.	Tree	.
"	猫的	脚	!	"	说	太太	.	树	.

“猫爪！”树太太说。

" [wel] , [gʊd] - [naɪt] , [dʒeɪmz] ; [ænd; ənd] [doʊnt] [fə'get] [ðə; ði] ['ɔːdərs] [tuː; tə] - :

"	Well	,	good	-	night	,	James	;	and	don't	forget	the	orders	to	Direxia	:
"	出色地	,	好的	-	夜晚	,	詹姆斯	;	和	不	忘记	这	订单	到	-	:

“好了，晚安，詹姆斯；别忘了给迪雷克西亚下达的命令：”

[ai] [ˌeɪ 'em] ['ʌtəli] [ʌn'fɪt] [tuː; tə] [tɔːk] [ænd; ənd] [mʌst; məst] [nɒt] [siː] ['eni] [wʌn] .

I	am	utterly	unfit	to	talk	and	must	not	see	any	one	.
我	是	完全地	不合格	到	讲话	和	必须	不是	看	任何	一	.

我完全不适合说话，也不能见任何人。

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	XVII	.
"	章	十七	.

“第十七章

[nɒt] [jet] !

NOT	YET	!
不是	然而	!

还没有！

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] ,

How	it	happened	that	,
如何	它	发生	那	,

事情是怎么发生的呢?

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [strɪkt] ['ɪntədɪkt] [leɪd] [ə'pɒn] [ɔːl] ['vɪzɪtəz] [æt; ət] ['mɪsɪz] . [triːz] [haʊs] ,

in	spite	of	the	strict	interdict	laid	upon	all	visitors	at	Mrs	.	Tree's	house	,
在	尽管如此	的	这	严格的	禁令	铺设	之上	全部	访客	在	太太	.	树的	房子	,

尽管特里太太家严禁所有访客进入，

['tɒmi] ['kændi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] [ɪn] , ['nəʊbədi] [nəʊz] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .

Tommy	Candy	found	his	way	in	,	nobody	knows	to	this	day	.
汤米	糖果	成立	他的	方式	在	,	无人	知道	到	这	天	.

汤米·坎迪是怎么混进来的，至今无人知晓。

- [hɔːks] [faʊnd] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [frʌnt] ['entri] [wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] , [ænd; ənd] [paʊnst] [ə'pɒn] [hɪm] [wɪð] ['fjʊəri] .

Direxia	Hawkes	found	him	in	the	front	entry	one	afternoon	,	and	pounced	upon	him	with	fury	.
-	霍克斯	成立	他	在	这	正面	入口	一	下午	,	和	猛扑	之上	他	和	愤怒	.

一天下午，迪雷克西亚·霍克斯在前门入口处发现了他，并愤怒地扑向了他。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ʃəʊd] ['evri] [saɪn] [ɒv; əv] [gɪlt] [ænd; ənd] ['terə(r)] ,

The	boy	showed	every	sign	of	guilt	and	terror	,
这	男生	显示	每一个	符号	的	有罪	和	恐怖	,

男孩表现出十足的愧疚和恐惧，

[bʌt; bət] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [seɪ] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɔː(r)] [wɒt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] .

but	refused	to	say	why	he	had	come	or	what	he	wanted	.
但	拒绝	到	说	为什么	他	有	来	或者	什么	他	通缉	.

但他拒绝透露自己来此的目的和想要做什么。

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['hʌsl] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)][ə; eɪ] [vɔɪs] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] [wɒz; wəz] [hɜːd]

As	he	was	hustled	out	of	the	door	a	voice	from	above	was	heard
作为	他	曾是	匆忙	出去	的	这	门	一个	嗓音	从	多于	曾是	听到

[tuː; tə][kraɪ] ,

to	cry	,
到	哭	,

他被匆匆带出门口时，听到楼上传来一个声音喊道：

" [ðə; ði]['aɪvəri] ['elɪfənt] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] , [maɪnd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [wɪð]

"	The	ivory	elephant	for	your	own	,	mind	,	and	a	box	of	the	kind	with
"	这	象牙	大象	为了	你的	自己的	,	头脑	,	和	一个	盒子	的	这	种类	和

[nʌts] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] !

nuts	in	it	!
坚果	在	它	!

“你自己的象牙象，还有一盒坚果！”

" ['sʌmtaɪmz] ['dʒɒkəʊ][kʊd; kəd] ['ɪmɪteɪt] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəsɪz] [vɔɪs] [tuː; tə] [pə'fekʃ(ə)n] .

"	Sometimes	Jocko	could	imitate	his	mistress's	voice	to	perfection	.
"	有时	黑猩猩	可以	模拟	他的	情妇的	嗓音	到	完美	.

“有时，乔科能完美地模仿他情妇的声音。”

['mɪsɪz] . [weɪt] , [huːm] [ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [triːz] ['æktʃuəl] ['ɪlnəs] [hæd; həd] [rɔːt] [tuː; tə]

Mrs	.	Weight	,	whom	the	news	of	Mrs	.	Tree's	actual	illness	had	wrought	to
太太	.	重量	,	谁	这	消息	的	太太	.	树的	实际的	疾病	有	锻	到

[ə; eɪ]['fiːvə(r)] - [pɪtʃ] [ɒv; əv] [ˌpbzə'veɪʃ(ə)n] ,

a	fever	-	pitch	of	observation	,
一个	发烧	-	沥青	的	观察	,

得知特里太太的病情后，韦特太太变得异常关注，

[sɔː] [ðə; ði] [bɔɪ] [kʌm] [aʊt] , [ænd; ənd] ['kærid] [ðə; ði] [wɜːd] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['pɹaɪ.ə] ;

saw	the	boy	come	out	,	and	carried	the	word	at	once	to	Mrs	.	Pryor	;
锯	这	男生	来	出去	,	和	携带	这	单词	在	一次	到	太太	.	普赖尔	;

看见男孩出来，立刻把消息告诉了普赖尔太太；

[ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [ðæt] ['leɪdi][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ['klæmə] [fɔː(r); fə(r)] ['entrəns] .

in	ten	minutes	that	lady	was	at	the	door	clamoring	for	entrance	.
在	十	分钟	那	女士	曾是	在	这	门	喧闹	为了	入口	.

十分钟后，那位女士就站在门口，大声嚷嚷着要进门。

- , [hɜː(r); hə(r)]['eɪprən][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [wɒz; wəz][fɜːm] , [bʌt; bət] ['evɪdəntli] [ɪn] [dɪ'stres] .

Direxia	,	her	apron	at	her	eyes	,	was	firm	,	but	evidently	in	distress	.
-	,	她	围裙	在	她	眼睛	,	曾是	公司	,	但	显然	在	痛苦	.

迪雷克西亚用围裙遮住眼睛，神情坚定，但显然很痛苦。

" [ʃiːz] [tʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][bed] !

"	She's	took	to	her	bed	!
"	她是	采取	到	她	床	!

她卧床不起了！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [ai] [let][juː; jʊ][ɪn] ; ['itəd][biː; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][maɪ][laɪf][ɪz] [wʊθ] [ænd; ənd] [həːn] [tuː] ,

"	I	darsn't	let	you	in	;	it'd	be	as	much	as	my	life	is	wuth	and	her'n	too	,
"	我	达斯恩特	让	你	在	;	它会	是	作为	很多	作为	我的	生活	是	wuth	和	她	也	,

“我不敢让你进来；那就像我的生命与她和她一样重要。”

[ðə; ði] [steɪt] [ʃiːz] [ɪn] .

the	state	she's	in	.
这	状态	她是	在	.

她所处的状态。

[ai] [θɪŋk] [ʃiːz] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ˌem aɪ 'es] - ['pɹaɪ.ə] .

I	think	she's	out	of	her	head	,	Mis	'	Pryor	.
我	思考	她是	出去	的	她	头	,	误	-	普赖尔	.

我觉得普赖尔小姐疯了。

[ðeə(r)] !

There	!
那里	!

那里!

[ʃiːz] ['sɪŋɪn] - [ðɪs] ['mɪnɪt] ; [duː; də] [hɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] !

she's	singin	'	this	minute	;	do	hear	her	!
她是	唱歌	-	这	分钟	;	做	听到	她	!

她现在正在唱歌；快去听听!

[əʊ] , [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['leɪdi] !

Oh	,	my	poor	lady	!
哦	,	我的	贫穷的	女士	!

哦，我可怜的女士!

[ai] [wɪʃ] ['dɒktə(r)] ['stɛdmən] [wʊd] [kʌm] !

I	wish	Doctor	Stedman	would	come	!
我	希望	医生	斯特德曼	会	来	!

我希望斯特德曼医生能来!

" ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [steəz] [keɪm] ['fləʊtɪŋ] , [ɪn] [ə; eɪ] [haɪ] - [pɪtʃt] [θred] [ɒv; əv] [vɔɪs] , [ə; eɪ] [skræp] [ɒv; əv] ['eldrɪtʃ] [sɒŋ] :

"	Over	the	stairs	came	floating	,	in	a	high	-	pitched	thread	of	voice	,	a	scrap	of	eldritch	song	:
"	超过	这	楼梯	来了	漂浮的	,	在	一个	高的	-	投球	线	的	嗓音	,	一个	废料	的	诡异的	歌曲	:

“楼梯上方飘来一阵尖细的嗓音，像是一首诡异的歌谣：

" ['tɪdi] [haɪ] , ['tɒdi] [həʊ] ,

"	Tiddy	hi	,	toddy	ho	,
"	蒂迪	你好	,	托迪	何	,

“Tiddy hi, toddy ho,

['tɪdi] [haɪ] [hʌm] ,

Tiddy	hi	hum	,
蒂迪	你好	哼	,

Tiddy hi hum，

[ðʌs] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [wen] ['bɑːb(ə)rə] [pɑːpkɪnz] [wɒz; wəz] [jʌŋ] !

Thus	was	it	when	Barbara	Popkins	was	young	!
因此	曾是	它	什么时候	芭芭拉	波普金斯	曾是	年轻的	!

芭芭拉·波普金斯年轻的时候就是这样!

" ['mɪsɪz] . ['pɹaɪ.ə] ['heɪs(ə)nd] [bæk] [ænd; ənd] [təʊld] [mɪs] ['vestə] [ðæt] [ðeə(r)] [ɑːnt] [wɒz; wəz] [dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs] , ,

"	Mrs	.	Pryor	hastened	back	and	told	Miss	Vesta	that	their	aunt	was	delirious
"	太太	.	普赖尔	加快	后退	和	讲述	错过	灶神星	那	他们的	阿姨	曾是	谵妄

普赖尔太太赶紧跑回去告诉维斯塔小姐，她们的姑妈神志不清了。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['prɒbəbli] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

and	had	probably	but	a	few	hours	to	live	.
和	有	大概	但	一个	很少	小时	到	居住	.

他可能只剩下几个小时的生命了。

[pɔː(r); pʊə(r)] [mɪs] ['vestə] !

Poor	Miss	Vesta	!
贫穷的	错过	灶神星	!

可怜的维斯塔小姐!

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['brəʊkən] [θruː] ['eni] ['ɪntədɪkt] [ænd; ənd] [fləʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ænts] [saɪd] ;

she	would	have	broken	through	any	interdict	and	flown	to	her	aunt's	side	;
她	会	有	破碎的	通过	任何	禁令	和	飞行	到	她	姑姑的	边	;

她本可以突破任何禁令，飞到她姑妈身边；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [wɒz; wəz] [haʊzd] [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] , ['fiːvərɪʃ] [kəʊld] , [ænd; ənd]['dɒktə(r)]

but	she	herself	was	housed	with	a	heavy	,	feverish	cold	,	and	Doctor
但	她	她自己	曾是	房屋	和	一个	重的	,	发烧	寒冷的	,	和	医生

['stɛdmənz] [kə'mændz] [wɜː(r); wə(r)] ['æbsəluːt] .

Stedman's	commands	were	absolute	.
斯特德曼的	命令	是	绝对	.

但她自己却患上了严重的感冒，高烧不退，斯特德曼医生的命令是绝对的。

" [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [wɒt] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [frend] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	You	may	say	what	you	like	to	your	friend	,	"	he	said	,
"	你	可能	说	什么	你	喜欢	到	你的	朋友	,	"	他	说	,

“你想对你的朋友说什么都可以，”他说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'beɪ] [jɔː(r); jə(r)] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

"	but	you	must	obey	your	physician	.
"	但	你	必须	服从	你的	医生	.

但你必须听从医生的指示。

[aɪ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][aɪ] [fə'bɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] [ðə; ðɪ] [haʊs] !

I	know	what	I	am	about	,	and	I	forbid	you	to	leave	the	house	!
我	知道	什么	我	是	关于	,	和	我	禁止	你	到	离开	这	房子	!

我知道自己在做什么，我禁止你离开这栋房子!

" [æt; ət] [ðiːz] [wɜːdz] [mɪs] ['vestə] [liːnd] [bæk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['səʊfə] - ['pɪləʊ] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [saɪ]

"	At	these	words	Miss	Vesta	leaned	back	on	her	sofa	-	pillow	with	a	gentle	sigh
"	在	这些	字	错过	灶神星	倾斜	后退	在	她	沙发	-	枕头	和	一个	温和的	叹

.

:

.

听到这话，维斯塔小姐轻轻叹了口气，靠在了沙发靠垫上。

[dʒeɪmz][dɪd] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt] , [ɒv; əv] [kɔːs] ;

James	did	know	what	he	was	about	,	of	course	;
詹姆斯	做过	知道	什么	他	曾是	关于	,	的	课程	;

詹姆斯当然知道自己在做什么；

[ænd; ənd] — [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] ['praɪvətli] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [kən'sɪdə(r)]['mɪsɪz]

and	—	since	he	had	privately	assured	her	that	he	did	not	consider	Mrs
和	—	自从	他	有	私下	保证	她	那	他	做过	不是	考虑	太太

. [triː] [ɪn] ['eni] ['deɪndʒə(r)] ,

.	Tree	in	any	danger	,
.	树	在	任何	危险	,

而且——因为他私下向她保证，他认为特里太太没有任何危险，

[ænd; ənd] [sɪns] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [felt] [kwaɪt] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][stænd] ,

and	since	she	really	felt	quite	unable	to	stand	,
和	自从	她	真的	毛毡	相当	无法	到	站立	,

由于她真的感觉站都站不稳了，

[mʌtʃ] [les] [tuː; tə][gəʊ][aʊt] — [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['veri] ['kʌmftəb(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] ['æbsəluːtli] [fə'bɪd(ə)n]

much	less	to	go	out	—	it	was	very	comfortable	to	be	absolutely	forbidden
很多	较少的	到	去	出去	—	它	曾是	非常	舒服的	到	是	绝对地	禁止

[tuː; tə][duː; də][səʊ] .

to	do	so	.
到	做	所以	.

更别提出门了——被完全禁止出门的感觉非常舒服。

[stɪl] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [nɒt][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['vestə] .

Still	it	was	not	a	pleasant	day	for	Miss	Vesta	.
仍然	它	曾是	不是	一个	令人愉快的	天	为了	错过	灶神星	.

但对维斯塔小姐来说，这仍然不是愉快的一天。

['mɪsɪz] . ['pɹaɪ.ə]['nevə(r)] [left] [hɜː(r); hə(r)][saɪd] , [dɪkl'eəɹɪŋ] [ðæt] [ðɪs] ['djuːti][æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

Mrs	.	Pryor	never	left	her	side	,	declaring	that	this	duty	at	least	she	could
太太	.	普赖尔	绝不	左边	她	边	,	声明	那	这	责任	在	至少	她	可以

[ænd; ənd] [wʊd] [pə'fɔːm] ,

and	would	perform	,
和	会	履行	,

普赖尔夫人始终陪伴在她身边，并表示至少这项职责她能够而且愿意履行。

[ænd; ənd] ['vestə] [maɪt] [biː; bi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] ['dezət] [hɜː(r); hə(r)] ;

and	Vesta	might	be	assured	she	would	never	desert	her	;
和	灶神星	可能	是	保证	她	会	绝不	沙漠	她	;

维斯塔可以确信她永远不会抛弃她；

[ænd; ənd][ðə; ði] [striːm] [ɒv; əv] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɛrəkɑːt] [blʌd] , [ðə; ði]['fæməli] ['pɔːrtrəts] ,

and	the	stream	of	talk	about	the	Darracott	blood	,	the	family	portraits	,
和	这	溪流	的	讲话	关于	这	达拉科特	血	,	这	家庭	肖像	,

还有关于达拉科特家族血统、家族画像的种种议论，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'stɒnɪʃɪŋ] ['mɒrəl] [ə'blɪkwɪti] [ɒv; əv][məʊst] [p'ɜːsənz] [ɪk'sept] ['mɪsɪz] . ['pɹaɪ.ə] [hɜː'self] ,

and	the	astonishing	moral	obliquity	of	most	persons	except	Mrs	.	Pryor	herself	,
和	这	惊人	道德	倾斜	的	最多	人	除了	太太	.	普赖尔	她自己	,

除了普赖尔夫人本人之外，大多数人的道德败坏程度令人震惊。

[fləʊd] [ɒn][ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ænd; ənd]['əʊvə(r)] [mɪs] ['vɛstəz] ['eɪkɪŋ] [hed] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

flowed	on	and	around	and	over	Miss	Vesta's	aching	head	till	she	felt	that	she
流动	在	和	大约	和	超过	错过	维斯塔的	疼痛	头	直到	她	毛毡	那	她

[wɒz; wəz] ['fləʊtɪŋ] [ə'weɪ] [ɒn] [weɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði]['flʊɪd] [wɪtʃ] [ɪz] [θɪkə] [ðæn; ðən]['wɔːtə(r)] .

was	floating	away	on	waves	of	the	fluid	which	is	thicker	than	water	.
曾是	漂浮的	离开	在	波浪	的	这	体液	哪个	是	较厚	比	水	.

这种液体在维斯塔小姐疼痛的头部周围和上方流动，直到她感觉自己漂浮在比水更稠的液体的波浪上。

[ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ə; eɪ][bəʊlt] [fel] .

In	the	afternoon	a	bolt	fell	.
在	这	下午	一个	螺栓	跌倒	.

下午，一颗螺栓掉了下来。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [faɪv] [ə'klɑːk] , [nɪə(r)][ðə; ði] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)]['dɒktə(r)] ['stɛdmənz] ['deɪli] ['vɪzɪt] ,

It	was	about	five	o'clock	,	near	the	time	for	Doctor	Stedman's	daily	visit	,
它	曾是	关于	五	点钟	,	靠近	这	时间	为了	医生	斯特德曼的	日常的	访问	,

当时大约是五点钟，接近斯特德曼医生每天巡诊的时间。

[wen] [ðə; ði][dɔː(r)] [fluː] ['əʊpən] [wɪ'ðaʊt] [nɒk] [ɔː(r)] [rɪŋ] ,

when	the	door	flew	open	without	knock	or	ring	,
什么时候	这	门	飞翔	打开	没有	敲	或者	戒指	,

门在没有敲门或按铃的情况下突然打开了。

[ænd; ənd]['trædʒədi] [ə'pɪəd] [ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɪn][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv]['mɪsɪz] . [mæl'viːnə] [weɪt] .

and	Tragedy	appeared	on	the	threshold	in	the	person	of	Mrs	.	Malvina	Weight	.
和	悲剧	出现	在	这	临界点	在	这	人	的	太太	.	玛尔维娜	重量	.

悲剧以玛尔维娜·韦特夫人的形象出现在门槛上。

['spiːtʃləs] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ænd; ənd] ['bekən] .

Speechless	,	she	stood	in	the	doorway	and	beckoned	.
无言	,	她	站立	在	这	门口	和	招手	.

她哑口无言地站在门口，招了招手。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['rʌnɪŋ] , [ə; eɪ] ['meθəd] [ɒv; əv][ˌləʊkə'məʊʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['neɪtʃə(r)][hæd; həd]

She	had	been	running	,	a	method	of	locomotion	for	which	nature	had
她	有	到过	跑步	,	一个	方法	的	运动	为了	哪个	自然	有

[nɒt] [ɪn'tendɪd] [hɜː(r); hə(r)] ;

not	intended	her	;
不是	故意的	她	;

她一直在奔跑，而这种运动方式并非她天生擅长的；

[hɜː(r); hə(r)] [breθ] [keɪm] [ɪn] [kwɪk] [gɑːsps] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz][æz; əz][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv]

her	breath	came	in	quick	gasps	,	and	her	face	was	as	the	face	of
她	气息	来了	在	快的	喘息	,	和	她	脸	曾是	作为	这	脸	的

[ə; eɪ] [sə'vɔɪ] ['kæbɪdʒ] .

a	Savoy	cabbage	.
一个	萨沃伊	卷心菜	.

她呼吸急促，脸色像一颗卷心菜的脸。

" [fɔː(r); fə(r)] ['pɪtiz] [seɪk] ! " [kraɪd]['mɪsɪz] . ['pɹaɪ.ə] .

"	For	pity's	sake	!	"	cried	Mrs	.	Pryor	.
"	为了	可惜	清酒	!	"	哭	太太	.	普赖尔	.

“看在上帝的份上！”普赖尔太太喊道。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] , [mæl'viːnə] ? "

"	What	is	the	matter	,	Malvina	?	"
"	什么	是	这	事情	,	玛尔维娜	?	"

“玛尔维娜，你怎么了？”

" [ʃiːz] [gɒn] ! " [gɑːspt] ['mɪsɪz] . [weɪt] .

"	She's	gone	!	"	gasped	Mrs	.	Weight	.
"	她是	已消失	!	"	倒吸一口气	太太	.	重量	.

“她走了！”韦特太太倒吸了一口气。

" [huz] [gɒn] ?

"	Who's	gone	?
"	谁是	已消失	?

谁走了？

[duː; də] [spiːk] [ʌp] !

Do	speak	up	!
做	说话	向上	!

请畅所欲言！

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , [mæl'viːnə] [weɪt] ? "

What	do	you	mean	,	Malvina	Weight	?	"
什么	做	你	意思是	,	玛尔维娜	重量	?	"

玛尔维娜·韦特，你这话是什么意思？

" [ˌem aɪ 'es] - [triː] !

"	Mis	'	Tree	!
"	误	-	树	!

“树小姐！”

[ðeəz; ðəz] [kreɪp] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] .

there's	crape	on	the	door	.
有	黑纱	在	这	门	.

门上贴着绉纱。

[ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː] — [θriː] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] — [wɪð] [ðiːz] [aɪz] !
I see it — three minutes ago — with these eyes !
我 看 它 — 三 分钟 前 — 和 这些 眼睛 !

我三分钟前就亲眼看到了!

[ai] [rʌn] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] — [dʒʌst] [æz; əz] [ai] [wɒz; wəz] ; [aɪv] [gɒt] [maɪ] [deθ] , [ai] [ɪk'spekt] — [ˌpælpɪ'teɪʃnz] — [ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [kʌm] .
I run all the way — just as I was ; I've got my death , I expect — palpitations — I had to come .
我 跑步 全部 这 方式 — 只是 作为 我 曾是 ; 我已经 得到 我的 死亡 , 我 预计 — 心悸 — 我 有 到 来 .

我一路狂奔——就像我之前那样；我预感死期将至——心悸——我不得不来。

[ʃiːz] [gɒn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [sɪnz] !
She's gone in her sins !
她是 已消失 在 她 罪孽 !

她已沉沦于罪孽之中!

[əʊ] , [g'ɜːlz] , [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːf(ə)l] ?
Oh , girls , ain't it awful ?
哦 , 女孩们 , 不是 它 可怕 ?

哦，姑娘们，这难道不糟糕吗?

" [mɪs] ['vestə] , [peɪl] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] , [traɪd] [tuː; tə] [raɪz] , [bʌt; bət] [fel] [bæk] [ɒn] [ðə; ði] ['səʊfə] .
" Miss Vesta , pale and trembling , tried to rise , but fell back on the sofa .
" 错过 灶神星 , 苍白 和 发抖 , 尝试 到 上升 , 但 跌倒 后退 在 这 沙发 .

“维斯塔小姐脸色苍白，浑身颤抖，试图站起来，但又跌回沙发上。”

" [dʒeɪmz] !
" James !
" 詹姆斯 !

“詹姆斯！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['feɪntli] ; " [weə(r)] [ɪz] [dʒeɪmz] ['stɛdmən] ? "
" she said , faintly ; " where is James Stedman ? "
" 她 说 , 淡淡的 ; " 在哪里 是 詹姆斯 斯特德曼 ? "

她虚弱地问道：“詹姆斯·斯特德曼在哪里？”

" [steɪ] [weə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] , ['vestə] [blaɪθ] ! " [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['pɹaɪ.ə] .
" Stay where you are , Vesta Blyth ! " cried Mrs . Pryor .
" 停留 在哪里 你 是 , 灶神星 布莱斯 ! " 哭 太太 . 普赖尔 .

“维斯塔·布莱斯，你给我待在原地！”普赖尔太太喊道。

" [ai] [wɪl] [send] [fɔː(r); fə(r)] ['dɒktə(r)] ['stɛdmən] ; [ai] [wɪl] [ə'tend] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] .
" I will send for Doctor Stedman ; I will attend to everything .
" 我 将要 发送 为了 医生 斯特德曼 ; 我 将要 出席 到 一切 .

“我会请斯特德曼医生来；我会处理好一切。”

[ai] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [maɪ'self] [ðɪs] ['ɪnstənt] .
I am going to the house myself this instant .
我 是 去 到 这 房子 我 这 立即的 .

我马上亲自去那栋房子。

[hɪə(r)] , [dɪ'pləʊmə] !
Here , Diploma !
这里 , 文凭 !

给你，毕业证!

[kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['mɪstrəs] !
come and take care of your mistress !
来 和 拿 关心 的 你的 情妇 !

快来伺候你的女主人!

[kə'ləʊn] , [sɔːlts; sɒlts] , [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ][hæv; həv] .

cologne	**,**	**salts**	**,**	**whatever**	**you**	**have**	**.**
科隆	,	盐	,	任何	你	有	.

香水、盐，有什么就用什么。

[ai][mʌst; məst][flai] !

I	**must**	**fly**	**!**
我	必须	飞	!

我必须飞!

" [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ][hen] [flaɪz] , ['flʌtərɪŋ] [ænd; ənd] ['kæklɪŋ] , [səʊ][dɪd]['mɪsɪz] . ['pɹaɪ.ə] ['flʌtə(r)]

"	**And**	**as**	**a**	**hen**	**flies**	**,**	**fluttering**	**and**	**cackling**	**,**	**so**	**did**	**Mrs**	**.**	**Pryor**	**flutter**
"	和	作为	一个	母鸡	苍蝇	,	飘动	和	咯咯笑	,	所以	做过	太太	.	普赖尔	扑

[ænd; ənd] ['kækl] ,

and	**cackle**	**,**
和	咯咯笑	,

“就像母鸡飞翔时扑腾着翅膀咯咯叫一样，普赖尔夫人也扑腾着翅膀咯咯叫着。”

[ʌp][ðə; ði] [striːt] , [wɪð] ['mɪsɪz] . [weɪt] , [stɪl] ['breθləs] , ['paʊndɪŋ] [ænd; ənd] ['gɑːspɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

up	**the**	**street**	**,**	**with**	**Mrs**	**.**	**Weight**	**,**	**still**	**breathless**	**,**	**pounding**	**and**	**gasping**	**in**	**her**
向上	这	街道	,	和	太太	.	重量	,	仍然	喘不过气	,	猛击	和	喘息	在	她

[weɪk] .

wake	**.**
唤醒	.

沿着街道往上走，韦特太太仍然气喘吁吁，在她身后捶打着地面，喘息着。

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lændz] [seɪk] , [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ? " [ɑːskt] [dɪ'pləʊmə] ['krɑːti] ,

"	**For**	**the**	**land's**	**sake**	**,**	**what**	**is**	**the**	**matter**	**?**	**"**	**asked**	**Diploma**	**Crotty**	**,**
"	为了	这	土地的	清酒	,	什么	是	这	事情	?	"	问	文凭	克罗蒂	,

“看在土地的份上，到底出了什么事？”迪普洛马·克罗蒂问道。

[ə'piərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['pɑːlə(r)] ['dɔːweɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [flʌʃt] [tʃiːk] [ænd; ənd]['flaʊəri][hændz] .

appearing	**in**	**the**	**parlor**	**doorway**	**with**	**a**	**flushed**	**cheek**	**and**	**floury**	**hands**	**.**
出现	在	这	客厅	门口	和	一个	酡	脸颊	和	面粉状的	双手	.

她出现在客厅门口，脸颊绯红，双手沾满面粉。

" [mɪs] ['vɛsti] ,

"	**Miss**	**Vesty**	**,**
"	错过	维斯蒂	,

“维斯蒂小姐，

[ai] [gɪv] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ai] [eɪnt] [gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [frɒm; frəm][maɪ] [bred] [baɪ]

I	**give**	**you**	**to**	**understand**	**that**	**I**	**ain't**	**goin**	**'**	**to**	**be**	**called**	**from**	**my**	**bread**	**by**
我	给	你	到	理解	那	我	不是	去	-	到	是	称为	从	我的	面包	经过

[nəʊ] — [maɪ][dɪə(r)] [hɑːt] [ə'laɪv] !

no	**—**	**my**	**dear**	**heart**	**alive**	**!**
不	—	我的	亲爱的	心	活	!

我向你们保证，我不会因为任何事而停止我的生计——我亲爱的心脏还活着!

[wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?

what	**has**	**happened**	**?**
什么	有	发生	?

发生了什么事?

" [mɪs] ['vestə] [pʊt][hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] .

"	**Miss**	**Vesta**	**put**	**her**	**hand**	**to**	**her**	**throat**	**.**
"	错过	灶神星	放	她	手	到	她	喉	.

维斯塔小姐把手放在喉咙上。

" [maɪ] [ɑːnt] , [dɪ'pləʊmə] !

"	**My**	**aunt**	**,**	**Diploma**	**!**
"	我的	阿姨	,	文凭	!

“我的姑姑，文凭!

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	she	whispered	.
"	她	低声说道	.

她低声说道。

" [ʃiː; ʃi] — ['mɪsɪz] . [weɪt] [sez] [ðeə(r)][ɪz] [kreɪp] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] .

"	She	—	Mrs	.	Weight	says	there	is	crape	on	the	door	.
"	她	—	太太	.	重量	说道	那里	是	黑纱	在	这	门	.

“她——韦特太太说门上有绉纱。”

[ai] — [ai] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [lɒst] [maɪ] [streŋθ] .

I	—	I	seem	to	have	lost	my	strength	.
我	—	我	似乎	到	有	丢失的	我的	力量	.

我……我好像失去了力气。

[əʊ] , [weə(r)] [ɪz]['dɒktə(r)] ['stɛdmən] ?

Oh	,	where	is	Doctor	Stedman	?
哦	,	在哪里	是	医生	斯特德曼	?

哦，斯特德曼医生在哪里?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

树太太(Mrs. Tree)
第9/9页

" [ə; eɪ] [braʊn] , ['hɒrɪfaɪd] [feɪs] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] ['əʊvə(r)] [dɪ'ploʊməz] ['ʃəʊldə(r)] ; [ðə; ði]
" A brown , horrified face looked for an instant over Diploma's shoulder ; the
" 一个 棕色的 , 惊恐万分 脸 看起来 为了 一个 立即的 超过 文凭 肩膀 ; 这
[feɪs] [ɒv; əv] - [hɔːks] ,
face of Direxia Hawkes ,
脸 的 - 霍克斯 ,

“一张棕色的、惊恐的脸瞬间越过迪普洛马的肩膀；那是迪雷克西亚·霍克斯的脸，

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] ['wɒntɪd] ,
who had come in search of something her mistress wanted ,
WHO 有 来 在 搜索 的 某物 她 情妇 通缉 ,

她前来寻找女主人想要的东西，

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['sekənd] [meɪd] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['peɪʃ(ə)nt] ; [ˌaɪ 'tiː] ['vænɪʃd] ,
leaving the second maid in charge of her patient ; it vanished ,
离开 这 第二 女佣 在 收费 的 她 病人 ; 它 消失了 ,

她留下第二个女佣照顾病人；然后她就消失了。

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ['fɪgə(r)] ['skʌri, 'skəː-] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] , ['breθləs] [wɪð] [fɪə(r)][ænd; ənd]['wʌndə(r)] .
and another figure scurried up the street , breathless with fear and wonder .
和 其他 数字 匆匆跑过 向上 这 街道 , 喘不过气 和 害怕 和 想知道 .

另一个身影气喘吁吁地沿着街道飞奔而来，既恐惧又惊奇。

" [juː; jʊ] [leɪ] [daʊn] , [mɪs] ['vɛsti] ! " [kə'mɑːnd] [dɪ'pləʊmə] .
" You lay down , Miss Vesty ! " commanded Diploma .
" 你 躺 向下 , 错过 维斯蒂 ! " 命令 文凭 .

“维斯蒂小姐，你躺下！”文凭命令道。

" [leɪ] [daʊn] [ðɪs] ['mɪnɪt] , [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] .
" Lay down this minute , that's a good girl .
" 莱 向下 这 分钟 , 那就是 一个 好的 女孩 .

“立刻躺下，乖女孩。”

[ˌhu'ɛvərz] [ded] , [juː; jʊ] [eɪnt] , [ænd; ənd][ai][doʊnt] [wɒnt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] .
Whoever's dead , you ain't , and I don't want you should .
无论是谁 死的 , 你 不是 , 和 我 不 想 你 应该 .

不管谁死了，你都没死，我也不希望你死了。

[ðeə(r)] !
There !
那里 !

那里!

[hɪə(r)] ['kɒmz] ['dɒktə(r)] ['stɛdmən] [ðɪs] ['mɪnɪt] .
Here comes Doctor Stedman this minute .
这里 来 医生 斯特德曼 这 分钟 .

斯特德曼医生马上就到。

[aɪl] [rʌn] [ænd; ənd] [let] [hɪm] [ɪn] .
I'll run and let him in .
患病的 跑步 和 让 他 在 .

我去给他开门。

[əʊ] , ['dɒktə(r)] ['stɛdmən] , [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [truː] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
Oh , Doctor Stedman , it ain't true , is it ? "
哦 , 医生 斯特德曼 , 它 不是 真的 , 是 它 ? "

哦，斯特德曼医生，这不是真的，对吧?

" ['prɒbəbli] [nɒt] , " [sed] ['dɒktə(r)] ['stɛdmən] .

"	Probably	not	,	"	said	Doctor	Stedman	.
"	大概	不是	,	"	说	医生	斯特德曼	.

“可能不会，”斯特德曼医生说。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	What	is	it	?	"
"	什么	是	它	?	"

“那是什么？”

" [eɪnt] [juː; jʊ] [biːn] [æt; ət][ˌem aɪ 'es] - [triːz] ? "

"	Ain't	you	been	at	Mis	'	Tree's	?	"
"	不是	你	到过	在	误	-	树的	?	"

你不是去过特里太太家吗?

" [nəʊ] , [aiˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [ðeə(r)] [naʊ] .

"	No	,	I	am	going	there	now	.
"	不	,	我	是	去	那里	现在	.

“不，我现在就去那里。”

[aiˌeɪ 'em] [hæv; həv] [biːn] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

I	have	been	out	in	the	country	.
我	有	到过	出去	在	这	国家	.

我一直在乡下。

[wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ? "

What	is	the	matter	?	"
什么	是	这	事情	?	"

什么事？”

" [dʒeɪmz] ! " [kraɪd] [mɪs] ['vɛstəz] [vɔɪs] .

"	James	!	"	cried	Miss	Vesta's	voice	.
"	詹姆斯	!	"	哭	错过	维斯塔的	嗓音	.

“詹姆斯！”维斯塔小姐喊道。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃənz] [ɪə(r)] ; [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][dɪ'pləʊmə] .

The	sound	of	it	struck	the	physician's	ear	;	he	looked	at	Diploma	.
这	声音	的	它	击	这	医生的	耳朵	;	他	看起来	在	文凭	.

这声音传入医生的耳中；他看向文凭。

" [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? "

"	What	has	happened	?	"
"	什么	有	发生	?	"

发生了什么事?

" [gəʊ][ɪn] !

"	Go	in	!
"	去	在	!

进去!

[gəʊ][ɪn][ænd; ənd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] !

go	in	and	see	her	!
去	在	和	看	她	!

进去看看她!

" ['wɪspəd] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] .

"	whispered	the	old	woman	.
"	低声说道	这	老的	女士	.

“老妇人低声说道。”

" [ðeɪ] [seɪ] [ˌem aɪ 'es] - [triːz] [ded] ; [aiˈdəʊ.nəʊ] ; [bʌt; bət][gəʊ][ɪn] , [duː; də] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [səʊl]
" They say Mis ' Tree's dead ; I dono ; but go in , do , there's a good soul
" 他们 说 误 - 树的 死的 ; 我 捐赠 ; 但 去 在 , 做 , 有 一个 好的 灵魂
! "
! "
! "

“他们说特里小姐死了；我不知道；但进去看看吧，里面有个好人！”

" [əʊ] , [dʒeɪmz] ! " [kraɪd] [mɪs] ['vestə] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [bəuθ][hændz] , [tremblɪŋ] [wɪð] ['fiːvə(r)]
" Oh , James ! " cried Miss Vesta , and she held out both hands , trembling with fever
" 哦 , 詹姆斯 ! " 哭 错过 灶神星 , 和 她 握住 出去 两个都 双手 , 发抖 和 发烧
[ænd; ənd] [dɪ'stres] .
and distress .
和 痛苦 .

“哦，詹姆斯！”维斯塔小姐喊道，她伸出双手，因发烧和痛苦而颤抖。

" [aiˈ][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] .
" I am so glad you have come .
" 我 是 所以 高兴的 你 有 来 .

“我很高兴你能来。”

[dʒeɪmz] !
James !
詹姆斯 !

詹姆斯！

[ɑːnt] ['mɑːʃə] [ɪz] [ded] ; [ðeə(r)][ɪz] [kreɪp] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)] .
Aunt Marcia is dead ; there is crape on her door .
阿姨 玛西亚 是 死的 ; 那里 是 黑纱 在 她 门 .

玛西亚阿姨去世了；她的门上挂着丧服。

[dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] ?
Did you know ?
做过 你 知道 ?

你可知道?

[wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ?
Were you with her ?
是 你 和 她 ?

你当时和她在一起吗?

[əʊ] , [dʒeɪmz] , [aiˈ][ˌeɪ 'em][ɔːl] [əˈləʊn] [naʊ] .
Oh , James , I am all alone now .
哦 , 詹姆斯 , 我 是 全部 独自的 现在 .

哦，詹姆斯，我现在孤身一人了。

[aiˈ][ˌeɪ 'em][ɔːl] [əˈləʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ! "
I am all alone in the world ! "
我 是 全部 独自的 在 这 世界 ! "

我孤身一人！

" ['nevə(r)] , [waɪl] [aiˈ][ˌeɪ 'em][əˈlaɪv] ! " [sed] [dʒeɪmz] ['stɛdmən] , ['kætʃɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tremblɪŋ] [hændz]
" Never , while I am alive ! " said James Stedman , catching the little trembling hands
" 绝不 , 尽管 我 是 活 ! " 说 詹姆斯 斯特德曼 , 捕捉 这 小的 发抖 双手
[ɪn][hɪz; ɪz] .
in his .
在 他的 .

“只要我还活着，就绝不可能！”詹姆斯·斯特德曼说着，一把抓住那双颤抖的小手。

" [lʊk] [ʌp] , ['vestə] !
" Look up , Vesta !
" 看 向上 , 灶神星 !

抬头看看，维斯塔！

[tʃɪə(r)] [ʌp] , [maɪ][dɪə(r)] !
Cheer up , my dear !
欢呼 向上 , 我的 亲爱的 !

亲爱的，振作起来!

[juː; jʊ][kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi] [ə'ləʊn] [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [wɜːld] [wɪð] [juː; jʊ] .
You can never be alone while I am in the same world with you .
你 能 绝不 是 独自的 尽管 我 是 在 这 相同的 世界 和 你 .

只要有我在，你就永远不会感到孤单。

[ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] [ɪz] [ɪn'diːd] [ded] , [ðen] [juː; jʊ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['vestə] ; [waɪ] , [juː; jʊ] [nəʊ]
If your aunt is indeed dead , then you belong to me , Vesta ; why , you know
如果 你的 阿姨 是 的确 死的 , 然后 你 属于 到 我 , 灶神星 ; 为什么 , 你 知道
[juː; jʊ][duː; də] ,
you do ,
你 做 ,

如果你的姑妈真的死了，那么你就属于我了，维斯塔；你知道的，你的确属于我。

[juː; jʊ] ['fuːlɪʃ] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] .
you foolish little woman .
你 愚蠢 小的 女士 .

你这个愚蠢的小女人。

[ðeə(r)] !
There !
那里 !

那里!

[ðeə(r)] !
there !
那里 !

那里!

[stɒp] [tremblɪŋ] .
stop trembling .
停止 发抖 .

停止颤抖。

[maɪ][dɪə(r)] , [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [let][juː; jʊ][biː; bi] ['riːəli] [ə'ləʊn][fɔː(r); fə(r)][faɪv] ['mɪnɪts] ? "
My dear , did you think I would let you be really alone for five minutes ? "
我的 亲爱的 , 做过 你 思考 我 会 让 你 是 真的 独自的 为了 五 分钟 ? "

亲爱的，你以为我会让你独自待上五分钟吗?

" [əʊ] , [dʒeɪmz] ! " [kraɪd] [mɪs] ['vestə] .
" Oh , James ! " cried Miss Vesta .
" 哦 , 詹姆斯 ! " 哭 错过 灶神星 .

“哦，詹姆斯！”维斯塔小姐喊道。

" [kən'sɪdə(r)]['aʊə(r)][eɪdʒ] !
" Consider our age !
" 考虑 我们的 年龄 !

想想我们的年龄!

['sɪstə(r)] — "
Sister Phœbe — "
姐姐 菲比 — "

菲比修女——

" [aɪ][duː; də][kən'sɪdə(r)]['aʊə(r)][eɪdʒ] , " [sed] ['dɒktə(r)] ['stɛdmən] .
" I do consider our age , " said Doctor Stedman .
" 我 做 考虑 我们的 年龄 , " 说 医生 斯特德曼 .

“我确实考虑到了我们的年龄，”斯特德曼医生说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] [wɒt] [ai][kən'sɪdə(r)] .

"	It	is	just	what	I	consider	.
"	它	是	只是	什么	我	考虑	.

这只是我个人的看法。

[wiː; wi][hæv; həv][nəʊ][mɔː(r)] [taɪm] [tuː; tə] [weɪst] .

We	have	no	more	time	to	waste	.
我们	有	不	更多的	时间	到	浪费	.

我们没有时间可以浪费了。

[ænd; ənd] [ɪz] [nɒt] [hɪə(r)] .

And	Phœbe	is	not	here	.
和	菲比	是	不是	这里	.

菲比不在这里。

[hɪə(r)] , [drɪŋk] [ðɪs] , [maɪ][dɪə(r)] [lʌv] !

Here	,	drink	this	,	my	dear	love	!
这里	,	喝	这	,	我的	亲爱的	爱	!

来，喝这个，我的爱人！

[naʊ] [let] [ˌem 'iː] [tʌk] [juː; jʊ] [ʌp] [ə'gen] [waɪl] [ai][gəʊ][ænd; ənd] [siː] [wɒt] [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [ə'baʊt] .

Now	let	me	tuck	you	up	again	while	I	go	and	see	what	all	this	is	about	.
现在	让	我	塞进	你	向上	再次	尽管	我	去	和	看	什么	全部	这	是	关于	.

现在让我再帮你盖好被子，我去看看这到底是怎么回事。

[huː] [təʊld][juː; jʊ]['mɪsɪz] . [triː] [wɒz; wəz] [ded] ?

Who	told	you	Mrs	.	Tree	was	dead	?
WHO	讲述	你	太太	.	树	曾是	死的	?

谁告诉你特里太太去世了?

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'laɪv] [ɪ'nʌf] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] . "

She	was	alive	enough	this	morning	.	"
她	曾是	活	足够的	这	早晨	.	"

她今天早上还活着。

" ['mɪsɪz] . [weɪt] .

"	Mrs	.	Weight	.
"	太太	.	重量	.

“韦特夫人。”

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [kreɪp] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [keɪm] [streɪt] [hɪə(r)][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] .

She	saw	the	crape	on	the	door	,	and	came	straight	here	to	tell	us	.
她	锯	这	黑纱	在	这	门	,	和	来了	直的	这里	到	告诉	我们	.

她看到门上的绉纱，就直接来告诉我们了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['θɔːtf(ə)l] , [dʒeɪmz] , [bʌt; bət][səʊ] ['sʌd(ə)n] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt][hɪə(r)] .

It	was	thoughtful	,	James	,	but	so	sudden	,	and	you	were	not	here	.
它	曾是	周到	,	詹姆斯	,	但	所以	突然	,	和	你	是	不是	这里	.

詹姆斯，你的想法很周到，但太突然了，而且你当时不在。

['mærɪə][hæz; həz] [gɒn] [ʌp] [ðeə(r)] [naʊ] .

Maria	has	gone	up	there	now	.
玛丽亚	有	已消失	向上	那里	现在	.

玛丽亚现在已经上去了。

[əʊ] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [ɑːnt] ['mɑːʃə] ! "

Oh	,	my	poor	Aunt	Marcia	!	"
哦	,	我的	贫穷的	阿姨	玛西亚	!	"

哦，我可怜的玛西亚阿姨!

" [hʌm] ! " [sed] ['dɒktə(r)] ['stɛdmən] .

"	Hum	!	"	said	Doctor	Stedman	.
"	哼	!	"	说	医生	斯特德曼	.

“嗯！”斯特德曼医生说道。

" ['mɪsɪz] . [weɪt] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['pɹaɪ.ə] , [eɪ] ?
" Mrs . Weight and Mrs . Pryor , eh ?
" 太太 . 重量 和 太太 . 普赖尔 , 嗯 ?

“韦特夫人和普赖尔夫人，是吗？”

[ə; eɪ] ['preʃəs] [peə(r)] !
A precious pair !
一个 宝贵的 一对 !

一对珍贵的情侣！

[wel] , [ai] [wɪl] [su:n] [faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] [tru:θ] [ænd; ənd] [let] [ju:; jʊ] [nəʊ] .
Well , I will soon find out the truth and let you know .
出色地 , 我 将要 很快 寻找 出去 这 真相 和 让 你 知道 .

嗯，我很快就会查明真相并告诉你。

[gʊd] - [baɪ] , ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] ! "
Good - by , little woman ! "
好的 - 经过 , 小的 女士 ! "

再见了，小女人！

" [əʊ] , [dʒeɪmz] ! " [sed] [mɪs] ['vestə] , " [du:; də][ju:; jʊ] ['ri:əli] [θɪŋk] — "
" Oh , James ! " said Miss Vesta , " do you really think — "
" 哦 , 詹姆斯 ! " 说 错过 灶神星 , " 做 你 真的 思考 — "

“哦，詹姆斯！”维斯塔小姐说，“你真的认为——”

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] , [ai] [nəʊ] ! " [sed] [dʒeɪmz] ['stɛdmən] .
" I don't think , I know ! " said James Stedman .
" 我 不 思考 , 我 知道 ! " 说 詹姆斯 斯特德曼 .

“我不是在思考，我是在确认！”詹姆斯·斯特德曼说道。

" [gʊd] - [baɪ] , [maɪ] ['vestə] !
" Good - by , my Vesta !
" 好的 - 经过 , 我的 灶神星 !

“再见了，我的维斯塔！”

" [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [kreɪp] [ɒn][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv]['mɪsɪz] . [tri:z] [haʊs] — [ə; eɪ] [lɒŋ]
" Sure enough , there was crape on the door of Mrs . Tree's house — a long
" 当然 足够的 , 那里 曾是 黑纱 在 这 门 的 太太 . 树的 房子 — 一个 长的
['rʌsti] ['stri:mə(r)] .
rusty streamer .
生锈的 主播 .

“果然，特里太太家的门上挂着一条长长的、锈迹斑斑的彩带。”

[ˌaɪ 'ti:] [hʌŋ] ['məʊʃnləs] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] ['i:vnɪŋ] [eə(r)] , ['eləkwənt] [ɒv; əv] ['meni] [θɪŋz] .
It hung motionless in the quiet evening air , eloquent of many things .
它 悬挂 静止不动 在 这 安静的 晚上 空气 , 雄辩 的 许多 事物 .

它静静地悬挂在寂静的夜空中，诉说着许多故事。

[ðə; ði][dɔ:(r)] [ɪt'self] [wɒz; wəz] [ˌʌn'lɒkt] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['pɹaɪ.ə] ['tʌmbld] [ɪn] ['hedlɒŋ] , [wɪð] ['mɪsɪz] .
The door itself was unlocked , and Mrs . Pryor tumbled in headlong , with Mrs .
这 门 本身 曾是 已解锁 , 和 太太 . 普赖尔 翻滚 在 一头扎 , 和 太太 .
[weɪt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [hi:lz] .
Weight at her heels .
重量 在 她 高跟鞋 .

门没锁，普赖尔太太一头栽了进去，韦特太太紧随其后。

[bəuθ] ['wɪmɪn] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:] ['breθləs] [tu:; tə] [spi:k] .
Both women were too breathless to speak .
两个都 女性 是 也 喘不过气 到 说话 .

两个女人都气喘吁吁，说不出话来。

[ðeɪ] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːlə(r)] , [ænd; ənd] [stʊd] [ðeə(r)] , ['lɪtərəli] [mɔp] [ænd; ənd] ['məʊɪŋ]

They	rushed	into	the	parlor	,	and	stood	there	,	literally	mopping	and	mowing
他们	匆忙	进入	这	客厅	,	和	站立	那里	,	字面上地	拖地	和	割草

[æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

at	each	other	,
在	每个	其他	,

他们冲进客厅，站在那里，互相怒目而视，简直就像在互相撕咬。

['hæŋkətʃɪf] [ɪn][hænd] .

handkerchief	in	hand	.
手帕	在	手	.

手里拿着手帕。

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [siːmd] [tuː; tə] [ə'rest] [ðə; ði] ['frenzid] [rʌʃ]

Something	about	the	air	of	the	little	room	seemed	to	arrest	the	frenzied	rush
某物	关于	这	空气	的	这	小的	房间	似乎	到	逮捕	这	丧心病狂	匆忙

[ɒv; əv][ðeə(r)][ˌkjʊəri'ɒsəti] .

of	their	curiosity	.
的	他们的	好奇心	.

小房间里的某种氛围似乎抑制了他们狂热的好奇心。

[jet] [ɔːl][wɒz; wəz][æz; əz]['juːʒuəl] : [ðə; ði][dɪm] , [æn'tiːk] ['rɪtʃnəs] , [ðə; ði] [wɔːm] [sent] [ɒv; əv][ðə; ði]

Yet	all	was	as	usual	:	the	dim	,	antique	richness	,	the	warm	scent	of	the
然而	全部	曾是	作为	通常	:	这	暗淡	,	古董	丰富	,	这	温暖的	香味	的	这

['freɪgrənt] [wʊdz] ,

fragrant	woods	,
香	树林	,

然而一切都和往常一样：昏暗而古老的富丽堂皇，芬芳的树林散发着温暖的香气。

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['prez(ə)ns] — [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['əʊnli] ['prez(ə)ns] ? — [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)][ɒn][ðə; ði]

the	living	presence	—	was	it	the	only	presence	?	—	of	the	fire	on	the
这	活的	在场	—	曾是	它	这	仅有的	在场	?	—	的	这	火	在	这

[hɑːθ] .

hearth	.
炉	.

壁炉里熊熊燃烧的火焰，那是鲜活的存在——难道只有它吗?

['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] [tuː] [hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [ðeə(r)] [breθ] , ['naɪðə(r)] [spəʊk] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]

Even	when	the	two	had	recovered	their	breath	,	neither	spoke	for	some
甚至	什么时候	这	二	有	恢复	他们的	气息	,	两者都不	辐	为了	一些

['mɪnɪts] ,

minutes	,
分钟	,

即使两人喘过气来，也沉默了好几分钟。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [wen] [ə; eɪ][brænd] [brəʊk] [ænd; ənd] [fel] ['fɔːwəd] [ɪn] ['tɪŋklɪŋ] [red] [kəʊl]

and	it	was	only	when	a	brand	broke	and	fell	forward	in	tinkling	red	coals
和	它	曾是	仅有的	什么时候	一个	品牌	打破	和	跌倒	向前	在	叮叮当当	红色的	煤炭

[ɒn][ðə; ði]['mɑːb(ə)l] [hɑːθ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['pɹaɪ.ə] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .

on	the	marble	hearth	that	Mrs	.	Pryor	found	her	voice	.
在	这	大理石	炉	那	太太	.	普赖尔	成立	她	嗓音	.

只有当一块木柴断裂，掉落在大理石壁炉上叮当作响的红色煤块中时，普赖尔夫人才开口说话。

" [aɪ][dɪ'kleə(r)] , [mæl'viːnə] , [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm][wʌn][ɪn] [ðɪs] [ruːm] .

"	I	declare	,	Malvina	,	I	feel	as	if	there	were	some	one	in	this	room	.
"	我	宣布	,	玛尔维娜	,	我	感觉	作为	如果	那里	是	一些	一	在	这	房间	.

“玛尔维娜，我感觉好像房间里还有其他人。”

[aɪ]['nevə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ɑːnt] ['mɑːʃə] ,

I	never	was	in	it	without	Aunt	Marcia	,
我	绝不	曾是	在	它	没有	阿姨	玛西亚	,

没有玛西亚阿姨，我从来不会参与其中。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [kʌm] [ɪn] [ðɪs] ['mɪnɪt] . "

and	it	seems	as	if	she	must	come	in	this	minute	.	"
和	它	似乎	作为	如果	她	必须	来	在	这	分钟	.	"

她似乎必须马上进来。

" ['prɪti] [smɑːt] , [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][sɪt][ænd; ənd][stænd][ʌp][æt; ət][wʌns] , [æt; ət][maɪ][eɪdʒ] ,

"	Pretty	smart	,	to	be	able	to	sit	and	stand	up	at	once	,	at	my	age	,
"	漂亮的	聪明的	,	到	是	有能力的	到	坐	和	站立	向上	在	一次	,	在	我的	年龄	,

“在我这个年纪还能同时坐起来和站起来，真是太聪明了。”

- ! " [rɪˈplaɪd] ['mɪsɪz] . [triː] , [kəmˈpəʊzdli] .

Direxia	!	"	replied	Mrs	.	Tree	,	composedly	.
-	!	"	回复	太太	.	树	,	镇定	.

“迪雷克西亚！”特里太太镇定地回答道。

" ['tɒmi] [ɪz][ə; eɪ] ['nɔːti] [bɔɪ] , ['sɜːt(ə)nli] , [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] ['prɒsɪkjuːt] [hɪm] [ðɪs] [taɪm] .

"	Tommy	is	a	naughty	boy	,	certainly	,	but	I	shall	not	prosecute	him	this	time	.
"	汤米	是	一个	淘气	男生	,	当然	,	但	我	将	不是	起诉	他	这	时间	.

“汤米确实是个淘气的孩子，但这次我不会起诉他。”

[juː; jʊ][əʊld] [guːs] , [aɪ][təʊld][hɪm][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] ! "

You	old	goose	,	I	told	him	to	do	it	!	"
你	老的	鹅	,	我	讲述	他	到	做	它	!	"

你这个老糊涂，我明明让他这么做的！

" [juː; jʊ] — [əʊ] , [maɪ] ['sɒləm] [dɪˈlɪvərəns] !

"	You	—	oh	,	my	Solemn	Deliverance	!
"	你	—	哦	,	我的	庄严	解救	!

“你——哦，我庄严的救赎！

[ʃiːz] [gɒn] [kliːn] [aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][wɪts] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][æn; ən][end][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

she's	gone	clean	out	of	her	wits	this	time	,	and	there's	an	end	of	it	.
她是	已消失	干净的	出去	的	她	智慧	这	时间	,	和	有	一个	结尾	的	它	.

她这次彻底疯了，事情到此为止了。

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[maɪ] ['greɪʃəs] , [ˌem aɪ 'es] - [triː] — [ɪf] [ðə; ði] [lɔːd] [eɪnt] [gʊd] , [ænd; ənd] [sent] ['dɒktə(r)] ['stɛdmən] [dʒʌst]

my	gracious	,	Mis	'	Tree	—	if	the	Lord	ain't	good	,	and	sent	Doctor	Stedman	just
我的	亲切	,	误	-	树	—	如果	这	主	不是	好的	,	和	发送	医生	斯特德曼	只是

[ðɪs] ['mɪnɪt] [ɒv; əv] [taɪm] !

this	minute	of	time	!
这	分钟	的	时间	!

我的天哪，特里小姐——如果上帝不仁慈，就在这一刻派斯特德曼医生来救我！

[əʊ] , ['dɒktə(r)] ['stɛdmən] , [aɪm][glæd] [juːv] [kʌm] .

Oh	,	Doctor	Stedman	,	I'm	glad	you've	come	.
哦	,	医生	斯特德曼	,	我是	高兴的	你已经	来	.

哦，斯特德曼医生，您能来真是太好了。

[ʃiːz] ['sɛtɪn] - [hɪə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tʃɪə(r)] , ['rævɪn] - [dɪ'stræktɪd] . "

She's	settin	'	here	in	her	cheer	,	ravin	'	distracted	.	"
她是	塞廷	-	这里	在	她	欢呼	,	猎食	-	愣	.	"

她坐在这里欢呼雀跃，心不在焉地胡言乱语。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] , [dʒeɪmz] ? " [sed] ['mɪsɪz] . [triː] .

"	How	do	you	do	,	James	?	"	said	Mrs	.	Tree	.
"	如何	做	你	做	,	詹姆斯	?	"	说	太太	.	树	.

“你好，詹姆斯？”特里太太问道。

" [ai][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ɪn][maɪ] ['sensɪz] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ai] [miːn] [tuː; tə][lɪv; laɪv][tuː; tə][ə; eɪ] ['hʌndrəd]

"	I	am	quite	in	my	senses	,	thank	you	,	and	I	mean	to	live	to	a	hundred
"	我	是	相当	在	我的	感官	,	感谢	你	,	和	我	意思是	到	居住	到	一个	百

. "

: "

. "

“我神志清醒，谢谢，而且我打算活到一百岁。”

" [maɪ][dɪə(r)][əʊld] [frend] , " [kraɪd] [dʒeɪmz] ['stɛdmən] ,

"	My	dear	old	friend	,	"	cried	James	Stedman	,
"	我的	亲爱的	老的	朋友	,	"	哭	詹姆斯	斯特德曼	,

“我亲爱的老朋友，”詹姆斯·斯特德曼喊道。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['taɪni] ['wɪðəd] [hændz][ɪn][hɪz; ɪz][ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [ðem; ðəm] , " [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [mait]

taking	the	tiny	withered	hands	in	his	and	kissing	them	,	"	I	wish	you	might
采取	这	微小的	干枯	双手	在	他的	和	接吻	他们	,	"	我	希望	你	可能

[lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ;

live	for	ever	;
居住	为了	曾经	;

他握住那双干瘪的小手，亲吻它们，“我希望你能永远活下去；

[bʌt; bət][ai][kæn; kən]['nevə(r)] [θæŋk] [juː; jʊ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] [ded] [fɔː(r); fə(r)][hɑːf][æn; ən]

but	I	can	never	thank	you	enough	for	having	been	dead	for	half	an
但	我	能	绝不	感谢	你	足够的	为了	拥有	到过	死的	为了	一半	一个

['aʊə(r)] .

hour	.
小时	.

但我永远也无法报答你死了半个小时的恩情。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['hæpɪst] [mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

It	has	made	me	the	happiest	man	in	the	world	.
它	有	制成	我	这	最快乐	男人	在	这	世界	.

它让我成为了世界上最幸福的人。

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] ['vestə] [ðɪs] ['məʊmənt] .

I	am	going	to	tell	Vesta	this	moment	.
我	是	去	到	告诉	灶神星	这	片刻	.

我此刻就要告诉维斯塔。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nevə(r)] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪsɪz] . [triː] ?

It	is	never	too	late	to	be	happy	,	is	it	,	Mrs	.	Tree	?
它	是	绝不	也	晚的	到	是	快乐的	,	是	它	,	太太	.	树	?

学会快乐永远都不晚，对吧，特里太太?

['meiənt] [ai] [seɪ] - [ɑːnt] [triː] - [naʊ] ? "

Mayn't	I	say	'	Aunt	Tree	'	now	?	"
可能不会	我	说	-	阿姨	树	-	现在	?	"

我现在可以叫她“特里阿姨”吗?

" [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] ['mɪsɪz] . [triː] .

"	It's	all	right	,	is	it	?	"	said	Mrs	.	Tree	.
"	它是	全部	正确的	,	是	它	?	"	说	太太	.	树	.

“没事吧？”特里太太说。

" [ai][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	am	glad	to	hear	it	.
"	我	是	高兴的	到	听到	它	.

我很高兴听到这个消息。

['vestə] [hæz; həz] [nɒt] [mʌtʃ] [sens] , [dʒeɪmz] , [bʌt; bət] [ðen] , [aɪ]['nevə(r)] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] [tuː]

Vesta	**has**	**not**	**much**	**sense**	**,**	**James**	**,**	**but**	**then**	**,**	**I**	**never**	**thought**	**you**	**had**	**too**
灶神星	有	不是	很多	感觉	,	詹姆斯	,	但	然后	,	我	绝不	想法	你	有	也

[mʌtʃ] ,

much	**,**
很多	,

维斯塔不太懂事，詹姆斯，不过，我从没觉得你懂事太多。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][gəʊld] .

and	**she**	**is**	**as**	**good**	**as**	**gold**	**.**
和	她	是	作为	好的	作为	金子	.

她人非常好。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][bəuθ][dʒɔɪ] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wedɪŋ] .

I	**wish**	**you**	**both**	**joy**	**,**	**and**	**I**	**shall**	**come**	**to**	**the**	**wedding**	**.**
我	希望	你	两个都	喜悦	,	和	我	将	来	到	这	婚礼	.

祝你们幸福，我一定会参加你们的婚礼。

[naʊ] , - [hɔːks] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['kraɪɪŋ] [ə'baʊt] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [nəʊ] ?

Now	**,**	**Direxia**	**Hawkes**	**,**	**what**	**are**	**you**	**crying**	**about**	**,**	**I**	**should**	**like**	**to**	**know**	**?**
现在	,	-	霍克斯	,	什么	是	你	哭泣	关于	,	我	应该	喜欢	到	知道	?

迪雷克西亚·霍克斯，你哭什么呢？我很想知道。

['dɒktə(r)] ['stɛdmən] [ænd; ənd] [mɪs] ['vestə] [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] , [ænd; ənd] [haɪ] [taɪm] ,

Doctor	**Stedman**	**and**	**Miss**	**Vesta**	**are**	**going**	**to**	**be**	**married**	**,**	**and**	**high**	**time**	**,**
医生	斯特德曼	和	错过	灶神星	是	去	到	是	已婚	,	和	高的	时间	,

[tuː] .

too	**.**
也	.

斯特德曼医生和维斯塔小姐即将结婚，而且也早就该结婚了。

[ɪz] [ðæt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][kraɪ] [ə'baʊt] ? "

Is	**that**	**anything**	**to**	**cry**	**about**	**?**	**"**
是	那	任何事物	到	哭	关于	?	"

这有什么好哭的?

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ðɪ] [biːt] [ɒv; əv][ɔːl] ! " [kraɪd] - [hɔːks] , [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] ,

"	**She**	**is**	**the**	**beat**	**of**	**all**	**!**	**"**	**cried**	**Direxia**	**Hawkes**	**,**	**through**	**her**	**tears**	**,**
"	她	是	这	打	的	全部	!	"	哭	-	霍克斯	,	通过	她	眼泪	,

“她太棒了！”迪雷克西亚·霍克斯含泪喊道。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['waɪpɪŋ] ['rekləsli] [wɪð] [ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] [leɪs] ['taɪdi] .

which	**she**	**was**	**wiping**	**recklessly**	**with**	**a**	**valuable**	**lace**	**tidy**	**.**
哪个	她	曾是	擦拭	鲁莽地	和	一个	有价值的	蕾丝	整齐的	.

她正用一块昂贵的蕾丝抹布肆意擦拭着。

" ['fʌst] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ded] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wɔrnt] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['kreɪzi][ænd; ənd]

"	**Fust**	**she**	**was**	**dead**	**and**	**then**	**she**	**warn't**	**,**	**and**	**then**	**she**	**was**	**crazy**	**and**
"	fust	她	曾是	死的	和	然后	她	警告	,	和	然后	她	曾是	疯狂的	和

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [eɪnt] ,

now	**she**	**ain't**	**,**
现在	她	不是	,

“她一会儿说死了，一会儿又说没死，一会儿又说疯了，现在又说没疯了。”

[ænd; ənd][aɪ][kænt][stænd][nəʊ][mɔː(r)] .

and	**I**	**can't**	**stand**	**no**	**more**	**.**
和	我	不能	站立	不	更多的	.

我再也忍受不了了。

[aɪm] [kliːn] ['tʌkəd] [aʊt] ! "

I'm	**clean**	**tuckered**	**out**	**!**	**"**
我是	干净的	疲惫不堪	出去	!	"

我累坏了！

" [kæts] [fʊt] ! " [sed] ['mɪsɪz] . [triː] .

" Cat's foot ! " said Mrs . Tree .

" 猫的 脚 ! " 说 太太 . 树 .

“猫爪！”树太太说。

[ðə; ði] [end] .

THE END .

这 结尾 .

剧终。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神